



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114701667>

Bill 111

An Act to amend the Public Service Act

The Hon. B. Charlton

Chair of the Management Board of Cabinet

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading December 3rd, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 111

Loi modifiant la Loi sur la fonction publique



L'honorable B. Charlton

Président du Conseil de gestion du gouvernement

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 3 décembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill completely replaces the existing provisions of the *Public Service Act* dealing with political activity by Crown employees.

Crown employees are divided into two categories, restricted (section 13 of the Act) and unrestricted (section 14). Deputy ministers and deputy minister equivalents, members of the Ontario Public Service Senior Management Group, full-time heads, vice-chairs and members of agencies, boards and commissions and senior officers of the Ontario Provincial Police belong to the restricted category; all other Crown employees belong to the unrestricted category.

Political activity is defined as follows (subsection 11 (1)):

For the purposes of this section and sections 12 to 16.4, a Crown employee engages in political activity when he or she,

- (a) does anything in support of or in opposition to a federal or provincial political party,
- (b) does anything in support of or in opposition to a candidate in a federal, provincial or municipal election,
- (c) comments publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election.

There is a general prohibition against engaging in political activity in the workplace (subsection 11 (2)). Political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown is permitted only for unrestricted employees on leave of absence (subsections 11 (3) and (5)). Associating one's position with political activity is permitted only for employees on leave of absence, and then only to the extent necessary to identify the employee's position and work experience for campaign purposes (subsections 11 (4) and (6)).

Crown employees in the unrestricted category are entitled to engage in political activity without restriction, subject only to the three prohibitions set out in section 11 and to the following qualifications (subsection 14 (1)):

1. An unrestricted employee may be a municipal candidate without taking leave of absence or hold municipal office only if two criteria (no interference with the performance of duties and no conflict with the interests of the Crown) are met.
2. An unrestricted employee may be a federal or provincial candidate only while on leave of absence. (If elected, the employee is required to resign his or her position in the service of the Crown (subsection 16.1 (1)).
3. If the employee is a supervisor, deals face-to-face with certain members of the public or belongs to a category designated in the regulations, political fund-raising is permitted only while on leave of absence.
4. An unrestricted employee may comment publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi remplace la totalité des dispositions existantes de la *Loi sur la fonction publique* qui portent sur les activités politiques des employés de la Couronne.

Les employés de la Couronne sont divisés en deux catégories : restreint (article 13 de la Loi) et non-restreint (article 14). Les sous-ministres et les homologues de sous-ministre, les membres du groupe des cadres supérieurs de la fonction publique de l'Ontario, les chefs, les vice-présidents et les membres à plein temps d'organismes, de régies, de conseils et de commissions et les agents supérieurs de la Police provinciale de l'Ontario appartiennent à la catégorie «restreint»; tous les autres employés de la Couronne appartiennent à la catégorie «non-restreint».

Les activités politiques sont définies de la façon suivante (paragraphe 11 (1)) :

Pour l'application du présent article et des articles 12 à 16.4, un employé de la Couronne prend part à des activités politiques lorsqu'il pose l'un des actes suivants :

- a) il fait quoi que ce soit pour appuyer un parti politique fédéral ou provincial ou s'opposer à celui-ci;
- b) il fait quoi que ce soit pour appuyer un candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou s'opposer à celui-ci;
- c) il fait des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale.

Une interdiction générale de prendre part à des activités politiques sur le lieu de travail est prévue (paragraphe 11 (2)). Les activités politiques qui pourraient mettre l'employé dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne ne sont permises qu'aux employés de la catégorie «non-restreint» qui sont en congé (paragraphe 11 (3) et (5)). Associer son poste à des activités politiques n'est permis qu'aux employés qui sont en congé, et ce, seulement dans la mesure nécessaire pour identifier le poste et l'expérience de travail de l'employé aux fins d'une campagne (paragraphe 11 (4) et (6)).

Les employés de la Couronne de la catégorie «non-restreint» ont le droit de prendre part à des activités politiques sans restriction, sous réserve seulement des trois interdictions énoncées à l'article 11 et des exigences suivantes (paragraphe 14 (1)) :

1. Un employé de la catégorie «non-restreint» ne peut être candidat à une élection municipale sans prendre de congé ou exercer une charge municipale que si deux conditions (que l'exercice de ses fonctions ne soit pas entravé et qu'il n'y ait pas d'incompatibilité avec les intérêts de la Couronne) sont satisfaites.
2. Un employé de la catégorie «non-restreint» ne peut être candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé. (S'il est élu, l'employé doit démissionner de son poste au service de la Couronne (paragraphe 16.1 (1)).
3. Si l'employé est un superviseur, qu'il traite en personne avec certains membres du public ou qu'il appartient à une catégorie désignée dans les règlements, il ne lui est permis de prendre part à une campagne de financement à des fins politiques que pendant un congé.
4. Un employé de la catégorie «non-restreint» ne peut faire, que pendant un congé, des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale.

Leaves of absence without pay for the purpose of federal, provincial and municipal campaigning are available as of right to unrestricted employees.

The narrower range of political activities open to Crown employees in the restricted category is described in subsection 13 (1). They may not run for federal or provincial office, and may run for municipal office or hold municipal office only with approval. Approvals and leaves of absence without pay are available only if two criteria (no interference with the performance of duties and no conflict with the interests of the Crown) are met (subsections 13 (4), (5) and (6)).

Rules are provided for determining when leaves of absence without pay for the purposes of political activity begin and end (section 15). Such leaves of absence do not interrupt a continuous period of service. However, they are not included when the length of service is calculated (section 16).

Under certain circumstances a former Crown employee who resigned to hold office is entitled to be appointed to a vacant position for which he or she is qualified. (subsections 16.1 (3), (4) and (5)).

The Bill also deals with penalties for contraventions and provides grievance procedures (sections 16.2, 16.3 and 16.4).

The right of Crown employees not to engage in political activity is protected (section 12).

A Crown employee who suffers adverse consequences in the context of his or her employment as a result of engaging or declining to engage in political activity that this Act permits has the same grievance rights as an employee who is disciplined for engaging in political activity that contravenes the Act (section 16.3).

Les congés sans traitement aux fins de faire campagne aux paliers fédéral, provincial et municipal sont accordés de plein droit aux employés de la catégorie «non-restreint».

L'éventail plus restreint des activités politiques ouvertes aux employés de la Couronne de la catégorie «restreint» est prévu au paragraphe 13 (1). Ces employés ne peuvent être candidats à une charge fédérale ou provinciale. Ils ne peuvent être candidats à une charge municipale ou exercer une charge municipale que s'ils ont reçu une approbation à cet effet. Les approbations et les congés sans traitement ne peuvent être accordés que si deux conditions (que l'exercice des fonctions de l'employé ne soit pas entravé et qu'il n'y ait pas d'incompatibilité avec les intérêts de la Couronne) sont satisfaites (paragraphe 13 (4), (5) et (6)).

Des règles sont prévues afin de déterminer quand commencent et se terminent les congés sans traitement accordés aux fins d'activités politiques (article 15). Ces congés ne constituent pas une interruption d'une période de service ininterrompue. Toutefois, ils ne sont pas inclus lorsque la durée du service est déterminée (article 16).

Dans certaines circonstances, un ancien employé de la Couronne qui a démissionné pour exercer une charge a le droit d'être nommé à un poste vacant pour lequel il a les qualités requises (paragraphe 16.1 (3), (4) et (5)).

Le projet de loi porte également sur les peines imposées pour contravention et prévoit des procédures de règlement des griefs (articles 16.2, 16.3 et 16.4).

Le droit des employés de la Couronne de ne pas prendre part à des activités politiques est protégé (article 12).

Un employé de la Couronne qui subit des conséquences préjudiciables dans le cadre de son emploi parce qu'il a pris part ou a refusé de prendre part à des activités politiques permises par la présente loi a les mêmes droits en matière de grief qu'un employé à qui une peine disciplinaire est imposée parce qu'il a pris part à des activités politiques qui contreviennent à la Loi (article 16.3).

An Act to amend the Public Service Act

Loi modifiant la Loi sur la fonction publique

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Sections 11 to 16 of the *Public Service Act* are repealed and the following substituted:

11.—(1) For the purposes of this section and sections 12 to 16.4, a Crown employee engages in political activity when he or she,

- (a) does anything in support of or in opposition to a federal or provincial political party,
- (b) does anything in support of or in opposition to a candidate in a federal, provincial or municipal election,
- (c) comments publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election.

(2) No Crown employee shall engage in political activity in the workplace or while in uniform.

(3) No Crown employee shall engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

(4) No Crown employee shall associate his or her position with political activity.

(5) While on leave of absence granted under subsection 14 (4), a Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 13 (3) may engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Les articles 11 à 16 de la *Loi sur la fonction publique* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

11 (1) Pour l'application du présent article et des articles 12 à 16.4, un employé de la Couronne prend part à des activités politiques lorsqu'il pose l'un des actes suivants :

- a) il fait quoi que ce soit pour appuyer un parti politique fédéral ou provincial ou s'opposer à celui-ci;
- b) il fait quoi que ce soit pour appuyer un candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou s'opposer à celui-ci;
- c) il fait des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale.

(2) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques lorsqu'il est sur le lieu de travail ou en uniforme.

(3) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne.

(4) Aucun employé de la Couronne ne doit associer son poste à des activités politiques.

(5) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 14 (4), un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 13 (3) peut prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne.

Political
activity
defined

Activités poli-
tiques défi-
nies

General
prohibition

Interdiction
générale

Same

Idem

Same

Idem

Exception

Exception

Same

(6) While on leave of absence granted under subsection 13 (6) or 14 (4), a Crown employee may associate his or her position with political activity, but only to the extent necessary to identify the employee's position and work experience for campaign purposes.

Right not to engage in political activity

12. A Crown employee is entitled to decline to engage in political activity.

Rights of persons in restricted category

13.—(1) A Crown employee who belongs to the restricted category described in subsection (3) is entitled to,

- (a) vote in federal, provincial and municipal elections;
- (b) contribute money to federal and provincial political parties and to federal, provincial and municipal candidates;
- (c) be a member of a federal or provincial political party;
- (d) attend all-candidates meetings;
- (e) be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election, but only with the approval of the employee's deputy minister; and
- (f) hold a municipal office, but only with the approval of the employee's deputy minister.

Prohibition

(2) A Crown employee who belongs to the restricted category shall not engage in political activity other than as described in subsection (1).

Membership in restricted category

(3) The following Crown employees belong to the restricted category:

1. Deputy ministers and persons with the rank or status of deputy ministers.
2. Members of the Ontario Public Service Senior Management Group.
3. Full-time heads, vice-chairs and members of agencies, boards and commissions.
4. Commissioned officers and detachment commanders of the Ontario Provincial Police.

Application for approval

(4) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election or wishes to hold a munic-

Idem

(6) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 13 (6) ou 14 (4), un employé de la Couronne peut associer son poste à des activités politiques, mais seulement dans la mesure nécessaire pour identifier son poste et son expérience de travail aux fins d'une campagne.

12 Un employé de la Couronne a le droit de refuser de prendre part à des activités politiques.

Droit de ne pas prendre part à des activités politiques

13 (1) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» visée au paragraphe (3) a le droit de faire ce qui suit :

Droits des personnes appartenant à la catégorie «restreint»

- a) voter aux élections fédérale, provinciale et municipale;
- b) faire des contributions en argent aux partis politiques fédéraux et provinciaux et aux candidats fédéraux, provinciaux et municipaux;
- c) être membre d'un parti politique fédéral ou provincial;
- d) assister aux réunions rassemblant tous les candidats;
- e) être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre;
- f) exercer une charge municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre.

(2) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» ne doit pas prendre part à d'autres activités politiques que celles visées au paragraphe (1).

Interdiction

(3) Les employés de la Couronne suivants appartiennent à la catégorie «restreint» :

Appartenance à la catégorie «restreint»

1. Les sous-ministres et les personnes ayant le rang ou le statut de sous-ministre.
2. Les membres du groupe des cadres supérieurs de la fonction publique de l'Ontario.
3. Les chefs, les vice-présidents et les membres à plein temps d'organismes, de régies, de conseils et de commissions.
4. Les officiers et les commandants de détachement de la Police provinciale de l'Ontario.

(4) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, ou qui désire exercer une charge muni-

Demande d'approbation

ipal office may apply to his or her deputy minister for approval.

Application
for leave of
absence

(5) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

Deputy
minister

(6) The deputy minister shall grant the application for leave or approval if he or she is of the opinion that the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.

Exception

(7) If the Crown employee is himself or herself a deputy minister or the Commissioner of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council.

Same

(8) If the Crown employee is a full-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

Same

(9) If the Crown employee is an officer of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.

Rights of
persons in
unrestricted
category

14.—(1) A Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 13 (3) is entitled to engage in political activity without restriction, subject only to section 11 and to the following exceptions:

1. A Crown employee may be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election without taking leave of absence and may hold municipal office, but only if the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.
2. A Crown employee may be a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).
3. A Crown employee who belongs to one of the categories described in sub-

cipale peut demander à son sous-ministre une approbation.

(5) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

Demande de
congé

(6) Le sous-ministre doit accéder à la demande de congé ou d'approbation s'il estime que les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice des fonctions de l'employé et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.

Sous-ministre

(7) Si l'employé de la Couronne est lui-même un sous-ministre ou le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil.

Exception

(8) Si l'employé de la Couronne est, à plein temps, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Idem

(9) Si l'employé de la Couronne est un agent de police de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.

Idem

14 (1) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 13 (3) a le droit de prendre part à des activités politiques sans restriction, sous réserve seulement de l'article 11 et des exceptions suivantes :

Droits des
personnes
appartenant à
la catégorie
«non-res-
treint»

1. Un employé de la Couronne peut être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale sans prendre de congé et peut exercer une charge municipale, mais seulement si les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice de ses fonctions et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.
2. Un employé de la Couronne ne peut être candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).
3. Un employé de la Couronne qui appartient à une des catégories visées

section (2) may solicit funds on behalf of a federal or provincial political party or candidate only while on leave of absence granted under subsection (4).

4. A Crown employee may comment publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).

Special categories

(2) Paragraph 3 of subsection (1) applies to,

- (a) Crown employees whose duties include supervising other Crown employees;
- (b) Crown employees whose duties include dealing face-to-face with members of the public and who are likely to be perceived by those members of the public as persons able to exercise power over them; and
- (c) Crown employees who belong to a category designated in the regulations.

Application for leave of absence

(3) A Crown employee who does not belong to the restricted category and wishes to be a candidate or to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election or to campaign on behalf of a candidate may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

Deputy minister

(4) The deputy minister shall grant the application.

Exception

(5) If the Crown employee is employed in an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

Same

(6) However, the Lieutenant Governor in Council may, by order, delegate to the head of an agency, board or commission the power of granting applications made under subsection (3) by Crown employees employed in the agency, board or commission, and in that case applications shall be made to the head.

au paragraphe (2) ne peut solliciter des fonds pour le compte d'un parti politique fédéral ou provincial ou de l'un de leurs candidats que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).

4. Un employé de la Couronne ne peut faire des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).

(2) La disposition 3 du paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

Catégories spéciales

- a) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent la supervision d'autres employés de la Couronne;
- b) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent des relations en personne avec des membres du public et qui peuvent vraisemblablement être perçus par ceux-ci comme des personnes pouvant exercer une autorité sur eux;
- c) les employés de la Couronne qui appartiennent à une catégorie désignée dans les règlements.

(3) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat ou chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou qui désire faire campagne pour le compte d'un candidat, peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

Demande de congé

(4) Le sous-ministre doit accéder à la demande.

Sous-ministre

(5) Si l'employé de la Couronne est employé dans un organisme, une régie, un conseil ou une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Exception

(6) Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer au chef d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission le pouvoir d'accéder aux demandes présentées en vertu du paragraphe (3) par des employés de la Couronne qui sont employés dans l'organisme, la régie, le conseil ou la commission, auquel cas les demandes sont présentées au chef.

Idem

Same	(7) If the Crown employee is a part-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.	(7) Si l'employé de la Couronne est, à temps partiel, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.	Idem
Same	(8) If the Crown employee is an officer or other member of the Ontario Provincial Police, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.	(8) Si l'employé de la Couronne est un agent de police ou un autre membre de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.	Idem
Leaves of absence	15. The following rules apply to leaves of absence granted to Crown employees under subsection 13 (6) or 14 (4): <ol style="list-style-type: none"> 1. A leave of absence shall begin and end on the dates specified in the employee's application, subject to paragraphs 2, 3 and 4. 2. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a municipal election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than sixty days before polling day or continue after polling day. 3. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a federal or provincial election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than the day on which the writ for the election is issued or later than the last day for the nomination of candidates and shall not continue after polling day. 4. A leave of absence granted to enable the employee to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election shall not continue after the day the employee withdraws from or loses the nomination campaign, or, if the employee wins the nomination, after polling day. 	15 Les règles suivantes s'appliquent aux congés accordés aux employés de la Couronne aux termes du paragraphe 13 (6) ou 14 (4). <ol style="list-style-type: none"> 1. Un congé commence et se termine aux dates indiquées dans la demande de l'employé, sous réserve des dispositions 2, 3 et 4. 2. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection municipale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer plus de soixante jours avant le jour du scrutin ou se continuer après ce jour. 3. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection fédérale ou provinciale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer avant le jour où le décret de convocation des électeurs est émis ou après le dernier jour de mise en candidature et ne doit pas se continuer après le jour du scrutin. 4. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre de chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ne doit pas se continuer après le jour où l'employé se retire ou sort perdant de la campagne de mise en candidature, ou, si l'employé est nommé candidat, après le jour du scrutin. 	Congés
Continuous service	16. The period of a leave of absence granted under subsection 13 (6) or 14 (4) shall not be counted in determining the length of the employee's service, but the service before and after the period of leave shall be deemed to be continuous for all purposes.	16 Il n'est pas tenu compte de la période du congé accordé aux termes du paragraphe 13 (6) ou 14 (4) pour déterminer la durée du service de l'employé. Toutefois, le service avant et après cette période de congé est réputé ininterrompu à tous égards.	Service ininterrompu
Resignation	16.1—(1) A Crown employee who is elected in a federal or provincial election shall immediately resign his or her position as a Crown employee.	16.1 (1) Un employé de la Couronne qui est élu lors d'une élection fédérale ou provinciale doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.	Démission

Same	(2) A Crown employee who is elected in a municipal election to an office that would interfere with the performance of the employee's duties or would conflict with the interests of the Crown shall immediately resign his or her position as a Crown employee.	(2) Un employé de la Couronne qui est élu à une charge municipale qui entraverait l'exercice de ses fonctions ou serait incompatible avec les intérêts de la Couronne doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.	Idem
Right to be appointed	(3) A former Crown employee who resigns in accordance with subsection (1) or (2) and later ceases to be an elected political representative is entitled, on application, to be appointed to any vacant position in the service of the Crown for which he or she is qualified.	(3) Un ancien employé de la Couronne qui démissionne conformément au paragraphe (1) ou (2) et qui cesse par la suite d'être un représentant politique élu a le droit, par suite d'une demande, d'être nommé à un poste vacant au service de la Couronne pour lequel il a les qualités requises.	Droit d'être nommé
Time limits	(4) Subsection (3) applies only if the former Crown employee, (a) ceases to be an elected political representative within five years after resigning in accordance with subsection (1), or within three years after resigning in accordance with subsection (2); and (b) makes an application under subsection (3) within twelve months after ceasing to be an elected political representative.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'ancien employé de la Couronne : a) cesse d'être un représentant politique élu dans les cinq ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (1) ou dans les trois ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (2); b) présente une demande en vertu du paragraphe (3) dans les douze mois après qu'il cesse d'être un représentant politique élu.	Délais
Other rights	(5) Another person's right to be appointed or assigned to the vacant position by virtue of a collective agreement or under the regulations prevails over the right conferred by subsection (3).	(5) Le droit qu'a une autre personne d'être nommée ou affectée au poste vacant en vertu d'une convention collective ou des règlements l'emporte sur le droit conféré par le paragraphe (3).	Autres droits
Continuous service	(6) Section 16 applies, with necessary modifications, to a Crown employee who has resigned and subsequently been appointed as described in this section.	(6) L'article 16 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un employé de la Couronne qui a démissionné et qui, par la suite, a été nommé tel que le prévoit le présent article.	Service ininterrompu
Penalty	16.2 A Crown employee who contravenes section 11, subsection 13 (2) or subsection 14 (1) is subject to the full range of available disciplinary penalties, including suspension and dismissal.	16.2 Un employé de la Couronne qui contrevient à l'article 11, au paragraphe 13 (2) ou au paragraphe 14 (1) s'expose à l'ensemble des peines disciplinaires prévues, notamment la suspension et le congédiement.	Peine
Grievance rights	16.3 —(1) A Crown employee has the grievance rights set out in subsection (2) if he or she, (a) is disciplined for a contravention of section 11, subsection 13 (2) or subsection 14 (2); or (b) suffers adverse consequences in the context of his or her employment as a result of engaging in or declining to engage in political activity that this Act permits.	16.3 (1) Un employé de la Couronne a les droits en matière de grief énoncés au paragraphe (2) si, selon le cas : a) une peine disciplinaire lui est imposée pour une contravention à l'article 11, au paragraphe 13 (2) ou au paragraphe 14 (2); b) il subit des conséquences préjudiciables dans le cadre de son emploi parce qu'il a pris part ou a refusé de prendre part à des activités politiques permises par la présente loi.	Droits en matière de grief
Same	(2) A Crown employee to whom subsection (1) applies, (a) is entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration under a collective agreement, if any;	(2) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe (1) : a) a le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage en	Idem

		vertu d'une convention collective, le cas échéant;	
	(b) is entitled to a hearing before the Public Service Grievance Board in accordance with the regulations, in the case of a Crown employee who is a public servant and to whom no collective agreement applies;	b) a droit à une audience devant la Commission des griefs de la fonction publique conformément aux règlements, dans le cas d'un employé de la Couronne qui est un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique;	
	(c) is entitled to file a grievance with the Ontario Labour Relations Board under section 16.4, in the case of a Crown employee who is not a public servant and to whom no collective agreement applies.	c) a le droit de déposer un grief auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu de l'article 16.4, dans le cas d'un employé de la Couronne qui n'est pas un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique.	
Same	(3) Subsection (2) shall not be interpreted to limit any other right an employee may have under any other Act or at law to seek a remedy.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit.	Idem
Exception	(4) A Crown employee's membership in the restricted category described in subsection 13 (3) or in the categories described in subsection 14 (2) may not be made the subject of arbitration or of a grievance.	(4) L'appartenance d'un employé de la Couronne à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 13 (3) ou aux catégories visées au paragraphe 14 (2) ne peut faire l'objet d'un arbitrage ou d'un grief.	Exception
Ontario Labour Relations Board	16.4—(1) A Crown employee to whom subsection 16.3 (1) applies and who is not entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration may file a written grievance with the Ontario Labour Relations Board.	16.4 (1) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe 16.3 (1) et qui n'a pas le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage peut déposer un grief par écrit auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.	Commission des relations de travail de l'Ontario
Inquiry by labour relations officer	(2) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into the grievance and, if it does so, the officer shall, (a) inquire into the grievance forthwith; (b) endeavour to effect a settlement of the matter; and (c) report the results of the inquiry and endeavours to the Board.	(2) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur le grief, auquel cas l'agent : a) enquête sans délai sur le grief; b) s'efforce de parvenir à un règlement de la question; c) présente à la Commission un rapport sur les résultats de l'enquête et de ses démarches.	Enquête effectuée par un agent des relations de travail
Inquiry by Board	(3) If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the grievance.	(3) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas au règlement de la question ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur le grief.	Enquête effectuée par la Commission
Determination and order	(4) If the Board, after inquiring into the grievance, is satisfied that the employee did not contravene section 11, subsection 13 (2) or subsection 14 (1), that the employee should not be disciplined or that a lesser penalty would be more appropriate, or if the Board is satisfied that the employee suffered adverse consequences as described in clause 16.3 (1) (b), the Board shall make an order to that effect in favour of the employee and shall specify the remedy to be provided.	(4) Si, au terme de son enquête sur le grief, la Commission est convaincue que l'employé n'a pas contrevenu à l'article 11, au paragraphe 13 (2) ou au paragraphe 14 (1), qu'une peine disciplinaire ne devrait pas lui être imposée ou qu'une peine moins sévère serait plus appropriée, ou si elle est convaincue que l'employé a subi les conséquences préjudiciables visées à l'alinéa 16.3 (1) b), la Commission rend une ordonnance à cet effet en faveur de l'employé et précise le recours disponible.	Décision et ordonnance

Failure to
comply with
order

(5) If the employer fails to comply with a term of the order within fourteen days after the date the Board releases it or after the date specified in the order for compliance, whichever is later, the employee may notify the Board in writing.

Enforcement

(6) If the Board receives notice of failure to comply with its order, it shall file a copy of the order, without reasons, with the Ontario Court (General Division), and the order may be enforced as if it were an order of the court.

Settlement

(7) If there is a written and signed settlement of a grievance, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with it, and in that case subsections (3) to (6) apply, with necessary modifications.

Powers of
Board

(8) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to the Board's powers, practices and procedures apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Same

(9) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Definition

(10) In this section, "Board" means the Ontario Labour Relations Board. ("Commission")

2.—(1) Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(m.1) designating categories of Crown employees for the purposes of clause 14 (2) (c) (soliciting funds prohibited).

(2) Clause 29 (1) (u) of the Act is repealed.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

4. The short title of this Act is the *Public Service Amendment Act (Political Activity Rights), 1993*.

(5) Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de l'ordonnance dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la Commission communique l'ordonnance ou, si elle lui est postérieure, la date prévue dans l'ordonnance pour s'y conformer, l'employé peut aviser par écrit la Commission.

Défaut de se
conformer à
l'ordonnance

(6) Si la Commission reçoit un avis de défaut de se conformer à son ordonnance, elle dépose une copie de l'ordonnance, sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et l'ordonnance peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Exécution

(7) Si un grief fait l'objet d'un règlement qui est mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée, auquel cas les paragraphes (3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Règlement

(8) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de celle-ci qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Pouvoirs de
la Commis-
sion

(9) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Idem

(10) Dans le présent article, «Commission» s'entend de la Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

Définition

2 (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) désigner les catégories d'employés de la Couronne pour l'application de l'alinéa 14 (2) c) (interdiction de solliciter des fonds).

(2) L'alinéa 29 (1) u) de la Loi est abrogé.

3 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur la fonction publique (droits en matière d'activités politiques)*.

Titre abrégé

C1700
Y8
-B56



Gouvernement
Publication

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 112

Projet de loi 112

**An Act to amend the Assessment Act
with respect to golf courses**

**Loi modifiant la Loi sur l'évaluation
foncière en ce qui a trait
aux terrains de golf**

Mr. Ferguson

M. Ferguson



Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading November 1, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 1^{er} novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



**An Act to amend the Assessment Act
with respect to golf courses**

**Loi modifiant la Loi sur l'évaluation
foncière en ce qui a trait
aux terrains de golf**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 23 (7) of the *Assessment Act* is repealed and the following substituted:

Termination
of agreement

(7) An agreement may be terminated on December 31 in any year upon any party to it giving six months written notice of the termination to the other.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

3. The short title of this Act is the *Assessment Amendment Act, 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 23 (7) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fin de l'en-
tente

(7) Il peut être mis fin à une entente le 31 décembre d'une année sur préavis écrit de six mois à cet effet donné par une partie à l'autre.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'évaluation foncière*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to allow municipalities to terminate agreements with golf course owners that provide for fixed assessments.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de permettre aux municipalités de mettre fin aux ententes conclues avec les propriétaires de terrains de golf, lesquelles établissent des évaluations fixes.

CA20N1

XB

-B56

Bill 113

Government Bill

Projet de loi 113

du gouvernement

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 113

An Act to amend the Liquor Control Act

The Hon. M. Churley

Minister of Consumer and Commercial Relations

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading December 7th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 113

Loi modifiant la Loi sur les alcools

L'honorable M. Churley

Ministre de la Consommation et du Commerce

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 7 décembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Liquor Control Act* in order to implement the province of Ontario's obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT). The Bill gives the Liquor Control Board power to impose conditions on authorizations granted by or on appointments made by the Board under the Act. The Bill also provides for inspections of premises at which liquor is sold, served, manufactured, kept or stored for the purpose of ensuring compliance with applicable legislation. Finally, the Bill revises the regulation-making authority under the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les alcools* de sorte que la province de l'Ontario puisse respecter ses engagements dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.). Le projet de loi habilite la Régie des alcools à imposer des conditions aux autorisations qu'elle accorde ou aux nominations qu'elle fait en vertu de la Loi. Le projet de loi prévoit également l'inspection des lieux où sont vendues, servies, fabriquées, détenues ou entreposées des boissons alcooliques en vue de veiller à ce que les lois applicables soient observées. Enfin, le projet de loi révisé les pouvoirs de prise de règlements prévus par la Loi.

An Act to amend the Liquor Control Act

Loi modifiant la Loi sur les alcools

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 2 (1) of the *Liquor Control Act* is amended by striking out “five” in the fifth line and substituting “seven”.

(2) Subsection 2 (4) of the Act is amended by striking out “director” in the fourth line and substituting “member”.

2.—(1) Clauses 3 (e), (f) and (m) of the Act are repealed and the following substituted:

(e) to authorize manufacturers of beer and spirits and wineries that manufacture Ontario wine to sell their beer, spirits or Ontario wine in stores owned and operated by the manufacturer or the winery and to authorize Brewers Retail Inc. to operate stores for the sale of beer to the public;

(f) to control and supervise the marketing methods and procedures of manufacturers and of wineries that manufacture Ontario wine including the operation of government stores by persons authorized under clause (e);

.

(m) to require manufacturers of liquor and wineries that manufacture Ontario wine to furnish such samples of their products to the Board as the Board may require.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Board has the power to establish conditions with respect to,

(a) subject to any regulation, authorizations for government stores under clause (1) (e);

(b) appointments of vendors of sacramental wines under clause (1) (k);

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les alcools* est modifié par substitution, à «cinq» à la sixième ligne, de «sept».

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'administrateur» aux troisième et quatrième lignes, de «le membre».

2 (1) Les alinéas 3 e), f) et m) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) autoriser les fabricants de bière et de spiritueux et les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario à vendre leurs produits dans des magasins dont ils sont les propriétaires et les exploitants et autoriser la société Brewers' Retail Inc. à exploiter des magasins pour y vendre de la bière au public;

f) surveiller les méthodes et les procédés de commercialisation qu'utilisent les fabricants et les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario, y compris l'exploitation des magasins du gouvernement par les personnes autorisées en vertu de l'alinéa e);

.

m) exiger des fabricants de boissons alcooliques et des vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario qu'ils fournissent à la Régie les échantillons de leurs produits que celle-ci peut exiger.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La Régie peut établir des conditions relativement aux points suivants :

a) sous réserve des règlements, les autorisations relatives aux magasins du gouvernement accordées en vertu de l'alinéa (1) e);

b) la nomination de vendeurs de vin de messe en vertu de l'alinéa (1) k);

- (c) authorizations granted by the Board with respect to the importation of liquor on the Board's behalf;
- (d) subject to any regulation, authorizations granted by the Board with respect to the transportation and delivery of liquor;
- (e) subject to any regulation, authorizations granted by the Board with respect to the maintenance of warehouses for liquor and the keeping in and delivery from any such warehouses; and
- (f) any other authorizations or appointments granted or made by the Board.

3. The Act is amended by adding the following sections:

4.1—(1) The Chair of the Board may designate any person as an inspector to carry out inspections for the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* and the regulations under those Acts.

(2) An inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce his or her certificate of designation.

4.2—(1) An inspector may enter any premises described in subsection (2) for the purposes of ensuring compliance with this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* or any regulation under those Acts.

(2) An inspector may only enter premises,

- (a) at which liquor is sold, served, manufactured, kept or stored; or
- (b) at which books or records relating to the sale, service, manufacture or storage of liquor are kept or are required to be kept.

(3) An inspector who enters premises under subsection (1) may,

- (a) inquire into negotiations, transactions, loans or borrowings of a licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2);

- c) les autorisations que la Régie accorde relativement à l'importation de boissons alcooliques pour son compte;
- d) sous réserve des règlements, les autorisations que la Régie accorde relativement au transport et à la livraison de boissons alcooliques;
- e) sous réserve des règlements, les autorisations que la Régie accorde relativement à l'entretien des entrepôts de boissons alcooliques, à la détention de boissons alcooliques dans ces entrepôts et aux livraisons de boissons alcooliques qui s'effectuent à partir de ceux-ci;
- f) toute autre autorisation accordée ou nomination faite par la Régie.

3 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

4.1 (1) Le président de la Régie peut désigner toute personne comme inspecteur chargé de faire des inspections en vue de déterminer si la présente loi, la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi sur le contenu du vin* et les règlements pris en application de ces lois sont observés.

(2) L'inspecteur qui exerce ses pouvoirs aux termes de la présente loi produit sur demande son attestation de désignation.

4.2 (1) Un inspecteur peut pénétrer dans tout lieu mentionné au paragraphe (2) pour veiller à ce que la présente loi, la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi sur le contenu du vin* et les règlements pris en application de ces lois soient observés.

(2) L'inspecteur peut seulement pénétrer dans un lieu où, selon le cas :

- a) sont vendues, servies, fabriquées, détenues ou entreposées des boissons alcooliques;
- b) sont conservés ou doivent être conservés des livres ou des dossiers ayant trait à la vente, au service, à la fabrication ou à l'entreposage de boissons alcooliques.

(3) Un inspecteur qui pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) se renseigner sur les négociations, les opérations, les prêts ou les emprunts d'un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, d'un fabricant, d'une personne qui importe des boissons alcooliques, d'une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou de toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une

Inspectors

Proof of designation

Entry without warrant

Premises

Powers of inspector

Inspecteurs

Preuve de désignation

Accès sans mandat

Lieux

Pouvoirs de l'inspecteur

- (b) inquire into assets owned, held in trust, acquired or disposed of by a licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2);
- (c) request the production for inspection or audit of books, records, documents or other things that are relevant to the inspection;
- (d) remove documents or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts;
- (e) remove things relevant to the inspection that cannot be copied and may be evidence of the commission of an offence;
- (f) remove materials or substances for examination or test purposes if the licensee, permit holder, manufacturer, importer or other occupant of the premises is given notice of the removal; and
- (g) conduct such tests as are reasonably necessary for the inspection.

Time for
exercising
powers

(4) An inspector shall exercise the powers under this section only during normal business hours for the place the inspector has entered.

Entry with
warrant

4.3—(1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to exercise any of the powers mentioned in subsection 4.2 (1) or clause 4.2 (3) (d), (e), (f) or (g) with respect to a place named in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been denied entry to the place or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be denied entry to the place or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place.

Same, search
and seizure

(2) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises named in the war-

nomination mentionnée à ce même paragraphe;

- b) se renseigner sur les biens appartenant à un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, à un fabricant, à une personne qui importe des boissons alcooliques, à une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou à toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une nomination mentionnée à ce même paragraphe, ou sur les biens détenus en fiducie, acquis ou aliénés par eux;
- c) demander la production, pour inspection ou vérification, de livres, de dossiers, de documents ou d'autres objets qui se rapportent à l'inspection;
- d) enlever des documents ou des objets qui se rapportent à l'inspection pour en tirer des copies ou des extraits;
- e) enlever des objets qui se rapportent à l'inspection, qui ne peuvent pas être copiés et qui peuvent constituer une preuve d'infraction;
- f) enlever, pour effectuer des examens ou des tests, des pièces ou des substances si le titulaire de permis ou de permis de circonstance, le fabricant, l'importateur ou autre occupant du lieu en est avisé;
- g) effectuer les tests qui sont raisonnablement nécessaires à l'inspection.

(4) L'inspecteur n'exerce les pouvoirs prévus au présent article que pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu dans lequel il a pénétré.

Heures
d'exercice des
pouvoirs

4.3 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à exercer n'importe lequel des pouvoirs mentionnés au paragraphe 4.2 (1) ou à l'alinéa 4.2 (3) d), e), f) ou g) à l'égard d'un lieu nommé dans le mandat si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

Accès avec
mandat

- a) l'inspecteur s'est vu refuser l'accès au lieu ou a été empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur se verra refuser l'accès au lieu ou sera empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu.

(2) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans le lieu nommé dans

Idem, perqui-
sition et saisie

rant and to search for and seize any document or thing relevant to the inspection and identified in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that the document or thing will afford evidence relevant to a contravention of this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* or of any regulation under those Acts.

Same, search of dwelling

(3) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter and search a place used as a dwelling and identified in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) it is necessary to enter and search the dwelling for the purpose of carrying out an inspection; or
- (b) a document or thing is in the dwelling and there are reasonable and probable grounds to believe the document or thing is relevant to an inspection under this Act.

Time of execution

(4) Unless otherwise ordered, a warrant issued under this section shall be executed only,

- (a) during the normal business hours of the place named in the warrant, in the case of a place of business;
- (b) in any other case, between the hours of 6 a.m. and 9 p.m.

Expiry of warrant

(5) A warrant expires no later than thirty days after the day on which it is made.

Renewal of warrant

(6) A warrant may be renewed upon application for renewal made before or after expiry.

Grounds for renewal

(7) A warrant may be renewed for any of the grounds mentioned in subsections (1) to (3).

Use of force

(8) An inspector named in a warrant may call upon police officers as necessary and use such force as is necessary to execute the warrant.

Return of things removed

4.4—(1) An inspector under section 4.2 or 4.3 who removes documents, material or other things in order to copy shall make the copy with reasonable dispatch and shall promptly return the things taken.

Admissibility of copies

(2) Copies of or extracts from documents or things removed by an inspector and certified by the inspector as being true copies of or extracts from the original are admissible in

le mandat, à y perquisitionner et à saisir tout document ou objet se rapportant à l'inspection et nommé dans le mandat si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le document ou l'objet fournira des preuves se rapportant à une contravention à la présente loi, à la *Loi sur les permis d'alcool*, à la *Loi sur le contenu du vin* ou à un règlement pris en application de ces lois.

(3) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement et qui est nommé dans le mandat et à y perquisitionner si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

- a) il est nécessaire de pénétrer dans le logement et d'y perquisitionner pour les besoins d'une inspection;
- b) un document ou un objet se trouve dans le logement et il existe des motifs raisonnables et probables de croire que ce document ou cet objet se rapporte à une inspection effectuée en vertu de la présente loi.

(4) Sauf ordre à l'effet contraire, le mandat décerné en vertu du présent article n'est exécuté qu'aux heures suivantes :

- a) dans le cas d'un établissement commercial, pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu qui est nommé dans le mandat;
- b) dans les autres cas, entre 6 h et 21 h.

(5) Le mandat prend fin au plus tard trente jours après la date à laquelle il a été décerné.

(6) Le mandat peut être renouvelé sur présentation d'une demande à cet effet avant ou après la date d'expiration.

(7) Le mandat peut être renouvelé pour n'importe laquelle des raisons mentionnées aux paragraphes (1) à (3).

(8) L'inspecteur nommé dans le mandat peut demander l'aide des agents de police et utiliser la force jugés nécessaires à l'exécution du mandat.

4.4 (1) L'inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de l'article 4.2 ou 4.3 et qui enlève, pour les copier, des documents, des pièces ou autres objets les copie avec une diligence raisonnable et remet promptement les objets qu'il a pris.

(2) Les copies ou extraits de documents ou d'objets enlevés par l'inspecteur et certifiés par lui comme étant des copies conformes des originaux ou des extraits de ceux-ci

Idem, perquisition à domicile

Heures d'exécution

Expiration du mandat

Renouvellement du mandat

Motifs du renouvellement

Recours à la force

Remise des choses enlevées

Admissibilité des copies

evidence to the same extent, and have the same evidentiary value, as the documents or things of which they are copies or extracts.

Removal of things as evidence

(3) If an inspector removes things referred to in clause 4.2 (3) (e), the inspector shall bring the things before a justice of the peace and section 159 of the *Provincial Offences Act* applies.

Receipt upon removal

(4) An inspector shall issue a receipt for any document or thing removed during an inspection under section 4.2 or 4.3.

Written request

(5) A request for production referred to in clause 4.2 (3) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things required.

Experts

(6) An inspector under section 4.2 or 4.3 is entitled to call upon such experts as are necessary to assist in carrying out the inspection.

Obstruction

4.5—(1) No person shall obstruct an inspector who is carrying out his or her duties under this Act.

Duty to answer inquiries

(2) A licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store, or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2) shall answer any inquiries made by the inspector that are relevant to the inspection.

Form of answer

(3) An answer given by a person mentioned in subsection (2) may be given orally or in writing and, if the inspector so requires, the answer shall be given on oath, upon affirmation or by statutory declaration.

Attendance required

(4) An inspector may require a person mentioned in subsection (2) to attend at the premises that are the object of the inspection for the purpose of answering inquiries and the person shall do so.

4. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

8.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the purchase, distribution and sale of liquor;
- (b) governing the keeping, storage or transportation of liquor;
- (c) governing the operations of government stores or classes of government stores;

sont admissibles en preuve au même titre que les documents ou les objets dont ils sont la copie ou l'extrait et ont la même valeur probante qu'eux.

(3) Si l'inspecteur enlève des objets mentionnés à l'alinéa 4.2 (3) e), il les apporte devant un juge de paix et l'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique.

(4) L'inspecteur donne un récépissé pour chaque document ou objet qu'il enlève lors d'une inspection effectuée en vertu de l'article 4.2 ou 4.3.

(5) La demande de production mentionnée à l'alinéa 4.2 (3) c) est formulée par écrit et explique la nature des objets à produire.

(6) L'inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de l'article 4.2 ou 4.3 peut avoir recours aux experts qu'il juge nécessaires pour les besoins de l'inspection.

4.5 (1) Nul ne doit entraver un inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de la présente loi.

(2) Un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, un fabricant, une personne qui importe des boissons alcooliques, une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une nomination mentionnée à ce même paragraphe répond à toute demande de renseignements de la part de l'inspecteur qui se rapporte à l'inspection.

(3) La réponse d'une personne mentionnée au paragraphe (2) peut être donnée verbalement ou par écrit. Si l'inspecteur l'exige, elle est donnée sous serment, sous affirmation solennelle ou par déclaration solennelle.

(4) L'inspecteur peut exiger qu'une personne mentionnée au paragraphe (2) se présente sur les lieux faisant l'objet de l'inspection dans le but de répondre à des demandes de renseignements, et la personne doit le faire.

4 L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir l'achat, la distribution et la vente des boissons alcooliques;
- b) régir la détention, l'entreposage ou le transport des boissons alcooliques;
- c) régir l'exploitation des magasins du gouvernement ou des catégories de magasins du gouvernement;

Enlèvement d'objets comme preuve

Récépissé des choses enlevées

Demande écrite

Experts

Entrave

Obligation de répondre à une demande de renseignements

Forme de la réponse

Présence obligatoire

Règlements

- (d) governing the product and pricing of liquor sold in government stores or classes of government stores;
- (e) governing the issuance of authorizations for government stores by the Liquor Control Board;
- (f) prescribing the conditions that apply to authorizations for government stores or to authorizations for classes of government stores;
- (g) prescribing standards for liquor manufactured, purchased, distributed or sold in Ontario;
- (h) requiring the payment of fees;
- (i) requiring manufacturers, wineries that manufacturer Ontario wine, persons operating government stores and persons importing liquor to furnish the Board with such returns and information respecting the manufacture, purchase, distribution or sale of liquor as is prescribed;
- (j) governing the purchase of liquor under a permit issued by the Liquor Licence Board of Ontario and requiring the payment of fees on such purchases and prescribing the amounts thereof;
- (k) exempting any person, product or class of person or product from any provision of this Act or the regulations.

- d) régir la fabrication et la détermination des prix des boissons alcooliques vendues par les magasins du gouvernement ou les catégories de magasins du gouvernement;
- e) régir la délivrance des autorisations relatives aux magasins du gouvernement par la Régie des alcools;
- f) prescrire les conditions qui s'appliquent aux autorisations relatives aux magasins du gouvernement ou aux catégories de magasins du gouvernement;
- g) prescrire les normes relatives aux boissons alcooliques fabriquées, achetées, distribuées ou vendues en Ontario;
- h) exiger l'acquittement de droits;
- i) exiger que les fabricants, les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario, les personnes qui exploitent des magasins du gouvernement et les personnes qui importent des boissons alcooliques fournissent à la Régie les déclarations et les renseignements prescrits relativement à la fabrication, à l'achat, à la distribution ou à la vente de boissons alcooliques;
- j) régir l'achat de boissons alcooliques en vertu d'un permis délivré par la Commission des permis d'alcool de l'Ontario et exiger l'acquittement de droits sur ces achats et en prescrire le montant;
- k) soustraire une personne ou un produit ou une catégorie de personnes ou de produits à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

Same

(2) A regulation may be general or particular in its application.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière. Idem

Same

(3) Any provision of a regulation may be subject to such conditions, qualifications or requirements as are specified in the regulation.

(3) Toute disposition d'un règlement peut être assujettie aux conditions, réserves ou exigences précisées dans le règlement. Idem

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

5 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

Short title

6. The short title of this Act is the *Liquor Control Amendment Act, 1993*.

6 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les alcools*. Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 113

**An Act to amend the
Liquor Control Act**

Projet de loi 113

**Loi modifiant la
Loi sur les alcools**

The Hon. M. Churley

Minister of Consumer and Commercial Relations

L'honorable M. Churley

Ministre de la Consommation et du Commerce

Government Bill

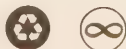
Projet de loi du gouvernement

1st Reading December 7, 1992
2nd Reading April 12, 1994
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 7 décembre 1992
2^e lecture 12 avril 1994
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Administration of
Justice Committee and as reported to the
Legislative Assembly May 3, 1994)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité de
l'administration de la justice et rapporté à
l'Assemblée législative le 3 mai 1994)*



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Liquor Control Act* in order to implement the province of Ontario's obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT). The Bill gives the Liquor Control Board power to impose conditions on authorizations granted by or on appointments made by the Board under the Act. The Bill also provides for inspections of premises at which liquor is sold, served, manufactured, kept or stored for the purpose of ensuring compliance with applicable legislation. Finally, the Bill revises the regulation-making authority under the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les alcools* de sorte que la province de l'Ontario puisse respecter ses engagements dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.). Le projet de loi habilite la Régie des alcools à imposer des conditions aux autorisations qu'elle accorde ou aux nominations qu'elle fait en vertu de la Loi. Le projet de loi prévoit également l'inspection des lieux où sont vendues, servies, fabriquées, détenues ou entreposées des boissons alcooliques en vue de veiller à ce que les lois applicables soient observées. Enfin, le projet de loi révisé les pouvoirs de prise de règlements prévus par la Loi.

An Act to amend the Liquor Control Act

Loi modifiant la Loi sur les alcools

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 2 (1) of the *Liquor Control Act* is amended by striking out “five” in the fifth line and substituting “seven”.

(2) Subsection 2 (4) of the Act is amended by striking out “director” in the fourth line and substituting “member”.

2.—(1) Clauses 3 (e), (f) and (m) of the Act are repealed and the following substituted:

- (e) to authorize manufacturers of beer and spirits and wineries that manufacture Ontario wine to sell their beer, spirits or Ontario wine in stores owned and operated by the manufacturer or the winery and to authorize Brewers Retail Inc. to operate stores for the sale of beer to the public;
- (f) to control and supervise the marketing methods and procedures of manufacturers and of wineries that manufacture Ontario wine including the operation of government stores by persons authorized under clause (e);

.

- (m) to require manufacturers of liquor and wineries that manufacture Ontario wine to furnish such samples of their products to the Board as the Board may require.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Board has the power to establish conditions with respect to,

- (a) subject to any regulation, authorizations for government stores under clause (1) (e);
- (b) appointments of vendors of sacramental wines under clause (1) (k);

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les alcools* est modifié par substitution, à «cinq» à la sixième ligne, de «sept».

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'administrateur» aux troisième et quatrième lignes, de «le membre».

2 (1) Les alinéas 3 e), f) et m) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- e) autoriser les fabricants de bière et de spiritueux et les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario à vendre leurs produits dans des magasins dont ils sont les propriétaires et les exploitants et autoriser la société Brewers' Retail Inc. à exploiter des magasins pour y vendre de la bière au public;
- f) surveiller les méthodes et les procédés de commercialisation qu'utilisent les fabricants et les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario, y compris l'exploitation des magasins du gouvernement par les personnes autorisées en vertu de l'alinéa e);

.

- m) exiger des fabricants de boissons alcooliques et des vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario qu'ils fournissent à la Régie les échantillons de leurs produits que celle-ci peut exiger.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La Régie peut établir des conditions relativement aux points suivants :

- a) sous réserve des règlements, les autorisations relatives aux magasins du gouvernement accordées en vertu de l'alinéa (1) e);
- b) la nomination de vendeurs de vin de messe en vertu de l'alinéa (1) k);

- (c) authorizations granted by the Board with respect to the importation of liquor on the Board's behalf;
- (d) subject to any regulation, authorizations granted by the Board with respect to the transportation and delivery of liquor;
- (e) subject to any regulation, authorizations granted by the Board with respect to the maintenance of warehouses for liquor and the keeping in and delivery from any such warehouses; and
- (f) any other authorizations or appointments granted or made by the Board.

3. The Act is amended by adding the following sections:

4.1—(1) The Chair of the Board may designate any person as an inspector to carry out inspections for the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* and the regulations under those Acts.

(2) An inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce his or her certificate of designation.

4.2—(1) An inspector may enter any premises described in subsection (2) for the purposes of ensuring compliance with this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* or any regulation under those Acts.

(2) An inspector may only enter premises,

- (a) at which liquor is sold, served, manufactured, kept or stored; or
- (b) at which books or records relating to the sale, service, manufacture or storage of liquor are kept or are required to be kept.

(3) An inspector who enters premises under subsection (1) may,

- (a) inquire into negotiations, transactions, loans or borrowings of a licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2);

- c) les autorisations que la Régie accorde relativement à l'importation de boissons alcooliques pour son compte;
- d) sous réserve des règlements, les autorisations que la Régie accorde relativement au transport et à la livraison de boissons alcooliques;
- e) sous réserve des règlements, les autorisations que la Régie accorde relativement à l'entretien des entrepôts de boissons alcooliques, à la détention de boissons alcooliques dans ces entrepôts et aux livraisons de boissons alcooliques qui s'effectuent à partir de ceux-ci;
- f) toute autre autorisation accordée ou nomination faite par la Régie.

3 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

4.1 (1) Le président de la Régie peut désigner toute personne comme inspecteur chargé de faire des inspections en vue de déterminer si la présente loi, la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi sur le contenu du vin* et les règlements pris en application de ces lois sont observés.

(2) L'inspecteur qui exerce ses pouvoirs aux termes de la présente loi produit sur demande son attestation de désignation.

4.2 (1) Un inspecteur peut pénétrer dans tout lieu mentionné au paragraphe (2) pour veiller à ce que la présente loi, la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi sur le contenu du vin* et les règlements pris en application de ces lois soient observés.

(2) L'inspecteur peut seulement pénétrer dans un lieu où, selon le cas :

- a) sont vendues, servies, fabriquées, détenues ou entreposées des boissons alcooliques;
- b) sont conservés ou doivent être conservés des livres ou des dossiers ayant trait à la vente, au service, à la fabrication ou à l'entreposage de boissons alcooliques.

(3) Un inspecteur qui pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (1) peut :

- a) se renseigner sur les négociations, les opérations, les prêts ou les emprunts d'un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, d'un fabricant, d'une personne qui importe des boissons alcooliques, d'une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou de toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une

Inspectors

Proof of designation

Entry without warrant

Premises

Powers of inspector

Inspecteurs

Preuve de désignation

Accès sans mandat

Lieux

Pouvoirs de l'inspecteur

- (b) inquire into assets owned, held in trust, acquired or disposed of by a licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2);
- (c) request the production for inspection or audit of books, records, documents or other things that are relevant to the inspection;
- (d) remove documents or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts;
- (e) remove things relevant to the inspection that cannot be copied and may be evidence of the commission of an offence;
- (f) remove materials or substances for examination or test purposes if the licensee, permit holder, manufacturer, importer or other occupant of the premises is given notice of the removal; and
- (g) conduct such tests as are reasonably necessary for the inspection.

Time for
exercising
powers

(4) An inspector shall exercise the powers under this section only during normal business hours for the place the inspector has entered.

Entry with
warrant

4.3—(1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to exercise any of the powers mentioned in subsection 4.2 (1) or clause 4.2 (3) (d), (e), (f) or (g) with respect to a place named in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been denied entry to the place or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be denied entry to the place or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place.

Same, search
and seizure

(2) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises named in the war-

nomination mentionnée à ce même paragraphe;

- b) se renseigner sur les biens appartenant à un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, à un fabricant, à une personne qui importe des boissons alcooliques, à une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou à toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une nomination mentionnée à ce même paragraphe, ou sur les biens détenus en fiducie, acquis ou aliénés par eux;
- c) demander la production, pour inspection ou vérification, de livres, de dossiers, de documents ou d'autres objets qui se rapportent à l'inspection;
- d) enlever des documents ou des objets qui se rapportent à l'inspection pour en tirer des copies ou des extraits;
- e) enlever des objets qui se rapportent à l'inspection, qui ne peuvent pas être copiés et qui peuvent constituer une preuve d'infraction;
- f) enlever, pour effectuer des examens ou des tests, des pièces ou des substances si le titulaire de permis ou de permis de circonstance, le fabricant, l'importateur ou autre occupant du lieu en est avisé;
- g) effectuer les tests qui sont raisonnablement nécessaires à l'inspection.

(4) L'inspecteur n'exerce les pouvoirs prévus au présent article que pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu dans lequel il a pénétré.

Heures
d'exercice des
pouvoirs

4.3 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à exercer n'importe lequel des pouvoirs mentionnés au paragraphe 4.2 (1) ou à l'alinéa 4.2 (3) d), e), f) ou g) à l'égard d'un lieu nommé dans le mandat si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

Accès avec
mandat

- a) l'inspecteur s'est vu refuser l'accès au lieu ou a été empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur se verra refuser l'accès au lieu ou sera empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu.

(2) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans le lieu nommé dans

Idem, perquisition et saisie

rant and to search for and seize any document or thing relevant to the inspection and identified in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that the document or thing will afford evidence relevant to a contravention of this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* or of any regulation under those Acts.

Same, search of dwelling

(3) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter and search a place used as a dwelling and identified in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) it is necessary to enter and search the dwelling for the purpose of carrying out an inspection; or
- (b) a document or thing is in the dwelling and there are reasonable and probable grounds to believe the document or thing is relevant to an inspection under this Act.

Time of execution

(4) Unless otherwise ordered, a warrant issued under this section shall be executed only,

- (a) during the normal business hours of the place named in the warrant, in the case of a place of business;
- (b) in any other case, between the hours of 6 a.m. and 9 p.m.

Expiry of warrant

(5) A warrant expires no later than thirty days after the day on which it is made.

Renewal of warrant

(6) A warrant may be renewed upon application for renewal made before or after expiry.

Grounds for renewal

(7) A warrant may be renewed for any of the grounds mentioned in subsections (1) to (3).

Use of force

(8) An inspector named in a warrant may call upon police officers as necessary and use such force as is necessary to execute the warrant.

Return of things removed

4.4—(1) An inspector under section 4.2 or 4.3 who removes documents, material or other things in order to copy shall make the copy with reasonable dispatch and shall promptly return the things taken.

Admissibility of copies

(2) Copies of or extracts from documents or things removed by an inspector and certified by the inspector as being true copies of or extracts from the original are admissible in

le mandat, à y perquisitionner et à saisir tout document ou objet se rapportant à l'inspection et nommé dans le mandat si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le document ou l'objet fournira des preuves se rapportant à une contravention à la présente loi, à la *Loi sur les permis d'alcool*, à la *Loi sur le contenu du vin* ou à un règlement pris en application de ces lois.

(3) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement et qui est nommé dans le mandat et à y perquisitionner si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

Idem, perquisition à domicile

- a) il est nécessaire de pénétrer dans le logement et d'y perquisitionner pour les besoins d'une inspection;
- b) un document ou un objet se trouve dans le logement et il existe des motifs raisonnables et probables de croire que ce document ou cet objet se rapporte à une inspection effectuée en vertu de la présente loi.

(4) Sauf ordre à l'effet contraire, le mandat décerné en vertu du présent article n'est exécuté qu'aux heures suivantes :

Heures d'exécution

- a) dans le cas d'un établissement commercial, pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu qui est nommé dans le mandat;
- b) dans les autres cas, entre 6 h et 21 h.

(5) Le mandat prend fin au plus tard trente jours après la date à laquelle il a été décerné.

Expiration du mandat

(6) Le mandat peut être renouvelé sur présentation d'une demande à cet effet avant ou après la date d'expiration.

Renouvellement du mandat

(7) Le mandat peut être renouvelé pour n'importe laquelle des raisons mentionnées aux paragraphes (1) à (3).

Motifs du renouvellement

(8) L'inspecteur nommé dans le mandat peut demander l'aide des agents de police et utiliser la force jugés nécessaires à l'exécution du mandat.

Recours à la force

4.4 (1) L'inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de l'article 4.2 ou 4.3 et qui enlève, pour les copier, des documents, des pièces ou autres objets les copie avec une diligence raisonnable et remet promptement les objets qu'il a pris.

Remise des choses enlevées

(2) Les copies ou extraits de documents ou d'objets enlevés par l'inspecteur et certifiés par lui comme étant des copies conformes des originaux ou des extraits de ceux-ci

Admissibilité des copies

evidence to the same extent, and have the same evidentiary value, as the documents or things of which they are copies or extracts.

Removal of things as evidence

(3) If an inspector removes things referred to in clause 4.2 (3) (e), the inspector shall bring the things before a justice of the peace and section 159 of the *Provincial Offences Act* applies.

Receipt upon removal

(4) An inspector shall issue a receipt for any document or thing removed during an inspection under section 4.2 or 4.3.

Written request

(5) A request for production referred to in clause 4.2 (3) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things required.

Experts

(6) An inspector under section 4.2 or 4.3 is entitled to call upon such experts as are necessary to assist in carrying out the inspection.

Obstruction

4.5—(1) No person shall obstruct an inspector who is carrying out his or her duties under this Act.

Duty to answer inquiries

(2) A licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store, or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2) shall answer any inquiries made by the inspector that are relevant to the inspection.

Form of answer

(3) An answer given by a person mentioned in subsection (2) may be given orally or in writing and, if the inspector so requires, by statutory declaration.

Attendance required

(4) An inspector may require a person mentioned in subsection (2) to attend at the premises that are the object of the inspection for the purpose of answering inquiries and the person shall do so.

4. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

8.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the purchase, distribution and sale of liquor;
- (b) governing the keeping, storage or transportation of liquor;
- (c) governing the operations of government stores or classes of government stores;

sont admissibles en preuve au même titre que les documents ou les objets dont ils sont la copie ou l'extrait et ont la même valeur probante qu'eux.

(3) Si l'inspecteur enlève des objets mentionnés à l'alinéa 4.2 (3) e), il les apporte devant un juge de paix et l'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique.

(4) L'inspecteur donne un récépissé pour chaque document ou objet qu'il enlève lors d'une inspection effectuée en vertu de l'article 4.2 ou 4.3.

(5) La demande de production mentionnée à l'alinéa 4.2 (3) c) est formulée par écrit et explique la nature des objets à produire.

(6) L'inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de l'article 4.2 ou 4.3 peut avoir recours aux experts qu'il juge nécessaires pour les besoins de l'inspection.

4.5 (1) Nul ne doit entraver un inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de la présente loi.

(2) Un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, un fabricant, une personne qui importe des boissons alcooliques, une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une nomination mentionnée à ce même paragraphe répond à toute demande de renseignements de la part de l'inspecteur qui se rapporte à l'inspection.

(3) La réponse d'une personne mentionnée au paragraphe (2) peut être donnée verbalement ou par écrit. Si l'inspecteur l'exige, elle est donnée par déclaration solennelle.

(4) L'inspecteur peut exiger qu'une personne mentionnée au paragraphe (2) se présente sur les lieux faisant l'objet de l'inspection dans le but de répondre à des demandes de renseignements, et la personne doit le faire.

4 L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir l'achat, la distribution et la vente des boissons alcooliques;
- b) régir la détention, l'entreposage ou le transport des boissons alcooliques;
- c) régir l'exploitation des magasins du gouvernement ou des catégories de magasins du gouvernement;

Enlèvement d'objets comme preuve

Récépissé des choses enlevées

Demande écrite

Experts

Entrave

Obligation de répondre à une demande de renseignements

Forme de la réponse

Présence obligatoire

Règlements

- (d) governing the product and pricing of liquor sold in government stores or classes of government stores;
- (e) governing the issuance of authorizations for government stores by the Liquor Control Board;
- (f) prescribing the conditions that apply to authorizations for government stores or to authorizations for classes of government stores;
- (g) prescribing standards for liquor manufactured, purchased, distributed or sold in Ontario;
- (h) requiring the payment of fees;
- (i) requiring manufacturers, wineries that manufacturer Ontario wine, persons operating government stores and persons importing liquor to furnish the Board with such returns and information respecting the manufacture, purchase, distribution or sale of liquor as is prescribed;
- (j) governing the purchase of liquor under a permit issued by the Liquor Licence Board of Ontario and requiring the payment of fees on such purchases and prescribing the amounts thereof;
- (k) exempting any person, product or class of person or product from any provision of this Act or the regulations.

- d) régir la fabrication et la détermination des prix des boissons alcooliques vendues par les magasins du gouvernement ou les catégories de magasins du gouvernement;
- e) régir la délivrance des autorisations relatives aux magasins du gouvernement par la Régie des alcools;
- f) prescrire les conditions qui s'appliquent aux autorisations relatives aux magasins du gouvernement ou aux catégories de magasins du gouvernement;
- g) prescrire les normes relatives aux boissons alcooliques fabriquées, achetées, distribuées ou vendues en Ontario;
- h) exiger l'acquittement de droits;
- i) exiger que les fabricants, les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario, les personnes qui exploitent des magasins du gouvernement et les personnes qui importent des boissons alcooliques fournissent à la Régie les déclarations et les renseignements prescrits relativement à la fabrication, à l'achat, à la distribution ou à la vente de boissons alcooliques;
- j) régir l'achat de boissons alcooliques en vertu d'un permis délivré par la Commission des permis d'alcool de l'Ontario et exiger l'acquittement de droits sur ces achats et en prescrire le montant;
- k) soustraire une personne ou un produit ou une catégorie de personnes ou de produits à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

Same (2) A regulation may be general or particular in its application.

Same (3) Any provision of a regulation may be subject to such conditions, qualifications or requirements as are specified in the regulation.

Commencement **5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

Short title **6. The short title of this Act is the *Liquor Control Amendment Act, 1994*.**

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière. Idem

(3) Toute disposition d'un règlement peut être assujettie aux conditions, réserves ou exigences précisées dans le règlement. Idem

5 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

6 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les alcools*. Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 113

*(Chapter 9
Statutes of Ontario, 1994)*

An Act to amend the Liquor Control Act

The Hon. M. Churley
Minister of Consumer and Commercial Relations

Projet de loi 113

*(Chapitre 9
Lois de l'Ontario de 1994)*

Loi modifiant la Loi sur les alcools

L'honorable M. Churley
Ministre de la Consommation et du Commerce



1st Reading	December 7, 1992
2nd Reading	April 12, 1994
3rd Reading	June 15, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

1 ^{re} lecture	7 décembre 1992
2 ^e lecture	12 avril 1994
3 ^e lecture	15 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994



An Act to amend the Liquor Control Act

Loi modifiant la Loi sur les alcools

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 2 (1) of the *Liquor Control Act* is amended by striking out “five” in the fifth line and substituting “seven”.

(2) Subsection 2 (4) of the Act is amended by striking out “director” in the fourth line and substituting “member”.

2. (1) Clauses 3 (e), (f) and (m) of the Act are repealed and the following substituted:

- (e) to authorize manufacturers of beer and spirits and wineries that manufacture Ontario wine to sell their beer, spirits or Ontario wine in stores owned and operated by the manufacturer or the winery and to authorize Brewers Retail Inc. to operate stores for the sale of beer to the public;
 - (f) to control and supervise the marketing methods and procedures of manufacturers and of wineries that manufacture Ontario wine including the operation of government stores by persons authorized under clause (e);
-
- (m) to require manufacturers of liquor and wineries that manufacture Ontario wine to furnish such samples of their products to the Board as the Board may require.

(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Board has the power to establish conditions with respect to,

- (a) subject to any regulation, authorizations for government stores under clause (1) (e);
- (b) appointments of vendors of sacramental wines under clause (1) (k);

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les alcools* est modifié par substitution, à «cinq» à la sixième ligne, de «sept».

(2) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «l'administrateur» aux troisième et quatrième lignes, de «le membre».

2. (1) Les alinéas 3 e), f) et m) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- e) autoriser les fabricants de bière et de spiritueux et les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario à vendre leurs produits dans des magasins dont ils sont les propriétaires et les exploitants et autoriser la société Brewers' Retail Inc. à exploiter des magasins pour y vendre de la bière au public;
 - f) surveiller les méthodes et les procédés de commercialisation qu'utilisent les fabricants et les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario, y compris l'exploitation des magasins du gouvernement par les personnes autorisées en vertu de l'alinéa e);
-
- m) exiger des fabricants de boissons alcooliques et des vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario qu'ils fournissent à la Régie les échantillons de leurs produits que celle-ci peut exiger.

(2) L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La Régie peut établir des conditions relativement aux points suivants :

- a) sous réserve des règlements, les autorisations relatives aux magasins du gouvernement accordées en vertu de l'alinéa (1) e);
- b) la nomination de vendeurs de vin de messe en vertu de l'alinéa (1) k);

- (c) authorizations granted by the Board with respect to the importation of liquor on the Board's behalf;
- (d) subject to any regulation, authorizations granted by the Board with respect to the transportation and delivery of liquor;
- (e) subject to any regulation, authorizations granted by the Board with respect to the maintenance of warehouses for liquor and the keeping in and delivery from any such warehouses; and
- (f) any other authorizations or appointments granted or made by the Board.

3. The Act is amended by adding the following sections:

Inspectors

4.1 (1) The Chair of the Board may designate any person as an inspector to carry out inspections for the purpose of determining whether there is compliance with this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* and the regulations under those Acts.

Proof of designation

(2) An inspector who exercises powers under this Act shall, on request, produce his or her certificate of designation.

Entry without warrant

4.2 (1) An inspector may enter any premises described in subsection (2) for the purposes of ensuring compliance with this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* or any regulation under those Acts.

Premises

- (2) An inspector may only enter premises,
 - (a) at which liquor is sold, served, manufactured, kept or stored; or
 - (b) at which books or records relating to the sale, service, manufacture or storage of liquor are kept or are required to be kept.

Powers of inspector

- (3) An inspector who enters premises under subsection (1) may,
 - (a) inquire into negotiations, transactions, loans or borrowings of a licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2);

- c) les autorisations que la Régie accorde relativement à l'importation de boissons alcooliques pour son compte;
- d) sous réserve des règlements, les autorisations que la Régie accorde relativement au transport et à la livraison de boissons alcooliques;
- e) sous réserve des règlements, les autorisations que la Régie accorde relativement à l'entretien des entrepôts de boissons alcooliques, à la détention de boissons alcooliques dans ces entrepôts et aux livraisons de boissons alcooliques qui s'effectuent à partir de ceux-ci;
- f) toute autre autorisation accordée ou nomination faite par la Régie.

3. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Inspecteurs

4.1 (1) Le président de la Régie peut désigner toute personne comme inspecteur chargé de faire des inspections en vue de déterminer si la présente loi, la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi sur le contenu du vin* et les règlements pris en application de ces lois sont observés.

Preuve de désignation

(2) L'inspecteur qui exerce ses pouvoirs aux termes de la présente loi produit sur demande son attestation de désignation.

Accès sans mandat

4.2 (1) Un inspecteur peut pénétrer dans tout lieu mentionné au paragraphe (2) pour veiller à ce que la présente loi, la *Loi sur les permis d'alcool*, la *Loi sur le contenu du vin* et les règlements pris en application de ces lois soient observés.

Lieux

- (2) L'inspecteur peut seulement pénétrer dans un lieu où, selon le cas :
 - a) sont vendues, servies, fabriquées, détenues ou entreposées des boissons alcooliques;
 - b) sont conservés ou doivent être conservés des livres ou des dossiers ayant trait à la vente, au service, à la fabrication ou à l'entreposage de boissons alcooliques.

Pouvoirs de l'inspecteur

- (3) Un inspecteur qui pénètre dans un lieu en vertu du paragraphe (1) peut :
 - a) se renseigner sur les négociations, les opérations, les prêts ou les emprunts d'un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, d'un fabricant, d'une personne qui importe des boissons alcooliques, d'une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou de toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une

- (b) inquire into assets owned, held in trust, acquired or disposed of by a licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2);
- (c) request the production for inspection or audit of books, records, documents or other things that are relevant to the inspection;
- (d) remove documents or things relevant to the inspection for the purpose of making copies or extracts;
- (e) remove things relevant to the inspection that cannot be copied and may be evidence of the commission of an offence;
- (f) remove materials or substances for examination or test purposes if the licensee, permit holder, manufacturer, importer or other occupant of the premises is given notice of the removal; and
- (g) conduct such tests as are reasonably necessary for the inspection.

Time for
exercising
powers

(4) An inspector shall exercise the powers under this section only during normal business hours for the place the inspector has entered.

Entry with
warrant

4.3 (1) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to exercise any of the powers mentioned in subsection 4.2 (1) or clause 4.2 (3) (d), (e), (f) or (g) with respect to a place named in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

- (a) the inspector has been denied entry to the place or has been obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place; or
- (b) there are reasonable grounds to believe that the inspector will be denied entry to the place or obstructed in exercising any other of those powers with respect to the place.

Same, search
and seizure

(2) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter premises named in the war-

nomination mentionnée à ce même paragraphe;

- b) se renseigner sur les biens appartenant à un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, à un fabricant, à une personne qui importe des boissons alcooliques, à une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou à toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une nomination mentionnée à ce même paragraphe, ou sur les biens détenus en fiducie, acquis ou aliénés par eux;
- c) demander la production, pour inspection ou vérification, de livres, de dossiers, de documents ou d'autres objets qui se rapportent à l'inspection;
- d) enlever des documents ou des objets qui se rapportent à l'inspection pour en tirer des copies ou des extraits;
- e) enlever des objets qui se rapportent à l'inspection, qui ne peuvent pas être copiés et qui peuvent constituer une preuve d'infraction;
- f) enlever, pour effectuer des examens ou des tests, des pièces ou des substances si le titulaire de permis ou de permis de circonstance, le fabricant, l'importateur ou autre occupant du lieu en est avisé;
- g) effectuer les tests qui sont raisonnablement nécessaires à l'inspection.

(4) L'inspecteur n'exerce les pouvoirs prévus au présent article que pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu dans lequel il a pénétré.

Heures
d'exercice des
pouvoirs

4.3 (1) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à exercer n'importe lequel des pouvoirs mentionnés au paragraphe 4.2 (1) ou à l'alinéa 4.2 (3) d), e), f) ou g) à l'égard d'un lieu nommé dans le mandat si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

Accès avec
mandat

- a) l'inspecteur s'est vu refuser l'accès au lieu ou a été empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu;
- b) il existe des motifs raisonnables de croire que l'inspecteur se verra refuser l'accès au lieu ou sera empêché d'exercer l'un ou l'autre de ces pouvoirs à l'égard du lieu.

(2) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans le lieu nommé dans

Idem, perquisition et saisie

rant and to search for and seize any document or thing relevant to the inspection and identified in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that there are reasonable grounds to believe that the document or thing will afford evidence relevant to a contravention of this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Wine Content Act* or of any regulation under those Acts.

le mandat, à y perquisitionner et à saisir tout document ou objet se rapportant à l'inspection et nommé dans le mandat si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que le document ou l'objet fournira des preuves se rapportant à une contravention à la présente loi, à la *Loi sur les permis d'alcool*, à la *Loi sur le contenu du vin* ou à un règlement pris en application de ces lois.

Same, search of dwelling

(3) A justice of the peace may issue a warrant authorizing an inspector named in the warrant to enter and search a place used as a dwelling and identified in the warrant if the justice of the peace is satisfied on information under oath that,

(3) Un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à pénétrer dans un lieu qui est utilisé comme logement et qui est nommé dans le mandat et à y perquisitionner si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que, selon le cas :

Idem, perquisition à domicile

- (a) it is necessary to enter and search the dwelling for the purpose of carrying out an inspection; or
- (b) a document or thing is in the dwelling and there are reasonable and probable grounds to believe the document or thing is relevant to an inspection under this Act.

- a) il est nécessaire de pénétrer dans le logement et d'y perquisitionner pour les besoins d'une inspection;
- b) un document ou un objet se trouve dans le logement et il existe des motifs raisonnables et probables de croire que ce document ou cet objet se rapporte à une inspection effectuée en vertu de la présente loi.

Time of execution

(4) Unless otherwise ordered, a warrant issued under this section shall be executed only,

(4) Sauf ordre à l'effet contraire, le mandat décerné en vertu du présent article n'est exécuté qu'aux heures suivantes :

Heures d'exécution

- (a) during the normal business hours of the place named in the warrant, in the case of a place of business;
- (b) in any other case, between the hours of 6 a.m. and 9 p.m.

- a) dans le cas d'un établissement commercial, pendant les heures habituelles d'ouverture du lieu qui est nommé dans le mandat;
- b) dans les autres cas, entre 6 h et 21 h.

Expiry of warrant

(5) A warrant expires no later than thirty days after the day on which it is made.

(5) Le mandat prend fin au plus tard trente jours après la date à laquelle il a été décerné.

Expiration du mandat

Renewal of warrant

(6) A warrant may be renewed upon application for renewal made before or after expiry.

(6) Le mandat peut être renouvelé sur présentation d'une demande à cet effet avant ou après la date d'expiration.

Renouvellement du mandat

Grounds for renewal

(7) A warrant may be renewed for any of the grounds mentioned in subsections (1) to (3).

(7) Le mandat peut être renouvelé pour n'importe laquelle des raisons mentionnées aux paragraphes (1) à (3).

Motifs du renouvellement

Use of force

(8) An inspector named in a warrant may call upon police officers as necessary and use such force as is necessary to execute the warrant.

(8) L'inspecteur nommé dans le mandat peut demander l'aide des agents de police et utiliser la force jugés nécessaires à l'exécution du mandat.

Recours à la force

Return of things removed

4.4 (1) An inspector under section 4.2 or 4.3 who removes documents, material or other things in order to copy shall make the copy with reasonable dispatch and shall promptly return the things taken.

4.4 (1) L'inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de l'article 4.2 ou 4.3 et qui enlève, pour les copier, des documents, des pièces ou autres objets les copie avec une diligence raisonnable et remet promptement les objets qu'il a pris.

Remise des choses enlevées

Admissibility of copies

(2) Copies of or extracts from documents or things removed by an inspector and certified by the inspector as being true copies of or extracts from the original are admissible in

(2) Les copies ou extraits de documents ou d'objets enlevés par l'inspecteur et certifiés par lui comme étant des copies conformes des originaux ou des extraits de ceux-ci

Admissibilité des copies

evidence to the same extent, and have the same evidentiary value, as the documents or things of which they are copies or extracts.

Removal of things as evidence

(3) If an inspector removes things referred to in clause 4.2 (3) (e), the inspector shall bring the things before a justice of the peace and section 159 of the *Provincial Offences Act* applies.

Receipt upon removal

(4) An inspector shall issue a receipt for any document or thing removed during an inspection under section 4.2 or 4.3.

Written request

(5) A request for production referred to in clause 4.2 (3) (c) shall be in writing and shall include a statement of the nature of the things required.

Experts

(6) An inspector under section 4.2 or 4.3 is entitled to call upon such experts as are necessary to assist in carrying out the inspection.

Obstruction

4.5 (1) No person shall obstruct an inspector who is carrying out his or her duties under this Act.

Duty to answer inquiries

(2) A licensee or permit holder under the *Liquor Licence Act*, a manufacturer, a person who imports liquor, a person authorized to operate a government store, or any other person who is granted an authorization or is the subject of an appointment referred to in subsection 3 (2) shall answer any inquiries made by the inspector that are relevant to the inspection.

Form of answer

(3) An answer given by a person mentioned in subsection (2) may be given orally or in writing and, if the inspector so requires, by statutory declaration.

Attendance required

(4) An inspector may require a person mentioned in subsection (2) to attend at the premises that are the object of the inspection for the purpose of answering inquiries and the person shall do so.

4. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the purchase, distribution and sale of liquor;
- (b) governing the keeping, storage or transportation of liquor;
- (c) governing the operations of government stores or classes of government stores;

sont admissibles en preuve au même titre que les documents ou les objets dont ils sont la copie ou l'extrait et ont la même valeur probante qu'eux.

(3) Si l'inspecteur enlève des objets mentionnés à l'alinéa 4.2 (3) e), il les apporte devant un juge de paix et l'article 159 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'applique.

(4) L'inspecteur donne un récépissé pour chaque document ou objet qu'il enlève lors d'une inspection effectuée en vertu de l'article 4.2 ou 4.3.

(5) La demande de production mentionnée à l'alinéa 4.2 (3) c) est formulée par écrit et explique la nature des objets à produire.

(6) L'inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de l'article 4.2 ou 4.3 peut avoir recours aux experts qu'il juge nécessaires pour les besoins de l'inspection.

4.5 (1) Nul ne doit entraver un inspecteur qui exerce ses fonctions aux termes de la présente loi.

(2) Un titulaire de permis ou de permis de circonstance délivré en vertu de la *Loi sur les permis d'alcool*, un fabricant, une personne qui importe des boissons alcooliques, une personne autorisée à exploiter un magasin du gouvernement ou toute autre personne à laquelle une autorisation mentionnée au paragraphe 3 (2) est accordée ou qui fait l'objet d'une nomination mentionnée à ce même paragraphe répond à toute demande de renseignements de la part de l'inspecteur qui se rapporte à l'inspection.

(3) La réponse d'une personne mentionnée au paragraphe (2) peut être donnée verbalement ou par écrit. Si l'inspecteur l'exige, elle est donnée par déclaration solennelle.

(4) L'inspecteur peut exiger qu'une personne mentionnée au paragraphe (2) se présente sur les lieux faisant l'objet de l'inspection dans le but de répondre à des demandes de renseignements, et la personne doit le faire.

4. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir l'achat, la distribution et la vente des boissons alcooliques;
- b) régir la détention, l'entreposage ou le transport des boissons alcooliques;
- c) régir l'exploitation des magasins du gouvernement ou des catégories de magasins du gouvernement;

Enlèvement d'objets comme preuve

Récépissé des choses enlevées

Demande écrite

Experts

Entrave

Obligation de répondre à une demande de renseignements

Forme de la réponse

Présence obligatoire

Règlements

- (d) governing the product and pricing of liquor sold in government stores or classes of government stores;
- (e) governing the issuance of authorizations for government stores by the Liquor Control Board;
- (f) prescribing the conditions that apply to authorizations for government stores or to authorizations for classes of government stores;
- (g) prescribing standards for liquor manufactured, purchased, distributed or sold in Ontario;
- (h) requiring the payment of fees;
- (i) requiring manufacturers, wineries that manufacturer Ontario wine, persons operating government stores and persons importing liquor to furnish the Board with such returns and information respecting the manufacture, purchase, distribution or sale of liquor as is prescribed;
- (j) governing the purchase of liquor under a permit issued by the Liquor Licence Board of Ontario and requiring the payment of fees on such purchases and prescribing the amounts thereof;
- (k) exempting any person, product or class of person or product from any provision of this Act or the regulations.

- d) régir la fabrication et la détermination des prix des boissons alcooliques vendues par les magasins du gouvernement ou les catégories de magasins du gouvernement;
- e) régir la délivrance des autorisations relatives aux magasins du gouvernement par la Régie des alcools;
- f) prescrire les conditions qui s'appliquent aux autorisations relatives aux magasins du gouvernement ou aux catégories de magasins du gouvernement;
- g) prescrire les normes relatives aux boissons alcooliques fabriquées, achetées, distribuées ou vendues en Ontario;
- h) exiger l'acquittement de droits;
- i) exiger que les fabricants, les vineries qui fabriquent des vins de l'Ontario, les personnes qui exploitent des magasins du gouvernement et les personnes qui importent des boissons alcooliques fournissent à la Régie les déclarations et les renseignements prescrits relativement à la fabrication, à l'achat, à la distribution ou à la vente de boissons alcooliques;
- j) régir l'achat de boissons alcooliques en vertu d'un permis délivré par la Commission des permis d'alcool de l'Ontario et exiger l'acquittement de droits sur ces achats et en prescrire le montant;
- k) soustraire une personne ou un produit ou une catégorie de personnes ou de produits à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

Same

(2) A regulation may be general or particular in its application.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière. Idem

Same

(3) Any provision of a regulation may be subject to such conditions, qualifications or requirements as are specified in the regulation.

(3) Toute disposition d'un règlement peut être assujettie aux conditions, réserves ou exigences précisées dans le règlement. Idem

Commencement

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

5. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

Short title

6. The short title of this Act is the *Liquor Control Amendment Act, 1994*.

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 modifiant la Loi sur les alcools*. Titre abrégé

C1201
XB
-B56



Government
Publications

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 114

Projet de loi 114

**An Act to provide for the Disclosure
of Executive Compensation in the
Public Sector**

**Loi prévoyant la divulgation
de la rétribution des cadres
dans le secteur public**

Mr. Stockwell

M. Stockwell



Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading November 1, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 1^{er} novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for the disclosure of information relating to the compensation received by the most highly paid officials in government ministries, directors of and officials in Crown corporations and members of a minister's staff.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la divulgation des renseignements concernant le traitement et les avantages reçus par les fonctionnaires les mieux rétribués des ministères, les administrateurs et cadres les mieux rétribués des sociétés de la Couronne et les membres les mieux rétribués du personnel d'un ministre.

**An Act to provide for the Disclosure of
Executive Compensation in the
Public Sector**

**Loi prévoyant la divulgation
de la rétribution des cadres
dans le secteur public**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) The Government of Ontario shall report annually in the Public Accounts the following information:

1. The salaries of the five highest paid officials in each government ministry and their names.
2. The salaries of the five highest paid directors of each Crown corporation and their names.
3. The salaries of the five highest paid officials in each Crown corporation and their names.
4. The salaries of the five highest paid members of political staff in each ministry, including the Office of the Premier, and their names.
5. Details of the benefits received by the persons referred to in paragraphs 1 to 4, including special purpose loans, loan guarantees, an arrangement for the payment of \$100,000 or more on dismissal or retirement and generally any arrangement that adds substantially to compensation.

(2) The disclosure of information required under subsection (1) applies with respect to persons who left during a fiscal year but would otherwise have been among the five highest paid persons.

(3) This Act applies despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Public Sector Executive Compensation Disclosure Act, 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Le gouvernement de l'Ontario publie chaque année les renseignements suivants dans les comptes publics :

1. Le traitement des cinq fonctionnaires les mieux rétribués dans chaque ministère et leur nom.
2. Le traitement des cinq administrateurs les mieux rétribués de chaque société de la Couronne et leur nom.
3. Le traitement des cinq cadres les mieux rétribués de chaque société de la Couronne et leur nom.
4. Le traitement des cinq membres les mieux rétribués du personnel politique dans chaque ministère, y compris au Bureau du premier ministre, et leur nom.
5. Les détails des avantages reçus par les personnes visées aux dispositions 1 à 4, y compris un prêt à des fins particulières, un cautionnement de prêt, une entente prévoyant le paiement de 100 000 \$ ou plus en cas de renvoi ou au moment de la retraite et, généralement, toute entente de nature financière qui augmente substantiellement la rétribution.

(2) La divulgation de renseignements requise aux termes du paragraphe (1) s'applique aux personnes qui auraient fait partie du groupe des personnes les mieux rétribuées si elles n'avaient pas quitté leur poste pendant l'année fiscale.

(3) La présente loi s'applique malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur la divulgation de la rétribution des cadres dans le secteur public*.

Executive compensation in the public sector, disclosure

Rétribution des cadres dans le secteur public, divulgation

Same

Idem

Application of Act

Application d'une loi

Commencement

Entrée en vigueur

Short title

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 115

**An Act to confirm and correct the
Statutes of Ontario as revised by the
Statute Revision Commissioners**

The Hon. M. Boyd
Attorney General

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading December 10th, 1992
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 115

**Loi confirmant et corrigeant les
Lois de l'Ontario refondues par
les commissaires à la refonte des lois**

L'honorable M. Boyd
Procureure générale

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 10 décembre 1992
2^e lecture
3^e lecture
sanction royale

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill has the following purposes:

1. It confirms the Revised Statutes of Ontario, 1990 and the statutes in Volume 2 of the Statutes of Ontario, 1991.

This is the eleventh general revision of the Statutes of Ontario since Confederation. By tradition, each revision has been confirmed by statute following its proclamation. This removes doubt as to the legal effect of the revision and ensures that readers may rely on the Revised Statutes as printed without reference to earlier versions of the statutes.

Volume 2 of the Statutes of Ontario, 1991 contains the Acts enacted in 1991, revised to conform to the Revised Statutes of Ontario, 1990.

2. It makes corrections to the Revised Statutes of Ontario, 1990.

The statutes of Ontario were extensively revised to replace technical legal expressions such as *prima facie*, *in camera* and *cestui que trust* with their plain language equivalents, to conform to recent developments in non-sexist writing, and to reflect the changes in court structures and court terminology that resulted from court reform. French versions of the statutes were adopted as part of the implementation of the *French Language Services Act, 1986*. These changes led to major rewording in our statutes. This was coupled with extensive renumbering caused by the many amendments to our statutes between the beginning of 1981 and the end of 1990. The Bill corrects errors that arose from this extensive revision process.

The Commissioners actively solicited information on potential errors. The solicitation led to the development of the Schedule of corrections set out in the Bill.

3. It makes corresponding corrections to the *Employment Standards Act*, as amended in 1991, the *Law Society Act*, as amended in 1991, the *Residential Rent Regulation Amendment Act, 1991* and the *Truck Transportation Amendment Act, 1991*.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi a pour objet ce qui suit :

1. Confirmer les Lois refondues de l'Ontario de 1990, ainsi que les lois figurant dans le volume 2 des Lois de l'Ontario de 1991.

Cette refonte est la onzième refonte générale des lois de l'Ontario depuis la Confédération. Selon la tradition, une loi confirme chaque refonte à la suite de sa proclamation. Cette mesure dissipe tout doute quant à l'effet juridique de la refonte et garantit au lecteur la fiabilité des Lois refondues dans leur version imprimée sans renvoi à leurs versions antérieures.

Le volume 2 des Lois de l'Ontario de 1991 contient les lois adoptées en 1991, telles qu'elles ont été refondues de manière à refléter les Lois refondues de l'Ontario de 1990.

2. Apporter des corrections aux Lois refondues de l'Ontario de 1990.

Les lois de l'Ontario ont fait l'objet d'un travail de refonte considérable en vue de remplacer certaines expressions techniques de droit telles que *prima facie*, *in camera* et *cestui que trust* par leurs équivalents dans une langue plus simple, en vue de rendre les lois conformes aux nouvelles tendances en matière d'écriture non sexiste et en vue de refléter les changements apportés à l'organisation des tribunaux et à la terminologie qui s'y rapporte par suite de la réforme judiciaire. L'adoption de la version française des lois s'est faite dans le cadre de la mise en application de la *Loi de 1986 sur les services en français*. Toutes ces modifications ont donné lieu à d'importantes reformulations dans nos lois. À ce travail, s'est ajouté celui d'une renumérotation considérable des dispositions entraînée par les nombreuses modifications qu'ont subies nos lois entre le début de 1981 et la fin de 1990. Le projet de loi corrige les erreurs auxquelles a donné lieu ce processus de refonte d'envergure.

Les commissaires ont activement demandé qu'on leur signale les erreurs potentielles. C'est cette collecte de renseignements qui a permis d'élaborer l'annexe corrective figurant dans le projet de loi.

3. Apporter les corrections correspondantes à la *Loi sur les normes d'emploi*, telle qu'elle a été modifiée en 1991, à la *Loi sur le Barreau*, telle qu'elle a été modifiée en 1991, à la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* et à la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur le camionnage*.

**An Act to confirm and correct the
Statutes of Ontario as revised by the
Statute Revision Commissioners**

**Loi confirmant et corrigeant les
Lois de l'Ontario refondues par
les commissaires à la refonte des lois**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

R.S.O. 1990,
confirmed

1. The Acts in the Revised Statutes of Ontario, 1990, as printed by the Queen's Printer, and the public and private Acts in Volume 2 of the Statutes of Ontario, 1991 shall have effect as law in the form in which they were printed.

1 Les lois figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990, dans leur version imprimée par l'Imprimeur de la Reine, ainsi que les lois d'intérêt public et celles d'intérêt privé figurant dans le volume 2 des Lois de l'Ontario de 1991, ont force de loi dans la forme sous laquelle elles sont imprimées.

Confirmation
des L.R.O.
de 1990

Schedule A,
confirmed

2. The Acts mentioned in Schedule A to the Revised Statutes of Ontario, 1990, as printed by the Queen's Printer, are repealed to the extent mentioned in the third column of that Schedule.

2 Les lois indiquées à l'annexe A des Lois refondues de l'Ontario de 1990, dans leur version imprimée par l'Imprimeur de la Reine, sont abrogées dans la mesure précisée à la troisième colonne de cette annexe.

Confirmation
de l'annexe A

Amendments
to R.S.O.
1990

3.—(1) The Revised Statutes of Ontario, 1990 are amended as set out in the Schedule.

3 (1) Les Lois refondues de l'Ontario de 1990 sont modifiées tel qu'il est précisé à l'annexe.

Modification
des L.R.O.
de 1990

Same

- (2) In the Schedule,
- (a) Column I sets out the chapter numbers of the Acts being amended;
 - (b) Column II sets out the titles of the Acts being amended;
 - (c) Column III sets out the provisions of the Acts being amended;
 - (d) Column IV sets out the amendments to be made to the English versions of the Acts being amended;
 - (e) Column V sets out the amendments to be made to the French versions of the Acts being amended.

(2) Dans l'annexe :

Idem

- a) la colonne I indique le numéro de chapitre des lois qui sont modifiées;
- b) la colonne II indique les titres des lois qui sont modifiées;
- c) la colonne III indique les dispositions des lois qui sont modifiées;
- d) la colonne IV indique les modifications qui sont apportées à la version anglaise des lois qui sont modifiées;
- e) la colonne V indique les modifications qui sont apportées à la version française des lois qui sont modifiées.

4.—(1) The French version of section 48 of the *Employment Standards Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 2, is repealed and the following substituted:

4 (1) La version française de l'article 48 de la *Loi sur les normes d'emploi*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance
de l'agent
des normes
d'emploi

48 Si l'employeur enfreint la présente partie, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que l'employeur doit faire ou ce qu'il doit s'abstenir de faire afin de se conformer à la présente partie. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré dans son emploi ou engagé, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré ou engagé, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi.

(2) The French version of subsection 51 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 43, section 2, is repealed and the following substituted:

Ordonnance
de l'agent
des normes
d'emploi

(1) Si un employeur ne se conforme pas à l'article 50.1 ou contrevient à l'article 50.3, un agent des normes d'emploi peut déterminer, par ordonnance, ce que l'employeur doit faire ou s'abstenir de faire afin de se conformer à l'article. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré ou rappelé, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré ou rappelé, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi.

(3) The French version of section 56.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 15, is repealed and the following substituted:

Ordonnance
de l'agent
des normes
d'emploi

56.2 Si l'employeur enfreint l'article 56.1, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que l'employeur doit faire ou ce qu'il doit s'abstenir de faire afin de se conformer à l'article 56.1. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré dans son emploi, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi.

5. The English version of clause 50 (1) (a) of the *Law Society Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 4, is amended by striking out "himself or herself" in the fourth line and in the fifth line and substituting in each case "themselves".

6. Subsection 4 (1) of the *Residential Rent Regulation Amendment Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(1) Subsection 20 (3) of the Act is amended by inserting after "subsection 70 (3)" in the fifth line "or clause 99.3 (1) (b), whichever is applicable".

7. Section 9 of the *Truck Transportation Amendment Act, 1991* is repealed and the following substituted:

9.—(1) This Act, except sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 7 (2), comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 7 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

8. Despite Schedules A and B to the Revised Statutes of Ontario, 1990, the following provisions shall be deemed to continue in force:

1. *Construction Lien Act, 1983*, chapter 6, section 92.

(2) La version française du paragraphe 51 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(3) La version française de l'article 56.2 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 15 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5 La version anglaise de l'alinéa 50 (1) a) de la *Loi sur le Barreau*, telle qu'elle est adoptée par l'article 4 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée par substitution, à «himself or herself» aux quatrième et cinquième lignes, de «themselves».

6 Le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «le paragraphe 70 (3)» aux cinquième et sixième lignes, de «ou l'alinéa 99.3 (1) b), selon le cas,».

7 L'article 9 de la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur le camionnage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9 (1) La présente loi, à l'exclusion des articles 1, 2, 4 et 5 ainsi que du paragraphe 7 (2), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1, 2, 4 et 5 ainsi que le paragraphe 7 (2), entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

8 Malgré les annexes A et B des Lois refondues de l'Ontario de 1990, les dispositions suivantes sont réputées demeurer en vigueur :

1. L'article 92 de la loi intitulée *Construction Lien Act, 1983*, qui constitue le chapitre 6.

2. *Age of Majority and Accountability Act*,
Revised Statutes of Ontario, 1980,
chapter 7, section 11.

2. L'article 11 de la loi intitulée *Age of
Majority and Accountability Act*, qui
constitue le chapitre 7 des Lois refon-
dues de l'Ontario de 1980.

Commence-
ment

9. This Act shall be deemed to have come
into force on the 31st day of December, 1991.

9 La présente loi est réputée être entrée en
vigueur le 31 décembre 1991.

Entrée en
vigueur

Short title

10. The short title of this Act is the
*Revised Statutes Confirmation and Corrections
Act, 1993*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi
de 1993 confirmant et corrigeant les Lois
refondues*.

Titre abrégé

**SCHEDULE
ANNEXE**

Corrections to the Revised Statutes of Ontario, 1990
Corrections apportées aux Lois refondues de l'Ontario de 1990

Abbreviations/Abréviations

form paragraph section	Form par/disposition s/a	formule disposition article
------------------------------	---	-----------------------------------

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French version <i>Modifications apportées à la version française</i>
A.5	Accumulations Act <i>Loi sur la capitalisation</i>	s/a 1 (5)	Strike out “that mentioned in” and substitute “permitted under”.	Remplacer «prévoit» par «permet».
A.8	Aggregate Resources Act <i>Loi sur les ressources en agrégats</i>	s/a 71 (6)	Strike out “by the 1st day of January, 1994 or” and insert after “Minister” in the sixth and seventh lines “or within four years after this Act comes into force”.	Supprimer «au plus tard le 1 ^{er} janvier 1994 ou» et insérer «ou dans les quatre ans après l'entrée en vigueur de la présente loi» après «cet effet».
A.31	Assessment Act <i>Loi sur l'évaluation foncière</i>	s/a 42	Strike out “as evidence” and substitute “into evidence as proof of the assessment roll, or part of it, in the absence of evidence to the contrary”.	Remplacer «comme preuve» par «en preuve comme preuve du rôle d'évaluation ou d'une partie de celui-ci en l'absence de preuve contraire».
A.33	Assignments and Preferences Act <i>Loi sur les cessions et préférences</i>	s/a 4 (4)	Strike out “his” and substitute “the” in the seventh line.	Aucune modification.
B.6	Bees Act <i>Loi sur l'apiculture</i>	s/a 7 (1)	Strike out “is aggrieved by an order of an inspector, the beekeeper” and substitute “considers himself aggrieved by an order of an inspector”.	Remplacer «est» par «s'estime».
B.10	Boundaries Act <i>Loi sur le bornage</i>	s/a 5 (2)	Strike out “proceedings” in the first and second lines and substitute “a proceeding”, and strike out “proceedings” in the third line and substitute “proceeding”.	Aucune modification.
		s/a 13 (2)	Strike out “an act” and substitute “and act”.	Aucune modification.
B.13	Building Code Act <i>Loi sur le code du bâtiment</i>	s/a 2 (2)	Strike out “Building” and substitute “Buildings”.	Aucune modification.
		s/a 15 (1)	Strike out “wishes to appeal” and substitute “considers himself aggrieved by”.	Remplacer «désire interjeter appel d'un ordre donné ou d'une» par «s'estime lésé par un ordre donné ou une».
		s/a 24 (1) (c)	Strike out “of”.	Aucune modification.
B.14	Bulk Sales Act <i>Loi sur la vente en bloc</i>	s/a 1	No change.	Dans la définition de «stock», remplacer partout «biens meubles» par «objets».
		s/a 11 (3) (c)	No change.	Ajouter «ou plus» après «un an».
		s/a 14 (3)	Strike out “(1)” and substitute “(2)”.	Remplacer «(1)» par «(2)».
		Form 4	No change.	Remplacer «droits réels» par «intérêt sur des successions».
C.5	Centennial Centre of Science and Technology Act <i>Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie</i>	s/a 5 (1)	Strike out “officers, clerks and servants” and substitute “employees”.	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
C.6	Certification of Titles Act <i>Loi sur la certification des titres</i>	s/a 2	Strike out “Ministry” and substitute “Minister”.	Aucune modification.
		s/a 6 (4)	Insert “or her” after “him” in the eighth line.	Aucune modification.
		s/a 8 (1)	Add at the beginning, “Unless the Director makes an order under subsection (2)”.	Insérer au début «À moins que le directeur ne prenne un ordre en vertu du paragraphe (2)».
C.10	Charities Accounting Act <i>Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance</i>	s/a 1 (1)	No change.	Remplacer «à personne» par «personnellement».
C.11	Child and Family Services Act <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>	s/a 40 (3)	Strike out “(6)” and substitute “(7)”.	Remplacer «(6)» par «(7)».
		s/a 40 (4) (c)	Strike out “43 (1)” and substitute “47 (1)”.	Remplacer «43 (1)» par «47 (1)».
		s/a 42 (3)	Strike out “40 (6)” and substitute “40 (7)”.	Remplacer «40 (6)» par «40 (7)».
		s/a 49	Strike out “issued” and substitute “made in a proceeding”.	Remplacer «en vertu» par «dans une instance introduite aux termes».
		s/a 60 (6)	Strike out “under sections 27 to 32 of the <i>Family Law Act</i> as if it were an order for support” and substitute “as if it were an order for support made under Part III of the <i>Family Law Act</i> ”.	Remplacer «aux termes des articles 27 à 32 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> comme s’il s’agissait d’une ordonnance alimentaire» par «comme s’il s’agissait d’une ordonnance alimentaire rendue aux termes de la partie III de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> ».
		s/a 72 (4) (b)	Strike out “clergyman” and substitute “member of the clergy”.	Remplacer «ecclésiastique» par «membre du clergé».
		s/a 97 (6) (a) (iv)	Strike out “24 (9)” and substitute “24.2 (9)”.	Remplacer «24 (9)» par «24.2 (9)».
		s/a 118 (3)	Strike out “subsection 120 (5)” and substitute “section 120”.	Remplacer «du paragraphe 120 (5)» par «de l’article 120».
		s/a 120 (1)	Strike out “(4)” and substitute “(5)”.	Remplacer «(4)» par «(5)».
		s/a 120 (4)	Strike out “114 (4), (5), (6), (7) and (8)” and substitute “114 (3), (6), (7), (8) and (9)”.	Remplacer «114 (4), (5), (6), (7) et (8)» par «114 (3), (6), (7), (8) et (9)».
		s/a 122 (2)	Strike out “114 (4), (5), (6), (7) and (8)” and substitute “114 (3), (6), (7), (8) and (9)”.	Remplacer «114 (4), (5), (6), (7) et (8)» par «114 (3), (6), (7), (8) et (9)».
		s/a 124 (11)	Strike out “114 (6), (7) and (8)” and substitute “114 (7), (8) and (9)”.	Remplacer «114 (6), (7) et (8)» par «114 (7), (8) et (9)».
		s/a 142 (3)	Strike out “196, 198, 200 and 201” and substitute “197, 199, 201 and 202”.	Remplacer «196, 198, 200 et 201» par «197, 199, 201 et 202».
		s/a 142 (6)	Strike out “197, 198, 200 and 201” and substitute “198, 199, 201 and 202”.	Remplacer «197, 198, 200 et 201» par «198, 199, 201 et 202».
		s/a 149 (1)	Strike out “146 (1) (c)” wherever it occurs and substitute “146 (1) (b)”.	Remplacer partout «146 (1) c)» par «146 (1) b)».
		s/a 152 (1)	Strike out “issued” and substitute “made in a proceeding”.	Remplacer «en vertu» par «dans une instance introduite aux termes».
		s/a 216 (a)	Strike out “40 (5) and (10)” and substitute “40 (6) and (11)”.	Remplacer «40 (5) et (10)» par «40 (6) et (11)».
		s/a 220 (1) (j)	Strike out “168 (d)” and substitute “175 (d)”.	Remplacer «168 d)» par «175 d)».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
C.12	Children's Law Reform Act <i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i>	s/a 14 (1)	Strike out "The local registrar or clerk of every court" and substitute "Every registrar or clerk of a court".	Remplacer «Le greffier local de chaque» par «Tout greffier d'un».
		s/a 58	Insert "clerk or" before "local".	Insérer «ou le greffier local» après «Le greffier».
C.26	Condominium Act <i>Loi sur les condominiums</i>	s/a 32 (4)	Strike out "collections" and substitute "collection" in the tenth line.	Aucune modification.
		s/a 51 (7)	Strike out "him" and substitute "the purchaser" in the seventh line.	Aucune modification.
		s/a 52 (9) (b)	Strike out "he" and substitute "the declarant".	Aucune modification.
		s/a 54 (1) (a)	Insert "made in good faith" after "agreement".	Insérer «effective» après «d'achat».
		s/a 54 (1) (b)	Insert "made in good faith" after "option".	Insérer «effective» après «d'achat».
C.27	Conservation Authorities Act <i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	s/a 27 (1)	No change.	Remplacer «péréquation de l'évaluation» par «évaluation péréquée».
		s/a 27 (3)	No change.	Remplacer «péréquation de l'évaluation» par «évaluation péréquée».
C.31	Consumer Protection Act <i>Loi sur la protection du consommateur</i>	s/a 6 (2)	Strike out "if the registrar" and substitute "if the registrant".	Aucune modification.
C.33	Consumer Reporting Act <i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	s/a 12 (5)	Strike out "his file" and substitute "his or her file".	Aucune modification.
		s/a 14 (3)	Strike out "disagrees with" and substitute "considers himself aggrieved by".	Remplacer «est en désaccord avec» par «s'estime lésé par».
C.37	Coroners Act <i>Loi sur les coroners</i>	s/a 41 (1)	No change.	Remplacer «ou directement» par «et directement».
C.38	Corporations Act <i>Loi sur les personnes morales</i>	s/a 21 (3)	Strike out "privée" and substitute "fermée".	Aucune modification.
		s/a 254 (1) (a)	Strike out " <i>pari passu</i> " and substitute "proportionately".	Aucune modification.
C.43	Courts of Justice Act <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	s/a 1	No change.	Supprimer le terme défini «décret».
		s/a 14 (2)	No change.	Remplacer «à condition d'y être autorisés par le» par «sous réserve de l'autorité du».
		s/a 36 (2)	No change.	Remplacer «à condition d'y être autorisés par le» par «sous réserve de l'autorité du».
		s/a 40 (1)	No change.	Remplacer «Si aucune disposition ne prévoit» par «En l'absence d'une disposition concernant».
		s/a 89 (2)	No change.	Remplacer «n'a été» par «n'est» et remplacer «pendant» par «depuis».
		s/a 96 (1)	No change.	Remplacer «ensemble les règles d'equity et la common law» par «concurrentement les règles d'equity et celles de common law».
		s/a 96 (2)	No change.	Remplacer «Le principe» par «La règle» et remplacer «il» par «elle».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
C.43 (cont.)		s/a 96 (3)	No change.	Remplacer «mesures de redressement fondées sur l'equity» par «recours en equity».
		s/a 98	No change.	Supprimer «ou» et ajouter «ou d'une déchéance» après «confiscation».
		s/a 122 (2)	No change.	Remplacer «le cotenant ou son» par «ou leur».
		s/a 139 (1)	No change.	Supprimer «du jugement».
D.14	District Municipality of Muskoka Act <i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	s/a 73 (5) (c)	Strike out “122” and substitute “120”.	Remplacer «122» par «120».
		s/a 73 (6)	Strike out “251” and substitute “248”.	Remplacer «251» par «248».
E.2	Education Act <i>Loi sur l'éducation</i>	s/a 31 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Ajouter «en l'absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 102 (5)	Strike out the apostrophe in the seventh line and substitute “Board” ”.	Aucune modification.
		s/a 202 (2) (b)	Strike out “et instituteurs de langue française” and substitute “francophones”.	Remplacer «et instituteurs de langue française» par «francophones».
		s/a 202 (3) (c)	Strike out “et instituteurs de langue française” and substitute “francophones”.	Remplacer «et instituteurs de langue française» par «francophones».
		s/a 210 (5)	No change.	Remplacer «de conciliation» par «des recours».
		s/a 234 (3)	Strike out “Intergovernmental” wherever it occurs and substitute “Municipal”.	Remplacer «intergouvernementales» par «municipales».
		s/a 268-277	No change.	Remplacer partout «conseil d'arbitrage» par «commission des recours» et apporter toutes les modifications grammaticales entraînées par cette substitution.
		s/a 288	In the definition of “French language instructional unit”, strike out “clause 8 (1) (y)” and substitute “paragraph 25 of subsection 8 (1)”.	Dans la définition de «module scolaire de langue française», remplacer «alinéa 8 (1) y)» par «la disposition 25 du paragraphe 8 (1)».
		s/a 309	In the definition of “French language instructional unit”, strike out “clause 8 (1) (y)” and substitute “paragraph 25 of subsection 8 (1)”.	Dans la définition de «module scolaire de langue française», remplacer «alinéa 8 (1) y)» par «la disposition 25 du paragraphe 8 (1)».
		s/a 315 (4)	Strike out “French-language education council”.	Supprimer «le conseil de l'enseignement en langue française».
E.6	Election Act <i>Loi électorale</i>	s/a 14 (3)	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
		s/a 15 (1) (b)	No change.	Supprimer «ou autre sujet britannique».
		s/a 15 (1) (c)	No change.	Remplacer «douze» par «six».
		s/a 39 (3)	No change.	Remplacer «électoral prévu» par «du bureau de vote».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French version <i>Modifications apportées à la version française</i>
E.6 (cont.)		s/a 46 (5)	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
		s/a 66	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
E.8	Elevating Devices Act <i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>	s/a 1	In the definition of “elevating device” strike out “passenger lift” and substitute “device commonly known as a manlift”.	Aucune modification.
E.14	Employment Standards Act <i>Loi sur les normes d'emploi</i>	s/a 2 (1)	Strike out “XIII” and substitute “XIV”.	Remplacer «XIII» par «XIV».
		s/a 20 (1) (a)	Strike out “firefighter” and substitute “stoker”.	Remplacer «pompier» par «chauffeur».
		s/a 25 (1) (a)	No change.	Remplacer «travaille» par «est employé pendant».
		s/a 25 (1) (e)	No change.	Remplacer «travaille» par «est employé».
		s/a 25 (5)	No change.	Remplacer «travaille» à la deuxième ligne par «est employé».
		s/a 27	No change.	Remplacer «de travailler» par «d'être employé».
		s/a 28	No change.	Remplacer «de douze mois de travail» par «d'emploi de douze mois».
		s/a 30	No change.	Remplacer «de travailler» par «d'être employé» et ajouter «d'emploi» après «période» à la deuxième ligne.
		s/a 33 (1)	No change.	Remplacer «au titre de pensions de retraite, de cotisations d'assurance-chômage, de compensation pour perte de salaire, d'assurance en cas de décès, d'invalidité, de maladie, d'accident ou de» par «relativement aux pensions de retraite, à la retraite, au chômage, à la compensation pour perte de salaire, au décès, à l'invalidité, à la maladie ou aux accidents, ou aux».
		s/a 35 (1)	No change.	Remplacer «travailler pour» par «être employé par».
		s/a 38 (1)	No change.	Remplacer «travaille pour» par «est employé par».
		s/a 46	No change.	Dans la définition de «employé», remplacer «comprend le candidat à un poste» par «comprend le candidat à un emploi» et dans la définition de «employeur», remplacer «de la police» par «d'un corps de police».
		s/a 57 (1)	No change.	Remplacer «travaille pour» par «est employé par».
		s/a 57 (10) (a)	No change.	Remplacer «engagé pour» par «employé pendant».
		s/a 57 (10) (e)	No change.	Remplacer «pratique» par «est employé dans», et supprimer «travaille dans» et «exerce».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
E.14 (cont.)		s/a 57 (15)	No change.	Remplacer «continue de travailler jusqu'au» par «ne doit pas mettre fin à son emploi avant le».
		s/a 58 (2)	No change.	Remplacer «travaillé pour» par «été employé par».
		s/a 58 (3)	No change.	Remplacer «travaillent» par «sont employés».
		s/a 58 (4)	No change.	Remplacer «de travail de l'employé» par «d'emploi».
		s/a 58 (6)	No change.	Remplacer «travail» par «emploi» et remplacer «travaille aux termes» par «est employé aux termes».
		s/a 58 (7) (a)	No change.	Remplacer «d'assurance-chômage supplémentaires» par «complémentaires de chômage».
		s/a 68 (1)	Strike out “is dissatisfied with” and substitute “considers himself aggrieved by”.	Remplacer «est insatisfait d'une» par «s'estime lésé par une».
		s/a 76 (2)	No change.	Remplacer «ses fonctions» par «son emploi».
		s/a 84 (1) par/disp 16	No change.	Remplacer «d'indemnité supplémentaire de chômage» par «de prestations complémentaires de chômage».
E.16	Energy Act <i>Loi sur les hydrocarbures</i>	s/a 8 (8)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Remplacer «est» par «s'estime».
E.18	Environmental Assessment Act <i>Loi sur les évaluations environnementales</i>	s/a 1	In the definition of “environment”, strike out “man” in clause (b) and substitute “human life”, strike out “man” in clause (c) and substitute “humans”, strike out “man” in clause (d) and substitute “humans” and strike out “the activities of man” in clause (e) and substitute “human activities”.	Aucune modification.
		s/a 23 (4)	Strike out “18 (22)” and substitute “18 (23)”.	Remplacer «18 (22)» par «18 (23)».
		s/a 31 (c)	Strike out “man” and substitute “humans”.	Aucune modification.
E.19	Environmental Protection Act <i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	s/a 102	Strike out “120” and substitute “212”.	Remplacer «120» par «212».
		s/a 131	In the definition of “approval”, strike out “IX” and substitute “X”.	Dans la définition de «autorisation», remplacer «IX» par «X».
E.23	Evidence Act <i>Loi sur la preuve</i>	s/a 26	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «La preuve».
		s/a 31 (2)	Strike out “evidence” in the fourth line and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”, and insert “affirmation” after “oath” in the seventh line.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «preuve» et ajouter «l'affirmation solennelle» après «serment».
		s/a 33 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 50 (1)	Strike out “evidence” in the second last line and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «font preuve» à la vingt et unième ligne.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
E.23 (cont.)		s/a 50 (2)	Strike out “sufficient evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Remplacer «une preuve suffisante» par «la preuve en l’absence de preuve contraire».
		s/a 53 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l’absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 59	Insert after “sufficient” in the sixth line “in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l’absence de preuve contraire» après «sont suffisantes».
E.24	Execution Act <i>Loi sur l’exécution forcée</i>	s/a 6	No change.	Insérer «plus» avant «grand nombre».
E.26	Expropriations Act <i>Loi sur l’expropriation</i>	s/a 25 (1)	Strike out clause (b) and that portion following clause (b) and substitute “(b) offer the registered owner immediate payment of 100 per cent of the amount of the market value of the owner’s land as estimated by the expropriating authority, and the payment and receipt of that sum is without prejudice to the rights conferred by this Act in respect of the determination of compensation and is subject to adjustment in accordance with any compensation that may subsequently be determined in accordance with this Act or agreed upon.”	Remplacer l’alinéa b) et la partie qui suit cet alinéa par «b) offre au propriétaire enregistré le versement immédiat d’une somme qui correspond à 100 pour cent de la valeur marchande du bien-fonds du propriétaire selon l’estimation faite par l’autorité expropriante; le versement et la réception de cette somme ne portent pas atteinte aux droits que la présente loi confère en matière de fixation d’indemnité; cette somme peut être rajustée en fonction de l’indemnité qui peut être fixée ultérieurement conformément à la présente loi ou faire l’objet d’un accord.»
F.2	Family Benefits Act <i>Loi sur les prestations familiales</i>	s/a 20 (f)	Insert “or by affirmation” after “oath”.	Remplacer «sous serment» par «faits sous serment ou affirmation solennelle».
F.3	Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i>	s/a 22 (3)	Strike out “32 and 33” and substitute “33 and 34”.	Remplacer «32 et 33» par «33 et 34».
		s/a 22 (5)	Strike out “32” and substitute “33”.	Remplacer «32» par «33».
F.8	Farm Products Grades and Sales Act <i>Loi sur le classement et la vente des produits agricoles</i>	s/a 2 (1) par/disposition 17	No change.	Remplacer «de la solvabilité» par «d’une saine gestion financière».
		s/a 16 (c)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
F.10	Farm Products Payments Act <i>Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles</i>	s/a 7 (1) (b)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 7 (2)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 8 (k)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 8 (p) (ii)	No change.	Remplacer «un marchand ou une» par «l’égard d’un marchand ou d’une».
F.17	Fire Marshals Act <i>Loi sur les commissaires des incendies</i>	s/a 18 (11)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Remplacer «est» par «s’estime».
F.18	Fish Inspection Act <i>Loi sur l’inspection du poisson</i>	s/a 4	Strike out “feels aggrieved” and substitute “thinks himself aggrieved”.	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
F.32	French Language Services Act <i>Loi sur les services en français</i>	s/a 11 (2)	Strike out clause (f).	Supprimer l'alinéa f).
		s/a 12 (2)	No change.	Remplacer «La Commission» par «L'Office» dans la partie qui suit les alinéas.
		s/a 12 (2) (c)	Strike out “Commission” and substitute “Office”.	Aucune modification.
F.34	Frustrated Contracts Act <i>Loi sur les contrats inexécutables</i>	s/a 2 (1)	Strike out “the parties to” and substitute “to the parties”.	Aucune modification.
G.1	Game and Fish Act <i>Loi sur la chasse et la pêche</i>	s/a 11	No change.	Remplacer «passible» par «tenus responsables».
		s/a 18 (6)	No change.	Remplacer «mutiler ou déplacer» par «ou mutiler» et ajouter à la fin «ni faire quoi que ce soit à cet avis ou à cet écriteau».
		s/a 18 (9)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Remplacer «une preuve» par «la preuve en l'absence de preuve contraire».
		s/a 24	No change.	Remplacer «prévues» par «prescrites».
		s/a 48 (2)	No change.	Remplacer «que déterminent» par «prescrites dans».
		s/a 88 (1)	No change.	Remplacer «qu'il» par «que l'agent».
G.4	Gasoline Handling Act <i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	s/a 15 (5)	Strike out “feels aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Remplacer «se sent» par «s'estime».
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act <i>Loi sur le George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>	s/a 6 (c)	Strike out “officers and”.	Aucune modification.
		s/a 6 (d)	Strike out “officers and members of the staff” and substitute “employees”.	Aucune modification.
H.8	Highway Traffic Act <i>Code de la route</i>	s/a 7 (16) (b)	No change.	Remplacer «de transport public» par «autorisé».
		s/a 42 (5)	Strike out “26” and substitute “41”.	Remplacer «26» par «41».
		s/a 46 (1)	Insert “the <i>Truck Transportation Act</i> ” after “1980”.	Insérer «à la <i>Loi sur le camionnage</i> » après «1980».
		s/a 50 (3)	Strike out “is aggrieved” and substitute “deems himself aggrieved”.	Remplacer «est» par «s'estime».
H.10	Homemakers and Nurses Services Act <i>Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses</i>	s/a 12 (1) (a)	No change.	Abroger et remplacer par ce qui suit : «a) définir les services d'aides familiales et les services d'infirmières visiteuses;».
H.13	Homes for the Aged and Rest Homes Act <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>	s/a 26 (1)	Strike out “or one” and substitute “of one”.	Remplacer «ou d'une» par «d'une».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
H.19	Human Rights Code <i>Code des droits de la personne</i>	s/a 10 (1)	No change.	Dans la définition de «à cause d'un handicap» remplacer «chien d'aveugle» par «chien-guide».
		s/a 38 (2)	Strike out "his representative" and substitute "a representative of the party".	Aucune modification.
I.8	Insurance Act <i>Loi sur les assurances</i>	s/a 406	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers themselves aggrieved".	Insérer «qui s'estime» après «personne».
I.11	Interpretation Act <i>Loi d'interprétation</i>	s/a 29 (1)	No change.	Dans la définition de «loi», remplacer «d'un texte législatif ou d'une disposition législative» par «d'une disposition d'une loi».
		s/a 30	No change.	Remplacer «Les dispositions définitives ou interprétatives de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'appliquent» par «La disposition définitive ou interprétative de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique».
		s/a 31	No change.	Remplacer «Les dispositions définitives ou interprétatives de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent» par «La disposition définitive ou interprétative de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique».
I.12	Interprovincial Summonses Act <i>Loi sur les assignations interprovinciales de témoins</i>	Title/Titre	No change.	Supprimer «de témoins».
		s/a 1	No change.	Dans la définition de «assignation», remplacer partout «d'y» par «de».
I.13	Intervenor Funding Project Act <i>Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants</i>	s/a 5	Strike out "chairperson" wherever it occurs and substitute "chair".	Aucune modification.
L.2	Labour Relations Act <i>Loi sur les relations de travail</i>	s/a 1 (1)	No change.	Dans la définition de «lock-out», remplacer «conserver à son service» par «continuer d'employer».
		s/a 7 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 9 (1)	No change.	Remplacer «sur son caractère représentatif» par «de représentation».
		s/a 9 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 41 (13) (b)	No change.	Remplacer «au travail» par «employés».
		s/a 48 (2)	No change.	Remplacer «au service d'un» par «qui sont employés par un» et remplacer «engagés» par «dont l'emploi débute».
		s/a 60	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 61 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 63 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.2 (cont.)		s/a 64 (8)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 70	No change.	Remplacer «à la répartition de l'horaire de travail des personnes» par «au classement des personnes en vue d'un emploi».
		s/a 91 (5)	No change.	Remplacer «de travail» par «d'emploi».
		s/a 93 (19)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (2) (f)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (5)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (6)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 129 (1) (a)	No change.	Remplacer «eu à leur service» par «employé».
		s/a 129 (2) (b)	No change.	Remplacer «ont à leur service» par «employaient».
		s/a 132 (4) (b)	No change.	Remplacer «ont à leur service» par «employaient».
		s/a 139	No change.	Dans la définition de «convention provinciale», remplacer «oeuvrent» par «sont employés».
		s/a 146 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 146 (3)	No change.	Remplacer «oeuvrant» par «qui sont employés».
L.5	Land Titles Act <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	s/a 44 (1) par/disp 11	Strike out "29" and substitute "50".	Remplacer «29» par «50».
		s/a 44 (1) par/disp 5	Strike out "III" and substitute "II".	Remplacer «III» par «II».
		s/a 44 (1)	Add the following paragraph: "14. Any right of the wife of the person registered as owner to dower in case of surviving the owner."	Ajouter la disposition suivante : «14. Le douaire du conjoint survivant du propriétaire enregistré.»
		s/a 73 (1)	No change.	Remplacer «passe» par «accomplit».
		s/a 78 (2)	Strike out "rules" and substitute "regulations".	Remplacer «règles» par «règlements».
		s/a 104	Insert after " <i>Construction Lien Act</i> " "or the <i>Mechanics' Lien Act</i> , being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980".	Insérer «ou de la loi intitulée <i>Mechanics' Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l'Ontario de 1980» après « <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> ».
		s/a 105 (1)	Strike out "the owner's" and substitute "that registered owner's".	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.5 (cont.)		s/a 119.1	Add the following section: “119.1 A person entitled to an estate in dower in registered land may apply in the prescribed manner to the land registrar to register notice of such estate, and the land registrar, if satisfied of the title of such person to such estate, shall register notice of the same accordingly in the prescribed form and, when so registered, such estate is an encumbrance appearing on the register and shall be dealt with accordingly.”	Ajouter l'article suivant : «119.1 Le registrateur, s'il est convaincu que la demande d'un droit de propriété sur un bien-fonds en vertu du douaire, présentée de la façon prescrite, est fondée, enregistre un avis du droit rédigé selon la formule prescrite. Le droit enregistré constitue une sûreté enregistrée et a effet en conséquence.»
		s/a 138 (3)	Strike out “21” and substitute “23”.	Remplacer «21» par «23».
		s/a 141 (7)	Strike out “1st day of November, 1984” and substitute “day this section comes into force”.	Remplacer 1 ^{er} novembre 1984» par «jour où le présent article entre en vigueur».
		s/a 151 (3)	Strike out “III” and substitute “II”.	Remplacer «III» par «II».
		s/a 170 (1)	Add at the beginning “Unless the land registrar makes an order under subsection (2)”.	Insérer au début «À moins que le registrateur ne rende une décision en vertu du paragraphe (2)».
L.7	Landlord and Tenant Act <i>Loi sur la location immobilière</i>	s/a 51 (1)	Strike out “area not more than” and substitute “county or district not more than”.	Remplacer «la même région» par «le même comté ou district».
		s/a 58	Insert “other” before “person” in the thirteenth line.	Aucune modification.
		s/a 66 (3)	Add the following subsection: “(3) An application under this section shall be made, heard and determined in the county or district in which the distress is made.”	Ajouter le paragraphe suivant : «(3) La requête visée au présent article est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district où la saisie-gagerie est exécutée.»
		s/a 74 (1)	Add at the end, “and the application shall be made, heard and determined in the county or district in which the land lies.”	Ajouter la phrase suivante : «La requête est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district où le bien-fonds est situé.»
		s/a 97 (1) (d) (ii)	Strike out “the local registrar” and substitute “a judge or a local registrar”.	Remplacer «du greffier local» par «d'un juge ou d'un greffier local».
		s/a 114 (1)	Insert after “(General Division)” “for the county or district in which the premises are located”.	Insérer «du comté ou du district dans lequel les lieux sont situés» après «Division générale».
		s/a 117.1	Add the following section: “117.1-(1) An application under this Part shall be made, heard and determined in the county or district in which the premises are located. (2) An application under this Part shall be heard and determined in a summary way.”	Ajouter l'article suivant : «117.1 (1) La requête visée à la présente partie est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district dans lequel les lieux sont situés. (2) La requête visée à la présente partie est entendue et réglée par voie de procédure sommaire.»
		s/a 123 (1) (b) (iii)	Strike out “he” and substitute “the tenant”.	Aucune modification.
		s/a 128 (2)	Strike out “him” and substitute “the tenant”.	Aucune modification.
		s/a 129 (4)	Strike out “Tenancies” and substitute “Rent Regulation”.	Remplacer «loi intitulée <i>Residential Tenancies Act</i> » par «Loi sur la réglementation des loyers d'habitation».
L.8	Law Society Act <i>Loi sur le Barreau</i>	s/a 35	Strike out “any” and substitute “the person's” in the ninth line.	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.8 (cont.)		s/a 72 (1)	No change.	Insérer «professionnelles» après «juridiques».
		s/a 72 (2)	No change.	Ajouter «professionnelle» à la fin.
L.9	Legal Aid Act <i>Loi sur l'aide juridique</i>	s/a 22 (2)	Insert “under section 90 of the <i>Courts of Justice Act</i> ” after “assessment officer”.	Ajouter «visé à l'article 90 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> » à la fin.
L.10	Legislative Assembly Act <i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	s/a 68 (1) (a)	Strike out “his” and substitute “the member’s”.	Aucune modification.
L.20	Livestock and Livestock Products Act <i>Loi sur le bétail et les produits du bétail</i>	s/a 5 (4) (c)	No change.	Remplacer «de sa solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
		s/a 14 (a)	No change.	Remplacer «de leur solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
		s/a 16 (1) (p)	No change.	Remplacer «de leur solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
L.25	Loan and Trust Corporations Act <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>	s/a 162 (1) (c)	Insert “actual” before “operation”.	Insérer «réellement» après «est».
		s/a 170 (d)	Strike out “in good faith”.	Supprimer «de bonne foi».
M.2	Marine Insurance Act <i>Loi sur l'assurance maritime</i>	s/a 79 (4)	Strike out “his agents” and substitute “the agents of the assured”.	Aucune modification.
		s/a 80 (1)	Strike out “he” wherever it occurs and substitute “the insurer”.	Aucune modification.
		Rules for Construction of Policy/ Règles d'interprétation de la police	In Rule 3 (d), strike out “pro rata” and substitute “proportionately”, and strike out “him” and substitute “the ship-owner”.	Aucune modification.
M.3	Marriage Act <i>Loi sur le mariage</i>	s/a 8 (2) (a)	Insert after “officer” “or a certificate of divorce issued by the registrar under the Rules of Civil Procedure”.	Ajouter «ou un certificat de divorce délivré par le greffier en vertu des Règles de procédure civile» à la fin.
M.7	Mental Health Act <i>Loi sur la santé mentale</i>	s/a 48 (1)	Strike out “in accordance with the rules of court of” and substitute “to”.	Remplacer «conformément aux règles de pratique de» par «devant».
		s/a 48 (6)	Strike out “applies” and substitute “makes a motion”.	Remplacer «requête» par «motion».
M.18	Ministry of Citizenship and Culture Act <i>Loi sur le ministère des Affaires civiles et culturelles</i>	s/a 7 (1)	Strike out “person employed in” and substitute “employee of”.	Remplacer «une personne employée par le» par «un employé du».
M.19	Ministry of Colleges and Universities Act <i>Loi sur le ministère des Collèges et Universités</i>	s/a 9 (1)	Strike out “chartered”.	Supprimer «à charte».
M.29	Ministry of Labour Act <i>Loi sur le ministère du Travail</i>	s/a 11 (3)	Strike out “feels aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Remplacer «se sent» par «s'estime».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
M.30	Ministry of Municipal Affairs and Housing Act <i>Loi sur le ministère des Affaires municipales et du Logement</i>	s/a 6 (1)	Strike out “person employed in” and substitute “employee of”, and insert “or an officer of such a Crown agency” after “8 (1)”.	Remplacer «une personne employée par le ministère ou un» par «un employé du ministère ou d’un» et insérer «ou à un dirigeant d’un tel organisme» après «8 (1)».
M.35	Ministry of Tourism and Recreation Act <i>Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs</i>	s/a 12 (a)	No change.	Remplacer «associations» par «personnes morales sans but lucratif».
M.40	Mortgages Act <i>Loi sur les hypothèques</i>	s/a 43 (4)	No change.	Remplacer «Les frais directs liés à l’exercice du pouvoir de vente, qui lui sont accessoires» par «Les frais directs et accessoires liés à l’exercice du pouvoir de vente».
M.41	Motor Vehicle Accident Claims Act <i>Loi sur l’indemnisation des victimes d’accidents de véhicules automobiles</i>	s/a 6 (4)	Strike out “23 (9)” and substitute “23 (6)”.	Remplacer «23 (9)» par «23 (6)».
		s/a 7 (1)	Strike out “all proceedings, including” and substitute “the proceeding, including any”.	Remplacer «toutes les instances réglées, y compris les appels» par «l’instance réglée, y compris tout appel».
		s/a 7 (2)	Strike out “by way of originating notice”.	Remplacer «par avis de requête adressé» par «par voie de requête adressée».
		s/a 8 (1)	Strike out clause (a).	Supprimer l’alinéa a).
		s/a 19	Strike out “all proceedings, including” and substitute “the proceeding, including any”.	Remplacer «toutes les instances réglées, y compris les appels» par «l’instance réglée, y compris tout appel».
		s/a 20 (1)	Strike out “by notice of application”.	Remplacer «s’adresser par avis de requête» par «présenter une requête».
M.45	Municipal Act <i>Loi sur les municipalités</i>	s/a 86 (5)	Strike out “VIII” and substitute “IX”.	Remplacer «VIII» par «IX».
		s/a 147 (2) (r)	Strike out “248” and substitute “252”.	Remplacer «248» par «252».
		s/a 157 (11)	No change.	Remplacer «La péréquation de l’évaluation» par «L’évaluation péréquée» et remplacer «l’évaluation des industries et des commerces qui a fait l’objet d’une péréquation» par «l’évaluation péréquée des industries et des commerces».
		s/a 158 (5)	Strike out “157 (12) to (19)” and substitute “157 (11) to (18)”, and strike out “3” and substitute “4”.	Remplacer «157 (12) à (19)» par «157 (11) à (18)» et remplacer «(3)» par «(4)».
		s/a 158 (6)	Strike out “(3)” and substitute “(4)”.	Remplacer «(3)» par «(4)».
		s/a 159 (12)	Strike out “8” and substitute “9”.	Remplacer «8» par «9».
		s/a 159 (13)	Strike out “8” and substitute “9”.	Remplacer «8» par «9».
		s/a 159 (17)	No change.	Remplacer «La péréquation de l’évaluation» par «L’évaluation péréquée» et «le total de la péréquation de l’évaluation» par «le total de l’évaluation péréquée».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
M.45 (cont.)		s/a 210 par/ disp 52 (b)	Strike out “170 (13)” and substitute “170 (15)”.	Remplacer «170 (13)» par «170 (15)».
		s/a 210 par/disp 58 (b)	Strike out “68” and substitute “63”.	Remplacer «68» par «63».
		s/a 220 (19) (a)	Strike out “expiry or” and substitute “expiry of”.	Aucune modification.
		s/a 233 (7)	Strike out “his” and substitute “the”.	Aucune modification.
		s/a 236 par/disp 17 (d)	Strike out “(f)” and substitute “(e)”.	Remplacer «f)» par «e)».
		s/a 236 par/disp 18	Strike out “chimney-repair men” and substitute “chimney-repairers”.	Aucune modification.
		s/a 254 (1)	Strike out “240 (1)” and substitute “244 (1)”.	Remplacer «240 (1)» par «244 (1)».
		s/a 265 (3)	Insert “of” before “February” in the sixth line.	Aucune modification.
		s/a 366 (1)	In the definition of “residential and farm assessment”, strike out “(b)” and substitute “(c)”.	Dans la définition de «évaluation résidentielle et agricole», remplacer «b)» par «c)».
		s/a 366 (4)	Strike out “35” and substitute “36” in the tenth line.	Remplacer «35» par «36».
		s/a 371 (11)	Strike out “63 (1)” and substitute “58 (1)”.	Remplacer «63 (1)» par «58 (1)».
		s/a 378 (5) (c)	Strike out “160 (12) and (16)” and substitute “157 (11) and (15)”.	Remplacer «160 (12) et (16)» par «157 (11) et (15)».
		s/a 379 (3)	Strike out “32” and substitute “33”.	Remplacer «32» par «33».
		s/a 400 (1)	Strike out “sufficient” in the tenth last line.	Remplacer «une preuve suffisante» par «une preuve».
		s/a 427	Strike out “or judge”.	Aucune modification.
		s/a 442 (17)	Strike out “42 (2)” and substitute “43 (2)”.	Remplacer «42 (2)» par «43 (2)».
		s/a 444 (2)	Strike out “443 (2)” and substitute “442 (2)”.	Remplacer «443 (2)» par «442 (2)».
		s/a 444 (3)	Strike out “they are received by him” and substitute “the clerk receives them”.	Aucune modification.
M.46	Municipal Affairs Act <i>Loi sur les affaires municipales</i>	s/a 10	Strike out “the municipality” and substitute “a municipality”.	Remplacer «de la municipalité» par «d’une municipalité».
O.1	Occupational Health and Safety Act <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>	s/a 1 (1)	In the definition of “committee”, strike out “continued” and substitute “established”.	Dans la définition de «comité», remplacer «maintenu» par «créé».
		s/a 9 (4)	Strike out “is, on the 1 st day of January, 1991” and substitute “was, on the 1 st day of October, 1979”.	Remplacer «a été créé et fonctionne le 1 ^{er} janvier 1991» par «était créé et fonctionnait le 1 ^{er} octobre 1979».
O.18	Ontario Heritage Act <i>Loi sur le patrimoine de l’Ontario</i>	s/a 1	In the definition of “municipality”, strike out “68” and substitute “69”.	Dans la définition de «municipalité», remplacer «68» par «69».
		s/a 5 (7)	Insert “or her” after “his”.	Aucune modification.
		s/a 28 (2)	Strike out “A local advisory” and substitute “The”.	Remplacer «Il» par «Le comité consultatif local».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
O.18 (cont.)		s/a 49 (2)	Strike out the second “or” in the second line and substitute “of”, and insert “the applicant or” before “licensee” in the fourth and seventh lines.	Aucune modification.
		s/a 51	Insert “or her” after “his” in the twelfth line.	Aucune modification.
		s/a 59 (2) (b)	Strike out “he” and substitute “the permittee”.	Aucune modification.
		s/a 66 (1)	Strike out “he” and substitute “the Minister”.	Aucune modification.
O.19	Ontario Highway Transport Board Act <i>Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario</i>	s/a 21	Strike out “the office of the Registrar of”.	Remplacer «au greffe de» par «à».
O.28	Ontario Municipal Board Act <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>	s/a 77 (1) (e)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers themselves aggrieved”.	Aucune modification.
		s/a 81 (1)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» avant «que le document a été dûment signé».
		s/a 81 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «la preuve».
		s/a 82 (1)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Remplacer «une preuve» par «la preuve, en l'absence de preuve contraire,» et insérer «en l'absence de preuve contraire» après «la preuve» à l'avant-dernière ligne.
		s/a 82 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «constitue la preuve».
		s/a 102	Strike out “he, she or it” and substitute “the officer, employee or person” in the tenth line.	Insérer «l'agent, l'employé ou la personne» avant «est coupable».
O.36	Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act <i>Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario</i>	s/a 17 (1)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers themselves aggrieved”.	Remplacer «est» par «s'estime».
O.37	Ontario Telephone Development Corporation Act <i>Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario</i>	s/a 1	Repeal the definitions of “Authority” and “Board” and add the following definition: “ “Commission” means the Ontario Telephone Service Commission”.	Remplacer la définition du mot «Commission» par «La Commission ontarienne des services téléphoniques» et supprimer le terme défini «Régie» et sa définition.
		s/a 2 (2)	Strike out “Authority” and insert “Commission” in the ninth line.	Remplacer «Régie» par «Commission».
		s/a 4 (2)	Strike out “Authority” and insert “Commission”.	Remplacer «Régie» par «Commission».
		s/a 5 (1)	Insert “Ontario Municipal” before “Board”.	Ajouter «des affaires municipales de l'Ontario» après «Commission».
		s/a 11 (1)	Strike out “Authority” and insert “Commission”.	Remplacer «Régie» par «Commission».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
O.40	Ontario Water Resources Act <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>	s/a 76	<p>Repeal and substitute:</p> <p>“76.-(1) Where a local municipality undertakes to carry out inspections with respect to plumbing as prescribed by regulations made under section 75, the local municipality and the board of health which has jurisdiction in the municipality may enter into agreements providing that the board of health shall carry out such inspections upon such terms and conditions as may be agreed upon.</p> <p>(2) Where a county council by a two-thirds vote provides that such inspections shall be carried out by the county, such inspections shall be carried out in the municipalities that form part of the county for municipal purposes only by the county, provided that, where there is a board of health in the county, the county and the board of health may enter into agreements providing that the board of health shall carry out such inspections upon such terms and conditions as may be agreed upon.</p> <p>(3) Where a county and a board of health have entered into an agreement under subsection (2) and the board of health does not have jurisdiction in all of the municipalities that form part of the county for municipal purposes, the county shall carry out such inspections in the municipalities in which the board of health does not have jurisdiction.”</p>	<p>Abroger et remplacer par ce qui suit :</p> <p>«76 (1) Si la municipalité locale décide d'entreprendre des inspections relatives à la plomberie comme il est prévu dans les règlements pris en application de l'article 75, cette municipalité peut conclure des accords avec le conseil de santé qui a compétence territoriale dans la municipalité prévoyant que celui-ci effectuera ces inspections aux conditions convenues.</p> <p>(2) Si le conseil de comté, par un vote aux deux tiers des voix, prévoit que ces inspections seront effectuées par le comté, seul celui-ci les effectue, et cela dans les municipalités qui font partie du comté à des fins municipales. Toutefois, s'il existe un conseil de santé dans le comté, celui-ci et le conseil de santé peuvent conclure des accords prévoyant que ce dernier effectuera ces inspections aux conditions convenues.</p> <p>(3) Si un comté et un conseil de santé ont conclu un accord en vertu du paragraphe (2) et que ce conseil n'a pas compétence territoriale dans toutes les municipalités qui font partie du comté à des fins municipales, le comté effectue les inspections dans les municipalités dans lesquelles le conseil de santé n'a pas compétence territoriale.»</p>
		s/a 77 (1)	Strike out “local board of health or the local board of a health unit” and substitute “board of health”, and strike out “local board” and substitute “board of health”.	Remplacer «local de santé ou le conseil local d'une circonscription sanitaire» par «de santé» et remplacer «local» par «de santé».
		s/a 78	Strike out “local board” wherever it occurs and substitute “board of health”.	Remplacer partout «conseil local» par «conseil de santé».
		s/a 110 (b)	Strike out “Part VII or Part VIII” and substitute “Part VIII or Part IX”.	Remplacer «VII ou VIII» par «VIII ou IX».
O.42	Operating Engineers Act <i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>	s/a 27 (1)	Strike out “himself or herself” and substitute “themselves”.	Insérer «par cette décision» après «lésée».
O.44	Ottawa-Carleton French-Language School Board Act <i>Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton</i>	s/a 73	Strike out “52, 53 and 158” and substitute “51, 52 and 123”.	Remplacer «52, 53 et 158» par «51, 52 et 123».
P.1	Paperback and Periodical Distributors Act <i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	s/a 7 (1) (a)	Strike out “this case if” and substitute “the case of”.	Aucune modification.
P.11	Pesticides Act <i>Loi sur les pesticides</i>	s/a 1 (1)	In the definition of “exterminator”, strike out “by themselves or by their” and substitute “personally or through”.	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
P.13	Planning Act <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>	s/a 31 (5)	No change.	Remplacer «l'occupant» par «la personne qui l'occupe».
P.14	Plant Diseases Act <i>Loi sur les maladies des plantes</i>	s/a 15 (1)	Strike out “is aggrieved” and substitute “deems himself aggrieved”.	Remplacer «se considère» par «s'estime».
P.20	Powers of Attorney Act <i>Loi sur les procurations</i>	Form 1, par/disp 4	Strike out “38 (1) (a)” and substitute “56 (1) (a)” in the twenty-third line.	Remplacer «38 (1) a)» par «56 (1) a)».
P.33	Provincial Offences Act <i>Loi sur les infractions provinciales</i>	s/a 18 (2) (b)	No change.	Remplacer «ne désire pas comparaître ni» par «désire comparaître ou».
		s/a 25 (8) (a)	No change.	Remplacer «loi» par «forme».
		s/a 34 (6)	No change.	Remplacer «selon sa modification» par «dans sa version modifiée».
		s/a 39 (1)	No change.	Remplacer «avec lui» par «avec elle».
		s/a 44 (5)	No change.	Remplacer «précisés, ou» par «précisés dans l'ordonnance, et».
		s/a 45 (1)	No change.	Ajouter «imputée dans le procès-verbal» après «infraction».
		s/a 47 (2)	No change.	Remplacer «qu'elle» par «qu'il».
		s/a 50 (3)	No change.	Supprimer «s'il».
		s/a 54 (1) (a)	No change.	Remplacer «afin de connaître» par «à l'instruction et au jugement».
		s/a 54 (1) (c)	No change.	Remplacer «l'audience est ajournée» par «la reprise de l'audience est prévue».
		s/a 57 (4)	No change.	Remplacer «déclaration de culpabilité ou» par «conclusion de culpabilité ou».
		s/a 71 (d)	No change.	Remplacer «quinze jours» par «lorsque quinze jours se sont écoulés».
		s/a 79	No change.	Remplacer «au moyen de la corroboration» par «afin de corroborer».
		s/a 121 (b) (ii)	No change.	Remplacer «déclaration» par «conclusion» et «déclaré» par «trouvé».
		s/a 123	No change.	Remplacer «déclaration» par «conclusion».
P.44	Public Libraries Act <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i>	s/a 15 (1)	Strike out “officers and servants” and substitute “employees”.	Enlever «dirigeants et».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
P.50	Public Transportation and Highway Improvement Act <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>	s/a 61	No change.	Remplacer «ou accord» par «par accord ou autrement».
R.2	Racing Commission Act <i>Loi sur la Commission des courses de chevaux</i>	s/a 14 (4)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Aucune modification.
		s/a 14 (6)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Aucune modification.
R.4	Real Estate and Business Brokers Act <i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	s/a 21 (1) (c)	Strike out “salesman” and substitute “salesperson”.	Aucune modification.
R.7	Reciprocal Enforcement of Support Orders Act <i>Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires</i>	s/a 1	In the definition of “support”, add “maintenance or” before “alimony”.	Aucune modification.
		s/a 17	Strike out “maintenance” and substitute “support”.	Aucune modification.
R.8	Regional Municipalities Act <i>Loi sur les municipalités régionales</i>	s/a 136 (1)	Insert “111” after “108”.	Insérer «111» après «108».
R.11	Regional Municipality of Halton Act <i>Loi sur la municipalité régionale de Halton</i>	s/a 31 (1)	Strike out “253” and substitute “257”.	Remplacer «253» par «257».
R.16	Regional Municipality of Sudbury Act <i>Loi sur la municipalité régionale de Sudbury</i>	s/a 40 (1)	Strike out “98 and 129” and substitute “104 and 135”.	Remplacer «98 et 129» par «104 et 135».
R.19	Registered Insurance Brokers Act <i>Loi sur les courtiers d'assurances inscrits</i>	s/a 24 (1)	Insert “in the absence of evidence to the contrary” after “Corporation” in the first line.	Insérer «, en l'absence de preuve contraire,» après «l'Association» à la première ligne.
		s/a 24 (2)	Insert “in the absence of evidence to the contrary” after “Corporation” in the first line.	Insérer «, en l'absence de preuve contraire,» après «l'Association» à la première ligne.
R.20	Registry Act <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	s/a 18 (6)	Add the following paragraphs: “14. General bars of dower. 15. Notarial copies of licences in mortmain.”	Ajouter les dispositions suivantes : «14. Les exclusions du douaire d'ordre général. 15. Les copies notariées de permis de mainmorte.»

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
R.20 (cont.)		s/a 21 (7)	Strike out “1st day of November, 1984” and substitute “day this section comes into force”.	Remplacer «1 ^{er} novembre 1984» par «jour où le présent article entre en vigueur».
		s/a 25 (3) (b)	Strike out “G.R./E.G.” and substitute “G.R.”.	Remplacer «G.R./E.G.» par «G.R.».
		s/a 38 (2)	Strike out “except by way of a certificate thereof, under the seal of the court, that” and substitute “unless it”.	Remplacer «au moyen d’un certificat sous le sceau du tribunal contenant» par «s’ils contiennent».
		s/a 38 (3)	Insert after “Construction Lien Act” “or the Mechanics’ Lien Act, being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980”.	Insérer «ou la loi intitulée <i>Mechanics’ Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l’Ontario de 1980» après « <i>Loi sur le privilège dans l’industrie de la construction</i> ».
		s/a 47 (3)	Strike out “or” at the end of clause (a) and add “or” at the end of clause (b), and add the following clause: “(c) a married woman solely for the purpose of barring or releasing her dower.”	Ajouter l’alinéa suivant : «c) d’une femme mariée, dans le seul but d’exclure son douaire ou d’y renoncer.»
		s/a 47 (3) (b)	Strike out “42” and substitute “21”.	Remplacer «42» par «21».
		s/a 47 (10) (a)	Strike out “42” and substitute “21”.	Remplacer «42» par «21».
		s/a 56 (6)	Strike out “bearing the words “Discharge registered/mainlevée enregistrée”” and substitute “indicating that the discharge has been registered”.	Remplacer «portant l’inscription «Discharge registered/mainlevée enregistrée»» par «indiquant que la mainlevée a été enregistrée».
		s/a 57 (c)	Strike out “before the 1st day of April, 1987”.	Supprimer «avant le 1 ^{er} avril 1987».
		s/a 67 (1)	Insert after “construction lien” wherever it occurs “under the <i>Construction Lien Act</i> or the <i>Mechanics’ Lien Act</i> , being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980”.	Insérer partout après «privilège dans l’industrie de la construction», «aux termes de la <i>Loi sur le privilège dans l’industrie de la construction</i> ou de la loi intitulée <i>Mechanics’ Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l’Ontario de 1980».
		s/a 78 (8)	Strike out “III” and substitute “II”.	Remplacer «III» par «II».
		s/a 108 (1)	Strike out “the words “deposited/déposé” with” and substitute “words indicating that the documents have been deposited and”.	Remplacer «les mots «deposited/déposé» avec» par «une mention indiquant que les documents ont été déposés, ainsi que».
		s/a 108 (4)	Strike out “the words, “See Deposit No...../Voir le dépôt numéro”” and substitute “a reference to the deposit number”.	Remplacer «l’expression «See Deposit No...../Voir le dépôt numéro.....»» par «un renvoi au numéro de dépôt».
R.29	Residential Rent Regulation Act <i>Loi sur la réglementation des loyers d’habitation</i>	s/a 15 (12)	Strike out “142” and substitute “158”.	Remplacer «142» par «158».
		s/a 20 (3)	Strike out “70 (4)” and substitute “70 (3)”.	Remplacer «70 (4)» par «70 (3)».
		s/a 91 (1)	No change.	Remplacer «à l’une des fins» par «aux fins».
R.30	Retail Business Holidays Act <i>Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail</i>	s/a 1 (1)	In the definition of “municipality”, strike out “6” and substitute “7”.	Dans la définition de «municipalité», remplacer «6» par «7».
R.32	Riding Horse Establishments Act <i>Loi sur les centres d’équitation</i>	s/a 18 (1)	No change.	Ajouter à la fin «pour lutter contre les incendies ou les prévenir».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
S.1	Sale of Goods Act <i>Loi sur la vente d'objets</i>	s/a 3 (2)	Insert "or her" after "his".	Aucune modification.
		s/a 19	In Rule 5 (ii), strike out "buyer shall" and substitute "seller shall".	Aucune modification.
		s/a 29 (3)	Strike out "sell" and substitute "be sold".	Aucune modification.
S.5	Securities Act <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	s/a 2 (1)	Add at the end "and is responsible for the administration of this Act."	Ajouter la phrase suivante : «Elle est chargée de l'application de la présente loi.»
		s/a 33 (1) (d)	Strike out "salesman" and substitute "salesperson".	Aucune modification.
		s/a 73 (2)	Strike out "131" and substitute "130".	Remplacer «131» par «130».
		s/a 99 (1)	Add at the end "not later than ten days after the date of the bid".	Aucune modification.
		s/a 128 (1)	Strike out "89" and substitute "93".	Remplacer «89» par «93».
S.12	Small Business Development Corporations Act <i>Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises</i>	s/a 9 (1) (e)	Strike out "(4)" and substitute "(3)".	Remplacer «(4)» par «(3)».
S.15	Solicitors Act <i>Loi sur les procureurs</i>	s/a 8	No change.	Enlever «ou d'une cour de comté ou de district».
		s/a 33 (5) (b)	No change.	Remplacer «minimal» par «maximal».
S.22	Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>	s/a 17	Strike out "or order" and substitute "and order, if any".	Remplacer «sa décision ou son ordonnance définitives par écrit» par «par écrit sa décision et, le cas échéant, son ordonnance définitives».
T.4	Telephone Act <i>Loi sur le téléphone</i>	s/a 76 (2)	Strike out "chairman" and substitute "chair".	Aucune modification.
T.6	Theatres Act <i>Loi sur les cinémas</i>	s/a 54 (1)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «est» par «s'estime».
T.10	Tobacco Tax Act <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>	s/a 28 (3)	No change.	Ajouter à la fin «et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines».
T.17	Trades Qualification Act <i>Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier</i>	Title/Titre	Insert "and Apprenticeship" after "Qualification".	Insérer «et l'apprentissage» après «professionnelle».
T.23	Trustee Act <i>Loi sur les fiduciaires</i>	s/a 7	Insert "in the trustee" after "vested".	Aucune modification.
V.2	Vendors and Purchasers Act <i>Loi sur la vente immobilière</i>	s/a 2	Insert after "sufficient" in the sixth line "in the absence of evidence to the contrary".	Ajouter à la fin «en l'absence de preuve contraire».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French version <i>Modifications apportées à la version française</i>
V.4	Vital Statistics Act <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	s/a 35 (1)	Strike out "9 (4) and (7)" and substitute "6 (4) and (7) of the <i>Vital Statistics Act</i> , being chapter 524 of the Revised Statutes of Ontario, 1980".	Remplacer «9 (4) et (7)» par «6 (4) et (7) de la loi intitulée <i>Vital Statistics Act</i> , qui constitue le chapitre 524 des Lois refondues de l'Ontario de 1980».
		s/a 39 (k)	Strike out "a new series of registered births, deaths and still-deaths" and substitute "with the number "1" for the first registration of a birth, death or still-birth in".	Remplacer «commençant de nouvelles séries au début de chaque année» par «le premier enregistrement de chaque année civile dans chacune des catégories portant le numéro «1»».
W.4	Water Transfer Control Act <i>Loi sur le contrôle des transferts d'eau</i>	s/a 17	Add section: "17. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor."	Ajouter l'article suivant : «17 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.»
W.11	Workers' Compensation Act <i>Loi sur les accidents du travail</i>	s/a 150 (1)	Strike out "or under section 44 as continued by section 144" and substitute "section 44 of the pre-1985 Act or section 42 of the pre-1989 Act".	Remplacer «ou en vertu de l'article 44, tel qu'il est maintenu en vigueur par l'article 144» par «de l'article 44 de la Loi d'avant 1985 ou de l'article 42 de la Loi d'avant 1989».



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 115

(Chapter 27
Statutes of Ontario, 1993)

**An Act to confirm and correct the
Statutes of Ontario as revised by the
Statute Revision Commissioners**

The Hon. M. Boyd
Attorney General

Projet de loi 115

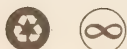
(Chapitre 27
Lois de l'Ontario de 1993)

**Loi confirmant et corrigeant les
Lois de l'Ontario refondues par
les commissaires à la refonte des lois**

L'honorable M. Boyd
Procureure générale

1st Reading	December 10, 1992
2nd Reading	November 30, 1993
3rd Reading	December 2, 1993
Royal Assent	December 2, 1993

1 ^{re} lecture	10 décembre 1992
2 ^e lecture	30 novembre 1993
3 ^e lecture	2 décembre 1993
Sanction royale	2 décembre 1993



**An Act to confirm and correct the
Statutes of Ontario as revised by the
Statute Revision Commissioners**

**Loi confirmant et corrigeant les
Lois de l'Ontario refondues par
les commissaires à la refonte des lois**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

R.S.O. 1990,
confirmed

1. The Acts in the Revised Statutes of Ontario, 1990, as printed by the Queen's Printer, and the public and private Acts in Volume 2 of the Statutes of Ontario, 1991 shall have effect as law in the form in which they were printed.

1 Les lois figurant dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990, dans leur version imprimée par l'Imprimeur de la Reine, ainsi que les lois d'intérêt public et celles d'intérêt privé figurant dans le volume 2 des Lois de l'Ontario de 1991, ont force de loi dans la forme sous laquelle elles sont imprimées.

Confirmation
des L.R.O.
de 1990

Schedule A,
confirmed

2. The Acts mentioned in Schedule A to the Revised Statutes of Ontario, 1990, as printed by the Queen's Printer, are repealed to the extent mentioned in the third column of that Schedule.

2 Les lois indiquées à l'annexe A des Lois refondues de l'Ontario de 1990, dans leur version imprimée par l'Imprimeur de la Reine, sont abrogées dans la mesure précisée à la troisième colonne de cette annexe.

Confirmation
de l'annexe A

Amendments
to R.S.O.
1990

3.—(1) The Revised Statutes of Ontario, 1990 are amended as set out in the Schedule.

3 (1) Les Lois refondues de l'Ontario de 1990 sont modifiées tel qu'il est précisé à l'annexe.

Modification
des L.R.O.
de 1990

Same

- (2) In the Schedule,
- (a) Column I sets out the chapter numbers of the Acts being amended;
 - (b) Column II sets out the titles of the Acts being amended;
 - (c) Column III sets out the provisions of the Acts being amended;
 - (d) Column IV sets out the amendments to be made to the English versions of the Acts being amended;
 - (e) Column V sets out the amendments to be made to the French versions of the Acts being amended.

(2) Dans l'annexe :

Idem

- a) la colonne I indique le numéro de chapitre des lois qui sont modifiées;
- b) la colonne II indique les titres des lois qui sont modifiées;
- c) la colonne III indique les dispositions des lois qui sont modifiées;
- d) la colonne IV indique les modifications qui sont apportées à la version anglaise des lois qui sont modifiées;
- e) la colonne V indique les modifications qui sont apportées à la version française des lois qui sont modifiées.

4.—(1) The French version of section 48 of the *Employment Standards Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 2, is repealed and the following substituted:

4 (1) La version française de l'article 48 de la *Loi sur les normes d'emploi*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Ordonnance
de l'agent
des normes
d'emploi

48 Si l'employeur enfreint la présente partie, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que l'employeur doit faire ou ce qu'il doit s'abstenir de faire afin de se conformer à la présente partie. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré dans son emploi ou engagé, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré ou engagé, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi.

(2) The French version of subsection 51 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 43, section 2, is repealed and the following substituted:

Ordonnance
de l'agent
des normes
d'emploi

(1) Si un employeur ne se conforme pas à l'article 50.1 ou contrevient à l'article 50.3, un agent des normes d'emploi peut déterminer, par ordonnance, ce que l'employeur doit faire ou s'abstenir de faire afin de se conformer à l'article. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré ou rappelé, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré ou rappelé, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi.

(3) The French version of section 56.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 5, section 15, is repealed and the following substituted:

Ordonnance
de l'agent
des normes
d'emploi

56.2 Si l'employeur enfreint l'article 56.1, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que l'employeur doit faire ou ce qu'il doit s'abstenir de faire afin de se conformer à l'article 56.1. Il peut également ordonner que l'employé visé soit réintégré dans son emploi, avec ou sans indemnité, ou qu'il reçoive, au lieu d'être réintégré, un montant au titre de la perte de salaire ou d'autres avantages rattachés à l'emploi.

5. The English version of clause 50 (1) (a) of the *Law Society Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 4, is amended by striking out "himself or herself" in the fourth line and in the fifth line and substituting in each case "themselves".

6. Subsection 4 (1) of the *Residential Rent Regulation Amendment Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(1) Subsection 20 (3) of the Act is amended by inserting after "subsection 70 (3)" in the fifth line "or clause 99.3 (1) (b), whichever is applicable".

7. Section 9 of the *Truck Transportation Amendment Act, 1991* is repealed and the following substituted:

9.—(1) This Act, except sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 7 (2), comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Sections 1, 2, 4 and 5 and subsection 7 (2) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

8. Despite Schedules A and B to the Revised Statutes of Ontario, 1990, the following provisions shall be deemed to continue in force:

1. *Construction Lien Act, 1983*, chapter 6, section 92.

(2) La version française du paragraphe 51 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(3) La version française de l'article 56.2 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 15 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

5 La version anglaise de l'alinéa 50 (1) a) de la *Loi sur le Barreau*, telle qu'elle est adoptée par l'article 4 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée par substitution, à «himself or herself» aux quatrième et cinquième lignes, de «themselves».

6 Le paragraphe 4 (1) de la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «le paragraphe 70 (3)» aux cinquième et sixième lignes, de «ou l'alinéa 99.3 (1) b), selon le cas,».

7 L'article 9 de la *Loi de 1991 modifiant la Loi sur le camionnage* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9 (1) La présente loi, à l'exclusion des articles 1, 2, 4 et 5 ainsi que du paragraphe 7 (2), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 1, 2, 4 et 5 ainsi que le paragraphe 7 (2), entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

8 Malgré les annexes A et B des Lois refondues de l'Ontario de 1990, les dispositions suivantes sont réputées demeurer en vigueur :

1. L'article 92 de la loi intitulée *Construction Lien Act, 1983*, qui constitue le chapitre 6.

2. *Age of Majority and Accountability Act*, Revised Statutes of Ontario, 1980, chapter 7, section 11.

2. L'article 11 de la loi intitulée *Age of Majority and Accountability Act*, qui constitue le chapitre 7 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.

Commence-
ment

9. This Act shall be deemed to have come into force on the 31st day of December, 1991.

9 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 1991.

Entrée en
vigueur

Short title

10. The short title of this Act is the *Revised Statutes Confirmation and Corrections Act, 1993*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 confirmant et corrigeant les Lois refondues*.

Titre abrégé

**SCHEDULE
ANNEXE**

Corrections to the Revised Statutes of Ontario, 1990
Corrections apportées aux Lois refondues de l'Ontario de 1990

Abbreviations/Abréviations

<div> <div>form paragraph section</div> <div>Form par/disp s/a</div> <div>formule disposition article</div> </div>				
I Chapter <i>Chapitre</i>	II Act <i>Loi</i>	III Provision <i>Disposition</i>	IV Changes to English version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French version <i>Modifications apportées à la version française</i>
A.5	Accumulations Act <i>Loi sur la capitalisation</i>	s/a 1 (5)	Strike out “that mentioned in” and substitute “permitted under”.	Remplacer «prévoit» par «permet».
A.8	Aggregate Resources Act <i>Loi sur les ressources en agrégats</i>	s/a 71 (6)	Strike out “by the 1st day of January, 1994 or” and insert after “Minister” in the sixth and seventh lines “or within four years after this Act comes into force”.	Supprimer «au plus tard le 1 ^{er} janvier 1994 ou» et insérer «ou dans les quatre ans après l’entrée en vigueur de la présente loi» après «cet effet».
A.31	Assessment Act <i>Loi sur l’évaluation foncière</i>	s/a 42	Strike out “as evidence” and substitute “into evidence as proof of the assessment roll, or part of it, in the absence of evidence to the contrary”.	Remplacer «comme preuve» par «en preuve comme preuve du rôle d’évaluation ou d’une partie de celui-ci en l’absence de preuve contraire».
A.33	Assignments and Preferences Act <i>Loi sur les cessions et préférences</i>	s/a 4 (4)	Strike out “his” and substitute “the” in the seventh line.	Aucune modification.
B.6	Bees Act <i>Loi sur l’apiculture</i>	s/a 7 (1)	Strike out “is aggrieved by an order of an inspector, the beekeeper” and substitute “considers himself aggrieved by an order of an inspector”.	Remplacer «est» par «s’estime».
B.10	Boundaries Act <i>Loi sur le bornage</i>	s/a 5 (2)	Strike out “proceedings” in the first and second lines and substitute “a proceeding”, and strike out “proceedings” in the third line and substitute “proceeding”.	Aucune modification.
		s/a 13 (2)	Strike out “an act” and substitute “and act”.	Aucune modification.
B.13	Building Code Act <i>Loi sur le code du bâtiment</i>	s/a 2 (2)	Strike out “Building” and substitute “Buildings”.	Aucune modification.
		s/a 15 (1)	Strike out “wishes to appeal” and substitute “considers himself aggrieved by”.	Remplacer «désire interjeter appel d’un ordre donné ou d’une» par «s’estime lésé par un ordre donné ou une».
		s/a 24 (1) (c)	Strike out “of”.	Aucune modification.
B.14	Bulk Sales Act <i>Loi sur la vente en bloc</i>	s/a 1	No change.	Dans la définition de «stock», remplacer partout «biens meubles» par «objets».
		s/a 11 (3) (c)	No change.	Ajouter «ou plus» après «un an».
		s/a 14 (3)	Strike out “(1)” and substitute “(2)”.	Remplacer «(1)» par «(2)».
		Form 4	No change.	Remplacer «droits réels» par «intérêt sur des successions».
C.5	Centennial Centre of Science and Technology Act <i>Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie</i>	s/a 5 (1)	Strike out “officers, clerks and servants” and substitute “employees”.	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
C.6	Certification of Titles Act <i>Loi sur la certification des titres</i>	s/a 2	Strike out “Ministry” and substitute “Minister”.	Aucune modification.
		s/a 6 (4)	Insert “or her” after “him” in the eighth line.	Aucune modification.
		s/a 8 (1)	Add at the beginning, “Unless the Director makes an order under subsection (2)”.	Insérer au début «À moins que le directeur ne prenne un ordre en vertu du paragraphe (2)».
C.10	Charities Accounting Act <i>Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance</i>	s/a 1 (1)	No change.	Remplacer «à personne» par «personnellement».
C.11	Child and Family Services Act <i>Loi sur les services à l'enfance et à la famille</i>	s/a 40 (3)	Strike out “(6)” and substitute “(7)”.	Remplacer «(6)» par «(7)».
		s/a 40 (4) (c)	Strike out “43 (1)” and substitute “47 (1)”.	Remplacer «43 (1)» par «47 (1)».
		s/a 42 (3)	Strike out “40 (6)” and substitute “40 (7)”.	Remplacer «40 (6)» par «40 (7)».
		s/a 49	Strike out “issued” and substitute “made in a proceeding”.	Remplacer «en vertu» par «dans une instance introduite aux termes».
		s/a 60 (6)	Strike out “under sections 27 to 32 of the <i>Family Law Act</i> as if it were an order for support” and substitute “as if it were an order for support made under Part III of the <i>Family Law Act</i> ”.	Remplacer «aux termes des articles 27 à 32 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> comme s’il s’agissait d’une ordonnance alimentaire» par «comme s’il s’agissait d’une ordonnance alimentaire rendue aux termes de la partie III de la <i>Loi sur le droit de la famille</i> ».
		s/a 72 (4) (b)	Strike out “clergyman” and substitute “member of the clergy”.	Remplacer «ecclésiastique» par «membre du clergé».
		s/a 97 (6) (a) (iv)	Strike out “24 (9)” and substitute “24.2 (9)”.	Remplacer «24 (9)» par «24.2 (9)».
		s/a 118 (3)	Strike out “subsection 120 (5)” and substitute “section 120”.	Remplacer «du paragraphe 120 (5)» par «de l’article 120».
		s/a 120 (1)	Strike out “(4)” and substitute “(5)”.	Remplacer «(4)» par «(5)».
		s/a 120 (4)	Strike out “114 (4), (5), (6), (7) and (8)” and substitute “114 (3), (6), (7), (8) and (9)”.	Remplacer «114 (4), (5), (6), (7) et (8)» par «114 (3), (6), (7), (8) et (9)».
		s/a 122 (2)	Strike out “114 (4), (5), (6), (7) and (8)” and substitute “114 (3), (6), (7), (8) and (9)”.	Remplacer «114 (4), (5), (6), (7) et (8)» par «114 (3), (6), (7), (8) et (9)».
		s/a 124 (11)	Strike out “114 (6), (7) and (8)” and substitute “114 (7), (8) and (9)”.	Remplacer «114 (6), (7) et (8)» par «114 (7), (8) et (9)».
		s/a 142 (3)	Strike out “196, 198, 200 and 201” and substitute “197, 199, 201 and 202”.	Remplacer «196, 198, 200 et 201» par «197, 199, 201 et 202».
		s/a 142 (6)	Strike out “197, 198, 200 and 201” and substitute “198, 199, 201 and 202”.	Remplacer «197, 198, 200 et 201» par «198, 199, 201 et 202».
		s/a 149 (1)	Strike out “146 (1) (c)” wherever it occurs and substitute “146 (1) (b)”.	Remplacer partout «146 (1) c)» par «146 (1) b)».
		s/a 152 (1)	Strike out “issued” and substitute “made in a proceeding”.	Remplacer «en vertu» par «dans une instance introduite aux termes».
		s/a 216 (a)	Strike out “40 (5) and (10)” and substitute “40 (6) and (11)”.	Remplacer «40 (5) et (10)» par «40 (6) et (11)».
		s/a 220 (1) (j)	Strike out “168 (d)” and substitute “175 (d)”.	Remplacer «168 d)» par «175 d)».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
C.12	Children's Law Reform Act <i>Loi portant réforme du droit de l'enfance</i>	s/a 14 (1)	Strike out "The local registrar or clerk of every court" and substitute "Every registrar or clerk of a court".	Remplacer «Le greffier local de chaque» par «Tout greffier d'un».
		s/a 58	Insert "clerk or" before "local".	Insérer «ou le greffier local» après «Le greffier».
C.26	Condominium Act <i>Loi sur les condominiums</i>	s/a 32 (4)	Strike out "collections" and substitute "collection" in the tenth line.	Aucune modification.
		s/a 51 (7)	Strike out "him" and substitute "the purchaser" in the seventh line.	Aucune modification.
		s/a 52 (9) (b)	Strike out "he" and substitute "the declarant".	Aucune modification.
		s/a 54 (1) (a)	Insert "made in good faith" after "agreement".	Insérer «effective» après «d'achat».
		s/a 54 (1) (b)	Insert "made in good faith" after "option".	Insérer «effective» après «d'achat».
C.27	Conservation Authorities Act <i>Loi sur les offices de protection de la nature</i>	s/a 27 (1)	No change.	Remplacer «péréquation de l'évaluation» par «évaluation péréquée».
		s/a 27 (3)	No change.	Remplacer «péréquation de l'évaluation» par «évaluation péréquée».
C.31	Consumer Protection Act <i>Loi sur la protection du consommateur</i>	s/a 6 (2)	Strike out "if the registrar" and substitute "if the registrant".	Aucune modification.
C.33	Consumer Reporting Act <i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	s/a 12 (5)	Strike out "his file" and substitute "his or her file".	Aucune modification.
		s/a 14 (3)	Strike out "disagrees with" and substitute "considers themselves aggrieved by".	Remplacer «est en désaccord avec» par «s'estime lésé par».
C.37	Coroners Act <i>Loi sur les coroners</i>	s/a 41 (1)	No change.	Remplacer «ou directement» par «et directement».
C.38	Corporations Act <i>Loi sur les personnes morales</i>	s/a 21 (3)	Strike out "privée" and substitute "fermée".	Aucune modification.
		s/a 254 (1) (a)	Strike out " <i>pari passu</i> " and substitute "proportionately".	Aucune modification.
C.43	Courts of Justice Act <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	s/a 1	No change.	Supprimer le terme défini «décret».
		s/a 14 (2)	No change.	Remplacer «à condition d'y être autorisés par le» par «sous réserve de l'autorité du».
		s/a 36 (2)	No change.	Remplacer «à condition d'y être autorisés par le» par «sous réserve de l'autorité du».
		s/a 40 (1)	No change.	Remplacer «Si aucune disposition ne prévoit» par «En l'absence d'une disposition concernant».
		s/a 89 (2)	No change.	Remplacer «n'a été» par «n'est» et remplacer «pendant» par «depuis».
		s/a 96 (1)	No change.	Remplacer «ensemble les règles d'equity et la common law» par «concurrentement les règles d'equity et celles de common law».
		s/a 96 (2)	No change.	Remplacer «Le principe» par «La règle» et remplacer «il» par «elle».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
C.43 (cont.)		s/a 96 (3)	No change.	Remplacer «mesures de redressement fondées sur l'equity» par «recours en equity».
		s/a 98	No change.	Supprimer «ou» et ajouter «ou d'une déchéance» après «confiscation».
		s/a 122 (2)	No change.	Remplacer «le cotenant ou son» par «ou leur».
		s/a 139 (1)	No change.	Supprimer «du jugement».
D.14	District Municipality of Muskoka Act <i>Loi sur la municipalité de district de Muskoka</i>	s/a 73 (5) (c)	Strike out “122” and substitute “120”.	Remplacer «122» par «120».
		s/a 73 (6)	Strike out “251” and substitute “248”.	Remplacer «251» par «248».
E.2	Education Act <i>Loi sur l'éducation</i>	s/a 31 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Ajouter «en l'absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 102 (5)	Strike out the apostrophe in the seventh line and substitute “Board” ”.	Aucune modification.
		s/a 202 (2) (b)	Strike out “et instituteurs de langue française” and substitute “francophones”.	Remplacer «et instituteurs de langue française» par «francophones».
		s/a 202 (3) (c)	Strike out “et instituteurs de langue française” and substitute “francophones”.	Remplacer «et instituteurs de langue française» par «francophones».
		s/a 210 (5)	No change.	Remplacer «de conciliation» par «des recours».
		s/a 234 (3)	Strike out “Intergovernmental” wherever it occurs and substitute “Municipal”.	Remplacer «intergouvernementales» par «municipales».
		s/a 268-277	No change.	Remplacer partout «conseil d'arbitrage» par «commission des recours» et apporter toutes les modifications grammaticales entraînées par cette substitution.
		s/a 288	In the definition of “French language instructional unit”, strike out “clause 8 (1) (y)” and substitute “paragraph 25 of subsection 8 (1)”.	Dans la définition de «module scolaire de langue française», remplacer «alinéa 8 (1) y)» par «la disposition 25 du paragraphe 8 (1)».
		s/a 309	In the definition of “French language instructional unit”, strike out “clause 8 (1) (y)” and substitute “paragraph 25 of subsection 8 (1)”.	Dans la définition de «module scolaire de langue française», remplacer «alinéa 8 (1) y)» par «la disposition 25 du paragraphe 8 (1)».
		s/a 315 (4)	Strike out “French-language education council”.	Supprimer «le conseil de l'enseignement en langue française».
E.6	Election Act <i>Loi électorale</i>	s/a 14 (3)	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
		s/a 15 (1) (b)	No change.	Supprimer «ou autre sujet britannique».
		s/a 15 (1) (c)	No change.	Remplacer «douze» par «six».
		s/a 39 (3)	No change.	Remplacer «électoral prévu» par «du bureau de vote».

I Chapter <i>Chapitre</i>	II Act <i>Loi</i>	III Provision <i>Disposition</i>	IV Changes to English version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French version <i>Modifications apportées à la version française</i>
E.6 (cont.)		s/a 46 (5)	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
		s/a 66	No change.	Remplacer «électoral» par «du bureau de vote».
E.8	Elevating Devices Act <i>Loi sur les ascenseurs et appareils de levage</i>	s/a 1	In the definition of “elevating device” strike out “passenger lift” and substitute “device commonly known as a manlift”.	Aucune modification.
E.14	Employment Standards Act <i>Loi sur les normes d'emploi</i>	s/a 2 (1)	Strike out “XIII” and substitute “XIV”.	Remplacer «XIII» par «XIV».
		s/a 20 (1) (a)	Strike out “firefighter” and substitute “stoker”.	Remplacer «pompier» par «chauffeur».
		s/a 25 (1) (a)	No change.	Remplacer «travaille» par «est employé pendant».
		s/a 25 (1) (e)	No change.	Remplacer «travaille» par «est employé».
		s/a 25 (5)	No change.	Remplacer «travaille» à la deuxième ligne par «est employé».
		s/a 27	No change.	Remplacer «de travailler» par «d'être employé».
		s/a 28	No change.	Remplacer «de douze mois de travail» par «d'emploi de douze mois».
		s/a 30	No change.	Remplacer «de travailler» par «d'être employé» et ajouter «d'emploi» après «période» à la deuxième ligne.
		s/a 33 (1)	No change.	Remplacer «au titre de pensions de retraite, de cotisations d'assurance-chômage, de compensation pour perte de salaire, d'assurance en cas de décès, d'invalidité, de maladie, d'accident ou de» par «relativement aux pensions de retraite, à la retraite, au chômage, à la compensation pour perte de salaire, au décès, à l'invalidité, à la maladie ou aux accidents, ou aux».
		s/a 35 (1)	No change.	Remplacer «travailler pour» par «être employé par».
		s/a 38 (1)	No change.	Remplacer «travaille pour» par «est employé par».
		s/a 46	No change.	Dans la définition de «employé», remplacer «comprend le candidat à un poste» par «comprend le candidat à un emploi» et dans la définition de «employeur», remplacer «de la police» par «d'un corps de police».
		s/a 57 (1)	No change.	Remplacer «travaille pour» par «est employé par».
		s/a 57 (10) (a)	No change.	Remplacer «engagé pour» par «employé pendant».
		s/a 57 (10) (e)	No change.	Remplacer «pratique» par «est employé dans», et supprimer «travaille dans» et «exerce».

I Chapter <i>Chapitre</i>	II Act <i>Loi</i>	III Provision <i>Disposition</i>	IV Changes to English version <i>Modifications apportées à la version anglaise</i>	V Changes to French version <i>Modifications apportées à la version française</i>
E.14 (cont.)		s/a 57 (15)	No change.	Remplacer «continue de travailler jusqu'au» par «ne doit pas mettre fin à son emploi avant le».
		s/a 58 (2)	No change.	Remplacer «travaillé pour» par «été employé par».
		s/a 58 (3)	No change.	Remplacer «travaillent» par «sont employés».
		s/a 58 (4)	No change.	Remplacer «de travail de l'employé» par «d'emploi».
		s/a 58 (6)	No change.	Remplacer «travail» par «emploi» et remplacer «travaille aux termes» par «est employé aux termes».
		s/a 58 (7) (a)	No change.	Remplacer «d'assurance-chômage supplémentaires» par «complémentaires de chômage».
		s/a 68 (1)	Strike out “is dissatisfied with” and substitute “considers himself aggrieved by”.	Remplacer «est insatisfait d'une» par «s'estime lésé par une».
		s/a 76 (2)	No change.	Remplacer «ses fonctions» par «son emploi».
		s/a 84 (1) par/disposition 16	No change.	Remplacer «d'indemnité supplémentaire de chômage» par «de prestations complémentaires de chômage».
E.16	Energy Act <i>Loi sur les hydrocarbures</i>	s/a 8 (8)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Remplacer «est» par «s'estime».
E.18	Environmental Assessment Act <i>Loi sur les évaluations environnementales</i>	s/a 1	In the definition of “environment”, strike out “man” in clause (b) and substitute “human life”, strike out “man” in clause (c) and substitute “humans”, strike out “man” in clause (d) and substitute “humans” and strike out “the activities of man” in clause (e) and substitute “human activities”.	Aucune modification.
		s/a 23 (4)	Strike out “18 (22)” and substitute “18 (23)”.	Remplacer «18 (22)» par «18 (23)».
		s/a 31 (c)	Strike out “man” and substitute “humans”.	Aucune modification.
E.19	Environmental Protection Act <i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	s/a 102	Strike out “120” and substitute “212”.	Remplacer «120» par «212».
		s/a 131	In the definition of “approval”, strike out “IX” and substitute “X”.	Dans la définition de «autorisation», remplacer «IX» par «X».
E.23	Evidence Act <i>Loi sur la preuve</i>	s/a 26	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «La preuve».
		s/a 31 (2)	Strike out “evidence” in the fourth line and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”, and insert “affirmation” after “oath” in the seventh line.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «preuve» et ajouter «l'affirmation solennelle» après «serment».
		s/a 33 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 50 (1)	Strike out “evidence” in the second last line and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «font preuve» à la vingt et unième ligne.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
E.23 (cont.)		s/a 50 (2)	Strike out “sufficient evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Remplacer «une preuve suffisante» par «la preuve en l’absence de preuve contraire».
		s/a 53 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l’absence de preuve contraire» après «preuve».
		s/a 59	Insert after “sufficient” in the sixth line “in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l’absence de preuve contraire» après «sont suffisantes».
E.24	Execution Act <i>Loi sur l’exécution forcée</i>	s/a 6	No change.	Insérer «plus» avant «grand nombre».
E.26	Expropriations Act <i>Loi sur l’expropriation</i>	s/a 25 (1)	Strike out clause (b) and that portion following clause (b) and substitute “(b) offer the registered owner immediate payment of 100 per cent of the amount of the market value of the owner’s land as estimated by the expropriating authority, and the payment and receipt of that sum is without prejudice to the rights conferred by this Act in respect of the determination of compensation and is subject to adjustment in accordance with any compensation that may subsequently be determined in accordance with this Act or agreed upon.”	Remplacer l’alinéa b) et la partie qui suit cet alinéa par «b) offre au propriétaire enregistré le versement immédiat d’une somme qui correspond à 100 pour cent de la valeur marchande du bien-fonds du propriétaire selon l’estimation faite par l’autorité expropriante; le versement et la réception de cette somme ne portent pas atteinte aux droits que la présente loi confère en matière de fixation d’indemnité; cette somme peut être rajustée en fonction de l’indemnité qui peut être fixée ultérieurement conformément à la présente loi ou faire l’objet d’un accord.»
F.2	Family Benefits Act <i>Loi sur les prestations familiales</i>	s/a 20 (f)	Insert “or by affirmation” after “oath”.	Remplacer «sous serment» par «faits sous serment ou affirmation solennelle».
F.3	Family Law Act <i>Loi sur le droit de la famille</i>	s/a 22 (3)	Strike out “32 and 33” and substitute “33 and 34”.	Remplacer «32 et 33» par «33 et 34».
		s/a 22 (5)	Strike out “32” and substitute “33”.	Remplacer «32» par «33».
F.8	Farm Products Grades and Sales Act <i>Loi sur le classement et la vente des produits agricoles</i>	s/a 2 (1) par/dispatch 17	No change.	Remplacer «de la solvabilité» par «d’une saine gestion financière».
		s/a 16 (c)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
F.10	Farm Products Payments Act <i>Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles</i>	s/a 7 (1) (b)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 7 (2)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 8 (k)	No change.	Remplacer «solvabilité» par «saine gestion financière».
		s/a 8 (p) (ii)	No change.	Remplacer «un marchand ou une» par «l’égard d’un marchand ou d’une».
F.17	Fire Marshals Act <i>Loi sur les commissaires des incendies</i>	s/a 18 (11)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Remplacer «est» par «s’estime».
F.18	Fish Inspection Act <i>Loi sur l’inspection du poisson</i>	s/a 4	Strike out “feels aggrieved” and substitute “thinks himself aggrieved”.	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
F.32	French Language Services Act <i>Loi sur les services en français</i>	s/a 11 (2)	Strike out clause (f).	Supprimer l'alinéa f).
		s/a 12 (2)	No change.	Remplacer «La Commission» par «L'Office» dans la partie qui suit les alinéas.
		s/a 12 (2) (c)	Strike out "Commission" and substitute "Office".	Aucune modification.
F.34	Frustrated Contracts Act <i>Loi sur les contrats inexécutables</i>	s/a 2 (1)	Strike out "the parties to" and substitute "to the parties".	Aucune modification.
G.1	Game and Fish Act <i>Loi sur la chasse et la pêche</i>	s/a 11	No change.	Remplacer «passible» par «tenus responsables».
		s/a 18 (6)	No change.	Remplacer «mutiler ou déplacer» par «ou mutiler» et ajouter à la fin «ni faire quoi que ce soit à cet avis ou à cet écriteau».
		s/a 18 (9)	Strike out "evidence" and substitute "proof in the absence of evidence to the contrary".	Remplacer «une preuve» par «la preuve en l'absence de preuve contraire».
		s/a 24	No change.	Remplacer «prévues» par «prescrites».
		s/a 48 (2)	No change.	Remplacer «que déterminent» par «prescrites dans».
		s/a 88 (1)	No change.	Remplacer «qu'il» par «que l'agent».
G.4	Gasoline Handling Act <i>Loi sur la manutention de l'essence</i>	s/a 15 (5)	Strike out "feels aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «se sent» par «s'estime».
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act <i>Loi sur le George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>	s/a 6 (c)	Strike out "officers and".	Aucune modification.
		s/a 6 (d)	Strike out "officers and members of the staff" and substitute "employees".	Aucune modification.
H.8	Highway Traffic Act <i>Code de la route</i>	s/a 7 (16) (b)	No change.	Remplacer «de transport public» par «autorisé».
		s/a 42 (5)	Strike out "26" and substitute "41".	Remplacer «26» par «41».
		s/a 46 (1)	Insert "the Truck Transportation Act" after "1980".	Insérer «à la Loi sur le camionnage» après «1980».
		s/a 50 (3)	Strike out "is aggrieved" and substitute "deems himself aggrieved".	Remplacer «est» par «s'estime».
H.10	Homemakers and Nurses Services Act <i>Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses</i>	s/a 12 (1) (a)	No change.	Abroger et remplacer par ce qui suit : «a) définir les services d'aides familiales et les services d'infirmières visiteuses;».
H.13	Homes for the Aged and Rest Homes Act <i>Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos</i>	s/a 26 (1)	Strike out "or one" and substitute "of one".	Remplacer «ou d'une» par «d'une».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
H.19	Human Rights Code <i>Code des droits de la personne</i>	s/a 10 (1)	No change.	Dans la définition de «à cause d'un handicap» remplacer «chien d'aveugle» par «chien-guide».
		s/a 38 (2)	Strike out "his representative" and substitute "a representative of the party".	Aucune modification.
I.8	Insurance Act <i>Loi sur les assurances</i>	s/a 406	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers themselves aggrieved".	Insérer «qui s'estime» après «personne».
I.11	Interpretation Act <i>Loi d'interprétation</i>	s/a 29 (1)	No change.	Dans la définition de «loi», remplacer «d'un texte législatif ou d'une disposition législative» par «d'une disposition d'une loi».
		s/a 30	No change.	Remplacer «Les dispositions définitives ou interprétatives de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'appliquent» par «La disposition définitive ou interprétative de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> s'applique».
		s/a 31	No change.	Remplacer «Les dispositions définitives ou interprétatives de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent» par «La disposition définitive ou interprétative de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique».
I.12	Interprovincial Summonses Act <i>Loi sur les assignations interprovinciales de témoins</i>	Title/Titre	No change.	Supprimer «de témoins».
		s/a 1	No change.	Dans la définition de «assignation», remplacer partout «d'y» par «de».
I.13	Intervenor Funding Project Act <i>Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants</i>	s/a 5	Strike out "chairperson" wherever it occurs and substitute "chair".	Aucune modification.
L.2	Labour Relations Act <i>Loi sur les relations de travail</i>	s/a 1 (1)	No change.	Dans la définition de «lock-out», remplacer «conserver à son service» par «continuer d'employer».
		s/a 7 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 9 (1)	No change.	Remplacer «sur son caractère représentatif» par «de représentation».
		s/a 9 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 41 (13) (b)	No change.	Remplacer «au travail» par «employés».
		s/a 48 (2)	No change.	Remplacer «au service d'un» par «qui sont employés par un» et remplacer «engagés» par «dont l'emploi débute».
		s/a 60	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 61 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 63 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.2 (cont.)		s/a 64 (8)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 70	No change.	Remplacer «à la répartition de l'horaire de travail des personnes» par «au classement des personnes en vue d'un emploi».
		s/a 91 (5)	No change.	Remplacer «de travail» par «d'emploi».
		s/a 93 (19)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (2) (f)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (5)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 105 (6)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 129 (1) (a)	No change.	Remplacer «eu à leur service» par «employé».
		s/a 129 (2) (b)	No change.	Remplacer «ont à leur service» par «employaient».
		s/a 132 (4) (b)	No change.	Remplacer «ont à leur service» par «employaient».
		s/a 139	No change.	Dans la définition de «convention provinciale», remplacer «oeuvrent» par «sont employés».
		s/a 146 (2)	No change.	Remplacer «sur le caractère représentatif du syndicat» par «de représentation».
		s/a 146 (3)	No change.	Remplacer «oeuvrant» par «qui sont employés».
L.5	Land Titles Act <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	s/a 44 (1) par/disposition 11	Strike out “29” and substitute “50”.	Remplacer «29» par «50».
		s/a 44 (1) par/disposition 5	Strike out “III” and substitute “II”.	Remplacer «III» par «II».
		s/a 44 (1)	Add the following paragraph: “14. Any right of the wife of the person registered as owner to dower in case of surviving the owner.”	Ajouter la disposition suivante : «14. Le douaire du conjoint survivant du propriétaire enregistré.»
		s/a 73 (1)	No change.	Remplacer «passe» par «accomplit».
		s/a 78 (2)	Strike out “rules” and substitute “regulations”.	Remplacer «règles» par «règlements».
		s/a 104	Insert after “ <i>Construction Lien Act</i> ” “or the <i>Mechanics’ Lien Act</i> , being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980”.	Insérer «ou de la loi intitulée <i>Mechanics’ Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l’Ontario de 1980» après « <i>Loi sur le privilège dans l’industrie de la construction</i> ».
		s/a 105 (1)	Strike out “the owner’s” and substitute “that registered owner’s”.	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.5 (cont.)		s/a 119.1	Add the following section: “119.1 A person entitled to an estate in dower in registered land may apply in the prescribed manner to the land registrar to register notice of such estate, and the land registrar, if satisfied of the title of such person to such estate, shall register notice of the same accordingly in the prescribed form and, when so registered, such estate is an encumbrance appearing on the register and shall be dealt with accordingly.”	Ajouter l'article suivant : «119.1 Le registrateur, s'il est convaincu que la demande d'un droit de propriété sur un bien-fonds en vertu du douaire, présentée de la façon prescrite, est fondée, enregistre un avis du droit rédigé selon la formule prescrite. Le droit enregistré constitue une sûreté enregistrée et a effet en conséquence.»
		s/a 138 (3)	Strike out “21” and substitute “23”.	Remplacer «21» par «23».
		s/a 141 (7)	Strike out “1st day of November, 1984” and substitute “day this section comes into force”.	Remplacer 1 ^{er} novembre 1984» par «jour où le présent article entre en vigueur».
		s/a 151 (3)	Strike out “III” and substitute “II”.	Remplacer «III» par «II».
		s/a 170 (1)	Add at the beginning “Unless the land registrar makes an order under subsection (2)”.	Insérer au début «À moins que le registrateur ne rende une décision en vertu du paragraphe (2)».
L.7	Landlord and Tenant Act <i>Loi sur la location immobilière</i>	s/a 51 (1)	Strike out “area not more than” and substitute “county or district not more than”.	Remplacer «la même région» par «le même comté ou district».
		s/a 58	Insert “other” before “person” in the thirteenth line.	Aucune modification.
		s/a 66 (3)	Add the following subsection: “(3) An application under this section shall be made, heard and determined in the county or district in which the distress is made.”	Ajouter le paragraphe suivant : «(3) La requête visée au présent article est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district où la saisie-gagerie est exécutée.»
		s/a 74 (1)	Add at the end, “and the application shall be made, heard and determined in the county or district in which the land lies.”	Ajouter la phrase suivante : «La requête est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district où le bien-fonds est situé.»
		s/a 97 (1) (d) (ii)	Strike out “the local registrar” and substitute “a judge or a local registrar”.	Remplacer «du greffier local» par «d'un juge ou d'un greffier local».
		s/a 114 (1)	Insert after “(General Division)” “for the county or district in which the premises are located”.	Insérer «du comté ou du district dans lequel les lieux sont situés» après «Division générale».
		s/a 117.1	Add the following section: “117.1-(1) An application under this Part shall be made, heard and determined in the county or district in which the premises are located. (2) An application under this Part shall be heard and determined in a summary way.”	Ajouter l'article suivant : «117.1 (1) La requête visée à la présente partie est présentée, entendue et réglée dans le comté ou le district dans lequel les lieux sont situés. (2) La requête visée à la présente partie est entendue et réglée par voie de procédure sommaire.»
		s/a 123 (1) (b) (iii)	Strike out “he” and substitute “the tenant”.	Aucune modification.
		s/a 128 (2)	Strike out “him” and substitute “the tenant”.	Aucune modification.
		s/a 129 (4)	Strike out “Tenancies” and substitute “Rent Regulation”.	Remplacer «loi intitulée Residential Tenancies Act» par «Loi sur la réglementation des loyers d'habitation».
L.8	Law Society Act <i>Loi sur le Barreau</i>	s/a 35	Strike out “any” and substitute “the person's” in the ninth line.	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
L.8 (cont.)		s/a 72 (1)	No change.	Insérer «professionnelles» après «juridiques».
		s/a 72 (2)	No change.	Ajouter «professionnelle» à la fin.
L.9	Legal Aid Act <i>Loi sur l'aide juridique</i>	s/a 22 (2)	Insert "under section 90 of the <i>Courts of Justice Act</i> " after "assessment officer".	Ajouter «visé à l'article 90 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> » à la fin.
L.10	Legislative Assembly Act <i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	s/a 68 (1) (a)	Strike out "his" and substitute "the member's".	Aucune modification.
L.20	Livestock and Livestock Products Act <i>Loi sur le bétail et les produits du bétail</i>	s/a 5 (4) (c)	No change.	Remplacer «de sa solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
		s/a 14 (a)	No change.	Remplacer «de leur solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
		s/a 16 (1) (p)	No change.	Remplacer «de leur solvabilité» par «d'une saine gestion financière».
L.25	Loan and Trust Corporations Act <i>Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie</i>	s/a 162 (1) (c)	Insert "actual" before "operation".	Insérer «réellement» après «est».
		s/a 170 (d)	Strike out "in good faith".	Supprimer «de bonne foi».
M.2	Marine Insurance Act <i>Loi sur l'assurance maritime</i>	s/a 79 (4)	Strike out "his agents" and substitute "the agents of the assured".	Aucune modification.
		s/a 80 (1)	Strike out "he" wherever it occurs and substitute "the insurer".	Aucune modification.
		Rules for Construction of Policy/ Règles d'interprétation de la police	In Rule 3 (d), strike out "pro rata" and substitute "proportionately", and strike out "him" and substitute "the ship-owner".	Aucune modification.
M.3	Marriage Act <i>Loi sur le mariage</i>	s/a 8 (2) (a)	Insert after "officer" "or a certificate of divorce issued by the registrar under the Rules of Civil Procedure".	Ajouter «ou un certificat de divorce délivré par le greffier en vertu des Règles de procédure civile» à la fin.
M.7	Mental Health Act <i>Loi sur la santé mentale</i>	s/a 48 (1)	Strike out "in accordance with the rules of court of" and substitute "to".	Remplacer «conformément aux règles de pratique de» par «devant».
		s/a 48 (6)	Strike out "applies" and substitute "makes a motion".	Remplacer «requête» par «motion».
M.18	Ministry of Citizenship and Culture Act <i>Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles</i>	s/a 7 (1)	Strike out "person employed in" and substitute "employee of".	Remplacer «une personne employée par le» par «un employé du».
M.19	Ministry of Colleges and Universities Act <i>Loi sur le ministère des Collèges et Universités</i>	s/a 9 (1)	Strike out "chartered".	Supprimer «à charte».
M.29	Ministry of Labour Act <i>Loi sur le ministère du Travail</i>	s/a 11 (3)	Strike out "feels aggrieved" and substitute "considers himself aggrieved".	Remplacer «se sent» par «s'estime».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
M.30	Ministry of Municipal Affairs and Housing Act <i>Loi sur le ministère des Affaires municipales et du Logement</i>	s/a 6 (1)	Strike out “person employed in” and substitute “employee of”, and insert “or an officer of such a Crown agency” after “8 (1)”.	Remplacer «une personne employée par le ministère ou un» par «un employé du ministère ou d’un» et insérer «ou à un dirigeant d’un tel organisme» après «8 (1)».
M.35	Ministry of Tourism and Recreation Act <i>Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs</i>	s/a 12 (a)	No change.	Remplacer «associations» par «personnes morales sans but lucratif».
M.40	Mortgages Act <i>Loi sur les hypothèques</i>	s/a 43 (4)	No change.	Remplacer «Les frais directs liés à l’exercice du pouvoir de vente, qui lui sont accessoires» par «Les frais directs et accessoires liés à l’exercice du pouvoir de vente».
M.41	Motor Vehicle Accident Claims Act <i>Loi sur l’indemnisation des victimes d’accidents de véhicules automobiles</i>	s/a 6 (4)	Strike out “23 (9)” and substitute “23 (6)”.	Remplacer «23 (9)» par «23 (6)».
		s/a 7 (1)	Strike out “all proceedings, including” and substitute “the proceeding, including any”.	Remplacer «toutes les instances réglées, y compris les appels» par «l’instance réglée, y compris tout appel».
		s/a 7 (2)	Strike out “by way of originating notice”.	Remplacer «par avis de requête adressé» par «par voie de requête adressée».
		s/a 8 (1)	Strike out clause (a).	Supprimer l’alinéa a).
		s/a 19	Strike out “all proceedings, including” and substitute “the proceeding, including any”.	Remplacer «toutes les instances réglées, y compris les appels» par «l’instance réglée, y compris tout appel».
		s/a 20 (1)	Strike out “by notice of application”.	Remplacer «s’adresser par avis de requête» par «présenter une requête».
M.45	Municipal Act <i>Loi sur les municipalités</i>	s/a 86 (5)	Strike out “VIII” and substitute “IX”.	Remplacer «VIII» par «IX».
		s/a 147 (2) (r)	Strike out “248” and substitute “252”.	Remplacer «248» par «252».
		s/a 157 (11)	No change.	Remplacer «La péréquation de l’évaluation» par «L’évaluation péréquée» et remplacer «l’évaluation des industries et des commerces qui a fait l’objet d’une péréquation» par «l’évaluation péréquée des industries et des commerces».
		s/a 158 (5)	Strike out “157 (12) to (19)” and substitute “157 (11) to (18)”, and strike out “3” and substitute “4”.	Remplacer «157 (12) à (19)» par «157 (11) à (18)» et remplacer «(3)» par «(4)».
		s/a 158 (6)	Strike out “(3)” and substitute “(4)”.	Remplacer «(3)» par «(4)».
		s/a 159 (12)	Strike out “8” and substitute “9”.	Remplacer «8» par «9».
		s/a 159 (13)	Strike out “8” and substitute “9”.	Remplacer «8» par «9».
		s/a 159 (17)	No change.	Remplacer «La péréquation de l’évaluation» par «L’évaluation péréquée» et «le total de la péréquation de l’évaluation» par «le total de l’évaluation péréquée».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
M.45 (cont.)		s/a 210 par/ disp 52 (b)	Strike out “170 (13)” and substitute “170 (15)”.	Remplacer «170 (13)» par «170 (15)».
		s/a 210 par/disp 58 (b)	Strike out “68” and substitute “63”.	Remplacer «68» par «63».
		s/a 220 (19) (a)	Strike out “expiry or” and substitute “expiry of”.	Aucune modification.
		s/a 233 (7)	Strike out “his” and substitute “the”.	Aucune modification.
		s/a 236 par/disp 17 (d)	Strike out “(f)” and substitute “(e)”.	Remplacer «f)» par «e)».
		s/a 236 par/disp 18	Strike out “chimney-repair men” and substitute “chimney-repairers”.	Aucune modification.
		s/a 254 (1)	Strike out “240 (1)” and substitute “244 (1)”.	Remplacer «240 (1)» par «244 (1)».
		s/a 265 (3)	Insert “of” before “February” in the sixth line.	Aucune modification.
		s/a 366 (1)	In the definition of “residential and farm assessment”, strike out “(b)” and substitute “(c)”.	Dans la définition de «évaluation résidentielle et agricole», remplacer «b)» par «c)».
		s/a 366 (4)	Strike out “35” and substitute “36” in the tenth line.	Remplacer «35» par «36».
		s/a 371 (11)	Strike out “63 (1)” and substitute “58 (1)”.	Remplacer «63 (1)» par «58 (1)».
		s/a 378 (5) (c)	Strike out “160 (12) and (16)” and substitute “157 (11) and (15)”.	Remplacer «160 (12) et (16)» par «157 (11) et (15)».
		s/a 379 (3)	Strike out “32” and substitute “33”.	Remplacer «32» par «33».
		s/a 400 (1)	Strike out “sufficient” in the tenth last line.	Remplacer «une preuve suffisante» par «une preuve».
		s/a 427	Strike out “or judge”.	Aucune modification.
		s/a 442 (17)	Strike out “42 (2)” and substitute “43 (2)”.	Remplacer «42 (2)» par «43 (2)».
		s/a 444 (2)	Strike out “443 (2)” and substitute “442 (2)”.	Remplacer «443 (2)» par «442 (2)».
		s/a 444 (3)	Strike out “they are received by him” and substitute “the clerk receives them”.	Aucune modification.
M.46	Municipal Affairs Act <i>Loi sur les affaires municipales</i>	s/a 10	Strike out “the municipality” and substitute “a municipality”.	Remplacer «de la municipalité» par «d’une municipalité».
O.1	Occupational Health and Safety Act <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>	s/a 1 (1)	In the definition of “committee”, strike out “continued” and substitute “established”.	Dans la définition de «comité», remplacer «maintenu» par «créé».
		s/a 9 (4)	Strike out “is, on the 1 st day of January, 1991” and substitute “was, on the 1 st day of October, 1979”.	Remplacer «a été créé et fonctionne le 1 ^{er} janvier 1991» par «était créé et fonctionnait le 1 ^{er} octobre 1979».
O.18	Ontario Heritage Act <i>Loi sur le patrimoine de l’Ontario</i>	s/a 1	In the definition of “municipality”, strike out “68” and substitute “69”.	Dans la définition de «municipalité», remplacer «68» par «69».
		s/a 5 (7)	Insert “or her” after “his”.	Aucune modification.
		s/a 28 (2)	Strike out “A local advisory” and substitute “The”.	Remplacer «Il» par «Le comité consultatif local».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
O.18 (cont.)		s/a 49 (2)	Strike out the second “or” in the second line and substitute “of”, and insert “the applicant or” before “licensee” in the fourth and seventh lines.	Aucune modification.
		s/a 51	Insert “or her” after “his” in the twelfth line.	Aucune modification.
		s/a 59 (2) (b)	Strike out “he” and substitute “the permittee”.	Aucune modification.
		s/a 66 (1)	Strike out “he” and substitute “the Minister”.	Aucune modification.
O.19	Ontario Highway Transport Board Act <i>Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario</i>	s/a 21	Strike out “the office of the Registrar of”.	Remplacer «au greffe de» par «à».
O.28	Ontario Municipal Board Act <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i>	s/a 77 (1) (e)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Aucune modification.
		s/a 81 (1)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» avant «que le document a été dûment signé».
		s/a 81 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «la preuve».
		s/a 82 (1)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Remplacer «une preuve» par «la preuve, en l'absence de preuve contraire,» et insérer «en l'absence de preuve contraire» après «la preuve» à l'avant-dernière ligne.
		s/a 82 (2)	Strike out “evidence” and substitute “proof in the absence of evidence to the contrary”.	Insérer «en l'absence de preuve contraire» après «constitue la preuve».
		s/a 102	Strike out “he, she or it” and substitute “the officer, employee or person” in the tenth line.	Insérer «l'agent, l'employé ou la personne» avant «est coupable».
O.36	Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act <i>Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario</i>	s/a 17 (1)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers himself aggrieved”.	Remplacer «est» par «s'estime».
O.37	Ontario Telephone Development Corporation Act <i>Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario</i>	s/a 1	Repeal the definitions of “Authority” and “Board” and add the following definition: “ “Commission” means the Ontario Telephone Service Commission”.	Remplacer la définition du mot «Commission» par «La Commission ontarienne des services téléphoniques» et supprimer le terme défini «Régie» et sa définition.
		s/a 2 (2)	Strike out “Authority” and insert “Commission” in the ninth line.	Remplacer «Régie» par «Commission».
		s/a 4 (2)	Strike out “Authority” and insert “Commission”.	Remplacer «Régie» par «Commission».
		s/a 5 (1)	Insert “Ontario Municipal” before “Board”.	Ajouter «des affaires municipales de l'Ontario» après «Commission».
		s/a 11 (1)	Strike out “Authority” and insert “Commission”.	Remplacer «Régie» par «Commission».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
O.40	Ontario Water Resources Act <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i>	s/a 76	<p>Repeal and substitute:</p> <p>“76.-(1) Where a local municipality undertakes to carry out inspections with respect to plumbing as prescribed by regulations made under section 75, the local municipality and the board of health which has jurisdiction in the municipality may enter into agreements providing that the board of health shall carry out such inspections upon such terms and conditions as may be agreed upon.</p> <p>(2) Where a county council by a two-thirds vote provides that such inspections shall be carried out by the county, such inspections shall be carried out in the municipalities that form part of the county for municipal purposes only by the county, provided that, where there is a board of health in the county, the county and the board of health may enter into agreements providing that the board of health shall carry out such inspections upon such terms and conditions as may be agreed upon.</p> <p>(3) Where a county and a board of health have entered into an agreement under subsection (2) and the board of health does not have jurisdiction in all of the municipalities that form part of the county for municipal purposes, the county shall carry out such inspections in the municipalities in which the board of health does not have jurisdiction.”</p>	<p>Abroger et remplacer par ce qui suit :</p> <p>«76 (1) Si la municipalité locale décide d'entreprendre des inspections relatives à la plomberie comme il est prévu dans les règlements pris en application de l'article 75, cette municipalité peut conclure des accords avec le conseil de santé qui a compétence territoriale dans la municipalité prévoyant que celui-ci effectue ces inspections aux conditions convenues.</p> <p>(2) Si le conseil de comté, par un vote aux deux tiers des voix, prévoit que ces inspections seront effectuées par le comté, seul celui-ci les effectue, et cela dans les municipalités qui font partie du comté à des fins municipales. Toutefois, s'il existe un conseil de santé dans le comté, celui-ci et le conseil de santé peuvent conclure des accords prévoyant que ce dernier effectuera ces inspections aux conditions convenues.</p> <p>(3) Si un comté et un conseil de santé ont conclu un accord en vertu du paragraphe (2) et que ce conseil n'a pas compétence territoriale dans toutes les municipalités qui font partie du comté à des fins municipales, le comté effectue les inspections dans les municipalités dans lesquelles le conseil de santé n'a pas compétence territoriale.»</p>
		s/a 77 (1)	Strike out “local board of health or the local board of a health unit” and substitute “board of health”, and strike out “local board” and substitute “board of health”.	Remplacer «local de santé ou le conseil local d'une circonscription sanitaire» par «de santé» et remplacer «local» par «de santé».
		s/a 78	Strike out “local board” wherever it occurs and substitute “board of health”.	Remplacer partout «conseil local» par «conseil de santé».
		s/a 110 (b)	Strike out “Part VII or Part VIII” and substitute “Part VIII or Part IX”.	Remplacer «VII ou VIII» par «VIII ou IX».
O.42	Operating Engineers Act <i>Loi sur les mécaniciens d'exploitation</i>	s/a 27 (1)	Strike out “himself or herself” and substitute “themselves”.	Insérer «par cette décision» après «lésée».
O.44	Ottawa-Carleton French-Language School Board Act <i>Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton</i>	s/a 73	Strike out “52, 53 and 158” and substitute “51, 52 and 123”.	Remplacer «52, 53 et 158» par «51, 52 et 123».
P.1	Paperback and Periodical Distributors Act <i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	s/a 7 (1) (a)	Strike out “this case if” and substitute “the case of”.	Aucune modification.
P.11	Pesticides Act <i>Loi sur les pesticides</i>	s/a 1 (1)	In the definition of “exterminator”, strike out “by theirself or by their” and substitute “personally or through”.	Aucune modification.

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
P.13	Planning Act <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>	s/a 31 (5)	No change.	Remplacer «l'occupant» par «la personne qui l'occupe».
P.14	Plant Diseases Act <i>Loi sur les maladies des plantes</i>	s/a 15 (1)	Strike out “is aggrieved” and substitute “deems himself aggrieved”.	Remplacer «se considère» par «s'estime».
P.20	Powers of Attorney Act <i>Loi sur les procurations</i>	Form 1, par/disp 4	Strike out “38 (1) (a)” and substitute “56 (1) (a)” in the twenty-third line.	Remplacer «38 (1) a)» par «56 (1) a)».
P.33	Provincial Offences Act <i>Loi sur les infractions provinciales</i>	s/a 18 (2) (b)	No change.	Remplacer «ne désire pas comparaître ni» par «désire comparaître ou».
		s/a 25 (8) (a)	No change.	Remplacer «loi» par «forme».
		s/a 34 (6)	No change.	Remplacer «selon sa modification» par «dans sa version modifiée».
		s/a 39 (1)	No change.	Remplacer «avec lui» par «avec elle».
		s/a 44 (5)	No change.	Remplacer «précisés, ou» par «précisés dans l'ordonnance, et».
		s/a 45 (1)	No change.	Ajouter «imputée dans le procès-verbal» après «infraction».
		s/a 47 (2)	No change.	Remplacer «qu'elle» par «qu'il».
		s/a 50 (3)	No change.	Supprimer «s'il».
		s/a 54 (1) (a)	No change.	Remplacer «afin de connaître» par «à l'instruction et au jugement».
		s/a 54 (1) (c)	No change.	Remplacer «l'audience est ajournée» par «la reprise de l'audience est prévue».
		s/a 57 (4)	No change.	Remplacer «déclaration de culpabilité ou» par «conclusion de culpabilité ou».
		s/a 71 (d)	No change.	Remplacer «quinze jours» par «lorsque quinze jours se sont écoulés».
		s/a 79	No change.	Remplacer «au moyen de la corroboration» par «afin de corroborer».
		s/a 121 (b) (ii)	No change.	Remplacer «déclaration» par «conclusion» et «déclaré» par «trouvé».
		s/a 123	No change.	Remplacer «déclaration» par «conclusion».
		s/a 128	No change.	Insérer «peut ordonner que l'appel soit rejeté» après «tribunal» et supprimer «, peut ordonner que l'appel soit rejeté» à l'alinéa b).
		s/a 150	No change.	Remplacer «qu'il» par «que celui-ci».
P.44	Public Libraries Act <i>Loi sur les bibliothèques publiques</i>	s/a 15 (1)	Strike out “officers and servants” and substitute “employees”.	Enlever «dirigeants et».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
P.50	Public Transportation and Highway Improvement Act <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>	s/a 61	No change.	Remplacer «ou accord» par «par accord ou autrement».
R.2	Racing Commission Act <i>Loi sur la Commission des courses de chevaux</i>	s/a 14 (4)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers themselves aggrieved”.	Aucune modification.
		s/a 14 (6)	Strike out “is aggrieved” and substitute “considers themselves aggrieved”.	Aucune modification.
R.4	Real Estate and Business Brokers Act <i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	s/a 21 (1) (c)	Strike out “salesman” and substitute “salesperson”.	Aucune modification.
R.7	Reciprocal Enforcement of Support Orders Act <i>Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires</i>	s/a 1	In the definition of “support”, add “maintenance or” before “alimony”.	Aucune modification.
		s/a 17	Strike out “maintenance” and substitute “support”.	Aucune modification.
R.8	Regional Municipalities Act <i>Loi sur les municipalités régionales</i>	s/a 136 (1)	Insert “111” after “108”.	Insérer «111» après «108».
R.11	Regional Municipality of Halton Act <i>Loi sur la municipalité régionale de Halton</i>	s/a 31 (1)	Strike out “253” and substitute “257”.	Remplacer «253» par «257».
R.16	Regional Municipality of Sudbury Act <i>Loi sur la municipalité régionale de Sudbury</i>	s/a 40 (1)	Strike out “98 and 129” and substitute “104 and 135”.	Remplacer «98 et 129» par «104 et 135».
R.19	Registered Insurance Brokers Act <i>Loi sur les courtiers d'assurances inscrits</i>	s/a 24 (1)	Insert “in the absence of evidence to the contrary” after “Corporation” in the first line.	Insérer «, en l'absence de preuve contraire,» après «l'Association» à la première ligne.
		s/a 24 (2)	Insert “in the absence of evidence to the contrary” after “Corporation” in the first line.	Insérer «, en l'absence de preuve contraire,» après «l'Association» à la première ligne.
R.20	Registry Act <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i>	s/a 18 (6)	Add the following paragraphs: “14. General bars of dower. 15. Notarial copies of licences in mortmain.”	Ajouter les dispositions suivantes : «14. Les exclusions du douaire d'ordre général. 15. Les copies notariées de permis de mainmorte.»

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
R.20 (cont.)		s/a 21 (7)	Strike out “1st day of November, 1984” and substitute “day this section comes into force”.	Remplacer «1 ^{er} novembre 1984» par «jour où le présent article entre en vigueur».
		s/a 25 (3) (b)	Strike out “G.R./E.G.” and substitute “G.R.”.	Remplacer «G.R./E.G.» par «G.R.».
		s/a 38 (2)	Strike out “except by way of a certificate thereof, under the seal of the court, that” and substitute “unless it”.	Remplacer «au moyen d’un certificat sous le sceau du tribunal contenant» par «s’ils contiennent».
		s/a 38 (3)	Insert after “ <i>Construction Lien Act</i> ” “or the <i>Mechanics’ Lien Act</i> , being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980”.	Insérer «ou la loi intitulée <i>Mechanics’ Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l’Ontario de 1980» après « <i>Loi sur le privilège dans l’industrie de la construction</i> ».
		s/a 47 (3)	Strike out “or” at the end of clause (a) and add “or” at the end of clause (b), and add the following clause: “(c) a married woman solely for the purpose of barring or releasing her dower.”	Ajouter l’alinéa suivant : «c) d’une femme mariée, dans le seul but d’exclure son douaire ou d’y renoncer.»
		s/a 47 (3) (b)	Strike out “42” and substitute “21”.	Remplacer «42» par «21».
		s/a 47 (10) (a)	Strike out “42” and substitute “21”.	Remplacer «42» par «21».
		s/a 56 (6)	Strike out “bearing the words “Discharge registered/mainlevée enregistrée”” and substitute “indicating that the discharge has been registered”.	Remplacer «portant l’inscription «Discharge registered/mainlevée enregistrée»» par «indiquant que la mainlevée a été enregistrée».
		s/a 57 (c)	Strike out “before the 1st day of April, 1987”.	Supprimer «avant le 1 ^{er} avril 1987».
		s/a 67 (1)	Insert after “construction lien” wherever it occurs “under the <i>Construction Lien Act</i> or the <i>Mechanics’ Lien Act</i> , being chapter 261 of the Revised Statutes of Ontario, 1980”.	Insérer partout après «privilège dans l’industrie de la construction», «aux termes de la <i>Loi sur le privilège dans l’industrie de la construction</i> ou de la loi intitulée <i>Mechanics’ Lien Act</i> , qui constitue le chapitre 261 des Lois refondues de l’Ontario de 1980».
		s/a 78 (8)	Strike out “III” and substitute “II”.	Remplacer «III» par «II».
		s/a 108 (1)	Strike out “the words “deposited/déposé” with” and substitute “words indicating that the documents have been deposited and”.	Remplacer «les mots «deposited/déposé» avec» par «une mention indiquant que les documents ont été déposés, ainsi que».
		s/a 108 (4)	Strike out “the words, “See Deposit No...../Voir le dépôt numéro”” and substitute “a reference to the deposit number”.	Remplacer «l’expression «See Deposit No...../Voir le dépôt numéro.....»» par «un renvoi au numéro de dépôt».
R.29	Residential Rent Regulation Act <i>Loi sur la réglementation des loyers d’habitation</i>	s/a 15 (12)	Strike out “142” and substitute “158”.	Remplacer «142» par «158».
		s/a 20 (3)	Strike out “70 (4)” and substitute “70 (3)”.	Remplacer «70 (4)» par «70 (3)».
		s/a 91 (1)	No change.	Remplacer «à l’une des fins» par «aux fins».
R.30	Retail Business Holidays Act <i>Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail</i>	s/a 1 (1)	In the definition of “municipality”, strike out “6” and substitute “7”.	Dans la définition de «municipalité», remplacer «6» par «7».
R.32	Riding Horse Establishments Act <i>Loi sur les centres d’équitation</i>	s/a 18 (1)	No change.	Ajouter à la fin «pour lutter contre les incendies ou les prévenir».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
S.1	Sale of Goods Act <i>Loi sur la vente d'objets</i>	s/a 3 (2)	Insert "or her" after "his".	Aucune modification.
		s/a 19	In Rule 5 (ii), strike out "buyer shall" and substitute "seller shall".	Aucune modification.
		s/a 29 (3)	Strike out "sell" and substitute "be sold".	Aucune modification.
S.5	Securities Act <i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	s/a 2 (1)	Add at the end "and is responsible for the administration of this Act."	Ajouter la phrase suivante : «Elle est chargée de l'application de la présente loi.»
		s/a 33 (1) (d)	Strike out "salesman" and substitute "salesperson".	Aucune modification.
		s/a 73 (2)	Strike out "131" and substitute "130".	Remplacer «131» par «130».
		s/a 99 (1)	Add at the end "not later than ten days after the date of the bid".	Aucune modification.
		s/a 128 (1)	Strike out "89" and substitute "93".	Remplacer «89» par «93».
S.12	Small Business Development Corporations Act <i>Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises</i>	s/a 9 (1) (e)	Strike out "(4)" and substitute "(3)".	Remplacer «(4)» par «(3)».
S.15	Solicitors Act <i>Loi sur les procureurs</i>	s/a 8	No change.	Enlever «ou d'une cour de comté ou de district».
		s/a 33 (5) (b)	No change.	Remplacer «minimal» par «maximal».
S.22	Statutory Powers Procedure Act <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>	s/a 17	Strike out "or order" and substitute "and order, if any".	Remplacer «sa décision ou son ordonnance définitives par écrit» par «par écrit sa décision et, le cas échéant, son ordonnance définitives».
T.4	Telephone Act <i>Loi sur le téléphone</i>	s/a 76 (2)	Strike out "chairman" and substitute "chair".	Aucune modification.
T.6	Theatres Act <i>Loi sur les cinémas</i>	s/a 54 (1)	Strike out "is aggrieved" and substitute "considers themselves aggrieved".	Remplacer «est» par «s'estime».
T.10	Tobacco Tax Act <i>Loi de la taxe sur le tabac</i>	s/a 28 (3)	No change.	Ajouter à la fin «et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines».
T.17	Trades Qualification Act <i>Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier</i>	Title/Titre	Insert "and Apprenticeship" after "Qualification".	Insérer «et l'apprentissage» après «professionnelle».
T.23	Trustee Act <i>Loi sur les fiduciaires</i>	s/a 7	Insert "in the trustee" after "vested".	Aucune modification.
V.2	Vendors and Purchasers Act <i>Loi sur la vente immobilière</i>	s/a 2	Insert after "sufficient" in the sixth line "in the absence of evidence to the contrary".	Ajouter à la fin «en l'absence de preuve contraire».

I Chapter Chapitre	II Act Loi	III Provision Disposition	IV Changes to English version Modifications apportées à la version anglaise	V Changes to French version Modifications apportées à la version française
V.4	Vital Statistics Act <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	s/a 35 (1)	Strike out "9 (4) and (7)" and substitute "6 (4) and (7) of the <i>Vital Statistics Act</i> , being chapter 524 of the Revised Statutes of Ontario, 1980".	Remplacer «9 (4) et (7)» par «6 (4) et (7) de la loi intitulée <i>Vital Statistics Act</i> , qui constitue le chapitre 524 des Lois refondues de l'Ontario de 1980».
		s/a 39 (k)	Strike out "a new series of registered births, deaths and still-deaths" and substitute "with the number "1" for the first registration of a birth, death or still-birth in".	Remplacer «commençant de nouvelles séries au début de chaque année» par «le premier enregistrement de chaque année civile dans chacune des catégories portant le numéro «1»».
W.4	Water Transfer Control Act <i>Loi sur le contrôle des transferts d'eau</i>	s/a 17	Add section: "17. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor."	Ajouter l'article suivant : «17 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.»
W.11	Workers' Compensation Act <i>Loi sur les accidents du travail</i>	s/a 150 (1)	Strike out "or under section 44 as continued by section 144" and substitute "section 44 of the pre-1985 Act or section 42 of the pre-1989 Act".	Remplacer «ou en vertu de l'article 44, tel qu'il est maintenu en vigueur par l'article 144» par «de l'article 44 de la Loi d'avant 1985 ou de l'article 42 de la Loi d'avant 1989».

CP 2011
XP
- B56



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 116

**An Act to amend the
Labour Relations Act**

Mr. Tilson

Private Member's Bill

1st Reading November 3, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 116

**Loi modifiant la
Loi sur les relations de travail**

M. Tilson

Projet de loi de député

1^{re} lecture 3 novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to make information available to the public about compensation paid to the presidents and other executive officers of trade unions.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de mettre à la disposition du public des renseignements concernant la rétribution des présidents et autres dirigeants des syndicats.

An Act to amend the Labour Relations Act

Loi modifiant la Loi sur les relations de travail

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Labour Relations Act* is amended by adding the following section:

86.1—(1) Every trade union shall file annually with the Board the following information with respect to the union's five most highly compensated officers, including the president of the union:

1. The specific amounts of compensation, including salaries, fees, bonuses and any other remuneration or benefits, paid by the union to each of the five officers.
2. Particulars about any loans, guarantees or other financial assistance provided by the union to any of the five officers.
3. Particulars about any benefit conferred by the union on any of the five officers if the benefit adds significantly to their compensation.
4. Particulars about any compensatory plan or financial arrangement the union makes with any of the five officers if,
 - i. it takes effect upon their resignation, retirement or any other termination of their employment with the union or from a change in their duties, and
 - ii. its value exceeds \$100,000.

(2) Despite the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the information described in subsection (1) shall be disclosed by the Board to anyone on request.

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

3. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act, 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La *Loi sur les relations de travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

86.1 (1) Chaque syndicat dépose chaque année auprès de la Commission les renseignements suivants concernant les cinq dirigeants du syndicat les mieux rétribués, y compris le président :

1. Les montants précis de la rétribution, y compris les salaires, droits, primes et toute autre rémunération ou tous autres avantages, payée par le syndicat à chacun des cinq dirigeants.
2. Des détails sur les prêts, garanties ou autre aide financière accordés par le syndicat à l'un ou l'autre des cinq dirigeants.
3. Des détails sur tout avantage conféré par le syndicat à l'un ou l'autre des cinq dirigeants si celui-ci accroît de façon importante sa rétribution.
4. Des détails sur tout régime de rétribution ou toute entente de nature financière que le syndicat conclut avec l'un ou l'autre des cinq dirigeants si :
 - i. d'une part, le régime ou l'entente prend effet à sa démission, de son départ à la retraite ou de toute autre cessation de son emploi au sein du syndicat ou d'une modification de ses tâches,
 - ii. d'autre part, la valeur du régime ou de l'entente dépasse 100 000 \$.

(2) Malgré la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, la Commission divulgue les renseignements visés au paragraphe (1) à quiconque le demande.

2 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les relations de travail*.

Remuneration details to be filed

Dépôt des renseignements concernant la rémunération

Information available to public

Renseignements mis à la disposition du public

Commencement

Entrée en vigueur

Short title

Titre abrégé

C1701
X8
-35



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 117

**An Act to revise the Crown
Employees Collective Bargaining
Act, to amend the Public Service
Act and the Labour Relations Act
and to make related amendments to
other Acts**

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading November 4, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 117

**Loi révisant la Loi sur la
négociation collective des
employés de la Couronne,
modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur les
relations de travail et apportant
des modifications connexes à
d'autres lois**

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 4 novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill does the following:

1. It replaces the existing *Crown Employees Collective Bargaining Act*.
2. It replaces the existing scheme in the *Public Service Act* governing the political activities of Crown employees.
3. It creates a new scheme of “whistleblowers’ protection” for Ontario government employees. This is an amendment to the *Public Service Act*.
4. It makes consequential amendments to several Acts and makes other minor amendments to the *Labour Relations Act*.

CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE BARGAINING ACT

The new *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* that is created by this Bill governs the collective bargaining of most Crown employees. The definition of “Crown employee”, in this new scheme, is set out in subsection 1 (1).

Under this scheme, the *Labour Relations Act* applies with respect to those Crown employees. However, the new Act also modifies some provisions of the *Labour Relations Act*, as they apply to those Crown employees. (Part II of the new Act)

Part III of the new Act sets out a scheme for the provision of essential services and emergency services during a strike or lock-out of those Crown employees. “Essential services” is defined in section 22. The employer and trade union are required to make an essential services agreement governing the use of bargaining unit employees during a strike or lock-out.

The Grievance Settlement Board is continued, and provision is made for its structure and functions. (Part IV of the new Act)

Part V sets out transitional provisions and other administrative matters.

Related amendments are made to the *Employment Standards Act*, the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, the *Labour Relations Act*, the *Liquor Licence Act*, the *Management Board of Cabinet Act*, the *Public Service Act*, the *Successor Rights (Crown Transfers) Act* and the *Workers’ Compensation Act*.

PUBLIC SERVICE ACT (Political Activities)

The new Part III of the *Public Service Act* replaces the existing scheme governing political activity by Crown employees. (The existing scheme is contained in sections 11 to 16 of the current Act.)

Political activity is defined (section 28.1 of the Act). Crown employees are divided into two categories, restricted (section 28.3 of the Act) and unrestricted (section 28.4).

Rights and prohibitions are set out. General prohibitions are contained in section 28.1 of the Act. The rights of Crown employees in the restricted category are described in section 28.3, and those for employees in the unrestricted category are described in section 28.4.

The Part establishes penalties for contraventions and provides grievance procedures.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi accomplit ce qui suit :

1. Il remplace l'actuelle *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*.
2. Il remplace le système actuellement prévu par la *Loi sur la fonction publique*, qui régit les activités politiques des employés de la Couronne.
3. Il crée un nouveau système de «protection des dénonciateurs» à l'intention des employés du gouvernement de l'Ontario. Il s'agit d'une modification apportée à la *Loi sur la fonction publique*.
4. Il apporte des modifications corrélatives à plusieurs lois et d'autres modifications mineures à la *Loi sur les relations de travail*.

LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE

La nouvelle *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* que crée le présent projet de loi régit la négociation collective de la plupart des employés de la Couronne. La définition de «employé de la Couronne», selon le nouveau système, est énoncée au paragraphe 1 (1).

Dans le cadre de ce système, la *Loi sur les relations de travail* s'applique à l'égard de ces employés de la Couronne. Par ailleurs, la nouvelle loi modifie également certaines dispositions de la *Loi sur les relations de travail* qui s'appliquent à ces employés de la Couronne (partie II de la nouvelle loi).

La partie III de la nouvelle loi prévoit un plan pour la prestation de services essentiels et de services d'urgence pendant une grève ou un lock-out de ces employés de la Couronne. Les «services essentiels» sont définis à l'article 22. L'employeur et le syndicat sont tenus de conclure une entente sur les services essentiels qui régit le recours à des employés compris dans l'unité de négociation pendant une grève ou un lock-out.

La Commission de règlement des griefs est maintenue et des dispositions prévoient sa structure et ses fonctions (partie IV de la nouvelle loi).

La partie V énonce les dispositions transitoires et traite d'autres questions d'ordre administratif.

Des modifications connexes sont apportées à la *Loi sur les normes d'emploi*, à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, à la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, à la *Loi sur les relations de travail*, à la *Loi sur les permis d'alcool*, à la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement*, à la *Loi sur la fonction publique*, à la *Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne* et à la *Loi sur les accidents du travail*.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE (Activités politiques)

La nouvelle partie III de la *Loi sur la fonction publique* remplace le système actuel qui régit les activités politiques des employés de la Couronne. (Le système actuel est exposé aux articles 11 à 16 de la loi actuelle.)

Les activités politiques sont définies (article 28.1 de la Loi). Les employés de la Couronne sont divisés en deux catégories : la catégorie «restreint» (article 28.3 de la Loi) et la catégorie «non restreint» (article 28.4).

Les droits et les interdictions sont énoncés. Les interdictions générales sont formulées à l'article 28.1 de la Loi. Les droits des employés de la Couronne appartenant à la catégorie «restreint» sont énoncés à l'article 28.3 et ceux des employés appartenant à la catégorie «non restreint» le sont à l'article 28.4.

Cette partie fixe des peines en cas de contravention et prévoit des procédures de règlement des griefs.

(Whistleblowers' Protection)

Under the new Part IV of the *Public Service Act*, Ontario government employees are protected from retaliation when, acting in good faith, they allege serious wrongdoing by a government institution. Serious government wrongdoing is defined in section 28.13 of the Act. The definition may be expanded upon in the regulations.

Employees and officials are authorized to disclose confidential government information to a newly-appointed Counsel, for the purpose of determining whether it may reveal serious government wrongdoing and determining what steps can be taken to bring the information to the attention of the public.

The Counsel may require a report from the head of an institution if the Counsel believes information disclosed to him or her may reveal serious government wrongdoing. The Counsel is required to make the contents of the report available to the public unless the Counsel determines that it is not in the public interest to make it public.

A related amendment is made to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

LABOUR RELATIONS ACT

Minor procedural and technical amendments are made to the *Labour Relations Act* (subsections 62 (4), (5), (6) and (7) of the Bill).

(Protection des dénonciateurs)

Aux termes de la nouvelle partie IV de la *Loi sur la fonction publique*, les employés du gouvernement de l'Ontario sont protégés des représailles qu'ils pourraient encourir lorsque, agissant de bonne foi, ils imputent des actions fautives graves à des institutions du gouvernement. La notion d'action fautive grave du gouvernement est définie à l'article 28.13 de la Loi. Cette définition peut être élargie par voie de règlement.

Les employés et les représentants sont autorisés à divulguer des renseignements confidentiels du gouvernement à l'avocat-conseil nouvellement nommé pour qu'il établisse si ces renseignements sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement et qu'il détermine les mesures qui peuvent être prises pour porter ces renseignements à la connaissance du public.

L'avocat-conseil peut exiger un rapport de la personne responsable d'une institution s'il croit que les renseignements qui lui ont été divulgués sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement. Il est tenu de rendre le contenu du rapport accessible au public, sauf s'il établit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Une modification connexe est apportée à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

Des modifications procédurales et techniques mineures sont apportées à la *Loi sur les relations de travail* (paragraphe 62 (4), (5), (6) et (7) du projet de loi).

**An Act to revise the Crown
Employees Collective Bargaining
Act, to amend the Public Service
Act and the Labour Relations Act
and to make related amendments to
other Acts**

**Loi révisant la Loi sur la
négociation collective des
employés de la Couronne,
modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur les
relations de travail et apportant
des modifications connexes à
d'autres lois**

CONTENTS

**CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE
BARGAINING ACT**

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definition

**PART II
APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT**

2. Application of *Labour Relations Act*
3. Subss. 1 (4) and (5) (Related activities or businesses)
4. s.38 (Voluntary arbitration)
5. s.41 (First contract arbitration)
6. s.43.1 (Just cause provision)
7. s.45 (Arbitration provision)
8. s.46 (Referral of grievance to single arbitrator)
9. s.46.1 (Consensual mediation-arbitration)
10. s.64 (Successor rights)
11. Subs. 73.1 (4) (Use of bargaining unit employees)
12. s.73.2 (Permitted use of specified replacement workers)
13. Subs. 74 (2) (Limitation on strike or lock-out)
14. s.75 (Reinstatement after lock-out, etc.)
15. s.81 (Alteration of working conditions)
16. Subs. 91 (4) (Orders by Board)
17. s.97 (Notice of claim for damages, etc.)
18. s.104 (Ontario Labour Relations Board)
19. s.108 (Jurisdiction)
20. s.118 (Regulations)
21. ss.119 to 155 (Construction industry provisions)

SOMMAIRE

**LOI SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE
DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE**

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définition

**PARTIE II
APPLICATION DE LA LOI SUR LES
RELATIONS DE TRAVAIL**

2. Application de la *Loi sur les relations de travail*
3. Par. 1 (4) et (5) (Entreprises ou activités connexes)
4. Art. 38 (Accord d'arbitrage)
5. Art. 41 (Arbitrage d'une première convention)
6. Art. 43.1 (Motif valable)
7. Art. 45 (Disposition sur l'arbitrage)
8. Art. 46 (Grief soumis à un arbitre unique)
9. Art. 46.1 (Médiation-arbitrage consensuel)
10. Art. 64 (Succession aux qualités)
11. Par. 73.1 (4) (Recours aux employés de l'unité de négociation)
12. Art. 73.2 (Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés)
13. Par. 74 (2) (Restriction concernant la grève ou le lock-out)
14. Art. 75 (Réintégration après un lock-out)
15. Art. 81 (Modification des conditions de travail)
16. Par. 91 (4) (Ordonnances de la Commission)
17. Art. 97 (Avis de réclamation en dommages-intérêts)
18. Art. 104 (Commission des relations de travail de l'Ontario)
19. Art. 108 (Compétence exclusive)
20. Art. 118 (Règlements)
21. Art. 119 à 155 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)

PART III ESSENTIAL SERVICES

- 22. Definitions
- 23. Essential services agreements required
- 24. Essential services part
- 25. When parties must begin negotiations
- 26. Agenda of negotiation, essential services part
- 27. Appointment of conciliation officer
- 28. Application to the Board
- 29. Duration of an essential services agreement
- 30. Enforcement of essential services agreement
- 31. Burden of proof
- 32. Use of employees, essential services
- 33. Use of employees, emergency services
- 34. Arbitration where meaningful bargaining prevented
- 35. Working conditions
- 36. When arbitration may begin
- 37. Limitation on arbitration decision
- 38. Regulations, whether meaningful collective bargaining prevented

PART IV GRIEVANCE SETTLEMENT BOARD

- 39. Grievance Settlement Board
- 40. Composition and administration of Board
- 41. Practice and procedure
- 42. Members of the Board who determine matters
- 43. Agreement between the parties
- 44. Classification grievances, restriction

PART V MISCELLANEOUS

GENERAL

- 45. Committee for classification issues
- 46. Regulations

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 47. Definition
- 48. Bargaining units
- 49. Bargaining agents
- 50. Collective agreements
- 51. Bargaining
- 52. Essential services agreements, negotiations
- 53. Designations (Crown employees)
- 54. Ontario Public Service Labour Relations Tribunal
- 55. Grievance Settlement Board
- 56. Termination of framework agreements

REPEALS

- 57. Repeals

PUBLIC SERVICE ACT

- 58. Amendments

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

- 59. Amendment

PARTIE III SERVICES ESSENTIELS

- 22. Définitions
- 23. Ententes obligatoires sur les services essentiels
- 24. Partie sur les services essentiels
- 25. Début des négociations
- 26. Ordre des questions, partie sur les services essentiels
- 27. Désignation d'un conciliateur
- 28. Requête à la Commission
- 29. Durée de l'entente sur les services essentiels
- 30. Exécution de l'entente sur les services essentiels
- 31. Fardeau de la preuve
- 32. Recours à des employés, services essentiels
- 33. Recours à des employés, services d'urgence
- 34. Arbitrage en cas d'empêchement
- 35. Conditions de travail
- 36. Début de l'arbitrage
- 37. Restriction concernant la décision arbitrale
- 38. Règlements pour déterminer s'il y a empêchement

PARTIE IV COMMISSION DE RÈGLEMENT DES GRIEFS

- 39. Commission de règlement des griefs
- 40. Composition et administration de la Commission
- 41. Pratique et procédure
- 42. Prise de décisions par des membres de la Commission
- 43. Entente entre les parties
- 44. Griefs touchant la classification, restriction

PARTIE V DISPOSITIONS DIVERSES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 45. Comité responsable des questions de classification
- 46. Règlements

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 47. Définition
- 48. Unités de négociation
- 49. Agents négociateurs
- 50. Conventions collectives
- 51. Négociation
- 52. Ententes sur les services essentiels, négociations
- 53. Désignations (employés de la Couronne)
- 54. Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario
- 55. Commission de règlement des griefs
- 56. Fin des ententes

ABROGATIONS

- 57. Abrogations

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

- 58. Modifications

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

- 59. Modification

FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT
60. Amendments

HOSPITAL LABOUR DISPUTES
ARBITRATION ACT
61. Amendment

LABOUR RELATIONS ACT
62. Amendments

LIQUOR LICENCE ACT
63. Amendment

MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT
64. Amendments

SUCCESSOR RIGHTS
(CROWN TRANSFERS) ACT
65. Repeal

WORKERS' COMPENSATION ACT
66. Amendments

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE
67. Commencement
68. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and
consent of the Legislative Assembly of the
Province of Ontario, enacts as follows:

CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE BARGAINING ACT

PART I INTERPRETATION

Definition

1.—(1) In this Act, "Crown employee"
means a Crown employee as defined in the
Public Service Act but does not include,

- (a) a member of the Ontario Provincial
Police Force;
- (b) an employee of a college of applied
arts and technology;
- (c) a physician to whom the *Ontario Med-
ical Association Dues Act, 1991* applies
or an intern or a resident described in
subsection 1 (2) of that Act;
- (d) a provincial judge;
- (e) a person employed as a labour media-
tor or labour conciliator;

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE
60. Modifications

LOI SUR L'ARBITRAGE
DES CONFLITS DE TRAVAIL
DANS LES HÔPITAUX
61. Modification

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL
62. Modifications

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL
63. Modification

LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION
DU GOUVERNEMENT
64. Modifications

LOI SUR LES DROITS SYNDICAUX EN CAS
DE CESSIION INTÉRESSANT
LA COURONNE
65. Abrogation

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL
66. Modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ
67. Entrée en vigueur
68. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consente-
ment de l'Assemblée législative de la pro-
vince de l'Ontario, édicte :

LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE

PARTIE I INTERPRÉTATION

Définition

1 (1) Dans la présente loi, «employé de
la Couronne» s'entend d'un employé de la
Couronne au sens de la *Loi sur la fonction
publique*. Sont toutefois exclus de la présente
définition :

- a) les membres de la Police provinciale
de l'Ontario;
- b) les employés des collèges d'arts appli-
qués et de technologie;
- c) les médecins auxquels s'applique la
*Loi de 1991 sur les cotisations de l'On-
tario Medical Association* ainsi que les
internes ou les médecins résidents
visés au paragraphe 1 (2) de cette loi;
- d) les juges provinciaux;
- e) les personnes employées comme
médiateurs ou conciliateurs en matière
de relations de travail;

(f) a person employed in a minister's office in a position confidential to a minister of the Crown; or

(g) a person who regularly provides advice to Cabinet, a minister of the Crown or a deputy minister on legislation that directly affects the terms or conditions of employment of employees in the public sector as defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*.

Definitions
in *Labour
Relations Act*

(2) Definitions in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act* apply to terms used in this Act.

PART II

APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT

Application
of *Labour
Relations Act*

2.—(1) This Act sets out modifications to the application of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees.

Act part of
the *Labour
Relations Act*

(2) This Act shall be deemed to form part of the *Labour Relations Act* for the purposes of the application of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees.

Subss. 1 (4)
and (5)
(Related
activities or
businesses)

3. Subsections 1 (4) and (5) of the *Labour Relations Act* do not apply with respect to Crown employees.

s. 38 (Vol-
untary arbi-
tration)

4.—(1) The application of section 38 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Appointment
of a single
arbitrator

(2) If the parties have agreed to refer matters to a single arbitrator, they shall appoint an arbitrator within seven days after they agreed to refer the matters for arbitration.

Appointment
of a board
of arbitration

(3) If the parties have agreed to refer matters to a board of arbitration,

(a) each party shall, within seven days after the parties agreed to refer the matters for arbitration, appoint a member of the board and inform the other party of the appointee; and

(b) the members appointed under clause (a) shall, within five days after the second of them is appointed, appoint a third member who shall be the chair of the board.

If appoint-
ments not
made

(4) If an appointment is not made as required under subsection (2) or (3), the Minister may make the appointment and the Minister must do so on the request of a party.

f) les personnes employées dans le bureau d'un ministre à un poste de confiance auprès d'un ministre de la Couronne;

g) les personnes qui donnent régulièrement des conseils au Conseil des ministres, à un ministre de la Couronne ou à un sous-ministre sur des lois qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*.

(2) Les définitions figurant au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent aux termes utilisés dans la présente loi.

Définitions de
la *Loi sur les
relations de
travail*

PARTIE II

APPLICATION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

2 (1) La présente loi énonce les adaptations apportées en ce qui a trait à l'application de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne.

Application
de la *Loi sur
les relations
de travail*

(2) La présente loi est réputée faire partie de la *Loi sur les relations de travail* aux fins de l'application de celle-ci à l'égard des employés de la Couronne.

La Loi fait
partie de la
*Loi sur les
relations de
travail*

3 Les paragraphes 1 (4) et (5) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à l'égard des employés de la Couronne.

Par. 1 (4) et
(5)
(Entreprises
ou activités
connexes)

4 (1) L'application de l'article 38 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 38
(Accord d'ar-
bitrage)

(2) Si les parties ont convenu de soumettre des questions à un arbitre unique, elles désignent un arbitre au plus tard sept jours après avoir convenu de soumettre les questions à l'arbitrage.

Désignation
d'un arbitre
unique

(3) Si les parties ont convenu de soumettre des questions à un conseil d'arbitrage :

Désignation
d'un conseil
d'arbitrage

a) chaque partie, au plus tard sept jours après que les parties ont convenu de soumettre les questions à l'arbitrage, désigne un membre du conseil et informe l'autre partie du nom de la personne qu'elle a désignée;

b) les membres désignés aux termes de l'alinéa a), au plus tard cinq jours après que le second d'entre eux est désigné, désignent un troisième membre à la présidence du conseil.

(4) Si aucune désignation n'est effectuée comme l'exige le paragraphe (2) ou (3), le ministre peut procéder à la désignation et doit le faire si une partie le demande.

Absence de
désignation

Procedural
and other
provisions
applicable

(5) Subsections 6 (8) to (14), (17) and (18) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* apply, with necessary modifications, to arbitrators and boards of arbitration.

(5) Les paragraphes 6 (8) à (14), (17) et (18) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux arbitres et aux conseils d'arbitrage.

Autres dispo-
sitions appli-
cables,
notamment
en matière de
procédure

Procedure

(6) The arbitrator or board of arbitration shall determine their own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions and section 110 of the *Labour Relations Act* applies to the arbitrator or board of arbitration and their decision and proceedings as if they were the Board.

(6) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L'article 110 de la *Loi sur les relations de travail* s'applique à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage ainsi qu'à la décision qu'il rend et aux instances tenues devant lui, comme s'il s'agissait de la Commission.

Procédure

Cost of arbi-
trators

(7) The remuneration and expenses of the arbitrator or the members of the board of arbitration shall be paid as follows:

(7) La rémunération et les indemnités de l'arbitre ou des membres du conseil d'arbitrage sont versées comme suit :

Coût des
arbitres

1. If a single arbitrator is appointed, each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the arbitrator.
2. If a board of arbitration is appointed, each party shall pay the remuneration and expenses of the member appointed by or on behalf of the party and one-half of the remuneration and expenses of the chair.

1. Si un arbitre unique est désigné, chacune des parties lui verse la moitié de sa rémunération et de ses indemnités.
2. Si un conseil d'arbitrage est désigné, chacune des parties verse au membre qu'elle désigne ou qui est désigné en son nom sa rémunération et ses indemnités, et verse au président la moitié de sa rémunération et de ses indemnités.

Reference
back to arbi-
trator or
board

(8) The arbitrator or board of arbitration may, upon application by a party within ten days after the release of a decision, amend, alter or vary the decision where it is shown to the satisfaction of the arbitrator or board that they failed to deal with any matter in dispute referred to them or that an error is apparent on the face of the decision.

(8) À la demande d'une partie dans les dix jours qui suivent la communication d'une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut modifier sa décision s'il est convaincu qu'il a omis d'examiner une question en litige qui lui était soumise ou que la décision présente une erreur manifeste.

Renvoi à l'ar-
bitre ou au
conseil

Representa-
tions on
reference
back

(9) Before amending, altering or varying a decision on an application under subsection (8), the arbitrator or board shall give the parties an opportunity to make representations on the application.

(9) Avant de modifier une décision à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8), l'arbitre ou le conseil donne aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments au sujet de la demande.

Arguments en
cas de renvoi

Time limit
on reference
back

(10) A decision may be amended, altered or varied on an application under subsection (8) only within thirty days after the application is made.

(10) Une décision ne peut être modifiée à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8) que dans les trente jours qui suivent la présentation de la demande.

Délai en cas
de renvoi

No decision
to require
legislation

(11) In making a decision, the arbitrator or board of arbitration shall not include any term that would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation except for the purpose of appropriating money for its implementation.

(11) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de conditions dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

Incidence de
la décision
sur les lois

Scope of
arbitration

(12) The decision of the arbitrator or board of arbitration shall not include any matters upon which the parties have agreed if the arbitrator or board is notified in writing of the agreement of the parties on those matters.

(12) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de questions sur lesquelles les parties se sont entendues si l'arbitre ou le conseil est avisé par écrit de l'entente conclue entre les parties sur ces questions.

Portée de
l'arbitrage

Scope of arbitration, agreement by parties	(13) The application of subsection (12) may be varied by the agreement of the parties.	(13) L'application du paragraphe (12) peut être modifiée si les parties y consentent.	Portée de l'arbitrage, entente des parties
Collective agreement prepared by arbitrator, etc.	(14) If the parties have not agreed upon the terms of a collective agreement within ten days after the release of the decision of the arbitrator or board of arbitration, the arbitrator or board shall prepare a document giving effect to the decision of the arbitrator or board and any agreement between the parties about which the arbitrator or board has been notified.	(14) Si, dans les dix jours qui suivent la communication de la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues sur les clauses d'une convention collective, l'arbitre ou le conseil rédige un document donnant effet à sa décision et à toute entente conclue entre les parties dont il a été avisé.	Rédaction de la convention collective par l'arbitre
Same	(15) The arbitrator or board of arbitration shall give copies of the document prepared under subsection (14) to the parties and upon doing so the document becomes a collective agreement under the <i>Labour Relations Act</i> effective on the day set out in the document.	(15) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage remet aux parties des copies du document rédigé aux termes du paragraphe (14). Le document devient alors une convention collective conclue en vertu de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , qui entre en vigueur à la date énoncée dans le document.	Idem
s. 41 (First contract arbitration)	5.—(1) The application of section 41 of the <i>Labour Relations Act</i> is subject to the modifications set out in this section.	5 (1) L'application de l'article 41 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Art. 41 (Arbitrage d'une première convention)
Applicable provisions	(2) The following provisions apply, with necessary modifications, with respect to arbitrations under section 41 of the <i>Labour Relations Act</i> : 1. Subsections 4 (8) (Reference back to arbitrator or board), (9) (Representations on reference back) and (10) (Time limit on reference back). 2. Subsection 4 (11) (No decision to require legislation). 3. Subsections 4 (12) (Scope of arbitration) and (13) (Scope of arbitration, agreement by parties). 4. Subsections 4 (14) and (15) (Collective agreement prepared by arbitrator, etc.).	(2) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arbitrages visés à l'article 41 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> : 1. Les paragraphes 4 (8) (Renvoi à l'arbitre ou au conseil), (9) (Arguments en cas de renvoi) et (10) (Délai en cas de renvoi). 2. Le paragraphe 4 (11) (Aucune incidence de la décision sur les lois). 3. Les paragraphes 4 (12) (Portée de l'arbitrage) et (13) (Portée de l'arbitrage, entente des parties). 4. Les paragraphes 4 (14) et (15) (Rédaction de la convention collective par l'arbitre).	Dispositions applicables
Minister's order: commencement of hearing	(3) If the hearing of the arbitration does not commence within the time period set out in subsection 41 (10) of the <i>Labour Relations Act</i> , the Minister may make such orders as he or she considers necessary to ensure the arbitration is heard without delay.	(3) Si l'audition de l'arbitrage ne débute pas dans le délai prévu au paragraphe 41 (10) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , le ministre peut prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que l'audition de l'arbitrage ait lieu sans tarder.	Arrêté du ministre : début de l'audition
Minister's order: completion of arbitration	(4) If the decision of the board of arbitration is not released within the time period set out in subsection 41 (11) of the <i>Labour Relations Act</i> , the Minister may, (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision will be given without undue delay; and (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the members of the board of arbitration.	(4) Si le conseil d'arbitrage ne communique pas sa décision dans le délai prévu au paragraphe 41 (11) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , le ministre peut : (a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue sans retard injustifié; b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités des membres du conseil d'arbitrage.	Arrêté du ministre : achèvement de l'arbitrage

s. 43.1 (Just cause provision)

6.—(1) The application of section 43.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Subs. 43.1 (4) not to apply

(2) Subsection 43.1 (4) of the *Labour Relations Act* does not apply.

Arbitration of dispute

(3) A party may request that the chair of the Grievance Settlement Board refer to a single arbitrator a difference relating to the just cause provisions of the collective agreement as they are continued under subsection 43.1 (3) of the *Labour Relations Act*.

s. 45 (Arbitration provision)

7.—(1) The application of section 45 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Certain subss. not to apply

(2) Subsections 45 (1) to (5) of the *Labour Relations Act* do not apply.

Deemed provision relating to arbitration

(3) Every collective agreement relating to Crown employees shall be deemed to provide for the final and binding settlement by arbitration by the Grievance Settlement Board, without stoppage of work, of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable.

Restrictions on lessening of penalties

(4) In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act*, the Grievance Settlement Board shall not provide for the employment of an employee in a position that involves direct responsibility for or that provides an opportunity for contact with residents in a facility if the Board has found that the employee,

(a) has applied force to a resident in a facility, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the resident; or

(b) has sexually molested a resident in a facility.

Definitions

(5) In subsection (4),

“facility” means,

(a) premises where services are provided by the Minister under the *Child and Family Services Act*,

6 (1) L'application de l'article 43.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Le paragraphe 43.1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas.

(3) Une partie peut demander que le président de la Commission de règlement des griefs soumette à un arbitre unique un différend relatif aux dispositions de la convention collective qui ont trait au motif valable, telles qu'elles sont maintenues aux termes du paragraphe 43.1 (3) de la *Loi sur les relations de travail*.

7 (1) L'application de l'article 45 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Les paragraphes 45 (1) à (5) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

(3) Chaque convention collective concernant les employés de la Couronne est réputée contenir une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive de la Commission de règlement des griefs et sans interruption du travail, de tous les différends entre les parties que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue inexécution de la convention collective, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

(4) Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs ne doit pas prévoir l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents d'un établissement ou qui lui permet d'avoir des contacts avec ceux-ci si la Commission a conclu que l'employé, selon le cas :

a) a usé de la force contre un résident d'un établissement, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise du résident;

b) a commis un attentat à la pudeur sur la personne d'un résident d'un établissement.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (4).

«établissement» S'entend :

a) des locaux où le ministre fournit des services conformément à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,

Art. 43.1 (Motif valable)

Non-application du par. 43.1 (4)

Arbitrage du différend

Art. 45 (Disposition sur l'arbitrage)

Non-application de certains par.

Disposition réputée concernant l'arbitrage

Restrictions relatives aux peines moins sévères

Définitions

- (b) a facility under the *Developmental Services Act*,
- (c) The Ontario School for the Deaf, The Ontario School for the Blind or a school for the deaf or a school for the blind continued or established under section 13 of the *Education Act*,
- (d) a psychiatric facility under the *Mental Health Act*,
- (e) a correctional institution under the *Ministry of Correctional Services Act*,
- (f) a place or facility designated under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) as a place of temporary detention, or
- (g) a place or facility designated as a place of secure custody or as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada); ("établissement")

"resident" means a person who is an inmate, patient, pupil or resident in or is detained or cared for in a facility. ("résident")

Alternative
lesser
penalty

(6) In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act* in circumstances in which it is restricted by subsection (4), the Grievance Settlement Board may provide for the employment of the employee in another substantially equivalent position.

s. 46
(Referral of
grievance to
single arbi-
trator)

8. Section 46 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees.

s. 46.1 (Con-
sensual
mediation-ar-
bitration)

9.—(1) The application of section 46.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Appointment
of mediator-
arbitrator

(2) If there is an agreement to refer one or more grievances to a mediator-arbitrator under subsection 46.1 (1) of the *Labour Relations Act*, the mediator-arbitrator shall be a vice-chair of the Grievance Settlement Board appointed by the chair of the Board.

Minister not
to appoint

(3) Subsection 46.1 (3) of the *Labour Relations Act* does not apply.

References
to the
Minister

(4) References to the Minister in subsections 46.1 (4) and (5) of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be references to the chair of the Grievance Settlement Board.

- b) d'un établissement visé par la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*,
- c) de l'École provinciale pour sourds, de l'École provinciale pour aveugles ou des écoles pour sourds ou des écoles pour aveugles qui sont maintenues ou ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*,
- d) des établissements psychiatriques visés par la *Loi sur la santé mentale*,
- e) des établissements correctionnels visés par la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*,
- f) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),
- g) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé ou comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). («facility»)

«résident» Un détenu, un malade, un élève ou un résident d'un établissement, ou une personne qui y est détenue ou qui y reçoit des soins. («resident»)

(6) Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail* dans les circonstances où la substitution est restreinte par le paragraphe (4), la Commission de règlement des griefs peut prévoir l'affectation de l'employé à un autre poste essentiellement équivalent.

Autre peine
moins sévère

8 L'article 46 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne.

Art. 46
(Grief soumis
à un arbitre
unique)

9 (1) L'application de l'article 46.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 46.1
(Médiation-
arbitrage con-
sensual)

(2) S'il est convenu de soumettre un ou plusieurs griefs à un médiateur-arbitre en vertu du paragraphe 46.1 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, le médiateur-arbitre doit être un vice-président de la Commission de règlement des griefs désigné par le président de la Commission.

Désignation
d'un média-
teur-arbitre

(3) Le paragraphe 46.1 (3) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas.

Aucune dési-
gnation par le
ministre

(4) Les mentions du ministre aux paragraphes 46.1 (4) et (5) de la *Loi sur les relations de travail* sont réputées des mentions du président de la Commission de règlement des griefs.

Mentions du
ministre

s. 64 (Successor rights)

10.—(1) The application of section 64 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Re change in status as Crown employee

(2) Subsection (3) sets out the modifications to be made to section 64 of the *Labour Relations Act* with respect to a transfer of an undertaking if, as a result of the transfer, the modifications to that Act that are set out in this Act, either begin or cease to apply to the employees employed in the undertaking.

Modifications

(3) Any reference to “sale” or “sells” in section 64 of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be a reference to a transfer and any reference to a “business” in that section shall be deemed to be a reference to an undertaking.

Definitions

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

“transfer” means a conveyance, disposition or sale and the verb has a corresponding meaning; (“cession”)

“undertaking” means a business, enterprise, institution, program, project, work or a part of any of them. (“entreprise”)

Re continued status as Crown employee

(5) Subsection (6) sets out the modifications to be made to section 64 of the *Labour Relations Act* in all other circumstances than those described in subsection (2).

Modification, definition of “business”

(6) In section 64 of the *Labour Relations Act*, “business” means a business, enterprise, institution, program, project, work or a part of any of them.

Subs. 73.1 (4) (Use of bargaining unit employees)

11. Subsection 73.1 (4) of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees who are providing only essential services or emergency services under an essential services agreement made under Part III.

s. 73.2 (Permitted use of specified replacement workers)

12. Section 73.2 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees.

Subs. 74 (2) (Limitation on strike or lock-out)

13. It is an additional requirement to those in subsection 74 (2) of the *Labour Relations Act* that the employer and the trade union must have an essential services agreement under Part III before an employee may strike or the employer may lock out an employee.

s. 75 (Reinstatement after lock-out, etc.)

14.—(1) The application of section 75 of the *Labour Relations Act* with respect to

10 (1) L'application de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Le paragraphe (3) énonce les adaptations qui doivent être apportées à l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard de la cession d'une entreprise si, par suite de la cession, les adaptations de cette loi, énoncées dans la présente loi, soit commencent à s'appliquer aux employés qui sont employés dans l'entreprise, soit cessent de s'y appliquer.

(3) Toute mention de «vente» ou de «vendre» à l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* est réputée la mention d'une cession et toute mention d'une «entreprise» à cet article est réputée la mention d'une entreprise au sens du présent article.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (2) et (3).

«cession» Transport, aliénation ou vente, et le verbe «céder» a un sens correspondant. («transfer»)

«entreprise» Entreprise, activité, établissement, programme, projet, ouvrage ou une partie de ceux-ci. («undertaking»)

(5) Le paragraphe (6) énonce les adaptations qui doivent être apportées à l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* dans tous les cas autres que ceux visés au paragraphe (2).

(6) À l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail*, «entreprise» s'entend d'une entreprise, d'une activité, d'un établissement, d'un programme, d'un projet, d'un ouvrage ou d'une partie de ceux-ci.

11 Le paragraphe 73.1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne qui ne fournissent que des services essentiels ou des services d'urgence dans le cadre d'une entente sur les services essentiels conclue aux termes de la partie III.

12 L'article 73.2 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne.

13 S'ajoute aux exigences du paragraphe 74 (2) de la *Loi sur les relations de travail* celle selon laquelle l'employeur et le syndicat doivent avoir conclu une entente sur les services essentiels aux termes de la partie III avant qu'un employé ne puisse faire la grève ou qu'un employeur ne puisse lock-outer un employé.

14 (1) L'application de l'article 75 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des

Art. 64 (Succession aux qualités)

Changement du statut d'employé de la Couronne

Adaptations

Définitions

Maintien du statut d'employé de la Couronne

Adaptation, définition de «entreprise»

Par. 73.1 (4) (Recours aux employés de l'unité de négociation)

Art. 73.2 (Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés)

Par. 74 (2) (Restriction concernant la grève ou le lock-out)

Art. 75 (Réintégration après un lock-out)

Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

References to replacement workers

(2) References to employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be references to employees in the bargaining unit who performed work under Part III of this Act.

s. 81 (Alteration of working conditions)

15.—(1) The application of section 81 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Essential services agreement required

(2) It is an additional condition to those in clauses 81 (1) (a) and (2) (a) of the *Labour Relations Act* that there be an essential services agreement between the employer and the trade union before any alteration is allowed under those clauses.

Subs. 91 (4) (Orders by Board)

16.—(1) The application of subsection 91 (4) of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

No order to require legislation

(2) No order of the Board shall include any term that would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation except for the purpose of appropriating money for its implementation.

s. 97 (Notice of claim for damages, etc.)

17.—(1) The application of section 97 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Notice not to contain appointee

(2) A notice under subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act* shall not contain the name of an appointee to an arbitration board.

Arbitration by the Grievance Settlement Board

(3) A claim for damages under subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act* shall be arbitrated by the Grievance Settlement Board.

Certain subss. not to apply

(4) Subsections 97 (2), (3), (4), (6) and (7) of the *Labour Relations Act* do not apply.

s. 104 (Ontario Labour Relations Board)

18.—(1) The application of section 104 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Application with respect to essential services

(2) In the case of a matter respecting Part III, the chair of the Board may sit alone or may authorize a vice-chair to sit alone under subsection 104 (12) of the *Labour Relations Act* if,

(a) the chair considers it advisable to do so; or

employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Les mentions d'employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 de la *Loi sur les relations de travail* sont réputées des mentions d'employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de la partie III de la présente loi.

15 (1) L'application de l'article 81 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) S'ajoute aux conditions des alinéas 81 (1) a) et (2) a) de la *Loi sur les relations de travail* celle que soit conclue par l'employeur et le syndicat une entente sur les services essentiels avant qu'une modification ne puisse être apportée aux termes de ces alinéas.

16 (1) L'application du paragraphe 91 (4) de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Nulle ordonnance de la Commission ne doit contenir de condition dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

17 (1) L'application de l'article 97 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) L'avis prévu au paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas contenir le nom d'une personne désignée au conseil d'arbitrage.

(3) La réclamation en dommages-intérêts visée au paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail* doit être soumise à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs.

(4) Les paragraphes 97 (2), (3), (4), (6) et (7) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

18 (1) L'application de l'article 104 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Dans le cas d'une question ayant trait à la partie III, le président de la Commission peut siéger seul ou autoriser un vice-président à ce faire en vertu du paragraphe 104 (12) de la *Loi sur les relations de travail* si, selon le cas :

a) le président estime qu'il est opportun de procéder ainsi;

Mentions des travailleurs de remplacement

Art. 81 (Modification des conditions de travail)

Entente sur les services essentiels obligatoire

Par. 91 (4) (Ordonnances de la Commission)

Incidence de l'ordonnance sur les lois

Art. 97 (Avis de réclamation en dommages-intérêts)

L'avis ne doit pas contenir le nom d'une personne désignée

Arbitrage de la Commission de règlement des griefs

Non-application de certains par.

Art. 104 (Commission des relations de travail de l'Ontario)

Application à l'égard des services essentiels

	(b) the parties consent.	b) les parties y consentent.	
Same	(3) The Board may make rules under subsection 104 (14) of the <i>Labour Relations Act</i> to expedite proceedings to which Part III applies.	(3) La Commission peut établir des règles en vertu du paragraphe 104 (14) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> en vue d'accélérer le déroulement des instances auxquelles s'applique la partie III.	Idem
s. 108 (Jurisdiction)	19. —(1) The application of section 108 of the <i>Labour Relations Act</i> with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.	19 (1) L'application de l'article 108 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Art. 108 (Compétence exclusive)
Limitation	(2) Despite subsection 108 (2) of the <i>Labour Relations Act</i> , no person shall be found to be a Crown employee unless he or she is considered to be a Crown employee under the <i>Public Service Act</i> .	(2) Malgré le paragraphe 108 (2) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , nul ne doit être considéré comme un employé de la Couronne s'il n'est pas considéré comme un employé de la Couronne aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Restriction
s. 118 (Regulations)	20. Regulations made under section 118 of the <i>Labour Relations Act</i> do not apply with respect to the Grievance Settlement Board.	20 Les règlements pris en application de l'article 118 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'appliquent pas à l'égard de la Commission de règlement des griefs.	Art. 118 (Règlements)
ss. 119 to 155 (Construction industry provisions)	21. —(1) Sections 119 to 155 of the <i>Labour Relations Act</i> do not apply with respect to Crown employees.	21 (1) Les articles 119 à 155 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'appliquent pas à l'égard des employés de la Couronne.	Art. 119 à 155 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)
Same	(2) Subsection (1) applies despite any provision of the <i>Labour Relations Act</i> that would incorporate the provisions referred to in subsection (1).	(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute disposition de la <i>Loi sur les relations de travail</i> qui inclurait les dispositions visées à ce paragraphe.	Idem

PART III ESSENTIAL SERVICES

Definitions	22. In this Part,	
	“essential services” means services that are necessary to enable the employer to prevent,	
	(a) danger to life, health or safety,	
	(b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises,	
	(c) serious environmental damage, or	
	(d) disruption of the administration of the courts; (“services essentiels”)	
	“essential services agreement” means an agreement between the employer and trade union that applies during a strike or lock-out and that has,	
	(a) an essential services part that provides for the use, during a strike or lock-out, of employees in the bargaining unit to provide essential services, and	
	(b) an emergency services part that provides for the use, during a strike or lock-out, of employees in the bargaining unit, in addition to those referred to in clause (a), in emergencies. (“entente sur les services essentiels”)	

PARTIE III SERVICES ESSENTIELS

	22 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
	«entente sur les services essentiels» Entente conclue par l'employeur et le syndicat qui s'applique pendant une grève ou un lock-out et qui comprend :	
	a) une partie sur les services essentiels qui prévoit le recours, pendant une grève ou un lock-out, à des employés compris dans l'unité de négociation pour fournir des services essentiels,	
	b) une partie sur les services d'urgence qui prévoit le recours, pendant une grève ou un lock-out, à des employés compris dans l'unité de négociation, en plus de ceux visés à l'alinéa a), dans les cas d'urgence. («essential services agreement»)	
	«services essentiels» Services nécessaires pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :	
	a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité,	
	b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux,	

Essential
services
agreements
required

23. An employer of Crown employees and a trade union representing Crown employees who have or are negotiating a collective agreement shall make an essential services agreement.

Essential
services part

24.—(1) The essential services part of an essential services agreement must include provisions that,

- (a) identify the essential services;
- (b) set out how many employees in the bargaining unit from what employee positions are necessary to enable the employer to provide the essential services; and
- (c) identify the employees who the employer and trade union have agreed will be required to work during a strike or lock-out to enable the employer to provide the essential services.

Same

(2) In clause (1) (b), the number of employees in the bargaining unit that are necessary is how many are necessary taking into account the persons, other than members of the bargaining unit, that the employer is allowed to use under the *Labour Relations Act*.

When parties
must begin
negotiations

25.—(1) An employer and trade union who do not have an essential services agreement shall begin to negotiate one,

- (a) if they have a collective agreement, at least 180 days before the agreement ceases to operate; or
- (b) if a notice under section 14 of the *Labour Relations Act* has been given, within fifteen days of the giving of that notice.

Same

(2) An employer and trade union may begin to negotiate at a time later than that required under subsection (1) if they agree to do so.

Agenda of
negotiation,
essential
services part

26. In negotiating the essential services part of an essential services agreement, the employer and trade union shall negotiate with respect to the following issues in the following order:

- 1. What types of services are essential services.
- 2. What levels of the types of essential services are necessary to prevent,

c) des dommages environnementaux graves,

d) la perturbation dans l'administration des tribunaux. («essential services»)

23 L'employeur d'employés de la Couronne et le syndicat représentant des employés de la Couronne qui ont négocié une convention collective ou sont en train de le faire doivent conclure une entente sur les services essentiels.

Ententes obligatoires sur les services essentiels

24 (1) La partie sur les services essentiels d'une entente sur les services essentiels doit comprendre des clauses qui :

Partie sur les services essentiels

- a) déterminent les services essentiels;
- b) indiquent le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, par poste d'employé, qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels;
- c) déterminent les employés qui, selon ce que l'employeur et le syndicat ont convenu, devront travailler pendant une grève ou un lock-out pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

(2) À l'alinéa (1) b), le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires correspond au nombre nécessaire de ces derniers compte tenu des personnes, autres que les membres de l'unité de négociation, auxquelles l'employeur peut avoir recours en vertu de la *Loi sur les relations de travail*.

Idem

25 (1) L'employeur et le syndicat qui n'ont pas conclu d'entente sur les services essentiels commencent à en négocier une :

Début des négociations

- a) s'ils ont conclu une convention collective, au moins 180 jours avant l'expiration de la convention;
- b) si l'avis prévu à l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail* a été donné, dans les quinze jours de la date de l'avis.

(2) L'employeur et le syndicat peuvent commencer à négocier plus tard qu'il n'est prévu au paragraphe (1) s'ils en conviennent.

Idem

26 Lorsqu'ils négocient la partie sur les services essentiels d'une entente sur les services essentiels, l'employeur et le syndicat négocient à l'égard des questions suivantes dans l'ordre suivant :

Ordre des questions, partie sur les services essentiels

- 1. Les genres de services qui constituent des services essentiels.
- 2. Les niveaux des genres de services essentiels qui sont nécessaires pour empêcher, selon le cas :

- i. danger to life, health or safety,
- ii. the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises,
- iii. serious environmental damage, or
- iv. disruption of the administration of the courts.

- 3. What employee positions are necessary to enable the employer to provide the types of essential services at the necessary levels.
- 4. How many employees in the bargaining unit, in employee positions referred to in paragraph 3, are necessary to enable the employer to provide the essential services at the necessary levels.
- 5. Which employees will be required to work during a strike or lock-out to enable the employer to provide essential services.

Appointment
of concilia-
tion officer

27. At any time after an employer and trade union are required to begin negotiations, the Minister, upon the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect an essential services agreement.

Application
to the Board

28.—(1) On application by the employer or trade union, the Ontario Labour Relations Board shall determine any matters that the parties have not resolved and in doing so the Board may,

- (a) determine any matters to be included in an essential services agreement between the parties;
- (b) order that terms specified by the Board be deemed to be part of an essential services agreement between the parties;
- (c) order that the parties be deemed to have entered into an essential services agreement; and
- (d) give any other such directions as the Board considers appropriate.

Same

(2) The following apply to the Board on an application under subsection (1):

- 1. The Board must consider the impact of its decision on the trade union's bargaining strength.
- 2. In determining how many employees in the bargaining unit from what employee positions are necessary to enable the employer to provide essen-

- i. tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité,
- ii. la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux,
- iii. des dommages environnementaux graves,
- iv. la perturbation dans l'administration des tribunaux.

- 3. Les postes d'employés qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les genres de services essentiels aux niveaux nécessaires.
- 4. Le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, dans les postes d'employés visés à la disposition 3, qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels aux niveaux nécessaires.
- 5. Les employés qui devront travailler pendant une grève ou un lock-out pour permettre à l'employeur de fournir des services essentiels.

27 En tout temps après que l'employeur et le syndicat sont tenus de commencer les négociations, le ministre, à la demande de l'une ou l'autre partie, désigne un conciliateur pour qu'il s'entretienne avec les parties et s'efforce de parvenir à une entente sur les services essentiels.

Désignation
d'un concilia-
teur

28 (1) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission des relations de travail de l'Ontario statue sur les questions que les parties n'ont pas réglées. Ce faisant, la Commission peut :

Requête à la
Commission

- a) décider des questions à inclure dans une entente sur les services essentiels entre les parties;
- b) ordonner que les conditions qu'elle précise sont réputées faire partie d'une entente sur les services essentiels entre les parties;
- c) ordonner que les parties sont réputées avoir conclu une entente sur les services essentiels;
- d) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la Commission à l'égard d'une requête visée au paragraphe (1) :

Idem

- 1. La Commission doit tenir compte de l'incidence de sa décision sur le pouvoir de négociation du syndicat.
- 2. Lorsqu'elle décide du nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, par poste d'employé, qui sont nécessaires pour permettre à l'em-

tial services, the Board may not exceed the number of employees for an employee position proposed by the employer for that position.

ployeur de fournir des services essentiels, la Commission ne peut pas dépasser, pour un poste d'employé, le nombre d'employés proposé par l'employeur pour ce poste.

Same	(3) The Board may consult with the parties to resolve any matter raised by the application or may inquire into any matter raised by the application, or may do both.	(3) La Commission peut consulter les parties pour régler toute question soulevée dans la requête ou peut enquêter sur toute question soulevée dans la requête, ou peut faire les deux.	Idem
Orders after consultation	(4) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties or on an inquiry.	(4) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle juge appropriée après avoir consulté les parties ou au cours d'une enquête.	Ordonnances après consultation
Reconsideration	(5) On a further application by the employer or trade union, the Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.	(5) Sur autre requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.	Réexamen
Duration of an essential services agreement	29.— (1) An essential services agreement continues until terminated by a party to the agreement.	29 (1) L'entente sur les services essentiels demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une des parties y mette fin.	Durée de l'entente sur les services essentiels
When termination possible	(2) A party may terminate an essential services agreement only if the parties have a collective agreement and there are at least 190 days left in the term of the collective agreement.	(2) Une partie ne peut mettre fin à une entente sur les services essentiels que si les parties ont conclu une convention collective et qu'il reste au moins 190 jours avant l'expiration de celle-ci.	Possibilité de mettre fin à l'entente
Method of termination	(3) A party may terminate an essential services agreement by giving the other party written notice.	(3) Une partie peut mettre fin à une entente sur les services essentiels en en avisant l'autre partie par écrit.	Méthode
Enforcement of essential services agreement	30.— (1) On application by a party to an essential services agreement, the Board may enforce the agreement and may amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.	30 (1) Sur requête d'une partie à une entente sur les services essentiels, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente et elle peut y apporter les modifications et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.	Exécution de l'entente sur les services essentiels
Filing Board decision in court	(2) A party to a decision of the Board made under this Part may file it, excluding the reasons, in the form prescribed under the <i>Labour Relations Act</i> in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.	(2) Une partie à une décision rendue par la Commission aux termes de la présente partie peut déposer à la Cour de l'Ontario (Division générale) la décision, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , sans les motifs. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.	Dépôt de la décision de la Commission à la Cour
Burden of proof	31.— (1) In an application or complaint relating to this Part, the burden of proof that services are essential services lies upon the party alleging that they are.	31 (1) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait à la présente partie, le fardeau de la preuve que des services sont des services essentiels revient à la partie qui prétend qu'ils le sont.	Fardeau de la preuve
Same	(2) In an application or complaint relating to this Part, the burden of proof that circumstances constitute or would constitute an emergency lies upon the party alleging it.	(2) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait à la présente partie, le fardeau de la preuve que des circonstances constituent ou constitueraient une urgence revient à la partie qui le prétend.	Idem
Use of employees, essential services	32.— (1) During a strike or lock-out, the employer is entitled to use, to provide essential services, such employees in the bargaining unit as are necessary as provided in the	32 (1) Pendant une grève ou un lock-out, l'employeur a le droit d'avoir recours, pour fournir des services essentiels, aux employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires comme le prévoit la par-	Recours à des employés, services essentiels

essential services part of the essential services agreement.

Notification of employees

(2) The employer shall notify the employees who, under the essential services part of the essential services agreement, the employer is entitled to use under subsection (1) during a strike or lock-out.

Limitation on strike, lock-out rights

(3) Employees who have been notified by the employer or trade union that the employer is entitled to use them under subsection (1) may not strike and may not be locked out.

Working conditions

(4) Unless the employer and trade union agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to employees used under this section.

Use of employees, emergency services

33.—(1) In an emergency during a strike or lock-out, the employer is entitled to use such employees as the emergency services part of the essential services agreement provides for.

Limitation on strike rights

(2) Employees who have been notified that the employer is entitled to use them under subsection (1) and wishes to do so may not strike while the employer is so entitled and so wishes.

Working conditions

(3) Unless the employer and trade union agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to employees used under this section.

Arbitration where meaningful bargaining prevented

34.—(1) A party to an essential services agreement may apply to the Ontario Labour Relations Board for a determination as to whether, because of the essential services agreement, meaningful collective bargaining is prevented.

Determination in accordance with regulations

(2) The Board must make its determination in accordance with the regulations made under this Part.

Effect of determination

(3) If the Board determines that meaningful collective bargaining is prevented, the parties shall be deemed to have, on the day of the determination, irrevocably agreed in writing under section 38 of the *Labour Rela-*

tie sur les services essentiels de l'entente sur les services essentiels.

(2) L'employeur avise les employés auxquels, aux termes de la partie sur les services essentiels de l'entente sur les services essentiels, il a le droit d'avoir recours en vertu du paragraphe (1) pendant une grève ou un lock-out.

(3) Les employés qui ont été avisés par l'employeur ou le syndicat que l'employeur a le droit d'avoir recours à eux en vertu du paragraphe (1) ne peuvent pas faire la grève ni être mis en lock-out.

(4) À moins que l'employeur et le syndicat ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés auxquels l'employeur a recours en vertu du présent article.

33 (1) En cas d'urgence pendant une grève ou un lock-out, l'employeur a le droit d'avoir recours aux employés que prévoit la partie sur les services d'urgence de l'entente sur les services essentiels.

(2) Les employés qui ont été avisés que l'employeur a le droit d'avoir recours à eux en vertu du paragraphe (1) et désire s'en prévaloir ne peuvent pas faire la grève pendant que l'employeur a ce droit et désire s'en prévaloir.

(3) À moins que l'employeur et le syndicat ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés auxquels l'employeur a recours en vertu du présent article.

34 (1) Une partie à une entente sur les services essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de décider si, en raison de l'entente sur les services essentiels, il n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable.

(2) La Commission doit rendre sa décision conformément aux règlements pris en application de la présente partie.

(3) Si la Commission décide qu'il n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable, les parties sont réputées avoir, le jour où la décision a été rendue, convenu irrévocablement par écrit en

Avis aux employés

Restriction des droits

Conditions de travail

Recours à des employés, services d'urgence

Restriction des droits

Conditions de travail

Arbitrage en cas d'empêchement

Décision conforme aux règlements

Effet de la décision

tions Act to refer all matters remaining in dispute between them to a board of arbitration for final and binding arbitration.

Working conditions

35.—(1) If the Board determines that meaningful collective bargaining is prevented, the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the trade union and the employees in effect at the time of the determination shall, unless the employer and trade union agree otherwise, continue in effect until the arbitration by the board of arbitration referred to in subsection 34 (3) is completed.

Reinstatement of altered conditions

(2) Rates of wages or other terms or conditions of employment or rights, privileges or duties referred to in subsection (1) that were altered before the Board's determination following a notice under section 14 or 54 of the *Labour Relations Act* shall, unless the employer and trade union agree otherwise, be restored and continued in effect until the arbitration is completed.

When arbitration may begin

36.—(1) An arbitration by a board of arbitration referred to in subsection 34 (3) may not begin, except with the consent of the parties, earlier than the time determined by the board of arbitration under subsection (2).

Rules for determination

(2) The board of arbitration shall, with the assistance of the parties, determine when the arbitration may begin in accordance with the following:

1. The arbitration may not begin until either all the negotiations described in paragraph 2 are concluded or six months have elapsed since the last appointment to the board of arbitration.
2. The negotiations referred to in paragraph 1 are,
 - i. negotiations following a notice under section 14 of the *Labour Relations Act* in respect of Crown employees, given before the last appointment to the board of arbitration,
 - ii. negotiations following a notice under section 54 of the *Labour Relations Act* in respect of Crown employees if the term of the collective agreement during which the notice is given expired or will expire before the day that is ninety days after the last appointment to the board of arbitration, and

vertu de l'article 38 de la *Loi sur les relations de travail* de soumettre toutes les questions encore en litige à un conseil d'arbitrage dont la décision a force de chose jugée.

Conditions de travail

35 (1) Si la Commission décide qu'il n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable, les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l'employeur, du syndicat et des employés qui étaient en vigueur à la date de la décision demeurent en vigueur, sauf entente contraire entre l'employeur et le syndicat, jusqu'à ce que le conseil d'arbitrage ait terminé l'arbitrage visé au paragraphe 34 (3).

Rétablissement des conditions

(2) Les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou obligations visés au paragraphe (1) qui ont été modifiés avant que la Commission ne rende sa décision à la suite d'un avis donné en vertu de l'article 14 ou 54 de la *Loi sur les relations de travail* sont, sauf entente contraire entre l'employeur et le syndicat, remis en vigueur et le demeurent jusqu'à ce que l'arbitrage soit terminé.

Début de l'arbitrage

36 (1) Le conseil d'arbitrage ne peut commencer l'arbitrage visé au paragraphe 34 (3), sauf avec le consentement des parties, avant le moment qu'il fixe aux termes du paragraphe (2).

Règles

(2) Le conseil d'arbitrage décide, avec l'aide des parties, du moment où l'arbitrage peut débuter conformément aux règles suivantes :

1. L'arbitrage ne peut débuter soit avant que toutes les négociations décrites à la disposition 2 ne soient terminées, soit avant que six mois ne se soient écoulés depuis la dernière désignation au conseil d'arbitrage.
2. Les négociations mentionnées à la disposition 1 sont les suivantes :
 - i. les négociations qui suivent l'avis visé à l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard d'employés de la Couronne, qui est donné avant la dernière désignation au conseil d'arbitrage,
 - ii. les négociations qui suivent l'avis visé à l'article 54 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard d'employés de la Couronne si la convention collective qui est en vigueur lorsque l'avis est donné a expiré ou expirera avant le quatre-vingt-dixième jour qui suit la dernière désignation au conseil d'arbitrage,

- iii. negotiations following a notice under subsection 8 (1) or 22 (1) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act* (C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990).
3. For the purposes of paragraph 1, negotiations are concluded if either,
- i. a new collective agreement is made or a previous collective agreement is renewed,
 - ii. the Ontario Labour Relations Board determines that meaningful collective bargaining is prevented, or
 - iii. the trade union involved in the negotiations ceases to represent the employees in the bargaining unit.
4. The identification, by the board of arbitration with the assistance of the parties, of all the negotiations that must conclude before the arbitration may begin is conclusive and no subsequently discovered negotiations described in paragraph 2 shall be taken into account in determining when the arbitration may begin.

Limitation
on arbitra-
tion decision

37. The decision of the board of arbitration shall not include any term relating to pensions, staffing levels or work assignments.

Regulations,
whether
meaningful
collective
bargaining
prevented

38. The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the determination by the Ontario Labour Relations Board as to whether, because of an essential services agreement, meaningful collective bargaining is prevented.

PART IV GRIEVANCE SETTLEMENT BOARD

Grievance
Settlement
Board

39. The Grievance Settlement Board is continued.

Composition
and adminis-
tration of
Board

40.—(1) Subject to the specific requirements in this section, the composition and administration of the Grievance Settlement Board shall be determined by the agreement of the Crown in right of Ontario and the trade unions representing Crown employees or, failing such agreement, by the chair of the Grievance Settlement Board.

Composition

(2) The Grievance Settlement Board shall be composed of a chair, one or more vice-

- iii. les négociations qui suivent l'avis visé au paragraphe 8 (1) ou 22 (1) de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* (chap. C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990).

3. Pour l'application de la disposition 1, les négociations sont terminées si, selon le cas :

- i. une nouvelle convention collective est conclue ou une convention collective précédente est renouvelée,
- ii. la Commission des relations de travail de l'Ontario décide qu'il n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable,
- iii. le syndicat participant aux négociations cesse de représenter les employés compris dans l'unité de négociation.

4. La détermination, par le conseil d'arbitrage avec l'aide des parties, de toutes les négociations qui doivent être terminées avant que l'arbitrage ne puisse débiter est finale et il ne doit être tenu compte d'aucune autre négociation décrite à la disposition 2 qui est découverte par la suite pour décider du moment où l'arbitrage peut débiter.

37 La décision du conseil d'arbitrage ne doit pas comporter de condition concernant les pensions, les niveaux de dotation en personnel ou les affectations de personnel.

Restriction
concernant la
décision arbitrale

38 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le processus que la Commission des relations de travail de l'Ontario doit suivre pour décider si, en raison d'une entente sur les services essentiels, il n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable.

Règlements
pour détermi-
ner s'il y a
empêchement

PARTIE IV COMMISSION DE RÈGLEMENT DES GRIEFS

39 La Commission de règlement des griefs est maintenue.

Commission
de règlement
des griefs

40 (1) Sous réserve des exigences particulières du présent article, la composition et l'administration de la Commission de règlement des griefs sont déterminées au moyen d'une entente conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et les syndicats représentant les employés de la Couronne ou, s'ils ne s'entendent pas, par le président de la Commission.

Composition
et administra-
tion de la
Commission

(2) La Commission de règlement des griefs se compose d'un président, d'un ou de

Composition

chairs and an equal number of members representing the Crown employees that are represented by a trade union and members representing the Crown in right of Ontario.

Same

(3) The number of vice-chairs and members shall be determined by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, or fail to continue to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall determine the numbers of vice-chairs and members.

Appoint-
ments to
Board

(4) The Lieutenant Governor in Council shall appoint, as the chair, vice-chairs and members, the persons selected in accordance with the following:

1. The person to be appointed as the chair shall be selected by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, the Lieutenant Governor in Council shall select the person to be appointed.
2. The persons to be appointed as vice-chairs shall be selected by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.
3. The persons to be appointed as members representing the employees shall be selected by the trade unions. If the trade unions fail to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.
4. The persons to be appointed as members representing the Crown shall be selected by the Lieutenant Governor in Council or by a person to whom the selection has been delegated by the Lieutenant Governor in Council.

Terms of
appointments

(5) Appointments under subsection (4) shall be for terms up to two years. Anyone may be reappointed any number of times.

Powers
following
resignation,
etc.

(6) If a member or vice-chair resigns or his or her appointment expires, the chair may authorize the member or vice-chair to complete his or her duties or responsibilities and exercise the powers of a member or vice-chair in connection with any matter before the Grievance Settlement Board in which the member or vice-chair was participating.

Same

(7) If the chair resigns or his or her appointment expires, the new chair may authorize the former chair to complete his or her duties or responsibilities and exercise the powers of the chair in connection with any matter before the Grievance Settlement

plusieurs vice-présidents et de membres répartis en un nombre égal de représentants des employés de la Couronne représentés par un syndicat et de représentants de la Couronne du chef de l'Ontario.

Idem

(3) La Couronne et les syndicats fixent le nombre de vice-présidents et de membres. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, ou ne s'entendent plus, le président de la Commission de règlement des griefs fixe le nombre de vice-présidents et de membres.

Nominations
à la Commis-
sion

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, comme président, vice-présidents et membres, les personnes choisies conformément aux règles suivantes :

1. La personne devant être nommée président est choisie par la Couronne et les syndicats. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, le lieutenant-gouverneur en conseil choisit la personne qui sera nommée.
2. Les personnes devant être nommées vice-présidents sont choisies par la Couronne et les syndicats. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.
3. Les personnes devant être nommées membres représentant les employés sont choisies par les syndicats. Si ceux-ci ne s'entendent pas, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.
4. Les personnes devant être nommées membres représentant la Couronne sont choisies par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par une personne qu'il délègue à cette fin.

Mandats

(5) Les personnes nommées aux termes du paragraphe (4) ont un mandat renouvelable d'au plus deux ans.

Pouvoirs
après une
démission

(6) Si un membre ou un vice-président démissionne ou que son mandat expire, le président peut l'autoriser à terminer ses tâches et à exercer ses pouvoirs relativement aux questions dont la Commission de règlement des griefs est saisie et auxquelles il a participé en qualité de membre ou de vice-président.

Idem

(7) Si le président démissionne ou que son mandat expire, le nouveau président peut l'autoriser à terminer ses tâches et à exercer ses pouvoirs relativement aux questions dont la Commission de règlement des griefs est saisie et auxquelles il a participé en qualité de président.

Board in which the former chair was participating.

Remuneration and expenses of appointees

(8) Subject to subsection (9), the remuneration and expenses of the chair, vice-chairs and members shall be in accordance with whatever they agreed to at the time they were selected for appointment.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), le président, les vice-présidents et les membres reçoivent la rémunération et les indemnités dont ils ont convenu au moment où ils ont été choisis.

Rémunération et indemnités

Limits on remuneration and expenses

(9) The Lieutenant Governor in Council may determine limits for the remuneration and expenses that may be agreed to and any agreement made after such a limit comes into force is ineffective to the extent that it provides for remuneration or expenses that exceed the limit.

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut limiter la rémunération et les indemnités dont il peut être convenu et toute entente conclue après l'entrée en vigueur d'une telle limite est sans effet dans la mesure où elle prévoit une rémunération ou des indemnités supérieures à la limite.

Rémunération et indemnités limitées

Costs of Board

(10) The costs of the Grievance Settlement Board shall be shared by the Crown and the trade unions in accordance with the following:

(10) La Couronne et les syndicats se partagent les frais de la Commission de règlement des griefs conformément aux règles suivantes :

Frais de la Commission

1. The remuneration and expenses of the members representing the Crown shall be paid by the Crown.
2. The remuneration and expenses of the members representing the employees shall be paid by the trade unions.
3. The costs of the Grievance Settlement Board, other than the remuneration and expenses of the members representing the Crown or the employees, shall be shared with the Crown paying one-half of the costs and the trade unions paying the other half.
4. If the trade unions fail to agree, or fail to continue to agree, on how to share their share of the costs under paragraph 2 or 3, the costs shall be shared as determined by the chair of the Grievance Settlement Board. In determining how those costs should be shared, the chair shall request and consider the views of the trade unions and determine a method of sharing the costs that is proportionate to the use of the resources of the Grievance Settlement Board by each trade union.

1. La Couronne verse la rémunération et les indemnités des membres représentant la Couronne.
2. Les syndicats versent la rémunération et les indemnités des membres représentant les employés.
3. La Couronne et les syndicats assument la moitié chacun des frais de la Commission de règlement des griefs, autres que la rémunération et les indemnités des membres représentant la Couronne ou les employés.
4. Si les syndicats ne s'entendent pas, ou ne s'entendent plus, sur la façon de se partager les frais visés à la disposition 2 ou 3, ceux-ci sont partagés comme le fixe le président de la Commission de règlement des griefs. Lorsqu'il fixe le partage des frais, le président demande l'opinion des syndicats et en tient compte, et décide d'une méthode de partage des frais qui est proportionnelle à l'utilisation que fait chaque syndicat des ressources de la Commission.

Exercise of powers by chair

(11) Before the chair of the Grievance Settlement Board exercises any power under this section following a failure to agree, the chair must request and consider the views of those who failed to agree.

(11) Avant d'exercer un pouvoir que lui confère le présent article par suite d'un défaut de s'entendre, le président de la Commission de règlement des griefs doit demander l'opinion de ceux qui ne s'entendent pas et en tenir compte.

Exercice des pouvoirs par le président

Practice and procedure

41.—(1) Subject to the specific requirements in this Part and to any requirements in the *Labour Relations Act*, the Grievance Settlement Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceeding to present their evidence and to make their submissions.

41 (1) Sous réserve des exigences particulières de la présente partie et des exigences de la *Loi sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs régit ses propres pratique et procédure, mais donne aux parties à une instance la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments.

Pratique et procédure

Rules

(2) The Grievance Settlement Board may make rules governing its practice and procedure.

(2) La Commission de règlement des griefs peut établir des règles régissant sa pra-

Règles

ture and the exercise of its powers and prescribing such forms as it considers advisable.

tique et sa procédure ainsi que l'exercice de ses pouvoirs, et prescrivant les formules qu'elle estime opportunes.

Rules not regulations

(3) Rules made under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

(3) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les règles ne sont pas des règlements

Members of the Board who determine matters

42.—(1) A matter to be determined by the Grievance Settlement Board shall be determined by a three person panel of the Board, except as provided in subsection (3) or (4) or section 43.

42 (1) Sous réserve du paragraphe (3) ou (4) ou de l'article 43, un comité de la Commission de règlement des griefs composé de trois personnes statue sur les questions sur lesquelles doit statuer la Commission.

Prise de décisions par des membres de la Commission

Composition of panel

(2) A panel of the Grievance Settlement Board shall consist of the chair or a vice-chair, one member who represents employees and one member who represents the Crown.

(2) Le comité de la Commission de règlement des griefs est formé du président ou d'un vice-président, d'un membre représentant les employés et d'un membre représentant la Couronne.

Composition du comité

Single arbitrator

(3) The chair of the Grievance Settlement Board may provide for a matter to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone if,

(3) Le président de la Commission de règlement des griefs peut prévoir qu'il soit statué sur une question par le président ou un vice-président siégeant seul si, selon le cas :

Arbitre unique

(a) the chair considers that the possibility of undue delay or other prejudice to a party makes it appropriate to do so; or

a) le président estime qu'étant donné la possibilité qu'une partie subisse un retard indu ou un autre préjudice, il est opportun de procéder ainsi;

(b) the parties consent.

b) les parties y consentent.

Same

(4) The chair of the Grievance Settlement Board shall provide for a matter to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone following a request under subsection 6 (3).

(4) Le président de la Commission de règlement des griefs prévoit que le président ou un vice-président siégeant seul statue sur une question à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 6 (3).

Idem

Agreement between the parties

43.—(1) An employer and trade union may make an agreement relating to matters that may be determined by the Grievance Settlement Board that provides for,

43 (1) L'employeur et un syndicat peuvent conclure une entente concernant les questions sur lesquelles la Commission de règlement des griefs peut statuer, qui prévoit ce qui suit :

Entente entre les parties

(a) certain matters that arise between them to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone;

a) certaines questions sur lesquelles ils ne sont pas d'accord et sur lesquelles le président ou un vice-président siégeant seul doit statuer;

(b) the selection of the individuals who will determine certain matters;

b) le choix des particuliers qui statueront sur certaines questions;

(c) time limits within which hearings of certain matters must commence.

c) les délais dans lesquels l'audition de certaines questions doit débiter.

Restriction

(2) An agreement under subsection (1) may not provide, with respect to the same matters, for both the selection of individuals under clause (1) (b) and time limits under clause (1) (c).

(2) L'entente visée au paragraphe (1) ne peut pas prévoir, à l'égard des mêmes questions, à la fois le choix des particuliers visé à l'alinéa (1) b) et les délais visés à l'alinéa (1) c).

Restriction

Effect of agreement

(3) The Grievance Settlement Board shall give effect to any agreement under subsection (1) upon receiving notice of it from a party and shall continue giving effect to it until receiving notice from a party that the party no longer wants the agreement to apply.

(3) La Commission de règlement des griefs donne effet à l'entente visée au paragraphe (1) dès qu'elle en est avisée par une partie et elle continue d'y donner effet jusqu'à ce qu'elle soit avisée par une partie que celle-ci ne veut plus que l'entente s'applique.

Prise d'effet de l'entente

Classification grievances, restriction

44. An order of the Grievance Settlement Board shall not require the creation of a new

44 Les ordonnances de la Commission de règlement des griefs ne doivent pas exiger la

Griefs touchant la classification, restriction

classification of employees or the alteration of an existing classification.

création d'une nouvelle classification d'employés ni la modification d'une classification existante.

PART V MISCELLANEOUS

GENERAL

Committee for classification issues

45. If the parties to a collective agreement respecting Crown employees request it, the Minister may establish a committee for the discussion and resolution of classification disputes between the parties.

45 Si les parties à une convention collective concernant des employés de la Couronne le demandent, le ministre peut créer un comité qui discute des différends entre les parties en matière de classification et les règle.

Comité responsable des questions de classification

Regulations

46.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing matters of a transitional nature arising from changes in the application of this Act or the *Labour Relations Act* with respect to employees as a result of their becoming, or ceasing to be, Crown employees.

46 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les questions de nature transitoire qui découlent de modifications dans l'application de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés du fait qu'ils deviennent des employés de la Couronne ou qu'ils cessent de l'être.

Règlements

Same

(2) Regulations made under subsection (1) may vary or exclude the application of any provision of this Act or the *Labour Relations Act* with respect to those classes of employees.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent modifier ou exclure l'application de toute disposition de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard de ces catégories d'employés.

Idem

Limitations

(3) Regulations made under subsection (1) do not apply with respect to employees who become, or cease to be, Crown employees as a result of a transfer of an undertaking described in subsection 10 (2).

(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne s'appliquent pas à l'égard d'employés qui deviennent des employés de la Couronne, ou qui cessent de l'être, par suite de la cession d'une entreprise visée au paragraphe 10 (2).

Restriction

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definition

47. In sections 48 to 55, the "old Act" means the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, being chapter C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

47 Aux articles 48 à 55, l'«ancienne loi» s'entend de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*, qui constitue le chapitre C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

Définition

Bargaining units

48.—(1) A unit of employees that was a bargaining unit under the old Act immediately before the repeal of that Act is an appropriate bargaining unit for the purposes of the *Labour Relations Act* until the description of the bargaining unit is altered under the *Labour Relations Act*.

48 (1) L'unité d'employés qui était une unité de négociation aux termes de l'ancienne loi immédiatement avant l'abrogation de cette loi est une unité de négociation appropriée pour l'application de la *Loi sur les relations de travail* jusqu'à ce que la définition de l'unité de négociation soit modifiée aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.

Unités de négociation

Changes

(2) Despite the *Labour Relations Act*, the description of a bargaining unit referred to in subsection (1) cannot be altered until after a collective agreement is made following the coming into force of this section.

(2) Malgré la *Loi sur les relations de travail*, la définition de l'unité de négociation visée au paragraphe (1) ne peut pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article.

Modifications

Not to apply to designated bargaining units

(3) This section does not apply with respect to a bargaining unit designated under section 53.

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une unité de négociation désignée en vertu de l'article 53.

Non-application aux unités de négociation désignées

Bargaining agents

49. A bargaining agent that, immediately before the repeal of the old Act, represented

49 L'agent négociateur qui, immédiatement avant l'abrogation de l'ancienne loi,

Agents négociateurs

employees in a bargaining unit to which section 48 applies continues to represent them, for the purposes of the *Labour Relations Act*, until the bargaining agent ceases, under that Act, to represent them.

Collective agreements

50.—(1) A collective agreement under the old Act that had not expired before the repeal of that Act is a collective agreement under the *Labour Relations Act*.

Labour Relations Act applies

(2) All the provisions of the *Labour Relations Act* that apply to a collective agreement apply to a collective agreement referred to in subsection (1) including provisions that deem collective agreements to contain specified terms.

Same

(3) The *Labour Relations Act* applies under subsection (2) only with respect to periods after the repeal of the old Act.

Retroactive collective agreements

(4) The old Act applies, subject to subsection (5), to a collective agreement if,

(a) the agreement is made after the repeal of the old Act but is retroactive to a time before the repeal of that Act; and

(b) the old Act would have applied to the agreement had that Act not been repealed.

Same

(5) The old Act applies under subsection (4) only with respect to periods before the repeal of that Act.

Bargaining

51.—(1) If a notice to bargain has been given under subsection 8 (1) or 22 (1) of the old Act before September 15, 1993 but a collective agreement has not been made, then, despite its repeal, the old Act continues to apply until a collective agreement is made.

Not to apply to designated bargaining units

(2) This section does not apply with respect to a bargaining unit designated under section 53.

Essential services agreements, negotiations

52. If section 25 comes into force after an employer and trade union would have been required, under that section, to begin negotiating an essential services agreement, the employer and trade union shall begin to negotiate an essential services agreement as soon as possible unless they agree to begin negotiations later.

Designations (Crown employees)

53.—(1) The Lieutenant Governor in Council may by order designate bargaining units consisting of Crown employees.

représentait des employés compris dans une unité de négociation à laquelle s'applique l'article 48 continue de les représenter, pour l'application de la *Loi sur les relations de travail*, jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de cette loi, de les représenter.

50 (1) La convention collective visée par l'ancienne loi qui n'avait pas expiré avant l'abrogation de cette loi est une convention collective aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.

Conventions collectives

(2) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* qui s'appliquent à une convention collective s'appliquent à la convention collective visée au paragraphe (1), y compris les dispositions selon lesquelles les conventions collectives sont réputées contenir des conditions précises.

Application de la *Loi sur les relations de travail*

(3) La *Loi sur les relations de travail* ne s'applique aux termes du paragraphe (2) qu'à l'égard des périodes suivant l'abrogation de l'ancienne loi.

Idem

(4) L'ancienne loi s'applique, sous réserve du paragraphe (5), à une convention collective si les conditions suivantes sont réunies :

Effet rétroactif des conventions collectives

a) la convention est conclue après l'abrogation de l'ancienne loi, mais elle est rétroactive à une période précédant l'abrogation de cette loi;

b) l'ancienne loi se serait appliquée à la convention si elle n'avait pas été abrogée.

(5) L'ancienne loi ne s'applique aux termes du paragraphe (4) qu'à l'égard des périodes précédant l'abrogation de cette loi.

Idem

51 (1) Si un avis d'intention de négocier a été donné en vertu du paragraphe 8 (1) ou 22 (1) de l'ancienne loi avant le 15 septembre 1993, mais qu'une convention collective n'a pas été conclue, l'ancienne loi, malgré son abrogation, continue alors de s'appliquer jusqu'à ce qu'une convention collective soit conclue.

Négociation

(2) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une unité de négociation désignée en vertu de l'article 53.

Non-application aux unités de négociation désignées

52 Si l'article 25 entre en vigueur après que l'employeur et un syndicat auraient été tenus, aux termes de cet article, de commencer à négocier une entente sur les services essentiels, l'employeur et le syndicat commencent à en négocier une le plus tôt possible, à moins qu'ils ne conviennent de commencer plus tard les négociations.

Ententes sur les services essentiels, négociations

53 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner des unités de négociation composées d'employés de la Couronne.

Désignations (employés de la Couronne)

1993	FNCTION PUBLIQUE ET RELATIONS DE TRAVAIL	Pr. de loi 117	23
Effect of designation	(2) A designated bargaining unit is an appropriate bargaining unit for the purposes of the <i>Labour Relations Act</i> until the bargaining unit is amended under that Act.	(2) L'unité de négociation désignée est une unité de négociation appropriée pour l'application de la <i>Loi sur les relations de travail</i> jusqu'à ce qu'elle soit modifiée aux termes de cette loi.	Effet de la désignation
Changes	(3) Despite the <i>Labour Relations Act</i> , a designated bargaining unit cannot be amended until after a collective agreement is made following the coming into force of this section.	(3) Malgré la <i>Loi sur les relations de travail</i> , une unité de négociation désignée ne peut pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article.	Modifications
Availability of first contract arbitration	(4) Section 41 of the <i>Labour Relations Act</i> does not apply with respect to a designated bargaining unit if a majority of the employees in the unit were in a bargaining unit under the old Act immediately before the repeal of the old Act.	(4) L'article 41 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'applique pas à l'égard d'une unité de négociation désignée si la majorité des employés compris dans celle-ci étaient compris dans une unité de négociation aux termes de l'ancienne loi immédiatement avant son abrogation.	Arbitrage d'une première convention
Designations of bargaining agents	(5) The Lieutenant Governor in Council may by order designate a bargaining agent for a designated bargaining unit.	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, désigner un agent négociateur pour une unité de négociation désignée.	Désignation d'agents négociateurs
Effect of designation	(6) A designated bargaining agent represents the employees in the bargaining unit until the bargaining agent ceases, under the <i>Labour Relations Act</i> , to represent them.	(6) L'agent négociateur désigné représente les employés compris dans l'unité de négociation jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , de les représenter.	Effet de la désignation
Changes	(7) The following limitations apply to the application of the <i>Labour Relations Act</i> with respect to the representation, by the designated bargaining agent, of the employees in the bargaining unit: 1. Despite any provision of the <i>Labour Relations Act</i> , the designated bargaining agent continues to represent the employees until a collective agreement is made following the coming into force of this section. 2. Section 61 of the <i>Labour Relations Act</i> does not apply with respect to the designated bargaining agent.	(7) Les restrictions suivantes s'appliquent à l'application de la <i>Loi sur les relations de travail</i> à l'égard de la représentation, par l'agent négociateur désigné, des employés compris dans l'unité de négociation : 1. Malgré les dispositions de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , l'agent négociateur désigné continue de représenter les employés jusqu'à ce qu'une convention collective ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article. 2. L'article 61 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'applique pas à l'égard de l'agent négociateur désigné.	Modifications
Not to affect current collective agreements	(8) A designation under this section does not affect the operation of a collective agreement in force at the time of the designation.	(8) La désignation visée au présent article n'a aucun effet sur l'application d'une convention collective en vigueur au moment où la désignation a été effectuée.	Désignation sans effet
When orders can be made	(9) No orders may be made under this section, including amendments to, or revocations of, existing orders, after the old Act is repealed.	(9) Nul décret ne peut être pris en vertu du présent article, y compris des modifications ou des révocations de décrets existants, après l'abrogation de l'ancienne loi.	Décrets
Orders not regulations	(10) Orders made under this section are not regulations within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(10) Les décrets pris en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Les décrets ne sont pas des règlements
Ontario Public Service Labour Relations Tribunal	54. —(1) In this section, "Tribunal" means the Ontario Public Service Labour Relations Tribunal.	54 (1) Dans le présent article, «Tribunal» s'entend du Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario.	Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario
Tribunal continued	(2) The Tribunal is continued for the purposes of disposing of any matters in respect of which an application was made to the Tribunal before the repeal of the old Act.	(2) Le Tribunal est maintenu afin de statuer sur les questions à l'égard desquelles une requête lui a été présentée avant l'abrogation de l'ancienne loi.	Maintien du Tribunal

Dissolution of Tribunal	(3) The Tribunal is dissolved on the day it disposes of the last of the matters referred to in subsection (2) or on a later day named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(3) Le Tribunal est dissous le jour où il statue sur la dernière des questions visées au paragraphe (2) ou à la date ultérieure que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Dissolution du Tribunal
Old Act continues to apply	(4) Despite its repeal, the provisions of the old Act that relate to the Tribunal continue to apply with respect to the Tribunal and to the matters before it until the Tribunal is dissolved.	(4) Malgré l'abrogation de l'ancienne loi, les dispositions de celle-ci qui se rapportent au Tribunal continuent de s'appliquer à l'égard du Tribunal et des questions dont il est saisi jusqu'à ce qu'il soit dissous.	Application de l'ancienne loi
Reconsideration	(5) While the Tribunal is continued, it may reconsider anything under section 39 of the old Act and, after it is dissolved, the Ontario Labour Relations Board may reconsider anything done by the Tribunal.	(5) Pendant qu'il est maintenu, le Tribunal peut réexaminer tout ce qui est visé à l'article 39 de l'ancienne loi et, après sa dissolution, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut réexaminer tout ce qu'a fait le Tribunal.	Réexamen
Existing application if undertaking transferred	(6) If an undertaking is transferred, within the meaning of Part V, while an application is before the Tribunal for representation rights in respect of the employees employed in the undertaking or for a declaration that a trade union no longer represents the employees, the application shall be transferred to the Board and the employer to whom the undertaking is transferred is the employer for the purposes of the application.	(6) Si une entreprise est cédée, au sens de la partie V, après que le Tribunal a été saisi d'une requête selon laquelle il lui est demandé d'accorder le droit de représenter les employés qui sont employés dans l'entreprise ou de déclarer qu'un syndicat ne représente plus les employés, la requête est renvoyée à la Commission et l'employeur à qui l'entreprise est cédée est l'employeur aux fins de la requête.	Requête en cours si l'entreprise est cédée
Act of the Tribunal	(7) Anything done by the Tribunal shall be deemed, after the old Act is repealed, to have been done by the Ontario Labour Relations Board.	(7) Tout ce qu'a fait le Tribunal est réputé, après l'abrogation de l'ancienne loi, avoir été fait par la Commission des relations de travail de l'Ontario.	Actes du Tribunal
Grievance Settlement Board	55. —(1) Section 44 applies with respect to all matters referred for arbitration to the Grievance Settlement Board after June 14, 1993.	55 (1) L'article 44 s'applique à l'égard de toutes les questions soumises à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs après le 14 juin 1993.	Commission de règlement des griefs
Effect of reductions in size	(2) No reduction in the number of vice-chairs or members of the Grievance Settlement Board shall have any effect on a term of a vice-chair or a member if that term began before the repeal of the old Act.	(2) Nulle réduction du nombre de vice-présidents ou de membres de la Commission de règlement des griefs n'a d'effet sur le mandat d'un vice-président ou d'un membre si le mandat en question a débuté avant l'abrogation de l'ancienne loi.	Réductions sans effet
Termination of framework agreements	56. —(1) The agreements described in subsection (2) and agreements made under them are terminated at the end of 1994.	56 (1) Les ententes mentionnées au paragraphe (2) et celles conclues aux termes de celles-ci prennent fin dès que se termine l'année 1994.	Fin des ententes
Same	(2) The agreements referred to in subsection (1) are the following: 1. The memorandum of agreement dated July 21, 1989 between the Government of Ontario and the Ontario Crown Attorneys' Association and the Association of Law Officers of the Crown. 2. The memorandum of agreement dated October 5, 1990 between the Government of Ontario and the Association of Professional Engineers and Architects of the Government of Ontario.	(2) Les ententes visées au paragraphe (1) sont les suivantes : 1. Le protocole d'accord en date du 21 juillet 1989 entre le gouvernement de l'Ontario, l'Ontario Crown Attorneys' Association et l'Association des avocats de la Couronne. 2. Le protocole d'accord en date du 5 octobre 1990 entre le gouvernement de l'Ontario et l'Association des ingénieurs et architectes du gouvernement de l'Ontario.	Idem
Amended agreements included	(3) This section also applies with respect to an amended agreement that replaces an agreement described in subsection (2).	(3) Le présent article s'applique également à l'égard d'une entente modifiée qui remplace une entente mentionnée au paragraphe (2).	Inclusion d'ententes modifiées

REPEALS

Repeals

57.—(1) The *Crown Employees Collective Bargaining Act* is repealed.

(2) Section 2 of the *Public Service Statute Law Amendment Act, 1993* is repealed.

PUBLIC SERVICE ACT

58.—(1) The *Public Service Act* is amended by adding the following heading before section 1:

PART I
GENERAL

(2) Clause 4 (b) of the Act is amended by striking out “through bargaining pursuant to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the last three lines and substituting “through collective bargaining”.

(3) Sections 11, 12, 13, 14, 15 and 16 of the Act are repealed.

(4) The Act is amended by adding the following heading before section 26:

PART II
ONTARIO PROVINCIAL POLICE

(5) The Act is amended by adding the following Part:

PART III
POLITICAL ACTIVITY RIGHTS

28.1—(1) For the purposes of this Part, a Crown employee engages in political activity when he or she,

- (a) does anything in support of or in opposition to a federal or provincial political party;
- (b) does anything in support of or in opposition to a candidate in a federal, provincial or municipal election;
- (c) comments publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election.

(2) No Crown employee shall engage in political activity in the workplace or while in uniform.

(3) No Crown employee shall engage in political activity that could place the

ABROGATIONS

Abrogations

57 (1) La *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogée.

(2) L'article 2 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique* est abrogé.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

58 (1) La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 1 :

PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(2) L'alinéa 4 b) de la *Loi* est modifié par substitution, à «en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux trois dernières lignes, de «collective».

(3) Les articles 11, 12, 13, 14, 15 et 16 de la *Loi* sont abrogés.

(4) La *Loi* est modifiée en outre par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 26 :

PARTIE II
POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

(5) La *Loi* est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PARTIE III
DROITS CONCERNANT LES ACTIVITÉS POLITIQUES

28.1 (1) Pour l'application de la présente partie, un employé de la Couronne prend part à des activités politiques lorsqu'il pose l'un des actes suivants :

- a) il fait quoi que ce soit pour appuyer un parti politique fédéral ou provincial ou pour s'opposer à celui-ci;
- b) il fait quoi que ce soit pour appuyer un candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou pour s'opposer à celui-ci;
- c) il fait des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale.

(2) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques lorsqu'il est sur le lieu de travail ou en uniforme.

(3) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation

Activités politiques définies

Interdiction générale

Idem

Political activity defined

General prohibition

Same

employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

Same

(4) No Crown employee shall associate his or her position with political activity.

Exception

(5) While on leave of absence granted under subsection 28.4 (4), a Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 28.3 (3) may engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

Same

(6) While on leave of absence granted under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4), a Crown employee may associate his or her position with political activity, but only to the extent necessary to identify the employee's position and work experience for campaign purposes.

Right not to engage in political activity

28.2 A Crown employee is entitled to decline to engage in political activity.

Rights of persons in restricted category

28.3—(1) A Crown employee who belongs to the restricted category described in subsection (3) is entitled to,

- (a) vote in federal, provincial and municipal elections;
- (b) contribute money to federal and provincial political parties and to federal, provincial and municipal candidates;
- (c) be a member of a federal or provincial political party;
- (d) attend all-candidates meetings;
- (e) be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election, but only with the approval of the employee's deputy minister; and
- (f) hold a municipal office, but only with the approval of the employee's deputy minister.

Prohibition

(2) A Crown employee who belongs to the restricted category shall not engage in political activity other than as described in subsection (1).

Membership in restricted category

(3) The following Crown employees belong to the restricted category:

1. Deputy ministers and persons with the rank or status of deputy ministers.

incompatible avec les intérêts de la Couronne.

(4) Aucun employé de la Couronne ne doit associer son poste à des activités politiques.

Idem

Exception

(5) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 28.4 (4), un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) peut prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne.

Idem

(6) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4), un employé de la Couronne peut associer son poste à des activités politiques, mais seulement dans la mesure nécessaire pour identifier son poste et son expérience de travail aux fins d'une campagne.

28.2 Un employé de la Couronne a le droit de refuser de prendre part à des activités politiques.

Droit de ne pas prendre part à des activités politiques

28.3 (1) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» visée au paragraphe (3) a le droit de faire ce qui suit :

Droits des personnes appartenant à la catégorie «restreint»

- a) voter aux élections fédérale, provinciale et municipale;
- b) faire des contributions en argent aux partis politiques fédéraux et provinciaux et aux candidats fédéraux, provinciaux et municipaux;
- c) être membre d'un parti politique fédéral ou provincial;
- d) assister aux réunions rassemblant tous les candidats;
- e) être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre;
- f) exercer une charge municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre.

Interdiction

(2) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» ne doit pas prendre part à d'autres activités politiques que celles visées au paragraphe (1).

(3) Les employés de la Couronne suivants appartiennent à la catégorie «restreint» :

Appartenance à la catégorie «restreint»

1. Les sous-ministres et les personnes ayant le rang ou le statut de sous-ministre.

	2. Members of the Ontario Public Service Senior Management Group.	2. Les membres du groupe des cadres supérieurs de la fonction publique de l'Ontario.	
	3. Full-time heads, vice-chairs and members of agencies, boards and commissions.	3. Les chefs, les vice-présidents et les membres à plein temps d'organismes, de régies, de conseils et de commissions.	
	4. Commissioned officers and detachment commanders of the Ontario Provincial Police.	4. Les officiers et les commandants de détachement de la Police provinciale de l'Ontario.	
Application for approval	(4) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election or wishes to hold a municipal office may apply to his or her deputy minister for approval.	(4) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, ou qui désire exercer une charge municipale peut demander à son sous-ministre une approbation.	Demande d'approbation
Application for leave of absence	(5) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.	(5) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.	Demande de congé
Deputy minister	(6) The deputy minister shall grant the application for leave or approval if he or she is of the opinion that the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.	(6) Le sous-ministre doit accéder à la demande de congé ou d'approbation s'il estime que les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice des fonctions de l'employé et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.	Sous-ministre
Exception	(7) If the Crown employee is himself or herself a deputy minister or the Commissioner of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council.	(7) Si l'employé de la Couronne est lui-même un sous-ministre ou le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil.	Exception
Same	(8) If the Crown employee is a full-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.	(8) Si l'employé de la Couronne est, à plein temps, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.	Idem
Same	(9) If the Crown employee is an officer of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.	(9) Si l'employé de la Couronne est un agent de police de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.	Idem
Rights of persons in unrestricted category	28.4— (1) A Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 28.3 (3) is entitled to engage in political activity without restriction, subject only to section 28.1 and to the following exceptions:	28.4 (1) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) a le droit de prendre part à des activités politiques sans restriction, sous réserve seulement de l'article 28.1 et des exceptions suivantes :	Droits des personnes appartenant à la catégorie «non restreint»

1. A Crown employee may be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election without taking leave of absence and may hold municipal office, but only if the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.
2. A Crown employee may be a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).
3. A Crown employee who belongs to one of the categories described in subsection (2) may solicit funds on behalf of a federal or provincial political party or candidate only while on leave of absence granted under subsection (4).
4. A Crown employee may comment publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).

Special categories

(2) Paragraph 3 of subsection (1) applies to,

- (a) Crown employees whose duties include supervising other Crown employees;
- (b) Crown employees whose duties include dealing face-to-face with members of the public and who are likely to be perceived by those members of the public as persons able to exercise power over them; and
- (c) Crown employees who belong to a category designated in the regulations.

Application for leave of absence

(3) A Crown employee who does not belong to the restricted category and wishes to be a candidate or to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election or to campaign on behalf of a candidate may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

Deputy minister

(4) The deputy minister shall grant the application.

1. Un employé de la Couronne peut être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale sans prendre de congé et peut exercer une charge municipale, mais seulement si les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice de ses fonctions et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.
2. Un employé de la Couronne ne peut être candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).
3. Un employé de la Couronne qui appartient à une des catégories visées au paragraphe (2) ne peut solliciter des fonds pour le compte d'un parti politique fédéral ou provincial ou de l'un de leurs candidats que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).
4. Un employé de la Couronne ne peut faire des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).

(2) La disposition 3 du paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

Catégories spéciales

- a) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent la supervision d'autres employés de la Couronne;
- b) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent des relations en personne avec des membres du public et qui peuvent vraisemblablement être perçus par ceux-ci comme des personnes pouvant exercer une autorité sur eux;
- c) les employés de la Couronne qui appartiennent à une catégorie désignée dans les règlements.

(3) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat ou chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou qui désire faire campagne pour le compte d'un candidat, peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

Demande de congé

(4) Le sous-ministre doit accéder à la demande.

Sous-ministre

Exception

(5) If the Crown employee is employed in an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

(5) Si l'employé de la Couronne est employé dans un organisme, une régie, un conseil ou une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Exception

Same

(6) However, the Lieutenant Governor in Council may, by order, delegate to the head of an agency, board or commission the power of granting applications made under subsection (3) by Crown employees employed in the agency, board or commission, and in that case applications shall be made to the head.

(6) Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer au chef d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission le pouvoir d'accéder aux demandes présentées en vertu du paragraphe (3) par des employés de la Couronne qui sont employés dans l'organisme, la régie, le conseil ou la commission, auquel cas les demandes sont présentées au chef.

Idem

Same

(7) If the Crown employee is a part-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

(7) Si l'employé de la Couronne est, à temps partiel, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Idem

Same

(8) If the Crown employee is an officer or other member of the Ontario Provincial Police, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.

(8) Si l'employé de la Couronne est un agent de police ou un autre membre de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.

Idem

Leaves of absence

28.5 The following rules apply to leaves of absence granted to Crown employees under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4):

1. A leave of absence shall begin and end on the dates specified in the employee's application, subject to paragraphs 2, 3 and 4.
2. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a municipal election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than sixty days before polling day or continue after polling day.
3. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a federal or provincial election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than the day on which the writ for the election is issued or later than the last day for the nomination of candidates and shall not continue after polling day.
4. A leave of absence granted to enable the employee to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election shall not con-

28.5 Les règles suivantes s'appliquent aux congés accordés aux employés de la Couronne aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4) :

Congés

1. Un congé commence et se termine aux dates indiquées dans la demande de l'employé, sous réserve des dispositions 2, 3 et 4.
2. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection municipale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer plus de soixante jours avant le jour du scrutin ou se continuer après ce jour.
3. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection fédérale ou provinciale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer avant le jour où le décret de convocation des électeurs est émis ou après le dernier jour de mise en candidature et ne doit pas se continuer après le jour du scrutin.
4. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre de chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ne doit pas

tinue after the day the employee withdraws from or loses the nomination campaign, or, if the employee wins the nomination, after polling day.

se continuer après le jour où l'employé se retire ou sort perdant de la campagne de mise en candidature, ou, si l'employé est nommé candidat, après le jour du scrutin.

Continuous service

28.6 The period of a leave of absence granted under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4) shall not be counted in determining the length of the employee's service, but the service before and after the period of leave shall be deemed to be continuous for all purposes.

28.6 Il n'est pas tenu compte de la période du congé accordé aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4) pour déterminer la durée du service de l'employé. Toutefois, le service avant et après cette période de congé est réputé ininterrompu à tous égards.

Service ininterrompu

Resignation

28.7—(1) A Crown employee who is elected in a federal or provincial election shall immediately resign his or her position as a Crown employee.

28.7 (1) Un employé de la Couronne qui est élu lors d'une élection fédérale ou provinciale doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.

Démission

Same

(2) A Crown employee who is elected in a municipal election to an office that would interfere with the performance of the employee's duties or would conflict with the interests of the Crown shall immediately resign his or her position as a Crown employee.

(2) Un employé de la Couronne qui est élu à une charge municipale qui entraverait l'exercice de ses fonctions ou serait incompatible avec les intérêts de la Couronne doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.

Idem

Right to be appointed

(3) A former Crown employee who resigns in accordance with subsection (1) or (2) and later ceases to be an elected political representative is entitled, on application, to be appointed to any vacant position in the service of the Crown for which he or she is qualified.

(3) Un ancien employé de la Couronne qui démissionne conformément au paragraphe (1) ou (2) et qui cesse par la suite d'être un représentant politique élu a le droit, par suite d'une demande, d'être nommé à un poste vacant au service de la Couronne pour lequel il a les qualités requises.

Droit d'être nommé

Time limits

(4) Subsection (3) applies only if the former Crown employee,

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'ancien employé de la Couronne :

Délais

(a) ceases to be an elected political representative within five years after resigning in accordance with subsection (1), or within three years after resigning in accordance with subsection (2); and

a) cesse d'être un représentant politique élu dans les cinq ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (1) ou dans les trois ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (2);

(b) makes an application under subsection (3) within twelve months after ceasing to be an elected political representative.

b) présente une demande en vertu du paragraphe (3) dans les douze mois après qu'il cesse d'être un représentant politique élu.

Other rights

(5) Another person's right to be appointed or assigned to the vacant position by virtue of a collective agreement or under the regulations prevails over the right conferred by subsection (3).

(5) Le droit qu'a une autre personne d'être nommée ou affectée au poste vacant en vertu d'une convention collective ou des règlements l'emporte sur le droit conféré par le paragraphe (3).

Autres droits

Continuous service

(6) Section 28.6 applies, with necessary modifications, to a Crown employee who has resigned and subsequently been appointed as described in this section.

(6) L'article 28.6 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un employé de la Couronne qui a démissionné et qui, par la suite, a été nommé tel que le prévoit le présent article.

Service ininterrompu

Penalty

28.8 A Crown employee who contravenes section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1) is subject to the full range of available disciplinary penalties, including suspension and dismissal.

28.8 Un employé de la Couronne qui contrevient à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (1) s'expose à l'ensemble des peines disciplinaires prévues, notamment la suspension et le congédiement.

Peine

Grievance
rights

28.9—(1) A Crown employee has the grievance rights set out in subsection (2) if he or she,

- (a) is disciplined for a contravention of section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (2); or
- (b) suffers adverse consequences in the context of his or her employment as a result of engaging in or declining to engage in political activity that this Act permits.

Same

(2) A Crown employee to whom subsection (1) applies,

- (a) is entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration under a collective agreement, if any;
- (b) is entitled to a hearing before the Public Service Grievance Board in accordance with the regulations, in the case of a Crown employee who is a public servant and to whom no collective agreement applies;
- (c) is entitled to file a grievance with the Ontario Labour Relations Board under section 28.10, in the case of a Crown employee who is not a public servant and to whom no collective agreement applies.

Same

(3) Subsection (2) shall not be interpreted to limit any other right an employee may have under any other Act or at law to seek a remedy.

Exception

(4) A Crown employee's membership in the restricted category described in subsection 28.3 (3) or in the categories described in subsection 28.4 (2) may not be made the subject of arbitration or of a grievance.

Ontario
Labour
Relations
Board

28.10—(1) A Crown employee to whom subsection 28.9 (1) applies and who is not entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration may file a written grievance with the Ontario Labour Relations Board.

Inquiry by
labour rela-
tions officer

(2) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into the grievance and, if it does so, the officer shall,

- (a) inquire into the grievance forthwith;
- (b) endeavour to effect a settlement of the matter; and
- (c) report the results of the inquiry and endeavours to the Board.

28.9 (1) Un employé de la Couronne a les droits en matière de grief énoncés au paragraphe (2) si, selon le cas :

Droits en
matière de
grief

- a) une peine disciplinaire lui est imposée pour une contravention à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (2);
- b) il subit des conséquences préjudiciales dans le cadre de son emploi parce qu'il a pris part ou a refusé de prendre part à des activités politiques permises par la présente loi.

(2) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe (1) :

Idem

- a) a le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage en vertu d'une convention collective, le cas échéant;
- b) a droit à une audience devant la Commission des griefs de la fonction publique conformément aux règlements, dans le cas d'un employé de la Couronne qui est un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique;
- c) a le droit de déposer un grief auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu de l'article 28.10, dans le cas d'un employé de la Couronne qui n'est pas un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit.

Idem

(4) L'appartenance d'un employé de la Couronne à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) ou aux catégories visées au paragraphe 28.4 (2) ne peut faire l'objet d'un arbitrage ou d'un grief.

Exception

28.10 (1) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe 28.9 (1) et qui n'a pas le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage peut déposer un grief par écrit auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Commission
des relations
de travail de
l'Ontario

(2) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur le grief, auquel cas l'agent :

Enquête
effectuée par
un agent des
relations de
travail

- a) enquête sans délai sur le grief;
- b) s'efforce de parvenir à un règlement de la question;
- c) présente à la Commission un rapport sur les résultats de l'enquête et de ses démarches.

Inquiry by
Board

(3) If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the grievance.

Determina-
tion and
order

(4) If the Board, after inquiring into the grievance, is satisfied that the employee did not contravene section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1), that the employee should not be disciplined or that a lesser penalty would be more appropriate, or if the Board is satisfied that the employee suffered adverse consequences as described in clause 28.9 (1) (b), the Board shall make an order to that effect in favour of the employee and shall specify the remedy to be provided.

Failure to
comply with
order

(5) If the employer fails to comply with a term of the order within fourteen days after the date the Board releases it or after the date specified in the order for compliance, whichever is later, the employee may file the order, without reasons, in the form prescribed under the *Labour Relations Act* with the Ontario Court (General Division), and the order may be enforced as if it were an order of the court.

Settlement

(6) If there is a written and signed settlement of a grievance, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with it, and in that case subsections (3) to (6) apply, with necessary modifications.

Powers of
Board

(7) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to the Board's powers, practices and procedures apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Same

(8) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Definition

(9) In this section, "Board" means the Ontario Labour Relations Board.

(6) The Act is amended by adding the following Part:

PART IV WHISTLEBLOWERS' PROTECTION

INTRODUCTION

Purposes

28.11 The purposes of this Part are to protect employees of the Ontario Govern-

(3) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas au règlement de la question ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur le grief.

Enquête
effectuée par
la Commis-
sion

(4) Si, au terme de son enquête sur le grief, la Commission est convaincue que l'employé n'a pas contrevenu à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (1), qu'une peine disciplinaire ne devrait pas lui être imposée ou qu'une peine moins sévère serait plus appropriée, ou si elle est convaincue que l'employé a subi les conséquences préjudiciables visées à l'alinéa 28.9 (1) b), la Commission rend une ordonnance à cet effet en faveur de l'employé et précise le recours disponible.

Décision et
ordonnance

(5) Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de l'ordonnance dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la Commission communique l'ordonnance ou, si elle lui est postérieure, la date prévue dans l'ordonnance pour s'y conformer, l'employé peut déposer l'ordonnance, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et l'ordonnance peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Défaut de se
conformer à
l'ordonnance

(6) Si un grief fait l'objet d'un règlement qui est mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée, auquel cas les paragraphes (3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Règlement

(7) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de celle-ci qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Pouvoirs de
la Commis-
sion

(8) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Idem

(9) Dans le présent article, «Commission» s'entend de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Définition

(6) La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IV PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

INTRODUCTION

28.11 La présente partie a pour objet de protéger les employés du gouvernement de

Objets

ment from retaliation for disclosing allegations of serious government wrongdoing and to provide a means for making those allegations public.

Definitions

28.12 In this Part,

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“Commissioner” means the Information and Privacy Commissioner appointed under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“commissaire”)

“Counsel” means the Counsel referred to in section 28.14; (“avocat-conseil”)

“employee” means an employee of an institution and includes an official of an institution; (“employé”)

“head”, in respect of an institution, means a head within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“personne responsable”)

“institution” means an institution within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“institution”)

“law enforcement” means law enforcement within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“exécution de la loi”)

“public file” means the public file maintained by the Counsel under section 28.37; (“dossier public”)

“record” means a record within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“document”)

Serious government wrongdoing

28.13 For the purposes of this Part, an act or omission constitutes serious government wrongdoing if it is an act or omission of an institution or of an employee acting in the course of his or her employment and if,

- (a) it contravenes a statute or regulation;
- (b) it represents gross mismanagement;
- (c) it causes a gross waste of money;
- (d) it represents an abuse of authority; or
- (e) it poses a grave health or safety hazard to any person or a grave environmental hazard.

l'Ontario des représailles qu'ils pourraient encourir pour la divulgation d'allégations d'actions fautives graves du gouvernement et de prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations.

Définitions

28.12 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«avocat-conseil» L'avocat-conseil visé à l'article 28.14. («Counsel»)

«commissaire» Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée nommé en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («Commissioner»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«document» S'entend d'un document au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («record»)

«dossier public» Le dossier public que tient l'avocat-conseil aux termes de l'article 28.37. («public file»)

«employé» S'entend d'un employé d'une institution et s'entend en outre d'un représentant d'une institution. («employee»)

«exécution de la loi» S'entend de l'exécution de la loi au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («law enforcement»)

«institution» S'entend d'une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («institution»)

«personne responsable» À l'égard d'une institution, s'entend d'une personne responsable au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («head»)

28.13 Pour l'application de la présente partie, un acte ou une omission constituent une action fautive grave du gouvernement s'il s'agit d'un acte ou d'une omission de la part d'une institution ou d'un employé agissant dans le cadre de son emploi et si, selon le cas :

- a) ils contreviennent à une loi ou à un règlement;
- b) ils représentent une mauvaise gestion flagrante;
- c) ils sont la cause d'un gaspillage flagrant de sommes d'argent;
- d) ils représentent un abus de pouvoir;
- e) ils posent un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger pour l'environnement.

Actions fautives graves du gouvernement

Counsel

28.14—(1) There shall be a Counsel to advise employees concerning allegations of serious government wrongdoing and to provide a means for making those allegations public.

Same

(2) The Counsel shall be an officer of the Assembly.

Advice by Counsel

28.15 The Counsel shall advise employees concerning,

- (a) what constitutes serious government wrongdoing that ought in the public interest to be disclosed;
- (b) whether particular information may reveal serious government wrongdoing that ought in the public interest to be disclosed;
- (c) the process by which information is made public or disclosed to particular agencies under this Part;
- (d) the Counsel's powers and duties under this Part;
- (e) the employee's rights and obligations in seeking to make allegations of serious government wrongdoing public through the Counsel or in seeking to disclose those allegations to any other person; and
- (f) the employee's rights and obligations under this Part.

INFORMATION DISCLOSED TO COUNSEL

Disclosure of information

28.16—(1) An employee may disclose to the Counsel information from an institution that the employee is required to keep confidential,

- (a) in order to seek advice concerning his or her rights and obligations under this Part; or
- (b) if he or she believes that the information may reveal serious government wrongdoing that ought to be disclosed in the public interest, in order to make the information public.

Employee who is lawyer

(2) Despite subsection (1), no lawyer employed by an institution shall disclose to the Counsel any privileged information that he or she has received in confidence from an employee in his or her professional capacity.

Form of information

(3) An employee may disclose information to the Counsel regardless of whether the information is in oral or written form.

Same

(4) If an employee, acting in good faith, believes on reasonable grounds that a record

28.14 (1) Est créé le poste d'avocat-conseil dont le rôle est de conseiller les employés sur des allégations d'actions fautives graves du gouvernement et de prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations.

Avocat-conseil

(2) L'avocat-conseil est un fonctionnaire de l'Assemblée.

Idem

28.15 L'avocat-conseil conseille les employés sur les questions suivantes :

Conseils donnés par l'avocat-conseil

- a) ce qui constitue une action fautive grave du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public;
- b) la question de savoir si des renseignements particuliers sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public;
- c) le processus selon lequel des renseignements sont rendus publics ou divulgués à des organismes particuliers en vertu de la présente partie;
- d) les pouvoirs et les fonctions de l'avocat-conseil prévus par la présente partie;
- e) les droits et les obligations de l'employé qui cherche à rendre publiques, par l'entremise de l'avocat-conseil, des allégations d'actions fautives graves du gouvernement ou qui cherche à divulguer ces allégations à toute autre personne;
- f) les droits et les obligations de l'employé prévus par la présente partie.

RENSEIGNEMENTS DIVULGUÉS À L'AVOCAT-CONSEIL

28.16 (1) Un employé peut divulguer à l'avocat-conseil des renseignements provenant d'une institution que l'employé est tenu de garder secrets en vue, selon le cas :

Divulgence de renseignements

- a) d'obtenir des conseils sur les droits et les obligations qu'il a en vertu de la présente partie;
- b) de les rendre publics, s'il croit qu'ils sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public.

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun avocat employé par une institution ne doit divulguer à l'avocat-conseil les renseignements privilégiés qu'il a reçus, dans l'exercice de sa profession, en confidence d'un employé.

Cas où l'employé est avocat

(3) Un employé peut divulguer à l'avocat-conseil des renseignements, qu'ils soient sous forme orale ou écrite.

Forme des renseignements

(4) Si un employé qui agit de bonne foi croit, en se fondant sur des motifs raisonnables,

Idem

may reveal serious government wrongdoing, the employee may copy the record for the purpose of disclosing it to the Counsel and may disclose that copy to the Counsel.

Same

(5) Subsection (4) does not authorize an employee to remove an original record from an institution for the purpose of disclosing it to the Counsel.

Employee not liable

(6) No employee is liable to prosecution for an offence under any Act for copying a record or disclosing it to the Counsel in accordance with this section.

Same

(7) No proceedings lie against an employee for copying a record or disclosing a record or information to the Counsel in accordance with this section, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

Confidentiality

28.17—(1) Subject to subsection 28.24 (5), neither the Counsel nor any employee of the Counsel shall disclose information received from an employee under this Part to any person without the consent of the employee who disclosed the information.

Same

(2) If an employee seeks advice from or discloses information to the Counsel, neither the Counsel nor any employee of the Counsel shall disclose the identity of the employee to any person without the employee's consent.

Exception, prevent crime

(3) Despite subsections (1) and (2), the Counsel may disclose information received from an employee and the employee's identity to the Ontario Provincial Police or a municipal police force if the Counsel believes on reasonable grounds,

(a) that a crime is likely to be committed if he or she does not do so; and

(b) that the disclosure is necessary to prevent the crime.

Same

(4) Subsection (3) does not authorize the Counsel to disclose to the Ontario Provincial Police or a municipal police force a copy of a record that an employee has disclosed to the Counsel under subsection 28.16 (4).

Exception, grave danger

(5) Despite subsections (1) and (2), if the Counsel believes on reasonable and probable grounds that it is in the public interest that information disclosed by an employee be disclosed to the public or persons affected and that it reveals a grave health or safety hazard to any person or a grave environmental haz-

bles, qu'un document est susceptible de révéler des actions fautives graves du gouvernement, il peut copier le document en vue de le divulguer à l'avocat-conseil et peut divulguer cette copie à l'avocat-conseil.

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'autoriser un employé à retirer un document original d'une institution en vue de le divulguer à l'avocat-conseil.

(6) Ne peut faire l'objet de poursuites pour infraction à une loi l'employé qui a copié un document ou qui l'a divulgué à l'avocat-conseil conformément au présent article.

(7) Sont irrecevables les instances engagées contre l'employé qui a copié un document ou divulgué un document ou des renseignements à l'avocat-conseil conformément au présent article, sauf s'il est démontré qu'il a agi de mauvaise foi.

28.17 (1) Sous réserve du paragraphe 28.24 (5), ni l'avocat-conseil ni aucun employé de celui-ci ne doivent divulguer à qui que ce soit les renseignements que fournit un employé aux termes de la présente partie, sans obtenir au préalable le consentement de cet employé.

(2) Si un employé cherche à obtenir des conseils de l'avocat-conseil ou divulgue des renseignements à ce dernier, ni l'avocat-conseil ni aucun employé de celui-ci ne doivent dévoiler l'identité de cet employé à qui que ce soit, sans obtenir au préalable le consentement de cet employé.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'avocat-conseil peut divulguer les renseignements que fournit un employé et l'identité de ce dernier à la Police provinciale de l'Ontario ou à un corps de police municipal s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

a) d'une part, qu'un acte criminel sera vraisemblablement commis s'il s'en abstient;

b) d'autre part, que la divulgation de ces renseignements est nécessaire pour empêcher la perpétration de l'acte criminel.

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'autoriser l'avocat-conseil à divulguer à la Police provinciale de l'Ontario ou d'un corps de police municipal une copie des documents qu'un employé a divulgués à l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.16 (4).

(5) Malgré les paragraphes (1) et (2), si l'avocat-conseil croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, d'une part, qu'il est dans l'intérêt public que les renseignements qu'a divulgués un employé soient divulgués dans le public ou à des personnes intéressées, et d'autre part, que ces rensei-

Idem

Immunité de l'employé

Idem

Confidentialité

Idem

Exception : la prévention d'actes criminels

Idem

Exception dans le cas d'un grave danger

ard, the Counsel shall, as soon as practicable, disclose that information to the head of the institution to which it relates.

DISCLOSURE OF SERIOUS GOVERNMENT WRONGDOING

Review by
Counsel

28.18—(1) On request by an employee, the Counsel shall review information the employee has disclosed to the Counsel to determine whether, in the Counsel's opinion, the information, if correct, may reveal serious government wrongdoing.

Require
report

(2) Subject to subsection (3), the Counsel shall determine that he or she should require a report under this Part if,

- (a) he or she determines that the information, if correct, may reveal serious government wrongdoing; and
- (b) the information is sufficiently credible that the Counsel believes there may be serious government wrongdoing.

Exception

(3) The Counsel may refuse to require a report under this Part if, in the Counsel's opinion,

- (a) it would be more appropriate for the employee to bring the allegation of wrongdoing to the attention of a responsible official in the institution to which the information relates; or
- (b) it would be more appropriate for the employee to bring the allegation of wrongdoing to the attention of a law enforcement agency or a government agency whose mandate is to investigate similar allegations.

Same

(4) The Counsel shall not determine that it would be more appropriate for the employee to bring an allegation of wrongdoing to the attention of a responsible official if the employee fears retaliation if the employee were to do so.

Inform
employee

(5) The Counsel shall inform the employee of his or her determinations under this section and of the reasons for them.

No serious
wrongdoing

28.19 If the Counsel determines that he or she should not require a report, the Counsel may, with the consent of the employee, disclose part or all of the information received from the employee to the head of the institution to which the information relates.

gnements révèlent un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger pour l'environnement, il doit, aussitôt que possible dans les circonstances, divulguer ces renseignements à la personne responsable au sein de l'institution à laquelle ils se rapportent.

DIVULGATION D' ACTIONS FAUTIVES GRAVES DU GOUVERNEMENT

28.18 (1) Sur demande d'un employé, l'avocat-conseil examine les renseignements que l'employé lui a divulgués pour établir si, à son avis, les renseignements, à condition qu'ils soient exacts, sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement.

Examen par
l'avocat-conseil

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avocat-conseil établit qu'il devrait exiger un rapport en vertu de la présente partie si :

Rapport exigé

- a) d'une part, il établit que les renseignements, à condition qu'ils soient exacts, sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement;
- b) d'autre part, les renseignements sont suffisamment dignes de foi pour que l'avocat-conseil croie qu'il pourrait y avoir des actions fautives graves du gouvernement.

(3) L'avocat-conseil peut refuser d'exiger un rapport en vertu de la présente partie s'il est d'avis, selon le cas :

Exception

- a) qu'il serait préférable que l'employé signale l'allégation d'actions fautives à l'attention d'un représentant responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent;
- b) qu'il serait préférable que l'employé signale l'allégation d'actions fautives à l'attention d'un organisme chargé de l'exécution de la loi ou d'un organisme gouvernemental dont le mandat est d'enquêter sur des allégations de ce genre.

(4) L'avocat-conseil ne doit pas établir qu'il serait préférable que l'employé signale une allégation d'actions fautives à l'attention d'un représentant responsable si l'employé craint des représailles s'il agissait de la sorte.

Idem

(5) L'avocat-conseil informe l'employé des décisions qu'il prend en vertu du présent article et des motifs à l'appui de celles-ci.

Obligation
d'informer
l'employé

28.19 Si l'avocat-conseil établit qu'il ne devrait pas exiger de rapport, il peut, si l'employé y consent, divulguer une partie ou la totalité des renseignements que ce dernier a fournis à la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent.

Absence d'ac-
tion fautive
grave

Report
required

28.20—(1) Subject to subsection (2), the Counsel shall by notice require the head of the institution to which information disclosed by an employee relates to submit to the Counsel a report concerning the information if,

- (a) the Counsel determines that he or she should require a report; and
- (b) the employee consents to the Counsel's requiring the report.

Same

(2) If, because of the nature of the information, the Counsel believes that it would not be appropriate to require the head of the institution to which the information relates to submit a report concerning it, the Counsel may by notice require the report from whatever Minister of the Crown he or she considers appropriate in the circumstances rather than from the head referred to in subsection (1).

Contents of
notice

(3) Subject to subsection (4), the notice requiring a report shall include a written summary of the information disclosed to the Counsel that relates to the allegation of wrongdoing and copies of any records which the employee seeks to have made public through the Counsel.

Delete to
protect
privacy

(4) The Counsel may, with the consent of the employee, delete from the summary or records information that might, directly or indirectly, disclose the identity of the employee.

Investigation
and report

28.21—(1) Subject to section 28.25, a head of an institution who receives a notice requiring a report shall cause an investigation to be conducted concerning the information set out in the notice and report to the Counsel in writing within thirty days after receiving the notice.

Extension of
time

(2) On request from the head, the Counsel may extend the time required for preparing the report.

Curtailing
time

(3) The Counsel may require the report within a period less than thirty days after receiving the notice in exigent circumstances.

Personal
information

(4) The head may collect personal information from a person or institution other than the person to whom the information relates and may disclose personal information to a person or institution if that collection or disclosure is necessary for the conduct of an investigation under this section.

28.20 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'avocat-conseil exige, au moyen d'un avis, de la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements divulgués par un employé se rapportent qu'elle lui présente un rapport au sujet des renseignements si :

- a) d'une part, l'avocat-conseil établit qu'il devrait exiger la présentation d'un tel rapport;
- b) d'autre part, l'employé consent à ce que l'avocat-conseil exige la présentation d'un tel rapport.

(2) Si, en raison de la nature des renseignements, l'avocat-conseil croit qu'il ne serait pas opportun d'exiger de la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent qu'elle présente un rapport au sujet des renseignements, il peut exiger, au moyen d'un avis, qu'un rapport soit présenté par celui des ministres de la Couronne qu'il estime compétent dans les circonstances plutôt que par la personne responsable visée au paragraphe (1).

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'avis exigeant la présentation d'un rapport contient un résumé écrit des renseignements divulgués à l'avocat-conseil qui se rapportent à l'allégation d'actions fautives et des copies de tous les documents que l'employé cherche à rendre publics par l'entremise de l'avocat-conseil.

(4) L'avocat-conseil peut, si l'employé y consent, supprimer du résumé ou des documents les renseignements susceptibles de dévoiler, directement ou indirectement, l'identité de l'employé.

28.21 (1) Sous réserve de l'article 28.25, la personne responsable au sein d'une institution qui reçoit un avis exigeant la présentation d'un rapport fait mener une enquête au sujet des renseignements énoncés dans l'avis et présente un rapport par écrit à l'avocat-conseil dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis.

(2) Sur demande de la personne responsable, l'avocat-conseil peut proroger le délai imparti pour la présentation du rapport.

(3) En cas d'urgence, l'avocat-conseil peut exiger le rapport avant l'expiration du délai de trente jours qui suit la réception de l'avis.

(4) La personne responsable peut recueillir des renseignements personnels d'une personne ou d'une institution autre que la personne concernée par ces renseignements et peut divulguer des renseignements personnels à une personne ou d'une institution si la collecte ou la divulgation sont nécessaires à la

Rapport exigé

Idem

Contenu de
l'avisSuppression
de renseigne-
ments pour
assurer la
confidentialitéEnquête et
rapportProrogation
de délaiAbrégement
du délaiRenseigne-
ments person-
nels

Contents of report	<p>(5) The head's report shall set out,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3); (b) the steps taken in the investigation; (c) a summary of the evidence obtained from the investigation; (d) any serious government wrongdoing that was discovered in the course of the investigation; and (e) any corrective action that has been taken or that will be taken as a result of the investigation. 	tenue d'une enquête aux termes du présent article.	Contenu du rapport
Exempt information	<p>(6) The head may sever information from the report if the head determines,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) that the information to be severed is exempt from access under any of sections 12 to 22 of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and that there is not a compelling public interest in disclosing the information that clearly outweighs the purpose of the exemption; or (b) that the information to be severed is exempt from access under another section of that Act. 	<p>(5) Le rapport de la personne responsable présente ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le résumé écrit et les documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3); b) les mesures prises dans le cadre de l'enquête; c) un résumé des preuves obtenues par suite de l'enquête; d) toute action fautive grave du gouvernement qui a été découverte au cours de l'enquête; e) toute mesure corrective qui a été ou qui sera prise par suite de l'enquête. <p>(6) La personne responsable peut soustraire du rapport des renseignements si elle établit, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) que les renseignements à soustraire font l'objet d'une exception en matière d'accès aux termes d'un des articles 12 à 22 de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> et qu'il n'y a pas de nécessité manifeste de divulguer les renseignements dans l'intérêt public qui l'emporte sans conteste sur la fin visée par l'exception; b) que les renseignements à soustraire font l'objet d'une exception en matière d'accès aux termes d'un autre article de cette loi. 	Renseignements faisant l'objet d'une exception
Same	<p>(7) The head may sever information from the written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3) if the head determines that the information to be severed does not relate to the allegation of serious government wrongdoing.</p>	<p>(7) La personne responsable peut soustraire des renseignements du résumé écrit et des documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3) si elle établit que les renseignements à soustraire ne se rapportent pas à l'allégation d'actions fautives graves du gouvernement.</p>	Idem
Set out severance	<p>(8) If the head severs information under subsection (6) or (7), the report shall set out,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the specific provision of this Part under which the information is severed; and (b) the fact that, if the report has been placed in the public file, any person may appeal to the Commissioner for a review of the decision. 	<p>(8) Si la personne responsable soustrait des renseignements aux termes du paragraphe (6) ou (7), le rapport indique ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la disposition précise de la présente partie aux termes de laquelle les renseignements sont soustraits; b) le fait que, dans le cas où le rapport a été versé au dossier public, toute personne peut interjeter appel devant le commissaire afin d'obtenir la révision de la décision. 	Indication en cas de soustraction
Same	<p>(9) If the head severs information under subsection (6), the report shall set out,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the specific provision of the <i>Freedom of Information and Protection of Pri-</i> 	<p>(9) Si la personne responsable soustrait des renseignements aux termes du paragraphe (6), le rapport indique ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la disposition précise de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection</i> 	Idem

vacy Act under which the information is exempt from access; and

- (b) the reason the provision applies to the severed information.

de la vie privée aux termes de laquelle les renseignements font l'objet d'une exception en matière d'accès;

- b) la raison pour laquelle la disposition s'applique aux renseignements sous-traités.

Submissions

(10) When the head reports to the Counsel, the head may make submissions to the Counsel concerning whether it is in the public interest to have the report placed in the public file.

(10) Lorsque la personne responsable présente son rapport à l'avocat-conseil, elle peut lui présenter des observations sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public.

Observations

If report inadequate

28.22—(1) After receiving a report from a head, the Counsel may give a written direction to the head to revise the report if the report is not made in accordance with section 28.21 or if the report, directly or indirectly, identifies the employee whose information initiated the investigation as the source of the information.

28.22 (1) Après réception d'un rapport émanant d'une personne responsable, l'avocat-conseil peut exiger de cette personne, au moyen d'une directive écrite, qu'elle révisé le rapport s'il n'est pas fait conformément à l'article 28.21 ou s'il identifie, directement ou indirectement, comme la source des renseignements, l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.

Cas où le rapport n'est pas conforme

Revised report

(2) A head who receives a direction to revise a report shall provide the Counsel with the revised report, as directed, within the time required by the Counsel in the direction.

(2) La personne responsable qui reçoit une directive exigeant d'elle qu'elle révisé un rapport fournit à l'avocat-conseil le rapport révisé conformément à la directive et dans le délai imparti par l'avocat-conseil dans celle-ci.

Rapport révisé

If report not received

28.23—(1) If the Counsel does not receive a head's report or revised report within the time required under this Part, the Counsel may report that fact to the Speaker who shall cause the Counsel's report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

28.23 (1) Si l'avocat-conseil ne reçoit pas le rapport ou le rapport révisé d'une personne responsable dans le délai imparti aux termes de la présente partie, il peut présenter à ce sujet un rapport au président de l'Assemblée qui fait alors déposer le rapport de l'avocat-conseil devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

Non-réception du rapport

Same

(2) The Counsel's report under subsection (1) shall not include any information concerning the substance of any allegation of serious government wrongdoing.

(2) Le rapport de l'avocat-conseil prévu au paragraphe (1) ne doit pas comporter de renseignements sur le fond de toute allégation d'actions fautives graves du gouvernement.

Idem

Report in public file

28.24—(1) After receiving a report made in accordance with section 28.21, the Counsel shall make the report public by placing it in the public file unless the Counsel determines that it is not in the public interest to make it public.

28.24 (1) Après réception d'un rapport fait conformément à l'article 28.21, l'avocat-conseil le rend public en le versant au dossier public, sauf s'il établit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Rapport versé au dossier public

Public interest

(2) To determine whether it is in the public interest to make the report public, the Counsel shall consider all of the relevant circumstances including,

(2) Pour établir s'il est dans l'intérêt public de rendre public le rapport, l'avocat-conseil tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment examine :

Intérêt public

- (a) if the report does not disclose serious government wrongdoing, whether publication of the report would unfairly damage the reputation of a person or an institution;
- (b) whether the disclosure could reasonably be expected to endanger the life or physical safety of any person;

- a) dans le cas où le rapport ne divulgue pas d'actions fautives graves du gouvernement, si sa publication porterait injustement atteinte à la réputation d'une personne ou d'une institution;
- b) s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation du rapport mette en danger la vie ou la sécurité physique de quiconque;

	(c) whether the disclosure could reasonably be expected to prejudice or interfere with a law enforcement investigation; and	c) s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation du rapport nuise à une enquête aux fins d'exécution de la loi ou l'entrave;	
	(d) whether the report might identify who the employee was whose information initiated the investigation.	d) si le rapport est susceptible de dévoiler l'identité de l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.	
Head's submissions	(3) The Counsel shall not place a head's submissions under subsection 28.21 (10) in the public file.	(3) L'avocat-conseil ne doit pas verser au dossier public les observations que lui a présentées une personne responsable en vertu du paragraphe 28.21 (10).	Observations de la personne responsable
Submissions by employee	(4) If the Counsel believes it is in the public interest to place the report in the public file, before deciding whether to place the report in the public file, the Counsel shall show the report to the employee whose information initiated the investigation and give the employee an opportunity to make submissions on whether it is in the public interest to place the report in the public file.	(4) Si l'avocat-conseil croit qu'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public, il doit, avant de prendre une telle décision, montrer le rapport à l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête et lui donner la possibilité de présenter ses observations sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public.	Observations de l'employé
Consent not needed	(5) The Counsel may place the report in the public file without the consent of the employee whose information initiated the investigation.	(5) L'avocat-conseil peut verser le rapport au dossier public sans le consentement de l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.	Consentement non requis
Referral for investigation	28.25 —(1) If, because of the nature of an allegation of wrongdoing, the head believes that rather than preparing a report it would be more appropriate to refer the matter to a law enforcement agency or a government agency whose mandate is to investigate similar allegations, he or she may refer it to the agency for investigation.	28.25 (1) Si, en raison de la nature d'une allégation d'actions fautives, la personne responsable croit qu'au lieu de préparer elle-même un rapport, il serait préférable de renvoyer la question à un organisme chargé de l'exécution de la loi ou à un organisme gouvernemental dont le mandat est d'enquêter sur des allégations de ce genre, elle peut la renvoyer à l'organisme aux fins d'enquête.	Renvoi pour la tenue d'une enquête
Same	(2) If the head refers an allegation of wrongdoing to an agency and the agency agrees to investigate the allegation, the head shall give written notice to the Counsel that the agency will investigate the allegation, but the head shall do so within thirty days after receiving the notice from the Counsel.	(2) Si la personne responsable renvoie la question d'une allégation d'actions fautives à un organisme et que l'organisme accepte d'enquêter sur cette allégation, la personne responsable donne un avis écrit à l'avocat-conseil indiquant que l'organisme enquêtera sur cette allégation. Cet avis doit toutefois être donné dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis de l'avocat-conseil.	Idem
Same	(3) The head shall not include any information concerning the substance of the allegation of wrongdoing in a notice under subsection (2).	(3) La personne responsable ne doit pas inclure de renseignements sur le fond de l'allégation d'actions fautives dans l'avis prévu au paragraphe (2).	Idem
Same	(4) If the head gives the Counsel notice under this section, the head is not required to prepare a report under section 28.21.	(4) Si la personne responsable donne à l'avocat-conseil l'avis prévu au présent article, elle n'est pas tenue de préparer le rapport prévu à l'article 28.21.	Idem
Notice of referral in public file	(5) After receiving a notice under this section, the Counsel shall make the notice public by placing it in the public file unless the Counsel believes that doing so could reasonably be expected to prejudice or interfere with a police investigation.	(5) Après réception de l'avis prévu au présent article, l'avocat-conseil rend l'avis public en le versant au dossier public, sauf s'il croit qu'il serait raisonnable de s'attendre à ce qu'une telle mesure nuise à une enquête policière ou l'entrave.	Avis de renvoi versé au dossier public

APPEAL SEEKING DISCLOSURE OF SEVERED INFORMATION

Appeal re
severed
information.

28.26—(1) After a report of a head has been placed in the public file, if the head responsible for that report has severed information required to be in the report, any person may appeal to the Commissioner to seek disclosure of the severed information.

Procedure

(2) Part IV of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies, with necessary modifications, to an appeal under this section.

Same

(3) The appeal shall be made within twelve months after the report is placed in the public file.

Commissioner's power

(4) The Commissioner shall determine all questions of fact and law in the appeal.

Copy of
decision to
Counsel

(5) The Commissioner shall give a copy of his or her decision to the Counsel who shall place it in the public file with the report to which it relates.

Counsel to
appeal for
employee

28.27—(1) The Counsel shall bring an appeal under section 28.26 if the employee who disclosed the information that led to the report requests that the Counsel do so.

Same

(2) The Counsel shall not disclose the identity of the employee in the appeal.

Same

(3) If the Counsel brings an appeal on an employee's request, the Counsel shall keep the employee informed of the progress and result of the appeal.

Head to
forward
other infor-
mation

28.28—(1) A head who has received notice of the final disposition of an appeal under section 28.26 shall forward to the Counsel a copy of the written summary and reports referred to in subsection 28.21 (5), revised in accordance with the final disposition of the appeal.

Information
in public file

(2) The Counsel shall place the records received under this section in the public file with the report to which they relate.

PROTECTION OF EMPLOYEES

No disci-
pline, etc.

28.29—(1) No institution or person acting on behalf of an institution shall take adverse employment action against an employee because,

- (a) the employee, acting in good faith, has disclosed information to the Counsel under this Part; or

APPEL EN VUE D'OBTENIR LA DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS SOUSTRATS

28.26 (1) Après que le rapport d'une personne responsable a été versé au dossier public, si la personne responsable qui a été chargée du rapport en a soustrait des renseignements qui devaient y figurer, quiconque peut interjeter appel devant le commissaire pour obtenir la divulgation des renseignements soustraits.

Appel relatif
aux rensei-
gnements
soustraits

(2) La partie IV de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout appel prévu au présent article.

Procédure

(3) L'appel doit être interjeté au plus tard douze mois après que le rapport est versé au dossier public.

Idem

(4) Le commissaire tranche toutes les questions de fait et de droit soulevées dans le cadre de l'appel.

Pouvoir du
commissaire

(5) Le commissaire remet une copie de sa décision à l'avocat-conseil, lequel la verse ensuite au dossier public avec le rapport auquel elle se rapporte.

Remise d'une
copie de la
décision à
l'avocat-con-
seil

28.27 (1) L'avocat-conseil interjette appel en vertu de l'article 28.26 si l'employé qui a divulgué les renseignements ayant donné lieu au rapport le lui demande.

Appel inter-
jeté par l'avo-
cat-conseil au
nom de l'em-
ployé

(2) L'avocat-conseil ne doit pas dévoiler l'identité de l'employé dans le cadre de l'appel.

Idem

(3) Si l'avocat-conseil interjette appel à la demande d'un employé, il tient ce dernier au courant du cheminement de l'appel et l'avise de l'issue de l'appel.

Idem

28.28 (1) La personne responsable qui a reçu un avis de la décision définitive rendue à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 28.26 fait parvenir à l'avocat-conseil une copie du résumé écrit et des rapports visés au paragraphe 28.21 (5), révisés conformément à la décision définitive rendue à l'égard de l'appel.

Communica-
tion d'autres
rensei-
gnements par la
personne res-
ponsable

(2) L'avocat-conseil verse au dossier public les documents qu'il reçoit aux termes du présent article, ainsi que le rapport auquel ils se rapportent.

Renseigne-
ments versés
au dossier
public

PROTECTION DES EMPLOYÉS

28.29 (1) Aucune institution ni aucune personne agissant au nom d'une institution ne doivent prendre contre un employé des mesures préjudiciables en matière d'emploi pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Mesures disci-
plinaires et
autres interdites

- a) l'employé a divulgué, en toute bonne foi, des renseignements à l'avocat-conseil aux termes de la présente partie;

	(b) the employee, acting in good faith, has exercised or may exercise a right under this Part.	b) l'employé a exercé ou peut exercer, en toute bonne foi, un droit que lui confère la présente partie.	
Adverse employment action	(2) For the purposes of this section and sections 28.30 to 28.34, an institution or person acting on behalf of an institution takes adverse employment action against an employee if the institution or person,	(2) Pour l'application du présent article et des articles 28.30 à 28.34, une institution ou une personne agissant au nom de celle-ci prend contre un employé des mesures préjudiciables en matière d'emploi si l'institution ou la personne, selon le cas :	Mesures préjudiciables en matière d'emploi
	(a) dismisses, disciplines or suspends or threatens to dismiss, discipline or suspend an employee;	a) le congédie, le suspend ou prend des mesures disciplinaires à son endroit, ou menace d'accomplir l'un de ces actes;	
	(b) imposes a penalty or threatens to impose a penalty on an employee; or	b) lui inflige ou menace de lui infliger une sanction;	
	(c) coerces, intimidates or harasses or attempts to coerce, intimidate or harass an employee.	c) le contraint, l'intimide ou le harcèle, ou tente d'accomplir l'un de ces actes.	
Presumption	(3) There is a presumption that an institution has contravened subsection (1) if,	(3) Il est présumé qu'une institution a contrevenu au paragraphe (1) si :	Présomption
	(a) the Counsel has required a head to submit a report to the Counsel concerning an employee's allegation of serious government wrongdoing; and	a) d'une part, l'avocat-conseil a exigé d'une personne responsable qu'elle lui présente un rapport sur l'allégation par un employé d'actions fautives graves du gouvernement;	
	(b) after the Counsel has done so, that head or any other head has taken adverse employment action against the employee.	b) d'autre part, après que l'avocat-conseil a formulé cette exigence, cette personne responsable ou toute autre personne responsable a pris contre l'employé des mesures préjudiciables en matière d'emploi.	
Offence	(4) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.	(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.	Infraction
Consent	(5) A prosecution under this section shall not be commenced without the consent of the Board.	(5) Une poursuite ne peut être entamée en application du présent article sans l'autorisation de la Commission.	Autorisation requise
Information	(6) An application for consent to commence a prosecution for an offence under this section may be made by a trade union or an employee's organization among others, and, if the consent is given by the Board, the information may be laid by an officer, official or member of the body that applied for consent.	(6) Une requête en vue d'obtenir l'autorisation d'entamer une poursuite pour infraction au présent article peut être présentée, entre autres, par un syndicat ou une association d'employés. Si la Commission donne son autorisation, un dirigeant, un représentant ou un membre de l'entité qui a demandé l'autorisation par voie de requête peut déposer la dénonciation.	Dénonciation
Civil remedy	(7) An employee who wishes to complain that an institution or a person acting on behalf of an institution has contravened subsection (1) may either have the matter dealt with by final and binding settlement by arbitration under a collective agreement, if that is available, or file a complaint with the Board under section 28.30.	(7) L'employé qui désire se plaindre qu'une institution ou une personne agissant au nom de celle-ci ait contrevenu au paragraphe (1) peut soit demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage en vertu d'une convention collective, si ce recours est prévu, ou déposer une plainte auprès de la Commission en vertu de l'article 28.30.	Recours en matière civile
Same	(8) Subsection (7) shall not be interpreted to limit any other right an employee may have under any other Act or at law to seek a	(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre	Idem

remedy with respect to adverse employment action.

Complaint to Board

28.30—(1) An employee may file a written complaint with the Board alleging that an institution has contravened subsection 28.29 (1).

Inquiry

(2) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into a complaint and, if it does so, the officer shall,

- (a) inquire into the complaint forthwith;
- (b) endeavour to effect a settlement of the matter complained of; and
- (c) report the results of the inquiry and endeavours to the Board.

Inquiry by Board

(3) If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the complaint.

Determination

(4) If the Board, after inquiring into the complaint, is satisfied that an institution has contravened subsection 28.29 (1), the Board shall determine what, if anything, the institution shall do or refrain from doing about the contravention.

Same

(5) The determination may include, but is not limited to, one or more of,

- (a) an order directing the institution or person acting on behalf of the institution to cease doing the act or acts complained of;
- (b) an order directing the institution or person to rectify the act or acts complained of; or
- (c) an order directing the institution or person to reinstate in employment or hire the employee, with or without compensation, or to compensate, instead of hiring or reinstatement, for loss of earnings or other employment benefits in an amount assessed by the Board against the institution or person.

Agreement to contrary

(6) A determination under this section applies despite an agreement to the contrary.

Failure to comply

28.31 If the institution fails to comply with a term of the determination within fourteen days after the date of its release by the Board or after the date provided in the determination for compliance, whichever is later, the employee may file the determina-

loi ou en droit à l'égard des mesures préjudiciables en matière d'emploi.

28.30 (1) Un employé peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une institution aurait contrevenu au paragraphe 28.29 (1).

(2) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur une plainte, auquel cas l'agent :

- a) enquête sans délai sur la plainte;
- b) s'efforce de parvenir à un règlement de la question qui fait l'objet de la plainte;
- c) présente à la Commission un rapport sur les résultats de l'enquête et de ses démarches.

(3) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas au règlement de la question qui fait l'objet de la plainte ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur la plainte.

(4) Si, au terme de son enquête sur la plainte, la Commission est convaincue qu'une institution a contrevenu au paragraphe 28.29 (1), elle décide, s'il y a lieu, de ce que l'institution doit faire ou s'abstenir de faire relativement à la contravention.

(5) La décision peut prévoir notamment une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

- a) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne agissant au nom de celle-ci de cesser d'accomplir l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte;
- b) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne de réparer l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte;
- c) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne de réintégrer l'employé dans son emploi ou de l'engager, avec ou sans indemnisation, ou, pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration dans l'emploi, de lui verser, pour sa perte de gains ou d'autres avantages rattachés à l'emploi, une indemnité fixée par la Commission.

(6) La décision prise aux termes du présent article s'applique malgré toute entente contraire.

28.31 Si l'institution ne se conforme pas à une condition de la décision dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la Commission communique la décision ou, si elle lui est postérieure, la date prévue dans la décision pour s'y conformer, l'employé peut

Plaintes adressées à la Commission

Enquête

Enquête effectuée par la Commission

Décision

Idem

Entente contraire

Défaut de se conformer

tion, without reasons, in the form prescribed under the *Labour Relations Act* with the Ontario Court (General Division) and the determination may be enforced as if it were an order of the court.

Effect of
settlement

28.32—(1) If there is a written and signed settlement of a complaint, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with the settlement.

Same

(2) Subsection (1) and sections 28.30 and 28.31 apply, with necessary modifications, with respect to a complaint alleging failure to comply with a settlement.

Person
acting on
behalf of
institution

28.33 For the purposes of sections 28.30 to 28.32, an act that is performed on behalf of an institution shall be deemed to be the act of the institution.

Powers, etc.,
of Board

28.34—(1) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to powers, practices and procedures of the Board apply, with necessary modifications, to an inquiry by the Board into a complaint under this Act.

Same

(2) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to an inquiry by the Board into a complaint under this Act.

GENERAL

Appointment
of Counsel

28.35—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a member of The Law Society of Upper Canada as the Counsel on the address of the Assembly.

Term of
office

(2) The Counsel shall hold office for a term of five years and may be reappointed for one or more terms.

Removal

(3) The Lieutenant Governor in Council may remove the Counsel for cause on the address of the Assembly before the expiration of his or her term of office.

Salary

(4) The Counsel shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Staff

(5) The persons that are necessary for the performance of the duties of the Counsel shall be members of the staff of the Office of the Assembly.

Temporary
Counsel

28.36—(1) If the Counsel dies, resigns or is unable or neglects to perform the functions of his or her office, the Lieutenant Governor in Council may appoint a temporary Counsel

déposer la décision, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la décision peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Effet du
règlement

28.32 (1) Si une plainte fait l'objet d'un règlement qui est mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ainsi que les articles 28.30 et 28.31 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute plainte selon laquelle il y aurait défaut de se conformer à un règlement.

Personne
agissant au
nom de l'ins-
titution

28.33 Pour l'application des articles 28.30 à 28.32, tout acte qui est accompli au nom d'une institution est réputé l'acte de celle-ci.

Pouvoirs, pra-
tique et proc-
édure de la
Commission

28.34 (1) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de celle-ci qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes de la Commission sur les plaintes visées par la présente loi.

Idem

(2) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes de la Commission sur les plaintes visées par la présente loi.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Nomination
de l'avocat-
conseil

28.35 (1) Sur adresse de l'Assemblée, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme l'avocat-conseil, lequel est un membre du Barreau du Haut-Canada.

Mandat

(2) Le mandat de l'avocat-conseil est d'une durée de cinq ans et peut être renouvelé plusieurs fois.

Destitution

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur adresse de l'Assemblée, destituer l'avocat-conseil pour un motif valable avant l'expiration de son mandat.

Traitement

(4) L'avocat-conseil reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Personnel

(5) Les personnes qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'avocat-conseil font partie du personnel du Bureau de l'Assemblée.

Avocat-con-
seil intéri-
maire

28.36 (1) Si l'avocat-conseil décède, démissionne ou s'il est empêché ou néglige de remplir ses fonctions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un avocat-

to hold office for a term of not more than six months.

Same

(2) A temporary Counsel shall have the powers and duties of the Counsel and shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Public file

28.37 The Counsel shall maintain a file available to the public containing any report submitted to the Counsel by a head and made public by the Counsel under section 28.24.

Confidentiality of records, Counsel

28.38—(1) Unless this Act specifically authorizes their disclosure, records in the custody or under the control of the Counsel shall not be disclosed to any person outside the office of the Counsel,

- (a) if the records relate to information disclosed to the Counsel by an employee; or
- (b) if the records are prepared or received in respect of an allegation of serious government wrongdoing.

Same, institutions

(2) Subject to section 28.25 (referral for investigation), the following records shall not be disclosed to any person if the records are in the custody or under the control of an institution and they relate to a report a head has prepared or is preparing for the Counsel:

1. The written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3).
2. Any records prepared by the institution in order to conduct its investigation and make a report.
3. Any copies made of existing records used by the institution in order to conduct its investigation and make a report.
4. The report or a draft of the report.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the head's report has been submitted to the Counsel and the Counsel places the report in the public file.

Proceedings privileged

28.39—(1) Except in the case of judicial review, no proceedings lie against the Counsel or any person employed in the office of the Counsel for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of his or her functions under this Part, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

conseil intérimaire pour un mandat n'excédant pas six mois.

(2) L'avocat-conseil intérimaire a les mêmes pouvoirs et fonctions que l'avocat-conseil et reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

28.37 L'avocat-conseil tient un dossier auquel a accès le public et qui contient tout rapport qui lui a été présenté par une personne responsable et qu'il a rendu public aux termes de l'article 28.24.

Dossier public

28.38 (1) Sauf si la présente loi autorise expressément leur divulgation, les documents qui sont sous la garde ou le contrôle de l'avocat-conseil ne doivent pas être divulgués à quiconque est extérieur au bureau de l'avocat-conseil si, selon le cas :

Confidentialité des documents, avocat-conseil

- a) ils se rapportent aux renseignements qui lui sont divulgués par un employé;
- b) ils sont préparés ou reçus à l'égard d'allégations d'actions fautives graves du gouvernement.

(2) Sous réserve de l'article 28.25 (Renvoi pour la tenue d'une enquête), les documents suivants ne doivent pas être divulgués à qui que ce soit s'ils sont sous la garde ou le contrôle d'une institution et qu'ils ont trait au rapport qu'une personne responsable a préparé ou est en train de préparer pour l'avocat-conseil :

Idem, institutions

1. Le résumé écrit et les documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3).
2. Tout document préparé par l'institution pour la tenue de son enquête et la présentation de son rapport.
3. Toute copie de documents existants utilisée par l'institution pour la tenue de son enquête et la présentation de son rapport.
4. Le rapport ou une ébauche du rapport.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le rapport de la personne responsable a été présenté à l'avocat-conseil et que celui-ci le verse au dossier public.

Exception

28.39 (1) Sauf dans les cas de révision judiciaire, sont irrecevables les instances introduites contre l'avocat-conseil ou contre toute personne employée au bureau de l'avocat-conseil relativement à ce qui est fait, relaté ou dit dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions en vertu de la présente partie, sauf s'il est démontré qu'ils ont agi de mauvaise foi.

Immunité

Same

(2) The Counsel and any person employed in the office of the Counsel shall not be called to give evidence or required to produce a record in any court or in any proceeding of a judicial nature in respect of anything coming to his or her knowledge in the exercise of his or her functions under this Part, unless disclosure of that information or record is authorized by this Part.

Counsel not liable

28.40 The Counsel is not liable to prosecution for an offence under any Act for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of his or her functions under this Part, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

Annual report

28.41—(1) The Counsel shall make an annual report on the activities of the Counsel's office to the Speaker of the Assembly.

Same

(2) The Counsel's annual report shall include a summary of the number, nature and ultimate resolutions of allegations of serious government wrongdoing disclosed to the Counsel under this Act.

Same

(3) The Speaker shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Rights preserved

28.42 Nothing in this Part shall be interpreted to limit any right that an employee may have under any other Act or at law to disclose information about government wrongdoing in the public interest.

Commencement

28.43 Sections 28.11 to 28.42 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(7) The Act is amended by adding the following heading before section 29:

PART V REGULATIONS AND MISCELLANEOUS

(8) Clause 29 (1) (b) of the Act is amended by striking out "through bargaining pursuant to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the last three lines and substituting "through collective bargaining".

(9) Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

- (m.1) designating categories of Crown employees for the purposes of clause 14 (2) (c) (soliciting funds prohibited).

(2) L'avocat-conseil et toute personne employée au bureau de l'avocat-conseil ne peuvent pas être appelés à témoigner ni contraints à produire des documents devant un tribunal ou dans une instance de nature judiciaire à l'égard de ce qu'ils apprennent dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente partie, sauf si celle-ci autorise la divulgation de ces renseignements ou documents.

Idem

28.40 L'avocat-conseil ne peut être poursuivi pour infraction à une loi relativement à ce qui est fait, relaté ou dit dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions en vertu de la présente partie, sauf s'il est démontré qu'il a agi de mauvaise foi.

Immunité de l'avocat-conseil

28.41 (1) L'avocat-conseil présente au président de l'Assemblée un rapport annuel sur les activités du bureau de l'avocat-conseil.

Rapport annuel

(2) Le rapport annuel de l'avocat-conseil contient un résumé portant sur le nombre et la nature des allégations d'actions fautives graves du gouvernement qui sont divulguées à l'avocat-conseil en vertu de la présente loi, ainsi que sur les décisions définitives qui ont été prises à l'égard de ces allégations.

Idem

(3) Le président de l'Assemblée fait déposer le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

Idem

28.42 La présente partie n'a pas pour effet de limiter tout droit qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit de divulguer, dans l'intérêt public, des renseignements sur des actions fautives du gouvernement.

Maintien des droits de divulgation

28.43 Les articles 28.11 à 28.42 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

(7) La Loi est modifiée en outre par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 29 :

PARTIE V RÈGLEMENTS ET DISPOSITIONS DIVERSES

(8) L'alinéa 29 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux trois dernières lignes, de «collective».

(9) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- m.1) désigner les catégories d'employés de la Couronne pour l'application de l'alinéa 14 (2) c) (interdiction de solliciter des fonds).

(10) Clause 29 (1) (u) of the Act is repealed.

(11) The Act is amended by adding the following section:

Regulations .

29.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining “gross mismanagement”, “gross waste of money”, “abuse of authority”, “grave health or safety hazard to any person” and “grave environmental hazard” for the purposes of Part IV;
- (b) providing for the establishment and administration of the public file under Part IV;
- (c) respecting access of the public to records placed in the public file;
- (d) prescribing the circumstances under which the Counsel is required to or may provide copies of records placed in the public file;
- (e) authorizing the Counsel to charge fees for copies of records placed in the public file and prescribing those fees.

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

59. Clause (d) of the definition of “trade union” in section 1 of the *Employment Standards Act* is repealed.

FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

60.—(1) Paragraph 5 of subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed.

(2) Subsection 67 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 14, section 1, is further amended by adding the following paragraph:

8.1 Subsection 28.38 (2) of the *Public Service Act*.

HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

61. Section 2 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by adding the following subsection:

Act does not apply to Crown employees

(3) This Act does not apply to Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993.

(10) L’alinéa 29 (1) u) de la Loi est abrogé.

(11) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l’article suivant :

29.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Rèlements

- a) définir les expressions «mauvaise gestion flagrante», «gaspillage flagrant de sommes d’argent», «abus de pouvoir», «grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque» et «grave danger pour l’environnement» pour l’application de la partie IV;
- b) prévoir la constitution et la gestion du dossier public aux termes de la partie IV;
- c) traiter de l’accès du public aux documents versés au dossier public;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles l’avocat-conseil doit ou peut fournir des copies de documents versés au dossier public;
- e) autoriser l’avocat-conseil à exiger l’acquiescement de droits pour l’obtention de copies de documents versés au dossier public, et prescrire le montant de ces droits.

LOI SUR LES NORMES D’EMPLOI

59 L’alinéa d) de la définition de «syndicat» à l’article 1 de la *Loi sur les normes d’emploi* est abrogé.

LOI SUR L’ACCÈS À L’INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

60 (1) La disposition 5 du paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* est abrogée.

(2) Le paragraphe 67 (2), tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

8.1 Le paragraphe 28.38 (2) de la *Loi sur la fonction publique*.

LOI SUR L’ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

61 L’article 2 de la *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La présente loi ne s’applique pas aux employés de la Couronne au sens de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Non-application aux employés de la Couronne

LABOUR RELATIONS ACT

62.—(1) Subsection 2 (1) of the *Labour Relations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 4, is further amended by striking out “or” at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

- (h) to a member of the Ontario Provincial Police Force;
- (i) to an employee within the meaning of the *Colleges Collective Bargaining Act*;
- (j) to a provincial judge;
- (k) to a person employed as a labour mediator or labour conciliator;
- (l) to a person employed in a minister’s office in a position confidential to a minister of the Crown; or
- (m) to a person who regularly provides advice to Cabinet, a minister of the Crown or a deputy minister on legislation that directly affects the terms or conditions of employment of employees in the public sector as defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*.

(2) The Act is amended by adding the following sections:

2.0.1 The modifications described in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993 apply for the application of this Act with respect to Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993.

2.0.2 This Act binds the Crown.

(3) Subsection 38 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 18, is further amended by inserting “(6.2)” after “(6.1)”.

(4) Subsection 45 (8.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 23, is amended by striking out “and 10” in the third line and substituting “10 and 11”.

(5) Subsections 93 (10) and (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 38, are repealed and the following substituted:

(10) A party to an interim or final order may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

62 (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- h) au membre de la Police provinciale de l’Ontario;
- i) à l’employé au sens de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges*;
- j) au juge provincial;
- k) à la personne employée comme médiateur ou conciliateur en matière de relations de travail;
- l) à la personne employée dans le bureau d’un ministre à un poste de confiance auprès d’un ministre de la Couronne;
- m) à la personne qui donne régulièrement des conseils au Conseil des ministres, à un ministre de la Couronne ou à un sous-ministre sur des lois qui touchent directement les conditions d’emploi des employés du secteur public au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’équité salariale*.

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

2.0.1 Les adaptations décrites dans la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* s’appliquent en ce qui a trait à l’application de la présente loi à l’égard des employés de la Couronne au sens de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

2.0.2 La présente loi lie la Couronne.

(3) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 18 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «(6.2)», après «(6.1)»,.

(4) Le paragraphe 45 (8.2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 23 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «et 10» à la troisième ligne, de «, 10 et 11».

(5) Les paragraphes 93 (10) et (11) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 38 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(10) Une partie à une ordonnance provisoire ou définitive peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l’Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu’une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Application
of Act to
Crown
employees
modified

Crown
bound

Filing in
court

Adaptation
de l’applica-
tion de la Loi
aux employés
de la Cou-
ronne

La Couronne
est liée

Dépôt à la
Cour

Enforcement

(11) An interim or final order that has been filed with the court is enforceable by a person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by it and is enforceable on the day after the date fixed in the order for compliance.

(6) Section 104 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 42, is further amended by adding the following subsection:

Rules not regulations

(14.4) Rules made under subsection (13.1) or (14) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

(7) Clause 105 (2) (h) of the Act is amended by striking out "the chair or a vice-chair" in the first line and substituting "the chair, a vice-chair or a labour relations officer".

LIQUOR LICENCE ACT

63. Section 4 of the *Liquor Licence Act* is repealed.

MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT

64.—(1) Clause 6 (c) of the *Management Board of Cabinet Act* is amended by striking out "except those allowances which have been determined by bargaining under the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the last four lines.

(2) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 14, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Limitation

(2) Regulations made under clause (1) (c) do not apply with respect to allowances determined under collective bargaining.

SUCCESSOR RIGHTS (CROWN TRANSFERS) ACT

65. The *Successor Rights (Crown Transfers) Act* is repealed.

WORKERS' COMPENSATION ACT

66.—(1) Subsection 66 (1) of the *Workers' Compensation Act* is amended by striking out "and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the sixth and seventh lines.

(2) Subsection 81 (3) of the Act is amended by striking out "and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the fourth and fifth lines.

Exécution

(11) L'exécution d'une ordonnance provisoire ou définitive déposée à la Cour peut être demandée par la personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par l'ordonnance et celle-ci est exécutoire le jour qui suit la date fixée dans l'ordonnance pour s'y conformer.

(6) L'article 104 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(14.4) Les règles établies en vertu du paragraphe (13.1) ou (14) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les règles ne sont pas des règlements

(7) L'alinéa 105 (2) h) de la Loi est modifié par substitution, à «le président ou un vice-président» aux première et deuxième lignes, de «le président, un vice-président ou un agent des relations de travail».

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

63 L'article 4 de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé.

LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION DU GOUVERNEMENT

64 (1) L'alinéa 6 c) de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est modifié par suppression de «, sauf les indemnités fixées par négociation aux termes de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux quatre dernières lignes.

(2) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) ne s'appliquent pas à l'égard des indemnités fixées par négociation collective.

Restriction

LOI SUR LES DROITS SYNDICAUX EN CAS DE CESSION INTÉRESSANT LA COURONNE

65 La *Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne* est abrogée.

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

66 (1) Le paragraphe 66 (1) de la *Loi sur les accidents du travail* est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux sixième, septième et huitième lignes.

(2) Le paragraphe 81 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(3) Subsection 95 (5) of the Act is amended by striking out “and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the third and fourth lines.

(3) Le paragraphe 95 (5) de la Loi est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Commence-
ment

67.—(1) This Act, except as provided in subsection (2), comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

67 (1) La présente loi, sous réserve du paragraphe (2), entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Same

(2) Section 53 comes into force on the day this Act receives Royal Assent.

(2) L'article 53 entre en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Short title

68.—(1) The short title of this Act is the *Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act, 1993*.

68 (1) Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique et les relations de travail*.

Titre abrégé

Same

(2) On the day this subsection comes into force, subsection (1) is repealed and the short title of this Act becomes the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paragraphe (1) est abrogé et le titre abrégé de la présente loi devient *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Idem

CIV/501
XB
- 356



Cor
Publ

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 117

**An Act to revise the Crown
Employees Collective Bargaining
Act, to amend the Public Service
Act and the Labour Relations Act
and to make related amendments to
other Acts**

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading November 4, 1993
2nd Reading December 2, 1993
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee
of the Whole House and as reported to the
Legislative Assembly December 14, 1993)*

(2nd Printing)

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 117

**Loi révisant la Loi sur la
négociation collective des
employés de la Couronne,
modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur les
relations de travail et apportant
des modifications connexes à
d'autres lois**

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 4 novembre 1993
2^e lecture 2 décembre 1993
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
comité plénier et rapporté à l'Assemblée législative
le 14 décembre 1993)*

(2^e impression)

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill does the following:

1. It replaces the existing *Crown Employees Collective Bargaining Act*.
2. It replaces the existing scheme in the *Public Service Act* governing the political activities of Crown employees.
3. It creates a new scheme of “whistleblowers’ protection” for Ontario government employees. This is an amendment to the *Public Service Act*.
4. It makes consequential amendments to several Acts and makes other minor amendments to the *Labour Relations Act*.

CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE BARGAINING ACT

The new *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* that is created by this Bill governs the collective bargaining of most Crown employees. The definition of “Crown employee”, in this new scheme, is set out in subsection 1 (1).

Under this scheme, the *Labour Relations Act* applies with respect to those Crown employees. However, the new Act also modifies some provisions of the *Labour Relations Act*, as they apply to those Crown employees. (Part II of the new Act)

Part III of the new Act sets out a scheme for the provision of essential services and emergency services during a strike or lock-out of those Crown employees. “Essential services” is defined in section 22. The employer and trade union are required to make an essential services agreement governing the use of bargaining unit employees during a strike or lock-out.

The Grievance Settlement Board is continued, and provision is made for its structure and functions. (Part IV of the new Act)

Part V sets out transitional provisions and other administrative matters.

Related amendments are made to the *Employment Standards Act*, the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*, the *Labour Relations Act*, the *Liquor Licence Act*, the *Management Board of Cabinet Act*, the *Public Service Act*, the *Successor Rights (Crown Transfers) Act* and the *Workers’ Compensation Act*.

PUBLIC SERVICE ACT (Political Activities)

The new Part III of the *Public Service Act* replaces the existing scheme governing political activity by Crown employees. (The existing scheme is contained in sections 11 to 16 of the current Act.)

Political activity is defined (section 28.1 of the Act). Crown employees are divided into two categories, restricted (section 28.3 of the Act) and unrestricted (section 28.4).

Rights and prohibitions are set out. General prohibitions are contained in section 28.1 of the Act. The rights of Crown employees in the restricted category are described in section 28.3, and those for employees in the unrestricted category are described in section 28.4.

The Part establishes penalties for contraventions and provides grievance procedures.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi accomplit ce qui suit :

1. Il remplace l’actuelle *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*.
2. Il remplace le système actuellement prévu par la *Loi sur la fonction publique*, qui régit les activités politiques des employés de la Couronne.
3. Il crée un nouveau système de «protection des dénonciateurs» à l’intention des employés du gouvernement de l’Ontario. Il s’agit d’une modification apportée à la *Loi sur la fonction publique*.
4. Il apporte des modifications corrélatives à plusieurs lois et d’autres modifications mineures à la *Loi sur les relations de travail*.

LOI SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE

La nouvelle *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* que crée le présent projet de loi régit la négociation collective de la plupart des employés de la Couronne. La définition de «employé de la Couronne», selon le nouveau système, est énoncée au paragraphe 1 (1).

Dans le cadre de ce système, la *Loi sur les relations de travail* s’applique à l’égard de ces employés de la Couronne. Par ailleurs, la nouvelle loi modifie également certaines dispositions de la *Loi sur les relations de travail* qui s’appliquent à ces employés de la Couronne (partie II de la nouvelle loi).

La partie III de la nouvelle loi prévoit un plan pour la prestation de services essentiels et de services d’urgence pendant une grève ou un lock-out de ces employés de la Couronne. Les «services essentiels» sont définis à l’article 22. L’employeur et le syndicat sont tenus de conclure une entente sur les services essentiels qui régit le recours à des employés compris dans l’unité de négociation pendant une grève ou un lock-out.

La Commission de règlement des griefs est maintenue et des dispositions prévoient sa structure et ses fonctions (partie IV de la nouvelle loi).

La partie V énonce les dispositions transitoires et traite d’autres questions d’ordre administratif.

Des modifications connexes sont apportées à la *Loi sur les normes d’emploi*, à la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*, à la *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*, à la *Loi sur les relations de travail*, à la *Loi sur les permis d’alcool*, à la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement*, à la *Loi sur la fonction publique*, à la *Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne* et à la *Loi sur les accidents du travail*.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE (Activités politiques)

La nouvelle partie III de la *Loi sur la fonction publique* remplace le système actuel qui régit les activités politiques des employés de la Couronne. (Le système actuel est exposé aux articles 11 à 16 de la loi actuelle.)

Les activités politiques sont définies (article 28.1 de la Loi). Les employés de la Couronne sont divisés en deux catégories : la catégorie «restreint» (article 28.3 de la Loi) et la catégorie «non restreint» (article 28.4).

Les droits et les interdictions sont énoncés. Les interdictions générales sont formulées à l’article 28.1 de la Loi. Les droits des employés de la Couronne appartenant à la catégorie «restreint» sont énoncés à l’article 28.3 et ceux des employés appartenant à la catégorie «non restreint» le sont à l’article 28.4.

Cette partie fixe des peines en cas de contravention et prévoit des procédures de règlement des griefs.

(Whistleblowers' Protection)

Under the new Part IV of the *Public Service Act*, Ontario government employees are protected from retaliation when, acting in good faith, they allege serious wrongdoing by a government institution. Serious government wrongdoing is defined in section 28.13 of the Act. The definition may be expanded upon in the regulations.

Employees and officials are authorized to disclose confidential government information to a newly-appointed Counsel, for the purpose of determining whether it may reveal serious government wrongdoing and determining what steps can be taken to bring the information to the attention of the public.

The Counsel may require a report from the head of an institution if the Counsel believes information disclosed to him or her may reveal serious government wrongdoing. The Counsel is required to make the contents of the report available to the public unless the Counsel determines that it is not in the public interest to make it public.

A related amendment is made to the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

LABOUR RELATIONS ACT

Minor procedural and technical amendments are made to the *Labour Relations Act* (subsections 62 (4), (5), (6) and (7) of the Bill).

(Protection des dénonciateurs)

Aux termes de la nouvelle partie IV de la *Loi sur la fonction publique*, les employés du gouvernement de l'Ontario sont protégés des représailles qu'ils pourraient encourir lorsque, agissant de bonne foi, ils imputent des actions fautives graves à des institutions du gouvernement. La notion d'action fautive grave du gouvernement est définie à l'article 28.13 de la Loi. Cette définition peut être élargie par voie de règlement.

Les employés et les représentants sont autorisés à divulguer des renseignements confidentiels du gouvernement à l'avocat-conseil nouvellement nommé pour qu'il établisse si ces renseignements sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement et qu'il détermine les mesures qui peuvent être prises pour porter ces renseignements à la connaissance du public.

L'avocat-conseil peut exiger un rapport de la personne responsable d'une institution s'il croit que les renseignements qui lui ont été divulgués sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement. Il est tenu de rendre le contenu du rapport accessible au public, sauf s'il établit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Une modification connexe est apportée à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

Des modifications procédurales et techniques mineures sont apportées à la *Loi sur les relations de travail* (paragraphe 62 (4), (5), (6) et (7) du projet de loi).

**An Act to revise the Crown
Employees Collective Bargaining
Act, to amend the Public Service
Act and the Labour Relations Act
and to make related amendments to
other Acts**

**Loi révisant la Loi sur la
négociation collective des
employés de la Couronne,
modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur les
relations de travail et apportant
des modifications connexes à
d'autres lois**

CONTENTS

**CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE
BARGAINING ACT**

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definition

**PART II
APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT**

2. Application of *Labour Relations Act*
3. Subss. 1 (4) and (5) (Related activities or businesses)
4. s.38 (Voluntary arbitration)
5. s.41 (First contract arbitration)
6. s.43.1 (Just cause provision)
7. s.45 (Arbitration provision)
8. s.46 (Referral of grievance to single arbitrator)
9. s.46.1 (Consensual mediation-arbitration)
10. s.64 (Successor rights)
11. s. 73.1 (Use of bargaining unit employees)
12. s.73.2 (Permitted use of specified replacement workers)
13. Subs. 74 (2) (Limitation on strike or lock-out)
14. s.75 (Reinstatement after lock-out, etc.)
15. s.81 (Alteration of working conditions)
16. Subs. 91 (4) (Orders by Board)
17. s.97 (Notice of claim for damages, etc.)
18. s.104 (Ontario Labour Relations Board)
19. s.108 (Jurisdiction)
20. s.118 (Regulations)
21. ss.119 to 155 (Construction industry provisions)

SOMMAIRE

**LOI SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE
DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE**

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définition

**PARTIE II
APPLICATION DE LA LOI SUR LES
RELATIONS DE TRAVAIL**

2. Application de la *Loi sur les relations de travail*
3. Par. 1 (4) et (5) (Entreprises ou activités connexes)
4. Art. 38 (Accord d'arbitrage)
5. Art. 41 (Arbitrage d'une première convention)
6. Art. 43.1 (Motif valable)
7. Art. 45 (Disposition sur l'arbitrage)
8. Art. 46 (Grief soumis à un arbitre unique)
9. Art. 46.1 (Médiation-arbitrage consensuel)
10. Art. 64 (Succession aux qualités)
11. Art. 73.1 (Recours aux employés de l'unité de négociation)
12. Art. 73.2 (Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés)
13. Par. 74 (2) (Restriction concernant la grève ou le lock-out)
14. Art. 75 (Réintégration après un lock-out)
15. Art. 81 (Modification des conditions de travail)
16. Par. 91 (4) (Ordonnances de la Commission)
17. Art. 97 (Avis de réclamation en dommages-intérêts)
18. Art. 104 (Commission des relations de travail de l'Ontario)
19. Art. 108 (Compétence exclusive)
20. Art. 118 (Règlements)
21. Art. 119 à 155 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)

**PART II.1
COLLECTIVE BARGAINING**

- 21.1 Definition
- 21.2 Bargaining units established
- 21.3 Bargaining agent
- 21.4 Central agreement
- 21.5 Separate agreements
- 21.6 Term of agreements
- 21.7 Lawful strike
- 21.8 First contract arbitration

**PART III
ESSENTIAL SERVICES**

- 22. Definitions
- 23. Essential services agreements required
- 24. Essential services part
- 25. When parties must begin negotiations
- 26. Agenda of negotiation, essential services part
- 27. Appointment of conciliation officer
- 28. Application to the Board
- 29. Duration of an essential services agreement
- 30. Enforcement of essential services agreement
- 31. Burden of proof
- 32. Use of employees, essential services
- 33. Use of employees, emergency services
- 34. Application re meaningful bargaining prevented
- 35. Working conditions
- 36. When arbitration may begin
- 37. Limitation on arbitration decision

**PART IV
GRIEVANCE SETTLEMENT BOARD**

- 39. Grievance Settlement Board
- 40. Composition and administration of Board
- 41. Practice and procedure
- 42. Members of the Board who determine matters
- 43. Agreement between the parties
- 44. Classification grievances, restriction

**PART V
MISCELLANEOUS**

GENERAL

- 45. Committee for classification issues

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 47. Definition
- 48. Bargaining units
- 49. Bargaining agents
- 50. Collective agreements
- 51. Bargaining
- 52. Essential services agreements, negotiations
- 54. Ontario Public Service Labour Relations Tribunal
- 55. Grievance Settlement Board
- 56. Termination of framework agreements

**PART II.1
NÉGOCIATION COLLECTIVE**

- 21.1 Définition
- 21.2 Formation d'unités de négociation
- 21.3 Agent négociateur
- 21.4 Convention centrale
- 21.5 Conventions distinctes
- 21.6 Durée des conventions
- 21.7 Grève licite
- 21.8 Arbitrage d'une première convention

**PARTIE III
SERVICES ESSENTIELS**

- 22. Définitions
- 23. Ententes obligatoires sur les services essentiels
- 24. Partie sur les services essentiels
- 25. Début des négociations
- 26. Ordre des questions, partie sur les services essentiels
- 27. Désignation d'un conciliateur
- 28. Requête à la Commission
- 29. Durée de l'entente sur les services essentiels
- 30. Exécution de l'entente sur les services essentiels
- 31. Fardeau de la preuve
- 32. Recours à des employés, services essentiels
- 33. Recours à des employés, services d'urgence
- 34. Requête, négociation valable
- 35. Conditions de travail
- 36. Début de l'arbitrage
- 37. Restriction concernant la décision arbitrale

**PARTIE IV
COMMISSION DE RÈGLEMENT DES GRIEFS**

- 39. Commission de règlement des griefs
- 40. Composition et administration de la Commission
- 41. Pratique et procédure
- 42. Prise de décisions par des membres de la Commission
- 43. Entente entre les parties
- 44. Griefs touchant la classification, restriction

**PARTIE V
DISPOSITIONS DIVERSES**

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 45. Comité responsable des questions de classification

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 47. Définition
- 48. Unités de négociation
- 49. Agents négociateurs
- 50. Conventions collectives
- 51. Négociation
- 52. Ententes sur les services essentiels, négociations
- 54. Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario
- 55. Commission de règlement des griefs
- 56. Fin des ententes

REPEALS

57. Repeals

PUBLIC SERVICE ACT

58. Amendments

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

59. Amendment

**FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

60. Amendments

**HOSPITAL LABOUR DISPUTES
ARBITRATION ACT**

61. Amendment

LABOUR RELATIONS ACT

62. Amendments

LIQUOR LICENCE ACT

63. Amendment

**MANAGEMENT BOARD OF CABINET
ACT**

64. Amendments

**SUCCESSOR RIGHTS
(CROWN TRANSFERS) ACT**

65. Repeal

WORKERS' COMPENSATION ACT

66. Amendments

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

67. Commencement

68. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE
BARGAINING ACT****PART I
INTERPRETATION**

Definition

1.—(1) In this Act, “Crown employee” means a Crown employee as defined in the *Public Service Act* but does not include,

- (a) a member of the Ontario Provincial Police Force;

ABROGATIONS

57. Abrogations

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

58. Modifications

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

59. Modification

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

60. Modifications

**LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS
DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX**

61. Modification

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

62. Modifications

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

63. Modification

**LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION
DU GOUVERNEMENT**

64. Modifications

**LOI SUR LES DROITS SYNDICAUX EN
CAS DE CESSIION INTÉRESSANT
LA COURONNE**

65. Abrogation

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

66. Modifications

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

67. Entrée en vigueur

68. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE
DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE****PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1 (1) Dans la présente loi, «employé de la Couronne» s'entend d'un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*. Sont toutefois exclus de la présente définition :

Définition

- a) les membres de la Police provinciale de l'Ontario;

- (b) an employee of a college of applied arts and technology;
- (c) a physician to whom the *Ontario Medical Association Dues Act, 1991* applies or an intern or a resident described in subsection 1 (2) of that Act;
- (d) a provincial judge;
- (e) a person employed as a labour mediator or labour conciliator;
- (f) a person employed in a minister's office in a position confidential to a minister of the Crown; or

- ➡
- (g) a person who regularly provides advice to Cabinet, a minister of the Crown or a deputy minister on employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*; ▲

Definitions
in *Labour
Relations Act*

(2) Definitions in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act* apply to terms used in this Act.

PART II APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT

Application
of the *Labour
Relations Act*

2.—(1) This Act sets out modifications to the application of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees.

Act part of
the *Labour
Relations Act*

(2) This Act shall be deemed to form part of the *Labour Relations Act* for the purposes of the application of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees.

Subs. 1 (4)
(Related
activities or
businesses)

3.—(1) The application of subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Status of
employees

(2) A decision made under subsection 1 (4) shall not, directly or indirectly, treat an individual as a Crown employee unless he or she is considered to be a Crown employee under the *Public Service Act*. ▲

s. 38 (Vol-
untary arbi-
tration)

4.—(1) The application of section 38 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

- b) les employés des collèges d'arts appliqués et de technologie;
- c) les médecins auxquels s'applique la *Loi de 1991 sur les cotisations de l'Ontario Medical Association* ainsi que les internes ou les médecins résidents visés au paragraphe 1 (2) de cette loi;
- d) les juges provinciaux;
- e) les personnes employées comme médiateurs ou conciliateurs en matière de relations de travail;
- f) les personnes employées dans le bureau d'un ministre à un poste de confiance auprès d'un ministre de la Couronne;

- ➡
- g) les personnes qui donnent régulièrement des conseils au Conseil des ministres, à un ministre de la Couronne ou à un sous-ministre sur des lois ayant trait à l'emploi qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*. ▲

Définitions de
la *Loi sur les
relations de
travail*

(2) Les définitions figurant au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent aux termes utilisés dans la présente loi.

PARTIE II APPLICATION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

Application
de la *Loi sur
les relations
de travail*

2 (1) La présente loi énonce les adaptations apportées en ce qui a trait à l'application de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne.

La Loi fait
partie de la
*Loi sur les
relations de
travail*

(2) La présente loi est réputée faire partie de la *Loi sur les relations de travail* aux fins de l'application de celle-ci à l'égard des employés de la Couronne.

Par. 1 (4)
(Entreprises
ou activités
connexes)

3 (1) L'application du paragraphe 1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Statut des
employés

(2) Une décision prise en vertu du paragraphe 1 (4) ne doit pas, directement ou indirectement, traiter un particulier comme un employé de la Couronne à moins qu'il ne soit considéré comme tel en vertu de la *Loi sur la fonction publique*. ▲

Art. 38
(Accord d'ar-
bitrage)

4 (1) L'application de l'article 38 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Appointment
of a single
arbitrator

(2) If the parties have agreed to refer matters to a single arbitrator, they shall appoint an arbitrator within seven days after they agreed to refer the matters for arbitration.

(2) Si les parties ont convenu de soumettre des questions à un arbitre unique, elles désignent un arbitre au plus tard sept jours après avoir convenu de soumettre les questions à l'arbitrage.

Désignation
d'un arbitre
unique

Appointment
of a board
of arbitration

(3) If the parties have agreed to refer matters to a board of arbitration,

(3) Si les parties ont convenu de soumettre des questions à un conseil d'arbitrage :

Désignation
d'un conseil
d'arbitrage

(a) each party shall, within seven days after the parties agreed to refer the matters for arbitration, appoint a member of the board and inform the other party of the appointee; and

a) chaque partie, au plus tard sept jours après que les parties ont convenu de soumettre les questions à l'arbitrage, désigne un membre du conseil et informe l'autre partie du nom de la personne qu'elle a désignée;

(b) the members appointed under clause (a) shall, within five days after the second of them is appointed, appoint a third member who shall be the chair of the board.

b) les membres désignés aux termes de l'alinéa a), au plus tard cinq jours après que le second d'entre eux est désigné, désignent un troisième membre à la présidence du conseil.

If appoint-
ments not
made

(4) If an appointment is not made as required under subsection (2) or (3), the Minister may make the appointment and the Minister must do so on the request of a party.

(4) Si aucune désignation n'est effectuée comme l'exige le paragraphe (2) ou (3), le ministre peut procéder à la désignation et doit le faire si une partie le demande.

Absence de
désignation

Procedural
and other
provisions
applicable

(5) Subsections 6 (8) to (14), (17) and (18) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* apply, with necessary modifications, to arbitrators and boards of arbitration.

(5) Les paragraphes 6 (8) à (14), (17) et (18) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux arbitres et aux conseils d'arbitrage.

Autres dispo-
sitions appli-
cables,
notamment
en matière de
procédure

Procedure

(6) The arbitrator or board of arbitration shall determine their own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions and section 110 of the *Labour Relations Act* applies to the arbitrator or board of arbitration and their decision and proceedings as if they were the Board.

(6) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L'article 110 de la *Loi sur les relations de travail* s'applique à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage ainsi qu'à la décision qu'il rend et aux instances tenues devant lui, comme s'il s'agissait de la Commission.

Procédure

Cost of arbi-
trators

(7) The remuneration and expenses of the arbitrator or the members of the board of arbitration shall be paid as follows:

(7) La rémunération et les indemnités de l'arbitre ou des membres du conseil d'arbitrage sont versées comme suit :

Coût des
arbitres

1. If a single arbitrator is appointed, each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the arbitrator.

1. Si un arbitre unique est désigné, chacune des parties lui verse la moitié de sa rémunération et de ses indemnités.

2. If a board of arbitration is appointed, each party shall pay the remuneration and expenses of the member appointed by or on behalf of the party and one-half of the remuneration and expenses of the chair.

2. Si un conseil d'arbitrage est désigné, chacune des parties verse au membre qu'elle désigne ou qui est désigné en son nom sa rémunération et ses indemnités, et verse au président la moitié de sa rémunération et de ses indemnités.

Reference
back to arbi-
trator or
board

(8) The arbitrator or board of arbitration may, upon application by a party within ten days after the release of a decision, amend, alter or vary the decision where it is shown to the satisfaction of the arbitrator or board that they failed to deal with any matter in dispute referred to them or that an error is apparent on the face of the decision.

(8) À la demande d'une partie dans les dix jours qui suivent la communication d'une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut modifier sa décision s'il est convaincu qu'il a omis d'examiner une question en litige qui lui était soumise ou que la décision présente une erreur manifeste.

Renvoi à l'ar-
bitre ou au
conseil

Representations on reference back	(9) Before amending, altering or varying a decision on an application under subsection (8), the arbitrator or board shall give the parties an opportunity to make representations on the application.	(9) Avant de modifier une décision à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8), l'arbitre ou le conseil donne aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments au sujet de la demande.	Arguments en cas de renvoi
Time limit on reference back	(10) A decision may be amended, altered or varied on an application under subsection (8) only within <u>twenty</u> days after the application is made.	(10) Une décision ne peut être modifiée à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8) que dans les <u>vingt</u> jours qui suivent la présentation de la demande.	Délai en cas de renvoi
No decision to require legislation	(11) In making a decision, the arbitrator or board of arbitration shall not include any term that would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation except for the purpose of appropriating money for its implementation.	(11) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de conditions dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.	Incidence de la décision sur les lois
Scope of arbitration	(12) The decision of the arbitrator or board of arbitration shall not include any matters upon which the parties have agreed if the arbitrator or board is notified in writing of the agreement of the parties on those matters.	(12) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de questions sur lesquelles les parties se sont entendues si l'arbitre ou le conseil est avisé par écrit de l'entente conclue entre les parties sur ces questions.	Portée de l'arbitrage
Scope of arbitration, agreement by parties	(13) The application of subsection (12) may be varied by the agreement of the parties.	(13) L'application du paragraphe (12) peut être modifiée si les parties y consentent.	Portée de l'arbitrage, entente des parties
Collective agreement prepared by arbitrator, etc.	(14) If the parties have not agreed upon the terms of a collective agreement within <u>thirty</u> days after the release of the decision of the arbitrator or board of arbitration, the arbitrator or board shall prepare a document giving effect to the decision of the arbitrator or board and any agreement between the parties about which the arbitrator or board has been notified.	(14) Si, dans les <u>trente</u> jours qui suivent la communication de la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues sur les clauses d'une convention collective, l'arbitre ou le conseil rédige un document donnant effet à sa décision et à toute entente conclue entre les parties dont il a été avisé.	Rédaction de la convention collective par l'arbitre
Same	(15) The arbitrator or board of arbitration shall give copies of the document prepared under subsection (14) to the parties and upon doing so the document becomes a collective agreement under the <i>Labour Relations Act</i> effective on the day set out in the document.	(15) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage remet aux parties des copies du document rédigé aux termes du paragraphe (14). Le document devient alors une convention collective conclue en vertu de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , qui entre en vigueur à la date énoncée dans le document.	Idem
s. 41 (First contract arbitration)	5.—(1) The application of section 41 of the <i>Labour Relations Act</i> is subject to the modifications set out in this section.	5 (1) L'application de l'article 41 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Art. 41 (Arbitrage d'une première convention)
Applicable provisions	(2) The following provisions apply, with necessary modifications, with respect to arbitrations under section 41 of the <i>Labour Relations Act</i> : 1. Subsections 4 (8) (Reference back to arbitrator or board), (9) (Representations on reference back) and (10) (Time limit on reference back). 2. Subsection 4 (11) (No decision to require legislation). 3. Subsections 4 (12) (Scope of arbitration) and (13) (Scope of arbitration, agreement by parties).	(2) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arbitrages visés à l'article 41 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> : 1. Les paragraphes 4 (8) (Renvoi à l'arbitre ou au conseil), (9) (Arguments en cas de renvoi) et (10) (Délai en cas de renvoi). 2. Le paragraphe 4 (11) (Aucune incidence de la décision sur les lois). 3. Les paragraphes 4 (12) (Portée de l'arbitrage) et (13) (Portée de l'arbitrage, entente des parties).	Dispositions applicables

4. Subsections 4 (14) and (15) (Collective agreement prepared by arbitrator, etc.).

Minister's order: commencement of hearing

(3) If the hearing of the arbitration does not commence within the time period set out in subsection 41 (10) of the *Labour Relations Act*, the Minister may make such orders as he or she considers necessary to ensure the arbitration is heard without delay.

Minister's order: completion of arbitration

(4) If the decision of the board of arbitration is not released within the time period set out in subsection 41 (11) of the *Labour Relations Act*, the Minister may,

(a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision will be given without undue delay; and

(b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the members of the board of arbitration.

s. 43.1 (Just cause provision)

6.—(1) The application of section 43.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Subs. 43.1 (4) not to apply

(2) Subsection 43.1 (4) of the *Labour Relations Act* does not apply.

Arbitration of dispute

(3) A party may request that the chair of the Grievance Settlement Board refer to a single arbitrator a difference relating to the just cause provisions of the collective agreement as they are continued under subsection 43.1 (3) of the *Labour Relations Act*.

s. 45 (Arbitration provision)

7.—(1) The application of section 45 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Certain subs. not to apply

(2) Subsections 45 (1) to (5) of the *Labour Relations Act* do not apply.

Deemed provision relating to arbitration

(3) Every collective agreement relating to Crown employees shall be deemed to provide for the final and binding settlement by arbitration by the Grievance Settlement Board, without stoppage of work, of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable.

Restrictions on lessening of penalties

(4) In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act*, the Grievance Settlement Board shall not provide for the employment of an employee in a position that involves direct responsibility for or that provides an oppor-

4. Les paragraphes 4 (14) et (15) (Rédaction de la convention collective par l'arbitre).

(3) Si l'audition de l'arbitrage ne débute pas dans le délai prévu au paragraphe 41 (10) de la *Loi sur les relations de travail*, le ministre peut prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que l'audition de l'arbitrage ait lieu sans tarder.

Arrêté du ministre : début de l'audition

(4) Si le conseil d'arbitrage ne communique pas sa décision dans le délai prévu au paragraphe 41 (11) de la *Loi sur les relations de travail*, le ministre peut :

Arrêté du ministre : achèvement de l'arbitrage

a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue sans retard injustifié;

b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités des membres du conseil d'arbitrage.

6 (1) L'application de l'article 43.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 43.1 (Motif valable)

(2) Le paragraphe 43.1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas.

Non-application du par. 43.1 (4)

(3) Une partie peut demander que le président de la Commission de règlement des griefs soumette à un arbitre unique un différend relatif aux dispositions de la convention collective qui ont trait au motif valable, telles qu'elles sont maintenues aux termes du paragraphe 43.1 (3) de la *Loi sur les relations de travail*.

Arbitrage du différend

7 (1) L'application de l'article 45 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 45 (Disposition sur l'arbitrage)

(2) Les paragraphes 45 (1) à (5) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

Non-application de certains par.

(3) Chaque convention collective concernant les employés de la Couronne est réputée contenir une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive de la Commission de règlement des griefs et sans interruption du travail, de tous les différends entre les parties que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue inexécution de la convention collective, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

Disposition réputée concernant l'arbitrage

(4) Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs ne doit pas prévoir l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents

Restrictions relatives aux peines moins sévères

tunity for contact with residents in a facility if the Board has found that the employee,

- (a) has applied force to a resident in a facility, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the resident; or
- (b) has sexually molested a resident in a facility.

Definitions

(5) In subsection (4),

“facility” means,

- (a) premises where services are provided by the Minister under the *Child and Family Services Act*,
- (b) a facility under the *Developmental Services Act*,
- (c) The Ontario School for the Deaf, The Ontario School for the Blind or a school for the deaf or a school for the blind continued or established under section 13 of the *Education Act*,
- (d) a psychiatric facility under the *Mental Health Act*,
- (e) a correctional institution under the *Ministry of Correctional Services Act*,
- (f) a place or facility designated under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) as a place of temporary detention, or
- (g) a place or facility designated as a place of secure custody or as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada); (“établissement”)

“resident” means a person who is an inmate, patient, pupil or resident in or is detained or cared for in a facility. (“résident”)

Alternative lesser penalty

(6) In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act* in circumstances in which it is restricted by subsection (4), the Grievance Settlement Board may provide for the employment of the employee in another substantially equivalent position.

s. 46
(Referral of grievance to single arbitrator)

8. Section 46 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees.

d'un établissement ou qui lui permet d'avoir des contacts avec ceux-ci si la Commission a conclu que l'employé, selon le cas :

- a) a usé de la force contre un résident d'un établissement, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise du résident;
- b) a commis un attentat à la pudeur sur la personne d'un résident d'un établissement.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (4).

«établissement» S'entend :

- a) des locaux où le ministre fournit des services conformément à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
- b) d'un établissement visé par la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*,
- c) de l'École provinciale pour sourds, de l'École provinciale pour aveugles ou des écoles pour sourds ou des écoles pour aveugles qui sont maintenues ou ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*,
- d) des établissements psychiatriques visés par la *Loi sur la santé mentale*,
- e) des établissements correctionnels visés par la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*,
- f) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),
- g) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé ou comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). («facility»)

«résident» Un détenu, un malade, un élève ou un résident d'un établissement, ou une personne qui y est détenue ou qui y reçoit des soins. («resident»)

(6) Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail* dans les circonstances où la substitution est restreinte par le paragraphe (4), la Commission de règlement des griefs peut prévoir l'affectation de l'employé à un autre poste essentiellement équivalent.

8 L'article 46 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne.

Définitions

Autre peine moins sévère

Art. 46
(Grief soumis à un arbitre unique)

s. 46.1 (Con-sensual mediation-arbitration)

9.—(1) The application of section 46.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Appointment of mediator-arbitrator

(2) If there is an agreement to refer one or more grievances to a mediator-arbitrator under subsection 46.1 (1) of the *Labour Relations Act*, the mediator-arbitrator shall be a vice-chair of the Grievance Settlement Board appointed by the chair of the Board.

Minister not to appoint

(3) Subsection 46.1 (3) of the *Labour Relations Act* does not apply.

References to the Minister

(4) References to the Minister in subsections 46.1 (4) and (5) of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be references to the chair of the Grievance Settlement Board.

s. 64 (Successor rights)

10.—(1) The application of section 64 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Application

(2) Section 64 of the *Labour Relations Act* applies with respect to the following:

1. A transfer of an undertaking to or from one employer whose employees are Crown employees with respect to whom this Act applies to or from another employer whose employees are not such Crown employees.
2. A transfer of an undertaking between employers whose employees are Crown employees with respect to whom this Act applies.

Modifications

(3) Any reference to “sale” or “sells” in section 64 of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be a reference to a transfer and any reference to a “business” in that section shall be deemed to be a reference to an undertaking.

Definitions

(4) For the purposes of subsections (2) and (3),

“transfer” means a conveyance, disposition or sale and the verb has a corresponding meaning; (“cession”)

“undertaking” means a business, enterprise, institution, program, project, work or a part of any of them. (“entreprise”)

s. 73.1 (Use of bargaining unit employees)

11.—(1) The application of section 73.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Exception, essential services agreement

(2) Subsection 73.1 (4) of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to

9 (1) L'application de l'article 46.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) S'il est convenu de soumettre un ou plusieurs griefs à un médiateur-arbitre en vertu du paragraphe 46.1 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, le médiateur-arbitre doit être un vice-président de la Commission de règlement des griefs désigné par le président de la Commission.

(3) Le paragraphe 46.1 (3) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas.

(4) Les mentions du ministre aux paragraphes 46.1 (4) et (5) de la *Loi sur les relations de travail* sont réputées des mentions du président de la Commission de règlement des griefs.

10 (1) L'application de l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) L'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* s'applique à l'égard de ce qui suit :

1. La cession d'une entreprise à ou par un employeur dont les employés sont des employés de la Couronne à l'égard desquels s'applique la présente loi à ou par un autre employeur dont les employés ne sont pas de tels employés de la Couronne.
2. La cession d'une entreprise entre employeurs dont les employés sont des employés de la Couronne à l'égard desquels s'applique la présente loi.

(3) Toute mention de «vente» ou de «vendre» à l'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* est réputée la mention d'une cession et toute mention d'une «entreprise» à cet article est réputée la mention d'une entreprise au sens du présent article.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (2) et (3).

«cession» Transport, aliénation ou vente, et le verbe «céder» a un sens correspondant. («transfer»)

«entreprise» Entreprise, activité, établissement, programme, projet, ouvrage ou une partie de ceux-ci. («undertaking»)

11 (1) L'application de l'article 73.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Le paragraphe 73.1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à

Art. 46.1 (Médiation-arbitrage consensuel)

Désignation d'un médiateur-arbitre

Aucune désignation par le ministre

Mentions du ministre

Art. 64 (Succession aux qualités)

Application

Adaptations

Définitions

Art. 73.1 (Recours aux employés de l'unité de négociation)

Exception, entente sur les services essentiels

Crown employees who are providing only essential services or emergency services under an essential services agreement made under Part III.

Exception re prohibition

(3) Subsection 73.1 (8) of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to a person,

- (a) who exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations; and
- (b) who refuses to perform work that is necessary to enable the employer to provide essential services in accordance with an essential services agreement,

to the extent that the person refuses to perform the work that is necessary to enable the employer to provide the essential services.



s. 73.2 (Permitted use of specified replacement workers)

12. Section 73.2 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees.

Subs. 74 (2) (Limitation on strike or lock-out)

13. It is an additional requirement to those in subsection 74 (2) of the *Labour Relations Act* that the employer and the trade union must have an essential services agreement under Part III before an employee may strike or the employer may lock out an employee.

s. 75 (Reinstatement after lock-out, etc.)

14.—(1) The application of section 75 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

References to replacement workers

(2) References to employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be references to employees in the bargaining unit who performed work under Part III of this Act.

s. 81 (Alteration of working conditions)

15.—(1) The application of section 81 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Essential services agreement required

(2) It is an additional condition to those in clauses 81 (1) (a) and (2) (a) of the *Labour Relations Act* that there be an essential services agreement between the employer and the trade union before any alteration is allowed under those clauses.

l'égard des employés de la Couronne qui ne fournissent que des services essentiels ou des services d'urgence dans le cadre d'une entente sur les services essentiels conclue aux termes de la partie III.

(3) Dans la mesure où la personne refuse d'effectuer le travail nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels, le paragraphe 73.1 (8) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard d'une personne qui :

- a) d'une part, exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail;
- b) d'autre part, refuse d'effectuer le travail nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir des services essentiels conformément à une entente sur les services essentiels.



Exception, interdiction

12 L'article 73.2 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne.

Art. 73.2 (Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés)

13 S'ajoute aux exigences du paragraphe 74 (2) de la *Loi sur les relations de travail* celle selon laquelle l'employeur et le syndicat doivent avoir conclu une entente sur les services essentiels aux termes de la partie III avant qu'un employé ne puisse faire la grève ou qu'un employeur ne puisse lock-outer un employé.

Par. 74 (2) (Restriction concernant la grève ou le lock-out)

14 (1) L'application de l'article 75 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 75 (Réintégration après un lock-out)

(2) Les mentions d'employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 de la *Loi sur les relations de travail* sont réputées des mentions d'employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de la partie III de la présente loi.

Mentions des travailleurs de remplacement

15 (1) L'application de l'article 81 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 81 (Modification des conditions de travail)

(2) S'ajoute aux conditions des alinéas 81 (1) a) et (2) a) de la *Loi sur les relations de travail* celle que soit conclue par l'employeur et le syndicat une entente sur les services essentiels avant qu'une modification ne puisse être apportée aux termes de ces alinéas.

Entente sur les services essentiels obligatoire

Subs. 91 (4)
(Orders by
Board)

16.—(1) The application of subsection 91 (4) of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

No order to
require legis-
lation

(2) No order of the Board shall include any term that would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation except for the purpose of appropriating money for its implementation.

s. 97 (Notice
of claim for
damages,
etc.)

17.—(1) The application of section 97 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Notice not
to contain
appointee

(2) A notice under subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act* shall not contain the name of an appointee to an arbitration board.

Arbitration
by the
Grievance
Settlement
Board

(3) A claim for damages under subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act* shall be arbitrated by the Grievance Settlement Board.

Certain
subss. not to
apply

(4) Subsections 97 (2), (3), (4), (6) and (7) of the *Labour Relations Act* do not apply.

s. 104
(Ontario
Labour
Relations
Board)

18.—(1) The application of section 104 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Application
with respect
to essential
services

(2) In the case of a matter respecting Part III, the chair of the Board may sit alone or may authorize a vice-chair to sit alone under subsection 104 (12) of the *Labour Relations Act* if,

(a) the chair considers it advisable to do so; or

(b) the parties consent.

Same

(3) The Board may make rules under subsection 104 (14) of the *Labour Relations Act* to expedite proceedings to which Part III applies.

s. 108 (Juris-
diction)

19.—(1) The application of section 108 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Limitation

(2) Despite subsection 108 (2) of the *Labour Relations Act*, no person shall be found to be a Crown employee unless he or she is considered to be a Crown employee under the *Public Service Act*.

s. 118 (Reg-
ulations)

20. Regulations made under section 118 of the *Labour Relations Act* do not apply

16 (1) L'application du paragraphe 91 (4) de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Nulle ordonnance de la Commission ne doit contenir de condition dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

17 (1) L'application de l'article 97 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) L'avis prévu au paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas contenir le nom d'une personne désignée au conseil d'arbitrage.

(3) La réclamation en dommages-intérêts visée au paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail* doit être soumise à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs.

(4) Les paragraphes 97 (2), (3), (4), (6) et (7) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

18 (1) L'application de l'article 104 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Dans le cas d'une question ayant trait à la partie III, le président de la Commission peut siéger seul ou autoriser un vice-président à ce faire en vertu du paragraphe 104 (12) de la *Loi sur les relations de travail* si, selon le cas :

a) le président estime qu'il est opportun de procéder ainsi;

b) les parties y consentent.

(3) La Commission peut établir des règles en vertu du paragraphe 104 (14) de la *Loi sur les relations de travail* en vue d'accélérer le déroulement des instances auxquelles s'applique la partie III.

19 (1) L'application de l'article 108 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Malgré le paragraphe 108 (2) de la *Loi sur les relations de travail*, nul ne doit être considéré comme un employé de la Couronne s'il n'est pas considéré comme un employé de la Couronne aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

20 Les règlements pris en application de l'article 118 de la *Loi sur les relations de*

Par. 91 (4)
(Ordonnances
de la Com-
mission)

Incidence de
l'ordonnance
sur les lois

Art. 97 (Avis
de réclama-
tion en dom-
mages-
intérêts)

L'avis ne doit
pas contenir
le nom d'une
personne
désignée

Arbitrage de
la Commis-
sion de règle-
ment des
griefs

Non-applica-
tion de cer-
tains par.

Art. 104
(Commission
des relations
de travail de
l'Ontario)

Application à
l'égard des
services
essentiels

Idem

Art. 108
(Compétence
exclusive)

Restriction

Art. 118
(Règlements)

with respect to the Grievance Settlement Board.

ss. 119 to 155 (Construction industry provisions)

21.—(1) Sections 119 to 155 of the *Labour Relations Act* do not apply with respect to Crown employees.

Same

(2) Subsection (1) applies despite any provision of the *Labour Relations Act* that would incorporate the provisions referred to in subsection (1).



PART II.1 COLLECTIVE BARGAINING

Definition

21.1 In this Part, “designated bargaining unit” means a bargaining unit referred to in subsection 21.2 (2) and includes a successor of the bargaining unit.

Bargaining units established

21.2—(1) The Lieutenant Governor in Council may by order establish seven bargaining units consisting of Crown employees who are public servants as defined in the *Public Service Act*.

Description

(2) The description of six of the bargaining units is as determined by the Lieutenant Governor in Council.

Same

(3) The seventh bargaining unit is composed of all Crown employees who are public servants who are not included in the other six bargaining units, but shall not include,

- (a) persons who exercise managerial functions or are employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations; or
- (b) lawyers and engineers who are employed in their professional capacity.

Appropriate bargaining unit

(4) A bargaining unit established under this section is an appropriate bargaining unit for the purposes of the *Labour Relations Act* until the description of the bargaining unit is altered under that Act.

Restriction

(5) The description of a bargaining unit established under this section shall not be amended until after a collective agreement is made following the coming into force of this section.

Same

(6) No order may be made under subsection (1) after the repeal of the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, being chapter C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

Orders not regulations

(7) An order made under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

travail ne s'appliquent pas à l'égard de la Commission de règlement des griefs.

21 (1) Les articles 119 à 155 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à l'égard des employés de la Couronne.

Art. 119 à 155 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute disposition de la *Loi sur les relations de travail* qui inclurait les dispositions visées à ce paragraphe.



PARTIE II.1 NÉGOCIATION COLLECTIVE

Définition

21.1 Dans la présente partie, «unité de négociation désignée» s'entend de l'unité de négociation visée au paragraphe 21.2 (2). S'entend en outre de l'unité de négociation qui lui succède.

21.2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, former sept unités de négociations composées d'employés de la Couronne qui sont des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

Formation d'unités de négociation

(2) La définition de six des unités de négociation est établie par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Définition

(3) La septième unité de négociation se compose de tous les employés de la Couronne qui sont des fonctionnaires autres que ceux compris dans les six autres unités de négociation, à l'exclusion, selon le cas :

Idem

- a) des personnes qui exercent des fonctions de direction ou qui sont employées à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail;
- b) des avocats et des ingénieurs qui sont employés en leur qualité professionnelle.

(4) L'unité de négociation formée en vertu du présent article est une unité de négociation appropriée pour l'application de la *Loi sur les relations de travail* jusqu'à ce que sa définition soit modifiée aux termes de cette loi.

Unité de négociation appropriée

(5) La définition de l'unité de négociation formée en vertu du présent article ne doit pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article.

Restriction

(6) Aucun décret ne peut être pris en vertu du paragraphe (1) après l'abrogation de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*, qui constitue le chapitre C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

Idem

(7) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les décrets ne sont pas des règlements

Bargaining agent

21.3—(1) The Lieutenant Governor in Council may designate the Ontario Public Service Employees Union as the bargaining agent for the six bargaining units referred to in subsection 21.2 (2).

Effect of designation

(2) The Ontario Public Service Employees Union represents the employees in those bargaining units until it ceases, under the *Labour Relations Act*, to represent them.

Restriction

(3) The Ontario Public Service Employees Union continues to represent the employees in those bargaining units until a collective agreement is made following the coming into force of this section.

Non-application

(4) Section 61 of the *Labour Relations Act* (termination of bargaining rights after voluntary recognition) does not apply with respect to the designation of the Union.

Central agreement

21.4—(1) One collective agreement shall govern the following terms and conditions of employment of the employees in the designated bargaining units:

1. Dispute resolution procedures.
2. Prohibitions against discrimination.
3. Employment security and mobility.
4. Pensions.
5. Long term disability insurance plans.
6. Benefits to which all employees in the designated bargaining units are entitled.
7. With the consent of the parties, wages.
8. Such other matters as the parties may agree upon.

Same

(2) No other collective agreement shall govern the terms and conditions of employment referred to in subsection (1).

Disagreement

(3) If the parties are unable to agree about whether a benefit is referred to in paragraph 6 of subsection (1), the benefit shall be the subject of negotiations for the collective agreement referred to in subsection (1).

Deemed bargaining unit

(4) The designated bargaining units shall be deemed to be one bargaining unit for the purposes of a collective agreement referred to in subsection (1).

21.3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner le Syndicat des employés et employées de la fonction publique de l'Ontario comme l'agent négociateur des six unités de négociation visées au paragraphe 21.2 (2).

Agent négociateur

(2) Le Syndicat des employés et employés de la fonction publique de l'Ontario représente les employés compris dans ces unités de négociation jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, de les représenter.

Prise d'effet de la désignation

(3) Le Syndicat des employés et employés de la fonction publique de l'Ontario continue à représenter les employés compris dans ces unités de négociation jusqu'à ce qu'une convention collective soit conclue après l'entrée en vigueur du présent article.

Restriction

(4) L'article 61 de la *Loi sur les relations de travail* (révocation du droit de négocier à la suite d'une reconnaissance volontaire) ne s'applique pas à l'égard de la désignation du Syndicat.

Non-application

21.4 (1) Une seule convention collective régit les conditions d'emploi suivantes des employés compris dans les unités de négociation désignées :

Convention centrale

1. Les modalités de règlement des différends.
2. Les interdictions contre la discrimination.
3. La sécurité d'emploi et la mobilité.
4. Les pensions.
5. Les régimes d'assurance-invalidité de longue durée.
6. Les avantages sociaux auxquels ont droit tous les employés compris dans les unités de négociation désignées.
7. Les salaires, avec le consentement des parties.
8. Les autres questions dont peuvent convenir les parties.

(2) Aucune autre convention collective ne doit régir les conditions d'emploi visées au paragraphe (1).

Idem

(3) Si les parties sont incapables de s'entendre sur la question de savoir si un avantage social est visé à la disposition 6 du paragraphe (1), celui-ci est assujéti aux négociations en vue de parvenir à la convention collective visée au paragraphe (1).

Désaccord

(4) Les unités de négociation désignées sont réputées une unité de négociation aux fins d'une convention collective visée au paragraphe (1).

Unité de négociation réputée

Same	(5) The description of the deemed bargaining unit shall not be altered under the <i>Labour Relations Act</i> .	(5) La définition de l'unité de négociation réputée ne doit pas être modifiée aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Idem
Same	(6) The provisions of the <i>Labour Relations Act</i> concerning the establishment and termination of bargaining rights do not apply with respect to the deemed bargaining unit.	(6) Les dispositions de la <i>Loi sur les relations de travail</i> concernant l'acquisition et la perte du droit à la négociation collective ne s'appliquent pas à l'égard de l'unité de négociation réputée.	Idem
Council of trade unions	(7) The bargaining agents representing the employees in each of the designated bargaining units shall be deemed to be a certified council of trade unions representing those employees for the purposes of a collective agreement referred to in subsection (1).	(7) Les agents négociateurs représentant les employés compris dans chacune des unités de négociation désignées sont réputés être un conseil de syndicats accrédité représentant ces employés aux fins de la convention collective visée au paragraphe (1).	Conseil de syndicats
Separate agreements	21.5 The employer and the bargaining agent representing the employees in a designated bargaining unit may enter into a collective agreement respecting matters not referred to in subsection 21.4 (1).	21.5 L'employeur et l'agent négociateur représentant les employés compris dans une unité de négociation désignée peuvent conclure une convention collective concernant les questions non visées au paragraphe 21.4 (1).	Conventions distinctes
Term of agreements	21.6 —(1) Every collective agreement respecting employees in the designated bargaining units shall be effective on the same date and for a term of the same duration.	21.6 (1) Chaque convention collective concernant les employés compris dans les unités de négociation désignées entre en vigueur à la même date et a la même durée.	Durée des conventions
Same	(2) Unless the parties agree otherwise, a collective agreement shall provide that it is effective for a term of at least two years.	(2) Sauf entente contraire entre les parties, la convention collective prévoit qu'elle est en vigueur pour au moins deux ans.	Idem
Lawful strike	21.7 —(1) The following conditions must exist for a strike by employees in a designated bargaining unit to be lawful: 1. The strike must otherwise be lawful under the <i>Labour Relations Act</i> . 2. A strike by the employees in every other designated bargaining unit that is represented by a bargaining agent must otherwise be lawful under the <i>Labour Relations Act</i> . 3. Employees in each of those designated bargaining units must begin to strike simultaneously.	21.7 (1) Il doit être satisfait aux conditions suivantes pour qu'une grève des employés compris dans une unité de négociation désignée soit licite : 1. La grève doit par ailleurs être licite aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> . 2. Une grève des employés compris dans chaque autre unité de négociation désignée qui est représentée par un agent négociateur doit par ailleurs être licite aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> . 3. Les employés compris dans chacune de ces unités de négociation désignées doivent commencer la grève au même moment.	Grève licite
Exception	(2) Paragraphs 2 and 3 of subsection (1) do not include employees in a designated bargaining unit for which a collective agreement under section 21.4 or 21.5, as the case may be, has been settled.	(2) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe (1) ne comprennent pas les employés compris dans une unité de négociation désignée à l'égard desquels une convention collective visée à l'article 21.4 ou 21.5, selon le cas, a été réglée.	Exception
Lawful lock-out	(3) The following conditions must exist for a lock-out by an employer of employees in a designated bargaining unit to be lawful: 1. The lock-out must otherwise be lawful under the <i>Labour Relations Act</i> .	(3) Il doit être satisfait aux conditions suivantes pour qu'un lock-out, par un employeur, des employés compris dans une unité de négociation désignée soit licite : 1. Le lock-out doit par ailleurs être licite aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Lock-out licite

2. A lock-out of employees in every other designated bargaining unit that is represented by a bargaining agent must otherwise be lawful under the *Labour Relations Act*.

3. The lock-out of employees in each of those designated bargaining units must begin simultaneously.

Exception

(4) Paragraphs 2 and 3 of subsection (3) do not include employees in a designated bargaining unit for which a collective agreement under section 21.4 or 21.5, as the case may be, has been settled.

Working conditions may not be altered

(5) For the purposes of subsection 81 (1) of the *Labour Relations Act*, clause 81 (1) (a) shall be deemed to refer to the release of a report or a notice, as the case may be, with respect to every designated bargaining unit that is represented by a bargaining agent.

First contract arbitration

21.8 Section 41 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to the six bargaining units referred to in subsection 21.2 (2) or the deemed bargaining unit under section 21.4. ➡

PART III

ESSENTIAL SERVICES

Definitions

22. In this Part,

“essential services” means services that are necessary to enable the employer to prevent,

- (a) danger to life, health or safety,
- (b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises,
- (c) serious environmental damage, or
- (d) disruption of the administration of the courts or of legislative drafting; (“services essentiels”)

“essential services agreement” means an agreement between the employer and trade union that applies during a strike or lock-out and that has,

- (a) an essential services part that provides for the use, during a strike or lock-out, of employees in the bargaining unit to provide essential services, and
- (b) an emergency services part that provides for the use, during a strike or lock-out, of employees in the bargaining unit, in addition to those referred to in clause (a), in emergencies. (“entente sur les services essentiels”)

2. Un lock-out des employés compris dans chaque autre unité de négociation désignée qui est représentée par un agent négociateur doit par ailleurs être licite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.

3. Le lock-out des employés compris dans chacune de ces unités de négociation désignées doit commencer au même moment.

Exception

(4) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) ne comprennent pas les employés compris dans une unité de négociation désignée à l'égard desquels une convention collective visée à l'article 21.4 ou 21.5, selon le cas, a été réglée.

Les conditions de travail ne peuvent pas être modifiées

(5) Pour l'application du paragraphe 81 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, l'alinéa 81 (1) a) est réputé faire mention de la remise d'un rapport ou d'un avis, selon le cas, à l'égard de chaque unité de négociation désignée qui est représentée par un agent négociateur.

21.8 L'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des six unités de négociation visées au paragraphe 21.2 (2) ni à l'égard de l'unité de négociation réputée visée à l'article 21.4. ➡

Arbitrage d'une première convention

PARTIE III

SERVICES ESSENTIELS

Définitions

22 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«entente sur les services essentiels» Entente conclue par l'employeur et le syndicat qui s'applique pendant une grève ou un lock-out et qui comprend :

- a) une partie sur les services essentiels qui prévoit le recours, pendant une grève ou un lock-out, à des employés compris dans l'unité de négociation pour fournir des services essentiels,
- b) une partie sur les services d'urgence qui prévoit le recours, pendant une grève ou un lock-out, à des employés compris dans l'unité de négociation, en plus de ceux visés à l'alinéa a), dans les cas d'urgence. («essential services agreement»)

«services essentiels» Services nécessaires pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité,
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux,
- c) des dommages environnementaux graves,

Essential services agreements required

23.—(1) An employer of Crown employees and a trade union representing Crown employees who have or are negotiating a collective agreement shall make an essential services agreement.

Duty to bargain

(2) The employer and the trade union shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make an essential services agreement.

Essential services part

24.—(1) The essential services part of an essential services agreement must include provisions that,

- (a) identify the essential services;
- (b) set out how many employees in the bargaining unit from what employee positions are necessary to enable the employer to provide the essential services; and
- (c) identify the employees who the employer and trade union have agreed will be required during a strike or lock-out to work to the extent necessary to enable the employer to provide the essential services.

Same

(2) In clause (1) (b), the number of employees in the bargaining unit that are necessary is how many are necessary taking into account the persons, other than members of the bargaining unit, that the employer is allowed to use under the *Labour Relations Act*.

When parties must begin negotiations

25.—(1) An employer and trade union who do not have an essential services agreement shall begin to negotiate one,

- (a) if they have a collective agreement, at least 180 days before the agreement ceases to operate; or
- (b) if a notice under section 14 of the *Labour Relations Act* has been given, within fifteen days of the giving of that notice.

Same

(2) An employer and trade union may begin to negotiate at a time later than that required under subsection (1) if they agree to do so.

Agenda of negotiation, essential services part

26. In negotiating the essential services part of an essential services agreement, the employer and trade union shall negotiate with respect to the following issues in the following order:

d) la perturbation dans l'administration des tribunaux ou dans la rédaction législative. («essential services»)

23 (1) L'employeur d'employés de la Couronne et le syndicat représentant des employés de la Couronne qui ont négocié une convention collective ou sont en train de le faire doivent conclure une entente sur les services essentiels.

Ententes obligatoires sur les services essentiels

(2) L'employeur et le syndicat négocient de bonne foi et font des efforts raisonnables afin de conclure une entente sur les services essentiels.

Obligation de négocier

24 (1) La partie sur les services essentiels d'une entente sur les services essentiels doit comprendre des clauses qui :

Partie sur les services essentiels

- a) déterminent les services essentiels;
- b) indiquent le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, par poste d'employé, qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels;
- c) déterminent les employés qui, selon ce que l'employeur et le syndicat ont convenu, devront, pendant une grève ou un lock-out, travailler dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

(2) À l'alinéa (1) b), le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires correspond au nombre nécessaire de ces derniers compte tenu des personnes, autres que les membres de l'unité de négociation, auxquelles l'employeur peut avoir recours en vertu de la *Loi sur les relations de travail*.

Idem

25 (1) L'employeur et le syndicat qui n'ont pas conclu d'entente sur les services essentiels commencent à en négocier une :

Début des négociations

- a) s'ils ont conclu une convention collective, au moins 180 jours avant l'expiration de la convention;
- b) si l'avis prévu à l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail* a été donné, dans les quinze jours de la date de l'avis.

(2) L'employeur et le syndicat peuvent commencer à négocier plus tard qu'il n'est prévu au paragraphe (1) s'ils en conviennent.

Idem

26 Lorsqu'ils négocient la partie sur les services essentiels d'une entente sur les services essentiels, l'employeur et le syndicat négocient à l'égard des questions suivantes dans l'ordre suivant :

Ordre des questions, partie sur les services essentiels

1. What types of services are essential services.
2. What levels of the types of essential services are necessary to prevent,
 - i. danger to life, health or safety,
 - ii. the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises,
 - iii. serious environmental damage, or
 - iv. disruption of the administration of the courts or of legislative drafting.
3. What employee positions are necessary to enable the employer to provide the types of essential services at the necessary levels.
4. How many employees in the bargaining unit, in employee positions referred to in paragraph 3, are necessary to enable the employer to provide the essential services at the necessary levels.



5. Which employees will be required during a strike or lock-out to work to the extent necessary to enable the employer to provide the essential services.



Appointment
of concilia-
tion officer

27. At any time after an employer and trade union are required to begin negotiations, the Minister, upon the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect an essential services agreement.

Application
to the Board

28.—(1) On application by the employer or trade union, the Ontario Labour Relations Board shall determine any matters that the parties have not resolved and in doing so the Board may,

- (a) determine any matters to be included in an essential services agreement between the parties;
- (b) order that terms specified by the Board be deemed to be part of an essential services agreement between the parties;
- (c) order that the parties be deemed to have entered into an essential services agreement; and
- (d) give any other such directions as the Board considers appropriate.



(3) The Board may consult with the parties to resolve any matter raised by the appli-

Same

1. Les genres de services qui constituent des services essentiels.
2. Les niveaux des genres de services essentiels qui sont nécessaires pour empêcher, selon le cas :
 - i. tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité,
 - ii. la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux,
 - iii. des dommages environnementaux graves,
 - iv. la perturbation dans l'administra-
tion des tribunaux ou dans la
rédaction législative.
3. Les postes d'employés qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les genres de services essentiels aux niveaux nécessaires.
4. Le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, dans les postes d'employés visés à la disposition 3, qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels aux niveaux nécessaires.



5. Les employés qui, pendant une grève ou un lock-out, devront travailler dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.



Désignation
d'un concilia-
teur

27 En tout temps après que l'employeur et le syndicat sont tenus de commencer les négociations, le ministre, à la demande de l'une ou l'autre partie, désigne un conciliateur pour qu'il s'entretienne avec les parties et s'efforce de parvenir à une entente sur les services essentiels.

Requête à la
Commission

28 (1) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission des relations de travail de l'Ontario statue sur les questions que les parties n'ont pas réglées. Ce faisant, la Commission peut :

- a) décider des questions à inclure dans une entente sur les services essentiels entre les parties;
- b) ordonner que les conditions qu'elle précise sont réputées faire partie d'une entente sur les services essentiels entre les parties;
- c) ordonner que les parties sont réputées avoir conclu une entente sur les services essentiels;
- d) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.



(3) La Commission peut consulter les parties pour régler toute question soulevée dans

Idem

cation or may inquire into any matter raised by the application, or may do both.

Orders after consultation

(4) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties or on an inquiry.

Reconsideration

(5) On a further application by the employer or trade union, the Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.

Duration of an essential services agreement

29.—(1) An essential services agreement continues until terminated by a party to the agreement.

When termination possible

(2) A party may terminate an essential services agreement only if the parties have a collective agreement and there are at least 190 days left in the term of the collective agreement.

Method of termination

(3) A party may terminate an essential services agreement by giving the other party written notice.

Enforcement of essential services agreement

30.—(1) On application by a party to an essential services agreement, the Board may enforce the agreement and may amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

Filing Board decision in court

(2) A party to a decision of the Board made under this Part may file it, excluding the reasons, in the form prescribed under the *Labour Relations Act* in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

Burden of proof

31.—(1) In an application or complaint relating to this Part, the burden of proof that services are essential services lies upon the party alleging that they are.

Same

(2) In an application or complaint relating to this Part, the burden of proof that circumstances constitute or would constitute an emergency lies upon the party alleging it.

Use of employees, essential services

32.—(1) During a strike or lock-out, the employer is entitled to use, to provide essential services, such employees in the bargaining unit as are necessary as provided in the essential services part of the essential services agreement.

Notification of employees

(2) The employer shall notify the employees who, under the essential services part of the essential services agreement, the employer is entitled to use under subsection (1) during a strike or lock-out.

la requête ou peut enquêter sur toute question soulevée dans la requête, ou peut faire les deux.

(4) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle juge appropriée après avoir consulté les parties ou au cours d'une enquête.

(5) Sur autre requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.

29 (1) L'entente sur les services essentiels demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une des parties y mette fin.

(2) Une partie ne peut mettre fin à une entente sur les services essentiels que si les parties ont conclu une convention collective et qu'il reste au moins 190 jours avant l'expiration de celle-ci.

(3) Une partie peut mettre fin à une entente sur les services essentiels en en avisant l'autre partie par écrit.

30 (1) Sur requête d'une partie à une entente sur les services essentiels, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente et elle peut y apporter les modifications et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

(2) Une partie à une décision rendue par la Commission aux termes de la présente partie peut déposer à la Cour de l'Ontario (Division générale) la décision, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, sans les motifs. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

31 (1) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait à la présente partie, le fardeau de la preuve que des services sont des services essentiels revient à la partie qui prétend qu'ils le sont.

(2) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait à la présente partie, le fardeau de la preuve que des circonstances constituent ou constitueraient une urgence revient à la partie qui le prétend.

32 (1) Pendant une grève ou un lock-out, l'employeur a le droit d'avoir recours, pour fournir des services essentiels, aux employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires comme le prévoit la partie sur les services essentiels de l'entente sur les services essentiels.

(2) L'employeur avise les employés auxquels, aux termes de la partie sur les services essentiels de l'entente sur les services essentiels, il a le droit d'avoir recours en vertu du

Ordonnances après consultation

Réexamen

Durée de l'entente sur les services essentiels

Possibilité de mettre fin à l'entente

Méthode

Exécution de l'entente sur les services essentiels

Dépôt de la décision de la Commission à la Cour

Fardeau de la preuve

Idem

Recours à des employés, services essentiels

Avis aux employés

Limitation
on strike,
lock-out
rights

(3) Employees who have been notified by the employer or trade union that the employer is entitled to use them under subsection (1) may not strike and may not be locked out.

Working
conditions

(4) Unless the employer and trade union agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to employees used under this section.

Use of
employees,
emergency
services

33.—(1) In an emergency during a strike or lock-out, the employer is entitled to use such employees as the emergency services part of the essential services agreement provides for.

Limitation
on strike
rights

(2) Employees who have been notified that the employer is entitled to use them under subsection (1) and wishes to do so may not strike while the employer is so entitled and so wishes.

Working
conditions

(3) Unless the employer and trade union agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to employees used under this section.

Application
re mean-
ingful
bargaining

34.—(1) A party to an essential services agreement may apply to the Ontario Labour Relations Board for a determination as to whether meaningful collective bargaining has been prevented because of the agreement.

Same

(2) No application may be made until employees in the bargaining unit have been on strike or locked out for at least ten days.

Same

(3) The Board shall consider whether sufficient time has elapsed in the dispute between the parties to permit it to determine whether meaningful collective bargaining has been prevented.

Deferred
decision

(4) The Board may defer making a decision on the application until such time as it considers appropriate.

Interim
order

(5) The Board shall not make an interim order containing rates of wages or other

paragraphe (1) pendant une grève ou un lock-out.

(3) Les employés qui ont été avisés par l'employeur ou le syndicat que l'employeur a le droit d'avoir recours à eux en vertu du paragraphe (1) ne peuvent pas faire la grève ni être mis en lock-out.

(4) À moins que l'employeur et le syndicat ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés auxquels l'employeur a recours en vertu du présent article.

33 (1) En cas d'urgence pendant une grève ou un lock-out, l'employeur a le droit d'avoir recours aux employés que prévoit la partie sur les services d'urgence de l'entente sur les services essentiels.

(2) Les employés qui ont été avisés que l'employeur a le droit d'avoir recours à eux en vertu du paragraphe (1) et désire s'en prévaloir ne peuvent pas faire la grève pendant que l'employeur a ce droit et désire s'en prévaloir.

(3) À moins que l'employeur et le syndicat ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés auxquels l'employeur a recours en vertu du présent article.

34 (1) Une partie à une entente sur les services essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de décider s'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison de l'entente.

(2) Aucune requête ne peut être présentée tant que les employés compris dans l'unité de négociation n'ont pas été en grève ou en lock-out pendant au moins dix jours.

(3) La Commission juge s'il s'est écoulé assez de temps depuis le début du conflit entre les parties pour lui permettre de décider s'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable.

(4) La Commission peut remettre la prise d'une décision au sujet de la requête à la date qu'elle juge appropriée.

(5) La Commission ne doit rendre une ordonnance provisoire contenant les taux de

Restriction
des droits

Conditions de
travail

Recours à des
employés,
services d'ur-
gence

Restriction
des droits

Conditions de
travail

Requête,
négociation
valable

Idem

Idem

Décision dif-
férée

Ordonnance
provisoire

terms and conditions of employment except as provided under section 35.

Orders

- (6) The Board may,
- (a) direct the parties to continue negotiations for a collective agreement;
 - (b) direct the parties to confer with a mediator who will endeavour to effect a collective agreement;
 - (c) order that all matters remaining in dispute between the parties be resolved by a mediator-arbitrator;
 - (d) order that all matters remaining in dispute between the parties be referred to an arbitrator or to a board of arbitration for final and binding arbitration;
 - (e) require that the arbitration referred to in clause (d) settle the collective agreement by final offer selection;
 - (f) amend the essential services agreement to reduce the number of employee positions or to reduce the number of employees in the bargaining unit that are designated as necessary to enable the employer to provide the essential services;

- (g) give such other directions as the Board considers appropriate.

Deeming

(7) If an order described in clause (6) (d) is made, the parties shall be deemed to have irrevocably agreed in writing under section 38 of the *Labour Relations Act* to make the referral in accordance with the order.

Amendment to agreement

(8) If the Board determines that meaningful collective bargaining has been prevented because of the essential services agreement, on an application under this section or subsection 28 (5) or 30 (1) the Board shall not amend the agreement to increase the number of employee positions or to increase the number of employees in the bargaining unit that are designated as necessary to enable the employer to provide the essential services.

Working conditions

35.—(1) If the Board determines that meaningful collective bargaining has been prevented, the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the trade union and the employees in effect at the time of the determination shall continue in effect, unless the employer and trade union agree otherwise, until the earlier of,

salaire ou les autres conditions d'emploi que comme le prévoit l'article 35.

- (6) La Commission peut :

Ordonnances

- a) enjoindre aux parties de continuer à négocier une convention collective;
- b) enjoindre aux parties de consulter un médiateur qui tentera de parvenir à une convention collective;
- c) ordonner que toutes les questions encore en litige entre les parties soient résolues par un médiateur-arbitre;
- d) ordonner que toutes les questions encore en litige entre les parties soient soumises à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage afin d'obtenir une décision arbitrale définitive;
- e) exiger que l'arbitrage visé à l'alinéa d) règle la convention collective par arbitrage des dernières offres;
- f) modifier l'entente sur les services essentiels afin de réduire le nombre de postes d'employés ou le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont désignés comme étant nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels;

- g) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

(7) Si une ordonnance décrite à l'alinéa (6) d) est rendue, les parties sont réputées avoir convenu irrévocablement par écrit en vertu de l'article 38 de la *Loi sur les relations de travail* d'effectuer la soumission conformément à l'ordonnance.

Consentement réputé

(8) Si elle décide qu'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison de l'entente sur les services essentiels, la Commission, sur requête présentée en vertu du présent article ou du paragraphe 28 (5) ou 30 (1), ne doit pas modifier l'entente afin d'augmenter le nombre de postes d'employés ou le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont désignés comme étant nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Modification de l'entente

35 (1) Si la Commission décide qu'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable, les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l'employeur, du syndicat et des employés qui étaient en vigueur à la date de la décision demeurent en vigueur, sauf entente contraire entre l'employeur et le syndicat, jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

Conditions de travail

- (a) the date on which a collective agreement is settled; or
- (b) the date on which the arbitration, if any, authorized under section 34 is completed.

Reinstatement

(2) Rates of wages or other terms and conditions of employment or rights, privileges or duties referred to in subsection (1) that are altered before the Board's determination following a notice under section 14 or 54 of the *Labour Relations Act* shall be restored and continued in effect, unless the employer and trade union agree otherwise, until the earlier of,

- (a) the date on which a collective agreement is settled; or
- (b) the date on which the arbitration, if any, authorized under section 34 is completed.

When arbitration may begin

36.—(1) An arbitration authorized under section 34 may not begin, except with the consent of the parties, earlier than the time determined under subsection (2). ▲

Rules for determination

(2) The arbitrator or board of arbitration shall, with the assistance of the parties, determine when the arbitration may begin in accordance with the following:

1. The arbitration may not begin until either all the negotiations described in paragraph 2 are concluded or six months have elapsed since the last appointment to the board of arbitration.
2. The negotiations referred to in paragraph 1 are,
 - i. negotiations following a notice under section 14 of the *Labour Relations Act* in respect of Crown employees, given before the last appointment to the board of arbitration,
 - ii. negotiations following a notice under section 54 of the *Labour Relations Act* in respect of Crown employees if the term of the collective agreement during which the notice is given expired or will expire before the day that is ninety days after the last appointment to the board of arbitration,
 - iii. negotiations following a notice under subsection 8 (1) or 22 (1) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act* (C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990), and

- a) la date à laquelle une convention collective est réglée;
- b) la date à laquelle l'arbitrage, le cas échéant, autorisé en vertu de l'article 34 est terminé.

Rétablissement

(2) Les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou obligations visés au paragraphe (1) qui sont modifiés avant que la Commission ne rende sa décision à la suite d'un avis donné en vertu de l'article 14 ou 54 de la *Loi sur les relations de travail* sont, sauf entente contraire entre l'employeur et le syndicat, remis en vigueur et le demeurent jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle une convention collective est réglée;
- b) la date à laquelle l'arbitrage, le cas échéant, autorisé en vertu de l'article 34 est terminé.

36 (1) L'arbitrage autorisé en vertu de l'article 34 ne peut débiter, sauf avec le consentement des parties, avant le moment fixé aux termes du paragraphe (2). ▲

Début de l'arbitrage

(2) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide, avec l'aide des parties, du moment où l'arbitrage peut débiter conformément aux règles suivantes :

Règles

1. L'arbitrage ne peut débiter soit avant que toutes les négociations décrites à la disposition 2 ne soient terminées, soit avant que six mois ne se soient écoulés depuis la dernière désignation au conseil d'arbitrage.
2. Les négociations mentionnées à la disposition 1 sont les suivantes :
 - i. les négociations qui suivent l'avis visé à l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard d'employés de la Couronne, qui est donné avant la dernière désignation au conseil d'arbitrage,
 - ii. les négociations qui suivent l'avis visé à l'article 54 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard d'employés de la Couronne si la convention collective qui est en vigueur lorsque l'avis est donné a expiré ou expirera avant le quatre-vingt-dixième jour qui suit la dernière désignation au conseil d'arbitrage,
 - iii. les négociations qui suivent l'avis visé au paragraphe 8 (1) ou 22 (1) de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* (chap. C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990),

iv. negotiations required by an order made under section 34.

3. For the purposes of paragraph 1, negotiations are concluded if either,

i. a new collective agreement is made or a previous collective agreement is renewed, or

iii. the trade union involved in the negotiations ceases to represent the employees in the bargaining unit.

4. The identification, by the board of arbitration with the assistance of the parties, of all the negotiations that must conclude before the arbitration may begin is conclusive and no subsequently discovered negotiations described in paragraph 2 shall be taken into account in determining when the arbitration may begin.

37. A decision on an arbitration authorized under section 34 shall not include any term relating to pensions, staffing levels or work assignments.

PART IV GRIEVANCE SETTLEMENT BOARD

39. The Grievance Settlement Board is continued.

40.—(1) Subject to the specific requirements in this section, the composition and administration of the Grievance Settlement Board shall be determined by the agreement of the Crown in right of Ontario and the trade unions representing Crown employees or, failing such agreement, by the chair of the Grievance Settlement Board.

(2) The Grievance Settlement Board shall be composed of a chair, one or more vice-chairs and an equal number of members representing the Crown employees that are represented by a trade union and members representing the Crown in right of Ontario.

(3) The number of vice-chairs and members shall be determined by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, or fail to continue to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall determine the numbers of vice-chairs and members.

iv. les négociations exigées par une ordonnance rendue en vertu de l'article 34.

3. Pour l'application de la disposition 1, les négociations sont terminées si, selon le cas :

i. une nouvelle convention collective est conclue ou une convention collective précédente est renouvelée,

iii. le syndicat participant aux négociations cesse de représenter les employés compris dans l'unité de négociation.

4. La détermination, par le conseil d'arbitrage avec l'aide des parties, de toutes les négociations qui doivent être terminées avant que l'arbitrage ne puisse débiter est finale et il ne doit être tenu compte d'aucune autre négociation décrite à la disposition 2 qui est découverte par la suite pour décider du moment où l'arbitrage peut débiter.

37 La décision rendue lors de l'arbitrage autorisé en vertu de l'article 34 ne doit pas comporter de condition concernant les pensions, les niveaux de dotation en personnel ou les affectations de personnel.

PARTIE IV COMMISSION DE RÈGLEMENT DES GRIEFS

39 La Commission de règlement des griefs est maintenue.

40 (1) Sous réserve des exigences particulières du présent article, la composition et l'administration de la Commission de règlement des griefs sont déterminées au moyen d'une entente conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et les syndicats représentant les employés de la Couronne ou, s'ils ne s'entendent pas, par le président de la Commission.

(2) La Commission de règlement des griefs se compose d'un président, d'un ou de plusieurs vice-présidents et de membres répartis en un nombre égal de représentants des employés de la Couronne représentés par un syndicat et de représentants de la Couronne du chef de l'Ontario.

(3) La Couronne et les syndicats fixent le nombre de vice-présidents et de membres. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, ou ne s'entendent plus, le président de la Commission de règlement des griefs fixe le nombre de vice-présidents et de membres.

Limitation
on arbitra-
tion decision

Restriction
concernant la
décision arbitrale

Grievance
Settlement
Board

Commission
de règlement
des griefs

Composition
and adminis-
tration of
Board

Composition
et administra-
tion de la
Commission

Composition

Composition

Same

Idem

Appoint-
ments to
Board

(4) The Lieutenant Governor in Council shall appoint, as the chair, vice-chairs and members, the persons selected in accordance with the following:

1. The person to be appointed as the chair shall be selected by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, the Lieutenant Governor in Council shall select the person to be appointed.
2. The persons to be appointed as vice-chairs shall be selected by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.
3. The persons to be appointed as members representing the employees shall be selected by the trade unions. If the trade unions fail to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.
4. The persons to be appointed as members representing the Crown shall be selected by the Lieutenant Governor in Council or by a person to whom the selection has been delegated by the Lieutenant Governor in Council. If the Lieutenant Governor in Council or the delegate does not make the selection, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.

Terms of
appointments

(5) Appointments under subsection (4) shall be for terms up to two years. Anyone may be reappointed any number of times.

Powers
following
resignation,
etc.

(6) If a member or vice-chair resigns or his or her appointment expires, the chair may authorize the member or vice-chair to complete his or her duties or responsibilities and exercise the powers of a member or vice-chair in connection with any matter before the Grievance Settlement Board in which the member or vice-chair was participating.

Same

(7) If the chair resigns or his or her appointment expires, the new chair may authorize the former chair to complete his or her duties or responsibilities and exercise the powers of the chair in connection with any matter before the Grievance Settlement Board in which the former chair was participating.

Remunera-
tion and
expenses of
appointees

(8) Subject to subsection (9), the remuneration and expenses of the chair, vice-chairs and members shall be in accordance with whatever they agreed to at the time they were selected for appointment.

Nominations
à la Commis-
sion

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, comme président, vice-présidents et membres, les personnes choisies conformément aux règles suivantes :

1. La personne devant être nommée président est choisie par la Couronne et les syndicats. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, le lieutenant-gouverneur en conseil choisit la personne qui sera nommée.
2. Les personnes devant être nommées vice-présidents sont choisies par la Couronne et les syndicats. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.
3. Les personnes devant être nommées membres représentant les employés sont choisies par les syndicats. Si ceux-ci ne s'entendent pas, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.
4. Les personnes devant être nommées membres représentant la Couronne sont choisies par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par une personne qu'il délègue à cette fin. Si le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué ne fait aucun choix, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.

(5) Les personnes nommées aux termes du paragraphe (4) ont un mandat renouvelable d'au plus deux ans.

Mandats

(6) Si un membre ou un vice-président démissionne ou que son mandat expire, le président peut l'autoriser à terminer ses tâches et à exercer ses pouvoirs relativement aux questions dont la Commission de règlement des griefs est saisie et auxquelles il a participé en qualité de membre ou de vice-président.

Pouvoirs
après une
démission

(7) Si le président démissionne ou que son mandat expire, le nouveau président peut l'autoriser à terminer ses tâches et à exercer ses pouvoirs relativement aux questions dont la Commission de règlement des griefs est saisie et auxquelles il a participé en qualité de président.

Idem

(8) Sous réserve du paragraphe (9), le président, les vice-présidents et les membres reçoivent la rémunération et les indemnités dont ils ont convenu au moment où ils ont été choisis.

Rémunération
et indemnités

Limits on remuneration and expenses

(9) The Lieutenant Governor in Council may determine limits for the remuneration and expenses that may be agreed to and any agreement made after such a limit comes into force is ineffective to the extent that it provides for remuneration or expenses that exceed the limit.

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut limiter la rémunération et les indemnités dont il peut être convenu et toute entente conclue après l'entrée en vigueur d'une telle limite est sans effet dans la mesure où elle prévoit une rémunération ou des indemnités supérieures à la limite.

Rémunération et indemnités limitées

Costs of Board

(10) The costs of the Grievance Settlement Board shall be shared by the Crown and the trade unions in accordance with the following:

(10) La Couronne et les syndicats se partagent les frais de la Commission de règlement des griefs conformément aux règles suivantes :

Frais de la Commission

1. The remuneration and expenses of the members representing the Crown shall be paid by the Crown.
2. The remuneration and expenses of the members representing the employees shall be paid by the trade unions.
3. The costs of the Grievance Settlement Board, other than the remuneration and expenses of the members representing the Crown or the employees, shall be shared with the Crown paying one-half of the costs and the trade unions paying the other half.
4. If the trade unions fail to agree, or fail to continue to agree, on how to share their share of the costs under paragraph 2 or 3, the costs shall be shared as determined by the chair of the Grievance Settlement Board. In determining how those costs should be shared, the chair shall request and consider the views of the trade unions and determine a method of sharing the costs that is proportionate to the use of the resources of the Grievance Settlement Board by each trade union.

1. La Couronne verse la rémunération et les indemnités des membres représentant la Couronne.
2. Les syndicats versent la rémunération et les indemnités des membres représentant les employés.
3. La Couronne et les syndicats assument la moitié chacun des frais de la Commission de règlement des griefs, autres que la rémunération et les indemnités des membres représentant la Couronne ou les employés.
4. Si les syndicats ne s'entendent pas, ou ne s'entendent plus, sur la façon de se partager les frais visés à la disposition 2 ou 3, ceux-ci sont partagés comme le fixe le président de la Commission de règlement des griefs. Lorsqu'il fixe le partage des frais, le président demande l'opinion des syndicats et en tient compte, et décide d'une méthode de partage des frais qui est proportionnelle à l'utilisation que fait chaque syndicat des ressources de la Commission.

Exercise of powers by chair

(11) Before the chair of the Grievance Settlement Board exercises any power under this section following a failure to agree, the chair must request and consider the views of those who failed to agree.

(11) Avant d'exercer un pouvoir que lui confère le présent article par suite d'un défaut de s'entendre, le président de la Commission de règlement des griefs doit demander l'opinion de ceux qui ne s'entendent pas et en tenir compte.

Exercice des pouvoirs par le président

Practice and procedure

41.—(1) Subject to the specific requirements in this Part and to any requirements in the *Labour Relations Act*, the Grievance Settlement Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceeding to present their evidence and to make their submissions.

41 (1) Sous réserve des exigences particulières de la présente partie et des exigences de la *Loi sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs régit ses propres pratique et procédure, mais donne aux parties à une instance la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments.

Pratique et procédure

Rules

(2) The Grievance Settlement Board may make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as it considers advisable.

(2) La Commission de règlement des griefs peut établir des règles régissant sa pratique et sa procédure ainsi que l'exercice de ses pouvoirs, et prescrivant les formules qu'elle estime opportunes.

Règles

Rules not regulations

(3) Rules made under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

(3) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les règles ne sont pas des règlements

Members of the Board who determine matters

42.—(1) A matter to be determined by the Grievance Settlement Board shall be determined by a three person panel of the Board, except as provided in subsection (3) or (4) or section 43.

Composition of panel

(2) A panel of the Grievance Settlement Board shall consist of the chair or a vice-chair, one member who represents employees and one member who represents the Crown.

Single arbitrator

(3) The chair of the Grievance Settlement Board may provide for a matter to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone if,

(a) the chair considers that the possibility of undue delay or other prejudice to a party makes it appropriate to do so; or

(b) the parties consent.

Same

(4) The chair of the Grievance Settlement Board shall provide for a matter to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone following a request under subsection 6 (3).

Agreement between the parties

43.—(1) An employer and trade union may make an agreement relating to matters that may be determined by the Grievance Settlement Board that provides for,

(a) certain matters that arise between them to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone;

(b) the selection of the individuals who will determine certain matters;

(c) time limits within which hearings of certain matters must commence.

Effect of agreement

(2) Upon receiving notice of an agreement from a party, the Grievance Settlement Board shall give effect to it to the extent that its schedule permits.

Same

(3) The Grievance Settlement Board shall cease to give effect to an agreement upon receiving notice from a party that the party no longer wants the agreement to apply. ➡

Classification grievances, restriction

44. An order of the Grievance Settlement Board shall not require the creation of a new classification of employees or the alteration of an existing classification,

42 (1) Sous réserve du paragraphe (3) ou (4) ou de l'article 43, un comité de la Commission de règlement des griefs composé de trois personnes statue sur les questions sur lesquelles doit statuer la Commission.

Prise de décisions par des membres de la Commission

(2) Le comité de la Commission de règlement des griefs est formé du président ou d'un vice-président, d'un membre représentant les employés et d'un membre représentant la Couronne.

Composition du comité

(3) Le président de la Commission de règlement des griefs peut prévoir qu'il soit statué sur une question par le président ou un vice-président siégeant seul si, selon le cas :

Arbitre unique

a) le président estime qu'étant donné la possibilité qu'une partie subisse un retard indu ou un autre préjudice, il est opportun de procéder ainsi;

b) les parties y consentent.

(4) Le président de la Commission de règlement des griefs prévoit que le président ou un vice-président siégeant seul statue sur une question à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 6 (3).

Idem

43 (1) L'employeur et un syndicat peuvent conclure une entente concernant les questions sur lesquelles la Commission de règlement des griefs peut statuer, qui prévoit ce qui suit :

Entente entre les parties

a) certaines questions sur lesquelles ils ne sont pas d'accord et sur lesquelles le président ou un vice-président siégeant seul doit statuer;

b) le choix des particuliers qui statueront sur certaines questions;

c) les délais dans lesquels l'audition de certaines questions doit débiter.

(2) Dès qu'elle est avisée d'une entente par une partie, la Commission de règlement des griefs y donne effet dans la mesure où son horaire le lui permet.

Prise d'effet de l'entente

(3) La Commission de règlement des griefs cesse de donner effet à une entente dès qu'elle est avisée par une partie que celle-ci ne veut plus que l'entente s'applique. ➡

Idem

44 Les ordonnances de la Commission de règlement des griefs ne doivent pas exiger la création d'une nouvelle classification d'employés ni la modification d'une classification existante.

Griefs touchant la classification, restriction

PART V MISCELLANEOUS

GENERAL

Committee for classification issues

45. If the parties to a collective agreement respecting Crown employees request it,

PARTIE V DISPOSITIONS DIVERSES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

45 Si les parties à une convention collective concernant des employés de la Couronne

Comité responsable des questions de classification

the Minister may establish a committee for the discussion and resolution of classification disputes between the parties.

le demandant, le ministre peut créer un comité qui discute des différends entre les parties en matière de classification et les règle.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Definition

47. In sections 48 to 55, the “old Act” means the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, being chapter C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

47 Aux articles 48 à 55, l’«ancienne loi» s’entend de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*, qui constitue le chapitre C.50 des Lois refondues de l’Ontario de 1990.

Définition

Bargaining units

48.—(1) A unit of employees that was a bargaining unit under the old Act immediately before the repeal of that Act is an appropriate bargaining unit for the purposes of the *Labour Relations Act* until the description of the bargaining unit is altered under the *Labour Relations Act*.

48 (1) L’unité d’employés qui était une unité de négociation aux termes de l’ancienne loi immédiatement avant l’abrogation de cette loi est une unité de négociation appropriée pour l’application de la *Loi sur les relations de travail* jusqu’à ce que la définition de l’unité de négociation soit modifiée aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.

Unités de négociation

Changes

(2) Despite the *Labour Relations Act*, the description of a bargaining unit referred to in subsection (1) cannot be altered until after a collective agreement is made following the coming into force of this section.

(2) Malgré la *Loi sur les relations de travail*, la définition de l’unité de négociation visée au paragraphe (1) ne peut pas être modifiée avant qu’une convention collective n’ait été conclue après l’entrée en vigueur du présent article.

Modifications

Exception

(3) This section does not apply with respect to a bargaining unit established under section 21.2.

(3) Le présent article ne s’applique pas à l’égard d’une unité de négociation formée en vertu de l’article 21.2.

Exception

Bargaining agents

49. A bargaining agent that, immediately before the repeal of the old Act, represented employees in a bargaining unit to which section 48 applies continues to represent them, for the purposes of the *Labour Relations Act*, until the bargaining agent ceases, under that Act, to represent them.

49 L’agent négociateur qui, immédiatement avant l’abrogation de l’ancienne loi, représentait des employés compris dans une unité de négociation à laquelle s’applique l’article 48 continue de les représenter, pour l’application de la *Loi sur les relations de travail*, jusqu’à ce qu’il cesse, aux termes de cette loi, de les représenter.

Agents négociateurs

Collective agreements

50.—(1) A collective agreement under the old Act that had not expired before the repeal of that Act is a collective agreement under the *Labour Relations Act*.

50 (1) La convention collective visée par l’ancienne loi qui n’avait pas expiré avant l’abrogation de cette loi est une convention collective aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.

Conventions collectives

Labour Relations Act applies

(2) All the provisions of the *Labour Relations Act* that apply to a collective agreement apply to a collective agreement referred to in subsection (1) including provisions that deem collective agreements to contain specified terms.

(2) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* qui s’appliquent à une convention collective s’appliquent à la convention collective visée au paragraphe (1), y compris les dispositions selon lesquelles les conventions collectives sont réputées contenir des conditions précises.

Application de la *Loi sur les relations de travail*

Same

(3) The *Labour Relations Act* applies under subsection (2) only with respect to periods after the repeal of the old Act.

(3) La *Loi sur les relations de travail* ne s’applique aux termes du paragraphe (2) qu’à l’égard des périodes suivant l’abrogation de l’ancienne loi.

Idem

Retroactive collective agreements

(4) The old Act applies, subject to subsection (5), to a collective agreement if,

(4) L’ancienne loi s’applique, sous réserve du paragraphe (5), à une convention collective si les conditions suivantes sont réunies :

Effet rétroactif des conventions collectives

(a) the agreement is made after the repeal of the old Act but is retroactive to a time before the repeal of that Act; and

a) la convention est conclue après l’abrogation de l’ancienne loi, mais elle est

		<p>réroactive à une période précédant l'abrogation de cette loi;</p> <p>b) l'ancienne loi se serait appliquée à la convention si elle n'avait pas été abrogée.</p>	
Same	<p>(b) the old Act would have applied to the agreement had that Act not been repealed.</p> <p>(5) The old Act applies under subsection (4) only with respect to periods before the repeal of that Act.</p>	<p>(5) L'ancienne loi ne s'applique aux termes du paragraphe (4) qu'à l'égard des périodes précédant l'abrogation de cette loi.</p>	Idem
Effect of designation	<p>(6) The establishment of bargaining units under section 21.2 and the designation of a bargaining agent under section 21.3 does not affect the operation of a collective agreement in force at the time of the designation.</p>	<p>(6) La formation d'unités de négociation en vertu de l'article 21.2 et la désignation d'un agent négociateur en vertu de l'article 21.3 n'ont aucun effet sur l'application d'une convention collective en vigueur au moment où la désignation a été affectuée.</p>	Prise d'effet de la désignation
Bargaining	<p>51.—(1) If notice to bargain is given under subsection 8 (1) or 22 (1) of the old Act before this subsection comes into force but a collective agreement has not been made, the old Act continues to apply until a collective agreement is made.</p>	<p>51 (1) Si un avis d'intention de négocier est donné en vertu du paragraphe 8 (1) ou 22 (1) de l'ancienne loi avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, mais qu'une convention collective n'a pas été conclue, l'ancienne loi continue de s'appliquer jusqu'à ce qu'une convention collective soit conclue.</p>	Négociation
Exception	<p>(2) Despite subsection (1), the parties may agree that the old Act ceases to apply before the collective agreement is made.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent convenir que l'ancienne loi cesse de s'appliquer avant que la convention collective ne soit conclue.</p>	Exception
Exception	<p>(3) This section does not apply with respect to a bargaining unit established under section 21.2.</p>	<p>(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une unité de négociation formée en vertu de l'article 21.2.</p>	Exception
Essential services agreements, negotiations	<p>52. If section 25 comes into force after an employer and trade union would have been required, under that section, to begin negotiating an essential services agreement, the employer and trade union shall begin to negotiate an essential services agreement as soon as possible unless they agree to begin negotiations later.</p>	<p>52 Si l'article 25 entre en vigueur après que l'employeur et un syndicat auraient été tenus, aux termes de cet article, de commencer à négocier une entente sur les services essentiels, l'employeur et le syndicat commencent à en négocier une le plus tôt possible, à moins qu'ils ne conviennent de commencer plus tard les négociations.</p>	Ententes sur les services essentiels, négociations
Ontario Public Service Labour Relations Tribunal	<p>54.—(1) In this section, "Tribunal" means the Ontario Public Service Labour Relations Tribunal.</p>	<p>54 (1) Dans le présent article, «Tribunal» s'entend du Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario.</p>	Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario
Tribunal continued	<p>(2) The Tribunal is continued for the purposes of disposing of any matters in respect of which an application was made to the Tribunal before the repeal of the old Act.</p>	<p>(2) Le Tribunal est maintenu afin de statuer sur les questions à l'égard desquelles une requête lui a été présentée avant l'abrogation de l'ancienne loi.</p>	Maintien du Tribunal
Dissolution of Tribunal	<p>(3) The Tribunal is dissolved on the day it disposes of the last of the matters referred to in subsection (2) or on a later day named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p>	<p>(3) Le Tribunal est dissous le jour où il statue sur la dernière des questions visées au paragraphe (2) ou à la date ultérieure que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</p>	Dissolution du Tribunal
Old Act continues to apply	<p>(4) Despite its repeal, the provisions of the old Act that relate to the Tribunal continue to apply with respect to the Tribunal and to the matters before it until the Tribunal is dissolved.</p>	<p>(4) Malgré l'abrogation de l'ancienne loi, les dispositions de celle-ci qui se rapportent au Tribunal continuent de s'appliquer à l'égard du Tribunal et des questions dont il est saisi jusqu'à ce qu'il soit dissous.</p>	Application de l'ancienne loi
Reconsideration	<p>(5) While the Tribunal is continued, it may reconsider anything under section 39 of the old Act and, after it is dissolved, the</p>	<p>(5) Pendant qu'il est maintenu, le Tribunal peut réexaminer tout ce qui est visé à l'article 39 de l'ancienne loi et, après sa dissolution, la Commission des relations de travail de</p>	Réexamen

Ontario Labour Relations Board may reconsider anything done by the Tribunal.

Existing application if undertaking transferred

(6) If an undertaking is transferred, within the meaning of section 10, while an application is before the Tribunal for representation rights in respect of the employees employed in the undertaking or for a declaration that a trade union no longer represents the employees, the application shall be transferred to the Board and the employer to whom the undertaking is transferred is the employer for the purposes of the application.

Act of the Tribunal

(7) Anything done by the Tribunal shall be deemed, after the old Act is repealed, to have been done by the Ontario Labour Relations Board.

Grievance Settlement Board

55.—(1) Section 44 applies with respect to all matters referred for arbitration to the Grievance Settlement Board after June 14, 1993.

Effect of reductions in size

(2) No reduction in the number of vice-chairs or members of the Grievance Settlement Board shall have any effect on a term of a vice-chair or a member if that term began before the repeal of the old Act.

Termination of framework agreements

56.—(1) The agreements described in subsection (2) and agreements made under them are terminated at the end of 1994.

Same

(2) The agreements referred to in subsection (1) are the following:

1. The memorandum of agreement dated July 21, 1989 between the Government of Ontario and the Ontario Crown Attorneys' Association and the Association of Law Officers of the Crown.
2. The memorandum of agreement dated October 5, 1990 between the Government of Ontario and the Association of Professional Engineers and Architects of the Government of Ontario.

Amended agreements included

(3) This section also applies with respect to an amended agreement that replaces an agreement described in subsection (2).

REPEALS

Repeals

57.—(1) *The Crown Employees Collective Bargaining Act* is repealed.

(2) Section 2 of the *Public Service Statute Law Amendment Act, 1993* is repealed.

PUBLIC SERVICE ACT

58.—(1) *The Public Service Act* is amended by adding the following heading before section 1:

l'Ontario peut réexaminer tout ce qu'a fait le Tribunal.

(6) Si une entreprise est cédée, au sens de l'article 10, après que le Tribunal a été saisi d'une requête selon laquelle il lui est demandé d'accorder le droit de représenter les employés qui sont employés dans l'entreprise ou de déclarer qu'un syndicat ne représente plus les employés, la requête est renvoyée à la Commission et l'employeur à qui l'entreprise est cédée est l'employeur aux fins de la requête.

Requête en cours si l'entreprise est cédée

(7) Tout ce qu'a fait le Tribunal est réputé, après l'abrogation de l'ancienne loi, avoir été fait par la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Actes du Tribunal

55 (1) L'article 44 s'applique à l'égard de toutes les questions soumises à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs après le 14 juin 1993.

Commission de règlement des griefs

(2) Nulle réduction du nombre de vice-présidents ou de membres de la Commission de règlement des griefs n'a d'effet sur le mandat d'un vice-président ou d'un membre si le mandat en question a débuté avant l'abrogation de l'ancienne loi.

Réductions sans effet

56 (1) Les ententes mentionnées au paragraphe (2) et celles conclues aux termes de celles-ci prennent fin dès que se termine l'année 1994.

Fin des ententes

(2) Les ententes visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

Idem

1. Le protocole d'accord en date du 21 juillet 1989 entre le gouvernement de l'Ontario, l'Ontario Crown Attorneys' Association et l'Association des avocats de la Couronne.
2. Le protocole d'accord en date du 5 octobre 1990 entre le gouvernement de l'Ontario et l'Association des ingénieurs et architectes du gouvernement de l'Ontario.

(3) Le présent article s'applique également à l'égard d'une entente modifiée qui remplace une entente mentionnée au paragraphe (2).

Inclusion d'ententes modifiées

ABROGATIONS

57 (1) *La Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogée.

Abrogations

(2) L'article 2 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique* est abrogé.

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

58 (1) *La Loi sur la fonction publique* est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 1 :

PART I GENERAL

(2) Clause 4 (b) of the Act is amended by striking out “through bargaining pursuant to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the last three lines and substituting “through collective bargaining”.

(3) Sections 11, 12, 13, 14, 15 and 16 of the Act are repealed.

(4) The Act is amended by adding the following heading before section 26:

PART II ONTARIO PROVINCIAL POLICE

(5) The Act is amended by adding the following Part:

PART III POLITICAL ACTIVITY RIGHTS

28.1—(1) For the purposes of this Part, a Crown employee engages in political activity when he or she,

- (a) does anything in support of or in opposition to a federal or provincial political party;
- (b) does anything in support of or in opposition to a candidate in a federal, provincial or municipal election;
- (c) comments publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election.



(2) No Crown employee shall engage in political activity in the workplace.

(2.1) No Crown employee who is wearing his or her uniform shall,

- (a) publicly engage in an activity described in clause (1) (a) or (b);
- (b) engage in an activity described in clause (1) (c).

(3) No Crown employee shall engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

(4) No Crown employee shall associate his or her position with political activity.

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(2) L'alinéa 4 b) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux trois dernières lignes, de «collective».

(3) Les articles 11, 12, 13, 14, 15 et 16 de la Loi sont abrogés.

(4) La Loi est modifiée en outre par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 26 :

PARTIE II POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

(5) La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PARTIE III DROITS CONCERNANT LES ACTIVITÉS POLITIQUES

28.1 (1) Pour l'application de la présente partie, un employé de la Couronne prend part à des activités politiques lorsqu'il pose l'un des actes suivants :

- a) il fait quoi que ce soit pour appuyer un parti politique fédéral ou provincial ou pour s'opposer à celui-ci;
- b) il fait quoi que ce soit pour appuyer un candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou pour s'opposer à celui-ci;
- c) il fait des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale.



(2) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques lorsqu'il est sur le lieu de travail.

(2.1) Aucun employé de la Couronne en uniforme ne doit :

- a) prendre part publiquement à une activité décrite à l'alinéa (1) a) ou b);
- b) prendre part à une activité décrite à l'alinéa (1) c).

(3) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne.

(4) Aucun employé de la Couronne ne doit associer son poste à des activités politiques.

Political
activity
defined

Activités poli-
tiques défi-
nies

General
prohibition

Interdiction
générale

Same

Idem

Same

Idem

Same

Idem

Exception	(5) While on leave of absence granted under subsection 28.4 (4), a Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 28.3 (3) may engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.	(5) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 28.4 (4), un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) peut prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne.	Exception
Same	(6) While on leave of absence granted under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4), a Crown employee may associate his or her position with political activity, but only to the extent necessary to identify the employee's position and work experience for campaign purposes.	(6) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4), un employé de la Couronne peut associer son poste à des activités politiques, mais seulement dans la mesure nécessaire pour identifier son poste et son expérience de travail aux fins d'une campagne.	Idem
Right not to engage in political activity	28.2 A Crown employee is entitled to decline to engage in political activity.	28.2 Un employé de la Couronne a le droit de refuser de prendre part à des activités politiques.	Droit de ne pas prendre part à des activités politiques
Rights of persons in restricted category	28.3—(1) A Crown employee who belongs to the restricted category described in subsection (3) is entitled to, <ul style="list-style-type: none"> (a) vote in federal, provincial and municipal elections; (b) contribute money to federal and provincial political parties and to federal, provincial and municipal candidates; (c) be a member of a federal or provincial political party; (d) attend all-candidates meetings; (e) be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election, but only with the approval of the employee's deputy minister; and (f) hold a municipal office, but only with the approval of the employee's deputy minister. 	28.3 (1) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» visée au paragraphe (3) a le droit de faire ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) voter aux élections fédérale, provinciale et municipale; b) faire des contributions en argent aux partis politiques fédéraux et provinciaux et aux candidats fédéraux, provinciaux et municipaux; c) être membre d'un parti politique fédéral ou provincial; d) assister aux réunions rassemblant tous les candidats; e) être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre; f) exercer une charge municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre. 	Droits des personnes appartenant à la catégorie «restreint»
Prohibition	(2) A Crown employee who belongs to the restricted category shall not engage in political activity other than as described in subsection (1).	(2) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» ne doit pas prendre part à d'autres activités politiques que celles visées au paragraphe (1).	Interdiction
Membership in restricted category	(3) The following Crown employees belong to the restricted category: <ol style="list-style-type: none"> 1. Deputy ministers and persons with the rank or status of deputy ministers. 2. Members of the Ontario Public Service Senior Management Group. 3. Full-time heads, vice-chairs and members of agencies, boards and commissions. 	(3) Les employés de la Couronne suivants appartiennent à la catégorie «restreint» : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les sous-ministres et les personnes ayant le rang ou le statut de sous-ministre. 2. Les membres du groupe des cadres supérieurs de la fonction publique de l'Ontario. 3. Les chefs, les vice-présidents et les membres à plein temps d'organismes, de régies, de conseils et de commissions. 	Appartenance à la catégorie «restreint»

	4. Commissioned officers and detachment commanders of the Ontario Provincial Police.	4. Les officiers et les commandants de détachement de la Police provinciale de l'Ontario.	
Application for approval	(4) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election or wishes to hold a municipal office may apply to his or her deputy minister for approval.	(4) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, ou qui désire exercer une charge municipale peut demander à son sous-ministre une approbation.	Demande d'approbation
Application for leave of absence	(5) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.	(5) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.	Demande de congé
Deputy minister	(6) The deputy minister shall grant the application for leave or approval if he or she is of the opinion that the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.	(6) Le sous-ministre doit accéder à la demande de congé ou d'approbation s'il estime que les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice des fonctions de l'employé et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.	Sous-ministre
Exception	(7) If the Crown employee is himself or herself a deputy minister or the Commissioner of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council.	(7) Si l'employé de la Couronne est lui-même un sous-ministre ou le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil.	Exception
Same	(8) If the Crown employee is a full-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.	(8) Si l'employé de la Couronne est, à plein temps, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.	Idem
Same	(9) If the Crown employee is an officer of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.	(9) Si l'employé de la Couronne est un agent de police de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.	Idem
Rights of persons in unrestricted category	28.4— (1) A Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 28.3 (3) is entitled to engage in political activity without restriction, subject only to section 28.1 and to the following exceptions:	28.4 (1) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) a le droit de prendre part à des activités politiques sans restriction, sous réserve seulement de l'article 28.1 et des exceptions suivantes :	Droits des personnes appartenant à la catégorie «non restreint»
	1. A Crown employee may be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election without taking leave of absence and may hold municipal office, but only if the activity or office would not interfere with the performance of the employee's	1. Un employé de la Couronne peut être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale sans prendre de congé et peut exercer une charge municipale, mais seulement si les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice de ses fonctions et ne seraient pas	

duties and would not conflict with the interests of the Crown.

2. A Crown employee may be a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).
3. A Crown employee who belongs to one of the categories described in subsection (2) may solicit funds on behalf of a federal or provincial political party or candidate only while on leave of absence granted under subsection (4).
4. A civil servant may comment publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).

Special categories

(2) Paragraph 3 of subsection (1) applies to,

- (a) Crown employees whose duties include supervising other Crown employees;
- (b) Crown employees whose duties include dealing face-to-face with members of the public and who are likely to be perceived by those members of the public as persons able to exercise power over them.

Application for leave of absence

(3) A Crown employee who does not belong to the restricted category and wishes to be a candidate or to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election or to campaign on behalf of a candidate may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

Deputy minister

(4) The deputy minister shall grant the application.

Exception

(5) If the Crown employee is employed in an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

Same

(6) However, the Lieutenant Governor in Council may, by order, delegate to the head of an agency, board or commission the

incompatibles avec les intérêts de la Couronne.

2. Un employé de la Couronne ne peut être candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).
3. Un employé de la Couronne qui appartient à une des catégories visées au paragraphe (2) ne peut solliciter des fonds pour le compte d'un parti politique fédéral ou provincial ou de l'un de leurs candidats que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).
4. Un fonctionnaire titulaire ne peut faire des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).

(2) La disposition 3 du paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

Catégories spéciales

- a) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent la supervision d'autres employés de la Couronne;
- b) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent des relations en personne avec des membres du public et qui peuvent vraisemblablement être perçus par ceux-ci comme des personnes pouvant exercer une autorité sur eux.

Demande de congé

(3) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat ou chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou qui désire faire campagne pour le compte d'un candidat, peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

(4) Le sous-ministre doit accéder à la demande.

Sous-ministre

(5) Si l'employé de la Couronne est employé dans un organisme, une régie, un conseil ou une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Exception

(6) Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer au chef d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou

Idem

power of granting applications made under subsection (3) by Crown employees employed in the agency, board or commission, and in that case applications shall be made to the head.

Same

(7) If the Crown employee is a part-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

Same

(8) If the Crown employee is an officer or other member of the Ontario Provincial Police, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.

Leaves of absence

28.5 The following rules apply to leaves of absence granted to Crown employees under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4):

1. A leave of absence shall begin and end on the dates specified in the employee's application, subject to paragraphs 2, 3 and 4.
2. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a municipal election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than sixty days before polling day or continue after polling day.
3. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a federal or provincial election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than the day on which the writ for the election is issued or later than the last day for nominating candidates under the applicable provincial or federal statute and shall not continue after polling day.
4. A leave of absence granted to enable the employee to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election shall not continue after the day the employee withdraws from or loses the nomination campaign, or, if the employee wins the nomination, after polling day.

Continuous service

28.6 The period of a leave of absence granted under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4) shall not be counted in determining the length of the employee's service, but the ser-

d'une commission le pouvoir d'accéder aux demandes présentées en vertu du paragraphe (3) par des employés de la Couronne qui sont employés dans l'organisme, la régie, le conseil ou la commission, auquel cas les demandes sont présentées au chef.

Idem

(7) Si l'employé de la Couronne est, à temps partiel, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Idem

(8) Si l'employé de la Couronne est un agent de police ou un autre membre de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.

Congés

28.5 Les règles suivantes s'appliquent aux congés accordés aux employés de la Couronne aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4) :

1. Un congé commence et se termine aux dates indiquées dans la demande de l'employé, sous réserve des dispositions 2, 3 et 4.
2. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection municipale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer plus de soixante jours avant le jour du scrutin ou se continuer après ce jour.
3. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection fédérale ou provinciale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer avant le jour où le décret de convocation des électeurs est émis ou après le dernier jour de mise en candidature aux termes de la loi provinciale ou fédérale applicable et ne doit pas se continuer après le jour du scrutin.
4. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre de chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ne doit pas se continuer après le jour où l'employé se retire ou sort perdant de la campagne de mise en candidature, ou, si l'employé est nommé candidat, après le jour du scrutin.

28.6 Il n'est pas tenu compte de la période du congé accordé aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4) pour déterminer la durée du service de l'employé. Toutefois, le service avant et après cette période

Service ininterrompu

vice before and after the period of leave shall be deemed to be continuous for all purposes.

de congé est réputé ininterrompu à tous égards.

Resignation

28.7—(1) A Crown employee who is elected in a federal or provincial election shall immediately resign his or her position as a Crown employee.

28.7 (1) Un employé de la Couronne qui est élu lors d'une élection fédérale ou provinciale doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.

Démission

Same

(2) A Crown employee who is elected in a municipal election to an office that would interfere with the performance of the employee's duties or would conflict with the interests of the Crown shall immediately resign his or her position as a Crown employee.

(2) Un employé de la Couronne qui est élu à une charge municipale qui entraverait l'exercice de ses fonctions ou serait incompatible avec les intérêts de la Couronne doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.

Idem

Right to be appointed

(3) A former Crown employee who resigns in accordance with subsection (1) or (2) and later ceases to be an elected political representative is entitled, on application, to be appointed to any vacant position in the service of the Crown for which he or she is qualified.

(3) Un ancien employé de la Couronne qui démissionne conformément au paragraphe (1) ou (2) et qui cesse par la suite d'être un représentant politique élu a le droit, par suite d'une demande, d'être nommé à un poste vacant au service de la Couronne pour lequel il a les qualités requises.

Droit d'être nommé

Time limits

(4) Subsection (3) applies only if the former Crown employee,

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'ancien employé de la Couronne :

Délais

(a) ceases to be an elected political representative within five years after resigning in accordance with subsection (1), or within three years after resigning in accordance with subsection (2); and

a) cesse d'être un représentant politique élu dans les cinq ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (1) ou dans les trois ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (2);

(b) makes an application under subsection (3) within twelve months after ceasing to be an elected political representative.

b) présente une demande en vertu du paragraphe (3) dans les douze mois après qu'il cesse d'être un représentant politique élu.

Other rights

(5) Another person's right to be appointed or assigned to the vacant position by virtue of a collective agreement or under the regulations prevails over the right conferred by subsection (3).

(5) Le droit qu'a une autre personne d'être nommée ou affectée au poste vacant en vertu d'une convention collective ou des règlements l'emporte sur le droit conféré par le paragraphe (3).

Autres droits

Continuous service

(6) Section 28.6 applies, with necessary modifications, to a Crown employee who has resigned and subsequently been appointed as described in this section.

(6) L'article 28.6 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un employé de la Couronne qui a démissionné et qui, par la suite, a été nommé tel que le prévoit le présent article.

Service ininterrompu

Penalty

28.8 A Crown employee who contravenes section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1) is subject to the full range of available disciplinary penalties, including suspension and dismissal.

28.8 Un employé de la Couronne qui contrevient à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (1) s'expose à l'ensemble des peines disciplinaires prévues, notamment la suspension et le congédiement.

Peine

Grievance rights

28.9—(1) A Crown employee has the grievance rights set out in subsection (2) if he or she,

28.9 (1) Un employé de la Couronne a les droits en matière de grief énoncés au paragraphe (2) si, selon le cas :

Droits en matière de grief

(a) is disciplined for a contravention of section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1);

a) une peine disciplinaire lui est imposée pour une contravention à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (1);

(b) suffers adverse consequences in the context of his or her employment as a result of engaging in or declining to engage in political activity that this Act permits; or

b) il subit des conséquences préjudiciaires dans le cadre de son emploi parce qu'il a pris part ou a refusé de prendre part à des activités politiques permises par la présente loi;

	<p>➡</p> <p>(c) is threatened with an action described in clause (a) or (b). ➡</p>	<p>➡</p> <p>c) il est menacé d'une mesure visée à l'alinéa a) ou b). ➡</p>	
Same	<p>(2) A Crown employee to whom subsection (1) applies,</p> <p>(a) is entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration under a collective agreement, if any;</p> <p>(b) is entitled to a hearing before the Public Service Grievance Board in accordance with the regulations, in the case of a Crown employee who is a public servant and to whom no collective agreement applies;</p> <p>(c) is entitled to file a grievance with the Ontario Labour Relations Board under section 28.10, in the case of a Crown employee who is not a public servant and to whom no collective agreement applies.</p>	<p>(2) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe (1) :</p> <p>a) a le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage en vertu d'une convention collective, le cas échéant;</p> <p>b) a droit à une audience devant la Commission des griefs de la fonction publique conformément aux règlements, dans le cas d'un employé de la Couronne qui est un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique;</p> <p>c) a le droit de déposer un grief auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu de l'article 28.10, dans le cas d'un employé de la Couronne qui n'est pas un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique.</p>	Idem
Same	<p>(3) Subsection (2) shall not be interpreted to limit any other right an employee may have under any other Act or at law to seek a remedy.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit.</p>	Idem
Exception	<p>(4) A Crown employee's membership in the restricted category described in subsection 28.3 (3) may not be made the subject of arbitration or of a grievance.</p>	<p>(4) L'appartenance d'un employé de la Couronne à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) ne peut faire l'objet d'un arbitrage ou d'un grief.</p>	Exception
Ontario Labour Relations Board	<p>28.10—(1) A Crown employee to whom subsection 28.9 (1) applies and who is not entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration may file a written grievance with the Ontario Labour Relations Board.</p>	<p>28.10 (1) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe 28.9 (1) et qui n'a pas le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage peut déposer un grief par écrit auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.</p>	Commission des relations de travail de l'Ontario
Inquiry by labour relations officer	<p>(2) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into the grievance and, if it does so, the officer shall,</p> <p>(a) inquire into the grievance forthwith;</p> <p>(b) endeavour to effect a settlement of the matter; and</p> <p>(c) report the results of the inquiry and endeavours to the Board.</p>	<p>(2) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur le grief, auquel cas l'agent :</p> <p>a) enquête sans délai sur le grief;</p> <p>b) s'efforce de parvenir à un règlement de la question;</p> <p>c) présente à la Commission un rapport sur les résultats de l'enquête et de ses démarches.</p>	Enquête effectuée par un agent des relations de travail
Inquiry by Board	<p>(3) If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the grievance.</p>	<p>(3) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas au règlement de la question ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur le grief.</p>	Enquête effectuée par la Commission
Determination and order	<p>(4) If the Board, after inquiring into the grievance, is satisfied that the employee did not contravene section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1), that the employee</p>	<p>(4) Si, au terme de son enquête sur le grief, la Commission est convaincue que l'employé n'a pas contrevenu à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe</p>	Décision et ordonnance

should not be disciplined or that a lesser penalty would be more appropriate, or if the Board is satisfied that the employee suffered adverse consequences as described in clause 28.9 (1) (b), the Board shall make an order to that effect in favour of the employee and shall specify the remedy to be provided.

Failure to
comply with
order

(5) If the employer fails to comply with a term of the order within fourteen days after the date the Board releases it or after the date specified in the order for compliance, whichever is later, the employee may file the order, without reasons, in the form prescribed under the *Labour Relations Act* with the Ontario Court (General Division), and the order may be enforced as if it were an order of the court.

Settlement

(6) If there is a written and signed settlement of a grievance, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with it, and in that case subsections (3) to (6) apply, with necessary modifications.

Powers of
Board

(7) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to the Board's powers, practices and procedures apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Same

(8) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Definition

(9) In this section, "Board" means the Ontario Labour Relations Board.

(6) The Act is amended by adding the following Part:

PART IV WHISTLEBLOWERS' PROTECTION

INTRODUCTION

Purposes

28.11 The purposes of this Part are to protect employees of the Ontario Government from retaliation for disclosing allegations of serious government wrongdoing and to provide a means for making those allegations public.

Definitions

28.12 In this Part,

"Board" means the Ontario Labour Relations Board; ("Commission")

28.4 (1), qu'une peine disciplinaire ne devrait pas lui être imposée ou qu'une peine moins sévère serait plus appropriée, ou si elle est convaincue que l'employé a subi les conséquences préjudiciables visées à l'alinéa 28.9 (1) b), la Commission rend une ordonnance à cet effet en faveur de l'employé et précise le recours disponible.

(5) Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de l'ordonnance dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la Commission communique l'ordonnance ou, si elle lui est postérieure, la date prévue dans l'ordonnance pour s'y conformer, l'employé peut déposer l'ordonnance, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et l'ordonnance peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

(6) Si un grief fait l'objet d'un règlement qui est mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée, auquel cas les paragraphes (3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

(7) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de celle-ci qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

(8) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

(9) Dans le présent article, «Commission» s'entend de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

(6) La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IV PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

INTRODUCTION

28.11 La présente partie a pour objet de protéger les employés du gouvernement de l'Ontario des représailles qu'ils pourraient encourir pour la divulgation d'allégations d'actions fautives graves du gouvernement et de prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations.

28.12 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«avocat-conseil» L'avocat-conseil visé à l'article 28.14. («Counsel»)

Défaut de se
conformer à
l'ordonnance

Règlement

Pouvoirs de
la Commis-
sion

Idem

Définition

Objets

Définitions

“Commissioner” means the Information and Privacy Commissioner appointed under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“commissaire”)

“Counsel” means the Counsel referred to in section 28.14; (“avocat-conseil”)

“employee” means an employee of an institution and includes an official of an institution; (“employé”)

“head”, in respect of an institution, means a head within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“personne responsable”)

“institution” means an institution within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“institution”)

“law enforcement” means law enforcement within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“exécution de la loi”)

“public file” means the public file maintained by the Counsel under section 28.37; (“dossier public”)

“record” means a record within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“document”)

Serious
government
wrongdoing

28.13 For the purposes of this Part, an act or omission constitutes serious government wrongdoing if it is an act or omission of an institution or of an employee acting in the course of his or her employment and if,

- (a) it contravenes a statute or regulation;
- (b) it represents gross mismanagement;
- (c) it causes a gross waste of money;
- (d) it represents an abuse of authority; or
- (e) it poses a grave health or safety hazard to any person or a grave environmental hazard.

Counsel

28.14—(1) There shall be a Counsel to advise employees concerning allegations of serious government wrongdoing and to provide a means for making those allegations public.

Same

(2) The Counsel shall be an officer of the Assembly.

Advice by
Counsel

28.15 The Counsel shall advise employees concerning,

«commissaire» Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée nommé en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («Commissioner»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«document» S'entend d'un document au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («record»)

«dossier public» Le dossier public que tient l'avocat-conseil aux termes de l'article 28.37. («public file»)

«employé» S'entend d'un employé d'une institution et s'entend en outre d'un représentant d'une institution. («employee»)

«exécution de la loi» S'entend de l'exécution de la loi au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («law enforcement»)

«institution» S'entend d'une institution au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («institution»)

«personne responsable» À l'égard d'une institution, s'entend d'une personne responsable au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («head»)

28.13 Pour l'application de la présente partie, un acte ou une omission constituent une action fautive grave du gouvernement s'il s'agit d'un acte ou d'une omission de la part d'une institution ou d'un employé agissant dans le cadre de son emploi et si, selon le cas :

- a) ils contreviennent à une loi ou à un règlement;
- b) ils représentent une mauvaise gestion flagrante;
- c) ils sont la cause d'un gaspillage flagrant de sommes d'argent;
- d) ils représentent un abus de pouvoir;
- e) ils posent un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger pour l'environnement.

28.14 (1) Est créé le poste d'avocat-conseil dont le rôle est de conseiller les employés sur des allégations d'actions fautives graves du gouvernement et de prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations.

(2) L'avocat-conseil est un fonctionnaire de l'Assemblée.

28.15 L'avocat-conseil conseille les employés sur les questions suivantes :

Actions fau-
tives graves du
gouvernement

Avocat-con-
seil

Idem

Conseils don-
nés par l'avo-
cat-conseil

- (a) what constitutes serious government wrongdoing that ought in the public interest to be disclosed;
- (b) whether particular information may reveal serious government wrongdoing that ought in the public interest to be disclosed;
- (c) the process by which information is made public or disclosed to particular agencies under this Part;
- (d) the Counsel's powers and duties under this Part;
- (e) the employee's rights and obligations in seeking to make allegations of serious government wrongdoing public through the Counsel or in seeking to disclose those allegations to any other person; and
- (f) the employee's rights and obligations under this Part.

INFORMATION DISCLOSED TO COUNSEL

Disclosure of
information

28.16—(1) An employee may disclose to the Counsel information from an institution that the employee is required to keep confidential,

- (a) in order to seek advice concerning his or her rights and obligations under this Part; or
- (b) if he or she believes that the information may reveal serious government wrongdoing that ought to be disclosed in the public interest, in order to make the information public.

Employee
who is
lawyer

(2) Despite subsection (1), no lawyer employed by an institution shall disclose to the Counsel any privileged information that he or she has received in confidence from an employee in his or her professional capacity.

Form of
information

(3) An employee may disclose information to the Counsel regardless of whether the information is in oral or written form.

Same

(4) If an employee, acting in good faith, believes on reasonable grounds that a record may reveal serious government wrongdoing, the employee may copy the record for the purpose of disclosing it to the Counsel and may disclose that copy to the Counsel.

Same

(5) Subsection (4) does not authorize an employee to remove an original record from an institution for the purpose of disclosing it to the Counsel.

- a) ce qui constitue une action fautive grave du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public;
- b) la question de savoir si des renseignements particuliers sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public;
- c) le processus selon lequel des renseignements sont rendus publics ou divulgués à des organismes particuliers en vertu de la présente partie;
- d) les pouvoirs et les fonctions de l'avocat-conseil prévus par la présente partie;
- e) les droits et les obligations de l'employé qui cherche à rendre publiques, par l'entremise de l'avocat-conseil, des allégations d'actions fautives graves du gouvernement ou qui cherche à divulguer ces allégations à toute autre personne;
- f) les droits et les obligations de l'employé prévus par la présente partie.

RENSEIGNEMENTS DIVULGUÉS À L'AVOCAT-CONSEIL

28.16 (1) Un employé peut divulguer à l'avocat-conseil des renseignements provenant d'une institution que l'employé est tenu de garder secrets en vue, selon le cas :

Divulgué
de renseigne-
ments

- a) d'obtenir des conseils sur les droits et les obligations qu'il a en vertu de la présente partie;
- b) de les rendre publics, s'il croit qu'ils sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public.

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun avocat employé par une institution ne doit divulguer à l'avocat-conseil les renseignements privilégiés qu'il a reçus, dans l'exercice de sa profession, en confidence d'un employé.

Cas où l'em-
ployé est avo-
cat

(3) Un employé peut divulguer à l'avocat-conseil des renseignements, qu'ils soient sous forme orale ou écrite.

Forme des
renseigne-
ments

(4) Si un employé qui agit de bonne foi croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un document est susceptible de révéler des actions fautives graves du gouvernement, il peut copier le document en vue de le divulguer à l'avocat-conseil et peut divulguer cette copie à l'avocat-conseil.

Idem

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'autoriser un employé à retirer un document original d'une institution en vue de le divulguer à l'avocat-conseil.

Idem

Employee
not liable

(6) No employee is liable to prosecution for an offence under any Act,

(a) for copying a record or disclosing it to the Counsel in accordance with this section; or

(b) for disclosing information to the Counsel in accordance with this section. ➡

Same

(7) No proceedings lie against an employee for copying a record or disclosing a record or information to the Counsel in accordance with this section, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

Confiden-
tiality

28.17—(1) Subject to subsection 28.24 (5), neither the Counsel nor any employee of the Counsel shall disclose information received from an employee under this Part to any person without the consent of the employee who disclosed the information.

Same

(2) If an employee seeks advice from or discloses information to the Counsel, neither the Counsel nor any employee of the Counsel shall disclose the identity of the employee to any person without the employee's consent.

Exception,
prevent
crime

(3) Despite subsections (1) and (2), the Counsel may disclose information received from an employee and the employee's identity to the Ontario Provincial Police or a municipal police force if the Counsel believes on reasonable grounds,

(a) that a crime is likely to be committed if he or she does not do so; and

(b) that the disclosure is necessary to prevent the crime.

Same

(4) Subsection (3) does not authorize the Counsel to disclose to the Ontario Provincial Police or a municipal police force a copy of a record that an employee has disclosed to the Counsel under subsection 28.16 (4).

Exception,
grave danger

(5) Despite subsection (1), if the Counsel believes on reasonable grounds that it is in the public interest that information disclosed by an employee be disclosed to the public or persons affected and that it reveals an imminent grave health or safety hazard to any person or an imminent grave environmental hazard, the Counsel shall, as soon as practicable, disclose that information to the head of the institution to which it relates. ➡

(6) Ne peut faire l'objet de poursuites pour infraction à une loi l'employé qui, selon le cas :

a) a copié un document ou l'a divulgué à l'avocat-conseil conformément au présent article;

b) a divulgué des renseignements à l'avocat-conseil conformément au présent article. ➡

Immunité de
l'employé

Idem

(7) Sont irrecevables les instances engagées contre l'employé qui a copié un document ou divulgué un document ou des renseignements à l'avocat-conseil conformément au présent article, sauf s'il est démontré qu'il a agi de mauvaise foi.

Confidentia-
lité

28.17 (1) Sous réserve du paragraphe 28.24 (5), ni l'avocat-conseil ni aucun employé de celui-ci ne doivent divulguer à qui que ce soit les renseignements que fournit un employé aux termes de la présente partie, sans obtenir au préalable le consentement de cet employé.

Idem

(2) Si un employé cherche à obtenir des conseils de l'avocat-conseil ou divulgue des renseignements à ce dernier, ni l'avocat-conseil ni aucun employé de celui-ci ne doivent dévoiler l'identité de cet employé à qui que ce soit, sans obtenir au préalable le consentement de cet employé.

Exception : la
prévention
d'actes crimi-
nels

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'avocat-conseil peut divulguer les renseignements que fournit un employé et l'identité de ce dernier à la Police provinciale de l'Ontario ou à un corps de police municipal s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

a) d'une part, qu'un acte criminel sera vraisemblablement commis s'il s'en abstient;

b) d'autre part, que la divulgation de ces renseignements est nécessaire pour empêcher la perpétration de l'acte criminel.

Idem

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'autoriser l'avocat-conseil à divulguer à la Police provinciale de l'Ontario ou d'un corps de police municipal une copie des documents qu'un employé a divulgués à l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.16 (4).

(5) Malgré le paragraphe (1), si l'avocat-conseil croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, d'une part, qu'il est dans l'intérêt public que les renseignements qu'a divulgués un employé soient divulgués dans le public ou à des personnes intéressées, et d'autre part, que ces renseignements révèlent un grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger imminent pour l'environnement, il doit, aus-

Exception
dans le cas
d'un grave
danger

DISCLOSURE OF SERIOUS GOVERNMENT WRONGDOING

Review by
Counsel

28.18—(1) On request by an employee, the Counsel shall review information the employee has disclosed to the Counsel to determine whether, in the Counsel's opinion, the information, if correct, may reveal serious government wrongdoing.

Require
report

(2) Subject to subsection (3), the Counsel shall determine that he or she should require a report under this Part if,

- (a) he or she determines that the information, if correct, may reveal serious government wrongdoing;
- (b) the information is sufficiently credible that the Counsel believes there may be serious government wrongdoing; and

(c) the information that may be included in the notice given under section 28.20 is sufficient to enable the head to conduct an investigation into the matter.

Exception

(3) The Counsel may refuse to require a report under this Part if, in the Counsel's opinion,

- (a) it would be more appropriate for the employee to bring the allegation of wrongdoing to the attention of a responsible official in the institution to which the information relates; or
- (b) it would be more appropriate for the employee to bring the allegation of wrongdoing to the attention of a law enforcement agency or a government agency whose mandate is to investigate similar allegations.

Same

(4) The Counsel shall not determine that it would be more appropriate for the employee to bring an allegation of wrongdoing to the attention of a responsible official if the employee fears retaliation if the employee were to do so.

Inform
employee

(5) The Counsel shall inform the employee of his or her determinations under this section and of the reasons for them.

No serious
wrongdoing

28.19 If the Counsel determines that he or she should not require a report, the Counsel may, with the consent of the employee,

sitôt que possible dans les circonstances, divulguer ces renseignements à la personne responsable au sein de l'institution à laquelle ils se rapportent.

DIVULGATION D'ACTIIONS FAUTIVES GRAVES DU GOUVERNEMENT

28.18 (1) Sur demande d'un employé, l'avocat-conseil examine les renseignements que l'employé lui a divulgués pour établir si, à son avis, les renseignements, à condition qu'ils soient exacts, sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement.

Examen par
l'avocat-conseil

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avocat-conseil établit qu'il devrait exiger un rapport en vertu de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

Rapport exigé

- a) il établit que les renseignements, à condition qu'ils soient exacts, sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement;
- b) les renseignements sont suffisamment dignes de foi pour que l'avocat-conseil croie qu'il pourrait y avoir des actions fautives graves du gouvernement;
- c) les renseignements qui peuvent être contenus dans l'avis donné aux termes de l'article 28.20 sont suffisants pour permettre à la personne responsable de mener une enquête sur la question.

(3) L'avocat-conseil peut refuser d'exiger un rapport en vertu de la présente partie s'il est d'avis, selon le cas :

Exception

- a) qu'il serait préférable que l'employé signale l'allégation d'actions fautives à l'attention d'un représentant responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent;
- b) qu'il serait préférable que l'employé signale l'allégation d'actions fautives à l'attention d'un organisme chargé de l'exécution de la loi ou d'un organisme gouvernemental dont le mandat est d'enquêter sur des allégations de ce genre.

(4) L'avocat-conseil ne doit pas établir qu'il serait préférable que l'employé signale une allégation d'actions fautives à l'attention d'un représentant responsable si l'employé craint des représailles s'il agissait de la sorte.

Idem

(5) L'avocat-conseil informe l'employé des décisions qu'il prend en vertu du présent article et des motifs à l'appui de celles-ci.

Obligation
d'informer
l'employé

28.19 Si l'avocat-conseil établit qu'il ne devrait pas exiger de rapport, il peut, si l'employé y consent, divulguer une partie ou la

Absence d'action
fautive grave

disclose part or all of the information received from the employee to the head of the institution to which the information relates.

Report
required

28.20—(1) Subject to subsection (2), the Counsel shall by notice require the head of the institution to which information disclosed by an employee relates to submit to the Counsel a report concerning the information if,

- (a) the Counsel determines that he or she should require a report; and
- (b) the employee consents to the Counsel's requiring the report.

Same

(2) If, because of the nature of the information, the Counsel believes that it would not be appropriate to require the head of the institution to which the information relates to submit a report concerning it, the Counsel may by notice require the report from whatever Minister of the Crown he or she considers appropriate in the circumstances rather than from the head referred to in subsection (1).

Contents of
notice

(3) Subject to subsection (4), the notice requiring a report shall include a written summary of the information disclosed to the Counsel that relates to the allegation of wrongdoing and copies of any records which the employee seeks to have made public through the Counsel.

Delete to
protect
privacy

(4) The Counsel shall, with the consent of the employee, delete from the summary or records information that might, directly or indirectly, disclose the identity of the employee.

Investigation
and report

28.21—(1) Subject to section 28.25, a head of an institution who receives a notice requiring a report shall cause an investigation to be conducted concerning the information set out in the notice and report to the Counsel in writing within thirty days after receiving the notice.

Extension of
time

(2) On request from the head, the Counsel may extend the time required for preparing the report.

Curtailing
time

(3) The Counsel may require the report within a period less than thirty days after receiving the notice in exigent circumstances.

Personal
information

(4) The head may collect personal information from a person or institution other than the person to whom the information relates and may disclose personal information

totalité des renseignements que ce dernier a fournis à la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent.

28.20 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'avocat-conseil exige, au moyen d'un avis, de la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements divulgués par un employé se rapportent qu'elle lui présente un rapport au sujet des renseignements si :

- a) d'une part, l'avocat-conseil établit qu'il devrait exiger la présentation d'un tel rapport;
- b) d'autre part, l'employé consent à ce que l'avocat-conseil exige la présentation d'un tel rapport.

(2) Si, en raison de la nature des renseignements, l'avocat-conseil croit qu'il ne serait pas opportun d'exiger de la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent qu'elle présente un rapport au sujet des renseignements, il peut exiger, au moyen d'un avis, qu'un rapport soit présenté par celui des ministres de la Couronne qu'il estime compétent dans les circonstances plutôt que par la personne responsable visée au paragraphe (1).

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'avis exigeant la présentation d'un rapport contient un résumé écrit des renseignements divulgués à l'avocat-conseil qui se rapportent à l'allégation d'actions fautives et des copies de tous les documents que l'employé cherche à rendre publics par l'entremise de l'avocat-conseil.

(4) Si l'employé y consent, l'avocat-conseil supprime du résumé ou des documents les renseignements susceptibles de dévoiler, directement ou indirectement, l'identité de l'employé.

28.21 (1) Sous réserve de l'article 28.25, la personne responsable au sein d'une institution qui reçoit un avis exigeant la présentation d'un rapport fait mener une enquête au sujet des renseignements énoncés dans l'avis et présente un rapport par écrit à l'avocat-conseil dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis.

(2) Sur demande de la personne responsable, l'avocat-conseil peut proroger le délai imparti pour la présentation du rapport.

(3) En cas d'urgence, l'avocat-conseil peut exiger le rapport avant l'expiration du délai de trente jours qui suit la réception de l'avis.

(4) La personne responsable peut recueillir des renseignements personnels d'une personne ou d'une institution autre que la personne concernée par ces renseignements et

Rapport exigé

Idem

Contenu de
l'avis

Suppression
de renseigne-
ments pour
assurer la
confidentialité

Enquête et
rapport

Prorogation
de délai

Abrégement
du délai

Renseigne-
ments person-
nels

to a person or institution if that collection or disclosure is necessary for the conduct of an investigation under this section.

peut divulguer des renseignements personnels à une personne ou d'une institution si la collecte ou la divulgation sont nécessaires à la tenue d'une enquête aux termes du présent article.

Contents of report

(5) The head's report shall set out,

(5) Le rapport de la personne responsable présente ce qui suit :

Contenu du rapport

- (a) the written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3);
- (b) the steps taken in the investigation;
- (c) a summary of the evidence obtained from the investigation;
- (d) any serious government wrongdoing that was discovered in the course of the investigation; and
- (e) any corrective action that has been taken or that will be taken as a result of the investigation.

- a) le résumé écrit et les documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3);
- b) les mesures prises dans le cadre de l'enquête;
- c) un résumé des preuves obtenues par suite de l'enquête;
- d) toute action fautive grave du gouvernement qui a été découverte au cours de l'enquête;
- e) toute mesure corrective qui a été ou qui sera prise par suite de l'enquête.

Exempt information

(6) The head may sever information from the report if the head determines,

(6) La personne responsable peut soustraire du rapport des renseignements si elle établit, selon le cas :

Renseignements faisant l'objet d'une exception

- (a) that the information to be severed is exempt from access under any of sections 12 to 22 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and that there is not a compelling public interest in disclosing the information that clearly outweighs the purpose of the exemption; or
- (b) that the information to be severed is exempt from access under another section of that Act.

- a) que les renseignements à soustraire font l'objet d'une exception en matière d'accès aux termes d'un des articles 12 à 22 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et qu'il n'y a pas de nécessité manifeste de divulguer les renseignements dans l'intérêt public qui l'emporte sans conteste sur la fin visée par l'exception;
- b) que les renseignements à soustraire font l'objet d'une exception en matière d'accès aux termes d'un autre article de cette loi.

Same

(7) The head may sever information from the written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3) if the head determines that the information to be severed does not relate to the allegation of serious government wrongdoing.

(7) La personne responsable peut soustraire des renseignements du résumé écrit et des documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3) si elle établit que les renseignements à soustraire ne se rapportent pas à l'allégation d'actions fautives graves du gouvernement.

Idem

Set out severance

(8) If the head severs information under subsection (6) or (7), the report shall set out,

(8) Si la personne responsable soustrait des renseignements aux termes du paragraphe (6) ou (7), le rapport indique ce qui suit :

Indication en cas de soustraction

- (a) the specific provision of this Part under which the information is severed; and
- (b) the fact that, if the report has been placed in the public file, any person may appeal to the Commissioner for a review of the decision.

- a) la disposition précise de la présente partie aux termes de laquelle les renseignements sont soustraits;
- b) le fait que, dans le cas où le rapport a été versé au dossier public, toute personne peut interjeter appel devant le commissaire afin d'obtenir la révision de la décision.

Same

(9) If the head severs information under subsection (6), the report shall set out,

(9) Si la personne responsable soustrait des renseignements aux termes du paragraphe (6), le rapport indique ce qui suit :

Idem

- (a) the specific provision of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* under which the information is exempt from access; and
- (b) the reason the provision applies to the severed information.

- a) la disposition précise de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* aux termes de laquelle les renseignements font l'objet d'une exception en matière d'accès;
- b) la raison pour laquelle la disposition s'applique aux renseignements soustraits.

Submissions

(10) When the head reports to the Counsel, the head may make submissions to the Counsel concerning whether it is in the public interest to have the report placed in the public file.

(10) Lorsque la personne responsable présente son rapport à l'avocat-conseil, elle peut lui présenter des observations sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public.

Observations

If report inadequate

28.22—(1) After receiving a report from a head, the Counsel may give a written direction to the head to revise the report if the report is not made in accordance with section 28.21 or if the report, directly or indirectly, identifies the employee whose information initiated the investigation as the source of the information.

28.22 (1) Après réception d'un rapport émanant d'une personne responsable, l'avocat-conseil peut exiger de cette personne, au moyen d'une directive écrite, qu'elle révise le rapport s'il n'est pas fait conformément à l'article 28.21 ou s'il identifie, directement ou indirectement, comme la source des renseignements, l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.

Cas où le rapport n'est pas conforme

Revised report

(2) A head who receives a direction to revise a report shall provide the Counsel with the revised report, as directed, within the time required by the Counsel in the direction.

(2) La personne responsable qui reçoit une directive exigeant d'elle qu'elle révise un rapport fournit à l'avocat-conseil le rapport révisé conformément à la directive et dans le délai imparti par l'avocat-conseil dans celle-ci.

Rapport révisé

If report not received

28.23—(1) If the Counsel does not receive a head's report or revised report within the time required under this Part, the Counsel may report that fact to the Speaker who shall cause the Counsel's report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

28.23 (1) Si l'avocat-conseil ne reçoit pas le rapport ou le rapport révisé d'une personne responsable dans le délai imparti aux termes de la présente partie, il peut présenter à ce sujet un rapport au président de l'Assemblée qui fait alors déposer le rapport de l'avocat-conseil devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

Non-réception du rapport

Same

(2) The Counsel's report under subsection (1) shall not include any information concerning the substance of any allegation of serious government wrongdoing.

(2) Le rapport de l'avocat-conseil prévu au paragraphe (1) ne doit pas comporter de renseignements sur le fond de toute allégation d'actions fautives graves du gouvernement.

Idem

Report in public file

28.24—(1) After receiving a report made in accordance with section 28.21, the Counsel shall make the report public by placing it in the public file unless the Counsel determines that it is not in the public interest to make it public.

28.24 (1) Après réception d'un rapport fait conformément à l'article 28.21, l'avocat-conseil le rend public en le versant au dossier public, sauf s'il établit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Rapport versé au dossier public

Public interest

(2) To determine whether it is in the public interest to make the report public, the Counsel shall consider all of the relevant circumstances including,

(2) Pour établir s'il est dans l'intérêt public de rendre public le rapport, l'avocat-conseil tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment examine :

Intérêt public

- (a) if the report does not disclose serious government wrongdoing, whether publication of the report would unfairly damage the reputation of a person or an institution;
- (b) whether the disclosure could reasonably be expected to endanger the life or physical safety of any person;

- a) dans le cas où le rapport ne divulgue pas d'actions fautives graves du gouvernement, si sa publication porterait injustement atteinte à la réputation d'une personne ou d'une institution;
- b) s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation du rapport mette en danger la vie ou la sécurité physique de quiconque;

	<p>(c) whether the disclosure could reasonably be expected to prejudice or interfere with a law enforcement investigation; and</p> <p>(d) whether the report might identify who the employee was whose information initiated the investigation.</p>	<p>c) s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation du rapport nuise à une enquête aux fins d'exécution de la loi ou l'entrave;</p> <p>d) si le rapport est susceptible de dévoiler l'identité de l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.</p>	
Head's submissions	(3) The Counsel shall not place a head's submissions under subsection 28.21 (10) in the public file.	(3) L'avocat-conseil ne doit pas verser au dossier public les observations que lui a présentées une personne responsable en vertu du paragraphe 28.21 (10).	Observations de la personne responsable
Submissions by employee	(4) If the Counsel believes it is in the public interest to place the report in the public file, before deciding whether to place the report in the public file, the Counsel shall show the report to the employee whose information initiated the investigation and give the employee an opportunity to make submissions on whether it is in the public interest to place the report in the public file.	(4) Si l'avocat-conseil croit qu'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public, il doit, avant de prendre une telle décision, montrer le rapport à l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête et lui donner la possibilité de présenter ses observations sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public.	Observations de l'employé
Consent not needed	(5) The Counsel may place the report in the public file without the consent of the employee whose information initiated the investigation.	(5) L'avocat-conseil peut verser le rapport au dossier public sans le consentement de l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.	Consentement non requis
Referral for investigation	28.25 —(1) If, because of the nature of an allegation of wrongdoing, the head believes that rather than preparing a report it would be more appropriate to refer the matter to a law enforcement agency or a government agency whose mandate is to investigate similar allegations, he or she may refer it to the agency for investigation.	28.25 (1) Si, en raison de la nature d'une allégation d'actions fautives, la personne responsable croit qu'au lieu de préparer elle-même un rapport, il serait préférable de renvoyer la question à un organisme chargé de l'exécution de la loi ou à un organisme gouvernemental dont le mandat est d'enquêter sur des allégations de ce genre, elle peut la renvoyer à l'organisme aux fins d'enquête.	Renvoi pour la tenue d'une enquête
Same	(2) If the head refers an allegation of wrongdoing to an agency and the agency agrees to investigate the allegation, the head shall give written notice to the Counsel that the agency will investigate the allegation, but the head shall do so within thirty days after receiving the notice from the Counsel.	(2) Si la personne responsable renvoie la question d'une allégation d'actions fautives à un organisme et que l'organisme accepte d'enquêter sur cette allégation, la personne responsable donne un avis écrit à l'avocat-conseil indiquant que l'organisme enquêtera sur cette allégation. Cet avis doit toutefois être donné dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis de l'avocat-conseil.	Idem
Same	(3) The head shall not include any information concerning the substance of the allegation of wrongdoing in a notice under subsection (2).	(3) La personne responsable ne doit pas inclure de renseignements sur le fond de l'allégation d'actions fautives dans l'avis prévu au paragraphe (2).	Idem
Same	(4) If the head gives the Counsel notice under this section, the head is not required to prepare a report under section 28.21.	(4) Si la personne responsable donne à l'avocat-conseil l'avis prévu au présent article, elle n'est pas tenue de préparer le rapport prévu à l'article 28.21.	Idem
Notice of referral in public file	(5) After receiving a notice under this section, the Counsel shall make the notice public by placing it in the public file unless the Counsel believes that doing so could reasonably be expected to prejudice or interfere with a police investigation.	(5) Après réception de l'avis prévu au présent article, l'avocat-conseil rend l'avis public en le versant au dossier public, sauf s'il croit qu'il serait raisonnable de s'attendre à ce qu'une telle mesure nuise à une enquête policière ou l'entrave.	Avis de renvoi versé au dossier public

APPEAL SEEKING DISCLOSURE OF SEVERED INFORMATION

Appeal re severed information

28.26—(1) After a report of a head has been placed in the public file, if the head responsible for that report has severed information required to be in the report, any person may appeal to the Commissioner to seek disclosure of the severed information.

Procedure

(2) Part IV of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies, with necessary modifications, to an appeal under this section.

Same

(3) The appeal shall be made within twelve months after the report is placed in the public file.

Commissioner's power

(4) The Commissioner shall determine all questions of fact and law in the appeal.

Copy of decision to Counsel

(5) The Commissioner shall give a copy of his or her decision to the Counsel who shall place it in the public file with the report to which it relates.

Counsel to appeal for employee

28.27—(1) The Counsel shall bring an appeal under section 28.26 if the employee who disclosed the information that led to the report requests that the Counsel do so.

Same

(2) The Counsel shall not disclose the identity of the employee in the appeal.

Same

(3) If the Counsel brings an appeal on an employee's request, the Counsel shall keep the employee informed of the progress and result of the appeal.

Head to forward other information

28.28—(1) A head who has received notice of the final disposition of an appeal under section 28.26 shall forward to the Counsel a copy of the written summary and reports referred to in subsection 28.21 (5), revised in accordance with the final disposition of the appeal.

Information in public file

(2) The Counsel shall place the records received under this section in the public file with the report to which they relate.

PROTECTION OF EMPLOYEES

No discipline, etc.

28.29—(1) No institution or person acting on behalf of an institution shall take adverse employment action against an employee because,

- (a) the employee, acting in good faith, has disclosed information to the Counsel under this Part; or

APPEL EN VUE D'OBTENIR LA DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS SOUSTRAITÉS

28.26 (1) Après que le rapport d'une personne responsable a été versé au dossier public, si la personne responsable qui a été chargée du rapport en a soustrait des renseignements qui devaient y figurer, quiconque peut interjeter appel devant le commissaire pour obtenir la divulgation des renseignements soustraits.

Appel relatif aux renseignements soustraits

(2) La partie IV de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout appel prévu au présent article.

Procédure

(3) L'appel doit être interjeté au plus tard douze mois après que le rapport est versé au dossier public.

Idem

(4) Le commissaire tranche toutes les questions de fait et de droit soulevées dans le cadre de l'appel.

Pouvoir du commissaire

(5) Le commissaire remet une copie de sa décision à l'avocat-conseil, lequel la verse ensuite au dossier public avec le rapport auquel elle se rapporte.

Remise d'une copie de la décision à l'avocat-conseil

28.27 (1) L'avocat-conseil interjette appel en vertu de l'article 28.26 si l'employé qui a divulgué les renseignements ayant donné lieu au rapport le lui demande.

Appel interjeté par l'avocat-conseil au nom de l'employé

(2) L'avocat-conseil ne doit pas dévoiler l'identité de l'employé dans le cadre de l'appel.

Idem

(3) Si l'avocat-conseil interjette appel à la demande d'un employé, il tient ce dernier au courant du cheminement de l'appel et l'avise de l'issue de l'appel.

Idem

28.28 (1) La personne responsable qui a reçu un avis de la décision définitive rendue à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 28.26 fait parvenir à l'avocat-conseil une copie du résumé écrit et des rapports visés au paragraphe 28.21 (5), révisés conformément à la décision définitive rendue à l'égard de l'appel.

Communication d'autres renseignements par la personne responsable

(2) L'avocat-conseil verse au dossier public les documents qu'il reçoit aux termes du présent article, ainsi que le rapport auquel ils se rapportent.

Renseignements versés au dossier public

PROTECTION DES EMPLOYÉS

28.29 (1) Aucune institution ni aucune personne agissant au nom d'une institution ne doivent prendre contre un employé des mesures préjudiciables en matière d'emploi pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Mesures disciplinaires et autres interdites

- a) l'employé a divulgué, en toute bonne foi, des renseignements à l'avocat-conseil aux termes de la présente partie;

	(b) the employee, acting in good faith, has exercised or may exercise a right under this Part.	b) l'employé a exercé ou peut exercer, en toute bonne foi, un droit que lui confère la présente partie.	
Presumption	(3) There is a presumption that an institution has contravened subsection (1) if,	(3) Il est présumé qu'une institution a contrevenu au paragraphe (1) si :	Présomption
	(a) the Counsel has required a head to submit a report to the Counsel concerning an employee's allegation of serious government wrongdoing; and	a) d'une part, l'avocat-conseil a exigé d'une personne responsable qu'elle lui présente un rapport sur l'allégation par un employé d'actions fautives graves du gouvernement;	
	(b) after the Counsel has done so, that head or any other head has taken adverse employment action against the employee.	b) d'autre part, après que l'avocat-conseil a formulé cette exigence, cette personne responsable ou toute autre personne responsable a pris contre l'employé des mesures préjudiciables en matière d'emploi.	
Offence	(4) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.	(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.	Infraction
Consent	(5) A prosecution under this section shall not be commenced without the consent of the Board.	(5) Une poursuite ne peut être entamée en application du présent article sans l'autorisation de la Commission.	Autorisation requise
Information	(6) An application for consent to commence a prosecution for an offence under this section may be made by a trade union or an employee's organization among others, and, if the consent is given by the Board, the information may be laid by an officer, official or member of the body that applied for consent.	(6) Une requête en vue d'obtenir l'autorisation d'entamer une poursuite pour infraction au présent article peut être présentée, entre autres, par un syndicat ou une association d'employés. Si la Commission donne son autorisation, un dirigeant, un représentant ou un membre de l'entité qui a demandé l'autorisation par voie de requête peut déposer la dénonciation.	Dénonciation
Civil remedy	(7) An employee who wishes to complain that an institution or a person acting on behalf of an institution has contravened subsection (1) may either have the matter dealt with by final and binding settlement by arbitration under a collective agreement, if that is available, or file a complaint with the Board under section 28.30.	(7) L'employé qui désire se plaindre qu'une institution ou une personne agissant au nom de celle-ci ait contrevenu au paragraphe (1) peut soit demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage en vertu d'une convention collective, si ce recours est prévu, ou déposer une plainte auprès de la Commission en vertu de l'article 28.30.	Recours en matière civile
Same	(8) Subsection (7) shall not be interpreted to limit any other right an employee may have under any other Act or at law to seek a remedy with respect to adverse employment action.	(8) Le paragraphe (7) n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit à l'égard des mesures préjudiciables en matière d'emploi.	Idem
Complaint to Board	28.30 —(1) An employee may file a written complaint with the Board alleging that an institution has contravened subsection 28.29 (1).	28.30 (1) Un employé peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une institution aurait contrevenu au paragraphe 28.29 (1).	Plaintes adressées à la Commission
Inquiry	(2) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into a complaint and, if it does so, the officer shall,	(2) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur une plainte, auquel cas l'agent :	Enquête
	(a) inquire into the complaint forthwith;	a) enquête sans délai sur la plainte;	
	(b) endeavour to effect a settlement of the matter complained of; and	b) s'efforce de parvenir à un règlement de la question qui fait l'objet de la plainte;	

	(c) report the results of the inquiry and endeavours to the Board.	c) présente à la Commission un rapport sur les résultats de l'enquête et de ses démarches.	
Inquiry by Board	(3) If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the complaint.	(3) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas au règlement de la question qui fait l'objet de la plainte ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur la plainte.	Enquête effectuée par la Commission
Determination	(4) If the Board, after inquiring into the complaint, is satisfied that an institution has contravened subsection 28.29 (1), the Board shall determine what, if anything, the institution shall do or refrain from doing about the contravention.	(4) Si, au terme de son enquête sur la plainte, la Commission est convaincue qu'une institution a contrevenu au paragraphe 28.29 (1), elle décide, s'il y a lieu, de ce que l'institution doit faire ou s'abstenir de faire relativement à la contravention.	Décision
Same	(5) The determination may include, but is not limited to, one or more of, (a) an order directing the institution or person acting on behalf of the institution to cease doing the act or acts complained of; (b) an order directing the institution or person to rectify the act or acts complained of; or (c) an order directing the institution or person to reinstate in employment or hire the employee, with or without compensation, or to compensate, instead of hiring or reinstatement, for loss of earnings or other employment benefits in an amount assessed by the Board against the institution or person.	(5) La décision peut prévoir notamment une ou plusieurs des ordonnances suivantes : a) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne agissant au nom de celle-ci de cesser d'accomplir l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte; b) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne de réparer l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte; c) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne de réintégrer l'employé dans son emploi ou de l'engager, avec ou sans indemnisation, ou, pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration dans l'emploi, de lui verser, pour sa perte de gains ou d'autres avantages rattachés à l'emploi, une indemnité fixée par la Commission.	Idem
Agreement to contrary	(6) A determination under this section applies despite an agreement to the contrary.	(6) La décision prise aux termes du présent article s'applique malgré toute entente contraire.	Entente contraire
Failure to comply	28.31 If the institution fails to comply with a term of the determination within fourteen days after the date of its release by the Board or after the date provided in the determination for compliance, whichever is later, the employee may file the determination, without reasons, in the form prescribed under the <i>Labour Relations Act</i> with the Ontario Court (General Division) and the determination may be enforced as if it were an order of the court.	28.31 Si l'institution ne se conforme pas à une condition de la décision dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la Commission communique la décision ou, si elle lui est postérieure, la date prévue dans la décision pour s'y conformer, l'employé peut déposer la décision, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la décision peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.	Défaut de se conformer
Effect of settlement	28.32 —(1) If there is a written and signed settlement of a complaint, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with the settlement.	28.32 (1) Si une plainte fait l'objet d'un règlement qui est mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée.	Effet du règlement
Same	(2) Subsection (1) and sections 28.30 and 28.31 apply, with necessary modifications,	(2) Le paragraphe (1) ainsi que les articles 28.30 et 28.31 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute plainte selon	Idem

with respect to a complaint alleging failure to comply with a settlement.

laquelle il y aurait défaut de se conformer à un règlement.

Person acting on behalf of institution

28.33 For the purposes of sections 28.30 to 28.32, an act that is performed on behalf of an institution shall be deemed to be the act of the institution.

28.33 Pour l'application des articles 28.30 à 28.32, tout acte qui est accompli au nom d'une institution est réputé l'acte de celle-ci.

Personne agissant au nom de l'institution

Powers, etc., of Board

28.34—(1) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to powers, practices and procedures of the Board apply, with necessary modifications, to an inquiry by the Board into a complaint under this Act.

28.34 (1) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de celle-ci qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes de la Commission sur les plaintes visées par la présente loi.

Pouvoirs, pratique et procédure de la Commission

Same

(2) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to an inquiry by the Board into a complaint under this Act.

(2) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes de la Commission sur les plaintes visées par la présente loi.

Idem

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Appointment of Counsel

28.35—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a member of The Law Society of Upper Canada as the Counsel on the address of the Assembly.

28.35 (1) Sur adresse de l'Assemblée, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme l'avocat-conseil, lequel est un membre du Barreau du Haut-Canada.

Nomination de l'avocat-conseil

Term of office

(2) The Counsel shall hold office for a term of five years and may be reappointed for one or more terms.

(2) Le mandat de l'avocat-conseil est d'une durée de cinq ans et peut être renouvelé plusieurs fois.

Mandat

Removal

(3) The Lieutenant Governor in Council may remove the Counsel for cause on the address of the Assembly before the expiration of his or her term of office.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur adresse de l'Assemblée, destituer l'avocat-conseil pour un motif valable avant l'expiration de son mandat.

Destitution

Salary

(4) The Counsel shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Lieutenant Governor in Council.

(4) L'avocat-conseil reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Traitement

Staff

(5) The persons that are necessary for the performance of the duties of the Counsel shall be members of the staff of the Office of the Assembly.

(5) Les personnes qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'avocat-conseil font partie du personnel du Bureau de l'Assemblée.

Personnel

Temporary Counsel

28.36—(1) If the Counsel dies, resigns or is unable or neglects to perform the functions of his or her office, the Lieutenant Governor in Council may appoint a temporary Counsel to hold office for a term of not more than six months.

28.36 (1) Si l'avocat-conseil décède, démissionne ou s'il est empêché ou néglige de remplir ses fonctions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un avocat-conseil intérimaire pour un mandat n'excédant pas six mois.

Avocat-conseil intérimaire

Same

(2) A temporary Counsel shall have the powers and duties of the Counsel and shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Lieutenant Governor in Council.

(2) L'avocat-conseil intérimaire a les mêmes pouvoirs et fonctions que l'avocat-conseil et reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

Public file

28.37 The Counsel shall maintain a file available to the public containing any report submitted to the Counsel by a head and made public by the Counsel under section 28.24.

28.37 L'avocat-conseil tient un dossier auquel a accès le public et qui contient tout rapport qui lui a été présenté par une personne responsable et qu'il a rendu public aux termes de l'article 28.24.

Dossier public

Confidentiality of records, Counsel

28.38—(1) Unless this Act specifically authorizes their disclosure, records in the custody or under the control of the Counsel

28.38 (1) Sauf si la présente loi autorise expressément leur divulgation, les documents qui sont sous la garde ou le contrôle de l'avocat-conseil ne doivent pas être divulgués à

Confidentialité des documents, avocat-conseil

shall not be disclosed to any person outside the office of the Counsel,

- (a) if the records relate to information disclosed to the Counsel by an employee; or
- (b) if the records are prepared or received in respect of an allegation of serious government wrongdoing.

Same, institutions

(2) Subject to section 28.25 (referral for investigation), the following records shall not be disclosed to any person if the records are in the custody or under the control of an institution and they relate to a report a head has prepared or is preparing for the Counsel:

- 1. The written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3).
- 2. Any records prepared by the institution in order to conduct its investigation and make a report.
- 3. Any copies made of existing records used by the institution in order to conduct its investigation and make a report.
- 4. The report or a draft of the report.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the head's report has been submitted to the Counsel and the Counsel places the report in the public file.

Proceedings privileged

28.39—(1) Except in the case of judicial review, no proceedings lie against the Counsel or any person employed in the office of the Counsel for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of his or her functions under this Part, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

Same

(2) The Counsel and any person employed in the office of the Counsel shall not be called to give evidence or required to produce a record in any court or in any proceeding of a judicial nature in respect of anything coming to his or her knowledge in the exercise of his or her functions under this Part, unless disclosure of that information or record is authorized by this Part.

Counsel not liable

28.40 The Counsel is not liable to prosecution for an offence under any Act for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of his or her functions under this Part, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

quiconque est extérieur au bureau de l'avocat-conseil si, selon le cas :

- a) ils se rapportent aux renseignements qui lui sont divulgués par un employé;
- b) ils sont préparés ou reçus à l'égard d'allégations d'actions fautives graves du gouvernement.

(2) Sous réserve de l'article 28.25 (Renvoi pour la tenue d'une enquête), les documents suivants ne doivent pas être divulgués à qui que ce soit s'ils sont sous la garde ou le contrôle d'une institution et qu'ils ont trait au rapport qu'une personne responsable a préparé ou est en train de préparer pour l'avocat-conseil :

- 1. Le résumé écrit et les documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3).
- 2. Tout document préparé par l'institution pour la tenue de son enquête et la présentation de son rapport.
- 3. Toute copie de documents existants utilisée par l'institution pour la tenue de son enquête et la présentation de son rapport.
- 4. Le rapport ou une ébauche du rapport.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le rapport de la personne responsable a été présenté à l'avocat-conseil et que celui-ci le verse au dossier public.

Idem, institutions

Exception

Immunité

28.39 (1) Sauf dans les cas de révision judiciaire, sont irrecevables les instances introduites contre l'avocat-conseil ou contre toute personne employée au bureau de l'avocat-conseil relativement à ce qui est fait, relaté ou dit dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions en vertu de la présente partie, sauf s'il est démontré qu'ils ont agi de mauvaise foi.

(2) L'avocat-conseil et toute personne employée au bureau de l'avocat-conseil ne peuvent pas être appelés à témoigner ni contraints à produire des documents devant un tribunal ou dans une instance de nature judiciaire à l'égard de ce qu'ils apprennent dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente partie, sauf si celle-ci autorise la divulgation de ces renseignements ou documents.

Idem

Immunité de l'avocat-conseil

28.40 L'avocat-conseil ne peut être poursuivi pour infraction à une loi relativement à ce qui est fait, relaté ou dit dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions en vertu de la présente partie, sauf s'il est démontré qu'il a agi de mauvaise foi.

Annual
report

28.41—(1) The Counsel shall make an annual report on the activities of the Counsel's office to the Speaker of the Assembly.

28.41 (1) L'avocat-conseil présente au président de l'Assemblée un rapport annuel sur les activités du bureau de l'avocat-conseil.

Rapport
annuel

Same

(2) The Counsel's annual report shall include a summary of the number, nature and ultimate resolutions of allegations of serious government wrongdoing disclosed to the Counsel under this Act.

(2) Le rapport annuel de l'avocat-conseil contient un résumé portant sur le nombre et la nature des allégations d'actions fautives graves du gouvernement qui sont divulguées à l'avocat-conseil en vertu de la présente loi, ainsi que sur les décisions définitives qui ont été prises à l'égard de ces allégations.

Idem

Same

(3) The Speaker shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

(3) Le président de l'Assemblée fait déposer le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

Idem

Rights
preserved

28.42 Nothing in this Part shall be interpreted to limit any right that an employee may have under any other Act or at law to disclose information about government wrongdoing in the public interest.

28.42 La présente partie n'a pas pour effet de limiter tout droit qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit de divulguer, dans l'intérêt public, des renseignements sur des actions fautives du gouvernement.

Maintien des
droits de
divuligationCommence-
ment

28.43 Sections 28.11 to 28.42 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

28.43 Les articles 28.11 à 28.42 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(7) The Act is amended by adding the following heading before section 29:

(7) La Loi est modifiée en outre par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 29 :

PART V REGULATIONS AND MISCELLANEOUS

PARTIE V RÈGLEMENTS ET DISPOSITIONS DIVERSES

(8) Clause 29 (1) (b) of the Act is amended by striking out "through bargaining pursuant to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the last three lines and substituting "through collective bargaining".

(8) L'alinéa 29 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux trois dernières lignes, de «collective».

(9) Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(9) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(m.1) designating categories of Crown employees for the purposes of clause 14 (2) (c) (soliciting funds prohibited).

m.1) désigner les catégories d'employés de la Couronne pour l'application de l'alinéa 14 (2) c) (interdiction de solliciter des fonds).

(10) Clause 29 (1) (u) of the Act is repealed.

(10) L'alinéa 29 (1) u) de la Loi est abrogé.

(11) The Act is amended by adding the following section:

(11) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

Regulations

29.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

29.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) defining "gross mismanagement", "gross waste of money", "abuse of authority", "imminent grave health or safety hazard" and "imminent grave environmental hazard" for the purposes of Part IV;

a) définir les expressions «mauvaise gestion flagrante», «gaspillage flagrant de sommes d'argent», «abus de pouvoir», «grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque» et «grave danger imminent pour l'environnement» pour l'application de la partie IV;

(b) providing for the establishment and administration of the public file under Part IV;

b) prévoir la constitution et la gestion du dossier public aux termes de la partie IV;

- (c) respecting access of the public to records placed in the public file;
- (d) prescribing the circumstances under which the Counsel is required to or may provide copies of records placed in the public file;
- (e) authorizing the Counsel to charge fees for copies of records placed in the public file and prescribing those fees.

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

59. Clause (d) of the definition of “trade union” in section 1 of the *Employment Standards Act* is repealed.

FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

60.—(1) Paragraph 5 of subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed.

(2) Subsection 67 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 14, section 1, is further amended by adding the following paragraph:

8.1 Subsection 28.38 (2) of the *Public Service Act*.

HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

61. Section 2 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by adding the following subsection:

(3) This Act does not apply to Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993.

Act does not apply to Crown employees

LABOUR RELATIONS ACT

62.—(1) Subsection 2 (1) of the *Labour Relations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 4, is further amended by striking out “or” at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

- (h) to a member of the Ontario Provincial Police Force;
- (i) to an employee within the meaning of the *Colleges Collective Bargaining Act*;
- (j) to a provincial judge;
- (k) to a person employed as a labour mediator or labour conciliator;
- (l) to a person employed in a minister’s office in a position confidential to a minister of the Crown; or

- c) traiter de l’accès du public aux documents versés au dossier public;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles l’avocat-conseil doit ou peut fournir des copies de documents versés au dossier public;
- e) autoriser l’avocat-conseil à exiger l’acquittement de droits pour l’obtention de copies de documents versés au dossier public, et prescrire le montant de ces droits.

LOI SUR LES NORMES D’EMPLOI

59 L’alinéa d) de la définition de «syndicat» à l’article 1 de la *Loi sur les normes d’emploi* est abrogé.

LOI SUR L’ACCÈS À L’INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

60 (1) La disposition 5 du paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée* est abrogée.

(2) Le paragraphe 67 (2), tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 14 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

8.1 Le paragraphe 28.38 (2) de la *Loi sur la fonction publique*.

LOI SUR L’ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

61 L’article 2 de la *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La présente loi ne s’applique pas aux employés de la Couronne au sens de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Non-application aux employés de la Couronne

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

62 (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu’il est modifié par l’article 4 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- h) au membre de la Police provinciale de l’Ontario;
- i) à l’employé au sens de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges*;
- j) au juge provincial;
- k) à la personne employée comme médiateur ou conciliateur en matière de relations de travail;
- l) à la personne employée dans le bureau d’un ministre à un poste de confiance auprès d’un ministre de la Couronne;

(m) to a person who regularly provides advice to Cabinet, a minister of the Crown or a deputy minister on employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*.

(2) The Act is amended by adding the following sections:

2.0.1—(1) The modifications described in the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* apply for the application of this Act with respect to Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

(2) Despite clauses 2 (1) (b) and (c), this Act applies to Crown employees who are persons described in those clauses.

2.0.2 This Act binds the Crown.

(3) Subsection 38 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 18, is further amended by inserting “(6.2)” after “(6.1)”.

(4) Subsection 45 (8.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 23, is amended by striking out “and 10” in the third line and substituting “10 and 11”.

(5) Subsections 93 (10) and (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 38, are repealed and the following substituted:

(10) A party to an interim or final order may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

(11) An interim or final order that has been filed with the court is enforceable by a person, employers’ organization, trade union or council of trade unions affected by it and is enforceable on the day after the date fixed in the order for compliance.

(6) Section 104 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 42, is further amended by adding the following subsection:

(14.4) Rules made under subsection (13.1) or (14) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

m) à la personne qui donne régulièrement des conseils au Conseil des ministres, à un ministre de la Couronne ou à un sous-ministre sur des lois ayant trait à l’emploi qui touchent directement les conditions d’emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l’équité salariale*.

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

2.0.1 (1) Les adaptations décrites dans la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* s’appliquent en ce qui a trait à l’application de la présente loi à l’égard des employés de la Couronne au sens de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

(2) Malgré les alinéas 2 (1) b) et c), la présente loi s’applique aux employés de la Couronne qui sont des personnes visées à ces alinéas.

2.0.2 La présente loi lie la Couronne.

(3) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 18 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «(6.2),», après «(6.1),».

(4) Le paragraphe 45 (8.2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 23 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «et 10» à la troisième ligne, de «10 et 11».

(5) Les paragraphes 93 (10) et (11) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 38 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(10) Une partie à une ordonnance provisoire ou définitive peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l’Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu’une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

(11) L’exécution d’une ordonnance provisoire ou définitive déposée à la Cour peut être demandée par la personne, l’association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par l’ordonnance et celle-ci est exécutoire le jour qui suit la date fixée dans l’ordonnance pour s’y conformer.

(6) L’article 104 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 42 du chapitre 21 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(14.4) Les règles établies en vertu du paragraphe (13.1) ou (14) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Adaptation de l’application de la Loi aux employés de la Couronne

Idem

La Couronne est liée

Dépôt à la Cour

Exécution

Les règles ne sont pas des règlements

Application of Act to Crown employees modified

Same

Crown bound

Filing in court

Enforcement

Rules not regulations

(7) Clause 105 (2) (h) of the Act is amended by striking out “the chair or a vice-chair” in the first line and substituting “the chair, a vice-chair or a labour relations officer”.

LIQUOR LICENCE ACT

63. Section 4 of the *Liquor Licence Act* is repealed.

MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT

64.—(1) Clause 6 (c) of the *Management Board of Cabinet Act* is amended by striking out “except those allowances which have been determined by bargaining under the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the last four lines.

(2) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 14, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Limitation

(2) Regulations made under clause (1) (c) do not apply with respect to allowances determined under collective bargaining.

SUCCESSOR RIGHTS (CROWN TRANSFERS) ACT

65. The *Successor Rights (Crown Transfers) Act* is repealed.

WORKERS' COMPENSATION ACT

66.—(1) Subsection 66 (1) of the *Workers' Compensation Act* is amended by striking out “and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the sixth and seventh lines.

(2) Subsection 81 (3) of the Act is amended by striking out “and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the fourth and fifth lines.

(3) Subsection 95 (5) of the Act is amended by striking out “and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the third and fourth lines.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

67.—(1) This Act, except as provided in subsection (2), comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Sections 21.2 and 21.3 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

(7) L'alinéa 105 (2) h) de la Loi est modifié par substitution, à «le président ou un vice-président» aux première et deuxième lignes, de «le président, un vice-président ou un agent des relations de travail».

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

63 L'article 4 de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé.

LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION DU GOUVERNEMENT

64 (1) L'alinéa 6 c) de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est modifié par suppression de «, sauf les indemnités fixées par négociation aux termes de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux quatre dernières lignes.

(2) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) ne s'appliquent pas à l'égard des indemnités fixées par négociation collective.

Restriction

LOI SUR LES DROITS SYNDICAUX EN CAS DE CESSION INTÉRESSANT LA COURONNE

65 La *Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne* est abrogée.

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

66 (1) Le paragraphe 66 (1) de la *Loi sur les accidents du travail* est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux sixième, septième et huitième lignes.

(2) Le paragraphe 81 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 95 (5) de la Loi est modifié par suppression de «et de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

67 (1) La présente loi, sous réserve du paragraphe (2), entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 21.2 et 21.3 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

Short title

68.—(1) The short title of this Act is the *Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act, 1993*.

Same

(2) On the day this subsection comes into force, subsection (1) is repealed and the short title of this Act becomes the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

68 (1) Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique et les relations de travail*. Titre abrégé

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paragraphe (1) est abrogé et le titre abrégé de la présente loi devient *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*. Idem



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 117

*(Chapter 38
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to revise the Crown
Employees Collective Bargaining
Act, to amend the Public Service
Act and the Labour Relations Act
and to make related amendments to
other Acts**

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

Projet de loi 117

*(Chapitre 38
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi révisant la Loi sur la
négociation collective des
employés de la Couronne,
modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur les
relations de travail et apportant
des modifications connexes à
d'autres lois**

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail



1st Reading	November 4, 1993
2nd Reading	December 2, 1993
3rd Reading	December 14, 1993
Royal Assent	December 14, 1993

1 ^{re} lecture	4 novembre 1993
2 ^e lecture	2 décembre 1993
3 ^e lecture	14 décembre 1993
Sanction royale	14 décembre 1993



**An Act to revise the Crown
Employees Collective Bargaining
Act, to amend the Public Service
Act and the Labour Relations Act
and to make related amendments to
other Acts**

**Loi révisant la Loi sur la
négociation collective des
employés de la Couronne,
modifiant la Loi sur la fonction
publique et la Loi sur les
relations de travail et apportant
des modifications connexes à
d'autres lois**

CONTENTS

**CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE
BARGAINING ACT**

**PART I
INTERPRETATION**

1. Definition

**PART II
APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT**

2. Application of *Labour Relations Act*
3. Subs. 1 (4) (Related activities or businesses)
4. s.38 (Voluntary arbitration)
5. s.41 (First contract arbitration)
6. s.43.1 (Just cause provision)
7. s.45 (Arbitration provision)
8. s.46 (Referral of grievance to single arbitrator)
9. s.46.1 (Consensual mediation-arbitration)
10. s.64 (Successor rights)
11. s. 73.1 (Use of bargaining unit employees)
12. s.73.2 (Permitted use of specified replacement workers)
13. Subs. 74 (2) (Limitation on strike or lock-out)
14. s.75 (Reinstatement after lock-out, etc.)
15. s.81 (Alteration of working conditions)
16. Subs. 91 (4) (Orders by Board)
17. s.97 (Notice of claim for damages, etc.)
18. s.104 (Ontario Labour Relations Board)
19. s.108 (Jurisdiction)
20. s.118 (Regulations)
21. ss.119 to 155 (Construction industry provisions)

**PART III
COLLECTIVE BARGAINING**

22. Definition

SOMMAIRE

**LOI SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE
DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE**

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. Définition

**PARTIE II
APPLICATION DE LA LOI SUR LES
RELATIONS DE TRAVAIL**

2. Application de la *Loi sur les relations de travail*
3. Par. 1 (4) (Entreprises ou activités connexes)
4. Art. 38 (Accord d'arbitrage)
5. Art. 41 (Arbitrage d'une première convention)
6. Art. 43.1 (Motif valable)
7. Art. 45 (Disposition sur l'arbitrage)
8. Art. 46 (Grief soumis à un arbitre unique)
9. Art. 46.1 (Médiation-arbitrage consensuel)
10. Art. 64 (Succession aux qualités)
11. Art. 73.1 (Recours aux employés de l'unité de négociation)
12. Art. 73.2 (Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés)
13. Par. 74 (2) (Restriction concernant la grève ou le lock-out)
14. Art. 75 (Réintégration après un lock-out)
15. Art. 81 (Modification des conditions de travail)
16. Par. 91 (4) (Ordonnances de la Commission)
17. Art. 97 (Avis de réclamation en dommages-intérêts)
18. Art. 104 (Commission des relations de travail de l'Ontario)
19. Art. 108 (Compétence exclusive)
20. Art. 118 (Règlements)
21. Art. 119 à 155 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)

**PART III
NÉGOCIATION COLLECTIVE**

22. Définition

- 23. Bargaining units established
- 24. Bargaining agent
- 25. Central agreement
- 26. Separate agreements
- 27. Term of agreements
- 28. Lawful strike
- 29. First contract arbitration

PART IV ESSENTIAL SERVICES

- 30. Definitions
- 31. Essential services agreements required
- 32. Essential services part
- 33. When parties must begin negotiations
- 34. Agenda of negotiation, essential services part
- 35. Appointment of conciliation officer
- 36. Application to the Board
- 37. Duration of an essential services agreement
- 38. Enforcement of essential services agreement
- 39. Burden of proof
- 40. Use of employees, essential services
- 41. Use of employees, emergency services
- 42. Application re meaningful bargaining
- 43. Working conditions
- 44. When arbitration may begin
- 45. Limitation on arbitration decision

PART V GRIEVANCE SETTLEMENT BOARD

- 46. Grievance Settlement Board
- 47. Composition and administration of Board
- 48. Practice and procedure
- 49. Members of the Board who determine matters
- 50. Agreement between the parties
- 51. Classification grievances, restriction

PART VI MISCELLANEOUS

GENERAL

- 52. Committee for classification issues

TRANSITIONAL PROVISIONS

- 53. Definition
- 54. Bargaining units
- 55. Bargaining agents
- 56. Collective agreements
- 57. Bargaining
- 58. Essential services agreements, negotiations
- 59. Ontario Public Service Labour Relations Tribunal
- 60. Grievance Settlement Board
- 61. Termination of framework agreements

REPEALS

- 62. Repeals

PUBLIC SERVICE ACT

- 63. Amendments

- 23. Formation d'unités de négociation
- 24. Agent négociateur
- 25. Convention centrale
- 26. Conventions distinctes
- 27. Durée des conventions
- 28. Grève licite
- 29. Arbitrage d'une première convention

PARTIE IV SERVICES ESSENTIELS

- 30. Définitions
- 31. Ententes obligatoires sur les services essentiels
- 32. Partie sur les services essentiels
- 33. Début des négociations
- 34. Ordre des questions, partie sur les services essentiels
- 35. Désignation d'un conciliateur
- 36. Requête à la Commission
- 37. Durée de l'entente sur les services essentiels
- 38. Exécution de l'entente sur les services essentiels
- 39. Fardeau de la preuve
- 40. Recours à des employés, services essentiels
- 41. Recours à des employés, services d'urgence
- 42. Requête, négociation valable
- 43. Conditions de travail
- 44. Début de l'arbitrage
- 45. Restriction concernant la décision arbitrale

PARTIE V COMMISSION DE RÈGLEMENT DES GRIEFS

- 46. Commission de règlement des griefs
- 47. Composition et administration de la Commission
- 48. Pratique et procédure
- 49. Prise de décisions par des membres de la Commission
- 50. Entente entre les parties
- 51. Griefs touchant la classification, restriction

PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 52. Comité responsable des questions de classification

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

- 53. Définition
- 54. Unités de négociation
- 55. Agents négociateurs
- 56. Conventions collectives
- 57. Négociation
- 58. Ententes sur les services essentiels, négociations
- 59. Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario
- 60. Commission de règlement des griefs
- 61. Fin des ententes

ABROGATIONS

- 62. Abrogations

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

- 63. Modifications

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

64. Amendment

**FREEDOM OF INFORMATION AND
PROTECTION OF PRIVACY ACT**

65. Amendments

**HOSPITAL LABOUR DISPUTES
ARBITRATION ACT**

66. Amendment

LABOUR RELATIONS ACT

67. Amendments

LIQUOR LICENCE ACT

68. Amendment

**MANAGEMENT BOARD OF CABINET
ACT**

69. Amendments

**SUCCESSOR RIGHTS
(CROWN TRANSFERS) ACT**

70. Repeal

WORKERS' COMPENSATION ACT

71. Amendments

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

72. Commencement

73. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE
BARGAINING ACT****PART I
INTERPRETATION**

Definition

1.—(1) In this Act, “Crown employee” means a Crown employee as defined in the *Public Service Act* but does not include,

- (a) a member of the Ontario Provincial Police Force;
- (b) an employee of a college of applied arts and technology;
- (c) a physician to whom the *Ontario Medical Association Dues Act, 1991* applies or an intern or a resident described in subsection 1 (2) of that Act;
- (d) a provincial judge;

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

64. Modification

**LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION
ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE**

65. Modifications

**LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS
DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX**

66. Modification

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

67. Modifications

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

68. Modification

**LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION
DU GOUVERNEMENT**

69. Modifications

**LOI SUR LES DROITS SYNDICAUX EN
CAS DE CESSION INTÉRESSANT
LA COURONNE**

70. Abrogation

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

71. Modifications

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET
TITRE ABRÉGÉ**

72. Entrée en vigueur

73. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE
DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE****PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1 (1) Dans la présente loi, «employé de la Couronne» s'entend d'un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*. Sont toutefois exclus de la présente définition :

Définition

- a) les membres de la Police provinciale de l'Ontario;
- b) les employés des collèges d'arts appliqués et de technologie;
- c) les médecins auxquels s'applique la *Loi de 1991 sur les cotisations de l'Ontario Medical Association* ainsi que les internes ou les médecins résidents visés au paragraphe 1 (2) de cette loi;
- d) les juges provinciaux;

- (e) a person employed as a labour mediator or labour conciliator;
- (f) a person employed in a minister's office in a position confidential to a minister of the Crown; or
- (g) a person who regularly provides advice to Cabinet, a minister of the Crown or a deputy minister on employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*.

Definitions in *Labour Relations Act*

(2) Definitions in subsection 1 (1) of the *Labour Relations Act* apply to terms used in this Act.

PART II

APPLICATION OF LABOUR RELATIONS ACT

Application of *Labour Relations Act*

2.—(1) This Act sets out modifications to the application of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees.

Act part of the *Labour Relations Act*

(2) This Act shall be deemed to form part of the *Labour Relations Act* for the purposes of the application of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees.

Subs. 1 (4) (Related activities or businesses)

3.—(1) The application of subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Status of employees

(2) A decision made under subsection 1 (4) shall not, directly or indirectly, treat an individual as a Crown employee unless he or she is considered to be a Crown employee under the *Public Service Act*.

s. 38 (Voluntary arbitration)

4.—(1) The application of section 38 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Appointment of a single arbitrator

(2) If the parties have agreed to refer matters to a single arbitrator, they shall appoint an arbitrator within seven days after they agreed to refer the matters for arbitration.

Appointment of a board of arbitration

(3) If the parties have agreed to refer matters to a board of arbitration,

- (a) each party shall, within seven days after the parties agreed to refer the matters for arbitration, appoint a

e) les personnes employées comme médiateurs ou conciliateurs en matière de relations de travail;

f) les personnes employées dans le bureau d'un ministre à un poste de confiance auprès d'un ministre de la Couronne;

g) les personnes qui donnent régulièrement des conseils au Conseil des ministres, à un ministre de la Couronne ou à un sous-ministre sur des lois ayant trait à l'emploi qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*.

(2) Les définitions figurant au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent aux termes utilisés dans la présente loi.

Définitions de la *Loi sur les relations de travail*

PARTIE II

APPLICATION DE LA LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

2 (1) La présente loi énonce les adaptations apportées en ce qui a trait à l'application de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne.

Application de la *Loi sur les relations de travail*

(2) La présente loi est réputée faire partie de la *Loi sur les relations de travail* aux fins de l'application de celle-ci à l'égard des employés de la Couronne.

La Loi fait partie de la *Loi sur les relations de travail*

3 (1) L'application du paragraphe 1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Par. 1 (4) (Entreprises ou activités connexes)

(2) Une décision prise en vertu du paragraphe 1 (4) ne doit pas, directement ou indirectement, traiter un particulier comme un employé de la Couronne à moins qu'il ne soit considéré comme tel en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Statut des employés

4 (1) L'application de l'article 38 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 38 (Accord d'arbitrage)

(2) Si les parties ont convenu de soumettre des questions à un arbitre unique, elles désignent un arbitre au plus tard sept jours après avoir convenu de soumettre les questions à l'arbitrage.

Désignation d'un arbitre unique

(3) Si les parties ont convenu de soumettre des questions à un conseil d'arbitrage :

Désignation d'un conseil d'arbitrage

- a) chaque partie, au plus tard sept jours après que les parties ont convenu de soumettre les questions à l'arbitrage, désigne un membre du conseil et

	member of the board and inform the other party of the appointee; and	informe l'autre partie du nom de la personne qu'elle a désignée;	
	(b) the members appointed under clause (a) shall, within five days after the second of them is appointed, appoint a third member who shall be the chair of the board.	b) les membres désignés aux termes de l'alinéa a), au plus tard cinq jours après que le second d'entre eux est désigné, désignent un troisième membre à la présidence du conseil.	
If appointments not made	(4) If an appointment is not made as required under subsection (2) or (3), the Minister may make the appointment and the Minister must do so on the request of a party.	(4) Si aucune désignation n'est effectuée comme l'exige le paragraphe (2) ou (3), le ministre peut procéder à la désignation et doit le faire si une partie le demande.	Absence de désignation
Procedural and other provisions applicable	(5) Subsections 6 (8) to (14), (17) and (18) of the <i>Hospital Labour Disputes Arbitration Act</i> apply, with necessary modifications, to arbitrators and boards of arbitration.	(5) Les paragraphes 6 (8) à (14), (17) et (18) de la <i>Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux arbitres et aux conseils d'arbitrage.	Autres dispositions applicables, notamment en matière de procédure
Procedure	(6) The arbitrator or board of arbitration shall determine their own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions and section 110 of the <i>Labour Relations Act</i> applies to the arbitrator or board of arbitration and their decision and proceedings as if they were the Board.	(6) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L'article 110 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> s'applique à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage ainsi qu'à la décision qu'il rend et aux instances tenues devant lui, comme s'il s'agissait de la Commission.	Procédure
Cost of arbitrators	(7) The remuneration and expenses of the arbitrator or the members of the board of arbitration shall be paid as follows: 1. If a single arbitrator is appointed, each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the arbitrator. 2. If a board of arbitration is appointed, each party shall pay the remuneration and expenses of the member appointed by or on behalf of the party and one-half of the remuneration and expenses of the chair.	(7) La rémunération et les indemnités de l'arbitre ou des membres du conseil d'arbitrage sont versées comme suit : 1. Si un arbitre unique est désigné, chacune des parties lui verse la moitié de sa rémunération et de ses indemnités. 2. Si un conseil d'arbitrage est désigné, chacune des parties verse au membre qu'elle désigne ou qui est désigné en son nom sa rémunération et ses indemnités, et verse au président la moitié de sa rémunération et de ses indemnités.	Coût des arbitres
Reference back to arbitrator or board	(8) The arbitrator or board of arbitration may, upon application by a party within ten days after the release of a decision, amend, alter or vary the decision where it is shown to the satisfaction of the arbitrator or board that they failed to deal with any matter in dispute referred to them or that an error is apparent on the face of the decision.	(8) À la demande d'une partie dans les dix jours qui suivent la communication d'une décision, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut modifier sa décision s'il est convaincu qu'il a omis d'examiner une question en litige qui lui était soumise ou que la décision présente une erreur manifeste.	Renvoi à l'arbitre ou au conseil
Representations on reference back	(9) Before amending, altering or varying a decision on an application under subsection (8), the arbitrator or board shall give the parties an opportunity to make representations on the application.	(9) Avant de modifier une décision à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8), l'arbitre ou le conseil donne aux parties la possibilité de faire valoir leurs arguments au sujet de la demande.	Arguments en cas de renvoi
Time limit on reference back	(10) A decision may be amended, altered or varied on an application under subsection (8) only within twenty days after the application is made.	(10) Une décision ne peut être modifiée à la suite d'une demande prévue au paragraphe (8) que dans les vingt jours qui suivent la présentation de la demande.	Délai en cas de renvoi
No decision to require legislation	(11) In making a decision, the arbitrator or board of arbitration shall not include any	(11) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de conditions	Incidence de la décision sur les lois

term that would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation except for the purpose of appropriating money for its implementation.

(12) The decision of the arbitrator or board of arbitration shall not include any matters upon which the parties have agreed if the arbitrator or board is notified in writing of the agreement of the parties on those matters.

(13) The application of subsection (12) may be varied by the agreement of the parties.

(14) If the parties have not agreed upon the terms of a collective agreement within thirty days after the release of the decision of the arbitrator or board of arbitration, the arbitrator or board shall prepare a document giving effect to the decision of the arbitrator or board and any agreement between the parties about which the arbitrator or board has been notified.

(15) The arbitrator or board of arbitration shall give copies of the document prepared under subsection (14) to the parties and upon doing so the document becomes a collective agreement under the *Labour Relations Act* effective on the day set out in the document.

5.—(1) The application of section 41 of the *Labour Relations Act* is subject to the modifications set out in this section.

(2) The following provisions apply, with necessary modifications, with respect to arbitrations under section 41 of the *Labour Relations Act*:

1. Subsections 4 (8) (Reference back to arbitrator or board), (9) (Representations on reference back) and (10) (Time limit on reference back).
2. Subsection 4 (11) (No decision to require legislation).
3. Subsections 4 (12) (Scope of arbitration) and (13) (Scope of arbitration, agreement by parties).
4. Subsections 4 (14) and (15) (Collective agreement prepared by arbitrator, etc.).

(3) If the hearing of the arbitration does not commence within the time period set out in subsection 41 (10) of the *Labour Relations Act*, the Minister may make such orders as he or she considers necessary to ensure the arbitration is heard without delay.

(4) If the decision of the board of arbitration is not released within the time period set

dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

(12) Nulle décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit contenir de questions sur lesquelles les parties se sont entendues si l'arbitre ou le conseil est avisé par écrit de l'entente conclue entre les parties sur ces questions.

(13) L'application du paragraphe (12) peut être modifiée si les parties y consentent.

(14) Si, dans les trente jours qui suivent la communication de la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues sur les clauses d'une convention collective, l'arbitre ou le conseil rédige un document donnant effet à sa décision et à toute entente conclue entre les parties dont il a été avisé.

(15) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage remet aux parties des copies du document rédigé aux termes du paragraphe (14). Le document devient alors une convention collective conclue en vertu de la *Loi sur les relations de travail*, qui entre en vigueur à la date énoncée dans le document.

5 (1) L'application de l'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Les dispositions suivantes s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des arbitrages visés à l'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* :

1. Les paragraphes 4 (8) (Renvoi à l'arbitre ou au conseil), (9) (Arguments en cas de renvoi) et (10) (Délai en cas de renvoi).
2. Le paragraphe 4 (11) (Aucune incidence de la décision sur les lois).
3. Les paragraphes 4 (12) (Portée de l'arbitrage) et (13) (Portée de l'arbitrage, entente des parties).
4. Les paragraphes 4 (14) et (15) (Rédaction de la convention collective par l'arbitre).

(3) Si l'audition de l'arbitrage ne débute pas dans le délai prévu au paragraphe 41 (10) de la *Loi sur les relations de travail*, le ministre peut prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que l'audition de l'arbitrage ait lieu sans tarder.

(4) Si le conseil d'arbitrage ne communique pas sa décision dans le délai prévu au

Portée de l'arbitrage

Portée de l'arbitrage, entente des parties

Rédaction de la convention collective par l'arbitre

Idem

Art. 41 (Arbitrage d'une première convention)

Dispositions applicables

Arrêté du ministre : début de l'audition

Arrêté du ministre : achèvement de l'arbitrage

Scope of arbitration

Scope of arbitration, agreement by parties

Collective agreement prepared by arbitrator, etc.

Same

s. 41 (First contract arbitration)

Applicable provisions

Minister's order: commencement of hearing

Minister's order: completion of arbitration

out in subsection 41 (11) of the *Labour Relations Act*, the Minister may,

- (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision will be given without undue delay; and
- (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the members of the board of arbitration.

s. 43.1 (Just cause provision)

6.—(1) The application of section 43.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Subs. 43.1 (4) not to apply

(2) Subsection 43.1 (4) of the *Labour Relations Act* does not apply.

Arbitration of dispute

(3) A party may request that the chair of the Grievance Settlement Board refer to a single arbitrator a difference relating to the just cause provisions of the collective agreement as they are continued under subsection 43.1 (3) of the *Labour Relations Act*.

s. 45 (Arbitration provision)

7.—(1) The application of section 45 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Certain subss. not to apply

(2) Subsections 45 (1) to (5) of the *Labour Relations Act* do not apply.

Deemed provision relating to arbitration

(3) Every collective agreement relating to Crown employees shall be deemed to provide for the final and binding settlement by arbitration by the Grievance Settlement Board, without stoppage of work, of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable.

Restrictions on lessening of penalties

(4) In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act*, the Grievance Settlement Board shall not provide for the employment of an employee in a position that involves direct responsibility for or that provides an opportunity for contact with residents in a facility if the Board has found that the employee,

- (a) has applied force to a resident in a facility, except the minimum force necessary for self-defence or the defence of another person or necessary to restrain the resident; or

paragraphe 41 (11) de la *Loi sur les relations de travail*, le ministre peut :

- a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue sans retard injustifié;
- b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités des membres du conseil d'arbitrage.

6 (1) L'application de l'article 43.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Le paragraphe 43.1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas.

(3) Une partie peut demander que le président de la Commission de règlement des griefs soumette à un arbitre unique un différend relatif aux dispositions de la convention collective qui ont trait au motif valable, telles qu'elles sont maintenues aux termes du paragraphe 43.1 (3) de la *Loi sur les relations de travail*.

7 (1) L'application de l'article 45 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Les paragraphes 45 (1) à (5) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

(3) Chaque convention collective concernant les employés de la Couronne est réputée contenir une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive de la Commission de règlement des griefs et sans interruption du travail, de tous les différends entre les parties que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue inexécution de la convention collective, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

(4) Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs ne doit pas prévoir l'affectation d'un employé à un poste qui lui attribue la responsabilité directe des résidents d'un établissement ou qui lui permet d'avoir des contacts avec ceux-ci si la Commission a conclu que l'employé, selon le cas :

- a) a usé de la force contre un résident d'un établissement, sauf s'il a eu recours à la force minimale nécessaire à sa légitime défense, à la défense d'une autre personne ou à la maîtrise du résident;

Art. 43.1 (Motif valable)

Non-application du par. 43.1 (4)

Arbitrage du différend

Art. 45 (Disposition sur l'arbitrage)

Non-application de certains par.

Disposition réputée concernant l'arbitrage

Restrictions relatives aux peines moins sévères

- (b) has sexually molested a resident in a facility.

Definitions

- (5) In subsection (4),

“facility” means,

- (a) premises where services are provided by the Minister under the *Child and Family Services Act*,
- (b) a facility under the *Developmental Services Act*,
- (c) The Ontario School for the Deaf, The Ontario School for the Blind or a school for the deaf or a school for the blind continued or established under section 13 of the *Education Act*,
- (d) a psychiatric facility under the *Mental Health Act*,
- (e) a correctional institution under the *Ministry of Correctional Services Act*,
- (f) a place or facility designated under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada) as a place of temporary detention, or
- (g) a place or facility designated as a place of secure custody or as a place of open custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada); (“établissement”)

“resident” means a person who is an inmate, patient, pupil or resident in or is detained or cared for in a facility. (“résident”)

Alternative
lesser
penalty

(6) In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act* in circumstances in which it is restricted by subsection (4), the Grievance Settlement Board may provide for the employment of the employee in another substantially equivalent position.

s. 46
(Referral of
grievance to
single arbi-
trator)

8. Section 46 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees.

s. 46.1 (Con-
sensual
mediation-ar-
bitration)

9.—(1) The application of section 46.1 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Appointment
of mediator-ar-
bitrator

(2) If there is an agreement to refer one or more grievances to a mediator-arbitrator under subsection 46.1 (1) of the *Labour Relations Act*, the mediator-arbitrator shall

- b) a commis un attentat à la pudeur sur la personne d'un résident d'un établissement.

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (4).

«établissement» S'entend :

- a) des locaux où le ministre fournit des services conformément à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
- b) d'un établissement visé par la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*,
- c) de l'École provinciale pour sourds, de l'École provinciale pour aveugles ou des écoles pour sourds ou des écoles pour aveugles qui sont maintenues ou ouvertes en vertu de l'article 13 de la *Loi sur l'éducation*,
- d) des établissements psychiatriques visés par la *Loi sur la santé mentale*,
- e) des établissements correctionnels visés par la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*,
- f) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),
- g) du lieu ou de l'établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé ou comme lieu de garde en milieu ouvert en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). («facility»)

«résident» Un détenu, un malade, un élève ou un résident d'un établissement, ou une personne qui y est détenue ou qui y reçoit des soins. («resident»)

(6) Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail* dans les circonstances où la substitution est restreinte par le paragraphe (4), la Commission de règlement des griefs peut prévoir l'affectation de l'employé à un autre poste essentiellement équivalent.

8 L'article 46 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne.

9 (1) L'application de l'article 46.1 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) S'il est convenu de soumettre un ou plusieurs griefs à un médiateur-arbitre en vertu du paragraphe 46.1 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, le médiateur-arbitre doit être un vice-président de la Commission de

Définitions

Autre peine
moins sévère

Art. 46
(Grief soumis
à un arbitre
unique)

Art. 46.1
(Médiation-
arbitrage con-
sensual)

Désignation
d'un média-
teur-arbitre

	be a vice-chair of the Grievance Settlement Board appointed by the chair of the Board.	règlement des griefs désigné par le président de la Commission.	
Minister not to appoint	(3) Subsection 46.1 (3) of the <i>Labour Relations Act</i> does not apply.	(3) Le paragraphe 46.1 (3) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'applique pas.	Aucune désignation par le ministre
References to the Minister	(4) References to the Minister in subsections 46.1 (4) and (5) of the <i>Labour Relations Act</i> shall be deemed to be references to the chair of the Grievance Settlement Board.	(4) Les mentions du ministre aux paragraphes 46.1 (4) et (5) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> sont réputées des mentions du président de la Commission de règlement des griefs.	Mentions du ministre
s. 64 (Successor rights)	10. —(1) The application of section 64 of the <i>Labour Relations Act</i> with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.	10 (1) L'application de l'article 64 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Art. 64 (Succession aux qualités)
Application	(2) Section 64 of the <i>Labour Relations Act</i> applies with respect to the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. A transfer of an undertaking to or from one employer whose employees are Crown employees with respect to whom this Act applies to or from another employer whose employees are not such Crown employees. 2. A transfer of an undertaking between employers whose employees are Crown employees with respect to whom this Act applies. 	(2) L'article 64 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> s'applique à l'égard de ce qui suit : <ol style="list-style-type: none"> 1. La cession d'une entreprise à ou par un employeur dont les employés sont des employés de la Couronne à l'égard desquels s'applique la présente loi à ou par un autre employeur dont les employés ne sont pas de tels employés de la Couronne. 2. La cession d'une entreprise entre employeurs dont les employés sont des employés de la Couronne à l'égard desquels s'applique la présente loi. 	Application
Modifications	(3) Any reference to "sale" or "sells" in section 64 of the <i>Labour Relations Act</i> shall be deemed to be a reference to a transfer and any reference to a "business" in that section shall be deemed to be a reference to an undertaking.	(3) Toute mention de «vente» ou de «vendre» à l'article 64 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> est réputée la mention d'une cession et toute mention d'une «entreprise» à cet article est réputée la mention d'une entreprise au sens du présent article.	Adaptations
Definitions	(4) For the purposes of subsections (2) and (3), "transfer" means a conveyance, disposition or sale and the verb has a corresponding meaning; ("cession") "undertaking" means a business, enterprise, institution, program, project, work or a part of any of them. ("entreprise")	(4) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (2) et (3). «cession» Transport, aliénation ou vente, et le verbe «céder» a un sens correspondant. («transfer») «entreprise» Entreprise, activité, établissement, programme, projet, ouvrage ou une partie de ceux-ci. («undertakings»)	Définitions
s. 73.1 (Use of bargaining unit employees)	11. —(1) The application of section 73.1 of the <i>Labour Relations Act</i> with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.	11 (1) L'application de l'article 73.1 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.	Art. 73.1 (Recours aux employés de l'unité de négociation)
Exception, essential services agreement	(2) Subsection 73.1 (4) of the <i>Labour Relations Act</i> does not apply with respect to Crown employees who are providing only essential services or emergency services under an essential services agreement made under Part IV.	(2) Le paragraphe 73.1 (4) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne qui ne fournissent que des services essentiels ou des services d'urgence dans le cadre d'une entente sur les services essentiels conclue aux termes de la partie IV.	Exception, entente sur les services essentiels
Exception re prohibition	(3) Subsection 73.1 (8) of the <i>Labour Relations Act</i> does not apply with respect to a person,	(3) Dans la mesure où la personne refuse d'effectuer le travail nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels, le paragraphe 73.1 (8) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'applique pas à l'égard d'une personne qui :	Exception, interdiction

- (a) who exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations; and
- (b) who refuses to perform work that is necessary to enable the employer to provide essential services in accordance with an essential services agreement,

to the extent that the person refuses to perform the work that is necessary to enable the employer to provide the essential services.

s. 73.2 (Permitted use of specified replacement workers)

12. Section 73.2 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to Crown employees.

Subs. 74 (2) (Limitation on strike or lock-out)

13. It is an additional requirement to those in subsection 74 (2) of the *Labour Relations Act* that the employer and the trade union must have an essential services agreement under Part IV before an employee may strike or the employer may lock out an employee.

s. 75 (Reinstatement after lock-out, etc.)

14.—(1) The application of section 75 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

References to replacement workers

(2) References to employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 of the *Labour Relations Act* shall be deemed to be references to employees in the bargaining unit who performed work under Part IV of this Act.

s. 81 (Alteration of working conditions)

15.—(1) The application of section 81 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Essential services agreement required

(2) It is an additional condition to those in clauses 81 (1) (a) and (2) (a) of the *Labour Relations Act* that there be an essential services agreement between the employer and the trade union before any alteration is allowed under those clauses.

Subs. 91 (4) (Orders by Board)

16.—(1) The application of subsection 91 (4) of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

No order to require legislation

(2) No order of the Board shall include any term that would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation except for the purpose of appropriating money for its implementation.

s. 97 (Notice of claim for damages, etc.)

17.—(1) The application of section 97 of the *Labour Relations Act* with respect to

- a) d'une part, exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail;
- b) d'autre part, refuse d'effectuer le travail nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir des services essentiels conformément à une entente sur les services essentiels.

12 L'article 73.2 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne.

Art. 73.2 (Recours autorisé aux travailleurs de remplacement spécifiés)

13 S'ajoute aux exigences du paragraphe 74 (2) de la *Loi sur les relations de travail* celle selon laquelle l'employeur et le syndicat doivent avoir conclu une entente sur les services essentiels aux termes de la partie IV avant qu'un employé ne puisse faire la grève ou qu'un employeur ne puisse lock-outer un employé.

Par. 74 (2) (Restriction concernant la grève ou le lock-out)

14 (1) L'application de l'article 75 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 75 (Réintégration après un lock-out)

(2) Les mentions d'employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 de la *Loi sur les relations de travail* sont réputées des mentions d'employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de la partie IV de la présente loi.

Mentions des travailleurs de remplacement

15 (1) L'application de l'article 81 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 81 (Modification des conditions de travail)

(2) S'ajoute aux conditions des alinéas 81 (1) a) et (2) a) de la *Loi sur les relations de travail* celle que soit conclue par l'employeur et le syndicat une entente sur les services essentiels avant qu'une modification ne puisse être apportée aux termes de ces alinéas.

Entente sur les services essentiels obligatoire

16 (1) L'application du paragraphe 91 (4) de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

Par. 91 (4) (Ordonnances de la Commission)

(2) Nulle ordonnance de la Commission ne doit contenir de condition dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi, sauf à des fins d'affectation de fonds en vue de son application.

Incidence de l'ordonnance sur les lois

17 (1) L'application de l'article 97 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des

Art. 97 (Avis de réclamation en dommages-intérêts)

Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Notice not to contain appointee

(2) A notice under subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act* shall not contain the name of an appointee to an arbitration board.

Arbitration by the Grievance Settlement Board

(3) A claim for damages under subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act* shall be arbitrated by the Grievance Settlement Board.

Certain subss. not to apply

(4) Subsections 97 (2), (3), (4), (6) and (7) of the *Labour Relations Act* do not apply.

s. 104 (Ontario Labour Relations Board)

18.—(1) The application of section 104 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Application with respect to essential services

(2) In the case of a matter respecting Part IV, the chair of the Board may sit alone or may authorize a vice-chair to sit alone under subsection 104 (12) of the *Labour Relations Act* if,

(a) the chair considers it advisable to do so; or

(b) the parties consent.

Same

(3) The Board may make rules under subsection 104 (14) of the *Labour Relations Act* to expedite proceedings to which Part IV applies.

s. 108 (Jurisdiction)

19.—(1) The application of section 108 of the *Labour Relations Act* with respect to Crown employees is subject to the modifications set out in this section.

Limitation

(2) Despite subsection 108 (2) of the *Labour Relations Act*, no person shall be found to be a Crown employee unless he or she is considered to be a Crown employee under the *Public Service Act*.

s. 118 (Regulations)

20. Regulations made under section 118 of the *Labour Relations Act* do not apply with respect to the Grievance Settlement Board.

ss. 119 to 155 (Construction industry provisions)

21.—(1) Sections 119 to 155 of the *Labour Relations Act* do not apply with respect to Crown employees.

Same

(2) Subsection (1) applies despite any provision of the *Labour Relations Act* that would incorporate the provisions referred to in subsection (1).

employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) L'avis prévu au paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail* ne doit pas contenir le nom d'une personne désignée au conseil d'arbitrage.

(3) La réclamation en dommages-intérêts visée au paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail* doit être soumise à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs.

(4) Les paragraphes 97 (2), (3), (4), (6) et (7) de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas.

18 (1) L'application de l'article 104 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Dans le cas d'une question ayant trait à la partie IV, le président de la Commission peut siéger seul ou autoriser un vice-président à ce faire en vertu du paragraphe 104 (12) de la *Loi sur les relations de travail* si, selon le cas :

a) le président estime qu'il est opportun de procéder ainsi;

b) les parties y consentent.

(3) La Commission peut établir des règles en vertu du paragraphe 104 (14) de la *Loi sur les relations de travail* en vue d'accélérer le déroulement des instances auxquelles s'applique la partie IV.

19 (1) L'application de l'article 108 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard des employés de la Couronne est assujettie aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Malgré le paragraphe 108 (2) de la *Loi sur les relations de travail*, nul ne doit être considéré comme un employé de la Couronne s'il n'est pas considéré comme un employé de la Couronne aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

20 Les règlements pris en application de l'article 118 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à l'égard de la Commission de règlement des griefs.

21 (1) Les articles 119 à 155 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à l'égard des employés de la Couronne.

(2) Le paragraphe (1) s'applique malgré toute disposition de la *Loi sur les relations de travail* qui inclurait les dispositions visées à ce paragraphe.

L'avis ne doit pas contenir le nom d'une personne désignée

Arbitrage de la Commission de règlement des griefs

Non-application de certains par.

Art. 104 (Commission des relations de travail de l'Ontario)

Application à l'égard des services essentiels

Idem

Art. 108 (Compétence exclusive)

Restriction

Art. 118 (Règlements)

Art. 119 à 155 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)

Idem

PART III COLLECTIVE BARGAINING

Definition	22. In this Part, "designated bargaining unit" means a bargaining unit referred to in subsection 23 (2) and includes a successor of the bargaining unit.
Bargaining units established	23.—(1) The Lieutenant Governor in Council may by order establish seven bargaining units consisting of Crown employees who are public servants as defined in the <i>Public Service Act</i> .
Description	(2) The description of six of the bargaining units is as determined by the Lieutenant Governor in Council.
Same	(3) The seventh bargaining unit is composed of all Crown employees who are public servants who are not included in the other six bargaining units, but shall not include, <ul style="list-style-type: none"> (a) persons who exercise managerial functions or are employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations; or (b) lawyers and engineers who are employed in their professional capacity.
Appropriate bargaining unit	(4) A bargaining unit established under this section is an appropriate bargaining unit for the purposes of the <i>Labour Relations Act</i> until the description of the bargaining unit is altered under that Act.
Restriction	(5) The description of a bargaining unit established under this section shall not be amended until after a collective agreement is made following the coming into force of this section.
Same	(6) No order may be made under subsection (1) after the repeal of the <i>Crown Employees Collective Bargaining Act</i> , being chapter C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.
Orders not regulations	(7) An order made under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .
Bargaining agent	24.—(1) The Lieutenant Governor in Council may designate the Ontario Public Service Employees Union as the bargaining agent for the six bargaining units referred to in subsection 23 (2).
Effect of designation	(2) The Ontario Public Service Employees Union represents the employees in those bargaining units until it ceases, under the <i>Labour Relations Act</i> , to represent them.

PARTIE III NÉGOCIATION COLLECTIVE

Définition	22 Dans la présente partie, «unité de négociation désignée» s'entend de l'unité de négociation visée au paragraphe 23 (2). S'entend en outre de l'unité de négociation qui lui succède.
Formation d'unités de négociation	23 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, former sept unités de négociations composées d'employés de la Couronne qui sont des fonctionnaires au sens de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .
Définition	(2) La définition de six des unités de négociation est établie par le lieutenant-gouverneur en conseil.
Idem	(3) La septième unité de négociation se compose de tous les employés de la Couronne qui sont des fonctionnaires autres que ceux compris dans les six autres unités de négociation, à l'exclusion, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) des personnes qui exercent des fonctions de direction ou qui sont employées à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail; b) des avocats et des ingénieurs qui sont employés en leur qualité professionnelle.
Unité de négociation appropriée	(4) L'unité de négociation formée en vertu du présent article est une unité de négociation appropriée pour l'application de la <i>Loi sur les relations de travail</i> jusqu'à ce que sa définition soit modifiée aux termes de cette loi.
Restriction	(5) La définition de l'unité de négociation formée en vertu du présent article ne doit pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article.
Idem	(6) Aucun décret ne peut être pris en vertu du paragraphe (1) après l'abrogation de la <i>Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne</i> , qui constitue le chapitre C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.
Les décrets ne sont pas des règlements	(7) Le décret pris en vertu du paragraphe (1) n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .
Agent négociateur	24 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario comme l'agent négociateur des six unités de négociation visées au paragraphe 23 (2).
Prise d'effet de la désignation	(2) Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario représente les employés compris dans ces unités de négociation jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , de les représenter.

Restriction	(3) The Ontario Public Service Employees Union continues to represent the employees in those bargaining units until a collective agreement is made following the coming into force of this section.	(3) Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario continue à représenter les employés compris dans ces unités de négociation jusqu'à ce qu'une convention collective soit conclue après l'entrée en vigueur du présent article.	Restriction
Non-application	(4) Section 61 of the <i>Labour Relations Act</i> (termination of bargaining rights after voluntary recognition) does not apply with respect to the designation of the Union.	(4) L'article 61 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> (révocation du droit de négocier à la suite d'une reconnaissance volontaire) ne s'applique pas à l'égard de la désignation du Syndicat.	Non-application
Central agreement	25.—(1) One collective agreement shall govern the following terms and conditions of employment of the employees in the designated bargaining units: 1. Dispute resolution procedures. 2. Prohibitions against discrimination. 3. Employment security and mobility. 4. Pensions. 5. Long term disability insurance plans. 6. Benefits to which all employees in the designated bargaining units are entitled. 7. With the consent of the parties, wages. 8. Such other matters as the parties may agree upon.	25 (1) Une seule convention collective régit les conditions d'emploi suivantes des employés compris dans les unités de négociation désignées : 1. Les modalités de règlement des différends. 2. Les interdictions contre la discrimination. 3. La sécurité d'emploi et la mobilité. 4. Les pensions. 5. Les régimes d'assurance-invalidité de longue durée. 6. Les avantages sociaux auxquels ont droit tous les employés compris dans les unités de négociation désignées. 7. Les salaires, avec le consentement des parties. 8. Les autres questions dont peuvent convenir les parties.	Convention centrale
Same	(2) No other collective agreement shall govern the terms and conditions of employment referred to in subsection (1).	(2) Aucune autre convention collective ne doit régir les conditions d'emploi visées au paragraphe (1).	Idem
Disagreement	(3) If the parties are unable to agree about whether a benefit is referred to in paragraph 6 of subsection (1), the benefit shall be the subject of negotiations for the collective agreement referred to in subsection (1).	(3) Si les parties sont incapables de s'entendre sur la question de savoir si un avantage social est visé à la disposition 6 du paragraphe (1), celui-ci est assujéti aux négociations en vue de parvenir à la convention collective visée au paragraphe (1).	Désaccord
Deemed bargaining unit	(4) The designated bargaining units shall be deemed to be one bargaining unit for the purposes of a collective agreement referred to in subsection (1).	(4) Les unités de négociation désignées sont réputées une unité de négociation aux fins d'une convention collective visée au paragraphe (1).	Unité de négociation réputée
Same	(5) The description of the deemed bargaining unit shall not be altered under the <i>Labour Relations Act</i> .	(5) La définition de l'unité de négociation réputée ne doit pas être modifiée aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Idem
Same	(6) The provisions of the <i>Labour Relations Act</i> concerning the establishment and termination of bargaining rights do not apply with respect to the deemed bargaining unit.	(6) Les dispositions de la <i>Loi sur les relations de travail</i> concernant l'acquisition et la perte du droit à la négociation collective ne s'appliquent pas à l'égard de l'unité de négociation réputée.	Idem
Council of trade unions	(7) The bargaining agents representing the employees in each of the designated bargaining units shall be deemed to be a certified council of trade unions representing those employees for the purposes of a collective agreement referred to in subsection (1).	(7) Les agents négociateurs représentant les employés compris dans chacune des unités de négociation désignées sont réputés être un conseil de syndicats accrédité représentant ces employés aux fins de la convention collective visée au paragraphe (1).	Conseil de syndicats

Separate agreements

26. The employer and the bargaining agent representing the employees in a designated bargaining unit may enter into a collective agreement respecting matters not referred to in subsection 25 (1).

26 L'employeur et l'agent négociateur représentant les employés compris dans une unité de négociation désignée peuvent conclure une convention collective concernant les questions non visées au paragraphe 25 (1).

Conventions distinctes

Term of agreements

27.—(1) Every collective agreement respecting employees in the designated bargaining units shall be effective on the same date and for a term of the same duration.

27 (1) Chaque convention collective concernant les employés compris dans les unités de négociation désignées entre en vigueur à la même date et à la même durée.

Durée des conventions

Same

(2) Unless the parties agree otherwise, a collective agreement shall provide that it is effective for a term of at least two years.

(2) Sauf entente contraire entre les parties, la convention collective prévoit qu'elle est en vigueur pour au moins deux ans.

Idem

Lawful strike

28.—(1) The following conditions must exist for a strike by employees in a designated bargaining unit to be lawful:

28 (1) Il doit être satisfait aux conditions suivantes pour qu'une grève des employés compris dans une unité de négociation désignée soit licite :

Grève licite

1. The strike must otherwise be lawful under the *Labour Relations Act*.
2. A strike by the employees in every other designated bargaining unit that is represented by a bargaining agent must otherwise be lawful under the *Labour Relations Act*.
3. Employees in each of those designated bargaining units must begin to strike simultaneously.

1. La grève doit par ailleurs être licite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.
2. Une grève des employés compris dans chaque autre unité de négociation désignée qui est représentée par un agent négociateur doit par ailleurs être licite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.
3. Les employés compris dans chacune de ces unités de négociation désignées doivent commencer la grève au même moment.

Exception

(2) Paragraphs 2 and 3 of subsection (1) do not include employees in a designated bargaining unit for which a collective agreement under section 25 or 26, as the case may be, has been settled.

(2) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe (1) ne comprennent pas les employés compris dans une unité de négociation désignée à l'égard desquels une convention collective visée à l'article 25 ou 26, selon le cas, a été réglée.

Exception

Lawful lock-out

(3) The following conditions must exist for a lock-out by an employer of employees in a designated bargaining unit to be lawful:

(3) Il doit être satisfait aux conditions suivantes pour qu'un lock-out, par un employeur, des employés compris dans une unité de négociation désignée soit licite :

Lock-out licite

1. The lock-out must otherwise be lawful under the *Labour Relations Act*.
2. A lock-out of employees in every other designated bargaining unit that is represented by a bargaining agent must otherwise be lawful under the *Labour Relations Act*.
3. The lock-out of employees in each of those designated bargaining units must begin simultaneously.

1. Le lock-out doit par ailleurs être licite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.
2. Un lock-out des employés compris dans chaque autre unité de négociation désignée qui est représentée par un agent négociateur doit par ailleurs être licite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.
3. Le lock-out des employés compris dans chacune de ces unités de négociation désignées doit commencer au même moment.

Exception

(4) Paragraphs 2 and 3 of subsection (3) do not include employees in a designated bargaining unit for which a collective agreement under section 25 or 26, as the case may be, has been settled.

(4) Les dispositions 2 et 3 du paragraphe (3) ne comprennent pas les employés compris dans une unité de négociation désignée à l'égard desquels une convention collective visée à l'article 25 ou 26, selon le cas, a été réglée.

Exception

Working conditions may not be altered

(5) For the purposes of subsection 81 (1) of the *Labour Relations Act*, clause 81 (1) (a) shall be deemed to refer to the release of a report or a notice, as the case may be, with respect to every designated bargaining unit that is represented by a bargaining agent.

First contract arbitration

29. Section 41 of the *Labour Relations Act* does not apply with respect to the six bargaining units referred to in subsection 23 (2) or the deemed bargaining unit under section 25.

PART IV ESSENTIAL SERVICES

Definitions

30. In this Part,

“essential services” means services that are necessary to enable the employer to prevent,

- (a) danger to life, health or safety,
- (b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises,
- (c) serious environmental damage, or
- (d) disruption of the administration of the courts or of legislative drafting; (“services essentiels”)

“essential services agreement” means an agreement between the employer and trade union that applies during a strike or lock-out and that has,

- (a) an essential services part that provides for the use, during a strike or lock-out, of employees in the bargaining unit to provide essential services, and
- (b) an emergency services part that provides for the use, during a strike or lock-out, of employees in the bargaining unit, in addition to those referred to in clause (a), in emergencies. (“entente sur les services essentiels”)

Essential services agreements required

31.—(1) An employer of Crown employees and a trade union representing Crown employees who have or are negotiating a collective agreement shall make an essential services agreement.

Duty to bargain

(2) The employer and the trade union shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make an essential services agreement.

(5) Pour l'application du paragraphe 81 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, l'alinéa 81 (1) a) est réputé faire mention de la remise d'un rapport ou d'un avis, selon le cas, à l'égard de chaque unité de négociation désignée qui est représentée par un agent négociateur.

Les conditions de travail ne peuvent pas être modifiées

29 L'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'applique pas à l'égard des six unités de négociation visées au paragraphe 23 (2) ni à l'égard de l'unité de négociation réputée visée à l'article 25.

Arbitrage d'une première convention

PARTIE IV SERVICES ESSENTIELS

Définitions

30 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«entente sur les services essentiels» Entente conclue par l'employeur et le syndicat qui s'applique pendant une grève ou un lock-out et qui comprend :

- a) une partie sur les services essentiels qui prévoit le recours, pendant une grève ou un lock-out, à des employés compris dans l'unité de négociation pour fournir des services essentiels,
- b) une partie sur les services d'urgence qui prévoit le recours, pendant une grève ou un lock-out, à des employés compris dans l'unité de négociation, en plus de ceux visés à l'alinéa a), dans les cas d'urgence. («essential services agreement»)

«services essentiels» Services nécessaires pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité,
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux,
- c) des dommages environnementaux graves,
- d) la perturbation dans l'administration des tribunaux ou dans la rédaction législative. («essential services»)

31 (1) L'employeur d'employés de la Couronne et le syndicat représentant des employés de la Couronne qui ont négocié une convention collective ou sont en train de le faire doivent conclure une entente sur les services essentiels.

Ententes obligatoires sur les services essentiels

(2) L'employeur et le syndicat négocient de bonne foi et font des efforts raisonnables afin de conclure une entente sur les services essentiels.

Obligation de négocier

Essential
services part

32.—(1) The essential services part of an essential services agreement must include provisions that,

- (a) identify the essential services;
- (b) set out how many employees in the bargaining unit from what employee positions are necessary to enable the employer to provide the essential services; and
- (c) identify the employees who the employer and trade union have agreed will be required during a strike or lock-out to work to the extent necessary to enable the employer to provide the essential services.

Same

(2) In clause (1) (b), the number of employees in the bargaining unit that are necessary is how many are necessary taking into account the persons, other than members of the bargaining unit, that the employer is allowed to use under the *Labour Relations Act*.

When parties
must begin
negotiations

33.—(1) An employer and trade union who do not have an essential services agreement shall begin to negotiate one,

- (a) if they have a collective agreement, at least 180 days before the agreement ceases to operate; or
- (b) if a notice under section 14 of the *Labour Relations Act* has been given, within fifteen days of the giving of that notice.

Same

(2) An employer and trade union may begin to negotiate at a time later than that required under subsection (1) if they agree to do so.

Agenda of
negotiation,
essential
services part

34. In negotiating the essential services part of an essential services agreement, the employer and trade union shall negotiate with respect to the following issues in the following order:

1. What types of services are essential services.
2. What levels of the types of essential services are necessary to prevent,
 - i. danger to life, health or safety,
 - ii. the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises,
 - iii. serious environmental damage, or

32 (1) La partie sur les services essentiels d'une entente sur les services essentiels doit comprendre des clauses qui :

- a) déterminent les services essentiels;
- b) indiquent le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, par poste d'employé, qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels;
- c) déterminent les employés qui, selon ce que l'employeur et le syndicat ont convenu, devront, pendant une grève ou un lock-out, travailler dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Partie sur les
services
essentiels

(2) À l'alinéa (1) b), le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires correspond au nombre nécessaire de ces derniers compte tenu des personnes, autres que les membres de l'unité de négociation, auxquelles l'employeur peut avoir recours en vertu de la *Loi sur les relations de travail*.

Idem

33 (1) L'employeur et le syndicat qui n'ont pas conclu d'entente sur les services essentiels commencent à en négocier une :

- a) s'ils ont conclu une convention collective, au moins 180 jours avant l'expiration de la convention;
- b) si l'avis prévu à l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail* a été donné, dans les quinze jours de la date de l'avis.

Début des
négociations

(2) L'employeur et le syndicat peuvent commencer à négocier plus tard qu'il n'est prévu au paragraphe (1) s'ils en conviennent.

Idem

34 Lorsqu'ils négocient la partie sur les services essentiels d'une entente sur les services essentiels, l'employeur et le syndicat négocient à l'égard des questions suivantes dans l'ordre suivant :

Ordre des
questions,
partie sur les
services
essentiels

1. Les genres de services qui constituent des services essentiels.
2. Les niveaux des genres de services essentiels qui sont nécessaires pour empêcher, selon le cas :
 - i. tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité,
 - ii. la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux,
 - iii. des dommages environnementaux graves,

iv. disruption of the administration of the courts or of legislative drafting.

3. What employee positions are necessary to enable the employer to provide the types of essential services at the necessary levels.
4. How many employees in the bargaining unit, in employee positions referred to in paragraph 3, are necessary to enable the employer to provide the essential services at the necessary levels.
5. Which employees will be required during a strike or lock-out to work to the extent necessary to enable the employer to provide the essential services.

Appointment of conciliation officer

35. At any time after an employer and trade union are required to begin negotiations, the Minister, upon the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect an essential services agreement.

Application to the Board

36.—(1) On application by the employer or trade union, the Ontario Labour Relations Board shall determine any matters that the parties have not resolved and in doing so the Board may,

- (a) determine any matters to be included in an essential services agreement between the parties;
- (b) order that terms specified by the Board be deemed to be part of an essential services agreement between the parties;
- (c) order that the parties be deemed to have entered into an essential services agreement; and
- (d) give any other such directions as the Board considers appropriate.

Same

(2) The Board may consult with the parties to resolve any matter raised by the application or may inquire into any matter raised by the application, or may do both.

Orders after consultation

(3) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties or on an inquiry.

Reconsideration

(4) On a further application by the employer or trade union, the Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.

Duration of an essential services agreement

37.—(1) An essential services agreement continues until terminated by a party to the agreement.

iv. la perturbation dans l'administration des tribunaux ou dans la rédaction législative.

3. Les postes d'employés qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les genres de services essentiels aux niveaux nécessaires.
4. Le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation, dans les postes d'employés visés à la disposition 3, qui sont nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels aux niveaux nécessaires.
5. Les employés qui, pendant une grève ou un lock-out, devront travailler dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Désignation d'un conciliateur

35 En tout temps après que l'employeur et le syndicat sont tenus de commencer les négociations, le ministre, à la demande de l'une ou l'autre partie, désigne un conciliateur pour qu'il s'entretienne avec les parties et s'efforce de parvenir à une entente sur les services essentiels.

Requête à la Commission

36 (1) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission des relations de travail de l'Ontario statue sur les questions que les parties n'ont pas réglées. Ce faisant, la Commission peut :

- a) décider des questions à inclure dans une entente sur les services essentiels entre les parties;
- b) ordonner que les conditions qu'elle précise sont réputées faire partie d'une entente sur les services essentiels entre les parties;
- c) ordonner que les parties sont réputées avoir conclu une entente sur les services essentiels;
- d) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

Idem

(2) La Commission peut consulter les parties pour régler toute question soulevée dans la requête ou peut enquêter sur toute question soulevée dans la requête, ou peut faire les deux.

Ordonnances après consultation

(3) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle juge appropriée après avoir consulté les parties ou au cours d'une enquête.

Réexamen

(4) Sur autre requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.

Durée de l'entente sur les services essentiels

37 (1) L'entente sur les services essentiels demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une des parties y mette fin.

When termination possible

(2) A party may terminate an essential services agreement only if the parties have a collective agreement and there are at least 190 days left in the term of the collective agreement.

(2) Une partie ne peut mettre fin à une entente sur les services essentiels que si les parties ont conclu une convention collective et qu'il reste au moins 190 jours avant l'expiration de celle-ci.

Possibilité de mettre fin à l'entente

Method of termination

(3) A party may terminate an essential services agreement by giving the other party written notice.

(3) Une partie peut mettre fin à une entente sur les services essentiels en en avisant l'autre partie par écrit.

Méthode

Enforcement of essential services agreement

38.—(1) On application by a party to an essential services agreement, the Board may enforce the agreement and may amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

38 (1) Sur requête d'une partie à une entente sur les services essentiels, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente et elle peut y apporter les modifications et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

Exécution de l'entente sur les services essentiels

Filing Board decision in court

(2) A party to a decision of the Board made under this Part may file it, excluding the reasons, in the form prescribed under the *Labour Relations Act* in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

(2) Une partie à une décision rendue par la Commission aux termes de la présente partie peut déposer à la Cour de l'Ontario (Division générale) la décision, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, sans les motifs. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Dépôt de la décision de la Commission à la Cour

Burden of proof

39.—(1) In an application or complaint relating to this Part, the burden of proof that services are essential services lies upon the party alleging that they are.

39 (1) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait à la présente partie, le fardeau de la preuve que des services sont des services essentiels revient à la partie qui prétend qu'ils le sont.

Fardeau de la preuve

Same

(2) In an application or complaint relating to this Part, the burden of proof that circumstances constitute or would constitute an emergency lies upon the party alleging it.

(2) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait à la présente partie, le fardeau de la preuve que des circonstances constituent ou constitueraient une urgence revient à la partie qui le prétend.

Idem

Use of employees, essential services

40.—(1) During a strike or lock-out, the employer is entitled to use, to provide essential services, such employees in the bargaining unit as are necessary as provided in the essential services part of the essential services agreement.

40 (1) Pendant une grève ou un lock-out, l'employeur a le droit d'avoir recours, pour fournir des services essentiels, aux employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires comme le prévoit la partie sur les services essentiels de l'entente sur les services essentiels.

Recours à des employés, services essentiels

Notification of employees

(2) The employer shall notify the employees who, under the essential services part of the essential services agreement, the employer is entitled to use under subsection (1) during a strike or lock-out.

(2) L'employeur avise les employés auxquels, aux termes de la partie sur les services essentiels de l'entente sur les services essentiels, il a le droit d'avoir recours en vertu du paragraphe (1) pendant une grève ou un lock-out.

Avis aux employés

Limitation on strike, lock-out rights

(3) Employees who have been notified by the employer or trade union that the employer is entitled to use them under subsection (1) may not strike and may not be locked out.

(3) Les employés qui ont été avisés par l'employeur ou le syndicat que l'employeur a le droit d'avoir recours à eux en vertu du paragraphe (1) ne peuvent pas faire la grève ni être mis en lock-out.

Restriction des droits

Working conditions

(4) Unless the employer and trade union agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to employees used under this section.

(4) À moins que l'employeur et le syndicat ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard

Conditions de travail

Use of
employees,
emergency
services

41.—(1) In an emergency during a strike or lock-out, the employer is entitled to use such employees as the emergency services part of the essential services agreement provides for.

Limitation
on strike
rights

(2) Employees who have been notified that the employer is entitled to use them under subsection (1) and wishes to do so may not strike while the employer is so entitled and so wishes.

Working
conditions

(3) Unless the employer and trade union agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to employees used under this section.

Application
re mean-
ingful
bargaining

42.—(1) A party to an essential services agreement may apply to the Ontario Labour Relations Board for a determination as to whether meaningful collective bargaining has been prevented because of the agreement.

Same

(2) No application may be made until employees in the bargaining unit have been on strike or locked out for at least ten days.

Same

(3) The Board shall consider whether sufficient time has elapsed in the dispute between the parties to permit it to determine whether meaningful collective bargaining has been prevented.

Deferred
decision

(4) The Board may defer making a decision on the application until such time as it considers appropriate.

Interim
order

(5) The Board shall not make an interim order containing rates of wages or other terms and conditions of employment except as provided under section 43.

Orders

- (6) The Board may,
- (a) direct the parties to continue negotiations for a collective agreement;
 - (b) direct the parties to confer with a mediator who will endeavour to effect a collective agreement;
 - (c) order that all matters remaining in dispute between the parties be resolved by a mediator-arbitrator;
 - (d) order that all matters remaining in dispute between the parties be referred to an arbitrator or to a board of arbi-

des employés auxquels l'employeur a recours en vertu du présent article.

41 (1) En cas d'urgence pendant une grève ou un lock-out, l'employeur a le droit d'avoir recours aux employés que prévoit la partie sur les services d'urgence de l'entente sur les services essentiels.

Recours à des
employés,
services d'ur-
gence

(2) Les employés qui ont été avisés que l'employeur a le droit d'avoir recours à eux en vertu du paragraphe (1) et désire s'en prévaloir ne peuvent pas faire la grève pendant que l'employeur a ce droit et désire s'en prévaloir.

Restriction
des droits

(3) À moins que l'employeur et le syndicat ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés auxquels l'employeur a recours en vertu du présent article.

Conditions de
travail

42 (1) Une partie à une entente sur les services essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de décider s'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison de l'entente.

Requête,
négociation
valable

(2) Aucune requête ne peut être présentée tant que les employés compris dans l'unité de négociation n'ont pas été en grève ou en lock-out pendant au moins dix jours.

Idem

(3) La Commission juge s'il s'est écoulé assez de temps depuis le début du conflit entre les parties pour lui permettre de décider s'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable.

Idem

(4) La Commission peut remettre la prise d'une décision au sujet de la requête à la date qu'elle juge appropriée.

Décision dif-
férée

(5) La Commission ne doit rendre une ordonnance provisoire contenant les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi que comme le prévoit l'article 43.

Ordonnance
provisoire

(6) La Commission peut :

Ordonnances

- a) enjoindre aux parties de continuer à négocier une convention collective;
- b) enjoindre aux parties de consulter un médiateur qui tentera de parvenir à une convention collective;
- c) ordonner que toutes les questions encore en litige entre les parties soient résolues par un médiateur-arbitre;
- d) ordonner que toutes les questions encore en litige entre les parties soient soumises à un arbitre ou à un conseil

tration for final and binding arbitration;

- (e) require that the arbitration referred to in clause (d) settle the collective agreement by final offer selection;
- (f) amend the essential services agreement to reduce the number of employee positions or to reduce the number of employees in the bargaining unit that are designated as necessary to enable the employer to provide the essential services;
- (g) give such other directions as the Board considers appropriate.

Deeming

(7) If an order described in clause (6) (d) is made, the parties shall be deemed to have irrevocably agreed in writing under section 38 of the *Labour Relations Act* to make the referral in accordance with the order.

Amendment to agreement

(8) If the Board determines that meaningful collective bargaining has been prevented because of the essential services agreement, on an application under this section or subsection 36 (4) or 38 (1) the Board shall not amend the agreement to increase the number of employee positions or to increase the number of employees in the bargaining unit that are designated as necessary to enable the employer to provide the essential services.

Working conditions

43.—(1) If the Board determines that meaningful collective bargaining has been prevented, the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the trade union and the employees in effect at the time of the determination shall continue in effect, unless the employer and trade union agree otherwise, until the earlier of,

- (a) the date on which a collective agreement is settled; or
- (b) the date on which the arbitration, if any, authorized under section 42 is completed.

Reinstatement

(2) Rates of wages or other terms and conditions of employment or rights, privileges or duties referred to in subsection (1) that are altered before the Board's determination following a notice under section 14 or 54 of the *Labour Relations Act* shall be restored and continued in effect, unless the employer and trade union agree otherwise, until the earlier of,

d'arbitrage afin d'obtenir une décision arbitrale définitive;

- e) exiger que l'arbitrage visé à l'alinéa d) règle la convention collective par arbitrage des dernières offres;
- f) modifier l'entente sur les services essentiels afin de réduire le nombre de postes d'employés ou le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont désignés comme étant nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels;
- g) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

Consentement réputé

(7) Si une ordonnance décrite à l'alinéa (6) d) est rendue, les parties sont réputées avoir convenu irrévocablement par écrit en vertu de l'article 38 de la *Loi sur les relations de travail* d'effectuer la soumission conformément à l'ordonnance.

Modification de l'entente

(8) Si elle décide qu'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison de l'entente sur les services essentiels, la Commission, sur requête présentée en vertu du présent article ou du paragraphe 36 (4) ou 38 (1), ne doit pas modifier l'entente afin d'augmenter le nombre de postes d'employés ou le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont désignés comme étant nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Conditions de travail

43 (1) Si la Commission décide qu'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable, les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l'employeur, du syndicat et des employés qui étaient en vigueur à la date de la décision demeurent en vigueur, sauf entente contraire entre l'employeur et le syndicat, jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- a) la date à laquelle une convention collective est réglée;
- b) la date à laquelle l'arbitrage, le cas échéant, autorisé en vertu de l'article 42 est terminé.

Rétablissement

(2) Les taux de salaire, les autres conditions d'emploi ou les droits, privilèges ou obligations visés au paragraphe (1) qui sont modifiés avant que la Commission ne rende sa décision à la suite d'un avis donné en vertu de l'article 14 ou 54 de la *Loi sur les relations de travail* sont, sauf entente contraire entre l'employeur et le syndicat, remis en vigueur et le demeurent jusqu'à celle des dates suivantes qui est antérieure à l'autre :

- (a) the date on which a collective agreement is settled; or
- (b) the date on which the arbitration, if any, authorized under section 42 is completed.

When arbitration may begin

44.—(1) An arbitration authorized under section 42 may not begin, except with the consent of the parties, earlier than the time determined under subsection (2).

Rules for determination

(2) The arbitrator or board of arbitration shall, with the assistance of the parties, determine when the arbitration may begin in accordance with the following:

1. The arbitration may not begin until either all the negotiations described in paragraph 2 are concluded or six months have elapsed since the last appointment to the board of arbitration.
2. The negotiations referred to in paragraph 1 are,
 - i. negotiations following a notice under section 14 of the *Labour Relations Act* in respect of Crown employees, given before the last appointment to the board of arbitration,
 - ii. negotiations following a notice under section 54 of the *Labour Relations Act* in respect of Crown employees if the term of the collective agreement during which the notice is given expired or will expire before the day that is ninety days after the last appointment to the board of arbitration,
 - iii. negotiations following a notice under subsection 8 (1) or 22 (1) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act* (C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990), and
 - iv. negotiations required by an order made under section 42.
3. For the purposes of paragraph 1, negotiations are concluded if either,
 - i. a new collective agreement is made or a previous collective agreement is renewed, or
 - ii. the trade union involved in the negotiations ceases to represent the employees in the bargaining unit.

- a) la date à laquelle une convention collective est réglée;
- b) la date à laquelle l'arbitrage, le cas échéant, autorisé en vertu de l'article 42 est terminé.

Début de l'arbitrage

44 (1) L'arbitrage autorisé en vertu de l'article 42 ne peut débuter, sauf avec le consentement des parties, avant le moment fixé aux termes du paragraphe (2).

Règles

(2) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide, avec l'aide des parties, du moment où l'arbitrage peut débuter conformément aux règles suivantes :

1. L'arbitrage ne peut débuter soit avant que toutes les négociations décrites à la disposition 2 ne soient terminées, soit avant que six mois ne se soient écoulés depuis la dernière désignation au conseil d'arbitrage.
2. Les négociations mentionnées à la disposition 1 sont les suivantes :
 - i. les négociations qui suivent l'avis visé à l'article 14 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard d'employés de la Couronne, qui est donné avant la dernière désignation au conseil d'arbitrage,
 - ii. les négociations qui suivent l'avis visé à l'article 54 de la *Loi sur les relations de travail* à l'égard d'employés de la Couronne si la convention collective qui est en vigueur lorsque l'avis est donné a expiré ou expirera avant le quatre-vingt-dixième jour qui suit la dernière désignation au conseil d'arbitrage,
 - iii. les négociations qui suivent l'avis visé au paragraphe 8 (1) ou 22 (1) de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* (chap. C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990),
 - iv. les négociations exigées par une ordonnance rendue en vertu de l'article 42.
3. Pour l'application de la disposition 1, les négociations sont terminées si, selon le cas :
 - i. une nouvelle convention collective est conclue ou une convention collective précédente est renouvelée,
 - ii. le syndicat participant aux négociations cesse de représenter les employés compris dans l'unité de négociation.

4. The identification, by the board of arbitration with the assistance of the parties, of all the negotiations that must conclude before the arbitration may begin is conclusive and no subsequently discovered negotiations described in paragraph 2 shall be taken into account in determining when the arbitration may begin.

Limitation
on arbitra-
tion decision

45. A decision on an arbitration authorized under section 42 shall not include any term relating to pensions, staffing levels or work assignments.

PART V GRIEVANCE SETTLEMENT BOARD

Grievance
Settlement
Board

46. The Grievance Settlement Board is continued.

Composition
and adminis-
tration of
Board

47.—(1) Subject to the specific requirements in this section, the composition and administration of the Grievance Settlement Board shall be determined by the agreement of the Crown in right of Ontario and the trade unions representing Crown employees or, failing such agreement, by the chair of the Grievance Settlement Board.

Composition

(2) The Grievance Settlement Board shall be composed of a chair, one or more vice-chairs and an equal number of members representing the Crown employees that are represented by a trade union and members representing the Crown in right of Ontario.

Same

(3) The number of vice-chairs and members shall be determined by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, or fail to continue to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall determine the numbers of vice-chairs and members.

Appoint-
ments to
Board

(4) The Lieutenant Governor in Council shall appoint, as the chair, vice-chairs and members, the persons selected in accordance with the following:

1. The person to be appointed as the chair shall be selected by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, the Lieutenant Governor in Council shall select the person to be appointed.
2. The persons to be appointed as vice-chairs shall be selected by the Crown and the trade unions. If the Crown and the trade unions fail to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.

4. La détermination, par le conseil d'arbitrage avec l'aide des parties, de toutes les négociations qui doivent être terminées avant que l'arbitrage ne puisse débiter est finale et il ne doit être tenu compte d'aucune autre négociation décrite à la disposition 2 qui est découverte par la suite pour décider du moment où l'arbitrage peut débiter.

45 La décision rendue lors de l'arbitrage autorisé en vertu de l'article 42 ne doit pas comporter de condition concernant les pensions, les niveaux de dotation en personnel ou les affectations de personnel.

PARTIE V COMMISSION DE RÈGLEMENT DES GRIEFS

46 La Commission de règlement des griefs est maintenue.

Restriction
concernant la
décision arbi-
trale

Commission
de règlement
des griefs

47 (1) Sous réserve des exigences particulières du présent article, la composition et l'administration de la Commission de règlement des griefs sont déterminées au moyen d'une entente conclue entre la Couronne du chef de l'Ontario et les syndicats représentant les employés de la Couronne ou, s'ils ne s'entendent pas, par le président de la Commission.

Composition
et administra-
tion de la
Commission

(2) La Commission de règlement des griefs se compose d'un président, d'un ou de plusieurs vice-présidents et de membres répartis en un nombre égal de représentants des employés de la Couronne représentés par un syndicat et de représentants de la Couronne du chef de l'Ontario.

Composition

(3) La Couronne et les syndicats fixent le nombre de vice-présidents et de membres. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, ou ne s'entendent plus, le président de la Commission de règlement des griefs fixe le nombre de vice-présidents et de membres.

Idem

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, comme président, vice-présidents et membres, les personnes choisies conformément aux règles suivantes :

Nominations
à la Commis-
sion

1. La personne devant être nommée président est choisie par la Couronne et les syndicats. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, le lieutenant-gouverneur en conseil choisit la personne qui sera nommée.
2. Les personnes devant être nommées vice-présidents sont choisies par la Couronne et les syndicats. Si la Couronne et les syndicats ne s'entendent pas, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.

	<p>3. The persons to be appointed as members representing the employees shall be selected by the trade unions. If the trade unions fail to agree, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.</p> <p>4. The persons to be appointed as members representing the Crown shall be selected by the Lieutenant Governor in Council or by a person to whom the selection has been delegated by the Lieutenant Governor in Council. If the Lieutenant Governor in Council or the delegate does not make the selection, the chair of the Grievance Settlement Board shall select the persons to be appointed.</p>	<p>3. Les personnes devant être nommées membres représentant les employés sont choisies par les syndicats. Si ceux-ci ne s'entendent pas, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.</p> <p>4. Les personnes devant être nommées membres représentant la Couronne sont choisies par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par une personne qu'il délègue à cette fin. Si le lieutenant-gouverneur en conseil ou son délégué ne fait aucun choix, le président de la Commission de règlement des griefs choisit les personnes qui seront nommées.</p>	
Terms of appointments	(5) Appointments under subsection (4) shall be for terms up to two years. Anyone may be reappointed any number of times.	(5) Les personnes nommées aux termes du paragraphe (4) ont un mandat renouvelable d'au plus deux ans.	Mandats
Powers following resignation, etc.	(6) If a member or vice-chair resigns or his or her appointment expires, the chair may authorize the member or vice-chair to complete his or her duties or responsibilities and exercise the powers of a member or vice-chair in connection with any matter before the Grievance Settlement Board in which the member or vice-chair was participating.	(6) Si un membre ou un vice-président démissionne ou que son mandat expire, le président peut l'autoriser à terminer ses tâches et à exercer ses pouvoirs relativement aux questions dont la Commission de règlement des griefs est saisie et auxquelles il a participé en qualité de membre ou de vice-président.	Pouvoirs après une démission
Same	(7) If the chair resigns or his or her appointment expires, the new chair may authorize the former chair to complete his or her duties or responsibilities and exercise the powers of the chair in connection with any matter before the Grievance Settlement Board in which the former chair was participating.	(7) Si le président démissionne ou que son mandat expire, le nouveau président peut l'autoriser à terminer ses tâches et à exercer ses pouvoirs relativement aux questions dont la Commission de règlement des griefs est saisie et auxquelles il a participé en qualité de président.	Idem
Remuneration and expenses of appointees	(8) Subject to subsection (9), the remuneration and expenses of the chair, vice-chairs and members shall be in accordance with whatever they agreed to at the time they were selected for appointment.	(8) Sous réserve du paragraphe (9), le président, les vice-présidents et les membres reçoivent la rémunération et les indemnités dont ils ont convenu au moment où ils ont été choisis.	Rémunération et indemnités
Limits on remuneration and expenses	(9) The Lieutenant Governor in Council may determine limits for the remuneration and expenses that may be agreed to and any agreement made after such a limit comes into force is ineffective to the extent that it provides for remuneration or expenses that exceed the limit.	(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut limiter la rémunération et les indemnités dont il peut être convenu et toute entente conclue après l'entrée en vigueur d'une telle limite est sans effet dans la mesure où elle prévoit une rémunération ou des indemnités supérieures à la limite.	Rémunération et indemnités limitées
Costs of Board	(10) The costs of the Grievance Settlement Board shall be shared by the Crown and the trade unions in accordance with the following:	(10) La Couronne et les syndicats se partagent les frais de la Commission de règlement des griefs conformément aux règles suivantes :	Frais de la Commission
	<p>1. The remuneration and expenses of the members representing the Crown shall be paid by the Crown.</p> <p>2. The remuneration and expenses of the members representing the employees shall be paid by the trade unions.</p>	<p>1. La Couronne verse la rémunération et les indemnités des membres représentant la Couronne.</p> <p>2. Les syndicats versent la rémunération et les indemnités des membres représentant les employés.</p>	

3. The costs of the Grievance Settlement Board, other than the remuneration and expenses of the members representing the Crown or the employees, shall be shared with the Crown paying one-half of the costs and the trade unions paying the other half.

4. If the trade unions fail to agree, or fail to continue to agree, on how to share their share of the costs under paragraph 2 or 3, the costs shall be shared as determined by the chair of the Grievance Settlement Board. In determining how those costs should be shared, the chair shall request and consider the views of the trade unions and determine a method of sharing the costs that is proportionate to the use of the resources of the Grievance Settlement Board by each trade union.

Exercise of powers by chair

(11) Before the chair of the Grievance Settlement Board exercises any power under this section following a failure to agree, the chair must request and consider the views of those who failed to agree.

Practice and procedure

48.—(1) Subject to the specific requirements in this Part and to any requirements in the *Labour Relations Act*, the Grievance Settlement Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceeding to present their evidence and to make their submissions.

Rules

(2) The Grievance Settlement Board may make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as it considers advisable.

Rules not regulations

(3) Rules made under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

Members of the Board who determine matters

49.—(1) A matter to be determined by the Grievance Settlement Board shall be determined by a three person panel of the Board, except as provided in subsection (3) or (4) or section 50.

Composition of panel

(2) A panel of the Grievance Settlement Board shall consist of the chair or a vice-chair, one member who represents employees and one member who represents the Crown.

Single arbitrator

(3) The chair of the Grievance Settlement Board may provide for a matter to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone if,

(a) the chair considers that the possibility of undue delay or other prejudice to a party makes it appropriate to do so; or

3. La Couronne et les syndicats assument la moitié chacun des frais de la Commission de règlement des griefs, autres que la rémunération et les indemnités des membres représentant la Couronne ou les employés.

4. Si les syndicats ne s'entendent pas, ou ne s'entendent plus, sur la façon de se partager les frais visés à la disposition 2 ou 3, ceux-ci sont partagés comme le fixe le président de la Commission de règlement des griefs. Lorsqu'il fixe le partage des frais, le président demande l'opinion des syndicats et en tient compte, et décide d'une méthode de partage des frais qui est proportionnelle à l'utilisation que fait chaque syndicat des ressources de la Commission.

Exercice des pouvoirs par le président

(11) Avant d'exercer un pouvoir que lui confère le présent article par suite d'un défaut de s'entendre, le président de la Commission de règlement des griefs doit demander l'opinion de ceux qui ne s'entendent pas et en tenir compte.

Pratique et procédure

48 (1) Sous réserve des exigences particulières de la présente partie et des exigences de la *Loi sur les relations de travail*, la Commission de règlement des griefs régit ses propres pratique et procédure, mais donne aux parties à une instance la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments.

Règles

(2) La Commission de règlement des griefs peut établir des règles régissant sa pratique et sa procédure ainsi que l'exercice de ses pouvoirs, et prescrivant les formules qu'elle estime opportunes.

Les règles ne sont pas des règlements

(3) Les règles établies en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Prise de décisions par des membres de la Commission

49 (1) Sous réserve du paragraphe (3) ou (4) ou de l'article 50, un comité de la Commission de règlement des griefs composé de trois personnes statue sur les questions sur lesquelles doit statuer la Commission.

Composition du comité

(2) Le comité de la Commission de règlement des griefs est formé du président ou d'un vice-président, d'un membre représentant les employés et d'un membre représentant la Couronne.

Arbitre unique

(3) Le président de la Commission de règlement des griefs peut prévoir qu'il soit statué sur une question par le président ou un vice-président siégeant seul si, selon le cas :

a) le président estime qu'étant donné la possibilité qu'une partie subisse un

		retard indu ou un autre préjudice, il est opportun de procéder ainsi;	
	(b) the parties consent.	b) les parties y consentent.	
Same	(4) The chair of the Grievance Settlement Board shall provide for a matter to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone following a request under subsection 6 (3).	(4) Le président de la Commission de règlement des griefs prévoit que le président ou un vice-président siégeant seul statue sur une question à la suite d'une demande présentée en vertu du paragraphe 6 (3).	Idem
Agreement between the parties	50. —(1) An employer and trade union may make an agreement relating to matters that may be determined by the Grievance Settlement Board that provides for,	50 (1) L'employeur et un syndicat peuvent conclure une entente concernant les questions sur lesquelles la Commission de règlement des griefs peut statuer, qui prévoit ce qui suit :	Entente entre les parties
	(a) certain matters that arise between them to be determined by the chair or a vice-chair sitting alone;	a) certaines questions sur lesquelles ils ne sont pas d'accord et sur lesquelles le président ou un vice-président siégeant seul doit statuer;	
	(b) the selection of the individuals who will determine certain matters;	b) le choix des particuliers qui statueront sur certaines questions;	
	(c) time limits within which hearings of certain matters must commence.	c) les délais dans lesquels l'audition de certaines questions doit débiter.	
Effect of agreement	(2) Upon receiving notice of an agreement from a party, the Grievance Settlement Board shall give effect to it to the extent that its schedule permits.	(2) Dès qu'elle est avisée d'une entente par une partie, la Commission de règlement des griefs y donne effet dans la mesure où son horaire le lui permet.	Prise d'effet de l'entente
Same	(3) The Grievance Settlement Board shall cease to give effect to an agreement upon receiving notice from a party that the party no longer wants the agreement to apply.	(3) La Commission de règlement des griefs cesse de donner effet à une entente dès qu'elle est avisée par une partie que celle-ci ne veut plus que l'entente s'applique.	Idem
Classification grievances, restriction	51. An order of the Grievance Settlement Board shall not require the creation of a new classification of employees or the alteration of an existing classification.	51 Les ordonnances de la Commission de règlement des griefs ne doivent pas exiger la création d'une nouvelle classification d'employés ni la modification d'une classification existante.	Griefs touchant la classification, restriction

PART VI MISCELLANEOUS

GENERAL

Committee for classification issues	52. If the parties to a collective agreement respecting Crown employees request it, the Minister may establish a committee for the discussion and resolution of classification disputes between the parties.
-------------------------------------	---

TRANSITIONAL PROVISIONS

Definition	53. In sections 54 to 60, the "old Act" means the <i>Crown Employees Collective Bargaining Act</i> , being chapter C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.
Bargaining units	54. —(1) A unit of employees that was a bargaining unit under the old Act immediately before the repeal of that Act is an appropriate bargaining unit for the purposes of the <i>Labour Relations Act</i> until the description of the bargaining unit is altered under the <i>Labour Relations Act</i> .

PARTIE VI DISPOSITIONS DIVERSES

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

52 Si les parties à une convention collective concernant des employés de la Couronne le demandent, le ministre peut créer un comité qui discute des différends entre les parties en matière de classification et les règle.	Comité responsable des questions de classification
--	--

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

53 Aux articles 54 à 60, l'«ancienne loi» s'entend de la <i>Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne</i> , qui constitue le chapitre C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.	Définition
54 (1) L'unité d'employés qui était une unité de négociation aux termes de l'ancienne loi immédiatement avant l'abrogation de cette loi est une unité de négociation appropriée pour l'application de la <i>Loi sur les relations de travail</i> jusqu'à ce que la définition de l'unité de négociation soit modifiée	Unités de négociation

Changes	(2) Despite the <i>Labour Relations Act</i> , the description of a bargaining unit referred to in subsection (1) cannot be altered until after a collective agreement is made following the coming into force of this section.	aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Modifications
Exception	(3) This section does not apply with respect to a bargaining unit established under section 23.	(2) Malgré la <i>Loi sur les relations de travail</i> , la définition de l'unité de négociation visée au paragraphe (1) ne peut pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après l'entrée en vigueur du présent article.	Exception
Bargaining agents	55. A bargaining agent that, immediately before the repeal of the old Act, represented employees in a bargaining unit to which section 54 applies continues to represent them, for the purposes of the <i>Labour Relations Act</i> , until the bargaining agent ceases, under that Act, to represent them.	55 L'agent négociateur qui, immédiatement avant l'abrogation de l'ancienne loi, représentait des employés compris dans une unité de négociation à laquelle s'applique l'article 54 continue de les représenter, pour l'application de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de cette loi, de les représenter.	Agents négociateurs
Collective agreements	56. —(1) A collective agreement under the old Act that had not expired before the repeal of that Act is a collective agreement under the <i>Labour Relations Act</i> .	56 (1) La convention collective visée par l'ancienne loi qui n'avait pas expiré avant l'abrogation de cette loi est une convention collective aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Conventions collectives
<i>Labour Relations Act</i> applies	(2) All the provisions of the <i>Labour Relations Act</i> that apply to a collective agreement apply to a collective agreement referred to in subsection (1) including provisions that deem collective agreements to contain specified terms.	(2) Les dispositions de la <i>Loi sur les relations de travail</i> qui s'appliquent à une convention collective s'appliquent à la convention collective visée au paragraphe (1), y compris les dispositions selon lesquelles les conventions collectives sont réputées contenir des conditions précises.	Application de la <i>Loi sur les relations de travail</i>
Same	(3) The <i>Labour Relations Act</i> applies under subsection (2) only with respect to periods after the repeal of the old Act.	(3) La <i>Loi sur les relations de travail</i> ne s'applique aux termes du paragraphe (2) qu'à l'égard des périodes suivant l'abrogation de l'ancienne loi.	Idem
Retroactive collective agreements	(4) The old Act applies, subject to subsection (5), to a collective agreement if, (a) the agreement is made after the repeal of the old Act but is retroactive to a time before the repeal of that Act; and (b) the old Act would have applied to the agreement had that Act not been repealed.	(4) L'ancienne loi s'applique, sous réserve du paragraphe (5), à une convention collective si les conditions suivantes sont réunies : a) la convention est conclue après l'abrogation de l'ancienne loi, mais elle est rétroactive à une période précédant l'abrogation de cette loi; b) l'ancienne loi se serait appliquée à la convention si elle n'avait pas été abrogée.	Effet rétroactif des conventions collectives
Same	(5) The old Act applies under subsection (4) only with respect to periods before the repeal of that Act.	(5) L'ancienne loi ne s'applique aux termes du paragraphe (4) qu'à l'égard des périodes précédant l'abrogation de cette loi.	Idem
Effect of designation	(6) The establishment of bargaining units under section 23 and the designation of a bargaining agent under section 24 does not affect the operation of a collective agreement in force at the time of the designation.	(6) La formation d'unités de négociation en vertu de l'article 23 et la désignation d'un agent négociateur en vertu de l'article 24 n'ont aucun effet sur l'application d'une convention collective en vigueur au moment où la désignation a été affectuée.	Prise d'effet de la désignation
Bargaining	57. —(1) If notice to bargain is given under subsection 8 (1) or 22 (1) of the old Act before this subsection comes into force but a collective agreement has not been	57 (1) Si un avis d'intention de négocier est donné en vertu du paragraphe 8 (1) ou 22 (1) de l'ancienne loi avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, mais qu'une convention collective n'a pas été conclue,	Négociation

made, the old Act continues to apply until a collective agreement is made.

l'ancienne loi continue de s'appliquer jusqu'à ce qu'une convention collective soit conclue.

Exception

(2) Despite subsection (1), the parties may agree that the old Act ceases to apply before the collective agreement is made.

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent convenir que l'ancienne loi cesse de s'appliquer avant que la convention collective ne soit conclue.

Exception

Exception

(3) This section does not apply with respect to a bargaining unit established under section 23.

(3) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'une unité de négociation formée en vertu de l'article 23.

Exception

Essential services agreements, negotiations

58. If section 33 comes into force after an employer and trade union would have been required, under that section, to begin negotiating an essential services agreement, the employer and trade union shall begin to negotiate an essential services agreement as soon as possible unless they agree to begin negotiations later.

58 Si l'article 33 entre en vigueur après que l'employeur et un syndicat auraient été tenus, aux termes de cet article, de commencer à négocier une entente sur les services essentiels, l'employeur et le syndicat commencent à en négocier une le plus tôt possible, à moins qu'ils ne conviennent de commencer plus tard les négociations.

Ententes sur les services essentiels, négociations

Ontario Public Service Labour Relations Tribunal

59.—(1) In this section, "Tribunal" means the Ontario Public Service Labour Relations Tribunal.

59 (1) Dans le présent article, «Tribunal» s'entend du Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario.

Tribunal des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario

Tribunal continued

(2) The Tribunal is continued for the purposes of disposing of any matters in respect of which an application was made to the Tribunal before the repeal of the old Act.

(2) Le Tribunal est maintenu afin de statuer sur les questions à l'égard desquelles une requête lui a été présentée avant l'abrogation de l'ancienne loi.

Maintien du Tribunal

Dissolution of Tribunal

(3) The Tribunal is dissolved on the day it disposes of the last of the matters referred to in subsection (2) or on a later day named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(3) Le Tribunal est dissous le jour où il statue sur la dernière des questions visées au paragraphe (2) ou à la date ultérieure que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Dissolution du Tribunal

Old Act continues to apply

(4) Despite its repeal, the provisions of the old Act that relate to the Tribunal continue to apply with respect to the Tribunal and to the matters before it until the Tribunal is dissolved.

(4) Malgré l'abrogation de l'ancienne loi, les dispositions de celle-ci qui se rapportent au Tribunal continuent de s'appliquer à l'égard du Tribunal et des questions dont il est saisi jusqu'à ce qu'il soit dissous.

Application de l'ancienne loi

Reconsideration

(5) While the Tribunal is continued, it may reconsider anything under section 39 of the old Act and, after it is dissolved, the Ontario Labour Relations Board may reconsider anything done by the Tribunal.

(5) Pendant qu'il est maintenu, le Tribunal peut réexaminer tout ce qui est visé à l'article 39 de l'ancienne loi et, après sa dissolution, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut réexaminer tout ce qu'a fait le Tribunal.

Réexamen

Existing application if undertaking transferred

(6) If an undertaking is transferred, within the meaning of section 10, while an application is before the Tribunal for representation rights in respect of the employees employed in the undertaking or for a declaration that a trade union no longer represents the employees, the application shall be transferred to the Board and the employer to whom the undertaking is transferred is the employer for the purposes of the application.

(6) Si une entreprise est cédée, au sens de l'article 10, après que le Tribunal a été saisi d'une requête selon laquelle il lui est demandé d'accorder le droit de représenter les employés qui sont employés dans l'entreprise ou de déclarer qu'un syndicat ne représente plus les employés, la requête est renvoyée à la Commission et l'employeur à qui l'entreprise est cédée est l'employeur aux fins de la requête.

Requête en cours si l'entreprise est cédée

Act of the Tribunal

(7) Anything done by the Tribunal shall be deemed, after the old Act is repealed, to have been done by the Ontario Labour Relations Board.

(7) Tout ce qu'a fait le Tribunal est réputé, après l'abrogation de l'ancienne loi, avoir été fait par la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Actes du Tribunal

Grievance Settlement Board

60.—(1) Section 51 applies with respect to all matters referred for arbitration to the Grievance Settlement Board after June 14, 1993.

60 (1) L'article 51 s'applique à l'égard de toutes les questions soumises à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs après le 14 juin 1993.

Commission de règlement des griefs

Effect of
reductions in
size

(2) No reduction in the number of vice-chairs or members of the Grievance Settlement Board shall have any effect on a term of a vice-chair or a member if that term began before the repeal of the old Act.

(2) Nulle réduction du nombre de vice-présidents ou de membres de la Commission de règlement des griefs n'a d'effet sur le mandat d'un vice-président ou d'un membre si le mandat en question a débuté avant l'abrogation de l'ancienne loi.

Réductions
sans effet

Termination
of frame-
work agree-
ments

61.—(1) The agreements described in subsection (2) and agreements made under them are terminated at the end of 1994.

61 (1) Les ententes mentionnées au paragraphe (2) et celles conclues aux termes de celles-ci prennent fin dès que se termine l'année 1994.

Fin des
ententes

Same

(2) The agreements referred to in subsection (1) are the following:

(2) Les ententes visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

Idem

1. The memorandum of agreement dated July 21, 1989 between the Government of Ontario and the Ontario Crown Attorneys' Association and the Association of Law Officers of the Crown.
2. The memorandum of agreement dated October 5, 1990 between the Government of Ontario and the Association of Professional Engineers and Architects of the Government of Ontario.

1. Le protocole d'accord en date du 21 juillet 1989 entre le gouvernement de l'Ontario, l'Ontario Crown Attorneys' Association et l'Association des avocats de la Couronne.

2. Le protocole d'accord en date du 5 octobre 1990 entre le gouvernement de l'Ontario et l'Association des ingénieurs et architectes du gouvernement de l'Ontario.

Amended
agreements
included

(3) This section also applies with respect to an amended agreement that replaces an agreement described in subsection (2).

(3) Le présent article s'applique également à l'égard d'une entente modifiée qui remplace une entente mentionnée au paragraphe (2).

Inclusion
d'ententes
modifiées

REPEALS

Repeals

62.—(1) The *Crown Employees Collective Bargaining Act* is repealed.

(2) Section 2 of the *Public Service Statute Law Amendment Act, 1993* is repealed.

ABROGATIONS

62 (1) La *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogée.

(2) L'article 2 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique* est abrogé.

Abrogations

PUBLIC SERVICE ACT

63.—(1) The *Public Service Act* is amended by adding the following heading before section 1:

PART I GENERAL

(2) Clause 4 (b) of the Act is amended by striking out "through bargaining pursuant to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*" in the last three lines and substituting "through collective bargaining".

(3) Sections 11, 12, 13, 14, 15 and 16 of the Act are repealed.

(4) The Act is amended by adding the following heading before section 26:

PART II ONTARIO PROVINCIAL POLICE

(5) The Act is amended by adding the following Part:

LOI SUR LA FONCTION PUBLIQUE

63 (1) La *Loi sur la fonction publique* est modifiée par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 1 :

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(2) L'alinéa 4 b) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux trois dernières lignes, de «collective».

(3) Les articles 11, 12, 13, 14, 15 et 16 de la Loi sont abrogés.

(4) La Loi est modifiée en outre par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 26 :

PARTIE II POLICE PROVINCIALE DE L'ONTARIO

(5) La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PART III POLITICAL ACTIVITY RIGHTS

Political
activity
defined

28.1—(1) For the purposes of this Part, a Crown employee engages in political activity when he or she,

- (a) does anything in support of or in opposition to a federal or provincial political party;
- (b) does anything in support of or in opposition to a candidate in a federal, provincial or municipal election;
- (c) comments publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election.

General
prohibition

(2) No Crown employee shall engage in political activity in the workplace.

Same

(3) No Crown employee who is wearing his or her uniform shall,

- (a) publicly engage in an activity described in clause (1) (a) or (b);
- (b) engage in an activity described in clause (1) (c).

Same

(4) No Crown employee shall engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

Same

(5) No Crown employee shall associate his or her position with political activity.

Exception

(6) While on leave of absence granted under subsection 28.4 (4), a Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 28.3 (3) may engage in political activity that could place the employee in a position of conflict with the interests of the Crown.

Same

(7) While on leave of absence granted under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4), a Crown employee may associate his or her position with political activity, but only to the extent necessary to identify the employee's position and work experience for campaign purposes.

Right not to
engage in
political
activity

28.2 A Crown employee is entitled to decline to engage in political activity.

PARTIE III DROITS CONCERNANT LES ACTIVITÉS POLITIQUES

28.1 (1) Pour l'application de la présente partie, un employé de la Couronne prend part à des activités politiques lorsqu'il pose l'un des actes suivants :

Activités poli-
tiques définies

- a) il fait quoi que ce soit pour appuyer un parti politique fédéral ou provincial ou pour s'opposer à celui-ci;
- b) il fait quoi que ce soit pour appuyer un candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou pour s'opposer à celui-ci;
- c) il fait des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale.

(2) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques lorsqu'il est sur le lieu de travail.

Interdiction
générale

(3) Aucun employé de la Couronne en uniforme ne doit :

Idem

- a) prendre part publiquement à une activité décrite à l'alinéa (1) a) ou b);
- b) prendre part à une activité décrite à l'alinéa (1) c).

(4) Aucun employé de la Couronne ne doit prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne.

Idem

(5) Aucun employé de la Couronne ne doit associer son poste à des activités politiques.

Idem

(6) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 28.4 (4), un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) peut prendre part à des activités politiques qui pourraient le mettre dans une situation incompatible avec les intérêts de la Couronne.

Exception

(7) Pendant le congé qui lui est accordé aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4), un employé de la Couronne peut associer son poste à des activités politiques, mais seulement dans la mesure nécessaire pour identifier son poste et son expérience de travail aux fins d'une campagne.

Idem

28.2 Un employé de la Couronne a le droit de refuser de prendre part à des activités politiques.

Droit de ne
pas prendre
part à des
activités poli-
tiques

Rights of
persons in
restricted
category

28.3—(1) A Crown employee who belongs to the restricted category described in subsection (3) is entitled to,

- (a) vote in federal, provincial and municipal elections;
- (b) contribute money to federal and provincial political parties and to federal, provincial and municipal candidates;
- (c) be a member of a federal or provincial political party;
- (d) attend all-candidates meetings;
- (e) be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election, but only with the approval of the employee's deputy minister; and
- (f) hold a municipal office, but only with the approval of the employee's deputy minister.

Prohibition

(2) A Crown employee who belongs to the restricted category shall not engage in political activity other than as described in subsection (1).

Membership
in restricted
category

(3) The following Crown employees belong to the restricted category:

- 1. Deputy ministers and persons with the rank or status of deputy ministers.
- 2. Members of the Ontario Public Service Senior Management Group.
- 3. Full-time heads, vice-chairs and members of agencies, boards and commissions.
- 4. Commissioned officers and detachment commanders of the Ontario Provincial Police.

Application
for approval

(4) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election or wishes to hold a municipal office may apply to his or her deputy minister for approval.

Application
for leave of
absence

(5) A Crown employee who belongs to the restricted category and wishes to be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

28.3 (1) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» visée au paragraphe (3) a le droit de faire ce qui suit :

- a) voter aux élections fédérale, provinciale et municipale;
- b) faire des contributions en argent aux partis politiques fédéraux et provinciaux et aux candidats fédéraux, provinciaux et municipaux;
- c) être membre d'un parti politique fédéral ou provincial;
- d) assister aux réunions rassemblant tous les candidats;
- e) être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre;
- f) exercer une charge municipale, mais seulement avec l'approbation de son sous-ministre.

Droits des
personnes
appartenant à
la catégorie
«restreint»

Interdiction

(2) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» ne doit pas prendre part à d'autres activités politiques que celles visées au paragraphe (1).

Appartenance
à la catégorie
«restreint»

(3) Les employés de la Couronne suivants appartiennent à la catégorie «restreint» :

- 1. Les sous-ministres et les personnes ayant le rang ou le statut de sous-ministre.
- 2. Les membres du groupe des cadres supérieurs de la fonction publique de l'Ontario.
- 3. Les chefs, les vice-présidents et les membres à plein temps d'organismes, de régies, de conseils et de commissions.
- 4. Les officiers et les commandants de détachement de la Police provinciale de l'Ontario.

Demande
d'approbation

(4) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale, ou qui désire exercer une charge municipale peut demander à son sous-ministre une approbation.

Demande de
congé

(5) Un employé de la Couronne qui appartient à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

Deputy
minister

(6) The deputy minister shall grant the application for leave or approval if he or she is of the opinion that the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.

(6) Le sous-ministre doit accéder à la demande de congé ou d'approbation s'il estime que les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice des fonctions de l'employé et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.

Sous-ministre

Exception

(7) If the Crown employee is himself or herself a deputy minister or the Commissioner of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council.

(7) Si l'employé de la Couronne est lui-même un sous-ministre ou le commissaire de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil.

Exception

Same

(8) If the Crown employee is a full-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

(8) Si l'employé de la Couronne est, à plein temps, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Idem

Same

(9) If the Crown employee is an officer of the Ontario Provincial Police, subsections (4), (5) and (6) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.

(9) Si l'employé de la Couronne est un agent de police de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.

Idem

Rights of
persons in
unrestricted
category

28.4—(1) A Crown employee who does not belong to the restricted category described in subsection 28.3 (3) is entitled to engage in political activity without restriction, subject only to section 28.1 and to the following exceptions:

28.4 (1) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) a le droit de prendre part à des activités politiques sans restriction, sous réserve seulement de l'article 28.1 et des exceptions suivantes :

Droits des
personnes
appartenant à
la catégorie
«non res-
treint»

1. A Crown employee may be a candidate, seek to be nominated as a candidate or campaign on behalf of a candidate in a municipal election without taking leave of absence and may hold municipal office, but only if the activity or office would not interfere with the performance of the employee's duties and would not conflict with the interests of the Crown.
2. A Crown employee may be a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).
3. A Crown employee who belongs to one of the categories described in subsection (2) may solicit funds on behalf of a federal or provincial political party or candidate only while on leave of absence granted under subsection (4).
4. A civil servant may comment publicly and outside the scope of the duties of his or her position on matters that are directly related to those duties and

1. Un employé de la Couronne peut être candidat, chercher à se faire nommer candidat ou faire campagne pour le compte d'un candidat à une élection municipale sans prendre de congé et peut exercer une charge municipale, mais seulement si les activités ou la charge n'entraveraient pas l'exercice de ses fonctions et ne seraient pas incompatibles avec les intérêts de la Couronne.
2. Un employé de la Couronne ne peut être candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).
3. Un employé de la Couronne qui appartient à une des catégories visées au paragraphe (2) ne peut solliciter des fonds pour le compte d'un parti politique fédéral ou provincial ou de l'un de leurs candidats que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).
4. Un fonctionnaire titulaire ne peut faire des commentaires en public et hors du cadre des fonctions de son poste sur des questions qui sont directement

that are dealt with in the positions or policies of a federal or provincial political party or in the positions publicly expressed by a candidate in a federal or provincial election only while on leave of absence granted under subsection (4).

liées à ces fonctions et dont il est traité dans les positions ou les politiques d'un parti politique fédéral ou provincial ou dans les positions exprimées publiquement par un candidat à une élection fédérale ou provinciale que pendant un congé accordé aux termes du paragraphe (4).

Special categories

(2) Paragraph 3 of subsection (1) applies to,

- (a) Crown employees whose duties include supervising other Crown employees;
- (b) Crown employees whose duties include dealing face-to-face with members of the public and who are likely to be perceived by those members of the public as persons able to exercise power over them.

(2) La disposition 3 du paragraphe (1) s'applique aux personnes suivantes :

- a) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent la supervision d'autres employés de la Couronne;
- b) les employés de la Couronne dont les fonctions comprennent des relations en personne avec des membres du public et qui peuvent vraisemblablement être perçus par ceux-ci comme des personnes pouvant exercer une autorité sur eux.

Catégories spéciales

Application for leave of absence

(3) A Crown employee who does not belong to the restricted category and wishes to be a candidate or to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election or to campaign on behalf of a candidate may apply to his or her deputy minister for leave of absence without pay.

(3) Un employé de la Couronne qui n'appartient pas à la catégorie «restreint» et qui désire être candidat ou chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ou qui désire faire campagne pour le compte d'un candidat, peut demander à son sous-ministre un congé sans traitement.

Demande de congé

Deputy minister

(4) The deputy minister shall grant the application.

(4) Le sous-ministre doit accéder à la demande.

Sous-ministre

Exception

(5) If the Crown employee is employed in an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

(5) Si l'employé de la Couronne est employé dans un organisme, une régie, un conseil ou une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Exception

Same

(6) However, the Lieutenant Governor in Council may, by order, delegate to the head of an agency, board or commission the power of granting applications made under subsection (3) by Crown employees employed in the agency, board or commission, and in that case applications shall be made to the head.

(6) Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, déléguer au chef d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission le pouvoir d'accéder aux demandes présentées en vertu du paragraphe (3) par des employés de la Couronne qui sont employés dans l'organisme, la régie, le conseil ou la commission, auquel cas les demandes sont présentées au chef.

Idem

Same

(7) If the Crown employee is a part-time head, vice-chair or member of an agency, board or commission, subsections (3) and (4) apply as if references to the employee's deputy minister were references to the Lieutenant Governor in Council, and the application shall be made through the appropriate minister.

(7) Si l'employé de la Couronne est, à temps partiel, un chef, un vice-président ou un membre d'un organisme, d'une régie, d'un conseil ou d'une commission, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du lieutenant-gouverneur en conseil. La demande se fait par l'intermédiaire du ministre compétent.

Idem

Same

(8) If the Crown employee is an officer or other member of the Ontario Provincial Police, subsections (3) and (4) apply as if ref-

(8) Si l'employé de la Couronne est un agent de police ou un autre membre de la Police provinciale de l'Ontario, les paragraphes (3) et (4) s'appliquent comme si les

Idem

erences to the employee's deputy minister were references to the Commissioner.

Leaves of
absence

28.5 The following rules apply to leaves of absence granted to Crown employees under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4):

1. A leave of absence shall begin and end on the dates specified in the employee's application, subject to paragraphs 2, 3 and 4.
2. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a municipal election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than sixty days before polling day or continue after polling day.
3. A leave of absence granted to enable the employee to be a candidate in a federal or provincial election or to campaign on behalf of such a candidate shall not begin earlier than the day on which the writ for the election is issued or later than the last day for nominating candidates under the applicable provincial or federal statute and shall not continue after polling day.
4. A leave of absence granted to enable the employee to seek to be nominated as a candidate in a federal, provincial or municipal election shall not continue after the day the employee withdraws from or loses the nomination campaign, or, if the employee wins the nomination, after polling day.

Continuous
service

28.6 The period of a leave of absence granted under subsection 28.3 (6) or 28.4 (4) shall not be counted in determining the length of the employee's service, but the service before and after the period of leave shall be deemed to be continuous for all purposes.

Resignation

28.7—(1) A Crown employee who is elected in a federal or provincial election shall immediately resign his or her position as a Crown employee.

Same

(2) A Crown employee who is elected in a municipal election to an office that would interfere with the performance of the employee's duties or would conflict with the interests of the Crown shall immediately resign his or her position as a Crown employee.

Right to be
appointed

(3) A former Crown employee who resigns in accordance with subsection (1) or (2) and later ceases to be an elected political representative is entitled, on application, to be appointed to any vacant position in the

mentions du sous-ministre de l'employé étaient des mentions du commissaire.

28.5 Les règles suivantes s'appliquent aux congés accordés aux employés de la Couronne aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4) :

Congés

1. Un congé commence et se termine aux dates indiquées dans la demande de l'employé, sous réserve des dispositions 2, 3 et 4.
2. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection municipale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer plus de soixante jours avant le jour du scrutin ou se continuer après ce jour.
3. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre d'être candidat à une élection fédérale ou provinciale ou de faire campagne pour le compte d'un tel candidat ne doit pas commencer avant le jour où le décret de convocation des électeurs est émis ou après le dernier jour de mise en candidature aux termes de la loi provinciale ou fédérale applicable et ne doit pas se continuer après le jour du scrutin.
4. Un congé accordé à l'employé pour lui permettre de chercher à se faire nommer candidat à une élection fédérale, provinciale ou municipale ne doit pas se continuer après le jour où l'employé se retire ou sort perdant de la campagne de mise en candidature, ou, si l'employé est nommé candidat, après le jour du scrutin.

28.6 Il n'est pas tenu compte de la période du congé accordé aux termes du paragraphe 28.3 (6) ou 28.4 (4) pour déterminer la durée du service de l'employé. Toutefois, le service avant et après cette période de congé est réputé ininterrompu à tous égards.

Service ininterrompu

28.7 (1) Un employé de la Couronne qui est élu lors d'une élection fédérale ou provinciale doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.

Démission

(2) Un employé de la Couronne qui est élu à une charge municipale qui entraverait l'exercice de ses fonctions ou serait incompatible avec les intérêts de la Couronne doit immédiatement démissionner de son poste d'employé de la Couronne.

Idem

(3) Un ancien employé de la Couronne qui démissionne conformément au paragraphe (1) ou (2) et qui cesse par la suite d'être un représentant politique élu a le droit, par suite d'une demande, d'être nommé à un

Droit d'être nommé

service of the Crown for which he or she is qualified.

Time limits

(4) Subsection (3) applies only if the former Crown employee,

(a) ceases to be an elected political representative within five years after resigning in accordance with subsection (1), or within three years after resigning in accordance with subsection (2); and

(b) makes an application under subsection (3) within twelve months after ceasing to be an elected political representative.

Other rights

(5) Another person's right to be appointed or assigned to the vacant position by virtue of a collective agreement or under the regulations prevails over the right conferred by subsection (3).

Continuous service

(6) Section 28.6 applies, with necessary modifications, to a Crown employee who has resigned and subsequently been appointed as described in this section.

Penalty

28.8 A Crown employee who contravenes section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1) is subject to the full range of available disciplinary penalties, including suspension and dismissal.

Grievance rights

28.9—(1) A Crown employee has the grievance rights set out in subsection (2) if he or she,

(a) is disciplined for a contravention of section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1);

(b) suffers adverse consequences in the context of his or her employment as a result of engaging in or declining to engage in political activity that this Act permits; or

(c) is threatened with an action described in clause (a) or (b).

Same

(2) A Crown employee to whom subsection (1) applies,

(a) is entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration under a collective agreement, if any;

(b) is entitled to a hearing before the Public Service Grievance Board in accordance with the regulations, in the case of a Crown employee who is a public servant and to whom no collective agreement applies;

poste vacant au service de la Couronne pour lequel il a les qualités requises.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique que si l'ancien employé de la Couronne :

Délais

a) cesse d'être un représentant politique élu dans les cinq ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (1) ou dans les trois ans qui suivent sa démission conformément au paragraphe (2);

b) présente une demande en vertu du paragraphe (3) dans les douze mois après qu'il cesse d'être un représentant politique élu.

(5) Le droit qu'a une autre personne d'être nommée ou affectée au poste vacant en vertu d'une convention collective ou des règlements l'emporte sur le droit conféré par le paragraphe (3).

Autres droits

(6) L'article 28.6 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un employé de la Couronne qui a démissionné et qui, par la suite, a été nommé tel que le prévoit le présent article.

Service ininterrompu

28.8 Un employé de la Couronne qui contrevient à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (1) s'expose à l'ensemble des peines disciplinaires prévues, notamment la suspension et le congédiement.

Peine

28.9 (1) Un employé de la Couronne a les droits en matière de grief énoncés au paragraphe (2) si, selon le cas :

Droits en matière de grief

a) une peine disciplinaire lui est imposée pour une contravention à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (1);

b) il subit des conséquences préjudiciables dans le cadre de son emploi parce qu'il a pris part ou a refusé de prendre part à des activités politiques permises par la présente loi;

c) il est menacé d'une mesure visée à l'alinéa a) ou b).

(2) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe (1) :

Idem

a) a le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage en vertu d'une convention collective, le cas échéant;

b) a droit à une audience devant la Commission des griefs de la fonction publique conformément aux règlements, dans le cas d'un employé de la Couronne qui est un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique;

	(c) is entitled to file a grievance with the Ontario Labour Relations Board under section 28.10, in the case of a Crown employee who is not a public servant and to whom no collective agreement applies.	c) a le droit de déposer un grief auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario en vertu de l'article 28.10, dans le cas d'un employé de la Couronne qui n'est pas un fonctionnaire et à qui aucune convention collective ne s'applique.	
Same	(3) Subsection (2) shall not be interpreted to limit any other right an employee may have under any other Act or at law to seek a remedy.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit.	Idem
Exception	(4) A Crown employee's membership in the restricted category described in subsection 28.3 (3) may not be made the subject of arbitration or of a grievance.	(4) L'appartenance d'un employé de la Couronne à la catégorie «restreint» visée au paragraphe 28.3 (3) ne peut faire l'objet d'un arbitrage ou d'un grief.	Exception
Ontario Labour Relations Board	28.10 —(1) A Crown employee to whom subsection 28.9 (1) applies and who is not entitled to have the matter dealt with by final and binding arbitration may file a written grievance with the Ontario Labour Relations Board.	28.10 (1) Un employé de la Couronne à qui s'applique le paragraphe 28.9 (1) et qui n'a pas le droit de demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage peut déposer un grief par écrit auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario.	Commission des relations de travail de l'Ontario
Inquiry by labour relations officer	(2) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into the grievance and, if it does so, the officer shall, (a) inquire into the grievance forthwith; (b) endeavour to effect a settlement of the matter; and (c) report the results of the inquiry and endeavours to the Board.	(2) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur le grief, auquel cas l'agent : a) enquête sans délai sur le grief; b) s'efforce de parvenir à un règlement de la question; c) présente à la Commission un rapport sur les résultats de l'enquête et de ses démarches.	Enquête effectuée par un agent des relations de travail
Inquiry by Board	(3) If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the grievance.	(3) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas au règlement de la question ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur le grief.	Enquête effectuée par la Commission
Determination and order	(4) If the Board, after inquiring into the grievance, is satisfied that the employee did not contravene section 28.1, subsection 28.3 (2) or 28.4 (1), that the employee should not be disciplined or that a lesser penalty would be more appropriate, or if the Board is satisfied that the employee suffered adverse consequences as described in clause 28.9 (1) (b), the Board shall make an order to that effect in favour of the employee and shall specify the remedy to be provided.	(4) Si, au terme de son enquête sur le grief, la Commission est convaincue que l'employé n'a pas contrevenu à l'article 28.1, au paragraphe 28.3 (2) ou au paragraphe 28.4 (1), qu'une peine disciplinaire ne devrait pas lui être imposée ou qu'une peine moins sévère serait plus appropriée, ou si elle est convaincue que l'employé a subi les conséquences préjudiciables visées à l'alinéa 28.9 (1) b), la Commission rend une ordonnance à cet effet en faveur de l'employé et précise le recours disponible.	Décision et ordonnance
Failure to comply with order	(5) If the employer fails to comply with a term of the order within fourteen days after the date the Board releases it or after the date specified in the order for compliance, whichever is later, the employee may file the order, without reasons, in the form prescribed under the <i>Labour Relations Act</i> with the Ontario Court (General Division), and the order may be enforced as if it were an order of the court.	(5) Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de l'ordonnance dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la Commission communique l'ordonnance ou, si elle lui est postérieure, la date prévue dans l'ordonnance pour s'y conformer, l'employé peut déposer l'ordonnance, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et	Défaut de se conformer à l'ordonnance

Settlement

(6) If there is a written and signed settlement of a grievance, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with it, and in that case subsections (3) to (6) apply, with necessary modifications.

Powers of Board

(7) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to the Board's powers, practices and procedures apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Same

(8) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to an inquiry under this section.

Definition

(9) In this section, "Board" means the Ontario Labour Relations Board.

(6) The Act is amended by adding the following Part:

PART IV WHISTLEBLOWERS' PROTECTION

INTRODUCTION

Purposes

28.11 The purposes of this Part are to protect employees of the Ontario Government from retaliation for disclosing allegations of serious government wrongdoing and to provide a means for making those allegations public.

Definitions

28.12 In this Part,

"Board" means the Ontario Labour Relations Board; ("Commission")

"Commissioner" means the Information and Privacy Commissioner appointed under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; ("commissaire")

"Counsel" means the Counsel referred to in section 28.14; ("avocat-conseil")

"employee" means an employee of an institution and includes an official of an institution; ("employé")

"head", in respect of an institution, means a head within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; ("personne responsable")

"institution" means an institution within the meaning of the *Freedom of Information*

l'ordonnance peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Règlement

(6) Si un grief fait l'objet d'un règlement qui est mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée, auquel cas les paragraphes (3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Pouvoirs de la Commission

(7) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de celle-ci qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Idem

(8) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une enquête effectuée en vertu du présent article.

Définition

(9) Dans le présent article, «Commission» s'entend de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

(6) La Loi est modifiée en outre par adjonction de la partie suivante :

PARTIE IV PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

INTRODUCTION

Objets

28.11 La présente partie a pour objet de protéger les employés du gouvernement de l'Ontario des représailles qu'ils pourraient encourir pour la divulgation d'allégations d'actions fautives graves du gouvernement et de prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations.

Définitions

28.12 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«avocat-conseil» L'avocat-conseil visé à l'article 28.14. («Counsel»)

«commissaire» Le commissaire à l'information et à la protection de la vie privée nommé en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («Commissioner»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l'Ontario. («Board»)

«document» S'entend d'un document au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*. («record»)

«dossier public» Le dossier public que tient l'avocat-conseil aux termes de l'article 28.37. («public file»)

«employé» S'entend d'un employé d'une institution et s'entend en outre d'un représentant d'une institution. («employee»)

and Protection of Privacy Act; (“institution”)

“law enforcement” means law enforcement within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*; (“exécution de la loi”)

“public file” means the public file maintained by the Counsel under section 28.37; (“dossier public”)

“record” means a record within the meaning of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*. (“document”)

Serious government wrongdoing

28.13 For the purposes of this Part, an act or omission constitutes serious government wrongdoing if it is an act or omission of an institution or of an employee acting in the course of his or her employment and if,

- (a) it contravenes a statute or regulation;
- (b) it represents gross mismanagement;
- (c) it causes a gross waste of money;
- (d) it represents an abuse of authority; or
- (e) it poses a grave health or safety hazard to any person or a grave environmental hazard.

Counsel

28.14—(1) There shall be a Counsel to advise employees concerning allegations of serious government wrongdoing and to provide a means for making those allegations public.

Same

(2) The Counsel shall be an officer of the Assembly.

Advice by Counsel

28.15 The Counsel shall advise employees concerning,

- (a) what constitutes serious government wrongdoing that ought in the public interest to be disclosed;
- (b) whether particular information may reveal serious government wrongdoing that ought in the public interest to be disclosed;
- (c) the process by which information is made public or disclosed to particular agencies under this Part;
- (d) the Counsel’s powers and duties under this Part;
- (e) the employee’s rights and obligations in seeking to make allegations of seri-

«exécution de la loi» S’entend de l’exécution de la loi au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («law enforcement»)

«institution» S’entend d’une institution au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («institution»)

«personne responsable» À l’égard d’une institution, s’entend d’une personne responsable au sens de la *Loi sur l’accès à l’information et la protection de la vie privée*. («head»)

28.13 Pour l’application de la présente partie, un acte ou une omission constituent une action fautive grave du gouvernement s’il s’agit d’un acte ou d’une omission de la part d’une institution ou d’un employé agissant dans le cadre de son emploi et si, selon le cas :

- a) ils contreviennent à une loi ou à un règlement;
- b) ils représentent une mauvaise gestion flagrante;
- c) ils sont la cause d’un gaspillage flagrant de sommes d’argent;
- d) ils représentent un abus de pouvoir;
- e) ils posent un grave danger pour la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger pour l’environnement.

Actions fautives graves du gouvernement

28.14 (1) Est créé le poste d’avocat-conseil dont le rôle est de conseiller les employés sur des allégations d’actions fautives graves du gouvernement et de prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations.

Avocat-conseil

(2) L’avocat-conseil est un fonctionnaire de l’Assemblée. Idem

28.15 L’avocat-conseil conseille les employés sur les questions suivantes :

- a) ce qui constitue une action fautive grave du gouvernement qu’il faut divulguer dans l’intérêt public;
- b) la question de savoir si des renseignements particuliers sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement qu’il faut divulguer dans l’intérêt public;
- c) le processus selon lequel des renseignements sont rendus publics ou divulgués à des organismes particuliers en vertu de la présente partie;
- d) les pouvoirs et les fonctions de l’avocat-conseil prévus par la présente partie;
- e) les droits et les obligations de l’employé qui cherche à rendre publiques,

Conseils donnés par l’avocat-conseil

ous government wrongdoing public through the Counsel or in seeking to disclose those allegations to any other person; and

- (f) the employee's rights and obligations under this Part.

INFORMATION DISCLOSED TO COUNSEL

Disclosure of information

28.16—(1) An employee may disclose to the Counsel information from an institution that the employee is required to keep confidential,

- (a) in order to seek advice concerning his or her rights and obligations under this Part; or
- (b) if he or she believes that the information may reveal serious government wrongdoing that ought to be disclosed in the public interest, in order to make the information public.

Employee who is lawyer

(2) Despite subsection (1), no lawyer employed by an institution shall disclose to the Counsel any privileged information that he or she has received in confidence from an employee in his or her professional capacity.

Form of information

(3) An employee may disclose information to the Counsel regardless of whether the information is in oral or written form.

Same

(4) If an employee, acting in good faith, believes on reasonable grounds that a record may reveal serious government wrongdoing, the employee may copy the record for the purpose of disclosing it to the Counsel and may disclose that copy to the Counsel.

Same

(5) Subsection (4) does not authorize an employee to remove an original record from an institution for the purpose of disclosing it to the Counsel.

Employee not liable

(6) No employee is liable to prosecution for an offence under any Act,

- (a) for copying a record or disclosing it to the Counsel in accordance with this section; or
- (b) for disclosing information to the Counsel in accordance with this section.

Same

(7) No proceedings lie against an employee for copying a record or disclosing a record or information to the Counsel in accordance with this section, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

Confidentiality

28.17—(1) Subject to subsection 28.24 (5), neither the Counsel nor any employee of

par l'entremise de l'avocat-conseil, des allégations d'actions fautives graves du gouvernement ou qui cherche à divulguer ces allégations à toute autre personne;

- f) les droits et les obligations de l'employé prévus par la présente partie.

RENSEIGNEMENTS DIVULGUÉS À L'AVOCAT-CONSEIL

28.16 (1) Un employé peut divulguer à l'avocat-conseil des renseignements provenant d'une institution que l'employé est tenu de garder secrets en vue, selon le cas :

Divulgateion de renseignements

- a) d'obtenir des conseils sur les droits et les obligations qu'il a en vertu de la présente partie;
- b) de les rendre publics, s'il croit qu'ils sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement qu'il faut divulguer dans l'intérêt public.

(2) Malgré le paragraphe (1), aucun avocat employé par une institution ne doit divulguer à l'avocat-conseil les renseignements privilégiés qu'il a reçus, dans l'exercice de sa profession, en confidence d'un employé.

Cas où l'employé est avocat

(3) Un employé peut divulguer à l'avocat-conseil des renseignements, qu'ils soient sous forme orale ou écrite.

Forme des renseignements

(4) Si un employé qui agit de bonne foi croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'un document est susceptible de révéler des actions fautives graves du gouvernement, il peut copier le document en vue de le divulguer à l'avocat-conseil et peut divulguer cette copie à l'avocat-conseil.

Idem

(5) Le paragraphe (4) n'a pas pour effet d'autoriser un employé à retirer un document original d'une institution en vue de le divulguer à l'avocat-conseil.

Idem

(6) Ne peut faire l'objet de poursuites pour infraction à une loi l'employé qui, selon le cas :

Immunité de l'employé

- a) a copié un document ou l'a divulgué à l'avocat-conseil conformément au présent article;
- b) a divulgué des renseignements à l'avocat-conseil conformément au présent article.

(7) Sont irrecevables les instances engagées contre l'employé qui a copié un document ou divulgué un document ou des renseignements à l'avocat-conseil conformément au présent article, sauf s'il est démontré qu'il a agi de mauvaise foi.

Idem

28.17 (1) Sous réserve du paragraphe 28.24 (5), ni l'avocat-conseil ni aucun

Confidentialité

the Counsel shall disclose information received from an employee under this Part to any person without the consent of the employee who disclosed the information.

Same

(2) If an employee seeks advice from or discloses information to the Counsel, neither the Counsel nor any employee of the Counsel shall disclose the identity of the employee to any person without the employee's consent.

Exception,
prevent
crime

(3) Despite subsections (1) and (2), the Counsel may disclose information received from an employee and the employee's identity to the Ontario Provincial Police or a municipal police force if the Counsel believes on reasonable grounds,

(a) that a crime is likely to be committed if he or she does not do so; and

(b) that the disclosure is necessary to prevent the crime.

Same

(4) Subsection (3) does not authorize the Counsel to disclose to the Ontario Provincial Police or a municipal police force a copy of a record that an employee has disclosed to the Counsel under subsection 28.16 (4).

Exception,
grave danger

(5) Despite subsection (1), if the Counsel believes on reasonable grounds that it is in the public interest that information disclosed by an employee be disclosed to the public or persons affected and that it reveals an imminent grave health or safety hazard to any person or an imminent grave environmental hazard, the Counsel shall, as soon as practicable, disclose that information to the head of the institution to which it relates.

DISCLOSURE OF SERIOUS GOVERNMENT WRONGDOING

Review by
Counsel

28.18—(1) On request by an employee, the Counsel shall review information the employee has disclosed to the Counsel to determine whether, in the Counsel's opinion, the information, if correct, may reveal serious government wrongdoing.

Require
report

(2) Subject to subsection (3), the Counsel shall determine that he or she should require a report under this Part if,

employé de celui-ci ne doivent divulguer à qui que ce soit les renseignements que fournit un employé aux termes de la présente partie, sans obtenir au préalable le consentement de cet employé.

Idem

(2) Si un employé cherche à obtenir des conseils de l'avocat-conseil ou divulgue des renseignements à ce dernier, ni l'avocat-conseil ni aucun employé de celui-ci ne doivent dévoiler l'identité de cet employé à qui que ce soit, sans obtenir au préalable le consentement de cet employé.

Exception : la
prévention
d'actes crimi-
nels

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'avocat-conseil peut divulguer les renseignements que fournit un employé et l'identité de ce dernier à la Police provinciale de l'Ontario ou à un corps de police municipal s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables :

a) d'une part, qu'un acte criminel sera vraisemblablement commis s'il s'en abstient;

b) d'autre part, que la divulgation de ces renseignements est nécessaire pour empêcher la perpétration de l'acte criminel.

Idem

(4) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'autoriser l'avocat-conseil à divulguer à la Police provinciale de l'Ontario ou d'un corps de police municipal une copie des documents qu'un employé a divulgués à l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.16 (4).

Exception
dans le cas
d'un grave
danger

(5) Malgré le paragraphe (1), si l'avocat-conseil croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, d'une part, qu'il est dans l'intérêt public que les renseignements qu'a divulgués un employé soient divulgués dans le public ou à des personnes intéressées, et d'autre part, que ces renseignements révèlent un grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque ou un grave danger imminent pour l'environnement, il doit, aussitôt que possible dans les circonstances, divulguer ces renseignements à la personne responsable au sein de l'institution à laquelle ils se rapportent.

DIVULGATION D'ACTIIONS FAUTIVES GRAVES DU GOUVERNEMENT

Examen par
l'avocat-con-
seil

28.18 (1) Sur demande d'un employé, l'avocat-conseil examine les renseignements que l'employé lui a divulgués pour établir si, à son avis, les renseignements, à condition qu'ils soient exacts, sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement.

Rapport exigé

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'avocat-conseil établit qu'il devrait exiger un rapport en vertu de la présente partie si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) he or she determines that the information, if correct, may reveal serious government wrongdoing;
- (b) the information is sufficiently credible that the Counsel believes there may be serious government wrongdoing; and
- (c) the information that may be included in the notice given under section 28.20 is sufficient to enable the head to conduct an investigation into the matter.

Exception

(3) The Counsel may refuse to require a report under this Part if, in the Counsel's opinion,

- (a) it would be more appropriate for the employee to bring the allegation of wrongdoing to the attention of a responsible official in the institution to which the information relates; or
- (b) it would be more appropriate for the employee to bring the allegation of wrongdoing to the attention of a law enforcement agency or a government agency whose mandate is to investigate similar allegations.

Same

(4) The Counsel shall not determine that it would be more appropriate for the employee to bring an allegation of wrongdoing to the attention of a responsible official if the employee fears retaliation if the employee were to do so.

Inform employee

(5) The Counsel shall inform the employee of his or her determinations under this section and of the reasons for them.

No serious wrongdoing

28.19 If the Counsel determines that he or she should not require a report, the Counsel may, with the consent of the employee, disclose part or all of the information received from the employee to the head of the institution to which the information relates.

Report required

28.20—(1) Subject to subsection (2), the Counsel shall by notice require the head of the institution to which information disclosed by an employee relates to submit to the Counsel a report concerning the information if,

- (a) the Counsel determines that he or she should require a report; and
- (b) the employee consents to the Counsel's requiring the report.

Same

(2) If, because of the nature of the information, the Counsel believes that it would

- a) il établit que les renseignements, à condition qu'ils soient exacts, sont susceptibles de révéler des actions fautives graves du gouvernement;
- b) les renseignements sont suffisamment dignes de foi pour que l'avocat-conseil croie qu'il pourrait y avoir des actions fautives graves du gouvernement;
- c) les renseignements qui peuvent être contenus dans l'avis donné aux termes de l'article 28.20 sont suffisants pour permettre à la personne responsable de mener une enquête sur la question.

(3) L'avocat-conseil peut refuser d'exiger un rapport en vertu de la présente partie s'il est d'avis, selon le cas :

- a) qu'il serait préférable que l'employé signale l'allégation d'actions fautives à l'attention d'un représentant responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent;
- b) qu'il serait préférable que l'employé signale l'allégation d'actions fautives à l'attention d'un organisme chargé de l'exécution de la loi ou d'un organisme gouvernemental dont le mandat est d'enquêter sur des allégations de ce genre.

Exception

(4) L'avocat-conseil ne doit pas établir qu'il serait préférable que l'employé signale une allégation d'actions fautives à l'attention d'un représentant responsable si l'employé craint des représailles s'il agissait de la sorte.

Idem

(5) L'avocat-conseil informe l'employé des décisions qu'il prend en vertu du présent article et des motifs à l'appui de celles-ci.

Obligation d'informer l'employé

28.19 Si l'avocat-conseil établit qu'il ne devrait pas exiger de rapport, il peut, si l'employé y consent, divulguer une partie ou la totalité des renseignements que ce dernier a fournis à la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent.

Absence d'action fautive grave

28.20 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'avocat-conseil exige, au moyen d'un avis, de la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements divulgués par un employé se rapportent qu'elle lui présente un rapport au sujet des renseignements si :

Rapport exigé

- a) d'une part, l'avocat-conseil établit qu'il devrait exiger la présentation d'un tel rapport;
- b) d'autre part, l'employé consent à ce que l'avocat-conseil exige la présentation d'un tel rapport.

(2) Si, en raison de la nature des renseignements, l'avocat-conseil croit qu'il ne serait

Idem

not be appropriate to require the head of the institution to which the information relates to submit a report concerning it, the Counsel may by notice require the report from whatever Minister of the Crown he or she considers appropriate in the circumstances rather than from the head referred to in subsection (1).

pas opportun d'exiger de la personne responsable au sein de l'institution à laquelle les renseignements se rapportent qu'elle présente un rapport au sujet des renseignements, il peut exiger, au moyen d'un avis, qu'un rapport soit présenté par celui des ministres de la Couronne qu'il estime compétent dans les circonstances plutôt que par la personne responsable visée au paragraphe (1).

Contents of notice

(3) Subject to subsection (4), the notice requiring a report shall include a written summary of the information disclosed to the Counsel that relates to the allegation of wrongdoing and copies of any records which the employee seeks to have made public through the Counsel.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), l'avis exigeant la présentation d'un rapport contient un résumé écrit des renseignements divulgués à l'avocat-conseil qui se rapportent à l'allégation d'actions fautives et des copies de tous les documents que l'employé cherche à rendre publics par l'entremise de l'avocat-conseil.

Contenu de l'avis

Delete to protect privacy

(4) The Counsel shall, with the consent of the employee, delete from the summary or records information that might, directly or indirectly, disclose the identity of the employee.

(4) Si l'employé y consent, l'avocat-conseil supprime du résumé ou des documents les renseignements susceptibles de dévoiler, directement ou indirectement, l'identité de l'employé.

Suppression de renseignements pour assurer la confidentialité

Investigation and report

28.21—(1) Subject to section 28.25, a head of an institution who receives a notice requiring a report shall cause an investigation to be conducted concerning the information set out in the notice and report to the Counsel in writing within thirty days after receiving the notice.

28.21 (1) Sous réserve de l'article 28.25, la personne responsable au sein d'une institution qui reçoit un avis exigeant la présentation d'un rapport fait mener une enquête au sujet des renseignements énoncés dans l'avis et présente un rapport par écrit à l'avocat-conseil dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis.

Enquête et rapport

Extension of time

(2) On request from the head, the Counsel may extend the time required for preparing the report.

(2) Sur demande de la personne responsable, l'avocat-conseil peut proroger le délai imparti pour la présentation du rapport.

Prorogation de délai

Curtailling time

(3) The Counsel may require the report within a period less than thirty days after receiving the notice in exigent circumstances.

(3) En cas d'urgence, l'avocat-conseil peut exiger le rapport avant l'expiration du délai de trente jours qui suit la réception de l'avis.

Abrégement du délai

Personal information

(4) The head may collect personal information from a person or institution other than the person to whom the information relates and may disclose personal information to a person or institution if that collection or disclosure is necessary for the conduct of an investigation under this section.

(4) La personne responsable peut recueillir des renseignements personnels d'une personne ou d'une institution autre que la personne concernée par ces renseignements et peut divulguer des renseignements personnels à une personne ou d'une institution si la collecte ou la divulgation sont nécessaires à la tenue d'une enquête aux termes du présent article.

Renseignements personnels

Contents of report

(5) The head's report shall set out,

(5) Le rapport de la personne responsable présente ce qui suit :

Contenu du rapport

(a) the written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3);

a) le résumé écrit et les documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3);

(b) the steps taken in the investigation;

b) les mesures prises dans le cadre de l'enquête;

(c) a summary of the evidence obtained from the investigation;

c) un résumé des preuves obtenues par suite de l'enquête;

(d) any serious government wrongdoing that was discovered in the course of the investigation; and

d) toute action fautive grave du gouvernement qui a été découverte au cours de l'enquête;

(e) any corrective action that has been taken or that will be taken as a result of the investigation.

Exempt
information

(6) The head may sever information from the report if the head determines,

(a) that the information to be severed is exempt from access under any of sections 12 to 22 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and that there is not a compelling public interest in disclosing the information that clearly outweighs the purpose of the exemption; or

(b) that the information to be severed is exempt from access under another section of that Act.

Same

(7) The head may sever information from the written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3) if the head determines that the information to be severed does not relate to the allegation of serious government wrongdoing.

Set out
severance

(8) If the head severs information under subsection (6) or (7), the report shall set out,

(a) the specific provision of this Part under which the information is severed; and

(b) the fact that, if the report has been placed in the public file, any person may appeal to the Commissioner for a review of the decision.

Same

(9) If the head severs information under subsection (6), the report shall set out,

(a) the specific provision of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* under which the information is exempt from access; and

(b) the reason the provision applies to the severed information.

Submissions

(10) When the head reports to the Counsel, the head may make submissions to the Counsel concerning whether it is in the public interest to have the report placed in the public file.

If report
inadequate

28.22—(1) After receiving a report from a head, the Counsel may give a written direction to the head to revise the report if the report is not made in accordance with section 28.21 or if the report, directly or indirectly,

e) toute mesure corrective qui a été ou qui sera prise par suite de l'enquête.

(6) La personne responsable peut soustraire du rapport des renseignements si elle établit, selon le cas :

a) que les renseignements à soustraire font l'objet d'une exception en matière d'accès aux termes d'un des articles 12 à 22 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et qu'il n'y a pas de nécessité manifeste de divulguer les renseignements dans l'intérêt public qui l'emporte sans conteste sur la fin visée par l'exception;

b) que les renseignements à soustraire font l'objet d'une exception en matière d'accès aux termes d'un autre article de cette loi.

Renseignements faisant l'objet d'une exception

Idem

(7) La personne responsable peut soustraire des renseignements du résumé écrit et des documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3) si elle établit que les renseignements à soustraire ne se rapportent pas à l'allégation d'actions fautives graves du gouvernement.

(8) Si la personne responsable soustrait des renseignements aux termes du paragraphe (6) ou (7), le rapport indique ce qui suit :

a) la disposition précise de la présente partie aux termes de laquelle les renseignements sont soustraits;

b) le fait que, dans le cas où le rapport a été versé au dossier public, toute personne peut interjeter appel devant le commissaire afin d'obtenir la révision de la décision.

Indication en cas de soustraction

Idem

(9) Si la personne responsable soustrait des renseignements aux termes du paragraphe (6), le rapport indique ce qui suit :

a) la disposition précise de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* aux termes de laquelle les renseignements font l'objet d'une exception en matière d'accès;

b) la raison pour laquelle la disposition s'applique aux renseignements soustraits.

Observations

(10) Lorsque la personne responsable présente son rapport à l'avocat-conseil, elle peut lui présenter des observations sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public.

28.22 (1) Après réception d'un rapport émanant d'une personne responsable, l'avocat-conseil peut exiger de cette personne, au moyen d'une directive écrite, qu'elle révisé le rapport s'il n'est pas fait conformément à

Cas où le rapport n'est pas conforme

identifies the employee whose information initiated the investigation as the source of the information.

l'article 28.21 ou s'il identifie, directement ou indirectement, comme la source des renseignements, l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.

Revised report

(2) A head who receives a direction to revise a report shall provide the Counsel with the revised report, as directed, within the time required by the Counsel in the direction.

(2) La personne responsable qui reçoit une directive exigeant d'elle qu'elle revise un rapport fournit à l'avocat-conseil le rapport révisé conformément à la directive et dans le délai imparti par l'avocat-conseil dans celle-ci.

Rapport révisé

If report not received

28.23—(1) If the Counsel does not receive a head's report or revised report within the time required under this Part, the Counsel may report that fact to the Speaker who shall cause the Counsel's report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

28.23 (1) Si l'avocat-conseil ne reçoit pas le rapport ou le rapport révisé d'une personne responsable dans le délai imparti aux termes de la présente partie, il peut présenter à ce sujet un rapport au président de l'Assemblée qui fait alors déposer le rapport de l'avocat-conseil devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

Non-réception du rapport

Same

(2) The Counsel's report under subsection (1) shall not include any information concerning the substance of any allegation of serious government wrongdoing.

(2) Le rapport de l'avocat-conseil prévu au paragraphe (1) ne doit pas comporter de renseignements sur le fond de toute allégation d'actions fautives graves du gouvernement.

Idem

Report in public file

28.24—(1) After receiving a report made in accordance with section 28.21, the Counsel shall make the report public by placing it in the public file unless the Counsel determines that it is not in the public interest to make it public.

28.24 (1) Après réception d'un rapport fait conformément à l'article 28.21, l'avocat-conseil le rend public en le versant au dossier public, sauf s'il établit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Rapport versé au dossier public

Public interest

(2) To determine whether it is in the public interest to make the report public, the Counsel shall consider all of the relevant circumstances including,

(2) Pour établir s'il est dans l'intérêt public de rendre public le rapport, l'avocat-conseil tient compte de toutes les circonstances pertinentes et notamment examine :

Intérêt public

- (a) if the report does not disclose serious government wrongdoing, whether publication of the report would unfairly damage the reputation of a person or an institution;
- (b) whether the disclosure could reasonably be expected to endanger the life or physical safety of any person;
- (c) whether the disclosure could reasonably be expected to prejudice or interfere with a law enforcement investigation; and
- (d) whether the report might identify who the employee was whose information initiated the investigation.

- a) dans le cas où le rapport ne divulgue pas d'actions fautives graves du gouvernement, si sa publication porterait injustement atteinte à la réputation d'une personne ou d'une institution;
- b) s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation du rapport mette en danger la vie ou la sécurité physique de quiconque;
- c) s'il est raisonnable de s'attendre à ce que la divulgation du rapport nuise à une enquête aux fins d'exécution de la loi ou l'entrave;
- d) si le rapport est susceptible de dévoiler l'identité de l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.

Head's submissions

(3) The Counsel shall not place a head's submissions under subsection 28.21 (10) in the public file.

(3) L'avocat-conseil ne doit pas verser au dossier public les observations que lui a présentées une personne responsable en vertu du paragraphe 28.21 (10).

Observations de la personne responsable

Submissions by employee

(4) If the Counsel believes it is in the public interest to place the report in the public file, before deciding whether to place the report in the public file, the Counsel shall show the report to the employee whose information initiated the investigation and

(4) Si l'avocat-conseil croit qu'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public, il doit, avant de prendre une telle décision, montrer le rapport à l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête et lui donner la possibilité de présenter ses

Observations de l'employé

give the employee an opportunity to make submissions on whether it is in the public interest to place the report in the public file.

Consent not needed

(5) The Counsel may place the report in the public file without the consent of the employee whose information initiated the investigation.

Referral for investigation

28.25—(1) If, because of the nature of an allegation of wrongdoing, the head believes that rather than preparing a report it would be more appropriate to refer the matter to a law enforcement agency or a government agency whose mandate is to investigate similar allegations, he or she may refer it to the agency for investigation.

Same

(2) If the head refers an allegation of wrongdoing to an agency and the agency agrees to investigate the allegation, the head shall give written notice to the Counsel that the agency will investigate the allegation, but the head shall do so within thirty days after receiving the notice from the Counsel.

Same

(3) The head shall not include any information concerning the substance of the allegation of wrongdoing in a notice under subsection (2).

Same

(4) If the head gives the Counsel notice under this section, the head is not required to prepare a report under section 28.21.

Notice of referral in public file

(5) After receiving a notice under this section, the Counsel shall make the notice public by placing it in the public file unless the Counsel believes that doing so could reasonably be expected to prejudice or interfere with a police investigation.

APPEAL SEEKING DISCLOSURE OF SEVERED INFORMATION

Appeal re severed information

28.26—(1) After a report of a head has been placed in the public file, if the head responsible for that report has severed information required to be in the report, any person may appeal to the Commissioner to seek disclosure of the severed information.

Procedure

(2) Part IV of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* applies, with necessary modifications, to an appeal under this section.

Same

(3) The appeal shall be made within twelve months after the report is placed in the public file.

observations sur la question de savoir s'il est dans l'intérêt public de verser le rapport au dossier public.

(5) L'avocat-conseil peut verser le rapport au dossier public sans le consentement de l'employé dont les renseignements ont donné lieu à l'enquête.

Consentement non requis

Renvoi pour la tenue d'une enquête

28.25 (1) Si, en raison de la nature d'une allégation d'actions fautives, la personne responsable croit qu'au lieu de préparer elle-même un rapport, il serait préférable de renvoyer la question à un organisme chargé de l'exécution de la loi ou à un organisme gouvernemental dont le mandat est d'enquêter sur des allégations de ce genre, elle peut la renvoyer à l'organisme aux fins d'enquête.

Idem

(2) Si la personne responsable renvoie la question d'une allégation d'actions fautives à un organisme et que l'organisme accepte d'enquêter sur cette allégation, la personne responsable donne un avis écrit à l'avocat-conseil indiquant que l'organisme enquêtera sur cette allégation. Cet avis doit toutefois être donné dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis de l'avocat-conseil.

Idem

(3) La personne responsable ne doit pas inclure de renseignements sur le fond de l'allégation d'actions fautives dans l'avis prévu au paragraphe (2).

Idem

(4) Si la personne responsable donne à l'avocat-conseil l'avis prévu au présent article, elle n'est pas tenue de préparer le rapport prévu à l'article 28.21.

Avis de renvoi versé au dossier public

(5) Après réception de l'avis prévu au présent article, l'avocat-conseil rend l'avis public en le versant au dossier public, sauf s'il croit qu'il serait raisonnable de s'attendre à ce qu'une telle mesure nuise à une enquête policière ou l'entrave.

APPEL EN VUE D'OBTENIR LA DIVULGATION DES RENSEIGNEMENTS SOUSTRATS

Appel relatif aux renseignements soustraits

28.26 (1) Après que le rapport d'une personne responsable a été versé au dossier public, si la personne responsable qui a été chargée du rapport en a soustrait des renseignements qui devaient y figurer, quiconque peut interjeter appel devant le commissaire pour obtenir la divulgation des renseignements soustraits.

Procédure

(2) La partie IV de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* s'applique, avec les adaptations nécessaires, à tout appel prévu au présent article.

Idem

(3) L'appel doit être interjeté au plus tard douze mois après que le rapport est versé au dossier public.

Commissioner's power	(4) The Commissioner shall determine all questions of fact and law in the appeal.	(4) Le commissaire tranche toutes les questions de fait et de droit soulevées dans le cadre de l'appel.	Pouvoir du commissaire
Copy of decision to Counsel	(5) The Commissioner shall give a copy of his or her decision to the Counsel who shall place it in the public file with the report to which it relates.	(5) Le commissaire remet une copie de sa décision à l'avocat-conseil, lequel la verse ensuite au dossier public avec le rapport auquel elle se rapporte.	Remise d'une copie de la décision à l'avocat-conseil
Counsel to appeal for employee	28.27 —(1) The Counsel shall bring an appeal under section 28.26 if the employee who disclosed the information that led to the report requests that the Counsel do so.	28.27 (1) L'avocat-conseil interjette appel en vertu de l'article 28.26 si l'employé qui a divulgué les renseignements ayant donné lieu au rapport le lui demande.	Appel interjeté par l'avocat-conseil au nom de l'employé
Same	(2) The Counsel shall not disclose the identity of the employee in the appeal.	(2) L'avocat-conseil ne doit pas dévoiler l'identité de l'employé dans le cadre de l'appel.	Idem
Same	(3) If the Counsel brings an appeal on an employee's request, the Counsel shall keep the employee informed of the progress and result of the appeal.	(3) Si l'avocat-conseil interjette appel à la demande d'un employé, il tient ce dernier au courant du cheminement de l'appel et l'avise de l'issue de l'appel.	Idem
Head to forward other information	28.28 —(1) A head who has received notice of the final disposition of an appeal under section 28.26 shall forward to the Counsel a copy of the written summary and reports referred to in subsection 28.21 (5), revised in accordance with the final disposition of the appeal.	28.28 (1) La personne responsable qui a reçu un avis de la décision définitive rendue à l'égard d'un appel interjeté en vertu de l'article 28.26 fait parvenir à l'avocat-conseil une copie du résumé écrit et des rapports visés au paragraphe 28.21 (5), révisés conformément à la décision définitive rendue à l'égard de l'appel.	Communication d'autres renseignements par la personne responsable
Information in public file	(2) The Counsel shall place the records received under this section in the public file with the report to which they relate.	(2) L'avocat-conseil verse au dossier public les documents qu'il reçoit aux termes du présent article, ainsi que le rapport auquel ils se rapportent.	Renseignements versés au dossier public
PROTECTION OF EMPLOYEES			
No discipline, etc.	28.29 —(1) No institution or person acting on behalf of an institution shall take adverse employment action against an employee because,	28.29 (1) Aucune institution ni aucune personne agissant au nom d'une institution ne doivent prendre contre un employé des mesures préjudiciables en matière d'emploi pour l'un ou l'autre des motifs suivants :	Mesures disciplinaires et autres interdites
	(a) the employee, acting in good faith, has disclosed information to the Counsel under this Part; or	a) l'employé a divulgué, en toute bonne foi, des renseignements à l'avocat-conseil aux termes de la présente partie;	
	(b) the employee, acting in good faith, has exercised or may exercise a right under this Part.	b) l'employé a exercé ou peut exercer, en toute bonne foi, un droit que lui confère la présente partie.	
Presumption	(2) There is a presumption that an institution has contravened subsection (1) if,	(2) Il est présumé qu'une institution a contrevenu au paragraphe (1) si :	Présomption
	(a) the Counsel has required a head to submit a report to the Counsel concerning an employee's allegation of serious government wrongdoing; and	a) d'une part, l'avocat-conseil a exigé d'une personne responsable qu'elle lui présente un rapport sur l'allégation par un employé d'actions fautives graves du gouvernement;	
	(b) after the Counsel has done so, that head or any other head has taken adverse employment action against the employee.	b) d'autre part, après que l'avocat-conseil a formulé cette exigence, cette personne responsable ou toute autre personne responsable a pris contre l'employé des mesures préjudiciables en matière d'emploi.	
Offence	(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction	(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible,	Infraction

tion is liable to a fine of not more than \$5,000.

Consent (4) A prosecution under this section shall not be commenced without the consent of the Board.

Information (5) An application for consent to commence a prosecution for an offence under this section may be made by a trade union or an employee's organization among others, and, if the consent is given by the Board, the information may be laid by an officer, official or member of the body that applied for consent.

Civil remedy (6) An employee who wishes to complain that an institution or a person acting on behalf of an institution has contravened subsection (1) may either have the matter dealt with by final and binding settlement by arbitration under a collective agreement, if that is available, or file a complaint with the Board under section 28.30.

Same (7) Subsection (6) shall not be interpreted to limit any other right an employee may have under any other Act or at law to seek a remedy with respect to adverse employment action.

Complaint to Board **28.30**—(1) An employee may file a written complaint with the Board alleging that an institution has contravened subsection 28.29 (1).

Inquiry (2) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into a complaint and, if it does so, the officer shall,

- (a) inquire into the complaint forthwith;
- (b) endeavour to effect a settlement of the matter complained of; and
- (c) report the results of the inquiry and endeavours to the Board.

Inquiry by Board (3) If a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of, or if the Board in its discretion dispenses with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the complaint.

Determination (4) If the Board, after inquiring into the complaint, is satisfied that an institution has contravened subsection 28.29 (1), the Board shall determine what, if anything, the institution shall do or refrain from doing about the contravention.

Same (5) The determination may include, but is not limited to, one or more of,

sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$.

(4) Une poursuite ne peut être entamée en application du présent article sans l'autorisation de la Commission. Autorisation requise

(5) Une requête en vue d'obtenir l'autorisation d'entamer une poursuite pour infraction au présent article peut être présentée, entre autres, par un syndicat ou une association d'employés. Si la Commission donne son autorisation, un dirigeant, un représentant ou un membre de l'entité qui a demandé l'autorisation par voie de requête peut déposer la dénonciation. Dénonciation

(6) L'employé qui désire se plaindre qu'une institution ou une personne agissant au nom de celle-ci ait contrevenu au paragraphe (1) peut soit demander que la question fasse l'objet d'un règlement définitif et exécutoire par voie d'arbitrage en vertu d'une convention collective, si ce recours est prévu, ou déposer une plainte auprès de la Commission en vertu de l'article 28.30. Recours en matière civile

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un employé peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit à l'égard des mesures préjudiciables en matière d'emploi. Idem

28.30 (1) Un employé peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une institution aurait contrevenu au paragraphe 28.29 (1). Plaintes adressées à la Commission

(2) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail à enquêter sur une plainte, auquel cas l'agent :

- a) enquête sans délai sur la plainte;
- b) s'efforce de parvenir à un règlement de la question qui fait l'objet de la plainte;
- c) présente à la Commission un rapport sur les résultats de l'enquête et de ses démarches.

(3) Si l'agent des relations de travail ne parvient pas au règlement de la question qui fait l'objet de la plainte ou que la Commission, à sa discrétion, choisit de ne pas faire mener une enquête par un agent des relations de travail, elle peut enquêter elle-même sur la plainte. Enquête effectuée par la Commission

(4) Si, au terme de son enquête sur la plainte, la Commission est convaincue qu'une institution a contrevenu au paragraphe 28.29 (1), elle décide, s'il y a lieu, de ce que l'institution doit faire ou s'abstenir de faire relativement à la contravention. Décision

(5) La décision peut prévoir notamment une ou plusieurs des ordonnances suivantes : Idem

- (a) an order directing the institution or person acting on behalf of the institution to cease doing the act or acts complained of;
- (b) an order directing the institution or person to rectify the act or acts complained of; or
- (c) an order directing the institution or person to reinstate in employment or hire the employee, with or without compensation, or to compensate, instead of hiring or reinstatement, for loss of earnings or other employment benefits in an amount assessed by the Board against the institution or person.

Agreement to contrary

(6) A determination under this section applies despite an agreement to the contrary.

Failure to comply

28.31 If the institution fails to comply with a term of the determination within fourteen days after the date of its release by the Board or after the date provided in the determination for compliance, whichever is later, the employee may file the determination, without reasons, in the form prescribed under the *Labour Relations Act* with the Ontario Court (General Division) and the determination may be enforced as if it were an order of the court.

Effect of settlement

28.32—(1) If there is a written and signed settlement of a complaint, a party to the settlement may file a written complaint with the Board alleging that another party to the settlement has failed to comply with the settlement.

Same

(2) Subsection (1) and sections 28.30 and 28.31 apply, with necessary modifications, with respect to a complaint alleging failure to comply with a settlement.

Person acting on behalf of institution

28.33 For the purposes of sections 28.30 to 28.32, an act that is performed on behalf of an institution shall be deemed to be the act of the institution.

Powers, etc., of Board

28.34—(1) The provisions of the *Labour Relations Act* and the regulations under it relating to powers, practices and procedures of the Board apply, with necessary modifications, to an inquiry by the Board into a complaint under this Act.

Same

(2) Sections 108, 110, 111 and 112 of the *Labour Relations Act* apply, with necessary modifications, to an inquiry by the Board into a complaint under this Act.

- a) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne agissant au nom de celle-ci de cesser d'accomplir l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte;
- b) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne de réparer l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte;
- c) une ordonnance enjoignant à l'institution ou à la personne de réintégrer l'employé dans son emploi ou de l'engager, avec ou sans indemnisation, ou, pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration dans l'emploi, de lui verser, pour sa perte de gains ou d'autres avantages rattachés à l'emploi, une indemnité fixée par la Commission.

(6) La décision prise aux termes du présent article s'applique malgré toute entente contraire.

Entente contraire

28.31 Si l'institution ne se conforme pas à une condition de la décision dans les quatorze jours qui suivent la date à laquelle la Commission communique la décision ou, si elle lui est postérieure, la date prévue dans la décision pour s'y conformer, l'employé peut déposer la décision, rédigée selon la formule prescrite aux termes de la *Loi sur les relations de travail*, sans les motifs, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) et la décision peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.

Défaut de se conformer

28.32 (1) Si une plainte fait l'objet d'un règlement qui est mis par écrit et signé, une partie au règlement peut déposer auprès de la Commission une plainte par écrit selon laquelle une autre partie au règlement ne s'y serait pas conformée.

Effet du règlement

(2) Le paragraphe (1) ainsi que les articles 28.30 et 28.31 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute plainte selon laquelle il y aurait défaut de se conformer à un règlement.

Idem

28.33 Pour l'application des articles 28.30 à 28.32, tout acte qui est accompli au nom d'une institution est réputé l'acte de celle-ci.

Personne agissant au nom de l'institution

28.34 (1) Les dispositions de la *Loi sur les relations de travail* et des règlements pris en application de celle-ci qui ont trait aux pouvoirs, à la pratique et à la procédure de la Commission s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes de la Commission sur les plaintes visées par la présente loi.

Pouvoirs, pratique et procédure de la Commission

(2) Les articles 108, 110, 111 et 112 de la *Loi sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux enquêtes

Idem

GENERAL

Appointment
of Counsel

28.35—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a member of The Law Society of Upper Canada as the Counsel on the address of the Assembly.

Term of
office

(2) The Counsel shall hold office for a term of five years and may be reappointed for one or more terms.

Removal

(3) The Lieutenant Governor in Council may remove the Counsel for cause on the address of the Assembly before the expiration of his or her term of office.

Salary

(4) The Counsel shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Staff

(5) The persons that are necessary for the performance of the duties of the Counsel shall be members of the staff of the Office of the Assembly.

Temporary
Counsel

28.36—(1) If the Counsel dies, resigns or is unable or neglects to perform the functions of his or her office, the Lieutenant Governor in Council may appoint a temporary Counsel to hold office for a term of not more than six months.

Same

(2) A temporary Counsel shall have the powers and duties of the Counsel and shall be paid the remuneration and allowances fixed by the Lieutenant Governor in Council.

Public file

28.37 The Counsel shall maintain a file available to the public containing any report submitted to the Counsel by a head and made public by the Counsel under section 28.24.

Confiden-
tiality of
records,
Counsel

28.38—(1) Unless this Act specifically authorizes their disclosure, records in the custody or under the control of the Counsel shall not be disclosed to any person outside the office of the Counsel,

- (a) if the records relate to information disclosed to the Counsel by an employee; or
- (b) if the records are prepared or received in respect of an allegation of serious government wrongdoing.

Same, insti-
tutions

(2) Subject to section 28.25 (referral for investigation), the following records shall not be disclosed to any person if the records are in the custody or under the control of an institution and they relate to a report a head has prepared or is preparing for the Counsel:

tes de la Commission sur les plaintes visées par la présente loi.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

28.35 (1) Sur adresse de l'Assemblée, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme l'avocat-conseil, lequel est un membre du Barreau du Haut-Canada.

Nomination
de l'avocat-
conseil

(2) Le mandat de l'avocat-conseil est d'une durée de cinq ans et peut être renouvelé plusieurs fois.

Mandat

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur adresse de l'Assemblée, destituer l'avocat-conseil pour un motif valable avant l'expiration de son mandat.

Destitution

(4) L'avocat-conseil reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Traitement

(5) Les personnes qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions de l'avocat-conseil font partie du personnel du Bureau de l'Assemblée.

Personnel

28.36 (1) Si l'avocat-conseil décède, démissionne ou s'il est empêché ou néglige de remplir ses fonctions, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un avocat-conseil intérimaire pour un mandat n'excédant pas six mois.

Avocat-con-
seil intéri-
maire

(2) L'avocat-conseil intérimaire a les mêmes pouvoirs et fonctions que l'avocat-conseil et reçoit la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Idem

28.37 L'avocat-conseil tient un dossier auquel a accès le public et qui contient tout rapport qui lui a été présenté par une personne responsable et qu'il a rendu public aux termes de l'article 28.24.

Dossier
public

28.38 (1) Sauf si la présente loi autorise expressément leur divulgation, les documents qui sont sous la garde ou le contrôle de l'avocat-conseil ne doivent pas être divulgués à quiconque est extérieur au bureau de l'avocat-conseil si, selon le cas :

Confidentia-
lité des docu-
ments,
avocat-conseil

- a) ils se rapportent aux renseignements qui lui sont divulgués par un employé;
- b) ils sont préparés ou reçus à l'égard d'allégations d'actions fautives graves du gouvernement.

(2) Sous réserve de l'article 28.25 (Renvoi pour la tenue d'une enquête), les documents suivants ne doivent pas être divulgués à qui que ce soit s'ils sont sous la garde ou le contrôle d'une institution et qu'ils ont trait au rapport qu'une personne responsable a préparé ou est en train de préparer pour l'avocat-conseil :

Idem, institu-
tions

1. The written summary and records provided by the Counsel under subsection 28.20 (3).
2. Any records prepared by the institution in order to conduct its investigation and make a report.
3. Any copies made of existing records used by the institution in order to conduct its investigation and make a report.
4. The report or a draft of the report.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply if the head's report has been submitted to the Counsel and the Counsel places the report in the public file.

Proceedings privileged

28.39—(1) Except in the case of judicial review, no proceedings lie against the Counsel or any person employed in the office of the Counsel for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of his or her functions under this Part, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

Same

(2) The Counsel and any person employed in the office of the Counsel shall not be called to give evidence or required to produce a record in any court or in any proceeding of a judicial nature in respect of anything coming to his or her knowledge in the exercise of his or her functions under this Part, unless disclosure of that information or record is authorized by this Part.

Counsel not liable

28.40 The Counsel is not liable to prosecution for an offence under any Act for anything he or she may do or report or say in the course of the exercise or intended exercise of his or her functions under this Part, unless it is shown that he or she acted in bad faith.

Annual report

28.41—(1) The Counsel shall make an annual report on the activities of the Counsel's office to the Speaker of the Assembly.

Same

(2) The Counsel's annual report shall include a summary of the number, nature and ultimate resolutions of allegations of serious government wrongdoing disclosed to the Counsel under this Act.

Same

(3) The Speaker shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Rights preserved

28.42 Nothing in this Part shall be interpreted to limit any right that an employee

1. Le résumé écrit et les documents fournis par l'avocat-conseil aux termes du paragraphe 28.20 (3).
2. Tout document préparé par l'institution pour la tenue de son enquête et la présentation de son rapport.
3. Toute copie de documents existants utilisée par l'institution pour la tenue de son enquête et la présentation de son rapport.
4. Le rapport ou une ébauche du rapport.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le rapport de la personne responsable a été présenté à l'avocat-conseil et que celui-ci le verse au dossier public.

Exception

28.39 (1) Sauf dans les cas de révision judiciaire, sont irrecevables les instances introduites contre l'avocat-conseil ou contre toute personne employée au bureau de l'avocat-conseil relativement à ce qui est fait, relaté ou dit dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions en vertu de la présente partie, sauf s'il est démontré qu'ils ont agi de mauvaise foi.

Immunité

(2) L'avocat-conseil et toute personne employée au bureau de l'avocat-conseil ne peuvent pas être appelés à témoigner ni contraints à produire des documents devant un tribunal ou dans une instance de nature judiciaire à l'égard de ce qu'ils apprennent dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente partie, sauf si celle-ci autorise la divulgation de ces renseignements ou documents.

Idem

28.40 L'avocat-conseil ne peut être poursuivi pour infraction à une loi relativement à ce qui est fait, relaté ou dit dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions en vertu de la présente partie, sauf s'il est démontré qu'il a agi de mauvaise foi.

Immunité de l'avocat-conseil

28.41 (1) L'avocat-conseil présente au président de l'Assemblée un rapport annuel sur les activités du bureau de l'avocat-conseil.

Rapport annuel

(2) Le rapport annuel de l'avocat-conseil contient un résumé portant sur le nombre et la nature des allégations d'actions fautives graves du gouvernement qui sont divulguées à l'avocat-conseil en vertu de la présente loi, ainsi que sur les décisions définitives qui ont été prises à l'égard de ces allégations.

Idem

(3) Le président de l'Assemblée fait déposer le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le fait déposer à la session suivante.

Idem

28.42 La présente partie n'a pas pour effet de limiter tout droit qu'un employé

Maintien des droits de divulgation

may have under any other Act or at law to disclose information about government wrongdoing in the public interest.

Commence-
ment

28.43 Sections 28.11 to 28.42 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(7) The Act is amended by adding the following heading before section 29:

PART V REGULATIONS AND MISCELLANEOUS

(8) Clause 29 (1) (b) of the Act is amended by striking out “through bargaining pursuant to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the last three lines and substituting “through collective bargaining”.

(9) Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding the following clause:

(m.1) designating categories of Crown employees for the purposes of clause 14 (2) (c) (soliciting funds prohibited).

(10) Clause 29 (1) (u) of the Act is repealed.

(11) The Act is amended by adding the following section:

Regulations

29.1 The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining “gross mismanagement”, “gross waste of money”, “abuse of authority”, “imminent grave health or safety hazard” and “imminent grave environmental hazard” for the purposes of Part IV;
- (b) providing for the establishment and administration of the public file under Part IV;
- (c) respecting access of the public to records placed in the public file;
- (d) prescribing the circumstances under which the Counsel is required to or may provide copies of records placed in the public file;
- (e) authorizing the Counsel to charge fees for copies of records placed in the public file and prescribing those fees.

EMPLOYMENT STANDARDS ACT

64. Clause (d) of the definition of “trade union” in section 1 of the *Employment Standards Act* is repealed.

peut avoir en vertu de toute autre loi ou en droit de divulguer, dans l'intérêt public, des renseignements sur des actions fautives du gouvernement.

28.43 Les articles 28.11 à 28.42 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(7) La Loi est modifiée en outre par insertion de l'intertitre suivant avant l'article 29 :

PARTIE V RÈGLEMENTS ET DISPOSITIONS DIVERSES

(8) L'alinéa 29 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «en vertu de la *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*» aux trois dernières lignes, de «collective».

(9) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) désigner les catégories d'employés de la Couronne pour l'application de l'alinéa 14 (2) c) (interdiction de solliciter des fonds).

(10) L'alinéa 29 (1) u) de la Loi est abrogé.

(11) La Loi est modifiée en outre par adjonction de l'article suivant :

29.1 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) définir les expressions «mauvaise gestion flagrante», «gaspillage flagrant de sommes d'argent», «abus de pouvoir», «grave danger imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque» et «grave danger imminent pour l'environnement» pour l'application de la partie IV;
- b) prévoir la constitution et la gestion du dossier public aux termes de la partie IV;
- c) traiter de l'accès du public aux documents versés au dossier public;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles l'avocat-conseil doit ou peut fournir des copies de documents versés au dossier public;
- e) autoriser l'avocat-conseil à exiger l'acquittement de droits pour l'obtention de copies de documents versés au dossier public, et prescrire le montant de ces droits.

LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

64 L'alinéa d) de la définition de «syndicat» à l'article 1 de la *Loi sur les normes d'emploi* est abrogé.

Entrée en
vigueur

Règlements

FREEDOM OF INFORMATION AND PROTECTION OF PRIVACY ACT

65.—(1) Paragraph 5 of subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is repealed.

(2) Subsection 67 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 14, section 1, is further amended by adding the following paragraph:

8.1 Subsection 28.38 (2) of the *Public Service Act*.

HOSPITAL LABOUR DISPUTES ARBITRATION ACT

66. Section 2 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is amended by adding the following subsection:

(3) This Act does not apply to Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993.

Act does not apply to Crown employees

LABOUR RELATIONS ACT

67.—(1) Subsection 2 (1) of the *Labour Relations Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 4, is further amended by striking out “or” at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

- (h) to a member of the Ontario Provincial Police Force;
- (i) to an employee within the meaning of the *Colleges Collective Bargaining Act*;
- (j) to a provincial judge;
- (k) to a person employed as a labour mediator or labour conciliator;
- (l) to a person employed in a minister's office in a position confidential to a minister of the Crown; or
- (m) to a person who regularly provides advice to Cabinet, a minister of the Crown or a deputy minister on employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*.

(2) The Act is amended by adding the following sections:

2.0.1—(1) The modifications described in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993 apply for the application of this Act with respect to Crown employees as defined in the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, 1993.

Application of Act to Crown employees modified

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION ET LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

65 (1) La disposition 5 du paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* est abrogée.

(2) Le paragraphe 67 (2), tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

8.1 Le paragraphe 28.38 (2) de la *Loi sur la fonction publique*.

LOI SUR L'ARBITRAGE DES CONFLITS DE TRAVAIL DANS LES HÔPITAUX

66 L'article 2 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La présente loi ne s'applique pas aux employés de la Couronne au sens de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Non-application aux employés de la Couronne

LOI SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

67 (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- h) au membre de la Police provinciale de l'Ontario;
- i) à l'employé au sens de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges*;
- j) au juge provincial;
- k) à la personne employée comme médiateur ou conciliateur en matière de relations de travail;
- l) à la personne employée dans le bureau d'un ministre à un poste de confiance auprès d'un ministre de la Couronne;
- m) à la personne qui donne régulièrement des conseils au Conseil des ministres, à un ministre de la Couronne ou à un sous-ministre sur des lois ayant trait à l'emploi qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*.

(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

2.0.1 (1) Les adaptations décrites dans la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* s'appliquent en ce qui a trait à l'application de la présente loi à l'égard des employés de la Couronne au

Adaptation de l'application de la Loi aux employés de la Couronne

Same	(2) Despite clauses 2 (1) (b) and (c), this Act applies to Crown employees who are persons described in those clauses.	(2) Malgré les alinéas 2 (1) b) et c), la présente loi s'applique aux employés de la Couronne qui sont des personnes visées à ces alinéas.	Idem
Crown bound	2.0.2 This Act binds the Crown. (3) Subsection 38 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 18, is further amended by inserting "(6.2)" after "(6.1)". (4) Subsection 45 (8.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 23, is amended by striking out "and 10" in the third line and substituting "10 and 11". (5) Subsections 93 (10) and (11) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 38, are repealed and the following substituted: (10) A party to an interim or final order may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.	2.0.2 La présente loi lie la Couronne. (3) Le paragraphe 38 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par insertion de «(6.2)», après «(6.1)»,. (4) Le paragraphe 45 (8.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 23 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «et 10» à la troisième ligne, de «, 10 et 11». (5) Les paragraphes 93 (10) et (11) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 38 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, sont abrogés et remplacés par ce qui suit : (10) Une partie à une ordonnance provisoire ou définitive peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.	La Couronne est liée
Filing in court	(11) An interim or final order that has been filed with the court is enforceable by a person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by it and is enforceable on the day after the date fixed in the order for compliance.	(11) L'exécution d'une ordonnance provisoire ou définitive déposée à la Cour peut être demandée par la personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par l'ordonnance et celle-ci est exécutoire le jour qui suit la date fixée dans l'ordonnance pour s'y conformer.	Dépôt à la Cour
Enforcement	(6) Section 104 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 42, is further amended by adding the following subsection: (14.4) Rules made under subsection (13.1) or (14) are not regulations within the meaning of the <i>Regulations Act</i> . (7) Clause 105 (2) (h) of the Act is amended by striking out "the chair or a vice-chair" in the first line and substituting "the chair, a vice-chair or a labour relations officer".	(6) L'article 104 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 42 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant : (14.4) Les règles établies en vertu du paragraphe (13.1) ou (14) ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> . (7) L'alinéa 105 (2) h) de la Loi est modifié par substitution, à «le président ou un vice-président» aux première et deuxième lignes, de «le président, un vice-président ou un agent des relations de travail».	Exécution
Rules not regulations			Les règles ne sont pas des règlements

LIQUOR LICENCE ACT

68. Section 4 of the *Liquor Licence Act* is repealed.

MANAGEMENT BOARD OF CABINET ACT

69.—(1) Clause 6 (c) of the *Management Board of Cabinet Act* is amended by striking out "except those allowances which have been determined by bargaining under the *Crown*

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

68 L'article 4 de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé.

LOI SUR LE CONSEIL DE GESTION DU GOUVERNEMENT

69 (1) L'alinéa 6 c) de la *Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement* est modifié par suppression de «, sauf les indemnités fixées par négociation aux termes de la *Loi*

Employees Collective Bargaining Act” in the last four lines.

(2) Section 6 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 14, section 11, is further amended by adding the following subsection:

Limitation

(2) Regulations made under clause (1) (c) do not apply with respect to allowances determined under collective bargaining.

SUCCESSOR RIGHTS (CROWN TRANSFERS) ACT

70. The *Successor Rights (Crown Transfers) Act* is repealed.

WORKERS' COMPENSATION ACT

71.—(1) Subsection 66 (1) of the *Workers' Compensation Act* is amended by striking out “and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the sixth and seventh lines.

(2) Subsection 81 (3) of the Act is amended by striking out “and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the fourth and fifth lines.

(3) Subsection 95 (5) of the Act is amended by striking out “and subject to the *Crown Employees Collective Bargaining Act*” in the third and fourth lines.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

72.—(1) This Act, except as provided in subsection (2), comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Sections 23 and 24 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

73.—(1) The short title of this Act is the *Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act, 1993*.

Same

(2) On the day this subsection comes into force, subsection (1) is repealed and the short title of this Act becomes the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.

sur la négociation collective des employés de la Couronne» aux quatre dernières lignes.

(2) L'article 6 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 11 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(2) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) ne s'appliquent pas à l'égard des indemnités fixées par négociation collective.

LOI SUR LES DROITS SYNDICAUX EN CAS DE CESSION INTÉRESSANT LA COURONNE

70 La Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne est abrogée.

LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL

71 (1) Le paragraphe 66 (1) de la Loi sur les accidents du travail est modifié par suppression de «et de la Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne» aux sixième, septième et huitième lignes.

(2) Le paragraphe 81 (3) de la Loi est modifié par suppression de «et de la Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 95 (5) de la Loi est modifié par suppression de «et de la Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

72 (1) La présente loi, sous réserve du paragraphe (2), entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 23 et 24 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

73 (1) Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique et les relations de travail*.

Titre abrégé

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le paragraphe (1) est abrogé et le titre abrégé de la présente loi devient *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.

Idem

CARON
XB
- 856



Gouvernement
Publication

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 118

**An Act to protect Children from
the Harmful Effects of Tobacco
and Tobacco Smoke**

Mr. McGuinty

Private Member's Bill

1st Reading November 15, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 118

**Loi visant la protection des
enfants contre les effets nocifs
du tabac et de la fumée de tabac**

M. McGuinty

Projet de loi de député

1^{re} lecture 15 novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill prohibits the sale of tobacco to a person under nineteen years of age, requires the display of a sign on premises where tobacco is sold indicating the prohibition as well as a warning of the harmful effects of tobacco, and prohibits smoking where children carry on activities. It also prohibits the sale of cigarettes in packages that contain less than twenty cigarettes.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi interdit la vente de tabac aux personnes âgées de moins de dix-neuf ans, exige l'affichage de panneaux à cet égard sur les lieux où du tabac est vendu ainsi qu'un avertissement en ce qui concerne les effets nocifs du tabac, et interdit de fumer dans des endroits où les enfants exercent des activités. Il interdit également la vente de cigarettes dans des paquets qui contiennent moins de vingt cigarettes.

**An Act to protect Children from
the Harmful Effects of Tobacco
and Tobacco Smoke**

**Loi visant la protection des
enfants contre les effets nocifs
du tabac et de la fumée de tabac**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definition

1. In this Act, “tobacco” means tobacco in any form in which it is used or consumed, including snuff.

1 Dans la présente loi, «tabac» s'entend du tabac, sous quelque forme qu'il soit utilisé ou consommé, y compris le tabac à priser.

Définition

Sale to person under nineteen

2.—(1) No person shall knowingly sell or provide tobacco to a person who is under nineteen years of age.

2 (1) Nul ne doit vendre ni fournir sciemment du tabac à une personne âgée de moins de dix-neuf ans.

Vente aux personnes de moins de dix-neuf ans

Same

(2) No person shall sell or provide tobacco to a person who appears to be under nineteen years of age.

(2) Nul ne doit vendre ni fournir du tabac à une personne qui semble avoir moins de dix-neuf ans.

Idem

Sale of cigarettes from vending machines

(3) No person who is responsible for or has control of premises where a vending machine that dispenses tobacco is located shall allow a person to purchase tobacco from the machine unless the person purchasing the tobacco is at least nineteen years of age.

(3) Aucune personne qui est responsable des lieux où se trouve une machine distributrice dans laquelle du tabac est en vente, ou qui a le contrôle de ces lieux, ne doit permettre à une personne d'acheter de ce tabac à moins qu'elle ne soit âgée d'au moins dix-neuf ans.

Machines distributrices

Obligation to supervise

(4) A person who is responsible for or has control of premises where a vending machine that dispenses tobacco is located shall ensure that the machine is supervised by an adult so as to prevent persons under nineteen years of age from obtaining tobacco from the machine.

(4) La personne qui est responsable des lieux où se trouve une machine distributrice dans laquelle du tabac est en vente fait en sorte qu'un adulte surveille la machine afin d'empêcher les personnes âgées de moins de dix-neuf ans d'y obtenir du tabac.

Obligation de surveiller

Determination of age

(5) A person who sells or provides tobacco to another person or allows a person to purchase it from a vending machine on the basis of an age of majority card or other documentation of a similar nature is not in contravention of subsection (2) or (3) if there is no apparent reason to believe that the documentation is not authentic or that it was not issued to the person presenting it.

(5) Quiconque vend ou fournit du tabac à une personne ou lui permet d'en acheter dans une machine distributrice en se fondant sur une carte de majorité ou un autre document semblable ne contrevient pas au paragraphe (2) ou (3) s'il n'y a aucun motif apparent de croire que le document n'est pas authentique ou qu'il n'a pas été délivré à la personne qui le présente.

Évaluation de l'âge

Improper documentation

(6) No person shall present as evidence of his or her age any documentation other than the documentation that was lawfully issued to him or her.

(6) Nul ne doit présenter, comme preuve de son âge, de document autre que celui qui lui a été légalement délivré.

Document irrégulier

Sign indicating prohibition

3. A person who sells or provides tobacco shall display on the premises where the tobacco is being sold or provided a sign that is clearly visible to the public indicating that it is prohibited by law to sell or provide tobacco to a person under nineteen years of age and disclosing such information relating

3 La personne qui vend ou fournit du tabac affiche sur les lieux où le tabac est vendu ou fourni un panneau bien en vue indiquant qu'il est interdit par la loi de vendre ou de fournir du tabac à une personne âgée de moins de dix-neuf ans et donnant les

Affichage

to the effect of tobacco on health as may be prescribed in the regulations.

Package size,
cigarettes

4. No manufacturer of cigarettes shall sell or allow cigarettes to be sold in packages that contain less than twenty cigarettes.

Places where
smoking
prohibited

5. No person shall smoke tobacco on the premises of a licensed day-care facility, a nursery school, a public or private children's day camp or a public or private elementary or secondary school or any other premises prescribed in the regulations where children carry on activities.

Offences

6.—(1) Any person who contravenes this Act, except subsection 2 (6) and section 4, is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not more than \$2,000;
- (b) for a second offence, to a fine of not more than \$5,000;
- (c) for a third or subsequent offence, to a fine of not more than \$10,000.

Same

(2) A judge who convicts a person of an offence under subsection (1) shall make an order prohibiting the person or a successor to the person's business, or an employee of the person or the successor from selling tobacco from the premises at which the offence took place or any premises to which the business is moved for,

- (a) in the case of a first offence, seven days;
- (b) in the case of a second offence, not less than three months and not more than six months;
- (c) in the case of a third or subsequent offence, not less than twelve months and not more than twenty-four months.

Same

(3) Any person who contravenes subsection 2 (6) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50.

Same

(4) Any person who contravenes section 4 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$25,000.

Regulations

7. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing information on health for the purposes of section 3;
- (b) prescribing premises for the purposes of section 5.

renseignements que prescrivent les règlements sur les effets du tabac sur la santé.

4 Aucun fabricant de cigarettes ne doit vendre des cigarettes ni en permettre la vente dans des paquets qui contiennent moins de vingt cigarettes.

Paquets de
cigarettes,
taille

5 Nul ne doit fumer du tabac sur les lieux d'une garderie agréée, d'un jardin d'enfants, d'un centre de loisirs public ou privé ou d'une école élémentaire ou secondaire publique ou privée ni sur tous autres lieux prescrits par les règlements où les enfants exercent des activités.

Endroits où il
est interdit de
fumer

6 (1) La personne qui contrevient à la présente loi, à l'exception du paragraphe 2 (6) et de l'article 4, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infractions

- a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus 2 000 \$;
- b) pour une deuxième infraction, d'une amende d'au plus 5 000 \$;
- c) pour une infraction subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

(2) Le juge qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) ordonne à la personne ou à la personne qui lui succède dans son commerce, ou encore à l'employé de l'une ou l'autre de ces personnes, de ne plus vendre de tabac sur les lieux où l'infraction a eu lieu ou sur tous autres lieux où le commerce s'installe par la suite :

Idem

- a) pour une première infraction, pendant sept jours;
- b) pour une deuxième infraction, pendant au moins trois mois et au plus six mois;
- c) pour une infraction subséquente, pendant au moins douze mois et au plus vingt-quatre mois.

(3) La personne qui contrevient au paragraphe 2 (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$.

Idem

(4) La personne qui contrevient à l'article 4 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 25 000 \$.

Idem

7 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les renseignements sur la santé pour l'application de l'article 3;
- b) prescrire les lieux pour l'application de l'article 5.

Repeal

8. The *Minors Protection Act* is repealed.

8 La *Loi sur la protection des personnes mineures* est abrogée. Abrogation

Commence-
ment

9. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

9 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

Short title

10. The short title of this Act is the *Children's Tobacco Protection Act, 1993*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur la protection des enfants contre les effets nocifs du tabac*. Titre abrégé

CAZON
XB
-B56



Comm
T.M.

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 119

**An Act to prevent the Provision of
Tobacco to Young Persons and to
Regulate its Sale and Use by Others**

The Hon. R. Grier
Minister of Health



Government Bill

1st Reading November 22, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 119

**Loi visant à empêcher la fourniture
de tabac aux jeunes et
à en réglementer la vente et
l'usage par les autres**

L'honorable R. Grier
Ministre de la Santé

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 22 novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill is intended to prevent the provision of tobacco to young persons and to regulate its sale and use by others.

SECTION 2. All forms of tobacco are covered.

SECTION 3. Selling or giving tobacco to a person who is under nineteen, or appears to be under that age, is prohibited. However, the person who sells or gives the tobacco is entitled to rely on a prescribed form of identification.

SECTION 4. Tobacco sales in health facilities, pharmacies, retail establishments linked to pharmacies, and prescribed places are prohibited. The application of the section to pharmacies and retail establishments linked to pharmacies is delayed for one year.

SECTION 5. Tobacco sold to the consumer or retailer must be packaged in accordance with the regulations. The package is to bear or contain a health warning and other health information.

SECTION 6. Retail vendors of tobacco must post signs bearing a health warning and referring to the prohibition on selling or giving tobacco to persons under nineteen.

SECTION 7. Having a tobacco vending machine is prohibited, unless it contains no tobacco and, in addition, is in a place to which the public does not have access, or is inoperable.

SECTION 8. Tobacco wholesalers and distributors are required to submit reports to the Minister of Health in accordance with the regulations.

SECTION 9. Smoking is prohibited in a variety of places, including health facilities, pharmacies, schools, retail establishments and transit shelters. Provision is made for designated smoking areas in health facilities and other places referred to in subsection 4 (2).

SECTION 10. Owners and occupiers of places where smoking is prohibited must post no smoking signs.

SECTION 11. If there is conflict between sections 9 and 10 and provisions of other Acts, regulations or municipal by-laws that deal with smoking, the provision that is more restrictive of smoking or imposes the greater penalty prevails.

SECTION 12. In acknowledgment of the traditional use of tobacco that forms part of Aboriginal culture and spirituality, a number of exceptions to the Act are provided. A ritual gift of tobacco to an Aboriginal person who is under nineteen is not prohibited. Similarly, prohibitions on smoking in certain places do not apply to the ritual use of tobacco by Aboriginal persons, and by non-Aboriginal persons participating with them.

SECTION 13. Inspectors appointed by the Minister of Health may enter and inspect places referred to in subsection 4 (2) and section 9 and the establishments of tobacco wholesalers and distributors, to determine whether the Act is being complied with. The powers of inspectors and the rules governing the exercise of those powers are dealt with in detail.

SECTION 14. Offence and penalty provisions. Heavier fines are imposed for repeated offences. A fine may be imposed for each day or part of a day on which a person contravenes section 6 (posting signs) or subsection 7 (1) (vending machines). A director or officer of a corporation that engages in the sale or distribution of tobacco may be convicted of an offence if he or she fails to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening the Act.

SECTION 15. When a seller or distributor of tobacco is convicted of a second or subsequent tobacco sales offence (a term defined in subsection 15 (1)) committed in the same place, the Minister of

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi vise à empêcher la fourniture de tabac aux jeunes et à en réglementer la vente et l'usage par les autres.

ARTICLE 2 Le projet de loi porte sur toutes les formes de tabac.

ARTICLE 3 La vente ou la fourniture de tabac à quiconque est ou semble âgé de moins de dix-neuf ans est interdite. Cependant, la personne qui vend ou donne du tabac a le droit de demander à voir une forme d'identification prescrite.

ARTICLE 4 La vente de tabac dans les établissements de santé, les pharmacies, les établissements de vente au détail rattachés aux pharmacies et les endroits prescrits est interdite. L'application de cet article aux pharmacies et aux établissements de vente au détail rattachés aux pharmacies est retardée d'un an.

ARTICLE 5 Le tabac vendu au consommateur ou au détaillant doit être emballé conformément aux règlements. L'emballage doit comporter ou comprendre une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements relatifs à la santé.

ARTICLE 6 Les détaillants de tabac doivent poser des affiches comportant une mise en garde en matière de santé et mentionnant l'interdiction de vendre ou de donner du tabac aux personnes de moins de dix-neuf ans.

ARTICLE 7 La possession d'un distributeur automatique de tabac est interdite, sauf si celui-ci ne contient pas de tabac et, qu'en plus, il est situé dans un endroit auquel le public n'a pas accès ou ne fonctionne pas.

ARTICLE 8 Les grossistes en tabac et les négociants de tabac sont tenus de présenter des rapports au ministre de la Santé conformément aux règlements.

ARTICLE 9 Il est interdit de fumer dans divers endroits, notamment les établissements de santé, les pharmacies, les écoles, les établissements de vente au détail et les abris pour les usagers des transports en commun. Une disposition prévoit des zones-fumeurs désignées dans les établissements de santé et autres endroits visés au paragraphe 4 (2).

ARTICLE 10 Les propriétaires et occupants d'endroits où l'usage du tabac est interdit doivent poser des affiches indiquant qu'il est interdit de fumer.

ARTICLE 11 En cas d'incompatibilité entre les articles 9 et 10 et les dispositions d'autres lois, règlements ou règlements municipaux portant sur l'usage du tabac, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac ou inflige la peine la plus élevée l'emporte.

ARTICLE 12 Afin de reconnaître l'usage traditionnel du tabac qui fait partie intégrante de la culture et de la spiritualité autochtones, un certain nombre d'exceptions à la Loi sont prévues. Le don de tabac, à des fins rituelles, à un autochtone de moins de dix-neuf ans n'est pas interdit. De même, l'interdiction de fumer dans certains endroits ne s'applique pas à l'usage rituel du tabac par les autochtones et par les personnes non autochtones qui participent avec eux à ces activités.

ARTICLE 13 Les inspecteurs nommés par le ministre de la Santé peuvent pénétrer dans les endroits visés au paragraphe 4 (2) et à l'article 9 ainsi que dans les établissements des grossistes en tabac et des négociants de tabac et en faire l'inspection pour déterminer si la Loi est observée. Il est traité, de façon détaillée, des pouvoirs des inspecteurs et des règles régissant l'exercice de ces pouvoirs.

ARTICLE 14 Dispositions portant sur les infractions et les peines. Des amendes plus élevées sont infligées pour des infractions répétées. Une amende peut être infligée pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle une personne contrevient à l'article 6 (pose d'affiches) ou au paragraphe 7 (1) (distributeurs automatiques). Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livre à la vente ou à la distribution de tabac peuvent être reconnus coupables d'une infraction s'ils n'exercent pas toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à la Loi.

ARTICLE 15 Lorsque le vendeur ou le négociant de tabac est reconnu coupable d'une deuxième infraction relative à la vente de tabac (terme défini au paragraphe 15 (1)) ou d'une infraction sub-

Health is required to notify the defendant and all wholesalers and distributors of tobacco in Ontario of an automatic six-month prohibition on the sale or storage of tobacco at the place and on the delivery of tobacco to the place. The six-month period runs from the date of the notice.

SECTION 16. Tobacco that is stored in a place despite a prohibition imposed under section 15 is subject to forfeiture.

SECTION 17. Notices of a prohibition imposed under section 15 must be posted at the place.

SECTION 18. The Lieutenant Governor in Council is given power to make regulations.

SECTION 19. The Act binds the Crown.

SECTIONS 20 and 21. Consequential amendments to the *Human Rights Code* and the *Provincial Offences Act*.

SECTION 22. The *Minors' Protection Act*, which this Act replaces, is repealed.

SECTION 23. The Act comes into force on proclamation.

séquente qui est commise au même endroit, le ministre de la Santé est tenu d'aviser le défendeur et tous les grossistes en tabac et négociants de tabac en Ontario d'une interdiction automatique de vendre ou d'entreposer du tabac et de le livrer à l'endroit où l'infraction a été commise pendant une période de six mois. Cette période commence à la date de l'avis.

ARTICLE 16 Le tabac entreposé dans un endroit malgré l'interdiction prévue à l'article 15 peut être confisqué.

ARTICLE 17 Les avis de l'interdiction prévue à l'article 15 doivent être affichés dans l'endroit.

ARTICLE 18 Le lieutenant-gouverneur en conseil est habilité à prendre des règlements.

ARTICLE 19 La Loi lie la Couronne.

ARTICLES 20 et 21 Des modifications corrélatives sont apportées au *Code des droits de la personne* et à la *Loi sur les infractions provinciales*.

ARTICLE 22 La *Loi sur la protection des personnes mineures*, que la présente loi remplace, est abrogée.

ARTICLE 23 La Loi entre en vigueur par proclamation.

An Act to prevent the Provision of Tobacco to Young Persons and to Regulate its Sale and Use by Others

Loi visant à empêcher la fourniture de tabac aux jeunes et à en réglementer la vente et l'usage par les autres

CONTENTS

1. Definitions
2. Application

PROVISION OF TOBACCO TO PERSONS UNDER NINETEEN
3. Selling or giving to persons under nineteen

PROHIBITION OF SALE IN DESIGNATED PLACES
4. Sale in designated places

PACKAGING, HEALTH WARNINGS AND SIGNS
5. Packaging requirements
6. Signs

VENDING MACHINES
7. Vending machines: general prohibition

REPORTS FROM WHOLESALEERS AND DISTRIBUTORS
8. Reports

CONTROLS RELATING TO SMOKING TOBACCO
9. Prohibition of smoking in certain places
10. Signs
11. Conflict with other legislation

TRADITIONAL USE OF TOBACCO BY ABORIGINAL PERSONS
12. Non-application of certain provisions to Aboriginal persons

INSPECTION
13. Inspection

OFFENCES
14. Offences

AUTOMATIC PROHIBITION
15. Automatic prohibition on sale, storage and delivery of tobacco
16. Seizure
17. Signs

MISCELLANEOUS PROVISIONS
18. Regulations
19. Crown bound
20. Complementary amendment to *Human Rights Code*

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Champ d'application

FOURNITURE DE TABAC AUX PERSONNES DE MOINS DE DIX-NEUF ANS
3. Vente ou fourniture de tabac aux personnes de moins de dix-neuf ans

VENTE INTERDITE DANS LES ENDROITS DÉSIGNÉS
4. Vente dans les endroits désignés

EMBALLAGE, MISES EN GARDE ET AFFICHES
5. Exigences relatives à l'emballage
6. Affiches

DISTRIBUTEURS AUTOMATIQUES
7. Distributeurs automatiques : interdiction générale

RAPPORTS DES GROSSISTES ET DES NÉGOCIANTS
8. Rapports

RÉGLEMENTATION RELATIVE À L'USAGE DU TABAC
9. Interdiction de fumer dans certains endroits
10. Affiches
11. Incompatibilité

USAGE TRADITIONNEL DU TABAC PAR LES AUTOCHTONES
12. Non-application de certaines dispositions aux autochtones

INSPECTION
13. Inspection

INFRACTIONS
14. Infractions

INTERDICTION AUTOMATIQUE
15. Interdiction automatique de vendre, d'entreposer et de livrer du tabac
16. Saisie
17. Affiches

DISPOSITIONS DIVERSES
18. Règlements
19. La Couronne est liée
20. Modification complémentaire au *Code des droits de la personne*

21. Complementary amendment to *Provincial Offences Act*
 22. Repeal of *Minors' Protection Act*

21. Modification complémentaire à la *Loi sur les infractions provinciales*
 22. Abrogation de la *Loi sur la protection des personnes mineures*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Application

2. This Act applies to tobacco in any processed or unprocessed form that may be smoked, inhaled or chewed, including snuff, but does not apply to products intended for use in nicotine replacement therapy.

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescrit»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions

Champ d'application

2 La présente loi s'applique à toute forme de tabac traité ou non qui peut être fumé, inhalé, chiqué ou prisé. Toutefois, elle ne s'applique pas aux produits destinés à la thérapie de remplacement de la nicotine.

PROVISION OF TOBACCO TO PERSONS UNDER NINETEEN

3.—(1) No person shall sell or give tobacco to a person who is less than nineteen years old.

Selling or giving to persons under nineteen

Defence

(2) It is a defence to a charge under this section that the defendant believed the person receiving the tobacco to be at least nineteen years old, because the person produced a prescribed form of identification showing his or her age or on other reasonable grounds.

(3) No person shall sell or give tobacco to a person who appears to be less than nineteen years old, regardless of the person's actual age, unless,

Selling or giving to persons apparently under nineteen

(a) the person receiving the tobacco produces a prescribed form of identification showing his or her age to be at least nineteen; or

(b) the person giving or selling the tobacco has personal knowledge that the other person is at least nineteen years old.

PROHIBITION OF SALE IN DESIGNATED PLACES

4.—(1) No person shall sell tobacco in a designated place.

Sale in designated places

Designated places

(2) The following are designated places:

1. A hospital as defined in the *Public Hospitals Act*.
2. A private hospital as defined in the *Private Hospitals Act*.

FOURNITURE DE TABAC AUX PERSONNES DE MOINS DE DIX-NEUF ANS

3 (1) Nul ne doit vendre ni donner du tabac à quiconque est âgé de moins de dix-neuf ans.

Vente ou fourniture de tabac aux personnes de moins de dix-neuf ans

(2) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du présent article le fait que le défendeur a cru que la personne qui a reçu le tabac avait au moins dix-neuf ans parce qu'elle a produit une forme d'identification prescrite indiquant son âge ou pour d'autres motifs raisonnables.

Moyen de défense

(3) Nul ne doit vendre ni donner du tabac à quiconque semble avoir moins de dix-neuf ans, quel que soit son âge réel, sauf si, selon le cas :

Vente ou fourniture de tabac aux personnes qui semblent avoir moins de dix-neuf ans

a) la personne qui reçoit le tabac produit une forme d'identification prescrite indiquant qu'elle est âgée d'au moins dix-neuf ans;

b) la personne qui donne ou vend le tabac sait, selon sa connaissance directe, que l'autre personne est âgée d'au moins dix-neuf ans.

VENTE INTERDITE DANS LES ENDROITS DÉSIGNÉS

4 (1) Nul ne doit vendre du tabac dans les endroits désignés.

Vente dans les endroits désignés

(2) Les lieux suivants sont des endroits désignés :

Endroits désignés

1. Les hôpitaux au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
2. Les hôpitaux privés au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*.

3. A psychiatric facility as defined in the *Mental Health Act*.
4. A nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*.
5. A home for special care under the *Homes for Special Care Act*.
6. A charitable institution as defined in the *Charitable Institutions Act*.
7. A home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.
8. A pharmacy.
9. A retail establishment, if,

- i. a pharmacy is located within the establishment, or
- ii. customers of the pharmacy can pass into the establishment directly or by the use of a corridor or area used exclusively to connect the pharmacy with the establishment.

10. A prescribed place.

Temporary
exception

(3) Subsection (1) does not apply with respect to the designated places described in paragraphs 8 and 9 of subsection (2) until the first anniversary of the day this section comes into force.

PACKAGING, HEALTH WARNINGS AND SIGNS

Packaging
requirements

5. No person shall sell or offer to sell tobacco at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute it for that purpose unless,

- (a) the tobacco is packaged in accordance with the regulations; and
- (b) the package bears or contains a health warning and other health information in accordance with the regulations.

Signs

6. No person shall, in any place, sell or offer to sell tobacco at retail unless signs bearing health warnings and referring to the prohibitions imposed by section 3 are posted at the place in accordance with the regulations.

VENDING MACHINES

Vending
machines;
general
prohibition

7.—(1) No person shall permit a vending machine for selling or dispensing tobacco to be in a place that the person owns or occupies.

3. Les établissements psychiatriques au sens de la *Loi sur la santé mentale*.
4. Les maisons de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.
5. Les foyers de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*.
6. Les établissements de bienfaisance au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.
7. Les foyers au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.
8. Les pharmacies.
9. Les établissements de vente au détail si, selon le cas :

- i. une pharmacie est située dans un tel établissement,
- ii. les clients de la pharmacie peuvent passer dans un tel établissement directement ou par un corridor ou une aire utilisés exclusivement pour relier la pharmacie à l'établissement.

10. Les endroits prescrits.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux endroits désignés qui sont visés aux dispositions 8 et 9 du paragraphe (2) avant le premier anniversaire du jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Exception
provisoire

EMBALLAGE, MISES EN GARDE ET AFFICHES

5 Nul ne doit vendre ni mettre en vente du tabac au détail ou en vue d'une vente au détail subséquente, en distribuer ni offrir d'en distribuer à cette fin, à moins que :

Exigences
relatives à
l'emballage

- a) d'une part, le tabac ne soit emballé conformément aux règlements;
- b) d'autre part, l'emballage ne comporte ou ne comprenne une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements relatifs à la santé conformément aux règlements.

6 Nul ne doit, dans quelque endroit que ce soit, vendre ni mettre en vente du tabac au détail, à moins que des affiches comportant une mise en garde en matière de santé et mentionnant les interdictions prévues à l'article 3 ne soient posées dans cet endroit conformément aux règlements.

Affiches

DISTRIBUTEURS AUTOMATIQUES

7 (1) Nul ne doit permettre qu'un distributeur automatique pour la vente ou la fourniture de tabac ne se trouve dans un endroit dont il est le propriétaire ou l'occupant.

Distributeurs
automati-
ques :
interdiction
générale

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a vending machine that contains no tobacco and,

- (a) is in a place to which the public does not have access; or
- (b) is inoperable.

Temporary exception

(3) Subsection (1) does not apply until the day that is three months after the day this section comes into force.

REPORTS FROM WHOLESALERS AND DISTRIBUTORS

Reports

8. A person who, in Ontario, sells or distributes tobacco for subsequent sale at retail shall submit reports to the Minister of Health in accordance with the regulations.

CONTROLS RELATING TO SMOKING TOBACCO

Prohibition of smoking in certain places

9. No person shall smoke tobacco or hold lighted tobacco in any of the following places:

1. A designated place referred to in subsection 4 (2), except an area within the designated place that is exempted by the regulations.
2. A school, post-secondary educational institution or private vocational school.
3. A day nursery as defined in the *Day Nurseries Act*.
4. Those parts of the premises of financial institutions that are open to the public.
5. A retail establishment.
6. A self-serve laundry.
7. A shelter or station used as part of a public transit system.
8. A hairdressing establishment or barber shop.
9. A prescribed place.

Signs

10. The person who owns or occupies a place described in section 9 shall ensure that signs referring to the prohibition imposed by that section are posted in accordance with the regulations.

Conflict with other legislation

11. If there is conflict between sections 9 and 10 of this Act and a provision of another Act, a regulation or a municipal by-law that deals with smoking, the provision that is more restrictive of smoking or that imposes the greater penalty prevails, subject to subsection 12 (3).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au distributeur automatique qui ne contient pas de tabac et qui, selon le cas :

- a) est situé à un endroit auquel le public n'a pas accès;
- b) ne fonctionne pas.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas avant le jour qui arrive trois mois après le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

RAPPORTS DES GROSSISTES ET DES NÉGOCIANTS

8 Quiconque vend ou distribue, en Ontario, du tabac en vue de la vente au détail subséquente présente des rapports au ministre de la Santé conformément aux règlements.

RÈGLEMENTATION RELATIVE À L'USAGE DU TABAC

9 Nul ne doit fumer du tabac ni tenir du tabac allumé dans un quelconque des endroits suivants :

1. Les endroits désignés qui sont visés au paragraphe 4 (2), sauf une zone comprise dans un tel endroit qui est exemptée par les règlements.
2. Les écoles, les établissements d'enseignement post-secondaires ou les écoles professionnelles privées.
3. Les garderies au sens de la *Loi sur les garderies*.
4. Les parties des locaux des établissements financiers qui sont ouvertes au public.
5. Les établissements de vente au détail.
6. Les laveries automatiques.
7. Les abris ou stations faisant partie d'un réseau de transport en commun.
8. Les salons de coiffure, pour hommes ou pour femmes.
9. Les endroits prescrits.

10 Quiconque est le propriétaire ou l'occupant d'un endroit visé à l'article 9 veille à ce que des affiches mentionnant l'interdiction prévue à cet article soient posées conformément aux règlements.

11 En cas d'incompatibilité entre les articles 9 et 10 de la présente loi et une disposition d'une autre loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal portant sur l'usage du tabac, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac ou inflige la peine la plus élevée l'emporte, sous réserve du paragraphe 12 (3).

Exceptions

Exception provisoire

Rapports

Interdiction de fumer dans certains endroits

Affiches

Incompatibilité

TRADITIONAL USE OF TOBACCO BY
ABORIGINAL PERSONS

USAGE TRADITIONNEL DU TABAC PAR
LES AUTOCHTONES

Purpose

12.—(1) The purpose of this section is to acknowledge the traditional use of tobacco that forms part of Aboriginal culture and spirituality.

12 (1) Le présent article a pour objet de reconnaître l'usage traditionnel du tabac qui fait partie intégrante de la culture et de la spiritualité autochtones.

Objet

Non-application of s. 3

(2) Section 3 does not prohibit a person from giving tobacco to an Aboriginal person who is or appears to be less than nineteen years of age, if the gift is made for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.

(2) L'article 3 n'a pas pour effet d'interdire à quiconque de donner du tabac à un autochtone qui est ou semble âgé de moins de dix-neuf ans, si le don est fait dans le cadre d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle.

Non-application de l'art. 3

Non-application of smoking prohibitions

(3) No provision of an Act, regulation or municipal by-law that prohibits smoking in a place, including section 9 of this Act,

(3) Aucune disposition d'une loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal qui interdit l'usage du tabac dans un endroit, y compris l'article 9 de la présente loi :

Non-application des interdictions de fumer

(a) prohibits an Aboriginal person from smoking tobacco or holding lighted tobacco there, if the activity is carried out for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes;

a) n'a pour effet d'interdire à un autochtone de fumer du tabac ou de tenir du tabac allumé dans cet endroit s'il s'agit d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle;

(b) prohibits a non-Aboriginal person from smoking tobacco or holding lighted tobacco there, if the activity is carried out with an Aboriginal person and for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.

b) n'a pour effet d'interdire à une personne non autochtone de fumer du tabac ou de tenir du tabac allumé dans cet endroit s'il s'agit d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle qui est exercée avec un autochtone.

Place for traditional use of tobacco

(4) At the request of an Aboriginal resident, the operator of a health facility, home or institution referred to in subsection 4 (2) shall set aside an indoor area, separate from any area where smoking is otherwise permitted, for the use of tobacco for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.

(4) À la demande d'un pensionnaire autochtone, l'exploitant d'un établissement de santé, d'un foyer ou d'un établissement visé au paragraphe 4 (2) réserve une zone-fumeurs à l'intérieur, distincte des zones où l'usage du tabac est permis par ailleurs, pour l'usage du tabac dans le cadre d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle.

Aire réservée à l'usage traditionnel du tabac

INSPECTION

INSPECTION

Inspectors

13.—(1) The Minister of Health may appoint inspectors for the purposes of this Act.

13 (1) Le ministre de la Santé peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.

Inspecteurs

Inspection

(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect places referred to in subsection 4 (2) and section 9 and the establishments of tobacco wholesalers and distributors.

(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits visés au paragraphe 4 (2) et à l'article 9 ainsi que dans les établissements des grossistes en tabac et des négociants de tabac et en faire l'inspection.

Inspection

Restricted appointments

(3) The Minister may, in an appointment, restrict the inspector's powers of entry and inspection to specified places or kinds of places among those referred to in subsection (2).

(3) Le ministre peut, lorsqu'il nomme un inspecteur, restreindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de celui-ci à des endroits précisés ou à des genres d'endroits parmi ceux visés au paragraphe (2).

Restriction des pouvoirs

Time of entry

(4) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the place's normal business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.

Heure d'entrée

Dwellings	(5) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling unless reasonable notice has been given to the occupier of the dwelling.	(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si un avis raisonnable a été donné à l'occupant du logement.	Logements
Use of force	(6) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.	(6) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit en vue d'y faire une inspection.	Usage de la force
Identification	(7) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.	(7) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.	Identification
Powers of inspector	(8) An inspector conducting an inspection may, <ul style="list-style-type: none"> (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection; (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection; (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection; (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and (e) question a person on matters relevant to the inspection. 	(8) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection; b) demander formellement la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci; c) enlever, aux fins d'examen, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection et en faire des copies; d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit; e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection. 	Pouvoirs de l'inspecteur
Rights of person being questioned	(9) A person being questioned by an inspector on matters relevant to the inspection is entitled to have counsel or another representative present during the questioning.	(9) La personne qu'un inspecteur interroge sur des questions qui se rapportent à l'inspection a droit à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant pendant l'interrogation.	Droits de la personne interrogée
Written demand	(10) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.	(10) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.	Demande formelle par écrit
Obligation to produce and assist	(11) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.	(11) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas des documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents ou les produire sous une forme lisible.	Production de documents et aide obligatoires
Records and things removed from place	(12) A record or other thing that has been removed for review and copying, <ul style="list-style-type: none"> (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review 	(12) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux 	Enlèvement des documents et choses

and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and

(b) shall be returned to the person within a reasonable time.

fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;

b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.

Copy admissible in evidence

(13) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

(13) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Copie admissible en preuve

Obstruction

(14) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

(14) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à celle-ci ou de fournir à l'inspecteur des renseignements portant sur des sujets ayant trait à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs.

Entrave

OFFENCES

Offences

14.—(1) A person who contravenes subsection 3 (1), 3 (3) or 4 (1), section 5 or 9 or subsection 13 (14), 15 (3) or 17 (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine determined in accordance with the Table to this section.

Continuing offence, failure to post sign

(2) A person who contravenes section 6 or 10 or subsection 17 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine determined in accordance with the Table to this section.

Continuing offence, vending machine

(3) A person who contravenes subsection 7 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$2,000.

Offence, failure to submit report

(4) A person who contravenes section 8 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.

Duty of directors and officers

(5) A director or officer of a corporation that engages in the sale or distribution of tobacco has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening this Act.

Offence

(6) A person who has the duty imposed by subsection (5) and fails to carry it out is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.

Same

(7) A person may be prosecuted and convicted under subsection (6) even if the corporation has not been prosecuted or convicted.

INFRACTIONS

Infractions

14 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 3 (1) ou (3) ou 4 (1), à l'article 5 ou 9 ou au paragraphe 13 (14), 15 (3) ou 17 (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende fixée selon le tableau figurant au présent article.

(2) Quiconque contrevient à l'article 6 ou 10 ou au paragraphe 17 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende fixée selon le tableau figurant au présent article.

(3) Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

(4) Quiconque contrevient à l'article 8 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

(5) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livre à la vente ou à la distribution de tabac ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à la présente loi.

(6) Quiconque a le devoir imposé au paragraphe (5) et ne s'en acquitte pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

(7) Quiconque peut être poursuivi et reconnu coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (6) même si la personne morale n'a pas été poursuivie ni reconnue coupable.

Infraction qui se poursuit, défaut de poser des affiches

Infraction qui se poursuit, distributeurs automatiques

Infraction, défaut de présenter un rapport

Devoir des administrateurs et des dirigeants

Infraction

Idem

TABLE
TABLEAU

PROVISION CONTRAVENED	NUMBER OF EARLIER CONVICTIONS FOR SAME OFFENCE DURING 5 YEARS BEFORE CURRENT CONVICTION	MAXIMUM FINE IF DEFENDANT AN INDIVIDUAL	MAXIMUM FINE IF DEFENDANT A CORPORATION
DISPOSITION À LAQUELLE IL A ÉTÉ CONTREVENU	DÉCLARATIONS DE CULPABILITÉ PRÉALABLES POUR LA MÊME INFRACTION PENDANT LES 5 ANNÉES PRÉCÉDANT LA DÉCLARATION DE CULPABILITÉ ACTUELLE	AMENDE MAXIMALE SI LE DÉFENDEUR EST UN PARTICULIER	AMENDE MAXIMALE SI LE DÉFENDEUR EST UNE PERSONNE MORALE
		\$	\$
3 (1), 3 (3), 4 (1), 6, 10, 13 (14), 15 (3), 17 (1), 17 (3)	0	2 000	5 000
	1	5 000	10 000
	2	10 000	25 000
	3 or more 3 ou plus	50 000	75 000
5	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 or more 3 ou plus	50 000	300 000
9	0	1 000	
	1 or more 1 ou plus	5 000	

AUTOMATIC PROHIBITION

Tobacco
sales
offences

15.—(1) For the purpose of this section, the following are tobacco sales offences:

1. Selling tobacco in contravention of subsection 3 (1) or (3).
2. Contravening section 5, 6 or 7, or subsection (3) of this section.

Notice

(2) On becoming aware that a person who was previously convicted of a tobacco sales offence committed in a place owned or occupied by the person has been convicted of another tobacco sales offence committed in the same place, the Minister of Health shall send a notice of the prohibition imposed by subsection (3) to the person and to all wholesalers and distributors of tobacco in Ontario.

INTERDICTION AUTOMATIQUE

15 (1) Pour l'application du présent article, les infractions suivantes constituent des infractions relatives à la vente de tabac :

Infractions
relatives à la
vente de
tabac

1. La vente de tabac contrairement au paragraphe 3 (1) ou (3).
2. La contravention à l'article 5, 6 ou 7 ou au paragraphe (3) du présent article.

(2) Lorsqu'il prend connaissance du fait qu'une personne qui a déjà été reconnue coupable d'une infraction relative à la vente de tabac commise à l'endroit dont elle est le propriétaire ou l'occupant a été reconnue coupable d'une autre infraction de ce genre commise au même endroit, le ministre de la Santé envoie un avis de l'interdiction prévue au paragraphe (3) à la personne ainsi qu'à tous les grossistes en tabac et négociants de tabac en Ontario.

Avis

Sales, storage and deliveries prohibited during six-month period

(3) During the six-month period that runs from the date of the notice referred to in subsection (2),

(a) no person shall sell or store tobacco in the place where the tobacco sales offences were committed; and

(b) no wholesaler or distributor shall deliver tobacco to the place or have it delivered there.

Defence

(4) It is a defence to a charge under subsection (3) that the defendant had not received the notice at the time the offence was committed.

Exception

(5) The prohibition on storing tobacco does not apply to small amounts of tobacco for the immediate personal use of persons who work in the place.

Sequence of convictions

(6) In determining whether a person was previously convicted of a tobacco sales offence or has been convicted of another tobacco sales offence for the purposes of subsection (2), the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.

Seizure

16.—(1) An inspector may seize, without notice or other process, tobacco that is stored in a place in contravention of section 15.

Forfeiture

(2) Tobacco seized under this section is forfeited and shall be dealt with as the Minister directs.

Vending machine

(3) The inspector's power of seizure extends to a vending machine that contains tobacco, but the machine shall be returned, within a reasonable time, to the person from whom it was seized.

Signs

17.—(1) The owner or occupier of a place that is subject to a prohibition imposed under section 15 shall ensure that signs are posted at the place in accordance with the regulations.

Failure to post

(2) If signs are not posted as required, an inspector may enter the premises without a warrant during normal business hours and post signs in accordance with the regulations.

Signs not to be removed

(3) No person shall remove a sign posted under this section while the prohibition remains in force.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Regulations

18.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(3) Pendant la période de six mois qui commence à la date de l'avis visé au paragraphe (2) :

a) d'une part, nul ne doit vendre ni entreposer du tabac à l'endroit où les infractions relatives à la vente de tabac ont été commises;

b) d'autre part, aucun grossiste ou négociant ne doit livrer ou faire livrer du tabac à cet endroit.

(4) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (3) le fait que le défendeur n'avait pas reçu l'avis au moment où l'infraction a été commise.

(5) L'interdiction d'entreposer du tabac ne s'applique pas aux petites quantités de tabac gardées pour l'usage personnel et immédiat des personnes qui travaillent à l'endroit.

(6) Afin de déterminer si une personne a déjà été reconnue coupable d'une infraction relative à la vente de tabac ou si elle a été reconnue coupable d'une autre infraction de ce genre pour l'application du paragraphe (2), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

16 (1) L'inspecteur peut saisir, sans avis ni autre acte de procédure, le tabac qui est entreposé dans un endroit contrairement à l'article 15.

(2) Le tabac saisi en vertu du présent article est confisqué et il en est disposé conformément aux instructions du ministre.

(3) Le pouvoir de saisie de l'inspecteur s'étend à un distributeur automatique qui contient du tabac, mais celui-ci est retourné au saisi dans un délai raisonnable.

17 (1) Le propriétaire ou l'occupant d'un endroit assujetti à l'interdiction prévue à l'article 15 fait en sorte que les affiches soient posées dans l'endroit conformément aux règlements.

(2) Si les affiches ne sont pas posées selon ce qui est exigé, l'inspecteur peut pénétrer sans mandat dans les lieux pendant les heures d'ouverture normales et poser les affiches conformément aux règlements.

(3) Nul ne doit enlever une affiche posée en vertu du présent article tant que l'interdiction est en vigueur.

DISPOSITIONS DIVERSES

18 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Vente, entreposage et livraisons interdits pendant six mois

Moyen de défense

Exception

Ordre des déclarations de culpabilité

Saisie

Confiscation

Distributeurs automatiques

Affiches

Défaut d'afficher

Interdiction d'enlever les affiches

Règlements

- (a) prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed;
- (b) respecting the signs to be posted under sections 6, 10 and 17;
- (c) respecting the packaging requirements and health warning referred to in section 5;
- (d) respecting the reports to be submitted under section 8;
- (e) exempting areas within designated places for the purposes of paragraph 1 of section 9.

Same

(2) A regulation made under clause (1) (c) may,

- (a) impose different packaging requirements for different forms of tobacco;
- (b) require that the health warning be inserted inside the package, printed on or affixed to its outer surface, inserted between the package and the outer wrapping, or printed on or affixed to the outer wrapping;
- (c) require that the other health information be inserted inside the package, printed on or affixed to its outer surface, inserted between the package and the outer wrapping, or printed on or affixed to the outer wrapping.

Crown bound

19. This Act binds the Crown.

20. Section 20 of the *Human Rights Code* is amended by adding the following subsection:

Tobacco and young persons

(4) The right under section 1 to equal treatment with respect to goods without discrimination because of age is not infringed by the provisions of the *Tobacco Control Act, 1993* and the regulations under it relating to selling or giving tobacco to persons who are, or who appear to be, under the age of nineteen years.

21. Clause 12 (2) (a) of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out "and" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

- (v) for the purposes of section 15 of the *Tobacco Control Act, 1993*; and

22. The *Minors' Protection Act* is repealed.

Commencement

23. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

- a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- b) traiter des affiches devant être posées aux termes des articles 6, 10 et 17;
- c) traiter des exigences relatives à l'emballage et des mises en garde en matière de santé mentionnées à l'article 5;
- d) traiter des rapports devant être présentés aux termes de l'article 8;
- e) exempter les zones comprises dans les endroits désignés pour l'application de la disposition 1 de l'article 9.

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) peut :

Idem

- a) imposer différentes exigences relatives à l'emballage pour différentes formes de tabac;
- b) exiger que la mise en garde en matière de santé soit insérée à l'intérieur du paquet, imprimée ou apposée sur sa surface extérieure, insérée entre le paquet et l'emballage extérieur ou imprimée ou apposée sur celui-ci;
- c) exiger que les autres renseignements relatifs à la santé soient insérés à l'intérieur du paquet, imprimés ou apposés sur sa surface extérieure, insérés entre le paquet et l'emballage extérieur ou imprimés ou apposés sur celui-ci.

19 La présente loi lie la Couronne.

La Couronne est liée

20 L'article 20 du *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Ne constituent pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 1, à un traitement égal en matière de biens sans discrimination fondée sur l'âge les dispositions de la *Loi de 1993 sur la réglementation de l'usage du tabac* et des règlements pris en application de celle-ci relatives à la vente ou à la fourniture de tabac à quiconque est ou semble âgé de moins de dix-neuf ans.

Le tabac et les jeunes

21 L'alinéa 12 (2) a) de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

- (v) l'application de l'article 15 de la *Loi de 1993 sur la réglementation de l'usage du tabac*;

22 La *Loi sur la protection des personnes mineures* est abrogée.

23 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Short title

24. The short title of this Act is the
Tobacco Control Act, 1993.

24 Le titre abrégé de la présente loi est
*Loi de 1993 sur la réglementation de l'usage du
tabac.*

Titre abrégé

24/200
18
-000



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 119

Projet de loi 119

**An Act to prevent the Provision of
Tobacco to Young Persons and to
Regulate its Sale and Use by Others**

**Loi visant à empêcher la fourniture
de tabac aux jeunes et
à en réglementer la vente et
l'usage par les autres**

The Hon. R. Grier
Minister of Health

L'honorable R. Grier
Ministre de la Santé

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 22, 1993
2nd Reading December 15, 1993
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 22 novembre 1993
2^e lecture 15 décembre 1993
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Social Development
Committee and as reported to the Legislative
Assembly March 21, 1994)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires sociales et rapporté à
l'Assemblée législative le 21 mars 1994)*



EXPLANATORY NOTES

The Bill is intended to prevent the provision of tobacco to young persons and to regulate its sale and use by others.

SECTION 2. All forms of tobacco are covered.

SECTION 3. Selling or supplying tobacco to a person who is under nineteen, or appears to be under that age, is prohibited. However, the person who sells or supplies the tobacco is entitled to rely on a prescribed form of identification.

SECTION 4. Tobacco sales in health facilities, pharmacies, retail establishments linked to pharmacies, and prescribed places are prohibited. The application of the section to pharmacies and retail establishments linked to pharmacies is delayed for one year.

SECTION 5. Tobacco sold to the consumer or retailer must be packaged in accordance with the regulations. The package is to bear or contain a health warning and other information. The sale of cigarettes in packages of less than twenty cigarettes is prohibited.

SECTION 6. Retail vendors of tobacco must post signs bearing a health warning and other information and referring to the prohibition on selling or giving tobacco to persons under nineteen.

SECTION 7. Having a tobacco vending machine is prohibited, unless it contains no tobacco and, in addition, is in a place to which the public does not have access, or is inoperable.

SECTION 8. Tobacco wholesalers and distributors are required to submit reports to the Minister of Health in accordance with the regulations.

SECTION 9. Smoking is prohibited in a variety of places, including health facilities, pharmacies, schools, retail establishments and transit shelters. Provision is made for designated smoking areas in health facilities and other places referred to in subsection 9 (1). Smoking is allowed in outdoor areas and private areas that are part of certain places referred to in subsection 9 (1).

SECTION 10. Owners and occupiers of places where smoking is prohibited must post no smoking signs.

SECTION 10.1 A smoking area shall not be set aside unless it is in certain places referred to in subsection 9 (1) and it meets the prescribed criteria.

SECTION 11. If there is conflict between sections 9 and 10 and provisions of other Acts, regulations or municipal by-laws that deal with smoking, the provision that is more restrictive of smoking prevails.

SECTION 12. In acknowledgment of the traditional use of tobacco that forms part of Aboriginal culture and spirituality, a number of exceptions to the Act are provided. A ritual gift of tobacco to an Aboriginal person who is under nineteen is not prohibited. Similarly, prohibitions on smoking in certain places do not apply to the ritual use of tobacco by Aboriginal persons, and by non-Aboriginal persons participating with them.

SECTION 13. Inspectors appointed by the Minister of Health may enter and inspect places referred to in subsection 4 (2) and subsection 9 (1) and the establishments of tobacco wholesalers and distributors to determine whether the Act is being complied with. The powers of inspectors and the rules governing the exercise of those powers are dealt with in detail.

SECTION 14. Offence and penalty provisions. Heavier fines are imposed for repeated offences. A fine may be imposed for each day or part of a day on which a person contravenes section 6 (posting signs) or subsection 7 (1) (vending machines). A director or officer of a corporation that engages in the sale or distribution of tobacco may be convicted of an offence if he or she fails to take all reasonable care to prevent the corporation from con-

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi vise à empêcher la fourniture de tabac aux jeunes et à en réglementer la vente et l'usage par les autres.

ARTICLE 2 Le projet de loi porte sur toutes les formes de tabac.

ARTICLE 3 La vente ou la fourniture de tabac à quiconque est ou semble âgé de moins de dix-neuf ans est interdite. Cependant, la personne qui vend ou fournit du tabac a le droit de demander à voir une forme d'identification prescrite.

ARTICLE 4 La vente de tabac dans les établissements de santé, les pharmacies, les établissements de vente au détail rattachés aux pharmacies et les endroits prescrits est interdite. L'application de cet article aux pharmacies et aux établissements de vente au détail rattachés aux pharmacies est retardée d'un an.

ARTICLE 5 Le tabac vendu au consommateur ou au détaillant doit être emballé conformément aux règlements. L'emballage doit comporter ou comprendre une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements. Il est interdit de vendre des cigarettes dans des paquets qui en contiennent moins de vingt.

ARTICLE 6 Les détaillants de tabac doivent poser des affiches comportant une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements et mentionnant l'interdiction de vendre ou de donner du tabac aux personnes de moins de dix-neuf ans.

ARTICLE 7 La possession d'un distributeur automatique de tabac est interdite, sauf si celui-ci ne contient pas de tabac et, qu'en plus, il est situé dans un endroit auquel le public n'a pas accès ou ne fonctionne pas.

ARTICLE 8 Les grossistes en tabac et les négociants de tabac sont tenus de présenter des rapports au ministre de la Santé conformément aux règlements.

ARTICLE 9 Il est interdit de fumer dans divers endroits, notamment les établissements de santé, les pharmacies, les écoles, les établissements de vente au détail et les abris pour les usagers des transports en commun. Une disposition prévoit des zones-fumeurs désignées dans les établissements de santé et autres endroits visés au paragraphe 9 (1). L'usage du tabac est permis dans les zones situées à l'extérieur et dans les zones privées qui font parties de certains endroits visés au paragraphe 9 (1).

ARTICLE 10 Les propriétaires et occupants d'endroits où l'usage du tabac est interdit doivent poser des affiches indiquant qu'il est interdit de fumer.

ARTICLE 10.1 Une zone-fumeurs ne peut être réservée que dans certains endroits visés au paragraphe 9 (1) et que si elle satisfait aux critères prescrits.

ARTICLE 11 En cas d'incompatibilité entre les articles 9 et 10 et les dispositions d'autres lois, règlements ou règlements municipaux portant sur l'usage du tabac, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac l'emporte.

ARTICLE 12 Afin de reconnaître l'usage traditionnel du tabac qui fait partie intégrante de la culture et de la spiritualité autochtones, un certain nombre d'exceptions à la Loi sont prévues. Le don de tabac, à des fins rituelles, à un autochtone de moins de dix-neuf ans n'est pas interdit. De même, l'interdiction de fumer dans certains endroits ne s'applique pas à l'usage rituel du tabac par les autochtones et par les personnes non autochtones qui participent avec eux à ces activités.

ARTICLE 13 Les inspecteurs nommés par le ministre de la Santé peuvent pénétrer dans les endroits visés au paragraphe 4 (2) et au paragraphe 9 (1) ainsi que dans les établissements des grossistes en tabac et des négociants de tabac et en faire l'inspection pour déterminer si la Loi est observée. Il est traité, de façon détaillée, des pouvoirs des inspecteurs et des règles régissant l'exercice de ces pouvoirs.

ARTICLE 14 Dispositions portant sur les infractions et les peines. Des amendes plus élevées sont infligées pour des infractions répétées. Une amende peut être infligée pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle une personne contrevient à l'article 6 (pose d'affiches) ou au paragraphe 7 (1) (distributeurs automatiques). Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livre à la vente ou à la distribution de tabac

travening the Act. A director or officer of a corporation that owns or operates a place referred to in subsection 9 (1) and in which smoking areas are set aside may be convicted of an offence if he or she fails to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening subsection 10.1 (2).

SECTION 15. When a seller or distributor of tobacco is convicted of a second or subsequent tobacco sales offence (a term defined in subsection 15 (1)) committed in the same place, the Minister of Health is required to notify the defendant and all wholesalers and distributors of tobacco in Ontario of an automatic prohibition on the sale or storage of tobacco at the place and on the delivery of tobacco to the place. The prohibition may be for a six-month, nine-month or twelve-month period depending on the number of previous convictions. The notice sets out the date on which the prohibition begins.

SECTION 16. Tobacco that is stored in a place despite a prohibition imposed under section 15 is subject to forfeiture. A vending machine may be opened if there are reasonable grounds to suspect there is tobacco stored in the machine in contravention of section 15. Any money found in the machine is forfeited.

SECTION 17. Notices of a prohibition imposed under section 15 must be posted at the place.

SECTION 18. The Lieutenant Governor in Council is given power to make regulations.

SECTION 19. The Act binds the Crown.

SECTION 19.1 Power is given to local municipalities to make by-laws regulating smoking in public places and workplaces and designating public places and workplaces in which smoking is prohibited. The municipality may appoint inspectors who may enter and inspect designated places.

Upper tier municipalities are given the same powers with respect to the lower tier municipalities within its area. A by-law made by an upper tier municipality supersedes any by-law made by the lower tier municipality.

This section binds the Crown.

If there is a conflict between a by-law made under this section and a provision in an Act or regulation, the provision that is the more restrictive of smoking prevails.

SECTIONS 20 and 21. Consequential amendments to the *Human Rights Code* and the *Provincial Offences Act*.

SECTION 22. The *Minors' Protection Act*, which this Act replaces, is repealed.

SECTION 23. The Act comes into force on proclamation.

peuvent être reconnus coupables d'une infraction s'ils n'exercent pas toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à la Loi. Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui est le propriétaire ou l'exploitant d'un endroit visé au paragraphe 9 (1) et dans lequel des zones-fumeurs sont réservées peuvent être reconnus coupables d'une infraction s'ils n'exercent pas toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir au paragraphe 10.1 (2).

ARTICLE 15 Lorsque le vendeur ou le négociant de tabac est reconnu coupable d'une deuxième infraction relative à la vente de tabac (terme défini au paragraphe 15 (1)) ou d'une infraction subséquente qui est commise au même endroit, le ministre de la Santé est tenu d'aviser le défendeur et tous les grossistes en tabac et négociants de tabac en Ontario d'une interdiction automatique de vendre ou d'entreposer du tabac et de le livrer à l'endroit où l'infraction a été commise. La durée de cette interdiction peut être de six, neuf ou douze mois, selon le nombre de déclarations de culpabilité antérieures. L'avis fixe la date à laquelle commence l'interdiction.

ARTICLE 16 Le tabac entreposé dans un endroit malgré l'interdiction prévue à l'article 15 peut être confisqué. Un distributeur automatique peut être ouvert s'il existe des motifs raisonnables de soupçonner que du tabac y est entreposé contrairement à l'article 15. L'argent trouvé dans le distributeur est confisqué.

ARTICLE 17 Les avis de l'interdiction prévue à l'article 15 doivent être affichés dans l'endroit.

ARTICLE 18 Le lieutenant-gouverneur en conseil est habilité à prendre des règlements.

ARTICLE 19 La Loi lie la Couronne.

ARTICLE 19.1 Il est prévu que les municipalités locales peuvent adopter des règlements municipaux pour réglementer l'usage du tabac dans les lieux publics et les lieux de travail et pour désigner des lieux publics et des lieux de travail où l'usage du tabac est interdit. La municipalité peut nommer des inspecteurs qui peuvent pénétrer dans des endroits désignés pour y faire une inspection.

Les municipalités de palier supérieur sont investies des mêmes pouvoirs à l'égard des municipalités de palier inférieur situées dans leurs limites. Un règlement municipal adopté par une municipalité de palier supérieur remplace tout règlement municipal adopté par la municipalité de palier inférieur.

Le présent article lie la Couronne.

En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en vertu du présent article et une disposition d'une loi ou d'un règlement, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac l'emporte.

ARTICLES 20 et 21 Des modifications corrélatives sont apportées au *Code des droits de la personne* et à la *Loi sur les infractions provinciales*.

ARTICLE 22 La *Loi sur la protection des personnes mineures*, que la présente loi remplace, est abrogée.

ARTICLE 23 La Loi entre en vigueur par proclamation.

An Act to prevent the Provision of Tobacco to Young Persons and to Regulate its Sale and Use by Others

Loi visant à empêcher la fourniture de tabac aux jeunes et à en réglementer la vente et l'usage par les autres

CONTENTS

1. Definitions
2. Application
- PROVISION OF TOBACCO TO PERSONS UNDER NINETEEN
3. Selling or supplying to persons under nineteen
- PROHIBITION OF SALE IN DESIGNATED PLACES
4. Sale in designated places
- PACKAGING, HEALTH WARNINGS AND SIGNS
5. Packaging requirements
6. Signs
- VENDING MACHINES
7. Vending machines: general prohibition
- REPORTS FROM WHOLESALERS AND DISTRIBUTORS
8. Reports
- CONTROLS RELATING TO SMOKING TOBACCO
9. Prohibition of smoking in certain places
10. Signs
- 10.1 Smoking areas
11. Conflict with other legislation
- TRADITIONAL USE OF TOBACCO BY ABORIGINAL PERSONS
12. Non-application of certain provisions to Aboriginal persons
- INSPECTION
13. Inspection
- OFFENCES
14. Offences
- AUTOMATIC PROHIBITION
15. Automatic prohibition on sale, storage and delivery of tobacco
16. Seizure
17. Signs
- MISCELLANEOUS PROVISIONS
18. Regulations
19. Crown bound
- 19.1 Complementary amendments to *Municipal Act*

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Champ d'application
- FOURNITURE DE TABAC AUX PERSONNES DE MOINS DE DIX-NEUF ANS
3. Vente ou fourniture de tabac aux personnes de moins de dix-neuf ans
- VENTE INTERDITE DANS LES ENDROITS DÉSIGNÉS
4. Vente dans les endroits désignés
- EMBALLAGE, MISES EN GARDE ET AFFICHES
5. Exigences relatives à l'emballage
6. Affiches
- DISTRIBUTEURS AUTOMATIQUES
7. Distributeurs automatiques : interdiction générale
- RAPPORTS DES GROSSISTES ET DES NÉGOCIANTS
8. Rapports
- RÉGLEMENTATION RELATIVE À L'USAGE DU TABAC
9. Interdiction de fumer dans certains endroits
10. Affiches
- 10.1 Zones-fumeurs
11. Incompatibilité
- USAGE TRADITIONNEL DU TABAC PAR LES AUTOCHTONES
12. Non-application de certaines dispositions aux autochtones
- INSPECTION
13. Inspection
- INFRACTIONS
14. Infractions
- INTERDICTION AUTOMATIQUE
15. Interdiction automatique de vendre, d'entreposer et de livrer du tabac
16. Saisie
17. Affiches
- DISPOSITIONS DIVERSES
18. Règlements
19. La Couronne est liée
- 19.1 Modifications complémentaires à la *Loi sur les municipalités*

20. Complementary amendment to *Human Rights Code*
21. Complementary amendment to *Provincial Offences Act*
22. Repeal of *Minors' Protection Act*

20. Modification complémentaire au *Code des droits de la personne*
21. Modification complémentaire à la *Loi sur les infractions provinciales*
22. Abrogation de la *Loi sur la protection des personnes mineures*

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

"regulations" means the regulations made under this Act. ("règlements")

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Application

2. This Act applies to tobacco in any processed or unprocessed form that may be smoked, inhaled or chewed, including snuff, but does not apply to products intended for use in nicotine replacement therapy.

2. La présente loi s'applique à toute forme de tabac traité ou non qui peut être fumé, inhalé, chiqué ou prisé. Toutefois, elle ne s'applique pas aux produits destinés à la thérapie de remplacement de la nicotine.

Champ d'application

PROVISION OF TOBACCO TO PERSONS UNDER NINETEEN

FOURNITURE DE TABAC AUX PERSONNES DE MOINS DE DIX-NEUF ANS

Selling or supplying to persons under nineteen

3. (1) No person shall sell or supply tobacco to a person who is less than nineteen years old.

3. (1) Nul ne doit vendre ni fournir du tabac à quiconque est âgé de moins de dix-neuf ans.

Vente ou fourniture de tabac aux personnes de moins de dix-neuf ans

Selling or supplying to persons apparently under nineteen

(2) No person shall sell or supply tobacco to a person who appears to be less than nineteen years old, regardless of the person's actual age.

(2) Nul ne doit vendre ni fournir du tabac à quiconque semble avoir moins de dix-neuf ans, quel que soit son âge réel.

Vente ou fourniture de tabac aux personnes qui semblent avoir moins de dix-neuf ans

Defence

(3) It is a defence to a charge under subsection (1) or (2) that the defendant believed the person receiving the tobacco to be at least nineteen years old because the person produced a prescribed form of identification showing his or her age and there was no apparent reason to doubt the authenticity of the document or that it was issued to the person producing it.

(3) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (1) ou (2) le fait que le défendeur a cru que la personne qui a reçu le tabac avait au moins dix-neuf ans parce qu'elle a produit une forme d'identification prescrite indiquant son âge et qu'il n'existait pas de motif apparent de douter que le document était authentique ou qu'il a été délivré à la personne qui l'a produit.

Moyen de défense

Same

(4) It is a defence to a charge under subsection (2) that the person selling or supplying the tobacco had personal knowledge that the person receiving the tobacco was at least nineteen years old.

(4) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (2) le fait que la personne qui a vendu ou fourni le tabac savait, selon sa connaissance directe, que la personne qui a reçu le tabac était âgée d'au moins dix-neuf ans.

Idem

Apparent age

(5) In a prosecution under subsection (1) or (2), the court may determine, from the person's appearance and from other relevant circumstances, whether a person who received tobacco appears to be less than nineteen years old.

(5) Dans toute poursuite intentée aux termes du paragraphe (1) ou (2), le tribunal peut décider, d'après l'apparence de la personne et d'autres circonstances pertinentes, si une personne qui a reçu du tabac semble avoir moins de dix-neuf ans.

Âge apparent

Improper documentation

(6) No person shall present as evidence of his or her age identification that was not lawfully issued to him or her.

(6) Nul ne doit présenter, comme preuve de son âge, une forme d'identification qui ne lui a pas été légalement délivrée.

Document irrégulier

PROHIBITION OF SALE IN DESIGNATED PLACES

Sale in designated places

Designated places

4. (1) No person shall sell tobacco in a designated place.

(2) The following are designated places:

1. A hospital as defined in the *Public Hospitals Act*.
2. A private hospital as defined in the *Private Hospitals Act*.
3. A psychiatric facility as defined in the *Mental Health Act*, except, in the case of a facility that is designated under the *Mental Hospitals Act*, a part of the facility where the sale of tobacco is authorized by the regulations.
4. A nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*.
5. A home for special care under the *Homes for Special Care Act*.
6. A charitable institution as defined in the *Charitable Institutions Act*.
7. A home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.

8. A pharmacy as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.

9. An establishment where goods or services are sold or offered for sale to the public, if,

- i. a pharmacy as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is located within the establishment, or
- ii. customers of such a pharmacy can pass into the establishment directly or by the use of a corridor or area used exclusively to connect the pharmacy with the establishment.

10. A place that belongs to a prescribed class.

(3) Subsection (1) does not apply with respect to the designated places described in paragraphs 8 and 9 of subsection (2) until December 31, 1994.

PACKAGING, HEALTH WARNINGS AND SIGNS

Temporary exception

Packaging requirements

5. (1) No person shall sell or offer to sell tobacco at retail or for subsequent sale at

VENTE INTERDITE DANS LES ENDROITS DÉSIGNÉS

4. (1) Nul ne doit vendre du tabac dans les endroits désignés.

(2) Les lieux suivants sont des endroits désignés :

1. Les hôpitaux au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
2. Les hôpitaux privés au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*.
3. Les établissements psychiatriques au sens de la *Loi sur la santé mentale*, à l'exception, dans le cas d'établissements désignés en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, des parties de ces établissements où la vente de tabac est autorisée par les règlements.
4. Les maisons de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.
5. Les foyers de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*.
6. Les établissements de bienfaisance au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.
7. Les foyers au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.

8. Les pharmacies au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*.

9. Les établissements où des biens ou services sont vendus ou mis en vente au public, si, selon le cas :

- i. une pharmacie au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* est située dans un tel établissement,
- ii. les clients de la pharmacie peuvent passer dans un tel établissement directement ou par un corridor ou une aire utilisés exclusivement pour relier la pharmacie à l'établissement.

10. Les endroits qui font partie d'une catégorie prescrite.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux endroits désignés qui sont visés aux dispositions 8 et 9 du paragraphe (2) avant le 31 décembre 1994.

EMBALLAGE, MISES EN GARDE ET AFFICHES

5. (1) Nul ne doit vendre ni mettre en vente du tabac au détail ou en vue d'une

Vente dans les endroits désignés

Endroits désignés

Exception provisoire

Exigences relatives à l'emballage

retail or distribute or offer to distribute it for that purpose unless,

- (a) the tobacco is packaged in accordance with the regulations; and
- (b) the package bears or contains a health warning and other information in accordance with the regulations.



Same, cigarettes

(2) No person shall sell or offer to sell cigarettes at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute them for that purpose unless the cigarettes are contained in packages of at least twenty cigarettes or such greater number as may be prescribed by regulation.

Signs

6. No person shall, in any place, sell or offer to sell tobacco at retail unless signs bearing health warnings and other information and referring to the prohibitions imposed by section 3 are posted at the place in accordance with the regulations.

VENDING MACHINES

Vending machines: general prohibition

7. (1) No person shall permit a vending machine for selling or dispensing tobacco to be in a place that the person owns or occupies.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a vending machine that contains no tobacco and,

- (a) is in a place to which the public does not have access; or
- (b) is inoperable.

Temporary exception

(3) Subsection (1) does not apply until December 31, 1994.

REPORTS FROM WHOLESALERS AND DISTRIBUTORS

Reports

8. A person who, in Ontario, sells or distributes tobacco for subsequent sale at retail shall submit reports to the Minister of Health in accordance with the regulations.

CONTROLS RELATING TO SMOKING TOBACCO



Prohibition of smoking in certain places

9. (1) No person shall smoke tobacco or hold lighted tobacco in any of the following places:

1. A hospital, private hospital, psychiatric facility, nursing home, home for special care, charitable institution, home, or place belonging to a pre-

vente au détail subséquente, en distribuer ni offrir d'en distribuer à cette fin, à moins que :

- a) d'une part, le tabac ne soit emballé conformément aux règlements;
- b) d'autre part, l'emballage ne comporte ou ne comprenne une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements conformément aux règlements.



Idem, cigarettes

(2) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des cigarettes au détail ou en vue d'une vente au détail subséquente, les distribuer ni offrir de les distribuer à cette fin à moins qu'elles ne soient dans des paquets qui en comprennent au moins vingt ou un nombre supérieur qui peut être prescrit par règlement.

Affiches

6. Nul ne doit, dans quelque endroit que ce soit, vendre ni mettre en vente du tabac au détail, à moins que des affiches comportant une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements et mentionnant les interdictions prévues à l'article 3 ne soient posées dans cet endroit conformément aux règlements.

DISTRIBUTEURS AUTOMATIQUES

7. (1) Nul ne doit permettre qu'un distributeur automatique pour la vente ou la fourniture de tabac ne se trouve dans un endroit dont il est le propriétaire ou l'occupant.

Distributeurs automatiques : interdiction générale

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au distributeur automatique qui ne contient pas de tabac et qui, selon le cas :

Exceptions

- a) est situé à un endroit auquel le public n'a pas accès;
- b) ne fonctionne pas.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas avant le 31 décembre 1994.

Exception provisoire

RAPPORTS DES GROSSISTES ET DES NÉGOCIANTS

8. Quiconque vend ou distribue, en Ontario, du tabac en vue de la vente au détail subséquente présente des rapports au ministre de la Santé conformément aux règlements.

Rapports

RÉGLEMENTATION RELATIVE À L'USAGE DU TABAC



9. (1) Nul ne doit fumer du tabac ni tenir du tabac allumé dans les endroits suivants :

Interdiction de fumer dans certains endroits

1. Les hôpitaux, les hôpitaux privés, les établissements psychiatriques, les maisons de soins infirmiers, les foyers de soins spéciaux, les établissements de bienfaisance, les foyers ou les endroits

scribed class, as referred to in subsection 4 (2).

2. A pharmacy or retail establishment, as referred to in subsection 4 (2).
3. A school as defined in the *Education Act*.
4. A private vocational school as defined in the *Private Vocational Schools Act*.
5. A college of applied arts and technology, a university or any other institution of post-secondary education.
6. A day nursery as defined in the *Day Nurseries Act*.
7. The premises of a financial institution.
8. An establishment where goods or services are sold or offered for sale to the public.
9. A video or amusement arcade, as defined in the regulations.
- 9.1 The common areas of an enclosed shopping mall, as defined in the regulations.
10. A self-serve laundry.
11. A shelter or station used as part of a public transit system.
12. A hairdressing establishment or barber shop.
13. A place that belongs to a prescribed class.


Exception,
outdoor
areas in
certain
places

(2) The prohibition set out in subsection (1) does not apply to an outdoor area that is part of a place referred to in paragraph 4 or 5 of that subsection.

Exception,
private areas
in certain
places

(3) The prohibition set out in subsection (1) does not apply to the parts of places referred to in paragraphs 2, 7, 8, 9, 9.1, 10, 11, 12 and 13 of that subsection that are not open to the public.

Exception,
smoking
areas in
certain
places

(4) The prohibition set out in subsection (1) does not apply to an area set aside for smoking within a place referred to in paragraph 1, 4, 5, 9.1 or 13 of that subsection, if the area is identified as an area where smoking is permitted. 

Signs


10. The person who owns or occupies a place described in section 9 shall ensure that signs referring to the prohibition imposed by that section are posted in accordance with the regulations.

qui font partie d'une catégorie prescrite, visés au paragraphe 4 (2).

2. Les pharmacies ou les établissements de vente au détail visés au paragraphe 4 (2).
3. Les écoles au sens de la *Loi sur l'éducation*.
4. Les écoles privées de formation professionnelle au sens de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle*.
5. Les collèges d'arts appliqués et de technologie, les universités ou les autres établissements d'enseignement postsecondaire.
6. Les garderies au sens de la *Loi sur les garderies*.
7. Les locaux d'une institution financière.
8. Les établissements où des biens ou services sont vendus ou mis en vente au public.
9. Les salles de jeux vidéo ou électroniques, définies par les règlements.
- 9.1 Les zones communes d'un centre commercial clos, tel qu'il est défini par les règlements.
10. Les laveries automatiques.
11. Les abris ou stations faisant partie d'un réseau de transport en commun.
12. Les salons de coiffure, pour hommes ou pour femmes.
13. Les endroits qui font partie d'une catégorie prescrite.

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à une zone qui est située à l'extérieur et qui fait partie des endroits visés à la disposition 4 ou 5 de ce paragraphe.

(3) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas aux parties des endroits visés aux dispositions 2, 7, 8, 9, 9.1, 10, 11, 12 et 13 de ce paragraphe qui ne sont pas ouvertes au public.

(4) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas aux zones réservées aux fumeurs dans les endroits visés à la disposition 1, 4, 5, 9.1 ou 13 de ce paragraphe, si la zone est identifiée comme étant une zone où l'usage du tabac est permis. 

Exception,
zones à l'ex-
térieur de
certains
endroits

Exception,
zones privées
dans certains
endroits

Exception,
zones-fumeurs
dans certains
endroits

Affiches

10. Quiconque est le propriétaire ou l'occupant d'un endroit visé à l'article 9 veille à ce que des affiches mentionnant l'interdiction prévue à cet article soient posées conformément aux règlements.

Smoking
areas

10.1 (1) The person who owns, occupies, operates or maintains a place referred to in paragraph 1, 4, 5, 9.1 or 13 of subsection 9 (1) may set aside for smoking an area within the place and identify it as an area where smoking is permitted, if the prescribed criteria are met.

Area that
does not
meet criteria

(2) A person described in subsection (1) shall not identify an area as an area where smoking is permitted if the prescribed criteria are not met.

Conflict with
other legisla-
tion

11. If there is conflict between sections 9 and 10 of this Act and a provision of another Act, a regulation or a municipal by-law that deals with smoking, the provision that is more restrictive of smoking prevails, subject to subsection 12 (3).

TRADITIONAL USE OF TOBACCO BY ABORIGINAL PERSONS

Purpose

12. (1) The purpose of this section is to acknowledge the traditional use of tobacco that forms part of Aboriginal culture and spirituality.

Non-applica-
tion of s. 3

(2) Section 3 does not prohibit a person from giving tobacco to an Aboriginal person who is or appears to be less than nineteen years of age, if the gift is made for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.

Non-applica-
tion of
smoking
prohibitions

(3) No provision of an Act, regulation or municipal by-law that prohibits smoking in a place, including section 9 of this Act,

(a) prohibits an Aboriginal person from smoking tobacco or holding lighted tobacco there, if the activity is carried out for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes;

(b) prohibits a non-Aboriginal person from smoking tobacco or holding lighted tobacco there, if the activity is carried out with an Aboriginal person and for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.

Place for
traditional
use of
tobacco

(4) At the request of an Aboriginal resident, the operator of a health facility, home or institution referred to in subsection 4 (2) shall set aside an indoor area, separate from any area where smoking is otherwise permitted, for the use of tobacco for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.

10.1 (1) La personne qui est le propriétaire, l'occupant ou l'exploitant d'un endroit visé à la disposition 1, 4, 5, 9.1 ou 13 du paragraphe 9 (1) ou qui en fait l'entretien peut réserver, dans l'endroit, une zone à l'usage des fumeurs et identifier celle-ci comme zone où l'usage du tabac est permis, s'il est satisfait aux critères prescrits.

Zones-
fumeurs

(2) La personne visée au paragraphe (1) ne doit pas identifier une zone comme zone où l'usage du tabac est permis s'il n'est pas satisfait aux critères prescrits.

Zone qui ne
satisfait pas
aux critères

11. En cas d'incompatibilité entre les articles 9 et 10 de la présente loi et une disposition d'une autre loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal portant sur l'usage du tabac, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac l'emporte, sous réserve du paragraphe 12 (3).

Incompati-
bilité

USAGE TRADITIONNEL DU TABAC PAR LES AUTOCHTONES

12. (1) Le présent article a pour objet de reconnaître l'usage traditionnel du tabac qui fait partie intégrante de la culture et de la spiritualité autochtones.

Objet

(2) L'article 3 n'a pas pour effet d'interdire à quiconque de donner du tabac à un autochtone qui est ou semble âgé de moins de dix-neuf ans, si le don est fait dans le cadre d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle.

Non-applica-
tion de
l'art. 3

(3) Aucune disposition d'une loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal qui interdit l'usage du tabac dans un endroit, y compris l'article 9 de la présente loi :

Non-applica-
tion des inter-
dictions de
fumer

a) n'a pour effet d'interdire à un autochtone de fumer du tabac ou de tenir du tabac allumé dans cet endroit s'il s'agit d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle;

b) n'a pour effet d'interdire à une personne non autochtone de fumer du tabac ou de tenir du tabac allumé dans cet endroit s'il s'agit d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle qui est exercée avec un autochtone.

(4) À la demande d'un pensionnaire autochtone, l'exploitant d'un établissement de santé, d'un foyer ou d'un établissement visé au paragraphe 4 (2) réserve une zone-fumeurs à l'intérieur, distincte des zones où l'usage du tabac est permis par ailleurs, pour l'usage du tabac dans le cadre d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle.

Aire réservée
à l'usage tra-
ditionnel du
tabac

INSPECTION

Inspectors	13. (1) The Minister of Health may appoint inspectors for the purposes of this Act.
Inspection	(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect places referred to in subsection 4 (2) and section 9 and the establishments of tobacco wholesalers and distributors.
Restricted appointments	(3) The Minister may, in an appointment, restrict the inspector's powers of entry and inspection to specified places or kinds of places among those referred to in subsection (2).
Time of entry	(4) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the place's <u>regular</u> business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.
Dwellings	(5) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling unless reasonable notice has been given to the occupier of the dwelling.
Use of force	(6) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.
Identification	(7) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.
Powers of inspector	(8) An inspector conducting an inspection may, <ul style="list-style-type: none"> (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection; (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection; (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection; (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and (e) question a person on matters relevant to the inspection.
Same, vending machines	(8.1) An inspector conducting an inspection may open a vending machine for the selling or dispensing of tobacco if,

INSPECTION

Inspecteurs	13. (1) Le ministre de la Santé peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.	Inspecteurs
Inspection	(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits visés au paragraphe 4 (2) et à l'article 9 ainsi que dans les établissements des grossistes en tabac et des négociants de tabac et en faire l'inspection.	Inspection
Restriction des pouvoirs	(3) Le ministre peut, lorsqu'il nomme un inspecteur, restreindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de celui-ci à des endroits précisés ou à des genres d'endroits parmi ceux visés au paragraphe (2).	Restriction des pouvoirs
Heure d'entrée	(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.	Heure d'entrée
Logements	(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si un avis raisonnable a été donné à l'occupant du logement.	Logements
Usage de la force	(6) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit en vue d'y faire une inspection.	Usage de la force
Identification	(7) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.	Identification
Pouvoirs de l'inspecteur	(8) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection; b) demander formellement la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci; c) enlever, aux fins d'examen, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection et en faire des copies; d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit; e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection. 	Pouvoirs de l'inspecteur
Idem, distributeurs automatiques	(8.1) L'inspecteur qui fait une inspection peut ouvrir un distributeur automatique des-	Idem, distributeurs automatiques

- (a) the vending machine is operable or is in a place to which the public has access;
- (b) the owner or operator of a place referred to in subsection 7 (1) refuses or is unable to open the machine; and
- (c) the inspector has reasonable grounds to believe that there is tobacco in the machine.

Exemption
from liability

(8.2) No person is liable for damage done to the machine in connection with the opening.

Seizure and
forfeiture

(8.3) The inspector may seize any tobacco and money found in the machine; the tobacco is forfeited and shall be dealt with as the Minister of Health directs, and the money is forfeited to the Minister of Finance.

Written
demand

(10) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.

Obligation to
produce and
assist

(11) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

Records and
things
removed
from place

(12) A record or other thing that has been removed for review and copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and

- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

Copy admis-
sible in
evidence

(13) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Obstruction

(14) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters

tiné à la vente ou la fourniture de tabac si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le distributeur automatique fonctionne ou se trouve dans un endroit auquel le public a accès;
- b) le propriétaire ou l'exploitant d'un endroit visé au paragraphe 7 (1) refuse ou est incapable d'ouvrir le distributeur;
- c) l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il y a du tabac dans le distributeur.

(8.2) Nul n'est responsable des dommages causés au distributeur relativement à l'ouverture de celui-ci.

(8.3) L'inspecteur peut saisir le tabac et l'argent trouvés dans le distributeur; le tabac est confisqué et il en est disposé conformément aux instructions du ministre de la Santé et l'argent est confisqué en faveur du ministre des Finances.

(10) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.

(11) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas des documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents ou les produire sous une forme lisible.

(12) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont :

- a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;
- b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.

(13) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

(14) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à celle-ci ou de fournir à l'inspecteur des ren-

Immunité

Saisie et con-
fiscation

Demande for-
melle par
écrit

Production de
documents et
aide obliga-
toires

Enlèvement
des docu-
ments et des
choses

Copie admis-
sible en
preuve

Entrave

relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

OFFENCES

Offences

14. (1) A person who contravenes subsection 3 (1), (2) or (6) or 4 (1), section 5 or 9 or subsection 13 (14), 15 (4), 16 (6), 17 (2.2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine determined in accordance with subsection (3).

Continuing offence, signs, smoking areas

(2) A person who contravenes section 6 or 10 or subsection 10.1 (2) or 17 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine determined in accordance with subsection (3).

Determining maximum fine

(3) The fine, or daily fine, as the case may be, shall not exceed an amount determined as follows:

1. Establish the number of times the defendant has been convicted of the same offence during the five years preceding the current conviction.
2. If the defendant is an individual, the amount is set out in Column 3 of the Table to this section, opposite the number of previous convictions in Column 2 and the section or subsection number of the provision contravened in Column 1.
3. If the defendant is a corporation, the amount is set out in Column 4 of the Table to this section, opposite the number of previous convictions in Column 2 and the section or subsection number of the provision contravened in Column 1.

Sequence of convictions

(4) In establishing the number of times the defendant has been convicted of the same offence for the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.

Continuing offence, vending machine

(5) A person who contravenes subsection 7 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$2,000.

seignements portant sur des sujets ayant trait à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs.

INFRACTIONS



Infractions

14. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 3 (1), (2) ou (6) ou 4 (1), à l'article 5 ou 9 ou au paragraphe 13 (14), 15 (4), 16 (6), 17 (2.2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).

(2) Quiconque contrevient à l'article 6 ou 10 ou au paragraphe 10.1 (2) ou 17 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).

(3) L'amende, ou l'amende quotidienne, selon le cas, ne doit pas être supérieure au montant déterminé de la façon suivante :

1. Déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard du défendeur pour la même infraction au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité actuelle.
2. Si le défendeur est un particulier, le montant est indiqué dans la colonne 3 du tableau figurant au présent article, en regard du nombre de déclarations de culpabilité préalables indiqué dans la colonne 2 et du numéro de l'article ou du paragraphe, indiqué dans la colonne 1, de la disposition à laquelle il a été contrevenu.
3. Si le défendeur est une personne morale, le montant est indiqué dans la colonne 4 du tableau figurant au présent article, en regard du nombre de déclarations de culpabilité préalables indiqué dans la colonne 2 et du numéro de l'article ou du paragraphe, indiqué dans la colonne 1, de la disposition à laquelle il a été contrevenu.

Infraction qui se poursuit, affiches, zones-fumeurs

Établissement de l'amende maximale

(4) Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard du défendeur pour la même infraction pour l'application du paragraphe (3), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Ordre des déclarations de culpabilité

(5) Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Infraction qui se poursuit, distributeurs automatiques

Offence,
failure to
submit
report

(6) A person who contravenes section 8 or a regulation made under clause 18 (1) (f) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.

(6) Quiconque contrevient à l'article 8 ou à un règlement pris en application de l'alinéa 18 (1) f) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

Infraction,
défaut de
présenter un
rapport

Duty of
directors and
officers

(7) A director or officer of a corporation that engages in the manufacture, sale or distribution of tobacco has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening this Act.

(7) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livre à la fabrication, à la vente ou à la distribution de tabac ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à la présente loi.

Devoir des
administra-
teurs et des
dirigeants

Same

(8) A director or officer of a corporation that owns, occupies, operates or maintains a place referred to in paragraph 1, 5, 9.1 or 13 of subsection 9 (1) has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening subsection 10.1 (2).

(8) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui est le propriétaire, l'occupant ou l'exploitant d'un endroit visé à la disposition 1, 5, 9.1 ou 13 du paragraphe 9 (1) ou qui en fait l'entretien ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir au paragraphe 10.1 (2).

Idem

Offence

(9) A person who has the duty imposed by subsection (7) or (8) and fails to carry it out is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.

(9) Quiconque a le devoir imposé au paragraphe (7) ou (8) et ne s'en acquitte pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

Infraction

Same

(10) A person may be prosecuted and convicted under subsection (9) even if the corporation has not been prosecuted or convicted.

(10) Quiconque peut être poursuivi et reconnu coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (9) même si la personne morale n'a pas été poursuivie ni reconnue coupable.

Idem

TABLE
TABLEAU

1	2	3	4
PROVISION CONTRAVENED DISPOSITION À LAQUELLE IL A ÉTÉ CONTREVENU	NUMBER OF EARLIER CONVICTIONS DÉCLARATIONS DE CULPABILITÉ PRÉALABLES	MAXIMUM FINE — INDIVIDUAL AMENDE MAXIMALE — PARTICULIER	MAXIMUM FINE — CORPORATION AMENDE MAXIMALE — PERSONNE MORALE
		\$	\$
3 (1), 3 (2), 3 (6), 4 (1), 6, 10, 10.1 (2), 13 (14), 15 (4), 16 (6), 17 (1), 17 (2.2), 17 (3)	0	2 000	5 000
	1	5 000	10 000
	2	10 000	25 000
	3 or more 3 ou plus	50 000	75 000
5	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 or more 3 ou plus	50 000	300 000
9	0	1 000	
	1 or more 1 ou plus	5 000	

AUTOMATIC PROHIBITION

Tobacco
sales
offences**15. (1)** For the purpose of this section,
the following are tobacco sales offences:

1. Contravening subsection 3 (1) or (2), section 5, 6 or 7, or subsection (4) of this section.
2. Contravening section 8 or 29 of the *Tobacco Tax Act*.

Notice

(2) On becoming aware that the following conditions have been satisfied, the Minister of Health shall send a notice of the prohibition imposed by subsection (4) to the person and to all wholesalers and distributors of tobacco in Ontario:

1. The person has been convicted of a tobacco sales offence committed in a place owned or occupied by the person.
2. The person was convicted of another tobacco sales offence committed in the same place during the five years pre-

INTERDICTION AUTOMATIQUE

15. (1) Pour l'application du présent article, les infractions suivantes constituent des infractions relatives à la vente de tabac :

Infractions
relatives à la
vente de
tabac

1. La contravention au paragraphe 3 (1) ou (2), à l'article 5, 6 ou 7 ou au paragraphe (4) du présent article.
2. La contravention à l'article 8 ou 29 de la *Loi de la taxe sur le tabac*.

(2) Lorsqu'il prend connaissance du fait qu'il a été satisfait aux conditions suivantes, le ministre de la Santé envoie un avis concernant l'interdiction imposée par le paragraphe (4) à la personne et à tous les grossistes en tabac et négociants de tabac en Ontario :

Avis

1. La personne a été reconnue coupable d'une infraction relative à la vente de tabac commise à l'endroit dont elle est le propriétaire ou l'occupant.
2. La personne a été reconnue coupable, au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité visée à la

ceding the conviction referred to in paragraph 1.

3. The period allowed for appealing the conviction referred to in paragraph 1 has expired without an appeal being filed, or any appeal has been finally disposed of.

Date (3) The notice shall specify the date on which it is to take effect.

Sales, storage and deliveries prohibited

(4) During the applicable period,

(a) no person shall sell or store tobacco in the place where the tobacco sales offences were committed; and

(b) no wholesaler or distributor shall deliver tobacco to the place or have it delivered there.

Applicable period

(5) For the purposes of subsection (4), the applicable period is,

(a) the six months that follow the date specified in the notice referred to in subsection (2), if the person has been convicted of one other tobacco sales offence committed in the same place during the five years preceding the current conviction;

(b) the nine months that follow the date specified in the notice, if the person has been convicted of two other tobacco sales offences committed in the same place during the five-year period; and

(c) the twelve months that follow the date specified in the notice, if the person has been convicted of more than two other tobacco sales offences committed in the same place during the five-year period.

Defence

(6) It is a defence to a charge under subsection (4) that the defendant had not received the notice at the time the offence was committed.

Exception

(7) The prohibition on storing tobacco does not apply to small amounts of tobacco for the immediate personal use of persons who work in the place.

Sequence of convictions

(8) In establishing the number of times a person was convicted of another tobacco sales offence for the purposes of this section, the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or to whether an offence occurred before or after a conviction. ▲

disposition 1, d'une autre infraction relative à la vente de tabac commise au même endroit.

3. Le délai imparti pour interjeter appel de la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1 a expiré sans qu'un appel soit interjeté, ou un appel a été tranché définitivement.

(3) L'avis précise la date à laquelle il doit prendre effet.

(4) Pendant la période qui s'applique :

a) nul ne doit vendre ni entreposer du tabac à l'endroit où les infractions relatives à la vente de tabac ont été commises;

b) aucun grossiste ou négociant ne doit livrer ou faire livrer du tabac à cet endroit.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la période qui s'applique est :

a) la période de six mois qui suit la date précisée dans l'avis prévu au paragraphe (2), si la personne a été reconnue coupable, au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité actuelle, d'une autre infraction relative à la vente de tabac commise au même endroit;

b) la période de neuf mois qui suit la date précisée dans l'avis, si la personne a été reconnue coupable, au cours de la période de cinq ans, de deux autres infractions relatives à la vente de tabac commises au même endroit;

c) la période de douze mois qui suit la date précisée dans l'avis, si la personne a été reconnue coupable, au cours de la période de cinq ans, de plus de deux autres infractions relatives à la vente de tabac commises au même endroit.

(6) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (4) le fait que le défendeur n'avait pas reçu l'avis au moment où l'infraction a été commise.

(7) L'interdiction d'entreposer du tabac ne s'applique pas aux petites quantités de tabac gardées pour l'usage personnel et immédiat des personnes qui travaillent à l'endroit.

(8) Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard d'une personne pour une autre infraction relative à la vente de tabac pour l'application du présent article, il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait

Vente, entreposage et livraisons interdits

Période applicable

Moyen de défense

Exception

Ordre des déclarations de culpabilité

qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité. ▲

16. (1) L'inspecteur peut saisir, sans avis ni autre acte de procédure, le tabac qui est entreposé dans un endroit contrairement à l'article 15.

(2) Le tabac saisi en vertu du présent article est confisqué et il en est disposé conformément aux instructions du ministre de la Santé.

(3) Le pouvoir de saisie de l'inspecteur comprend le pouvoir d'ouvrir un distributeur automatique pour en examiner le contenu s'il a des motifs raisonnables de soupçonner que le distributeur contient du tabac entreposé dans un endroit contrairement à l'article 15, et nul n'est responsable des dommages causés au distributeur dans le cadre de la saisie.

(4) L'argent trouvé dans un distributeur automatique qui contient du tabac saisi en vertu du présent article est confisqué en faveur du ministre des Finances.

(5) Les paragraphes 13 (4), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (1) ou (3).

(6) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (2). ▲

17. (1) Le propriétaire ou l'occupant d'un endroit assujéti à l'interdiction prévue à l'article 15 fait en sorte que les affiches soient posées dans l'endroit conformément aux règlements.

(2) Si les affiches ne sont pas posées selon ce qui est exigé, l'inspecteur peut pénétrer sans mandat dans les lieux et poser les affiches conformément aux règlements.

(2.1) Les paragraphes 13 (4), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (2).

(2.2) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (2). ▲

(3) Nul ne doit enlever une affiche posée en vertu du présent article tant que l'interdiction est en vigueur.

DISPOSITIONS DIVERSES

18. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;

b) autoriser la vente de tabac dans une partie d'un établissement psychiatrique

16. (1) An inspector may seize, without notice or other process, tobacco that is stored in a place in contravention of section 15.

(2) Tobacco seized under this section is forfeited and shall be dealt with as the Minister of Health directs.

(3) The inspector's power of seizure includes power to open a vending machine in order to examine the contents, if the inspector suspects on reasonable grounds that the machine contains tobacco that is stored in a place in contravention of section 15, and no person is liable for damage done to the machine in connection with the opening.

(4) Any money found in a vending machine containing tobacco that is seized under this section is forfeited to the Minister of Finance.

(5) Subsections 13 (4), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, to an inspector acting under subsection (1) or (3).

(6) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector acting under subsection (2). ▲

17. (1) The owner or occupier of a place that is subject to a prohibition imposed under section 15 shall ensure that signs are posted at the place in accordance with the regulations.

(2) If signs are not posted as required, an inspector may enter the premises without a warrant and post signs in accordance with the regulations.

(2.1) Subsections 13 (4), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, to an inspector acting under subsection (2).

(2.2) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector acting under subsection (2). ▲

(3) No person shall remove a sign posted under this section while the prohibition remains in force.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

18. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed;

(b) authorizing the sale of tobacco in a part of a psychiatric facility for the

Saisie

Confiscation

Distributeurs automatiques

Argent

Application des par. 13 (4) à (7)

Entrave

Affiches

Affichage par l'inspecteur

Application des par. 13 (4) à (7)

Entrave

Interdiction d'enlever les affiches

Règlements

purposes of paragraph 3 of subsection 4 (2);

- (c) respecting the signs to be posted under sections 6, 10 and 17;
- (d) respecting the packaging requirements, health warning and other information referred to in section 5;
- (e) respecting the reports to be submitted under section 8;
- (f) requiring persons who sell tobacco at retail to submit reports to the Minister of Health;
- (g) defining "video or amusement arcade" for the purpose of paragraph 9 of subsection 9 (1);
- (h) establishing what constitutes a common area for the purposes of paragraph 9.1 of subsection 9 (1) and defining "enclosed shopping mall";
- (i) prescribing criteria for the purposes of section 10.1.

Exception

(1.1) A regulation shall not be made under clause (1) (f) unless a report referred to in that clause is necessary in order to,

- (a) verify reports obtained under section 8; or
- (b) obtain information with respect to the sale of tobacco that cannot be obtained under section 8.

Same

(2) A regulation made under clause (1) (c) may specify the wording and appearance of the signs and the locations where they are to be posted.

Same

(3) A regulation made under clause (1) (d) may,

- (a) impose different packaging requirements for different forms of tobacco;
- (b) govern aspects of packaging, including labelling, colouring, lettering, script, size of writing or markings and other decorative elements;
- (c) prescribe a minimum package size to contain not fewer than the prescribed number of items or not less than the prescribed number of grams of tobacco;
- (d) require that the health warning be inserted inside the package, printed on or affixed to its outer surface, inserted between the package and the outer wrapping, or printed on or affixed to the outer wrapping;

pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 4 (2);

- c) traiter des affiches devant être posées aux termes des articles 6, 10 et 17;
- d) traiter des exigences relatives à l'emballage, des mises en garde en matière de santé et des autres renseignements visés à l'article 5;
- e) traiter des rapports devant être présentés aux termes de l'article 8;
- f) exiger des personnes qui vendent du tabac au détail qu'elles présentent des rapports au ministre de la Santé;
- g) définir «salle de jeux vidéo ou électroniques» pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 9 (1);
- h) établir ce qui constitue une zone commune pour l'application de la disposition 9.1 du paragraphe 9 (1) et définir l'expression «centre commercial clos»;
- i) prescrire les critères pour l'application de l'article 10.1.

Exception

(1.1) Un règlement ne doit pas être pris en application de l'alinéa (1) f) à moins que la présentation d'un rapport visé à cet alinéa ne soit nécessaire :

- a) soit pour vérifier les rapports présentés aux termes de l'article 8;
- b) soit pour obtenir des renseignements concernant la vente de tabac qui ne peuvent pas être obtenus aux termes de l'article 8.

Idem

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) peut préciser la formulation et l'apparence des affiches ainsi que les lieux où elles doivent être posées.

Idem

(3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) peut :

- a) imposer différentes exigences relatives à l'emballage pour différentes formes de tabac;
- b) régir les aspects de l'emballage, notamment l'étiquetage, les couleurs, le lettrage, les scriptes, la dimension des caractères ou des inscriptions et les autres éléments ornementaux;
- c) prescrire la taille minimale des paquets de façon qu'ils contiennent au moins le nombre prescrit d'articles ou de grammes de tabac;
- d) exiger que la mise en garde en matière de santé soit insérée à l'intérieur du paquet, imprimée ou apposée sur sa surface extérieure, insérée entre le paquet et l'emballage extérieur ou imprimée ou apposée sur celui-ci;

	(e) require that the other information be inserted inside the package, printed on or affixed to its outer surface, inserted between the package and the outer wrapping, or printed on or affixed to the outer wrapping.	e) exiger que les autres renseignements soient insérés à l'intérieur du paquet, imprimés ou apposés sur sa surface extérieure, insérés entre le paquet et l'emballage extérieur ou imprimés ou apposés sur celui-ci.	
Same	(4) A regulation made under clause (1) (e) or (f) may prescribe the contents and frequency of the reports.	(4) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e) ou f) peut prescrire le contenu et la fréquence des rapports.	Idem
Same	(5) A regulation made under clause (1) (i) may,	(5) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) i) peut :	Idem
	(a) prescribe criteria relating to the size or location of smoking areas;	a) prescrire les critères relatifs aux dimensions ou à l'emplacement des zones-fumeurs;	
	(b) prescribe criteria relating to the floor space or permitted occupancy load of smoking areas as a proportion of the total floor space or permitted occupancy load of the place;	b) prescrire les critères relatifs à la surface ou à la capacité d'occupation permise des zones-fumeurs comme proportion de la surface totale ou de la capacité d'occupation permise totale de l'endroit;	
	(c) prescribe criteria relating to the ventilation of smoking areas;	c) prescrire les critères relatifs à la ventilation des zones-fumeurs;	
	(d) prescribe criteria relating to the provision of equivalent or superior non-smoking areas;	d) prescrire les critères relatifs au fait de fournir des zones non-fumeurs équivalentes ou supérieures;	
	(e) prescribe different criteria for different categories of places.	e) prescrire des critères différents pour des catégories d'endroits différentes.	
Effect of ss. (2) to (5)	(6) Subsections (2), (3), (4) and (5) do not restrict the generality of subsection (1). ➡	(6) Les paragraphes (2), (3), (4) et (5) n'ont pas pour effet de limiter la portée générale du paragraphe (1). ➡	Effet des par. (2) à (5)
Crown bound	19. This Act binds the Crown. ➡	19. La présente loi lie la Couronne. ➡	La Couronne est liée
	19.1 (1) Paragraph 34 of section 210 of the <i>Municipal Act</i> is repealed.	19.1 (1) La disposition 34 de l'article 210 de la <i>Loi sur les municipalités</i> est abrogée.	
	(2) The Act is amended by adding the following section:	(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Definitions	213. (1) In this section,	213. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
	"public transit vehicle" includes a school bus and a passenger vehicle used for hire; ("véhicule de transport en commun")	«lieu de travail» S'entend en outre d'un véhicule de transport en commun. («work-place»)	
	"workplace" includes a public transit vehicle. ("lieu de travail")	«véhicule de transport en commun» S'entend en outre d'un autobus scolaire et d'une voiture de tourisme de location. («public transit vehicle»)	
By-law, smoking in public places and work-places	(2) The council of a local municipality may pass a by-law regulating the smoking of tobacco in public places and workplaces within the municipality and designating public places or workplaces or classes or parts of such places as places in which smoking tobacco or holding lighted tobacco is prohibited.	(2) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal qui réglemente l'usage du tabac dans les lieux publics et les lieux de travail à l'intérieur de ses limites et désigne des lieux publics ou des lieux de travail ou des catégories ou parties de ceux-ci en tant que lieux où est interdit l'usage du tabac ou le fait de tenir du tabac allumé.	Règlement municipal sur l'usage du tabac dans les lieux publics et de travail
Same	(3) A by-law made under subsection (2) may,	(3) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut :	Idem

- (a) define "public place" for the purposes of the by-law;
- (b) require a person who owns or occupies a place designated in the by-law to post signs referring to the prohibition or to such other information relating to smoking as is required by the by-law;
- (c) prescribe the form and content of signs referred to in clause (b) and the place and manner in which the signs shall be posted;
- (d) permit persons who own or occupy a place designated in the by-law to set aside an area that meets criteria prescribed by the by-law for smoking within the place;
- (e) prescribe the criteria applicable to smoking areas in clause (d), including the standards for the ventilation of such areas;
- (f) require areas set aside for smoking in places designated by the by-law to be identified as an area where smoking is permitted; and
- (g) require the employer of a workplace or the owner or occupier of a public place to ensure compliance with the by-law.

Public places

(4) Despite any definition of "public place" contained in a by-law made under subsection (2), no by-law made under subsection (2) shall apply to a street, road or highway or a part thereof.

Inspectors

(5) A local municipality may appoint inspectors for the purpose of a by-law made by the municipality under subsection (2).

Entrance without warrant

(6) An inspector may, at any reasonable time, enter any public place or workplace designated by a by-law under subsection (2) for the purpose of determining whether there is compliance with the by-law.

Dwelling

(7) Despite subsection (6), an inspector shall not exercise a power to enter a place, or a part of a place, that is used as a dwelling unless,

- (a) the occupier of the dwelling consents to the entry, having first been informed by the inspector of his or her right to refuse consent; or

- a) définir «lieu public» pour l'application du règlement municipal;
- b) obliger une personne qui est le propriétaire ou l'occupant d'un lieu désigné par le règlement municipal à poser des affiches sur l'interdiction ou sur tout autre renseignement concernant l'usage du tabac tel que l'exige le règlement municipal;
- c) prescrire le format et le contenu des affiches visées à l'alinéa b) ainsi que l'endroit où sont posées les affiches et la façon de les poser;
- d) permettre aux personnes qui sont les propriétaires ou les occupants de lieux désignés par le règlement municipal de réserver une zone répondant aux critères prescrits par le règlement municipal pour l'usage du tabac dans les lieux;
- e) prescrire les critères applicables aux zones-fumeurs visées à l'alinéa d), notamment les normes de ventilation de ces zones;
- f) exiger que les zones réservées à l'usage du tabac dans les lieux désignés par le règlement municipal soient identifiées comme zones où l'usage du tabac est permis;
- g) exiger de l'employeur d'un lieu de travail ou du propriétaire ou de l'occupant d'un lieu public qu'il fasse en sorte que le règlement municipal soit respecté.

Lieux publics

(4) Malgré toute définition de l'expression «lieu public» figurant dans un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2), aucun règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ne doit s'appliquer à tout ou partie d'une rue, d'une route ou d'une voie publique.

Inspecteurs

(5) Une municipalité locale peut nommer des inspecteurs pour l'application d'un règlement municipal adopté par la municipalité en vertu du paragraphe (2).

Accès sans mandat

(6) L'inspecteur peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans tout lieu public ou lieu de travail désigné par un règlement municipal aux termes du paragraphe (2) pour déterminer si le règlement municipal est observé.

Logement

(7) Malgré le paragraphe (6), l'inspecteur ne doit pas exercer un pouvoir pour pénétrer dans un endroit, ou dans une partie de celui-ci, qui sert de logement, sauf si :

- a) l'occupant du logement consent à ce qu'il entre après que l'inspecteur l'a informé de son droit de refuser de donner son consentement;

	(b) if the occupier refuses to consent, the power to enter is exercised under the authority of a warrant issued under section 158 of the <i>Provincial Offences Act</i> .	b) dans le cas où l'occupant refuse de donner son consentement, le pouvoir de pénétrer est exercé en vertu d'un mandat décerné en vertu de l'article 158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	
Powers of inspector	(8) An inspector may make such examinations, investigations and inquiries as are necessary to determine whether there is compliance with a by-law made under subsection (2).	(8) L'inspecteur peut effectuer les examens, enquêtes et demandes de renseignements qui sont nécessaires pour déterminer si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) est observé.	Pouvoirs de l'inspecteur
Obstruction	(9) No person shall obstruct an inspector carrying out an inspection under this section.	(9) Nul ne doit entraver le travail de l'inspecteur qui effectue une inspection en vertu du présent article.	Entrave
Warrant	(10) A judge or justice of the peace may, upon application by an inspector appointed under subsection (5), issue a warrant authorizing the inspector to enter, examine, investigate or make inquiries with respect to a public place or workplace if the judge or justice of the peace is satisfied by evidence under oath that, (a) the entry, examination, investigation or any inquiry is reasonably necessary for the purposes of determining whether there is compliance with a by-law made under subsection (2); and (b) the inspector has been prevented or is likely to be prevented from exercising any of his or her powers under this section or the inspector has been obstructed.	(10) Un juge ou juge de paix peut, sur requête de l'inspecteur nommé en vertu du paragraphe (5), décerner un mandat autorisant l'inspecteur à pénétrer dans un lieu public ou un lieu de travail pour y effectuer un examen, une enquête ou une demande de renseignements s'il est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, des faits suivants : a) l'entrée, l'examen, l'enquête ou toute demande de renseignements est raisonnablement nécessaire afin de déterminer si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) est observé; b) l'inspecteur a été empêché ou sera vraisemblablement empêché d'exercer ses pouvoirs en vertu du présent article ou son travail a été entravé.	Mandat
Expiry of warrant	(11) A warrant shall name the date on which it expires.	(11) Le mandat fixe la date à laquelle il prend fin.	Expiration du mandat
Execution of warrant	(12) A warrant may specify the days and hours during which it may be executed and if there is no such specification in the warrant, the warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. on any day of the week.	(12) Le mandat peut préciser les jours et les heures auxquels il peut être exécuté et, en l'absence de précision, il doit être exécuté entre 6 h et 21 h de n'importe quel jour de la semaine.	Exécution du mandat
Use of force	(13) The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in the execution of the warrant.	(13) L'inspecteur peut utiliser la force jugée raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et faire appel à des agents de police pour l'aider à l'exécuter.	Usage de la force
Application to upper tier municipalities	(14) A county, district, regional or metropolitan municipality or the County of Oxford may exercise the powers under this section if a majority of the councils of the area or local municipalities within those municipalities approve the exercise of such powers.	(14) Une municipalité régionale, de comté, de district ou de communauté urbaine ou le comté d'Oxford peut exercer les pouvoirs conférés par le présent article si la majorité des conseils des municipalités locales ou de secteur situées dans les limites de ces municipalités approuvent l'exercice de ces pouvoirs.	Application aux municipalités de palier supérieur
Conflict with other by-laws	(15) A by-law made by a county, district, regional or metropolitan municipality or the County of Oxford under subsection (14) supersedes any by-laws respecting smoking made under this section by the area or local municipalities within those municipalities.	(15) Un règlement municipal adopté par une municipalité régionale, de comté, de district ou de communauté urbaine ou le comté d'Oxford en vertu du paragraphe (14) remplace les règlements municipaux concernant l'usage du tabac adoptés en vertu du présent article par les municipalités locales ou de sec-	Incompatibilité

Repeal of by-law	(16) A by-law made under subsection (14) is repealed if a majority of the area municipalities rescind their approval.	(16) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (14) est abrogé si la majorité des municipalités de secteur annule leur approbation.	Abrogation d'un règlement municipal
Offence	(17) Any person who contravenes subsection (9) is guilty of an offence.	(17) Quiconque contrevient au paragraphe (9) est coupable d'une infraction.	Infraction
Crown bound	(18) This section binds the Crown.	(18) Le présent article lie la Couronne.	La Couronne est liée
Conflict with other legislation	(19) In the event of a conflict between a provision in a by-law made under this section and a provision of any Act or regulation, the provision that is the most restrictive of smoking prevails. ▲	(19) En cas d'incompatibilité entre une disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article et une disposition d'une loi ou d'un règlement, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac l'emporte. ▲	Incompatibilité
	20. Section 20 of the <i>Human Rights Code</i> is amended by adding the following subsection:	20. L'article 20 du <i>Code des droits de la personne</i> est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Tobacco and young persons	(4) The right under section 1 to equal treatment with respect to goods without discrimination because of age is not infringed by the provisions of the <i>Tobacco Control Act, 1994</i> and the regulations under it relating to selling or <u>supplying</u> tobacco to persons who are, or who appear to be, under the age of nineteen years.	(4) Ne constituent pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 1, à un traitement égal en matière de biens sans discrimination fondée sur l'âge les dispositions de la <i>Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac</i> et des règlements pris en application de celle-ci relatives à la vente ou à la fourniture de tabac à quiconque est ou semble âgé de moins de dix-neuf ans.	Le tabac et les jeunes
	21. Clause 12 (2) (a) of the <i>Provincial Offences Act</i> is amended by striking out "and" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:	21. L'alinéa 12 (2) a) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :	
	(v) for the purposes of section 15 of the <i>Tobacco Control Act, 1994</i> ; and	(v) l'application de l'article 15 de la <i>Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac</i> ;	
	22. The <i>Minors' Protection Act</i> is repealed.	22. La <i>Loi sur la protection des personnes mineures</i> est abrogée.	
Commencement	23. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	23. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	24. The short title of this Act is the <i>Tobacco Control Act, 1994</i>.	24. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac</i>.	Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 119

*(Chapter 10
Statutes of Ontario, 1994)*

**An Act to prevent the Provision of
Tobacco to Young Persons and to
Regulate its Sale and Use by Others**

The Hon. R. Grier
Minister of Health

Projet de loi 119

*(Chapitre 10
Lois de l'Ontario de 1994)*

**Loi visant à empêcher la fourniture
de tabac aux jeunes et
à en réglementer la vente et
l'usage par les autres**

L'honorable R. Grier
Ministre de la Santé



1st Reading	November 22, 1993
2nd Reading	December 15, 1993
3rd Reading	June 23, 1994
Royal Assent	June 23, 1994

1 ^{re} lecture	22 novembre 1993
2 ^e lecture	15 décembre 1993
3 ^e lecture	23 juin 1994
Sanction royale	23 juin 1994



An Act to prevent the Provision of Tobacco to Young Persons and to Regulate its Sale and Use by Others

Loi visant à empêcher la fourniture de tabac aux jeunes et à en réglementer la vente et l'usage par les autres

CONTENTS

1. Definitions
2. Application

PROVISION OF TOBACCO TO PERSONS UNDER 19

3. Selling or supplying to persons under 19

PROHIBITION OF SALE IN DESIGNATED PLACES

4. Sale in designated places

PACKAGING, HEALTH WARNINGS AND SIGNS

5. Packaging requirements
6. Signs

VENDING MACHINES

7. Vending machines: general prohibition

REPORTS FROM WHOLESALERS AND DISTRIBUTORS

8. Reports

CONTROLS RELATING TO SMOKING TOBACCO

9. Prohibition of smoking in certain places
10. Signs
11. Smoking areas
12. Conflict with other legislation

TRADITIONAL USE OF TOBACCO BY ABORIGINAL PERSONS

13. Non-application of certain provisions to Aboriginal persons

INSPECTION

14. Inspection

OFFENCES

15. Offences

AUTOMATIC PROHIBITION

16. Automatic prohibition on sale, storage and delivery of tobacco
17. Seizure
18. Signs

MISCELLANEOUS PROVISIONS

19. Regulations
20. Crown bound
21. Complementary amendments to *Municipal Act*

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Champ d'application

FOURNITURE DE TABAC AUX PERSONNES DE MOINS DE 19 ANS

3. Vente ou fourniture de tabac aux personnes de moins de 19 ans

VENTE INTERDITE DANS LES ENDROITS DÉSIGNÉS

4. Vente dans les endroits désignés

EMBALLAGE, MISES EN GARDE ET AFFICHES

5. Exigences relatives à l'emballage
6. Affiches

DISTRIBUTEURS AUTOMATIQUES

7. Distributeurs automatiques : interdiction générale

RAPPORTS DES GROSSISTES ET DES NÉGOCIANTS

8. Rapports

RÉGLEMENTATION RELATIVE À L'USAGE DU TABAC

9. Interdiction de fumer dans certains endroits
10. Affiches
11. Zones-fumeurs
12. Incompatibilité

USAGE TRADITIONNEL DU TABAC PAR LES AUTOCHTONES

13. Non-application de certaines dispositions aux autochtones

INSPECTION

14. Inspection

INFRACTIONS

15. Infractions

INTERDICTION AUTOMATIQUE

16. Interdiction automatique de vendre, d'entreposer et de livrer du tabac
17. Saisie
18. Affiches

DISPOSITIONS DIVERSES

19. Règlements
20. La Couronne est liée
21. Modifications complémentaires à la *Loi sur les municipalités*

22. Complementary amendment to *Human Rights Code*
23. Complementary amendment to *Provincial Offences Act*
24. Repeal of *Minors' Protection Act*
25. Commencement
26. Short title

22. Modification complémentaire au *Code des droits de la personne*
23. Modification complémentaire à la *Loi sur les infractions provinciales*
24. Abrogation de la *Loi sur la protection des personnes mineures*
25. Entrée en vigueur
26. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

"prescribed" means prescribed by the regulations; ("prescrit")

"regulations" means the regulations made under this Act. ("règlements")

Application

2. This Act applies to tobacco in any processed or unprocessed form that may be smoked, inhaled or chewed, including snuff, but does not apply to products intended for use in nicotine replacement therapy.

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

Définitions

Champ d'application

2. La présente loi s'applique à toute forme de tabac traité ou non qui peut être fumé, inhalé, chiqué ou prisé. Toutefois, elle ne s'applique pas aux produits destinés à la thérapie de remplacement de la nicotine.

PROVISION OF TOBACCO TO PERSONS
UNDER 19

FOURNITURE DE TABAC AUX PERSONNES DE
MOINS DE 19 ANS

Selling or
supplying to
persons
under 19

3. (1) No person shall sell or supply tobacco to a person who is less than 19 years old.

3. (1) Nul ne doit vendre ni fournir du tabac à quiconque est âgé de moins de 19 ans.

Vente ou
fourniture de
tabac aux
personnes de
moins de
19 ans

Selling or
supplying to
persons
apparently
under 19

(2) No person shall sell or supply tobacco to a person who appears to be less than 19 years old, regardless of the person's actual age.

(2) Nul ne doit vendre ni fournir du tabac à quiconque semble avoir moins de 19 ans, quel que soit son âge réel.

Vente ou
fourniture de
tabac aux
personnes qui
semblent
avoir moins
de 19 ans

Defence

(3) It is a defence to a charge under subsection (1) or (2) that the defendant believed the person receiving the tobacco to be at least 19 years old because the person produced a prescribed form of identification showing his or her age and there was no apparent reason to doubt the authenticity of the document or that it was issued to the person producing it.

(3) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (1) ou (2) le fait que le défendeur a cru que la personne qui a reçu le tabac avait au moins 19 ans parce qu'elle a produit une forme d'identification prescrite indiquant son âge et qu'il n'existait pas de motif apparent de douter que le document était authentique ou qu'il a été délivré à la personne qui l'a produit.

Moyen de
défense

Same

(4) It is a defence to a charge under subsection (2) that the person selling or supplying the tobacco had personal knowledge that the person receiving the tobacco was at least 19 years old.

(4) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (2) le fait que la personne qui a vendu ou fourni le tabac savait, selon sa connaissance directe, que la personne qui a reçu le tabac était âgée d'au moins 19 ans.

Idem

Apparent
age

(5) In a prosecution under subsection (1) or (2), the court may determine, from the person's appearance and from other relevant circumstances, whether a person who received tobacco appears to be less than 19 years old.

(5) Dans toute poursuite intentée aux termes du paragraphe (1) ou (2), le tribunal peut décider, d'après l'apparence de la personne et d'autres circonstances pertinentes, si une personne qui a reçu du tabac semble avoir moins de 19 ans.

Âge apparent

Improper
documenta-
tion

(6) No person shall present as evidence of his or her age identification that was not lawfully issued to him or her.

(6) Nul ne doit présenter, comme preuve de son âge, une forme d'identification qui ne lui a pas été légalement délivrée.

Document
irrégulier

PROHIBITION OF SALE IN DESIGNATED
PLACES

VENTE INTERDITE DANS LES ENDROITS
DÉSIGNÉS

Sale in
designated
places

4. (1) No person shall sell tobacco in a designated place.

4. (1) Nul ne doit vendre du tabac dans les endroits désignés.

Vente dans
les endroits
désignésDesignated
places

(2) The following are designated places:

(2) Les lieux suivants sont des endroits désignés :

Endroits dési-
gnés

1. A hospital as defined in the *Public Hospitals Act*.
2. A private hospital as defined in the *Private Hospitals Act*.
3. A psychiatric facility as defined in the *Mental Health Act*, except, in the case of a facility that is designated under the *Mental Hospitals Act*, a part of the facility where the sale of tobacco is authorized by the regulations.
4. A nursing home as defined in the *Nursing Homes Act*.
5. A home for special care under the *Homes for Special Care Act*.
6. A charitable institution as defined in the *Charitable Institutions Act*.
7. A home as defined in the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.
8. A pharmacy as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act*.
9. An establishment where goods or services are sold or offered for sale to the public, if,
 - i. a pharmacy as defined in the *Drug and Pharmacies Regulation Act* is located within the establishment, or
 - ii. customers of such a pharmacy can pass into the establishment directly or by the use of a corridor or area used exclusively to connect the pharmacy with the establishment.
10. A place that belongs to a prescribed class.

1. Les hôpitaux au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
2. Les hôpitaux privés au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*.
3. Les établissements psychiatriques au sens de la *Loi sur la santé mentale*, à l'exception, dans le cas d'établissements désignés en vertu de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, des parties de ces établissements où la vente de tabac est autorisée par les règlements.
4. Les maisons de soins infirmiers au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.
5. Les foyers de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*.
6. Les établissements de bienfaisance au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*.
7. Les foyers au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.
8. Les pharmacies au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*.
9. Les établissements où des biens ou services sont vendus ou mis en vente au public, si, selon le cas :
 - i. une pharmacie au sens de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies* est située dans un tel établissement,
 - ii. les clients de la pharmacie peuvent passer dans un tel établissement directement ou par un corridor ou une aire utilisés exclusivement pour relier la pharmacie à l'établissement.
10. Les endroits qui font partie d'une catégorie prescrite.

Temporary
exception

(3) Subsection (1) does not apply with respect to the designated places described in paragraphs 8 and 9 of subsection (2) until December 31, 1994.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux endroits désignés qui sont visés aux dispositions 8 et 9 du paragraphe (2) avant le 31 décembre 1994.

Exception
provisoire

PACKAGING, HEALTH WARNINGS AND SIGNS

Packaging requirements

5. (1) No person shall sell or offer to sell tobacco at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute it for that purpose unless,

- (a) the tobacco is packaged in accordance with the regulations; and
- (b) the package bears or contains a health warning and other information in accordance with the regulations.

Same, cigarettes

(2) No person shall sell or offer to sell cigarettes at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute them for that purpose unless the cigarettes are contained in packages of at least 20 cigarettes or such greater number as may be prescribed by regulation.

Signs

6. No person shall, in any place, sell or offer to sell tobacco at retail unless signs bearing health warnings and other information and referring to the prohibitions imposed by section 3 are posted at the place in accordance with the regulations.

VENDING MACHINES

Vending machines: general prohibition

7. (1) No person shall permit a vending machine for selling or dispensing tobacco to be in a place that the person owns or occupies.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a vending machine that contains no tobacco and,

- (a) is in a place to which the public does not have access; or
- (b) is inoperable.

Temporary exception

(3) Subsection (1) does not apply until December 31, 1994.

REPORTS FROM WHOLESALERS AND DISTRIBUTORS

Reports

8. A person who, in Ontario, sells or distributes tobacco for subsequent sale at retail shall submit reports to the Minister of Health in accordance with the regulations.

CONTROLS RELATING TO SMOKING TOBACCO

Prohibition of smoking in certain places

9. (1) No person shall smoke tobacco or hold lighted tobacco in any of the following places:

1. A hospital, private hospital, psychiatric facility, nursing home, home for special care, charitable institution,

EMBALLAGE, MISES EN GARDE ET AFFICHES

Exigences relatives à l'emballage

5. (1) Nul ne doit vendre ni mettre en vente du tabac au détail ou en vue d'une vente au détail subséquente, en distribuer ni offrir d'en distribuer à cette fin, à moins que :

- a) d'une part, le tabac ne soit emballé conformément aux règlements;
- b) d'autre part, l'emballage ne comporte ou ne comprenne une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements conformément aux règlements.

Idem, cigarettes

(2) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des cigarettes au détail ou en vue d'une vente au détail subséquente, les distribuer ni offrir de les distribuer à cette fin à moins qu'elles ne soient dans des paquets qui en comprennent au moins 20 ou un nombre supérieur qui peut être prescrit par règlement.

Affiches

6. Nul ne doit, dans quelque endroit que ce soit, vendre ni mettre en vente du tabac au détail, à moins que des affiches comportant une mise en garde en matière de santé et d'autres renseignements et mentionnant les interdictions prévues à l'article 3 ne soient posées dans cet endroit conformément aux règlements.

DISTRIBUTEURS AUTOMATIQUES

Distributeurs automatiques : interdiction générale

7. (1) Nul ne doit permettre qu'un distributeur automatique pour la vente ou la fourniture de tabac ne se trouve dans un endroit dont il est le propriétaire ou l'occupant.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au distributeur automatique qui ne contient pas de tabac et qui, selon le cas :

- a) est situé à un endroit auquel le public n'a pas accès;
- b) ne fonctionne pas.

Exception provisoire

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas avant le 31 décembre 1994.

RAPPORTS DES GROSSISTES ET DES NÉGOCIANTS

Rapports

8. Quiconque vend ou distribue, en Ontario, du tabac en vue de la vente au détail subséquente présente des rapports au ministre de la Santé conformément aux règlements.

RÉGLEMENTATION RELATIVE À L'USAGE DU TABAC

Interdiction de fumer dans certains endroits

9. (1) Nul ne doit fumer du tabac ni tenir du tabac allumé dans les endroits suivants :

1. Les hôpitaux, les hôpitaux privés, les établissements psychiatriques, les maisons de soins infirmiers, les foyers de

home, or place belonging to a prescribed class, as referred to in subsection 4 (2).

2. A pharmacy or retail establishment, as referred to in subsection 4 (2).
3. A school as defined in the *Education Act*.
4. A private vocational school as defined in the *Private Vocational Schools Act*.
5. A college of applied arts and technology, a university or any other institution of post-secondary education.
6. A day nursery as defined in the *Day Nurseries Act*.
7. The premises of a financial institution.
8. An establishment where goods or services are sold or offered for sale to the public.
9. A video or amusement arcade, as defined in the regulations.
10. The common areas of an enclosed shopping mall, as defined in the regulations.
11. A self-serve laundry.
12. A shelter or station used as part of a public transit system.
13. A hairdressing establishment or barber shop.
14. A place that belongs to a prescribed class.

Exception,
outdoor
areas in
certain
places

(2) The prohibition set out in subsection (1) does not apply to an outdoor area that is part of a place referred to in paragraph 4 or 5 of that subsection.

Exception,
private areas
in certain
places

(3) The prohibition set out in subsection (1) does not apply to the parts of places referred to in paragraphs 2, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 and 14 of that subsection that are not open to the public.

Exception,
smoking
areas in
certain
places

(4) The prohibition set out in subsection (1) does not apply to an area set aside for smoking within a place referred to in paragraph 1, 4, 5, 10 or 14 of that subsection, if the area is identified as an area where smoking is permitted.

Signs

10. The person who owns or occupies a place described in section 9 shall ensure that signs referring to the prohibition imposed by that section are posted in accordance with the regulations.

soins spéciaux, les établissements de bienfaisance, les foyers ou les endroits qui font partie d'une catégorie prescrite, visés au paragraphe 4 (2).

2. Les pharmacies ou les établissements de vente au détail visés au paragraphe 4 (2).
3. Les écoles au sens de la *Loi sur l'éducation*.
4. Les écoles privées de formation professionnelle au sens de la *Loi sur les écoles privées de formation professionnelle*.
5. Les collèges d'arts appliqués et de technologie, les universités ou les autres établissements d'enseignement postsecondaire.
6. Les garderies au sens de la *Loi sur les garderies*.
7. Les locaux d'une institution financière.
8. Les établissements où des biens ou services sont vendus ou mis en vente au public.
9. Les salles de jeux vidéo ou électroniques, définies par les règlements.
10. Les zones communes d'un centre commercial clos, tel qu'il est défini par les règlements.
11. Les laveries automatiques.
12. Les abris ou stations faisant partie d'un réseau de transport en commun.
13. Les salons de coiffure, pour hommes ou pour femmes.
14. Les endroits qui font partie d'une catégorie prescrite.

(2) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas à une zone qui est située à l'extérieur et qui fait partie des endroits visés à la disposition 4 ou 5 de ce paragraphe.

(3) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas aux parties des endroits visés aux dispositions 2, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13 et 14 de ce paragraphe qui ne sont pas ouvertes au public.

(4) L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne s'applique pas aux zones réservées aux fumeurs dans les endroits visés à la disposition 1, 4, 5, 10 ou 14 de ce paragraphe, si la zone est identifiée comme étant une zone où l'usage du tabac est permis.

10. Quiconque est le propriétaire ou l'occupant d'un endroit visé à l'article 9 veille à ce que des affiches mentionnant l'interdiction prévue à cet article soient posées conformément aux règlements.

Exception,
zones à l'ex-
térieur de
certains
endroits

Exception,
zones privées
dans certains
endroits

Exception,
zones-fumeurs
dans certains
endroits

Affiches

Smoking
areas

11. (1) The person who owns, occupies, operates or maintains a place referred to in paragraph 1, 4, 5, 10 or 14 of subsection 9 (1) may set aside for smoking an area within the place and identify it as an area where smoking is permitted, if the prescribed criteria are met.

Area that
does not
meet criteria

(2) A person described in subsection (1) shall not identify an area as an area where smoking is permitted if the prescribed criteria are not met.

Conflict with
other legisla-
tion

12. If there is conflict between sections 9 and 10 of this Act and a provision of another Act, a regulation or a municipal by-law that deals with smoking, the provision that is more restrictive of smoking prevails, subject to subsection 13 (3).

TRADITIONAL USE OF TOBACCO BY ABORIGINAL PERSONS

Purpose

13. (1) The purpose of this section is to acknowledge the traditional use of tobacco that forms part of Aboriginal culture and spirituality.

Non-applica-
tion of s. 3

(2) Section 3 does not prohibit a person from giving tobacco to an Aboriginal person who is or appears to be less than 19 years of age, if the gift is made for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.

Non-applica-
tion of
smoking
prohibitions

(3) No provision of an Act, regulation or municipal by-law that prohibits smoking in a place, including section 9 of this Act,

(a) prohibits an Aboriginal person from smoking tobacco or holding lighted tobacco there, if the activity is carried out for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes;

(b) prohibits a non-Aboriginal person from smoking tobacco or holding lighted tobacco there, if the activity is carried out with an Aboriginal person and for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.

Place for
traditional
use of
tobacco

(4) At the request of an Aboriginal resident, the operator of a health facility, home or institution referred to in subsection 4 (2) shall set aside an indoor area, separate from any area where smoking is otherwise permitted, for the use of tobacco for traditional Aboriginal cultural or spiritual purposes.

Zones-
fumeurs

11. (1) La personne qui est le propriétaire, l'occupant ou l'exploitant d'un endroit visé à la disposition 1, 4, 5, 10 ou 14 du paragraphe 9 (1) ou qui en fait l'entretien peut réserver, dans l'endroit, une zone à l'usage des fumeurs et identifier celle-ci comme zone où l'usage du tabac est permis, s'il est satisfait aux critères prescrits.

Zone qui ne
satisfait pas
aux critères

(2) La personne visée au paragraphe (1) ne doit pas identifier une zone comme zone où l'usage du tabac est permis s'il n'est pas satisfait aux critères prescrits.

Incompatibi-
lité

12. En cas d'incompatibilité entre les articles 9 et 10 de la présente loi et une disposition d'une autre loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal portant sur l'usage du tabac, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac l'emporte, sous réserve du paragraphe 13 (3).

USAGE TRADITIONNEL DU TABAC PAR LES AUTOCHTONES

Objet

13. (1) Le présent article a pour objet de reconnaître l'usage traditionnel du tabac qui fait partie intégrante de la culture et de la spiritualité autochtones.

Non-applica-
tion de
l'art. 3

(2) L'article 3 n'a pas pour effet d'interdire à quiconque de donner du tabac à un autochtone qui est ou semble âgé de moins de 19 ans, si le don est fait dans le cadre d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle.

Non-applica-
tion des inter-
dictions de
fumer

(3) Aucune disposition d'une loi, d'un règlement ou d'un règlement municipal qui interdit l'usage du tabac dans un endroit, y compris l'article 9 de la présente loi :

a) n'a pour effet d'interdire à un autochtone de fumer du tabac ou de tenir du tabac allumé dans cet endroit s'il s'agit d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle;

b) n'a pour effet d'interdire à une personne non autochtone de fumer du tabac ou de tenir du tabac allumé dans cet endroit s'il s'agit d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle qui est exercée avec un autochtone.

Aire réservée
à l'usage tra-
ditionnel du
tabac

(4) À la demande d'un pensionnaire autochtone, l'exploitant d'un établissement de santé, d'un foyer ou d'un établissement visé au paragraphe 4 (2) réserve une zone-fumeurs à l'intérieur, distincte des zones où l'usage du tabac est permis par ailleurs, pour l'usage du tabac dans le cadre d'une activité autochtone traditionnelle de nature culturelle ou spirituelle.

INSPECTION

Inspectors	14. (1) The Minister of Health may appoint inspectors for the purposes of this Act.
Inspection	(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect places referred to in subsection 4 (2) and section 9 and the establishments of tobacco wholesalers and distributors.
Restricted appointments	(3) The Minister may, in an appointment, restrict the inspector's powers of entry and inspection to specified places or kinds of places among those referred to in subsection (2).
Time of entry	(4) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during the place's regular business hours or, if it does not have regular business hours, during daylight hours.
Dwellings	(5) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling unless reasonable notice has been given to the occupier of the dwelling.
Use of force	(6) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.
Identification	(7) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.
Powers of inspector	(8) An inspector conducting an inspection may, <ul style="list-style-type: none"> (a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection; (b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection; (c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection; (d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and (e) question a person on matters relevant to the inspection.
Same, vending machines	(9) An inspector conducting an inspection may open a vending machine for the selling or dispensing of tobacco if,

INSPECTION

Inspecteurs	14. (1) Le ministre de la Santé peut nommer des inspecteurs pour l'application de la présente loi.
Inspection	(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits visés au paragraphe 4 (2) et à l'article 9 ainsi que dans les établissements des grossistes en tabac et des négociants de tabac et en faire l'inspection.
Restriction des pouvoirs	(3) Le ministre peut, lorsqu'il nomme un inspecteur, restreindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de celui-ci à des endroits précisés ou à des genres d'endroits parmi ceux visés au paragraphe (2).
Heure d'entrée	(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant les heures d'ouverture normales de l'endroit ou, en l'absence de celles-ci, pendant les heures diurnes.
Logements	(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit pour y faire une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si un avis raisonnable a été donné à l'occupant du logement.
Usage de la force	(6) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit en vue d'y faire une inspection.
Identification	(7) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.
Pouvoirs de l'inspecteur	(8) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection; b) demander formellement la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci; c) enlever, aux fins d'examen, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection et en faire des copies; d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit; e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.
Idem, distributeurs automatiques	(9) L'inspecteur qui fait une inspection peut ouvrir un distributeur automatique destiné à la vente ou la fourniture de tabac si les conditions suivantes sont réunies :

- (a) the vending machine is operable or is in a place to which the public has access;
- (b) the owner or operator of a place referred to in subsection 7 (1) refuses or is unable to open the machine; and
- (c) the inspector has reasonable grounds to believe that there is tobacco in the machine.

Exemption from liability

(10) No person is liable for damage done to the machine in connection with the opening.

Seizure and forfeiture

(11) The inspector may seize any tobacco and money found in the machine; the tobacco is forfeited and shall be dealt with as the Minister of Health directs, and the money is forfeited to the Minister of Finance.

Written demand

(12) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing and must include a statement of the nature of the record or thing required.

Obligation to produce and assist

(13) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

Records and things removed from place

(14) A record or other thing that has been removed for review and copying,

- (a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and

- (b) shall be returned to the person within a reasonable time.

Copy admissible in evidence

(15) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

Obstruction

(16) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

- a) le distributeur automatique fonctionne ou se trouve dans un endroit auquel le public a accès;

- b) le propriétaire ou l'exploitant d'un endroit visé au paragraphe 7 (1) refuse ou est incapable d'ouvrir le distributeur;

- c) l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire qu'il y a du tabac dans le distributeur.

(10) Nul n'est responsable des dommages causés au distributeur relativement à l'ouverture de celui-ci.

Immunité

(11) L'inspecteur peut saisir le tabac et l'argent trouvés dans le distributeur; le tabac est confisqué et il en est disposé conformément aux instructions du ministre de la Santé et l'argent est confisqué en faveur du ministre des Finances.

Saisie et confiscation

(12) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.

Demande formelle par écrit

(13) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas des documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents ou les produire sous une forme lisible.

Production de documents et aide obligatoires

(14) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont :

Enlèvement des documents et des choses

- a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux dates, heures et lieux qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;

- b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.

(15) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Copie admissible en preuve

(16) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à celle-ci ou de fournir à l'inspecteur des renseignements portant sur des sujets ayant trait à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs.

Entrave

OFFENCES

INFRACTIONS

Offences

15. (1) A person who contravenes subsection 3 (1), (2) or (6) or 4 (1), section 5 or 9 or subsection 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (4) or (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine determined in accordance with subsection (3).

Continuing offence, signs, smoking areas

(2) A person who contravenes section 6 or 10 or subsection 11 (2) or 18 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine determined in accordance with subsection (3).

Determining maximum fine

(3) The fine, or daily fine, as the case may be, shall not exceed an amount determined as follows:

1. Establish the number of times the defendant has been convicted of the same offence during the five years preceding the current conviction.
2. If the defendant is an individual, the amount is set out in Column 3 of the Table to this section, opposite the number of previous convictions in Column 2 and the section or subsection number of the provision contravened in Column 1.
3. If the defendant is a corporation, the amount is set out in Column 4 of the Table to this section, opposite the number of previous convictions in Column 2 and the section or subsection number of the provision contravened in Column 1.

Sequence of convictions

(4) In establishing the number of times the defendant has been convicted of the same offence for the purposes of subsection (3), the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.

Continuing offence, vending machine

(5) A person who contravenes subsection 7 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day or part of a day on which the offence occurs or continues, to a fine of not more than \$2,000.

Offence, failure to submit report

(6) A person who contravenes section 8 or a regulation made under clause 19 (1) (f) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.

Infractions

15. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 3 (1), (2) ou (6) ou 4 (1), à l'article 5 ou 9 ou au paragraphe 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (4) ou (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).

(2) Quiconque contrevient à l'article 6 ou 10 ou au paragraphe 11 (2) ou 18 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende fixée conformément au paragraphe (3).

(3) L'amende, ou l'amende quotidienne, selon le cas, ne doit pas être supérieure au montant déterminé de la façon suivante :

1. Déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard du défendeur pour la même infraction au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité actuelle.
2. Si le défendeur est un particulier, le montant est indiqué dans la colonne 3 du tableau figurant au présent article, en regard du nombre de déclarations de culpabilité préalables indiqué dans la colonne 2 et du numéro de l'article ou du paragraphe, indiqué dans la colonne 1, de la disposition à laquelle il a été contrevenu.
3. Si le défendeur est une personne morale, le montant est indiqué dans la colonne 4 du tableau figurant au présent article, en regard du nombre de déclarations de culpabilité préalables indiqué dans la colonne 2 et du numéro de l'article ou du paragraphe, indiqué dans la colonne 1, de la disposition à laquelle il a été contrevenu.

(4) Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard du défendeur pour la même infraction pour l'application du paragraphe (3), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

(5) Quiconque contrevient au paragraphe 7 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée pendant laquelle l'infraction se commet ou se poursuit, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

(6) Quiconque contrevient à l'article 8 ou à un règlement pris en application de l'alinéa 19 (1) f) est coupable d'une infraction et pas-

Infraction qui se poursuit, affiches, zones-fumeurs

Établissement de l'amende maximale

Ordre des déclarations de culpabilité

Infraction qui se poursuit, distributeurs automatiques

Infraction, défaut de présenter un rapport

Duty of
directors and
officers

(7) A director or officer of a corporation that engages in the manufacture, sale or distribution of tobacco has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening this Act.

sible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

(7) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livre à la fabrication, à la vente ou à la distribution de tabac ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir à la présente loi.

Devoir des
administra-
teurs et des
dirigeants

Same

(8) A director or officer of a corporation that owns, occupies, operates or maintains a place referred to in paragraph 1, 5, 10 or 14 of subsection 9 (1) has a duty to take all reasonable care to prevent the corporation from contravening subsection 11 (2).

(8) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui est le propriétaire, l'occupant ou l'exploitant d'un endroit visé à la disposition 1, 5, 10 ou 14 du paragraphe 9 (1) ou qui en fait l'entretien ont le devoir d'exercer toute la prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir au paragraphe 11 (2).

Idem

Offence

(9) A person who has the duty imposed by subsection (7) or (8) and fails to carry it out is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.

(9) Quiconque a le devoir imposé au paragraphe (7) ou (8) et ne s'en acquitte pas est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$.

Infraction

Same

(10) A person may be prosecuted and convicted under subsection (9) even if the corporation has not been prosecuted or convicted.

(10) Quiconque peut être poursuivi et reconnu coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (9) même si la personne morale n'a pas été poursuivie ni reconnue coupable.

Idem

TABLE
TABLEAU

1	2	3	4
PROVISION CONTRAVENED DISPOSITION À LAQUELLE IL A ÉTÉ CONTREVENU	NUMBER OF EARLIER CONVICTIONS DÉCLARATIONS DE CULPABILITÉ PRÉALABLES	MAXIMUM FINE — INDIVIDUAL AMENDE MAXIMALE — PARTICULIER	MAXIMUM FINE — CORPORATION AMENDE MAXIMALE — PERSONNE MORALE
		\$	\$
3 (1), 3 (2), 3 (6), 4 (1), 6, 10, 11 (2), 14 (16), 16 (4), 17 (6), 18 (1), 18 (4), 18 (5)	0	2 000	5 000
	1	5 000	10 000
	2	10 000	25 000
	3 or more 3 ou plus	50 000	75 000
5	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 or more 3 ou plus	50 000	300 000
9	0	1 000	
	1 or more 1 ou plus	5 000	

AUTOMATIC PROHIBITION

Tobacco
sales
offences**16. (1)** For the purpose of this section,
the following are tobacco sales offences:

1. Contravening subsection 3 (1) or (2),
section 5, 6 or 7, or subsection (4) of
this section.
2. Contravening section 8 or 29 of the
Tobacco Tax Act.

Notice

(2) On becoming aware that the following
conditions have been satisfied, the Minister
of Health shall send a notice of the prohibi-
tion imposed by subsection (4) to the person
and to all wholesalers and distributors of
tobacco in Ontario:

1. The person has been convicted of a
tobacco sales offence committed in a
place owned or occupied by the per-
son.
2. The person was convicted of another
tobacco sales offence committed in the
same place during the five years pre-

INTERDICTION AUTOMATIQUE

16. (1) Pour l'application du présent arti-
cle, les infractions suivantes constituent des
infractions relatives à la vente de tabac :

Infractions
relatives à la
vente de
tabac

1. La contravention au paragraphe 3 (1)
ou (2), à l'article 5, 6 ou 7 ou au para-
graphe (4) du présent article.
2. La contravention à l'article 8 ou 29 de
la *Loi de la taxe sur le tabac*.

(2) Lorsqu'il prend connaissance du fait
qu'il a été satisfait aux conditions suivantes,
le ministre de la Santé envoie un avis concer-
nant l'interdiction imposée par le paragraphe
(4) à la personne et à tous les grossistes en
tabac et négociants de tabac en Ontario :

Avis

1. La personne a été reconnue coupable
d'une infraction relative à la vente de
tabac commise à l'endroit dont elle est
le propriétaire ou l'occupant.
2. La personne a été reconnue coupable,
au cours des cinq années précédant la
déclaration de culpabilité visée à la

ceding the conviction referred to in paragraph 1.

3. The period allowed for appealing the conviction referred to in paragraph 1 has expired without an appeal being filed, or any appeal has been finally disposed of.

Date (3) The notice shall specify the date on which it is to take effect.

Sales, storage and deliveries prohibited

- (4) During the applicable period,
(a) no person shall sell or store tobacco in the place where the tobacco sales offences were committed; and

- (b) no wholesaler or distributor shall deliver tobacco to the place or have it delivered there.

Applicable period (5) For the purposes of subsection (4), the applicable period is,

- (a) the six months that follow the date specified in the notice referred to in subsection (2), if the person has been convicted of one other tobacco sales offence committed in the same place during the five years preceding the current conviction;

- (b) the nine months that follow the date specified in the notice, if the person has been convicted of two other tobacco sales offences committed in the same place during the five-year period; and

- (c) the 12 months that follow the date specified in the notice, if the person has been convicted of more than two other tobacco sales offences committed in the same place during the five-year period.

Defence (6) It is a defence to a charge under subsection (4) that the defendant had not received the notice at the time the offence was committed.

Exception (7) The prohibition on storing tobacco does not apply to small amounts of tobacco for the immediate personal use of persons who work in the place.

Sequence of convictions (8) In establishing the number of times a person was convicted of another tobacco sales offence for the purposes of this section, the only question to be considered is the sequence of convictions, and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or to whether an offence occurred before or after a conviction.

disposition 1, d'une autre infraction relative à la vente de tabac commise au même endroit.

3. Le délai imparti pour interjeter appel de la déclaration de culpabilité visée à la disposition 1 a expiré sans qu'un appel soit interjeté, ou un appel a été tranché définitivement.

(3) L'avis précise la date à laquelle il doit prendre effet.

- (4) Pendant la période qui s'applique :
a) nul ne doit vendre ni entreposer du tabac à l'endroit où les infractions relatives à la vente de tabac ont été commises;

- b) aucun grossiste ou négociant ne doit livrer ou faire livrer du tabac à cet endroit.

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la période qui s'applique est :

- a) la période de six mois qui suit la date précisée dans l'avis prévu au paragraphe (2), si la personne a été reconnue coupable, au cours des cinq années précédant la déclaration de culpabilité actuelle, d'une autre infraction relative à la vente de tabac commise au même endroit;

- b) la période de neuf mois qui suit la date précisée dans l'avis, si la personne a été reconnue coupable, au cours de la période de cinq ans, de deux autres infractions relatives à la vente de tabac commises au même endroit;

- c) la période de 12 mois qui suit la date précisée dans l'avis, si la personne a été reconnue coupable, au cours de la période de cinq ans, de plus de deux autres infractions relatives à la vente de tabac commises au même endroit.

(6) Constitue un moyen de défense contre une accusation portée aux termes du paragraphe (4) le fait que le défendeur n'avait pas reçu l'avis au moment où l'infraction a été commise.

(7) L'interdiction d'entreposer du tabac ne s'applique pas aux petites quantités de tabac gardées pour l'usage personnel et immédiat des personnes qui travaillent à l'endroit.

(8) Afin de déterminer le nombre de déclarations de culpabilité prononcées à l'égard d'une personne pour une autre infraction relative à la vente de tabac pour l'application du présent article, il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Seizure	17. (1) An inspector may seize, without notice or other process, tobacco that is stored in a place in contravention of section 16.	17. (1) L'inspecteur peut saisir, sans avis ni autre acte de procédure, le tabac qui est entreposé dans un endroit contrairement à l'article 16.	Saisie
Forfeiture	(2) Tobacco seized under this section is forfeited and shall be dealt with as the Minister of Health directs.	(2) Le tabac saisi en vertu du présent article est confisqué et il en est disposé conformément aux instructions du ministre de la Santé.	Confiscation
Vending machine	(3) The inspector's power of seizure includes power to open a vending machine in order to examine the contents, if the inspector suspects on reasonable grounds that the machine contains tobacco that is stored in a place in contravention of section 16, and no person is liable for damage done to the machine in connection with the opening.	(3) Le pouvoir de saisie de l'inspecteur comprend le pouvoir d'ouvrir un distributeur automatique pour en examiner le contenu s'il a des motifs raisonnables de soupçonner que le distributeur contient du tabac entreposé dans un endroit contrairement à l'article 16, et nul n'est responsable des dommages causés au distributeur dans le cadre de la saisie.	Distributeurs automatiques
Money	(4) Any money found in a vending machine containing tobacco that is seized under this section is forfeited to the Minister of Finance.	(4) L'argent trouvé dans un distributeur automatique qui contient du tabac saisi en vertu du présent article est confisqué en faveur du ministre des Finances.	Argent
Application of subss. 14 (4) to (7)	(5) Subsections 14 (4), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, to an inspector acting under subsection (1) or (3).	(5) Les paragraphes 14 (4), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (1) ou (3).	Application des par. 14 (4) à (7)
Obstruction	(6) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector acting under subsection (2).	(6) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (2).	Entrave
Signs	18. (1) The owner or occupier of a place that is subject to a prohibition imposed under section 16 shall ensure that signs are posted at the place in accordance with the regulations.	18. (1) Le propriétaire ou l'occupant d'un endroit assujéti à l'interdiction prévue à l'article 16 fait en sorte que les affiches soient posées dans l'endroit conformément aux règlements.	Affiches
Posting by inspector	(2) If signs are not posted as required, an inspector may enter the premises without a warrant and post signs in accordance with the regulations.	(2) Si les affiches ne sont pas posées selon ce qui est exigé, l'inspecteur peut pénétrer sans mandat dans les lieux et poser les affiches conformément aux règlements.	Affichage par l'inspecteur
Application of subss. 14 (4) to (7)	(3) Subsections 14 (4), (5), (6) and (7) apply, with necessary modifications, to an inspector acting under subsection (2).	(3) Les paragraphes 14 (4), (5), (6) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (2).	Application des par. 14 (4) à (7)
Obstruction	(4) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector acting under subsection (2).	(4) Nul ne doit gêner ni entraver le travail de l'inspecteur qui agit en vertu du paragraphe (2).	Entrave
Signs not to be removed	(5) No person shall remove a sign posted under this section while the prohibition remains in force.	(5) Nul ne doit enlever une affiche posée en vertu du présent article tant que l'interdiction est en vigueur.	Interdiction d'enlever les affiches

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Regulations	19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	
	(a) prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed;	
	(b) authorizing the sale of tobacco in a part of a psychiatric facility for the purposes of paragraph 3 of subsection 4 (2);	
	(c) respecting the signs to be posted under sections 6, 10 and 18;	

DISPOSITIONS DIVERSES

	19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	a) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;	
	b) autoriser la vente de tabac dans une partie d'un établissement psychiatrique pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 4 (2);	
	c) traiter des affiches devant être posées aux termes des articles 6, 10 et 18;	

- (d) respecting the packaging requirements, health warning and other information referred to in section 5;
- (e) respecting the reports to be submitted under section 8;
- (f) requiring persons who sell tobacco at retail to submit reports to the Minister of Health;
- (g) defining “video or amusement arcade” for the purpose of paragraph 9 of subsection 9 (1);
- (h) establishing what constitutes a common area for the purposes of paragraph 10 of subsection 9 (1) and defining “enclosed shopping mall”;
- (i) prescribing criteria for the purposes of section 11.

Exception

(2) A regulation shall not be made under clause (1) (f) unless a report referred to in that clause is necessary in order to,

- (a) verify reports obtained under section 8; or
- (b) obtain information with respect to the sale of tobacco that cannot be obtained under section 8.

Same

(3) A regulation made under clause (1) (c) may specify the wording and appearance of the signs and the locations where they are to be posted.

Same

(4) A regulation made under clause (1) (d) may,

- (a) impose different packaging requirements for different forms of tobacco;
- (b) govern aspects of packaging, including labelling, colouring, lettering, script, size of writing or markings and other decorative elements;
- (c) prescribe a minimum package size to contain not fewer than the prescribed number of items or not less than the prescribed number of grams of tobacco;
- (d) require that the health warning be inserted inside the package, printed on or affixed to its outer surface, inserted between the package and the outer wrapping, or printed on or affixed to the outer wrapping;
- (e) require that the other information be inserted inside the package, printed on or affixed to its outer surface, inserted between the package and the outer

- d) traiter des exigences relatives à l'emballage, des mises en garde en matière de santé et des autres renseignements visés à l'article 5;
- e) traiter des rapports devant être présentés aux termes de l'article 8;
- f) exiger des personnes qui vendent du tabac au détail qu'elles présentent des rapports au ministre de la Santé;
- g) définir «salle de jeux vidéo ou électroniques» pour l'application de la disposition 9 du paragraphe 9 (1);
- h) établir ce qui constitue une zone commune pour l'application de la disposition 10 du paragraphe 9 (1) et définir l'expression «centre commercial clos»;
- i) prescrire les critères pour l'application de l'article 11.

Exception

(2) Un règlement ne doit pas être pris en application de l'alinéa (1) f) à moins que la présentation d'un rapport visé à cet alinéa ne soit nécessaire :

- a) soit pour vérifier les rapports présentés aux termes de l'article 8;
- b) soit pour obtenir des renseignements concernant la vente de tabac qui ne peuvent pas être obtenus aux termes de l'article 8.

Idem

(3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) peut préciser la formulation et l'apparence des affiches ainsi que les lieux où elles doivent être posées.

Idem

(4) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) peut :

- a) imposer différentes exigences relatives à l'emballage pour différentes formes de tabac;
- b) régir les aspects de l'emballage, notamment l'étiquetage, les couleurs, le lettrage, les scriptes, la dimension des caractères ou des inscriptions et les autres éléments ornementaux;
- c) prescrire la taille minimale des paquets de façon qu'ils contiennent au moins le nombre prescrit d'articles ou de grammes de tabac;
- d) exiger que la mise en garde en matière de santé soit insérée à l'intérieur du paquet, imprimée ou apposée sur sa surface extérieure, insérée entre le paquet et l'emballage extérieur ou imprimée ou apposée sur celui-ci;
- e) exiger que les autres renseignements soient insérés à l'intérieur du paquet, imprimés ou apposés sur sa surface extérieure, insérés entre le paquet et

	wrapping, or printed on or affixed to the outer wrapping.	l'emballage extérieur ou imprimés ou apposés sur celui-ci.	
Same	(5) A regulation made under clause (1) (e) or (f) may prescribe the contents and frequency of the reports.	(5) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e) ou f) peut prescrire le contenu et la fréquence des rapports.	Idem
Same	(6) A regulation made under clause (1) (i) may,	(6) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) i) peut :	Idem
	(a) prescribe criteria relating to the size or location of smoking areas;	a) prescrire les critères relatifs aux dimensions ou à l'emplacement des zones-fumeurs;	
	(b) prescribe criteria relating to the floor space or permitted occupancy load of smoking areas as a proportion of the total floor space or permitted occupancy load of the place;	b) prescrire les critères relatifs à la surface ou à la capacité d'occupation permise des zones-fumeurs comme proportion de la surface totale ou de la capacité d'occupation permise totale de l'endroit;	
	(c) prescribe criteria relating to the ventilation of smoking areas;	c) prescrire les critères relatifs à la ventilation des zones-fumeurs;	
	(d) prescribe criteria relating to the provision of equivalent or superior non-smoking areas;	d) prescrire les critères relatifs au fait de fournir des zones non-fumeurs équivalentes ou supérieures;	
	(e) prescribe different criteria for different categories of places.	e) prescrire des critères différents pour des catégories d'endroits différentes.	
Effect of ss. (3) to (6)	(7) Subsections (3), (4), (5) and (6) do not restrict the generality of subsection (1).	(7) Les paragraphes (3), (4), (5) et (6) n'ont pas pour effet de limiter la portée générale du paragraphe (1).	Effet des par. (3) à (6)
Crown bound	20. This Act binds the Crown.	20. La présente loi lie la Couronne.	La Couronne est liée
	21. (1) Paragraph 34 of section 210 of the <i>Municipal Act</i> is repealed.	21. (1) La disposition 34 de l'article 210 de la <i>Loi sur les municipalités</i> est abrogée.	
	(2) The Act is amended by adding the following section:	(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Definitions	213 (1) In this section,	213 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.	Définitions
	"public transit vehicle" includes a school bus and a passenger vehicle used for hire; ("véhicule de transport en commun")	«lieu de travail» S'entend en outre d'un véhicule de transport en commun. («work-place»)	
	"workplace" includes a public transit vehicle. ("lieu de travail")	«véhicule de transport en commun» S'entend en outre d'un autobus scolaire et d'une voiture de tourisme de location. («public transit vehicle»)	
By-law, smoking in public places and work-places	(2) The council of a local municipality may pass a by-law regulating the smoking of tobacco in public places and workplaces within the municipality and designating public places or workplaces or classes or parts of such places as places in which smoking tobacco or holding lighted tobacco is prohibited.	(2) Le conseil d'une municipalité locale peut adopter un règlement municipal qui régit l'usage du tabac dans les lieux publics et les lieux de travail à l'intérieur de ses limites et désigne des lieux publics ou des lieux de travail ou des catégories ou parties de ceux-ci en tant que lieux où est interdit l'usage du tabac ou le fait de tenir du tabac allumé.	Règlement municipal sur l'usage du tabac dans les lieux publics et de travail
Same	(3) A by-law made under subsection (2) may,	(3) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) peut :	Idem
	(a) define "public place" for the purposes of the by-law;	a) définir «lieu public» pour l'application du règlement municipal;	
	(b) require a person who owns or occupies a place designated in the by-law to post signs referring to the prohibition	b) obliger une personne qui est le propriétaire ou l'occupant d'un lieu désigné par le règlement municipal à poser	

or to such other information relating to smoking as is required by the by-law;

- (c) prescribe the form and content of signs referred to in clause (b) and the place and manner in which the signs shall be posted;
- (d) permit persons who own or occupy a place designated in the by-law to set aside an area that meets criteria prescribed by the by-law for smoking within the place;
- (e) prescribe the criteria applicable to smoking areas in clause (d), including the standards for the ventilation of such areas;
- (f) require areas set aside for smoking in places designated by the by-law to be identified as an area where smoking is permitted; and
- (g) require the employer of a workplace or the owner or occupier of a public place to ensure compliance with the by-law.

Public places

(4) Despite any definition of “public place” contained in a by-law made under subsection (2), no by-law made under subsection (2) shall apply to a street, road or highway or a part thereof.

Inspectors

(5) A local municipality may appoint inspectors for the purpose of a by-law made by the municipality under subsection (2).

Entrance without warrant

(6) An inspector may, at any reasonable time, enter any public place or workplace designated by a by-law under subsection (2) for the purpose of determining whether there is compliance with the by-law.

Dwelling

(7) Despite subsection (6), an inspector shall not exercise a power to enter a place, or a part of a place, that is used as a dwelling unless,

- (a) the occupier of the dwelling consents to the entry, having first been informed by the inspector of his or her right to refuse consent; or
- (b) if the occupier refuses to consent, the power to enter is exercised under the authority of a warrant issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*.

des affiches sur l'interdiction ou sur tout autre renseignement concernant l'usage du tabac tel que l'exige le règlement municipal;

- c) prescrire le format et le contenu des affiches visées à l'alinéa b) ainsi que l'endroit où sont posées les affiches et la façon de les poser;
- d) permettre aux personnes qui sont les propriétaires ou les occupants de lieux désignés par le règlement municipal de réserver une zone répondant aux critères prescrits par le règlement municipal pour l'usage du tabac dans les lieux;
- e) prescrire les critères applicables aux zones-fumeurs visées à l'alinéa d), notamment les normes de ventilation de ces zones;
- f) exiger que les zones réservées à l'usage du tabac dans les lieux désignés par le règlement municipal soient identifiées comme zones où l'usage du tabac est permis;
- g) exiger de l'employeur d'un lieu de travail ou du propriétaire ou de l'occupant d'un lieu public qu'il fasse en sorte que le règlement municipal soit respecté.

Lieux publics

(4) Malgré toute définition de l'expression «lieu public» figurant dans un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2), aucun règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) ne doit s'appliquer à tout ou partie d'une rue, d'une route ou d'une voie publique.

Inspecteurs

(5) Une municipalité locale peut nommer des inspecteurs pour l'application d'un règlement municipal adopté par la municipalité en vertu du paragraphe (2).

Accès sans mandat

(6) L'inspecteur peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans tout lieu public ou lieu de travail désigné par un règlement municipal aux termes du paragraphe (2) pour déterminer si le règlement municipal est observé.

Logement

(7) Malgré le paragraphe (6), l'inspecteur ne doit pas exercer un pouvoir pour pénétrer dans un endroit, ou dans une partie de celui-ci, qui sert de logement, sauf si :

- a) l'occupant du logement consent à ce qu'il entre après que l'inspecteur l'a informé de son droit de refuser de donner son consentement;
- b) dans le cas où l'occupant refuse de donner son consentement, le pouvoir de pénétrer est exercé en vertu d'un mandat décerné en vertu de l'article

Powers of inspector	(8) An inspector may make such examinations, investigations and inquiries as are necessary to determine whether there is compliance with a by-law made under subsection (2).	158 de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> .	Pouvoirs de l'inspecteur
Obstruction	(9) No person shall obstruct an inspector carrying out an inspection under this section.	(8) L'inspecteur peut effectuer les examens, enquêtes et demandes de renseignements qui sont nécessaires pour déterminer si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) est observé.	Entrave
Warrant	(10) A judge or justice of the peace may, upon application by an inspector appointed under subsection (5), issue a warrant authorizing the inspector to enter, examine, investigate or make inquiries with respect to a public place or workplace if the judge or justice of the peace is satisfied by evidence under oath that, (a) the entry, examination, investigation or any inquiry is reasonably necessary for the purposes of determining whether there is compliance with a by-law made under subsection (2); and (b) the inspector has been prevented or is likely to be prevented from exercising any of his or her powers under this section or the inspector has been obstructed.	(10) Un juge ou juge de paix peut, sur requête de l'inspecteur nommé en vertu du paragraphe (5), décerner un mandat autorisant l'inspecteur à pénétrer dans un lieu public ou un lieu de travail pour y effectuer un examen, une enquête ou une demande de renseignements s'il est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment, des faits suivants : a) l'entrée, l'examen, l'enquête ou toute demande de renseignements est raisonnablement nécessaire afin de déterminer si un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2) est observé; b) l'inspecteur a été empêché ou sera vraisemblablement empêché d'exercer ses pouvoirs en vertu du présent article ou son travail a été entravé.	Mandat
Expiry of warrant	(11) A warrant shall name the date on which it expires.	(11) Le mandat fixe la date à laquelle il prend fin.	Expiration du mandat
Execution of warrant	(12) A warrant may specify the days and hours during which it may be executed and if there is no such specification in the warrant, the warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. on any day of the week.	(12) Le mandat peut préciser les jours et les heures auxquels il peut être exécuté et, en l'absence de précision, il doit être exécuté entre 6 h et 21 h de n'importe quel jour de la semaine.	Exécution du mandat
Use of force	(13) The inspector may use such force as is reasonably necessary to execute the warrant and call on police officers to assist in the execution of the warrant.	(13) L'inspecteur peut utiliser la force jugée raisonnablement nécessaire pour exécuter le mandat et faire appel à des agents de police pour l'aider à l'exécuter.	Usage de la force
Application to upper tier municipalities	(14) A county, district, regional or metropolitan municipality or the County of Oxford may exercise the powers under this section if a majority of the councils of the area or local municipalities within those municipalities approve the exercise of such powers.	(14) Une municipalité régionale, de comté, de district ou de communauté urbaine ou le comté d'Oxford peut exercer les pouvoirs conférés par le présent article si la majorité des conseils des municipalités locales ou de secteur situées dans les limites de ces municipalités approuvent l'exercice de ces pouvoirs.	Application aux municipalités de palier supérieur
Conflict with other by-laws	(15) A by-law made by a county, district, regional or metropolitan municipality or the County of Oxford under subsection (14) supersedes any by-laws respecting smoking made under this section by the area or local municipalities within those municipalities.	(15) Un règlement municipal adopté par une municipalité régionale, de comté, de district ou de communauté urbaine ou le comté d'Oxford en vertu du paragraphe (14) remplace les règlements municipaux concernant l'usage du tabac adoptés en vertu du présent article par les municipalités locales ou de secteur situées dans les limites de ces municipalités.	Incompatibilité

Repeal of
by-law

(16) A by-law made under subsection (14) is repealed if a majority of the area municipalities rescind their approval.

(16) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (14) est abrogé si la majorité des municipalités de secteur annule leur approbation.

Abrogation
d'un règle-
ment munici-
pal

Offence

(17) Any person who contravenes subsection (9) is guilty of an offence.

(17) Quiconque contrevient au paragraphe (9) est coupable d'une infraction.

Infraction

Crown
bound

(18) This section binds the Crown.

(18) Le présent article lie la Couronne.

La Couronne
est liée

Conflict with
other legisla-
tion

(19) In the event of a conflict between a provision in a by-law made under this section and a provision of any Act or regulation, the provision that is the most restrictive of smoking prevails.

(19) En cas d'incompatibilité entre une disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du présent article et une disposition d'une loi ou d'un règlement, la disposition qui limite le plus l'usage du tabac l'emporte.

Incompatibi-
lité

22. Section 20 of the *Human Rights Code* is amended by adding the following subsection:

22. L'article 20 du *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Tobacco and
young
persons

(4) The right under section 1 to equal treatment with respect to goods without discrimination because of age is not infringed by the provisions of the *Tobacco Control Act, 1994* and the regulations under it relating to selling or supplying tobacco to persons who are, or who appear to be, under the age of 19 years.

(4) Ne constituent pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 1, à un traitement égal en matière de biens sans discrimination fondée sur l'âge les dispositions de la *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac* et des règlements pris en application de celle-ci relatives à la vente ou à la fourniture de tabac à quiconque est ou semble âgé de moins de 19 ans.

Le tabac et
les jeunes

23. Clause 12 (2) (a) of the *Provincial Offences Act* is amended by striking out "and" at the end of subclause (iii) and by adding the following subclause:

23. L'alinéa 12 (2) a) de la *Loi sur les infractions provinciales* est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(v) for the purposes of section 16 of the *Tobacco Control Act, 1994*; and

(v) l'application de l'article 16 de la *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac*;

24. The *Minors' Protection Act* is repealed.

24. La *Loi sur la protection des personnes mineures* est abrogée.

Commence-
ment

25. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

25. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Short title

26. The short title of this Act is the *Tobacco Control Act, 1994*.

26. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur la réglementation de l'usage du tabac*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 120

Projet de loi 120

**An Act to amend certain statutes
concerning residential property**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui
concerne les immeubles d'habitation**



The Hon. E. Gigantes
Minister of Housing

L'honorable E. Gigantes
Ministre du Logement

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 23, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 23 novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill makes amendments to the *Landlord and Tenant Act*, the *Rent Control Act, 1992*, the *Rental Housing Protection Act*, the *Planning Act* and the *Municipal Act*.

PART I LANDLORD AND TENANT ACT

The Bill introduces the new concept of a care home as a residential premises occupied by persons who receive certain care services such as medical or health care services or assistance with the activities of daily living. Care homes are added to the list of residential premises that are subject to the *Landlord and Tenant Act*, but the charges made for care services or meals to tenants in care homes are not included in rent. Certain accommodation that is presently excluded from the list of residential premises is also added.

PART II RENT CONTROL ACT, 1992

The Bill makes care homes subject to rent regulation under the *Rent Control Act, 1992*.

In addition to regulating the rent charged for a rental unit in a care home, the Bill limits the portion of the rent that may be charged to an individual tenant of a rental unit that is intended to accommodate more than one tenant. (new subsection 5 (3) of the Act)

The landlord is required to give a notice in order to increase the amount charged for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home. (new section 7.1 of the Act)

Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home, the landlord is required to give the tenant an information package containing the information prescribed by the regulations made under the Act. The landlord is not allowed to increase the rent or charges for providing a care service or meals until that requirement has been met. (new section 9.1 of the Act)

The landlord of a care home that contains more than three residential units is required to file a statement of care home information with the Registrar. (new section 104.1 of the Act)

The Bill creates an offence for making illegal increases in either rent or charges for a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home. (amended subsection 134 (1) of the Act)

PART III RENTAL HOUSING PROTECTION ACT

Under the *Rental Housing Protection Act*, municipal approval will be required in order to demolish, convert, renovate or repair care homes in any municipality in Ontario.

PART IV PLANNING ACT

The Bill amends the *Planning Act* to ensure that official plans and by-laws cannot be used to prohibit two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse. Requirements prescribed by the regulations with respect to residential units in those houses prevail over any conflicting requirements in official plans or by-laws. Regulations can also be made to define or exempt classes of houses from the application of the amendments. (sections 36 and 37, subsection 38 (1) and sections 39 and 45 of the Bill)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur la location immobilière*, la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, la *Loi sur la protection des logements locatifs*, la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi sur les municipalités*.

PARTIE I LOI SUR LA LOCATION IMMOBILIÈRE

Le projet de loi introduit le nouveau concept de maison de soins en tant que local d'habitation occupé par des personnes qui y reçoivent certains services en matière de soins tels que des services médicaux ou des services en matière de soins médicaux ou encore des services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. Les maisons de soins sont ajoutées à la liste des locaux d'habitation qui sont assujettis à la *Loi sur la location immobilière*, mais les charges demandées pour les repas ou les services en matière de soins fournis aux locataires dans les maisons de soins ne sont pas comprises dans le loyer. Certains genres de logements qui sont actuellement exclus de la liste des locaux d'habitation sont également ajoutés.

PARTIE II LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

Le projet de loi assujettit les maisons de soins à la réglementation des loyers en vertu de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*.

Outre la réglementation du loyer demandé pour un logement locatif d'une maison de soins, le projet de loi limite la partie du loyer qui peut être demandée à un seul locataire d'un logement locatif qui est destiné à loger plus d'un locataire (nouveau paragraphe 5 (3) de la Loi).

Le locateur est tenu de donner un avis en vue d'augmenter le montant demandé pour la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins (nouvel article 7.1 de la Loi).

Avant de conclure un bail avec un nouveau locataire dans une maison de soins, le locateur est tenu de lui remettre une trousse d'information comportant les renseignements prescrits par les règlements pris en application de la Loi. Le locateur ne peut pas augmenter le loyer ni les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins tant qu'il n'a pas satisfait à cette exigence (nouvel article 9.1 de la Loi).

Le locateur d'une maison de soins qui comprend plus de trois unités de logement est tenu de déposer une déclaration de renseignements sur la maison de soins auprès du registrateur (nouvel article 104.1 de la Loi).

Le projet de loi crée une infraction lorsque sont imposées des augmentations illégales soit du loyer soit des charges relatives à des repas ou à un service en matière de soins fournis à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins (paragraphe 134 (1) modifié de la Loi).

PARTIE III LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS

Aux termes de la *Loi sur la protection des logements locatifs*, il faudra obtenir l'approbation de la municipalité avant de démonter, de convertir, de rénover ou de réparer les maisons de soins dans toute municipalité de l'Ontario.

PARTIE IV LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* de façon à garantir que les plans officiels et les règlements municipaux ne puissent être utilisés pour interdire deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée. Les exigences prescrites par les règlements à l'égard des unités d'habitation dans ces maisons l'emportent en cas d'incompatibilité avec les exigences des plans officiels ou des règlements municipaux. Des règlements peuvent également être pris pour définir des catégories de maisons ou en

Municipalities are allowed to use temporary use by-laws to authorize the temporary use of garden suites for up to ten years. The municipality may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality. (section 40 of the Bill)

The Bill allows a search warrant to be issued so that a person can search for evidence that certain offences under the Act have been committed. (section 42 of the Bill)

The Bill creates an offence for obstructing or attempting to obstruct an officer in the exercise of certain powers under the Act. (subsection 38 (4) and section 44 of the Bill)

PART V MUNICIPAL ACT

The Bill amends paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* to ensure that the power of a municipality to license lodging houses does not extend to residential units.

soustraire à l'application des modifications (articles 36 et 37, paragraphe 38 (1) et articles 39 et 45 du projet de loi).

Les municipalités peuvent avoir recours à des règlements municipaux d'utilisation temporaire afin d'autoriser une telle utilisation à l'égard de pavillons-jardins pour une période maximale de dix ans. La municipalité peut exiger que le propriétaire du pavillon-jardin ou toute autre personne conclue une entente avec elle (article 40 du projet de loi).

Le projet de loi permet le décernement d'un mandat de perquisition de sorte qu'une personne puisse perquisitionner afin de trouver une preuve que certaines infractions à la Loi ont été commises (article 42 du projet de loi).

Le projet de loi crée une infraction lorsqu'une personne entrave ou tente d'entraver un agent dans l'exercice de certains pouvoirs qui lui sont conférés par la Loi (paragraphe 38 (4) et article 44 du projet de loi).

PARTIE V LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

Le projet de loi modifie la disposition 63 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* de façon à garantir que le pouvoir qu'ont les municipalités d'accorder des permis aux pensions de famille ne s'étende pas aux unités d'habitation.

**An Act to amend certain statutes
concerning residential property**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui
concerne les immeubles d'habitation**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
LANDLORD AND TENANT ACT**

1.—(1) Section 1 of the *Landlord and Tenant Act* is amended by adding the following definition:

“care services” means,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with the activities of daily living. (“services en matière de soins”)

(2) The definition of “residential premises” in section 1 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) any premises occupied or intended to be occupied by a person for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy.

(3) Clauses (h) and (i) of the definition of “residential premises” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or Schedule I, II or III of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*,

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LA LOCATION IMMOBILIÈRE**

1 (1) L'article 1 de la *Loi sur la location immobilière* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services en matière de soins» S'entend, selon le cas :

- a) de services en matière de soins médicaux,
- b) de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) d'un local occupé ou destiné à être occupé par une personne afin qu'elle y reçoive des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation du local ou non.

(3) Les alinéas h) et i) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) des logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou à l'annexe I, II ou III du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes*

(i) accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes,

(i.1) accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met,

(ii) the building or structure in which the accommodation is located is not the principal residence of the majority of the occupants of the building or structure, and

(iii) the average length of the occupancy of the occupants of the building or structure in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe.

2. Section 79 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) In this Part, "rent" does not include charges made by a landlord to a tenant in a care home within the meaning of the *Rent Control Act, 1992* for providing care services or meals, for which the charges are not included in rent within the meaning of that Act.

3. Section 130 of the Act is amended by adding the following clauses:

(a.01) defining any word or expression that is used in the definition of "care services" in section 1 and that has not already been expressly defined in this Act;

(a.1) prescribing a time period for the purposes of subclause (i.1) (iii) of the definition of "residential premises" in section 1.

atteintes d'un handicap de développement,

i) des logements occupés par des personnes à des fins pénales ou correctionnelles,

i.1) des logements occupés par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,

(ii) l'immeuble ou la construction dans lequel les logements sont situés ne constitue pas la résidence principale de la majorité de ses occupants,

(iii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble ou de la construction dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

2 L'article 79 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans la présente partie, «loyer» exclut les charges relatives à la fourniture de repas ou de services en matière de soins que demande le locateur à un locataire dans une maison de soins au sens de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, lesquels frais ne sont pas compris dans le loyer au sens de cette loi.

3 L'article 130 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

a.01) définir les mots ou expressions utilisés dans la définition de «services en matière de soins» à l'article 1 qui n'ont pas déjà été expressément définis dans la présente loi;

a.1) prescrire la période pour l'application du sous-alinéa i.1) (iii) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1.

Interpretation

Interprétation

**PART II
RENT CONTROL ACT, 1992**

4.—(1) Subsection 1 (1) of the *Rent Control Act, 1992* is amended by adding the following definitions:

“care home” means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy, but does not include a residential complex that has been converted to use as a care home contrary to the *Rental Housing Protection Act*; (“maison de soins”)

“care services” means, subject to the regulations made under this Act,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with the activities of daily living. (“services en matière de soins”)

(2) The definition of “rent” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“rent” includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord’s agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities or any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but “rent” does not include,

- (a) any amount,
 - (i) paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord to a municipality in respect of a mobile home, or a home which is a permanent structure owned by a tenant, and
 - (ii) in respect of which the landlord can establish the portion of the municipal taxes that relates to the tenant’s mobile home or home which is a permanent structure; or
- (b) subject to the regulations made under this Act, any amount that a landlord charges a tenant of a rental unit in a

**PARTIE II
LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES
LOYERS**

4 (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«maison de soins» Ensemble d’habitation qui est occupé ou destiné à être occupé par des personnes afin qu’elles y reçoivent des services en matière de soins, que l’obtention de ces services soit le but premier de l’occupation des lieux ou non. Est exclu de la présente définition l’ensemble d’habitation qui a été converti en maison de soins contrairement à la *Loi sur la protection des logements locatifs*. («care home»)

«services en matière de soins» S’entend, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi :

- a) soit de services en matière de soins médicaux,
- b) soit de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) soit de services d’aide à l’accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «loyer» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«loyer» S’entend notamment du montant de la contrepartie que le locataire ou une personne agissant au nom de celui-ci paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, au locateur ou à son représentant pour avoir le droit d’occuper un logement locatif et bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur fournit au locataire à l’égard de l’occupation du logement locatif, que des charges distinctes soient exigées ou non pour les services et installations, privilèges, commodités ou choses. Est exclue de la présente définition, selon le cas :

- a) toute somme :
 - (i) d’une part, payée par le locataire au locateur pour rembourser les impôts fonciers payés par ce dernier à une municipalité à l’égard d’une maison mobile ou d’une maison constituant une construction permanente et dont le locataire est propriétaire,
 - (ii) d’autre part, à l’égard de laquelle le locateur est en mesure d’établir la partie des impôts municipaux qui se rapporte à la maison mobile du locataire ou à la maison du locataire qui constitue une construction permanente,

care home for care services or meals.
("loyer")

(3) The definition of "rental unit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

(4) The definition of "residential unit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

(5) Subsection 1 (4) of the Act is amended by adding the following paragraph:

1.1 In the case of a rental unit in a care home, where the rental unit is described in subsection (5),

i. the day it is first rented after November 23, 1993, if it was not rented on that day, or

ii. November 23, 1993, otherwise.

(6) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Paragraph 1.1 of subsection (4) applies to a rental unit if,

(a) the rental unit was not subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993; or

(b) the following conditions are met:

1. The rental unit was subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993.

2. No order had been made as of November 22, 1993 finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act.

3. The residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993.

5.—(1) Clause 3 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, toute somme que le locateur demande à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture de repas ou de services en matière de soins. («rent»)

(3) La définition de «logement locatif» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

(4) La définition de «unité de logement» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

(5) Le paragraphe 1 (4) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

1.1 Dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins qui est décrit au paragraphe (5) :

i. le jour où il est loué pour la première fois après le 23 novembre 1993, s'il n'était pas loué à ce jour,

ii. le 23 novembre 1993, s'il en était autrement.

(6) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) La disposition 1.1 du paragraphe (4) s'applique à un logement locatif si, selon le cas :

a) le logement locatif n'était pas assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993;

b) les conditions suivantes sont réunies :

1. Le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993.

2. Aucune ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel le logement locatif est situé était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace n'a été rendue au 22 novembre 1993.

3. L'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993.

5 (1) L'alinéa 3 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same, care
home

Idem, maison
de soins

- (e) living accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes;
- (e.1) living accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

- (i) the parties have agreed that,

- (A) the period of occupancy will be of a specified duration, or
- (B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met,

- (ii) the building or structure in which the accommodation is located is not the principal residence of the majority of the occupants of the building or structure, and

- (iii) the average length of the occupancy of the occupants of the building or structure in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe.

(2) Clause 3 (1) (f) of the Act is amended by striking out “the *Developmental Services Act*, the *Ministry of Health Act* or the *Ministry of Community and Social Services Act*” in the eleventh, twelfth, thirteenth and fourteenth lines and substituting “or the *Developmental Services Act*”.

(3) Subsection 3 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 and 109 are the only sections of this Act that apply to a rental unit in a new residential complex during the period of five years commencing with the day the first rental unit in the residential complex is first rented if,

- (a) no residential unit in the residential complex is occupied before November 1, 1991; and
- (b) the landlord gives the tenant of the rental unit the notice described in subsection (7.1),

- e) un logement occupé par une personne à des fins pénales ou correctionnelles;

- e.1) un logement occupé par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur du logement ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- (i) les parties ont convenu, selon le cas :

- (A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,
- (B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,

- (ii) l'immeuble ou la construction dans lequel les logements sont situés ne constitue pas la résidence principale de la majorité de ses occupants,

- (iii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble ou de la construction dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) L'alinéa 3 (1) f) de la Loi est modifié par substitution, à «, la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*, la *Loi sur le ministère de la Santé* ou la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*» aux six dernières lignes, de «ou la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*».

(3) Le paragraphe 3 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 et 109 sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent à un logement locatif d'un nouvel ensemble d'habitation pendant la période de cinq ans qui commence le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois, si :

- a) d'une part, aucune unité de logement de l'ensemble d'habitation n'est occupée avant le 1^{er} novembre 1991;
- b) d'autre part, le locateur donne au locataire du logement locatif l'avis décrit au paragraphe (7.1) :

Time limited exemption

Exemption limitée dans le temps

(i) within ninety days following the day on which the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent if,

(A) the residential complex is a care home on November 23, 1993, and

(B) the tenant is a tenant of the rental unit on the ninetieth day following the day the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent,

(ii) before entering into a tenancy agreement with the tenant, if subclause (i) does not apply.

Form of
notice

(7.1) The notice shall be in the prescribed form and shall state that because of subsection (7) only sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 and 109 will apply to the rental unit until the date set out in the notice.

(4) Subsection 3 (11) of the Act is amended by striking out “clause (7) (b)” in the fourth line and substituting “subclause (7) (b) (ii)”.

6. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

Rent in care
home

(3) No landlord shall charge a tenant of a rental unit in a care home rent in an amount that exceeds the sum of,

(a) the maximum rent for the rental unit less the lawful separate charges allocated to the tenants of the rental unit, where the resulting amount is divided by the number of persons that the rental unit is intended to accommodate on the initial rent date for the rental unit; and

(b) the lawful separate charges allocated to the tenant.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if,

(a) only one tenancy agreement exists for the rental unit and it has been entered into by more than one tenant; or

(b) only one tenancy agreement exists for the rental unit, it has been entered into by only one tenant, it has been entered into in writing and it has not been entered into as a result of coercion or because of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord.

(i) dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale si les conditions suivantes sont réunies :

(A) l'ensemble d'habitation est une maison de soins le 23 novembre 1993,

(B) le locataire est un locataire du logement locatif le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale,

(ii) avant de conclure un bail avec le locataire, si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas.

(7.1) L'avis est rédigé selon la formule prescrite et indique qu'en raison du paragraphe (7), seuls les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 et 109 s'appliqueront au logement locatif jusqu'à la date fixée dans l'avis.

Formule de
l'avis

(4) Le paragraphe 3 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'alinéa (7) b)» à la quatrième ligne, de «au sous-alinéa (7) b) (ii)».

6 L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Nul locateur ne doit demander à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins un loyer qui dépasse la somme des montants suivants :

Loyer
demandé
dans une mai-
son de soins

a) le loyer maximal du logement locatif moins les charges distinctes légales affectées aux locataires du logement locatif, lorsque le montant qui en résulte est divisé par le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger à la date du loyer initial du logement locatif;

b) les charges distinctes légales affectées au locataire.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, Exception
selon le cas :

a) le logement locatif ne fait l'objet que d'un seul bail et que celui-ci a été conclu par plus d'un locataire;

b) le logement locatif ne fait l'objet que d'un seul bail, que celui-ci a été conclu par un seul locataire et qu'il a été conclu par écrit, mais qu'il ne l'a pas été sous la contrainte ni par suite d'une déclaration fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant.

7.—(1) Section 6 of the Act is amended by adding “Except in cases where subsection 5 (3) applies” at the beginning.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) If subsection 5 (3) applies, a landlord shall not increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home or the tenant's successor unless at least twelve months have elapsed,

(a) since the date of the last increase in the rent charged to the tenant; or

(b) if there has been no such rent increase, since the day the rental unit was rented for the first time.

8.—(1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding “Except in cases where subsection 5 (3) applies” at the beginning.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) If subsection 5 (3) applies, a landlord shall not increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Except in the case of a rental unit in a care home, a notice under subsection (1) shall be in the prescribed form and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended rent increase.

(2.1) In the case of a rental unit in a care home, a notice under subsection (1) or (1.1) shall be in writing, shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended increase and, if a form has been prescribed for the notice, shall be in the prescribed form.

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the forms of notice prescribed in Ontario Regulation 415/92 shall be deemed not to apply to a rental unit in a care home unless the regulations made under this Act provide otherwise.

(4) Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out “Subsections (1), (2), (3) and (4)” at the beginning and substituting “Subsections (1), (1.1), (2), (2.1), (3) and (4)”.

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

7 (1) L'article 6 de la Loi est modifié par insertion, au début de l'article, de «Sauf dans les cas où s'applique le paragraphe 5 (3),».

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Si le paragraphe 5 (3) s'applique, le locateur ne peut augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins ou à son successeur, à moins qu'une période d'au moins douze mois ne se soit écoulée :

a) depuis la date de la dernière augmentation du loyer demandé au locataire;

b) s'il n'y a pas eu d'augmentation de loyer, depuis le jour où ce logement locatif a été loué pour la première fois.

8 (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sauf dans les cas où s'applique le paragraphe 5 (3),».

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si le paragraphe 5 (3) s'applique, le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins sans d'abord donner à celui-ci un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins, l'avis prévu au paragraphe (1) est rédigé selon la formule prescrite et énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer ainsi que le montant de l'augmentation proposée.

(2.1) Dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins, l'avis prévu au paragraphe (1) ou (1.1) est donné par écrit, énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer ainsi que le montant de l'augmentation proposée et, si une formule a été prescrite pour l'avis, est rédigé selon la formule prescrite.

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), les formules d'avis prescrites par le Règlement de l'Ontario 415/92 sont réputées ne pas s'appliquer à un logement locatif d'une maison de soins sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi.

(4) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «les paragraphes (1), (2), (3) et (4)» à la première ligne, de «Les paragraphes (1), (1.1), (2), (2.1), (3) et (4)».

(5) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same, care home

Idem, maison de soins

Same, care home

Idem, maison de soins

Form of notice

Formule de l'avis

Same

Idem

Same, transitional

Idem, disposition transitoire

Transitional,
notice in
care home

(8) Subsections (1), (1.1), (2), (2.1), (3) and (4) do not apply to a rent increase for a rental unit in a care home if,

- (a) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993;
- (b) no order had been made as of November 23, 1993 finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act; and
- (c) before November 23, 1993 the landlord has given a notice in writing of the increase in rent for the rental unit on or after that day.

9. The Act is amended by adding the following sections:

Notice of
increased
charges

7.1—(1) A landlord shall not increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home, where the charge is not included in rent, without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

Contents of
notice

(2) The notice shall be in writing, shall set out the landlord's intention to increase the charge and the amount of the intended increase and, if a form has been prescribed for the notice, shall be in the prescribed form.

Effect of
non-compli-
ance

(3) An increase in a charge for a care service or meals is void if the landlord has not given the notice required by this section.

Transitional

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to an increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home if,

- (a) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993;
- (b) before November 23, 1993 the landlord has given the tenant a notice in writing of the increase in the charge on or after that day.

Information
to tenants in
care home

9.1—(1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home after the ninetieth day following the day on which the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent, the landlord shall give to the new tenant, in

(8) Les paragraphes (1), (1.1), (2), (2.1), (3) et (4) ne s'appliquent pas à l'augmentation de loyer d'un logement locatif d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993;
- b) aucune ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace n'a été rendue au 23 novembre 1993;
- c) avant le 23 novembre 1993, le locateur a donné un avis écrit de l'augmentation du loyer du logement locatif ce jour-là ou après ce jour.

9 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.1 (1) Le locateur ne doit pas augmenter les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins, lorsque les charges ne sont pas comprises dans le loyer, sans d'abord donner au locataire un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

(2) L'avis est donné par écrit, énonce l'intention du locateur d'augmenter les charges ainsi que le montant de l'augmentation proposée et, si une formule a été prescrite pour l'avis, est rédigé selon la formule prescrite.

(3) L'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé au présent article.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993;
- b) avant le 23 novembre 1993, le locateur a donné au locataire un avis écrit de l'augmentation des charges ce jour-là ou après ce jour.

9.1 (1) Avant de conclure un bail avec un nouveau locataire dans une maison de soins après le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale, le loca-

Disposition
transitoire,
avis dans une
maison de
soins

Avis d'aug-
mentation des
charges

Contenu de
l'avis

Effet de la
non-conformité

Disposition
transitoire

Renseigne-
ments fournis
aux locataires
de la maison
de soins

addition to the notice described in section 9, an information package containing the prescribed information.

teur lui remet, en plus de l'avis visé à l'article 9, une trousse d'information comportant les renseignements prescrits.

Effect of non-compliance

(2) After the ninetieth day following the day on which the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent, the landlord shall not give a notice of rent increase under section 7 or a notice of an increase under section 7.1 until the landlord has given the required information package to the tenant.

(2) Après le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale, le locateur ne doit pas donner l'avis d'augmentation de loyer visé à l'article 7 ou l'avis d'augmentation visé à l'article 7.1 avant d'avoir remis au locataire la trousse d'information exigée.

Effet de la non-conformité

Notice void

(3) A notice that a landlord gives in contravention of subsection (2) is void.

(3) Est nul l'avis que le locateur donne contrairement au paragraphe (2).

Nullité de l'avis

Existing tenants

(4) If a tenancy agreement between a landlord and a tenant of a rental unit in a care home is in effect on the ninetieth day following the day on which the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent, the landlord shall give the tenant the required information package by that ninetieth day.

(4) Si un bail conclu entre le locateur et un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins est en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale, le locateur remet la trousse d'information exigée au locataire au plus tard ce quatre-vingt-dixième jour.

Locataires actuels

Notice void

(5) A notice of rent increase under section 7 or notice of an increase under section 7.1 that a landlord gives to a tenant of a rental unit in a care home on or before the ninetieth day following the day on which the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent is void if, by that ninetieth day,

(5) Est nul l'avis d'augmentation de loyer visé à l'article 7 ou l'avis d'augmentation visé à l'article 7.1 que le locateur donne à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins au plus tard le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale si, à ce quatre-vingt-dixième jour :

Nullité de l'avis

- (a) no increase has been taken under the notice; and
- (b) the landlord has not given the tenant the required information package.

- a) d'une part, aucune augmentation n'a été perçue aux termes de l'avis;
- b) d'autre part, le locateur n'a pas remis au locataire la trousse d'information exigée.

10.—(1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to subsections (3), (5), (7) and (9)" in the first and second lines and substituting "Subject to subsections (3), (5), (7), (9), (11), (12) and (13)".

10 (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7) et (9)» aux première et deuxième lignes, de «Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7), (9), (11), (12) et (13)».

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by adding "Subject to subsection (2.2)" at the beginning.

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «autrement» à la première ligne, de «et sous réserve du paragraphe (2.2)».

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Application, care home

(2.1) Subsection (2.2) applies to a rental unit in a care home if the initial rent date of the rental unit is on or after November 23, 1993.

(2.1) Le paragraphe (2.2) s'applique à un logement locatif d'une maison de soins si la date du loyer initial du logement locatif tombe le 23 novembre 1993 ou après cette date.

Application, maison de soins

Rent allocation

(2.2) Unless the regulations made under this Act provide otherwise, the maximum rent for a rental unit described in subsection (2.1) on the initial rent date for that rental unit is the portion that is reasonably allocated to rent of the amounts actually charged for that rental unit and for the care services

(2.2) Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, le loyer maximal d'un logement locatif visé au paragraphe (2.1) à la date du loyer initial pour ce logement locatif correspond à la partie, qui est raisonnablement affectée au loyer, des montants réellement demandés

Affectation au loyer

and meals provided to the tenants of that rental unit on the initial rent date.

pour ce logement locatif et pour les repas et les services en matière de soins fournis aux locataires de ce logement locatif à la date du loyer initial.

Application,
care home

(10) Subsection (11) applies to a rental unit in a care home if the rental unit was subject to rent regulation under this Act or the *Residential Rent Regulation Act* at any time on or after January 1, 1987.

(10) Le paragraphe (11) s'applique à un logement locatif d'une maison de soins si le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* le 1^{er} janvier 1987 ou après cette date.

Application,
maison de
soins

Transitional

(11) The maximum rent for a rental unit in a care home described in subsection (10) on any day before November 23, 1993 is the maximum rent as determined under this Act as it read on that day.

(11) Le loyer maximal d'un logement locatif d'une maison de soins visé au paragraphe (10) n'importe quel jour avant le 23 novembre 1993 correspond au loyer maximal déterminé aux termes de la présente loi telle qu'elle existait ce jour-là.

Disposition
transitoire

Decrease for
charges

(12) The maximum rent for a rental unit shall be reduced on November 23, 1993 by an amount equal to the portion of the maximum rent that represents a reasonable allocation for charges for care services and meals that were included in the maximum rent immediately before November 23, 1993 if,

(12) Le loyer maximal d'un logement locatif est réduit le 23 novembre 1993 d'un montant égal à la partie du loyer maximal qui représente une affectation raisonnable pour les charges relatives à la fourniture de repas et de services en matière de soins qui étaient comprises dans le loyer maximal immédiatement avant le 23 novembre 1993 si les conditions suivantes sont réunies :

Réduction
relative à des
charges

(a) before November 23, 1993 an order had been made finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act;

a) avant le 23 novembre 1993, a été rendue une ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;

(b) the rental unit was subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993; and

b) le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993;

(c) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993.

c) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993.

Increase for
charges

(13) If a regulation made under this Act provides that charges to a tenant of a rental unit in a care home for any care services or meals are to be included in rent, the maximum rent for the rental unit shall be increased on the day the regulation comes into force by an amount determined in accordance with the regulation.

(13) Si un règlement pris en application de la présente loi prévoit que des charges demandées à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour des repas ou des services en matière de soins doivent être comprises dans le loyer, le loyer maximal du logement locatif est augmenté le jour où le règlement entre en vigueur d'un montant déterminé conformément au règlement.

Augmentation
relative à des
charges

11. Clause 13 (10) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

11 L'alinéa 13 (10) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) the statement of rent information required under section 104 has not been filed, if the residential complex is not a care home;

a) la déclaration de renseignements sur les loyers exigée aux termes de l'article 104 n'a pas été déposée, si l'ensemble d'habitation n'est pas une maison de soins;

(a.1) the statement of care home information required under section 104.1 has

a.1) la déclaration de renseignements sur la maison de soins exigée aux termes de l'article 104.1 n'a pas été déposée, si

not been filed, if the residential complex is a care home; or

l'ensemble d'habitation est une maison de soins;

12.—(1) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

12 (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(b.1) collect or require or attempt to collect or require an increase in charges for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home, if the notice required by section 7.1 or the information package required by section 9.1 has not been given to the tenant; or

b.1) percevoir ou exiger, ou tenter de percevoir ou d'exiger une augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins, si l'avis exigé par l'article 7.1 ou la trousse d'information exigée par l'article 9.1 n'a pas été remis au locataire.

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Subject to the regulations made under this Act, nothing in clauses (1) (a), (b) and (c) limits the right of a landlord to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant.

Exception

(1.1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les alinéas (1) a), b) et c) n'ont pas pour effet de restreindre le droit qu'a un locateur de demander un montant à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture au locataire de repas ou de services en matière de soins.

(3) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out “clause (1) (a), (b) or (c)” in the sixth line and substituting “clause (1) (a), (b), (b.1) or (c)”.

(3) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa (1) a), b) ou c)» aux sixième et septième lignes, de «l'alinéa (1) a), b), b.1) ou c)».

(4) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(4) Subject to the regulations made under this Act, nothing in subsection (3) limits the right of a tenant or a person acting on behalf of a tenant to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant.

Exception

(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le paragraphe (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit qu'a un locataire ou une personne agissant en son nom de demander un montant à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture au locataire de repas ou de services en matière de soins.

13. Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “clause 31 (1) (a), (1) (b), (3) (c) or (3) (d)” in the fourth and fifth lines and substituting “clause 31 (1) (a), (1) (b), (1) (b.1), (3) (c) or (3) (d)”.

13 Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (3) c) ou (3) d)» aux sixième et septième lignes, de «l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (1) b.1), (3) c) ou (3) d)».

14. Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

14 Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- (f.1) whether the residential complex is a care home;
- (f.2) the number of persons that the rental unit is intended to accommodate on the initial rent date; and

- f.1) si l'ensemble d'habitation est une maison de soins;
- f.2) le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger à la date du loyer initial;

15.—(1) Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

15 (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registrar's
application

(1) The Registrar may apply to a Chief Rent Officer for an order described in subsection (2) or (2.1) for failure to file information under section 104, 104.1, 107 or 108.

(2) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) If a rent officer finds that information required to be filed under section 104.1, 107 or 108 has not been filed, the rent officer may by order provide that,

- (a) if any notice of rent increase respecting a rental unit in the care home or any notice of increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home was given before the order is issued and no increase has been taken under that notice, the notice is void;
- (b) no notice of rent increase shall be given respecting a rental unit in the care home;
- (c) no notice of increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home shall be given;
- (d) the rent charged for a rental unit in the care home shall not be increased; and
- (e) no charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home shall be increased.

(3) Subsections 43 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) If the landlord files the information that is required, the Registrar shall notify the landlord and the tenants that the order is withdrawn and of no further effect.

(6) A landlord who receives a notice withdrawing an order may, at any time after the notice is issued, do one or both of the following:

1. Issue a notice of rent increase and increase the rent in accordance with this Act.
2. Issue a notice to increase charges for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home and increase those charges in accordance with this Act.

Same, care
home

Notice of
withdrawal

Effect of
notice

Requête du
registrar

(1) Le registrateur peut, par voie de requête, demander à un agent principal des loyers de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) ou (2.1) pour tout défaut de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 104.1, 107 ou 108.

(2) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) S'il conclut que des renseignements qui devaient être déclarés aux termes de l'article 104.1, 107 ou 108 n'ont pas été déclarés, l'agent des loyers peut, par voie d'ordonnance, prévoir ce qui suit :

- a) si un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif de la maison de soins ou un avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins a été donné avant que l'ordonnance ne soit rendue et qu'aucune augmentation n'a été perçue aux termes de cet avis, l'avis est nul;
- b) aucun avis d'augmentation de loyer ne doit être donné à l'égard d'un logement locatif de la maison de soins;
- c) aucun avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins ne doit être donné;
- d) le loyer demandé pour un logement locatif de la maison de soins ne doit pas être augmenté;
- e) les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins ne doivent pas être augmentées.

(3) Les paragraphes 43 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Si le locateur déclare les renseignements exigés, le registrateur avise le locateur et les locataires que l'ordonnance est retirée et n'a plus aucun effet.

(6) Le locateur qui reçoit un avis retirant une ordonnance peut, à n'importe quel moment après que l'avis est délivré, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes ou les deux :

1. Délivrer un avis d'augmentation de loyer et augmenter le loyer conformément à la présente loi.
2. Délivrer un avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins et aug-

Idem, maison
de soins

Avis de
retrait

Effet de l'avis

16. Subsection 44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Application
for with-
drawal

(1) A landlord may at any time apply to a Chief Rent Officer for an order withdrawing an order made under subsection 43 (2).

17. Section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

File informa-
tion

92. A rent officer may direct a landlord to file information under section 104, 104.1, 107 or 108.

18.—(1) Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

When state-
ment due

(2) The landlord shall file the statement,

(a) in the case of a residential complex that is a care home, on or before the later of,

(i) six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented, and

(ii) ninety days following the day the *Residential Property Statute Law Amendment Act, 1993* receives Royal Assent; and

(b) in all other cases, within six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented.

(2) Paragraph 4 of subsection 103 (3) of the Act is amended by striking out “sections 6, 7, 8, 107, 108, 109” in the third and fourth lines and substituting “sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 107, 108, 109”.

19.—(1) Subsection 104 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Statement of
rent informa-
tion

(1) Every landlord of a residential complex that is not a care home and that contains more than three residential units shall file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form.

(2) Section 104 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(8) Nothing in subsection (1) requires a landlord to file a statement of rent information if the landlord has filed a statement of rent information in accordance with that subsection as it read on November 22, 1993.

20. The Act is amended by adding the following section:

menter ces charges conformément à la présente loi.

16 Le paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le locateur peut, à n'importe quel moment, demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance retirant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 43 (2).

Requête
visant un
retrait

17 L'article 92 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

92 L'agent des loyers peut ordonner au locateur de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 104.1, 107 ou 108.

Déclaration
de renseigne-
ments

18 (1) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le locateur dépose la déclaration :

Délai de
dépôt de la
déclaration

a) dans le cas d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins, au plus tard à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

(i) six mois après le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois,

(ii) quatre-vingt-dix jours après le jour où la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation* reçoit la sanction royale;

b) dans tous les autres cas, dans les six mois qui suivent le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.

(2) La disposition 4 du paragraphe 103 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «les articles 6, 7, 8, 107, 108 et 109» aux quatrième et cinquième lignes, de «les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 107, 108 et 109».

19 (1) Le paragraphe 104 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation qui n'est pas une maison de soins et qui comprend plus de trois unités de logement déposent auprès du registrateur une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite.

Déclaration
de renseigne-
ments sur les
loyers

(2) L'article 104 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger du locateur qu'il dépose une déclaration de renseignements sur les loyers s'il en a déposé une conformément à ce paragraphe tel qu'il existait le 22 novembre 1993.

Idem

20 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Statement of
care home
information

104.1—(1) Every landlord of a residential complex that is a care home or becomes a care home on or after November 23, 1993 and that contains more than three residential units shall file with the Registrar a statement of care home information in the prescribed form.

Other provi-
sions

(2) Subsections 104 (2) to (7) apply to this section with necessary modifications as if the residential complex were the care home and the statement of rent information were the statement of care home information.

Deemed
compliance

(3) At the time that a landlord of a residential complex files the statement of care home information that is required to be filed under this section, the landlord shall be deemed to have filed the information required by section 104 of this Act and Part V of the *Residential Rent Regulation Act*.

21.—(1) Section 105 of the Act is amended by adding the following subsection:

Statement of
care home
information

(1.1) A statement of care home information shall set out the following information:

1. The information mentioned in subsection (1).
2. The number of persons occupying the rental unit as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
3. The care services and meals that are provided in the care home as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
4. The total amount of rent and charges for care services and meals charged for each rental unit as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
5. The other prescribed information.

(2) Subsection 105 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Certificate

(2) A statement of rent information and a statement of care home information shall contain a certificate signed by the landlord stating that the information contained in the statement, including any attachments to it, is true, correct and complete to the best of the landlord's knowledge and belief.

(3) Clause 105 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

104.1 (1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins ou le devient le 23 novembre 1993 ou après cette date et qui comprend plus de trois unités de logement déposent auprès du registraire une déclaration de renseignements sur la maison de soins rédigée selon la formule prescrite.

Déclaration
de renseigne-
ments sur la
maison de
soins

(2) Les paragraphes 104 (2) à (7) s'appliquent au présent article, avec les adaptations nécessaires, comme si l'ensemble d'habitation était la maison de soins et la déclaration de renseignements sur les loyers la déclaration de renseignements sur la maison de soins.

Autres dispo-
sitions

(3) Lorsqu'il dépose la déclaration de renseignements sur la maison de soins dont le dépôt est exigé par le présent article, le locateur d'un ensemble d'habitation est réputé avoir déclaré les renseignements exigés par l'article 104 de la présente loi et la partie V de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

Conformité
réputée

21 (1) L'article 105 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La déclaration de renseignements sur la maison de soins contient les renseignements suivants :

Déclaration
de renseigne-
ments sur la
maison de
soins

1. Les renseignements visés au paragraphe (1).
2. Le nombre de personnes qui occupent le logement locatif à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
3. Les repas et les services en matière de soins qui sont fournis dans la maison de soins à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
4. Le montant total du loyer et des charges relatives à la fourniture de repas et de services en matière de soins demandé pour chaque logement locatif à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
5. Les autres renseignements prescrits.

(2) Le paragraphe 105 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La déclaration de renseignements sur les loyers et la déclaration de renseignements sur la maison de soins contiennent une attestation signée par le locateur selon laquelle les renseignements contenus dans la déclaration, y compris ses annexes, sont exacts et complets au mieux de sa connaissance et de ce qu'il tient pour véridique.

Attestation

(3) L'alinéa 105 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) to claim, as the initial rent date,

(i) the earliest date since November 23, 1993 that the rent charged is known, in the case of a rental unit in a care home where the initial rent date of the rental unit is on or after November 23, 1993, or

(ii) the earliest date since July 1, 1985 that the rent charged is known, in all other cases; and

22. Section 109 of the Act is amended by striking out “section 103, 104, 107 or 108” in the third and fourth lines and substituting “section 103, 104, 104.1, 107 or 108”.

23.—(1) Subsection 110 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) After accepting a statement of rent information or a statement of care home information and within the prescribed time, the Registrar shall,

(2) Subsection 110 (2) of the Act is amended by inserting “any increase or decrease in maximum rent resulting from subsection 10 (12) or (13)” after “Act” in the sixth line.

24. Section 111 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4.1) Despite subsection (4), there shall be no deeming described in that subsection with respect to the calculations made under section 110 and set out in a notice of rent information that the Registrar has issued, if,

(a) the notice of rent information has been issued with respect to a statement of rent information that has been filed; and

(b) the Registrar has accepted a statement of care home information for the residential complex for which the statement of rent information was filed after having issued the notice of rent information but before the deeming described in subsection (4) would have occurred, but for this subsection.

a) d'une part, de déclarer, comme date du loyer initial :

(i) la première date, depuis le 23 novembre 1993, à laquelle le loyer demandé est connu, dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins où la date du loyer initial du logement locatif tombe le 23 novembre 1993 ou après cette date,

(ii) la première date, depuis le 1^{er} juillet 1985, à laquelle le loyer demandé est connu, dans tous les autres cas;

22 L'article 109 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 103, 104, 107 ou 108», à la quatrième ligne, de «l'article 103, 104, 104.1, 107 ou 108».

23 (1) Le paragraphe 110 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage précédant l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Après avoir accepté une déclaration de renseignements sur les loyers ou une déclaration de renseignements sur la maison de soins, mais dans le délai prescrit, le registrateur :

(2) Le paragraphe 110 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «loi,» à la huitième ligne, de «les augmentations ou les réductions de loyer maximal découlant de l'application du paragraphe 10 (12) ou (13),».

24 L'article 111 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Malgré le paragraphe (4), la conclusion visée à ce paragraphe à l'égard des calculs effectués aux termes de l'article 110 et énoncés dans un avis de renseignements sur les loyers que le registrateur a délivré ne se réalise pas si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'avis de renseignements sur les loyers a été délivré à l'égard d'une déclaration de renseignements sur les loyers qui a été déposée;

b) le registrateur a accepté une déclaration de renseignements sur la maison de soins pour l'ensemble d'habitation à l'égard duquel la déclaration de renseignements sur les loyers a été déposée, après avoir délivré l'avis de renseignements sur les loyers, mais avant que la conclusion visée au paragraphe (4) ne se soit réalisée, n'eut été le présent paragraphe.

Maximum
rent

Loyer maxi-
mal

Exception

Exception

Notice void

(4.2) If, as a result of subsection (4.1), there is no deeming under subsection (4), the notice of rent information shall be void.

Deemed number of persons

(4.3) If, within six months of the date the Registrar issues a notice of rent information in respect of a rental unit in a care home, no application is made to determine the number of persons that the rental unit is intended to accommodate, the information that the landlord has filed respecting the number of persons occupying the rental unit on the initial rent date shall be deemed to be the number of persons that the rental unit is intended to accommodate.

25.—(1) Subsection 134 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) increases or attempts to increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home in contravention of subsection 6 (2);
- (c.2) increases or attempts to increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home in contravention of section 7.1;
-
- (e.1) charges or attempts to charge rent to a tenant of a rental unit in a care home in an amount greater than that permitted under this Act;
-
- (i.1) fails to file a statement of care home information under section 104.1 within the time required by that section or by section 109.

(2) Section 134 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Nothing in subsections (1) and (2) creates an offence for an act or omission that did not give rise to an offence at the time of the act or omission.

26.—(1) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 0.1 prescribing services that are to be included or not to be included in the definition of "care services" in subsection 1 (1);
- 0.2 prescribing care services or meals for which charges are to be included or

(4.2) Si, à la suite de l'application du paragraphe (4.1), la conclusion visée au paragraphe (4) ne se réalise pas, l'avis de renseignements sur les loyers est nul.

Avis nul

(4.3) Si, dans les six mois qui suivent la date à laquelle le registrateur délivre un avis de renseignements sur les loyers à l'égard d'un logement locatif d'une maison de soins, aucune requête n'est présentée pour faire déterminer le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger, les renseignements que le locateur a déclarés en ce qui a trait au nombre de personnes qui occupent le logement locatif à la date du loyer initial sont réputés correspondre au nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger.

Nombre de personnes réputé

25 (1) Le paragraphe 134 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) augmente ou tente d'augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins contrairement au paragraphe 6 (2);
- c.2) augmente ou tente d'augmenter les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins contrairement à l'article 7.1;
-
- e.1) demande ou tente de demander à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins un loyer d'un montant supérieur à celui que permet la présente loi;
-
- i.1) omet de déposer une déclaration de renseignements sur la maison de soins aux termes de l'article 104.1 dans le délai imparti par cet article ou l'article 109.

(2) L'article 134 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de créer une infraction pour un acte ou une omission qui n'ont pas donné naissance à une infraction au moment où ils se sont produits.

Idem

26 (1) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 0.1 prescrire les services à inclure ou à ne pas inclure dans la définition de «services en matière de soins» au paragraphe 1 (1);
- 0.2 prescrire les repas ou les services en matière de soins pour lesquels des charges sont à inclure ou à ne pas

Same

not to be included in the definition of "rent" in subsection 1 (1);

inclure dans la définition de «loyer» au paragraphe 1 (1);

1.1 prescribing a time period for the purposes of subclause (e.1) (iii).

1.1 prescrire la période pour l'application du sous-alinéa e.1) (iii).

(2) Paragraph 3 of subsection 135 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) La disposition 3 du paragraphe 135 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. prescribing the form of notices for the purposes of subsection 7 (2) or (2.1).

3. prescrire la formule des avis pour l'application du paragraphe 7 (2) ou (2.1).

(3) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

(3) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

5.1 prescribing the form of notices for the purposes of section 7.1;

5.1 prescrire la formule des avis pour l'application de l'article 7.1;

5.2 prescribing the information that shall be contained in an information package for the purposes of section 9.1;

5.2 prescrire les renseignements que doit contenir la trousse d'information pour l'application de l'article 9.1;

5.3 prescribing rules for determining the amount of rent charged for a rental unit for the purposes of subsection 10 (2.2);

5.3 prescrire des règles pour déterminer le montant du loyer demandé pour un logement locatif pour l'application du paragraphe 10 (2.2);

6.1 prescribing rules to determine the amount by which and the manner in which the maximum rent for a rental unit shall be increased for the purposes of subsection 10 (13);

6.1 prescrire des règles pour déterminer le montant de l'augmentation du loyer maximal d'un logement locatif et la manière d'effectuer cette augmentation pour l'application du paragraphe 10 (13);

14.1 prescribing care services or meals to which subsections 31 (1.1) and (4) apply or do not apply;

14.1 prescrire les repas ou les services en matière de soins auxquels les paragraphes 31 (1.1) et (4) s'appliquent ou ne s'appliquent pas;

33.1 prescribing, for the purposes of section 104.1, the form of statement of care home information;

33.1 prescrire, pour l'application de l'article 104.1, la formule de la déclaration de renseignements sur la maison de soins;

33.2 prescribing, for the purposes of section 104.1, the date for filing a statement of care home information;

33.2 prescrire, pour l'application de l'article 104.1, la date de dépôt d'une déclaration de renseignements sur la maison de soins;

34.1 prescribing a date for the purposes of paragraph 2, 3 or 4 of subsection 105 (1.1);

34.1 prescrire une date pour l'application de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe 105 (1.1);

34.2 prescribing, for the purposes of subsection 105 (1.1), other information that shall be set out in a statement of information.

34.2 prescrire, pour l'application du paragraphe 105 (1.1), les autres renseignements qui doivent être énoncés dans une déclaration de renseignements.

(4) Section 135 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) L'article 135 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) A regulation under paragraph 3 or 5.1 of subsection (1) may prescribe different

(1.1) Un règlement pris en application de la disposition 3 ou 5.1 du paragraphe (1) peut prescrire des formules différentes pour

Same

Idem

forms for different classes of a residential complex or care home.

(5) Subsection 135 (3) of the Act is amended by striking out “paragraph 33” in the first line and substituting “paragraph 33, 33.2 or 34.1”.

PART III RENTAL HOUSING PROTECTION ACT

27.—(1) Section 1 of the *Rental Housing Protection Act* is amended by adding the following definition:

“care home” means a rental property or a part of a rental property that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy. (“maison de soins”)

(2) The definition of “rental property” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“rental property” means a building or related group of buildings containing one or more rental units, but does not include,

- (a) a condominium,
- (b) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for Special Care Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Homes for Retarded Persons Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or the *Developmental Services Act*, or
- (c) accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,
 - (i) the parties have agreed that,
 - (A) the period of occupancy will be of a specified duration, or
 - (B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met,
 - (ii) the building in which the accommodation is located is not the principal residence of the majority of the occupants of the building, and

des catégories différentes d'ensembles d'habitation ou de maisons de soins.

(5) Le paragraphe 135 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «la disposition 33» aux première et deuxième lignes, de «la disposition 33, 33.2 ou 34.1».

PARTIE III LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS

27 (1) L'article 1 de la *Loi sur la protection des logements locatifs* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«maison de soins» Bien locatif ou partie d'un bien locatif qui est occupé ou destiné à être occupé par des personnes afin qu'elles y reçoivent des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation des lieux ou non. («care home»)

(2) La définition de «bien locatif» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien locatif» Immeuble ou ensemble d'immeubles connexes qui comporte un logement locatif ou plus. Est toutefois exclu de la présente définition ce qui suit :

- a) les condominiums,
- b) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou à la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*,
- c) les logements occupés par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) les parties ont convenu, selon le cas :
 - (A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,
 - (B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les

- (iii) the average length of the occupancy of the occupants of the building in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe. ("bien locatif")

(3) The definition of "rented residential premises" in section 1 of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

28. Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Despite subsection (1), this Act applies to rental property situate in any municipality in Ontario in respect of,

- (a) a proposed conversion of,
 - (i) rental property to a co-operative or condominium,
 - (ii) a care home to use as a hotel, motel, tourist home, inn or apartment hotel, or to any use for a purpose other than rental property, or
 - (iii) a care home to use as any other rental property;
- (b) a proposed demolition of a care home; or
- (c) a proposed renovation or repair of a care home if,
 - (i) a tenant is in possession of a rental unit in the care home and vacant possession would be required, or
 - (ii) the proposed repair or renovation is to a vacant rental unit in the care home and is so extensive that vacant possession of the unit would be required if it were occupied.

(3) Despite subsection (1), section 5 applies to all care homes located in Ontario.

29.—(1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

services seraient atteints ou ne le seraient pas,

- (ii) l'immeuble dans lequel les logements sont situés ne constitue pas la résidence principale de la majorité de ses occupants,
- (iii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi. («rental property»)

(3) La définition de «locaux d'habitation loués» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

28 Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi s'applique à tout bien locatif dans toute municipalité de l'Ontario à l'égard, selon le cas :

- a) de la conversion projetée :
 - (i) soit d'un bien locatif en coopérative ou en condominium,
 - (ii) soit d'une maison de soins en hôtel, en motel, en maison de chambres pour touristes, en auberge ou en résidence hôtelière, ou pour servir à un usage autre que celui de bien locatif,
 - (iii) soit d'une maison de soins en autre bien locatif;
- b) de la démolition projetée d'une maison de soins;
- c) de travaux de rénovation ou de réparation projetés d'une maison de soins si, selon le cas :
 - (i) un locataire est en possession d'un logement locatif de la maison de soins et la libre possession du logement est nécessaire,
 - (ii) les travaux de réparation ou de rénovation projetés doivent être effectués dans un logement locatif vacant de la maison de soins et sont si importants que la libre possession du logement serait nécessaire s'il était occupé.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 5 s'applique à toutes les maisons de soins situées en Ontario.

29 (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

No exemption

Aucune exemption

Same, severance approval

Idem, approbation en cas de séparation

(b.1) converted to use as a care home; or

b.1) converti en maison de soins;

(2) The French version of subclause 4 (1) (c) (i) is revoked and the following substituted:

(i) un locataire est en possession d'un logement locatif et que la libre possession du logement locatif soit nécessaire.

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) No care home, or part of a care home, shall be converted to use as rental property other than as a care home by any person unless the council of the municipality in which the care home is situate approves of the conversion.

(4) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out "Clause (1) (b) does not apply" in the first line and substituting "Clauses (1) (b) and (b.1) and subsection (1.1) do not apply".

(5) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out "Clauses (1) (a) and (b)" in the first line and substituting "Clauses (1) (a), (b) and (b.1) and subsection (1.1)".

30.—(1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the fifth line.

(2) Subsection 10 (3) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the eighth and ninth lines.

31. Subsection 13 (7) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the sixth line.

32. Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The court may make one or more of the orders described in subsection (1.1) where, on an application made to the Ontario Court (General Division) by a tenant, former tenant, municipal corporation or the Minister, the court determines that,

(a) an owner or tenant of rental property or person acting on behalf of the owner or tenant has converted, has attempted to convert or is in the process of converting the property or part thereof to a care home, condominium, co-operative, hotel, motel, tourist home, inn or apartment hotel, or to any use for a purpose other than rental property without the approval of council under subsection 4 (1), where such approval was required; or

(2) La version française du sous-alinéa 4 (1) c) (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Nulle maison de soins ni partie de celle-ci ne peut être convertie en bien locatif autre qu'une maison de soins si ce n'est avec l'approbation du conseil de la municipalité dans laquelle est située la maison de soins.

(4) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa (1) b)» aux deuxième et troisième lignes, de «des alinéas (1) b) et b.1) et du paragraphe (1.1)».

(5) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des alinéas (1) a) et b)» aux deuxième et troisième lignes, de «des alinéas (1) a), b) et b.1) et du paragraphe (1.1)».

30 (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la cinquième ligne, de «ou (1.1)».

(2) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la dixième ligne, de «ou (1.1)».

31 Le paragraphe 13 (7) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la huitième ligne, de «ou (1.1)».

32 Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances décrites au paragraphe (1.1) si, sur requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale) par un locataire, un ancien locataire, une municipalité ou le ministre, il établit, selon le cas :

a) que le propriétaire ou le locataire d'un bien locatif, ou la personne agissant au nom de l'un ou l'autre, a converti ou tenté de convertir ou est en voie de convertir le bien ou une partie de celui-ci en maison de soins, en condominium, en coopérative, en hôtel, en motel, en maison de chambres pour touristes, en auberge ou en résidence hôtelière, ou l'a affecté, a tenté de l'affecter ou est en voie de l'affecter à un usage autre que celui de bien locatif, sans l'approbation du conseil visée au paragraphe 4 (1), si celle-ci était exigée;

Same

Idem

Restraining,
etc., order

Ordonnance
de ne pas
faire et autres

- (b) an owner or tenant of a care home or person acting on behalf of the owner or tenant has converted, has attempted to convert or is in the process of converting the care home or part thereof to rental property other than a care home without the approval of the council under subsection 4 (1.1) where such approval was required.

Same

(1.1) The orders referred to in subsection (1) are the following:

1. An order restraining the owner or tenant or person acting on behalf of the owner or tenant from converting or continuing to convert the property.
2. An order requiring the owner or tenant or any subsequent owner or tenant to return the property to the use to which it was being put immediately prior to the conversion or attempted conversion.
3. An order restoring the tenancy and putting the tenant of a rental unit back into possession.

33.—(1) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.01) prescribing a time period for the purposes of subclause (c) (iii) of the definition of “rental property” in section 1.

(2) Clause 18 (c) of the Act is amended by inserting “or (1.1)” after “subsection 4 (1)” in the fourth line.

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) A regulation under clause 18 (c) may prescribe different criteria in the case of a care home than in the case of other rental property.

34. Section 19 of the Act is amended by inserting “or (1.1)” after “subsection 4 (1)” in the first and second lines.

35. Subsection 20 (8) of the Act is amended by inserting “or (1.1)” after “subsection 4 (1)” in the fifth line.

PART IV PLANNING ACT

36. Section 1 of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:

“residential unit” means a unit that,

- b) que le propriétaire ou le locataire d'une maison de soins, ou la personne agissant au nom de l'un ou l'autre, a converti ou tenté de convertir ou est en voie de convertir la maison de soins ou une partie de celle-ci en bien locatif autre qu'une maison de soins, sans l'approbation du conseil visée au paragraphe 4 (1.1), si celle-ci était exigée.

(1.1) Les ordonnances visées au paragraphe (1) sont les suivantes : Idem

1. Une ordonnance interdisant au propriétaire ou au locataire, ou à quiconque agit au nom de l'un ou l'autre, de convertir le bien ou d'en poursuivre la conversion.
2. Une ordonnance exigeant du propriétaire ou du locataire, ou de tout propriétaire ou locataire subséquent, qu'il réaffecte le bien à l'usage qui en était fait immédiatement avant la conversion ou la tentative de conversion.
3. Une ordonnance rétablissant la location et remettant le locataire en possession du logement locatif.

33 (1) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.01) prescrire la période pour l'application du sous-alinéa c) (iii) de la définition de «bien locatif» à l'article 1.

(2) L'alinéa 18 c) de la Loi est modifié par insertion, après «du paragraphe 4 (1)» à la dernière ligne, de «ou (1.1)».

(3) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le règlement pris en application de l'alinéa 18 c) peut prescrire des critères différents, dans le cas d'une maison de soins, de ceux prescrits dans le cas d'un bien locatif. Idem

34 L'article 19 de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» aux première et deuxième lignes, de «ou (1.1)».

35 Le paragraphe 20 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» aux quatrième et cinquième lignes, de «ou (1.1)».

PARTIE IV LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

36 L'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used or intended for use as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are intended for the use only of the unit, and
- (d) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit. ("unité d'habitation")

37. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) No official plan may contain any provision that,

- (a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

(3) A provision in an official plan is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in clause (2) (a).

(4) A provision in an official plan that contravenes the restriction described in clause (2) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

38.—(1) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

(3.1) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to set out in a by-law requirements, standards or prohibitions that,

- (a) conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations; and
- (b) apply,
 - (i) in an area where residential use is permitted by by-law and is not

- a) se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert ou est destinée à servir de local d'habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l'usage n'est destiné qu'à l'unité,
- d) comporte un moyen d'évacuation vers l'extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d'habitation. («residential unit»)

37 L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Aucun plan officiel ne peut contenir de disposition qui :

- a) soit a pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;
- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

(3) Est sans effet la disposition d'un plan officiel dans la mesure où elle déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) a).

(4) La disposition d'un plan officiel qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

38 (1) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'énoncer des exigences, des normes ou des interdictions qui réunissent les conditions suivantes :

- a) elles sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements;
- b) elles s'appliquent :
 - (i) d'une part, dans une zone où l'habitation est permise par règle-

Restrictions
for residen-
tial units

Provision of
no effect

Regulations
prevail

Restrictions
for residen-
tial units

Restrictions
relatives aux
unités d'habi-
tation

Disposition
sans effet

Primauté des
règlements

Restrictions
relatives aux
unités d'habi-
tation

ancillary to other uses permitted by by-law, and

- (ii) to a house containing two residential units that is a detached house, a semi-detached house or a rowhouse, or to a residential unit contained in the house or the land upon which it is situated.

Regulations prevail

(3.2) A provision in a by-law passed under subsection (3) that contravenes the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of subsection (3.1) has effect only as if it set out the prescribed requirements, standards or prohibitions.

No distinction on the basis of relationship

(3.3) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a property, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

Provision of no effect

(3.4) A provision in a by-law passed under subsection (3) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in subsection (3.3).

(2) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out “section 158 of the *Provincial Offences Act*” in the second and third lines and substituting “section 49.1”.

(3) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Obstruction

(5.1) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

(4) Subsection 31 (22) of the Act is amended by adding “A person who contravenes subsection (5.1) or” at the beginning.

39. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Restrictions for residential units

35.—(1) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that,

- (a) prohibits the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where resi-

ment municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal,

- (ii) d'autre part, à une maison comprenant deux unités d'habitation qui est une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée, ou à une unité d'habitation comprise dans la maison ou sur le terrain sur lequel elle est sise.

Primauté des règlements

(3.2) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) qui déroge aux exigences, aux normes ou aux interdictions prescrites par les règlements pour l'application du paragraphe (3.1) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites.

(3.3) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui ont pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bien-fonds, y compris son occupation ou utilisation comme logement unifamilial.

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

(3.4) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées au paragraphe (3.3).

Disposition sans effet

(2) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(3) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

Entrave

(4) Le paragraphe 31 (22) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Quiconque contrevient au paragraphe (5.1) ou».

39 L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35 (1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui :

Restrictions relatives aux unités d'habitation

- a) soit interdit l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jume-

dential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or

- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

No distinction on the basis of relationship

(2) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that has the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a building or structure or a part of a building or structure, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

Provision of no effect

(3) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in clause (1) (a) or subsection (2).

Regulations prevail

(4) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) that contravenes the restriction described in clause (1) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

40.—(1) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsections:

Definition

(1.1) In this section, “garden suite” means a detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable.

Agreement for garden suite

(1.2) As a condition to passing a by-law authorizing the temporary use of a garden suite under subsection (1), the council may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality under section 207.2 of the *Municipal Act*.

(2) Subsection 39 (2) of the Act is amended by striking out “three years from the day of the passing of the by-law” in the fifth and sixth lines and substituting:

lée ou une maison en rangée située dans une zone où l’habitation est permise par règlement municipal et n’est pas subordonnée à d’autres usages permis par règlement municipal;

- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l’égard d’une maison visée à l’alinéa a), à l’égard des unités d’habitation qui y sont comprises ou à l’égard du terrain sur lequel est sise la maison.

(2) Le pouvoir d’adopter un règlement municipal en vertu de l’article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l’article 41 ne s’étend pas au pouvoir d’adopter un règlement municipal qui a pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l’égard de l’occupation ou de l’utilisation d’un bâtiment ou d’une construction, y compris l’occupation ou l’utilisation de ceux-ci comme logement unifamilial.

Pas de distinction fondée sur l’existence de liens

(3) Est sans effet la disposition d’un règlement municipal adopté en vertu de l’article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l’article 41 ou d’un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées à l’alinéa (1) a) ou au paragraphe (2).

Disposition sans effet

(4) La disposition d’un règlement municipal adopté en vertu de l’article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l’article 41 ou d’un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) qui déroge à la restriction visée à l’alinéa (1) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l’application de cet alinéa.

Primauté des règlements

40 (1) L’article 39 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Dans le présent article, «pavillon-jardin» s’entend d’une structure d’habitation individuelle, pourvue d’installations de salle de bains et de cuisine, qui constitue une annexe d’une structure d’habitation existante et qui est conçue pour être mobile.

Définition

(1.2) Comme condition de l’adoption d’un règlement municipal autorisant l’utilisation temporaire d’un pavillon-jardin en vertu du paragraphe (1), le conseil peut exiger que le propriétaire du pavillon ou toutes autres personnes concluent une entente avec la municipalité en vertu de l’article 207.2 de la *Loi sur les municipalités*.

Ententes relatives aux pavillons-jardins

(2) Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «trois ans à partir de la date de l’adoption» aux cinquième et sixième lignes, de ce qui suit :

- (a) ten years from the day of the passing of the by-law, in the case of a by-law authorizing the temporary use of a garden suite; or
- (b) three years from the day of the passing of the by-law, in all other cases.

41.—(1) Subsection 49 (3) of the Act is amended by striking out “section 158 of the *Provincial Offences Act*” in the second and third lines and substituting “section 49.1”.

(2) Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:

Obstruction

(4) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

42. The Act is amended by adding the following section:

Search warrant

49.1—(1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant in the prescribed form authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) an offence under section 31 or 67 has been committed; and
- (b) the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Seizure

(2) In a search warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Receipt and removal

(3) Anyone who seizes something under a search warrant shall,

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

Expiry

(4) A search warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than fifteen days after the warrant is issued.

- a) dix ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal, dans le cas d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin;
- b) trois ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal dans tous les autres cas.

41 (1) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(2) L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Entrave

(4) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

42 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Mandat de perquisition

49.1 (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut, en tout temps, décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite, autorisant une personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu pour y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) qu'une infraction prévue à l'article 31 ou 67 a été commise;
- b) que l'entrée et la perquisition fourniront une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

Saisie

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat de perquisition, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, selon des motifs raisonnables, fournira une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat de perquisition :

Récépissé et enlèvement

- a) donne au saisi un récépissé pour la chose saisie;
- b) apporte la chose saisie devant le juge provincial ou le juge de paix qui décerne le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'elle soit examinée conformément à la loi.

Expiration

(4) Le mandat de perquisition précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de quinze jours après la date à laquelle il est décerné.

Time of execution

(5) A search warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

(5) Le mandat de perquisition est exécuté entre 6 h et 21 h, à moins qu'il ne le prévoit autrement.

Heures d'exécution

Other matters

(6) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of any thing seized under this section.

(6) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute chose saisie en vertu du présent article.

Autres questions

43. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

43 L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Restriction

(6.1) The authority to approve a plan of subdivision, impose a condition or enter into an agreement under this section does not include the authority to prohibit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law.

(6.1) Le pouvoir d'approuver un plan de lotissement, d'imposer des conditions ou de conclure une convention en vertu du présent article ne s'étend pas au pouvoir d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal.

Restriction

Provision of no effect

(6.2) A condition or provision made under this section is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in subsection (6.1).

(6.2) Sont sans effet les conditions ou dispositions visées au présent article dans la mesure où elles dérogent à la restriction visée au paragraphe (6.1).

Disposition sans effet

Exception

(6.3) Subsections (6.1) and (6.2) do not apply to a condition or provision made or to the exercise of the Minister's powers under section 50 of the *Condominium Act*.

(6.3) Les paragraphes (6.1) et (6.2) ne s'appliquent pas aux conditions ou dispositions ni à l'exercice des pouvoirs du ministre visés à l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*.

Exception

44. Subsection 67 (1) of the Act is amended by striking out "section 41, 46 or 52" in the second line and substituting "section 41, subsection 49 (4) or section 46 or 52".

44 Le paragraphe 67 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «les articles 41, 46 ou 52» aux première et deuxième lignes, de «l'article 41, le paragraphe 49 (4) ou l'article 46 ou 52».

45. Section 70 of the Act is amended by adding the following clauses:

45 L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

(c.1) prescribing classes of detached houses, semi-detached houses or rowhouses to which clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a) applies;

c.1) prescrire des catégories de maisons individuelles, de maisons jumelées ou de maisons en rangée auxquelles s'applique l'alinéa 16 (2) a), le paragraphe 31 (3.1) ou l'alinéa 35 (1) a);

(c.2) exempting detached houses, semi-detached houses or rowhouses serviced by prescribed classes of sanitary, septic or sewer system from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);

c.2) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les maisons individuelles, les maisons jumelées ou les maisons en rangée desservies par des catégories prescrites d'installations sanitaires, de systèmes septiques ou de réseaux d'égouts;

(c.3) exempting such areas near or adjacent to the Bruce Nuclear Power Development as the Lieutenant Governor in Council specifies, from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);

c.3) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les zones situées à proximité de la centrale nucléaire de Bruce ou adjacentes à celle-ci que précise le lieutenant-gouverneur en conseil;

(c.4) prescribing requirements, standards or prohibitions that relate to the erecting,

c.4) prescrire les exigences, les normes ou les interdictions qui ont trait à l'édifi-

locating, use or occupancy of two residential units in detached houses, semi-detached houses and rowhouses for the purposes of clause 16 (2) (b), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (b);

cation, l'implantation, l'utilisation ou l'occupation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans des maisons individuelles, des maisons jumelées ou des maisons en rangée pour l'application de l'alinéa 16 (2) b), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) b);

- (d.1) prescribing the form of a warrant and the form in which the information on oath will be taken under section 49.1.

- d.1) prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l'article 49.1.

PART V MUNICIPAL ACT

46. Clause (a) of paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

- (a) In this paragraph,
 "lodging house" means a nursing home and any house or other building or portion thereof in which persons are harboured, received or lodged for hire, but does not include a residential unit or a hotel, hospital, nursing home, home for the young or the aged or institution if the hotel, hospital, home or institution is licensed, approved or supervised under any other general or special Act; ("pension de famille")
 "residential unit" means a unit that,
 (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
 (b) is used as a residential premises,
 (c) contains kitchen and bathroom facilities that are used only by the occupants of the unit,
 (d) is used as a single housekeeping unit, which includes a unit in which no occupant has exclusive possession of any part of the unit, and
 (e) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit. ("unité d'habitation")

47. The Act is amended by adding the following section:

207.2—(1) A municipality that has the power to authorize the temporary use of a garden suite by a by-law passed under sec-

PARTIE V LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

46 L'alinéa a) de la disposition 63 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente disposition.
 «pension de famille» Maison de soins infirmiers ou maison, bâtiment ou partie de ceux-ci où des personnes prennent pension ou sont hébergées ou logées à titre onéreux. Sont exclus de la présente définition les unités d'habitation et les hôtels, hôpitaux, maisons de soins infirmiers, foyers pour les jeunes ou pour personnes âgées ou institutions qui sont assujettis à l'obtention d'un permis, approuvés ou surveillés en vertu d'une autre loi générale ou spéciale. («lodging house»)
 «unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :
 a) se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
 b) sert de local d'habitation,
 c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l'usage est réservé aux occupants de l'unité,
 d) sert de logement unifamilial, ce qui comprend une unité dont aucun occupant n'a la possession exclusive d'une partie de l'unité,
 e) comporte un moyen d'évacuation vers l'extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d'habitation. («residential unit»)

47 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

207.2 (1) La municipalité qui a le pouvoir d'autoriser l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin au moyen d'un règlement

tion 39 of the *Planning Act* may make by-laws for entering into agreements with any persons in respect of that garden suite.

Contents of
agreement

(2) An agreement made under subsection (1) may deal with such matters related to the temporary use of the garden suite as the council of the municipality considers necessary or advisable, including,

- (a) the installation, maintenance and removal of the garden suite;
- (b) the period of occupancy of the garden suite by any of the persons named in the agreement; and
- (c) the monetary or other form of security that the council may require for actual or potential costs to the municipality related to the garden suite.

Definitions

(3) In this section,

“garden suite” means a detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable; (“pavillon-jardin”)

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford. (“municipalité”)

PART VI

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

48.—(1) Sections 4 to 26, 48 and 49 shall be deemed to have come into force on November 23, 1993.

Same

(2) Sections 1 to 3 and 27 to 35 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Same

(3) Sections 36 to 47 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

49. The short title of this Act is the *Residents' Rights Act, 1993*.

municipal adopté en vertu de l'article 39 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* peut adopter des règlements municipaux en vue de conclure des ententes avec toute personne à l'égard de ce pavillon-jardin.

Contenu de
l'entente

(2) L'entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut traiter des questions relatives à l'utilisation temporaire du pavillon-jardin que le conseil de la municipalité estime nécessaires ou souhaitables, et notamment de ce qui suit :

- a) l'installation, l'entretien et l'enlèvement du pavillon-jardin;
- b) la période d'occupation du pavillon-jardin par les personnes nommées dans l'entente ou par une ou plusieurs d'entre elles;
- c) la garantie pécuniaire ou autre que le conseil peut exiger à l'égard du coût réel ou éventuel se rapportant au pavillon-jardin, que doit assumer la municipalité.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«municipalité» S'entend notamment d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«pavillon-jardin» Structure d'habitation individuelle, pourvue d'installations de salle de bains et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile. («garden suite»)

PARTIE VI

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

48 (1) Les articles 4 à 26, 48 et 49 sont réputés être entrés en vigueur le 23 novembre 1993.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 1 à 3 et 27 à 35 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem

(3) Les articles 36 à 47 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

49 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 120

Projet de loi 120

**An Act to amend certain statutes
concerning residential property**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui
concerne les immeubles d'habitation**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Housing

L'honorable E. Gigantes
Ministre du Logement



Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 23, 1993
2nd Reading December 13, 1993
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 23 novembre 1993
2^e lecture 13 décembre 1993
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Committee
of the Whole House and as reported to the
Legislative Assembly May 3, 1994)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le comité
plénier et rapporté à l'Assemblée législative
le 3 mai 1994)*



EXPLANATORY NOTES

The Bill makes amendments to the *Landlord and Tenant Act*, the *Rent Control Act, 1992*, the *Rental Housing Protection Act*, the *Planning Act* and the *Municipal Act*.

PART I LANDLORD AND TENANT ACT

The Bill introduces the new concept of a care home as a residential premises occupied by persons who receive certain care services such as medical or health care services or assistance with the activities of daily living. Care homes are added to the list of residential premises that are subject to the *Landlord and Tenant Act*, but the charges made for care services or meals to tenants in care homes are not included in rent. Certain accommodation that is presently excluded from the list of residential premises is also added.

A written tenancy agreement must be entered into whenever a care home is leased and the agreement must set out the charges for services and meals. A proposed tenant of a care home has the right to consult an advocate and to cancel the tenancy agreement within five days of entering into it.

A landlord is entitled to a writ of possession if the accommodation is occupied solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services, the period of tenancy agreed to has expired and no other tenant occupying accommodation in the building for the same purpose is permitted to live there for more than two years.

PART II RENT CONTROL ACT, 1992

The Bill makes care homes subject to rent regulation under the *Rent Control Act, 1992*.

In addition to regulating the rent charged for a rental unit in a care home, the Bill limits the portion of the rent that may be charged to an individual tenant of a rental unit that is intended to accommodate more than one tenant. (new subsection 5 (3) of the Act)

The landlord is required to give a notice in order to increase the amount charged for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home. (new section 7.1 of the Act)

Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home, the landlord is required to give the tenant an information package containing the information prescribed by the regulations made under the Act. The landlord is not allowed to increase the rent or charges for providing a care service or meals until that requirement has been met. (new section 9.1 of the Act)

The landlord of a care home that contains more than three residential units is required to file a statement of care home information with the Registrar. Landlords of a home that contains less than three units may be required to file a statement under specified circumstances. (new section 104.1 of the Act)

The Bill creates an offence for making illegal increases in either rent or charges for a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home. (amended subsection 134 (1) of the Act)

PART III RENTAL HOUSING PROTECTION ACT

Under the *Rental Housing Protection Act*, municipal approval will be required in order to demolish, convert, renovate or repair care homes in any municipality in Ontario.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur la location immobilière*, la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, la *Loi sur la protection des logements locatifs*, la *Loi sur l'aménagement du territoire* et la *Loi sur les municipalités*.

PARTIE I LOI SUR LA LOCATION IMMOBILIÈRE

Le projet de loi introduit le nouveau concept de maison de soins en tant que local d'habitation occupé par des personnes qui y reçoivent certains services en matière de soins tels que des services médicaux ou des services en matière de soins médicaux ou encore des services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. Les maisons de soins sont ajoutées à la liste des locaux d'habitation qui sont assujettis à la *Loi sur la location immobilière*, mais les charges demandées pour les repas ou les services en matière de soins fournis aux locataires dans les maisons de soins ne sont pas comprises dans le loyer. Certains genres de logements qui sont actuellement exclus de la liste des locaux d'habitation sont également ajoutés.

Un bail écrit doit être conclu pour la location d'une maison de soins et les charges demandées pour les repas et les services doivent y être énoncées. Le locataire éventuel d'une maison de soins a le droit de consulter un conseiller et d'annuler le bail dans les cinq jours après qu'il a été conclu.

Le locateur peut obtenir un bref de mise en possession si le logement est occupé seulement afin d'y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques, que la période de location convenue a expiré et que nul autre locataire occupant un logement dans l'immeuble aux mêmes fins n'est autorisé à y habiter pendant plus de deux ans.

PARTIE II LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

Le projet de loi assujettit les maisons de soins à la réglementation des loyers en vertu de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*.

Outre la réglementation du loyer demandé pour un logement locatif d'une maison de soins, le projet de loi limite la partie du loyer qui peut être demandée à un seul locataire d'un logement locatif qui est destiné à loger plus d'un locataire. (nouveau paragraphe 5 (3) de la Loi)

Le locateur est tenu de donner un avis en vue d'augmenter le montant demandé pour la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins. (nouvel article 7.1 de la Loi)

Avant de conclure un bail avec un nouveau locataire dans une maison de soins, le locateur est tenu de lui remettre une trousse d'information comportant les renseignements prescrits par les règlements pris en application de la Loi. Le locateur ne peut pas augmenter le loyer ni les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins tant qu'il n'a pas satisfait à cette exigence. (nouvel article 9.1 de la Loi)

Le locateur d'une maison de soins qui comprend plus de trois unités de logement est tenu de déposer une déclaration de renseignements sur la maison de soins auprès du registrateur. Le locateur d'une maison de soins qui comprend moins de trois unités peut être tenu, dans des circonstances précises, de déposer une déclaration. (nouvel article 104.1 de la Loi)

Le projet de loi crée une infraction lorsque sont imposées des augmentations illégales soit du loyer soit des charges relatives à des repas ou à un service en matière de soins fournis à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins. (paragraphe 134 (1) modifié de la Loi)

PARTIE III LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS

Aux termes de la *Loi sur la protection des logements locatifs*, il faudra obtenir l'approbation de la municipalité avant de démo-

PART IV PLANNING ACT

The Bill amends the *Planning Act* to ensure that official plans and by-laws cannot be used to prohibit two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse. Requirements prescribed by the regulations with respect to residential units in those houses prevail over any conflicting requirements in official plans or by-laws. Regulations can also be made to define or exempt classes of houses from the application of the amendments. (sections 36 and 37, subsection 38 (1) and sections 39 and 45 of the Bill)

Municipalities are allowed to use temporary use by-laws to authorize the temporary use of garden suites for up to ten years. The municipality may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality. (section 40 of the Bill)

The Bill allows a search warrant to be issued so that a person can search for evidence that certain offences under the Act have been committed. (section 42 of the Bill)

The Bill creates an offence for obstructing or attempting to obstruct an officer in the exercise of certain powers under the Act. (subsection 38 (4) and section 44 of the Bill)

PART V MUNICIPAL ACT

The Bill amends paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* to ensure that the power of a municipality to license lodging houses does not extend to residential units.

lir, de convertir, de rénover ou de réparer les maisons de soins dans toute municipalité de l'Ontario.

PARTIE IV LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire* de façon à garantir que les plans officiels et les règlements municipaux ne puissent être utilisés pour interdire deux unités d'habitation dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée. Les exigences prescrites par les règlements à l'égard des unités d'habitation dans ces maisons l'emportent en cas d'incompatibilité avec les exigences des plans officiels ou des règlements municipaux. Des règlements peuvent également être pris pour définir des catégories de maisons ou en soustraire à l'application des modifications. (articles 36 et 37, paragraphe 38 (1) et articles 39 et 45 du projet de loi)

Les municipalités peuvent avoir recours à des règlements municipaux d'utilisation temporaire afin d'autoriser une telle utilisation à l'égard de pavillons-jardins pour une période maximale de dix ans. La municipalité peut exiger que le propriétaire du pavillon-jardin ou toute autre personne conclue une entente avec elle. (article 40 du projet de loi)

Le projet de loi permet le décernement d'un mandat de perquisition de sorte qu'une personne puisse perquisitionner afin de trouver une preuve que certaines infractions à la Loi ont été commises. (article 42 du projet de loi)

Le projet de loi crée une infraction lorsqu'une personne entrave ou tente d'entraver un agent dans l'exercice de certains pouvoirs qui lui sont conférés par la Loi. (paragraphe 38 (4) et article 44 du projet de loi)

PARTIE V LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

Le projet de loi modifie la disposition 63 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* de façon à garantir que le pouvoir qu'ont les municipalités d'accorder des permis aux pensions de famille ne s'étende pas aux unités d'habitation.

**An Act to amend certain statutes
concerning residential property**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui
concerne les immeubles d'habitation**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
LANDLORD AND TENANT ACT**

1. (1) Section 1 of the *Landlord and Tenant Act* is amended by adding the following definition:

“care services” means,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with the activities of daily living. (“services en matière de soins”)

(2) The definition of “residential premises” in section 1 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) any premises occupied or intended to be occupied by a person for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy.

(3) Clauses (h) and (i) of the definition of “residential premises” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or Schedule I, II or III of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*,

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LA LOCATION IMMOBILIÈRE**

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur la location immobilière* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services en matière de soins» S'entend, selon le cas :

- a) de services en matière de soins médicaux,
- b) de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) d'un local occupé ou destiné à être occupé par une personne afin qu'elle y reçoive des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation du local ou non.

(3) Les alinéas h) et i) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) des logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou à l'annexe I, II ou III du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes*

- (i) accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes,
- (i.1) accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

- (A) the period of occupancy will be of a specified duration, or
- (B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

(iii) the average length of the occupancy of the occupants of the building or structure in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe.

2. Section 79 of the Act is amended by adding the following subsection:

Interpretation

(2) In this Part, "rent" does not include charges made by a landlord to a tenant in a care home within the meaning of the *Rent Control Act, 1992* for providing care services or meals, for which the charges are not included in rent within the meaning of that Act.

2.1 Section 81 of the Act is amended by adding the following subsection:

Agreement required

(3) There shall be a written tenancy agreement relating to the tenancy of every tenant in residential premises for the purpose of receiving care services and the agreement must set out what has been agreed to in respect of care services and meals and the charges for the services and meals.

2.2 The Act is amended by adding the following section:

Tenancy agreement: right to consult

81.1 (1) Every tenancy agreement with respect to residential premises to be occupied by a person in the premises for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy, shall contain a statement that the proposed tenant has the right to consult a third party advocate in respect of the

atteintes d'un handicap de développement,

- i) des logements occupés par des personnes à des fins pénales ou correctionnelles,
- i.1) des logements occupés par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

- (A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,
- (B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,

(iii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble ou de la construction dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

2. L'article 79 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Interprétation

(2) Dans la présente partie, «loyer» exclut les charges relatives à la fourniture de repas ou de services en matière de soins que demande le locateur à un locataire dans une maison de soins au sens de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, lesquels frais ne sont pas compris dans le loyer au sens de cette loi.

2.1 L'article 81 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Bail exigé

(3) Un bail écrit est exigé concernant la location de locaux d'habitation par chaque locataire pour y recevoir des services en matière de soins et le bail doit énoncer ce qui a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas ainsi que les montants demandés pour ceux-ci.

2.2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Bail: droit de consultation

81.1 (1) Chaque bail en ce qui concerne des locaux d'habitation devant être occupés par une personne devant s'y trouver pour y recevoir des services en matière de soins, que la réception de ces services constitue l'objet premier de l'occupation ou non, contient un énoncé selon lequel le locataire éventuel a le droit de consulter un conseiller indépendant

agreement within five days after the agreement has been entered into.

à l'égard du bail dans les cinq jours qui suivent le jour où il a été conclu.

Cancellation

(2) The tenancy agreement comes into effect on the expiration of the five days unless the proposed tenant notifies the landlord, in writing, that the agreement is cancelled.

(2) Le bail entre en vigueur à l'expiration des cinq jours à moins que le locataire éventuel n'avise le locateur par écrit que le bail est annulé.

Annulation

2.3 (1) Section 89 of the Act is amended by adding the following subsection:

2.3 (1) L'article 89 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Tenancy for care services

(3.1) The withholding by a landlord of consent to an assignment, sublease or parting with possession of premises shall not be considered to be arbitrary or unreasonable for the purpose of subsection (3) if,

(3.1) Le locateur qui refuse de consentir à ce que le locataire cède des lieux, les sous-loue ou se départisse de la possession de ceux-ci ne doit pas être réputé le faire de façon arbitraire ou injustifiée pour l'application du paragraphe (3), si les conditions suivantes sont réunies :

Location pour des services en matière de soins

- (a) the premises are residential premises described in clause (a.1) of the definition of "residential premises" in section 1; and
- (b) the effect of the assignment, sublease or parting with possession would be to admit a person to the premises contrary to the admission requirements or guidelines set by the landlord.

- a) les lieux sont un local d'habitation décrit à l'alinéa a.1) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1;
- b) le fait que le locataire cède des lieux, les sous-loue ou se départisse de la possession de ceux-ci aurait pour effet d'y admettre une personne contrairement aux conditions ou aux directives d'admission établies par le locateur.

(2) Subsection 89 (5) of the Act is amended by striking out "(3) or (4)" in the last line and substituting "(3), (3.1) or (4)".

(2) Le paragraphe 89 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «(3) ou (4)» à la dernière ligne, de «(3), (3.1) ou (4)».

2.4 Subsection 110 (3) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (d), by adding "or" at the end of clause (e) and by adding the following clause:

2.4 Le paragraphe 110 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- (f) the accommodation was occupied solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the tenant and landlord, no other tenant of the building in which the accommodation is located occupying the accommodation solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there for longer than two years, and the period of tenancy agreed to has expired,

- f) le logement était occupé seulement afin d'y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le locataire et le locateur ont convenu, que nul autre locataire de l'immeuble dans lequel le logement est situé, qui occupe le logement seulement afin d'y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques, n'est autorisé à y habiter pendant plus de deux ans, et que la période de location convenue a expiré.

3. Section 130 of the Act is amended by adding the following clauses:

3. L'article 130 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- (a.01) defining any word or expression that is used in the definition of "care services" in section 1 and that has not already been expressly defined in this Act;

- a.01) définir les mots ou expressions utilisés dans la définition de «services en matière de soins» à l'article 1 qui n'ont pas déjà été expressément définis dans la présente loi;

- (a.1) prescribing a time period for the purposes of subclause (i.1) (iii) of the definition of "residential premises" in section 1.

- a.1) prescrire la période pour l'application du sous-alinéa i.1) (iii) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1.

PART II
RENT CONTROL ACT, 1992

4. (1) Subsection 1 (1) of the *Rent Control Act, 1992* is amended by adding the following definitions:

“care home” means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy, but does not include a residential complex that has been converted to use as a care home contrary to the *Rental Housing Protection Act*; (“maison de soins”)

“care services” means, subject to the regulations made under this Act,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with the activities of daily living. (“services en matière de soins”)

(2) The definition of “rent” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“rent” includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord’s agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities or any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but “rent” does not include,

- (a) any amount,
 - (i) paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord to a municipality in respect of a mobile home, or a home which is a permanent structure owned by a tenant, and
 - (ii) in respect of which the landlord can establish the portion of the municipal taxes that relates to the tenant’s mobile home or home which is a permanent structure; or
- (b) subject to the regulations made under this Act, any amount that a landlord charges a tenant of a rental unit in a

PARTIE II
LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

4. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«maison de soins» Ensemble d’habitation qui est occupé ou destiné à être occupé par des personnes afin qu’elles y reçoivent des services en matière de soins, que l’obtention de ces services soit le but premier de l’occupation des lieux ou non. Est exclu de la présente définition l’ensemble d’habitation qui a été converti en maison de soins contrairement à la *Loi sur la protection des logements locatifs*. («care home»)

«services en matière de soins» S’entend, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi :

- a) soit de services en matière de soins médicaux,
- b) soit de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) soit de services d’aide à l’accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «loyer» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«loyer» S’entend notamment du montant de la contrepartie que le locataire ou une personne agissant au nom de celui-ci paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, au locateur ou à son représentant pour avoir le droit d’occuper un logement locatif et bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur fournit au locataire à l’égard de l’occupation du logement locatif, que des charges distinctes soient exigées ou non pour les services et installations, privilèges, commodités ou choses. Est exclue de la présente définition, selon le cas :

- a) toute somme :
 - (i) d’une part, payée par le locataire au locateur pour rembourser les impôts fonciers payés par ce dernier à une municipalité à l’égard d’une maison mobile ou d’une maison constituant une construction permanente et dont le locataire est propriétaire,
 - (ii) d’autre part, à l’égard de laquelle le locateur est en mesure d’établir la partie des impôts municipaux qui se rapporte à la maison mobile du locataire ou à la maison du locataire qui constitue une construction permanente,

care home for care services or meals.
("loyer")

(3) The definition of "rental unit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

(4) The definition of "residential unit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

(5) Subsection 1 (4) of the Act is amended by adding the following paragraph:

1.1 In the case of a rental unit in a care home, where the rental unit is described in subsection (5),

i. the day it is first rented after November 23, 1993, if it was not rented on that day, or

ii. November 23, 1993, otherwise.

(6) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Paragraph 1.1 of subsection (4) applies to a rental unit if,

(a) the rental unit was not subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993; or

(b) the following conditions are met:

1. The rental unit was subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993.

2. No order had been made as of November 22, 1993 finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act.

3. The residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993.

5. (1) Clause 3 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, toute somme que le locateur demande à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture de repas ou de services en matière de soins. («rent»)

(3) La définition de «logement locatif» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

(4) La définition de «unité de logement» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

(5) Le paragraphe 1 (4) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

1.1 Dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins qui est décrit au paragraphe (5) :

i. le jour où il est loué pour la première fois après le 23 novembre 1993, s'il n'était pas loué à ce jour,

ii. le 23 novembre 1993, s'il en était autrement.

(6) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) La disposition 1.1 du paragraphe (4) s'applique à un logement locatif si, selon le cas :

a) le logement locatif n'était pas assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993;

b) les conditions suivantes sont réunies :

1. Le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993.

2. Aucune ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel le logement locatif est situé était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace n'a été rendue au 22 novembre 1993.

3. L'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993.

5. (1) L'alinéa 3 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Same, care
home

Idem, maison
de soins

(e) living accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes;

(e.1) living accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

(iii) the average length of the occupancy of the occupants of the building or structure in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe.

(2) Clause 3 (1) (f) of the Act is amended by striking out "the *Developmental Services Act*, the *Ministry of Health Act* or the *Ministry of Community and Social Services Act*" in the eleventh, twelfth, thirteenth and fourteenth lines and substituting "or the *Developmental Services Act*".

(3) Subsection 3 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 and 109 are the only sections of this Act that apply to a rental unit in a new residential complex during the period of five years commencing with the day the first rental unit in the residential complex is first rented if,

(a) no residential unit in the residential complex is occupied before November 1, 1991; and

(b) the landlord gives the tenant of the rental unit the notice described in subsection (7.1),

(i) within ninety days following the day this subsection comes into force if,

e) un logement occupé par une personne à des fins pénales ou correctionnelles;

e.1) un logement occupé par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur du logement ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,

(iii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble ou de la construction dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) L'alinéa 3 (1) f) de la Loi est modifié par substitution, à «, la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*, la *Loi sur le ministère de la Santé* ou la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*» aux six dernières lignes, de «ou la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*».

(3) Le paragraphe 3 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 et 109 sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent à un logement locatif d'un nouvel ensemble d'habitation pendant la période de cinq ans qui commence le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois, si :

a) d'une part, aucune unité de logement de l'ensemble d'habitation n'est occupée avant le 1^{er} novembre 1991;

b) d'autre part, le locateur donne au locataire du logement locatif l'avis décrit au paragraphe (7.1) :

(i) dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le jour où le présent paragraphe entre en vigueur si les conditions suivantes sont réunies :

Time limited exemption

Exemption limitée dans le temps

(A) the residential complex is a care home on November 23, 1993, and

(B) the tenant is a tenant of the rental unit on the ninetieth day following the day this subsection comes into force,

(ii) before entering into a tenancy agreement with the tenant, if subclause (i) does not apply.

Form of notice

(7.1) The notice shall be in the prescribed form and shall state that because of subsection (7) only sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 and 109 will apply to the rental unit until the date set out in the notice.

(4) Subsection 3 (11) of the Act is amended by striking out “clause (7) (b)” in the fourth line and substituting “subclause (7) (b) (ii)”.

6. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

Rent in care home

(3) No landlord shall charge a tenant of a rental unit in a care home rent in an amount that exceeds the sum of,

(a) the maximum rent for the rental unit less the lawful separate charges allocated to the tenants of the rental unit, where the resulting amount is divided by the number of persons that the rental unit is intended to accommodate on the initial rent date for the rental unit or such other date as is prescribed; and

(b) the lawful separate charges allocated to the tenant.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if,

(a) only one tenancy agreement exists for the rental unit and it has been entered into by more than one tenant; or

(b) only one tenancy agreement exists for the rental unit, it has been entered into by only one tenant, it has been entered into in writing and it has not been entered into as a result of coercion or because of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord.

7. (1) Section 6 of the Act is amended by adding “Except in cases where subsection 5 (3) applies” at the beginning.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, care home

(2) If subsection 5 (3) applies, a landlord shall not increase the rent charged to a ten-

(A) l'ensemble d'habitation est une maison de soins le 23 novembre 1993,

(B) le locataire est un locataire du logement locatif le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur,

(ii) avant de conclure un bail avec le locataire, si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas.

(7.1) L'avis est rédigé selon la formule prescrite et indique qu'en raison du paragraphe (7), seuls les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 et 109 s'appliqueront au logement locatif jusqu'à la date fixée dans l'avis.

(4) Le paragraphe 3 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'alinéa (7) b)» à la quatrième ligne, de «au sous-alinéa (7) b) (ii)».

6. L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Nul locateur ne doit demander à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins un loyer qui dépasse la somme des montants suivants :

Formule de l'avis

Loyer demandé dans une maison de soins

a) le loyer maximal du logement locatif moins les charges distinctes légales affectées aux locataires du logement locatif, lorsque le montant qui en résulte est divisé par le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger à la date du loyer initial du logement locatif ou à une autre date prescrite;

b) les charges distinctes légales affectées au locataire.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, selon le cas :

Exception

a) le logement locatif ne fait l'objet que d'un seul bail et que celui-ci a été conclu par plus d'un locataire;

b) le logement locatif ne fait l'objet que d'un seul bail, que celui-ci a été conclu par un seul locataire et qu'il a été conclu par écrit, mais qu'il ne l'a pas été sous la contrainte ni par suite d'une déclaration fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant.

7. (1) L'article 6 de la Loi est modifié par insertion, au début de l'article, de «Sauf dans les cas où s'applique le paragraphe 5 (3),».

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Si le paragraphe 5 (3) s'applique, le locateur ne peut augmenter le loyer demandé

Idem, maison de soins

ant of a rental unit in a care home or the tenant's successor unless at least twelve months have elapsed,

- (a) since the date of the last increase in the rent charged to the tenant; or
- (b) if there has been no such rent increase, since the day the rental unit was rented for the first time.

8. (1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding "Except in cases where subsection 5 (3) applies" at the beginning.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) If subsection 5 (3) applies, a landlord shall not increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Except in the case of a rental unit in a care home, a notice under subsection (1) shall be in the prescribed form and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended rent increase.

(2.1) In the case of a rental unit in a care home, a notice under subsection (1) or (1.1) shall be in writing, shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended increase and, if a form has been prescribed for the notice, shall be in the prescribed form.

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the forms of notice prescribed in Ontario Regulation 415/92 shall be deemed not to apply to a rental unit in a care home unless the regulations made under this Act provide otherwise.

(4) Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out "Subsections (1), (2), (3) and (4)" at the beginning and substituting "Subsections (1), (1.1), (2), (2.1), (3) and (4)".

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) Subsections (1), (1.1), (2), (2.1), (3) and (4) do not apply to a rent increase for a rental unit in a care home if,

à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins ou à son successeur, à moins qu'une période d'au moins douze mois ne soit écoulée :

- a) depuis la date de la dernière augmentation du loyer demandé au locataire;
- b) s'il n'y a pas eu d'augmentation de loyer, depuis le jour où ce logement locatif a été loué pour la première fois.

8. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sauf dans les cas où s'applique le paragraphe 5 (3),».

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Si le paragraphe 5 (3) s'applique, le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins sans d'abord donner à celui-ci un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins, l'avis prévu au paragraphe (1) est rédigé selon la formule prescrite et énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer ainsi que le montant de l'augmentation proposée.

(2.1) Dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins, l'avis prévu au paragraphe (1) ou (1.1) est donné par écrit, énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer ainsi que le montant de l'augmentation proposée et, si une formule a été prescrite pour l'avis, est rédigé selon la formule prescrite.

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), les formules d'avis prescrites par le Règlement de l'Ontario 415/92 sont réputées ne pas s'appliquer à un logement locatif d'une maison de soins sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi.

(4) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «les paragraphes (1), (2), (3) et (4)» à la première ligne, de «Les paragraphes (1), (1.1), (2), (2.1), (3) et (4)».

(5) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Les paragraphes (1), (1.1), (2), (2.1), (3) et (4) ne s'appliquent pas à l'augmentation de loyer d'un logement locatif d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

Same, care home

Form of notice

Same

Same, transitional

Transitional, notice in care home

Idem, maison de soins

Formule de l'avis

Idem

Idem, disposition transitoire

Disposition transitoire, avis dans une maison de soins

- (a) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993;
- (b) no order had been made as of November 23, 1993 finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act; and
- (c) before November 23, 1993 the landlord has given a notice in writing of the increase in rent for the rental unit on or after that day.

9. The Act is amended by adding the following sections:

7.1 (1) A landlord shall not increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home, where the charge is not included in rent, without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

(2) The notice shall be in writing, shall set out the landlord's intention to increase the charge and the amount of the intended increase and, if a form has been prescribed for the notice, shall be in the prescribed form.

(3) An increase in a charge for a care service or meals is void if the landlord has not given the notice required by this section.

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to an increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home if,

- (a) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993;
- (b) before November 23, 1993 the landlord has given the tenant a notice in writing of the increase in the charge on or after that day.

9.1 (1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home after the ninetieth day following the day this subsection comes into force, the landlord shall give to the new tenant, in addition to the notice described in section 9, an information package containing the prescribed information.

(2) After the ninetieth day following the day this subsection comes into force, the landlord shall not give a notice of rent

- a) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993;
- b) aucune ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace n'a été rendue au 23 novembre 1993;
- c) avant le 23 novembre 1993, le locateur a donné un avis écrit de l'augmentation du loyer du logement locatif ce jour-là ou après ce jour.

9. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.1 (1) Le locateur ne doit pas augmenter les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins, lorsque les charges ne sont pas comprises dans le loyer, sans d'abord donner au locataire un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

(2) L'avis est donné par écrit, énonce l'intention du locateur d'augmenter les charges ainsi que le montant de l'augmentation proposée et, si une formule a été prescrite pour l'avis, est rédigé selon la formule prescrite.

(3) L'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé au présent article.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993;
- b) avant le 23 novembre 1993, le locateur a donné au locataire un avis écrit de l'augmentation des charges ce jour-là ou après ce jour.

9.1 (1) Avant de conclure un bail avec un nouveau locataire dans une maison de soins après le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, le locateur lui remet, en plus de l'avis visé à l'article 9, une trousse d'information comportant les renseignements prescrits.

(2) Après le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, le locateur ne doit pas donner l'avis

Notice of increased charges

Contents of notice

Effect of non-compliance

Transitional

Information to tenants in care home

Effect of non-compliance

Avis d'augmentation des charges

Contenu de l'avis

Effet de la non-conformité

Disposition transitoire

Renseignements fournis aux locataires de la maison de soins

Effet de la non-conformité

increase under section 7 or a notice of an increase under section 7.1 until the landlord has given the required information package to the tenant.

Notice void

(3) A notice that a landlord gives in contravention of subsection (2) is void.

Existing tenants

(4) If a tenancy agreement between a landlord and a tenant of a rental unit in a care home is in effect on the ninetieth day following the day this subsection comes into force, the landlord shall give the tenant the required information package by that ninetieth day.

Notice void

(5) A notice of rent increase under section 7 or notice of an increase under section 7.1 that a landlord gives to a tenant of a rental unit in a care home on or before the ninetieth day following the day this subsection comes into force is void if, by that ninetieth day,

- (a) no increase has been taken under the notice; and
- (b) the landlord has not given the tenant the required information package.

10. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to subsections (3), (5), (7) and (9)" in the first and second lines and substituting "Subject to subsections (3), (5), (7), (9), (11), (12) and (13)".

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by adding "Subject to subsection (2.2)" at the beginning.

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application, care home

(2.1) Subsection (2.2) applies to a rental unit in a care home if the initial rent date of the rental unit is on or after November 23, 1993.

Rent allocation

(2.2) Unless the regulations made under this Act provide otherwise, the maximum rent for a rental unit described in subsection (2.1) on the initial rent date for that rental unit is the portion that is reasonably allocated to rent of the amounts actually charged for that rental unit and for the care services and meals provided to the tenants of that rental unit on the initial rent date.

Application, care home

(10) Subsection (11) applies to a rental unit in a care home if the rental unit was subject to rent regulation under this Act or

d'augmentation de loyer visé à l'article 7 ou l'avis d'augmentation visé à l'article 7.1 avant d'avoir remis au locataire la trousse d'information exigée.

(3) Est nul l'avis que le locateur donne contrairement au paragraphe (2).

Nullité de l'avis

(4) Si un bail conclu entre le locateur et un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins est en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, le locateur remet la trousse d'information exigée au locataire au plus tard ce quatre-vingt-dixième jour.

Locataires actuels

(5) Est nul l'avis d'augmentation de loyer visé à l'article 7 ou l'avis d'augmentation visé à l'article 7.1 que le locateur donne à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins au plus tard le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur si, à ce quatre-vingt-dixième jour :

Nullité de l'avis

- a) d'une part, aucune augmentation n'a été perçue aux termes de l'avis;
- b) d'autre part, le locateur n'a pas remis au locataire la trousse d'information exigée.

10. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7) et (9)» aux première et deuxième lignes, de «Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7), (9), (11), (12) et (13)».

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «autrement» à la première ligne, de «et sous réserve du paragraphe (2.2)».

(3) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Application, maison de soins

(2.1) Le paragraphe (2.2) s'applique à un logement locatif d'une maison de soins si la date du loyer initial du logement locatif tombe le 23 novembre 1993 ou après cette date.

Affectation au loyer

(2.2) Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, le loyer maximal d'un logement locatif visé au paragraphe (2.1) à la date du loyer initial pour ce logement locatif correspond à la partie, qui est raisonnablement affectée au loyer, des montants réellement demandés pour ce logement locatif et pour les repas et les services en matière de soins fournis aux locataires de ce logement locatif à la date du loyer initial.

Application, maison de soins

(10) Le paragraphe (11) s'applique à un logement locatif d'une maison de soins si le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi

the *Residential Rent Regulation Act* at any time on or after January 1, 1987.

ou de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* le 1^{er} janvier 1987 ou après cette date.

Transitional

(11) The maximum rent for a rental unit in a care home described in subsection (10) on any day before November 23, 1993 is the maximum rent as determined under this Act as it read on that day.

(11) Le loyer maximal d'un logement locatif d'une maison de soins visé au paragraphe (10) n'importe quel jour avant le 23 novembre 1993 correspond au loyer maximal déterminé aux termes de la présente loi telle qu'elle existait ce jour-là.

Disposition
transitoire

Decrease for
charges

(12) The maximum rent for a rental unit shall be reduced on November 23, 1993 by an amount equal to the portion of the maximum rent that represents a reasonable allocation for charges for care services and meals that were included in the maximum rent immediately before November 23, 1993 if,

(12) Le loyer maximal d'un logement locatif est réduit le 23 novembre 1993 d'un montant égal à la partie du loyer maximal qui représente une affectation raisonnable pour les charges relatives à la fourniture de repas et de services en matière de soins qui étaient comprises dans le loyer maximal immédiatement avant le 23 novembre 1993 si les conditions suivantes sont réunies :

Réduction
relative à des
charges

(a) before November 23, 1993 an order had been made finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act;

a) avant le 23 novembre 1993, a été rendue une ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif était assujetti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;

(b) the rental unit was subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993; and

b) le logement locatif était assujetti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993;

(c) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993.

c) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993.

Increase for
charges

(13) If a regulation made under this Act provides that charges to a tenant of a rental unit in a care home for any care services or meals are to be included in rent, the maximum rent for the rental unit shall be increased on the day the regulation comes into force by an amount determined in accordance with the regulation.

(13) Si un règlement pris en application de la présente loi prévoit que des charges demandées à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour des repas ou des services en matière de soins doivent être comprises dans le loyer, le loyer maximal du logement locatif est augmenté le jour où le règlement entre en vigueur d'un montant déterminé conformément au règlement.

Augmentation
relative à des
charges

11. Clause 13 (10) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

11. L'alinéa 13 (10) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) the statement of rent information required under section 104 has not been filed, if the residential complex is not a care home;

a) la déclaration de renseignements sur les loyers exigée aux termes de l'article 104 n'a pas été déposée, si l'ensemble d'habitation n'est pas une maison de soins;

(a.1) the statement of care home information required under section 104.1 has not been filed, if the residential complex is a care home; or

a.1) la déclaration de renseignements sur la maison de soins exigée aux termes de l'article 104.1 n'a pas été déposée, si l'ensemble d'habitation est une maison de soins;

12. (1) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

12. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(b.1) collect or require or attempt to collect or require an increase in charges for providing a care service or meals to a

b.1) percevoir ou exiger, ou tenter de percevoir ou d'exiger une augmentation des charges relatives à la fourniture de

tenant of a rental unit in a care home, if the notice required by section 7.1 or the information package required by section 9.1 has not been given to the tenant; or

repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins, si l'avis exigé par l'article 7.1 ou la trousse d'information exigée par l'article 9.1 n'a pas été remis au locataire.

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(1.1) Subject to the regulations made under this Act, nothing in clauses (1) (a), (b) and (c) limits the right of a landlord to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant.

(3) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a), (b) or (c)" in the sixth line and substituting "clause (1) (a), (b), (b.1) or (c)".

(4) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(4) Subject to the regulations made under this Act, nothing in subsection (3) limits the right of a tenant or a person acting on behalf of a tenant to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant.

13. Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out "clause 31 (1) (a), (1) (b), (3) (c) or (3) (d)" in the fourth and fifth lines and substituting "clause 31 (1) (a), (1) (b), (1) (b.1), (3) (c) or (3) (d)".

14. Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

- (f.1) whether the residential complex is a care home;
- (f.2) the number of persons that the rental unit is intended to accommodate on the initial rent date or such other date as is prescribed; and

15. (1) Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Registrar's application

(1) The Registrar may apply to a Chief Rent Officer for an order described in subsection (2) or (2.1) for failure to file information under section 104, 104.1, 107 or 108.

(2) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(1.1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les alinéas (1) a), b) et c) n'ont pas pour effet de restreindre le droit qu'a un locateur de demander un montant à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture au locataire de repas ou de services en matière de soins.

(3) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa (1) a), b) ou c)» aux sixième et septième lignes, de «l'alinéa (1) a), b), b.1) ou c)».

(4) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le paragraphe (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit qu'a un locataire ou une personne agissant en son nom de demander un montant à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture au locataire de repas ou de services en matière de soins.

13. Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (3) c) ou (3) d)» aux sixième et septième lignes, de «l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (1) b.1), (3) c) ou (3) d)».

14. Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f.1) si l'ensemble d'habitation est une maison de soins;
- f.2) le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger à la date du loyer initial ou à une autre date prescrite;

15. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Requête du registrateur

(1) Le registrateur peut, par voie de requête, demander à un agent principal des loyers de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) ou (2.1) pour tout défaut de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 104.1, 107 ou 108.

(2) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same, care
home

(2.1) If a rent officer finds that information required to be filed under section 104.1, 107 or 108 has not been filed, the rent officer may by order provide that,

- (a) if any notice of rent increase respecting a rental unit in the care home or any notice of increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home was given before the order is issued and no increase has been taken under that notice, the notice is void;
- (b) no notice of rent increase shall be given respecting a rental unit in the care home;
- (c) no notice of increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home shall be given;
- (d) the rent charged for a rental unit in the care home shall not be increased; and
- (e) no charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home shall be increased.

(3) Subsections 43 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) If the landlord files the information that is required, the Registrar shall notify the landlord and the tenants that the order is withdrawn and of no further effect.

(6) A landlord who receives a notice withdrawing an order may, at any time after the notice is issued, do one or both of the following:

- 1. Issue a notice of rent increase and increase the rent in accordance with this Act.
- 2. Issue a notice to increase charges for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home and increase those charges in accordance with this Act.

16. Subsection 44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A landlord may at any time apply to a Chief Rent Officer for an order withdrawing an order made under subsection 43 (2).

(2.1) S'il conclut que des renseignements qui devaient être déclarés aux termes de l'article 104.1, 107 ou 108 n'ont pas été déclarés, l'agent des loyers peut, par voie d'ordonnance, prévoir ce qui suit :

- a) si un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif de la maison de soins ou un avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins a été donné avant que l'ordonnance ne soit rendue et qu'aucune augmentation n'a été perçue aux termes de cet avis, l'avis est nul;
- b) aucun avis d'augmentation de loyer ne doit être donné à l'égard d'un logement locatif de la maison de soins;
- c) aucun avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins ne doit être donné;
- d) le loyer demandé pour un logement locatif de la maison de soins ne doit pas être augmenté;
- e) les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins ne doivent pas être augmentées.

(3) Les paragraphes 43 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Si le locateur déclare les renseignements exigés, le registrateur avise le locateur et les locataires que l'ordonnance est retirée et n'a plus aucun effet.

(6) Le locateur qui reçoit un avis retirant une ordonnance peut, à n'importe quel moment après que l'avis est délivré, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes ou les deux :

- 1. Délivrer un avis d'augmentation de loyer et augmenter le loyer conformément à la présente loi.
- 2. Délivrer un avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins et augmenter ces charges conformément à la présente loi.

16. Le paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le locateur peut, à n'importe quel moment, demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une

Idem, maison
de soins

Avis de
retrait

Effet de l'avis

Notice of
withdrawal

Effect of
notice

Application
for with-
drawal

Requête
visant un
retrait

17. Section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

File information

92. A rent officer may direct a landlord to file information under section 104, 104.1, 107 or 108.

18. (1) Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

When statement due

- (2) The landlord shall file the statement,
- (a) in the case of a residential complex that is a care home, on or before the later of,
- (i) six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented, and
- (ii) ninety days following the day this subsection comes into force; and
- (b) in all other cases, within six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented.

(2) Paragraph 4 of subsection 103 (3) of the Act is amended by striking out “sections 6, 7, 8, 107, 108, 109” in the third and fourth lines and substituting “sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 107, 108, 109”.

19. (1) Subsection 104 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Statement of rent information

(1) Every landlord of a residential complex that is not a care home and that contains more than three residential units shall file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form.

(2) Section 104 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(8) Nothing in subsection (1) requires a landlord to file a statement of rent information if the landlord has filed a statement of rent information in accordance with that subsection as it read on November 22, 1993.

20. The Act is amended by adding the following section:

Statement of care home information

104.1 (1) Every landlord of a residential complex that is a care home or becomes a care home on or after November 23, 1993 and that contains more than three residential units shall file with the Registrar a statement of care home information in the prescribed form.

ordonnance retirant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 43 (2).

17. L'article 92 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

92. L'agent des loyers peut ordonner au locateur de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 104.1, 107 ou 108.

Déclaration de renseignements

18. (1) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Le locateur dépose la déclaration :
- a) dans le cas d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins, au plus tard à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :
- (i) six mois après le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois,
- (ii) quatre-vingt-dix jours après le jour où le présent paragraphe entre en vigueur;
- b) dans tous les autres cas, dans les six mois qui suivent le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.

Délai de dépôt de la déclaration

(2) La disposition 4 du paragraphe 103 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «les articles 6, 7, 8, 107, 108 et 109» aux quatrième et cinquième lignes, de «les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 107, 108 et 109».

19. (1) Le paragraphe 104 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation qui n'est pas une maison de soins et qui comprend plus de trois unités de logement déposent auprès du registraire une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite.

Déclaration de renseignements sur les loyers

(2) L'article 104 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger du locateur qu'il dépose une déclaration de renseignements sur les loyers s'il en a déposé une conformément à ce paragraphe tel qu'il existait le 22 novembre 1993.

Idem

20. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

104.1 (1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins ou le devient le 23 novembre 1993 ou après cette date et qui comprend plus de trois unités de logement déposent auprès du registraire une déclaration de renseignements sur la maison de soins rédigée selon la formule prescrite.

Déclaration de renseignements sur la maison de soins

Other provisions

(2) Subsections 104 (2), (4), (5) and (6) apply to this section with necessary modifications as if the residential complex were the care home and the statement of rent information were the statement of care home information.

(2) Les paragraphes 104 (2), (4), (5) et (6) s'appliquent au présent article, avec les adaptations nécessaires, comme si l'ensemble d'habitation était la maison de soins et la déclaration de renseignements sur les loyers la déclaration de renseignements sur la maison de soins.

Autres dispositions

Required information

(2.1) The Registrar may by notice require a landlord of a residential complex that is a care home or becomes a care home on or after November 23, 1993 containing any number of residential units to file with the Registrar a statement of care home information in the prescribed form on or before the date set out in the notice if,

(2.1) Le registrateur peut exiger au moyen d'un avis que le locateur d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins ou le devient le 23 novembre 1993 ou après cette date et qui comprend un nombre quelconque d'unités de logement dépose auprès du registrateur, à la date énoncée dans l'avis ou avant cette date, une déclaration de renseignements sur la maison de soins rédigée selon la formule prescrite si, selon le cas :

Renseignements exigés

- (a) a tenant of a rental unit in the residential complex requests the Registrar to do so; or
- (b) in the circumstances, it would be reasonable to do so.

- a) le locataire d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation demande au registrateur de le faire;
- b) dans les circonstances, il était raisonnable de le faire.

Deemed compliance

(3) At the time that a landlord of a residential complex files the statement of care home information that is required to be filed under this section, the landlord shall be deemed to have filed the information required by section 104 of this Act and Part V of the *Residential Rent Regulation Act*.

(3) Lorsqu'il dépose la déclaration de renseignements sur la maison de soins dont le dépôt est exigé par le présent article, le locateur d'un ensemble d'habitation est réputé avoir déclaré les renseignements exigés par l'article 104 de la présente loi et la partie V de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

Conformité réputée

21. (1) Section 105 of the Act is amended by adding the following subsection:

21. (1) L'article 105 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Statement of care home information

(1.1) A statement of care home information shall set out the following information:

(1.1) La déclaration de renseignements sur la maison de soins contient les renseignements suivants :

Déclaration de renseignements sur la maison de soins

1. The information mentioned in subsection (1).
2. The number of persons occupying the rental unit as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
3. The care services and meals that are provided in the care home as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
4. The total amount of rent and charges for care services and meals charged for each rental unit as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
5. The other prescribed information.

1. Les renseignements visés au paragraphe (1).
2. Le nombre de personnes qui occupent le logement locatif à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
3. Les repas et les services en matière de soins qui sont fournis dans la maison de soins à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
4. Le montant total du loyer et des charges relatives à la fourniture de repas et de services en matière de soins demandé pour chaque logement locatif à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
5. Les autres renseignements prescrits.

(2) Subsection 105 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 105 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificate

(2) A statement of rent information and a statement of care home information shall

(2) La déclaration de renseignements sur les loyers et la déclaration de renseignements

Attestation

contain a certificate signed by the landlord stating that the information contained in the statement, including any attachments to it, is true, correct and complete to the best of the landlord's knowledge and belief.

(3) Clause 105 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) to claim, as the initial rent date,
 - (i) the earliest date since November 23, 1993 that the rent charged is known, in the case of a rental unit in a care home where the initial rent date of the rental unit is on or after November 23, 1993, or
 - (ii) the earliest date since July 1, 1985 that the rent charged is known, in all other cases; and

22. Section 109 of the Act is amended by striking out "section 103, 104, 107 or 108" in the third and fourth lines and substituting "section 103, 104, 104.1, 107 or 108".

23. (1) Subsection 110 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) After accepting a statement of rent information or a statement of care home information and within the prescribed time, the Registrar shall,

(2) Subsection 110 (2) of the Act is amended by inserting "any increase or decrease in maximum rent resulting from subsection 10 (12) or (13)" after "Act" in the sixth line.

24. Section 111 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4.1) Despite subsection (4), there shall be no deeming described in that subsection with respect to the calculations made under section 110 and set out in a notice of rent information that the Registrar has issued, if,

- (a) the notice of rent information has been issued with respect to a statement of rent information that has been filed; and
- (b) the Registrar has accepted a statement of care home information for the residential complex for which the statement of rent information was filed

sur la maison de soins contiennent une attestation signée par le locateur selon laquelle les renseignements contenus dans la déclaration, y compris ses annexes, sont exacts et complets au mieux de sa connaissance et de ce qu'il tient pour véridique.

(3) L'alinéa 105 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, de déclarer, comme date du loyer initial :
 - (i) la première date, depuis le 23 novembre 1993, à laquelle le loyer demandé est connu, dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins où la date du loyer initial du logement locatif tombe le 23 novembre 1993 ou après cette date,
 - (ii) la première date, depuis le 1^{er} juillet 1985, à laquelle le loyer demandé est connu, dans tous les autres cas;

22. L'article 109 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 103, 104, 107 ou 108», à la quatrième ligne, de «l'article 103, 104, 104.1, 107 ou 108».

23. (1) Le paragraphe 110 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage précédant l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Après avoir accepté une déclaration de renseignements sur les loyers ou une déclaration de renseignements sur la maison de soins, mais dans le délai prescrit, le registrateur :

(2) Le paragraphe 110 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «loi,» à la huitième ligne, de «les augmentations ou les réductions de loyer maximal découlant de l'application du paragraphe 10 (12) ou (13),».

24. L'article 111 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Malgré le paragraphe (4), la conclusion visée à ce paragraphe à l'égard des calculs effectués aux termes de l'article 110 et énoncés dans un avis de renseignements sur les loyers que le registrateur a délivré ne se réalise pas si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'avis de renseignements sur les loyers a été délivré à l'égard d'une déclaration de renseignements sur les loyers qui a été déposée;
- b) le registrateur a accepté une déclaration de renseignements sur la maison de soins pour l'ensemble d'habitation à l'égard duquel la déclaration de rensei-

Maximum
rent

Loyer maxi-
mal

Exception

Exception

after having issued the notice of rent information but before the deeming described in subsection (4) would have occurred, but for this subsection.

Notice void

(4.2) If, as a result of subsection (4.1), there is no deeming under subsection (4), the notice of rent information shall be void.

Deemed number of persons

(4.3) If, within six months of the date the Registrar issues a notice of rent information in respect of a rental unit in a care home, no application is made to determine the number of persons that the rental unit is intended to accommodate, the information that the landlord has filed respecting the number of persons occupying the rental unit on the initial rent date shall be deemed to be the number of persons that the rental unit is intended to accommodate.

25. (1) Subsection 134 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) increases or attempts to increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home in contravention of subsection 6 (2);
- (c.2) increases or attempts to increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home in contravention of section 7.1;

.

- (e.1) charges or attempts to charge rent to a tenant of a rental unit in a care home in an amount greater than that permitted under this Act;

.

- (i.1) fails to file a statement of care home information under section 104.1 within the time required by that section or by section 109.

(2) Section 134 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Nothing in subsections (1) and (2) creates an offence for an act or omission that did not give rise to an offence at the time of the act or omission.

26. (1) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

gnements sur les loyers a été déposée, après avoir délivré l'avis de renseignements sur les loyers, mais avant que la conclusion visée au paragraphe (4) ne se soit réalisée, n'eut été le présent paragraphe.

(4.2) Si, à la suite de l'application du paragraphe (4.1), la conclusion visée au paragraphe (4) ne se réalise pas, l'avis de renseignements sur les loyers est nul.

(4.3) Si, dans les six mois qui suivent la date à laquelle le registrateur délivre un avis de renseignements sur les loyers à l'égard d'un logement locatif d'une maison de soins, aucune requête n'est présentée pour faire déterminer le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger, les renseignements que le locateur a déclarés en ce qui a trait au nombre de personnes qui occupent le logement locatif à la date du loyer initial sont réputés correspondre au nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger.

25. (1) Le paragraphe 134 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) augmente ou tente d'augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins contrairement au paragraphe 6 (2);
- c.2) augmente ou tente d'augmenter les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins contrairement à l'article 7.1;

.

- e.1) demande ou tente de demander à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins un loyer d'un montant supérieur à celui que permet la présente loi;

.

- i.1) omet de déposer une déclaration de renseignements sur la maison de soins aux termes de l'article 104.1 dans le délai imparti par cet article ou l'article 109.

(2) L'article 134 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de créer une infraction pour un acte ou une omission qui n'ont pas donné naissance à une infraction au moment où ils se sont produits.

26. (1) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

Avis nul

Nombre de personnes réputé

Idem

Same

- | | |
|--|---|
| <p>0.1 prescribing services that are to be included or not to be included in the definition of "care services" in subsection 1 (1);</p> <p>0.2 prescribing care services or meals for which charges are to be included or not to be included in the definition of "rent" in subsection 1 (1);</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>1.1 prescribing a time period for the purposes of subclause (e.1) (iii).</p> <p>(2) Paragraph 3 of subsection 135 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>3. prescribing the form of notices for the purposes of subsection 7 (2) or (2.1).</p> <p>(3) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:</p> <p>5.1 prescribing the form of notices for the purposes of section 7.1;</p> <p>5.2 prescribing the information that shall be contained in an information package for the purposes of section 9.1;</p> <p>5.3 prescribing rules for determining the amount of rent charged for a rental unit <u>and prescribing different methods of calculating or ascertaining maximum rent for different types of situations</u> for the purposes of subsection 10 (2.2);</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>6.1 prescribing rules to determine the amount by which and the manner in which the maximum rent for a rental unit shall be increased for the purposes of subsection 10 (13);</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>14.1 prescribing care services or meals to which subsections 31 (1.1) and (4) apply or do not apply;</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>33.1 prescribing, for the purposes of section 104.1, the form of statement of care home information;</p> <p>33.2 prescribing, for the purposes of section 104.1, the date for filing a statement of care home information;</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>34.1 prescribing a date for the purposes of paragraph 2, 3 or 4 of subsection 105 (1.1);</p> | <p>0.1 prescrire les services à inclure ou à ne pas inclure dans la définition de «services en matière de soins» au paragraphe 1 (1);</p> <p>0.2 prescrire les repas ou les services en matière de soins pour lesquels des charges sont à inclure ou à ne pas inclure dans la définition de «loyer» au paragraphe 1 (1);</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>1.1 prescrire la période pour l'application du sous-alinéa e.1) (iii).</p> <p>(2) La disposition 3 du paragraphe 135 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :</p> <p>3. prescrire la formule des avis pour l'application du paragraphe 7 (2) ou (2.1).</p> <p>(3) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :</p> <p>5.1 prescrire la formule des avis pour l'application de l'article 7.1;</p> <p>5.2 prescrire les renseignements que doit contenir la trousse d'information pour l'application de l'article 9.1;</p> <p>5.3 prescrire des règles pour déterminer le montant du loyer demandé pour un logement locatif <u>et prescrire des méthodes différentes pour calculer ou établir le loyer maximal dans des types de situations différents</u> pour l'application du paragraphe 10 (2.2);</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>6.1 prescrire des règles pour déterminer le montant de l'augmentation du loyer maximal d'un logement locatif et la manière d'effectuer cette augmentation pour l'application du paragraphe 10 (13);</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>14.1 prescrire les repas ou les services en matière de soins auxquels les paragraphes 31 (1.1) et (4) s'appliquent ou ne s'appliquent pas;</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>33.1 prescrire, pour l'application de l'article 104.1, la formule de la déclaration de renseignements sur la maison de soins;</p> <p>33.2 prescrire, pour l'application de l'article 104.1, la date de dépôt d'une déclaration de renseignements sur la maison de soins;</p> <p style="text-align: center;">.</p> <p>34.1 prescrire une date pour l'application de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe 105 (1.1);</p> |
|--|---|

34.2 prescribing, for the purposes of subsection 105 (1.1), other information that shall be set out in a statement of information.

(4) Section 135 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) A regulation under subsection (1) may,

- (a) prescribe different forms for different classes of a residential complex or care home; and
- (b) be general or particular in its application.

(5) Subsection 135 (3) of the Act is amended by striking out “paragraph 33” in the first line and substituting “paragraph 33, 33.2 or 34.1”.

PART III RENTAL HOUSING PROTECTION ACT

27. (1) Section 1 of the *Rental Housing Protection Act* is amended by adding the following definition:

“care home” means a rental property or a part of a rental property that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy. (“maison de soins”)

(1.1) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“care services” means,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with activities of daily living. (“services en matière de soins”)

(2) The definition of “rental property” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“rental property” means a building or related group of buildings containing one or more rental units, but does not include,

- (a) a condominium,
- (b) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for Special Care Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Homes for Retarded*

34.2 prescrire, pour l'application du paragraphe 105 (1.1), les autres renseignements qui doivent être énoncés dans une déclaration de renseignements.

(4) L'article 135 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut :

- a) prescrire des formules différentes pour des catégories différentes d'ensembles d'habitation ou de maisons de soins;
- b) être d'application générale ou particulière.

(5) Le paragraphe 135 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «la disposition 33» aux première et deuxième lignes, de «la disposition 33, 33.2 ou 34.1».

PARTIE III LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS

27. (1) L'article 1 de la *Loi sur la protection des logements locatifs* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«maison de soins» Bien locatif ou partie d'un bien locatif qui est occupé ou destiné à être occupé par des personnes afin qu'elles y reçoivent des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation des lieux ou non. («care home»)

(1.1) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services en matière de soins» S'entend, selon le cas :

- a) de services en matière de soins médicaux,
- b) de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «bien locatif» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien locatif» Immeuble ou ensemble d'immeubles connexes qui comporte un logement locatif ou plus. Est toutefois exclu de la présente définition ce qui suit :

- a) les condominiums,
- b) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*,

Same

Idem

Persons Act, the Nursing Homes Act, the Correctional Services Act, the Charitable Institutions Act, the Child and Family Services Act or the Developmental Services Act, or

- (c) accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

(iii) the average length of the occupancy of the occupants of the building in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe. ("bien locatif")

(3) The definition of "rented residential premises" in section 1 of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

28. Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Despite subsection (1), this Act applies to rental property situate in any municipality in Ontario in respect of,

(a) a proposed conversion of,

(i) rental property to a co-operative or condominium,

(ii) a care home to use as a hotel, motel, tourist home, inn or apartment hotel, or to any use for a purpose other than rental property, or

(iii) a care home to use as any other rental property;

à la Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos, à la Loi sur les foyers pour déficients mentaux, à la Loi sur les maisons de soins infirmiers, à la Loi sur le ministère des Services correctionnels, à la Loi sur les établissements de bienfaisance, à la Loi sur les services à l'enfance et à la famille ou à la Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement,

- c) les logements occupés par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,

(iii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi. («rental property»)

(3) La définition de «locaux d'habitation loués» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

28. Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi s'applique à tout bien locatif dans toute municipalité de l'Ontario à l'égard, selon le cas :

a) de la conversion projetée :

(i) soit d'un bien locatif en coopérative ou en condominium,

(ii) soit d'une maison de soins en hôtel, en motel, en maison de chambres pour touristes, en auberge ou en résidence hôtelière, ou pour servir à un usage autre que celui de bien locatif,

(iii) soit d'une maison de soins en autre bien locatif;

- (b) a proposed demolition of a care home;
or
- (c) a proposed renovation or repair of a care home if,
 - (i) a tenant is in possession of a rental unit in the care home and vacant possession would be required, or
 - (ii) the proposed repair or renovation is to a vacant rental unit in the care home and is so extensive that vacant possession of the unit would be required if it were occupied.

Same, severance approval

(3) Despite subsection (1), section 5 applies to all care homes located in Ontario.

29. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(b.1) converted to use as a care home; or

(2) The French version of subclause 4 (1) (c) (i) is revoked and the following substituted:

(i) un locataire est en possession d'un logement locatif et que la libre possession du logement locatif soit nécessaire.

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) No care home, or part of a care home, shall be converted to use as rental property other than as a care home by any person unless the council of the municipality in which the care home is situate approves of the conversion.

(4) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “Clause (1) (b) does not apply” in the first line and substituting “Clauses (1) (b) and (b.1) and subsection (1.1) do not apply”.

(5) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “Clauses (1) (a) and (b)” in the first line and substituting “Clauses (1) (a), (b) and (b.1) and subsection (1.1)”.

30. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by inserting “or (1.1)” after “subsection 4 (1)” in the fifth line.

(2) Subsection 10 (3) of the Act is amended by inserting “or (1.1)” after “subsection 4 (1)” in the eighth and ninth lines.

31. Subsection 13 (7) of the Act is amended by inserting “or (1.1)” after “subsection 4 (1)” in the sixth line.

- b) de la démolition projetée d'une maison de soins;
- c) de travaux de rénovation ou de réparation projetés d'une maison de soins si, selon le cas :

- (i) un locataire est en possession d'un logement locatif de la maison de soins et la libre possession du logement est nécessaire,
- (ii) les travaux de réparation ou de rénovation projetés doivent être effectués dans un logement locatif vacant de la maison de soins et sont si importants que la libre possession du logement serait nécessaire s'il était occupé.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 5 s'applique à toutes les maisons de soins situées en Ontario.

Idem, approbation en cas de séparation

29. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) converti en maison de soins;

(2) La version française du sous-alinéa 4 (1) c) (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(i) un locataire est en possession d'un logement locatif et que la libre possession du logement locatif soit nécessaire.

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Nulle maison de soins ni partie de celle-ci ne peut être convertie en bien locatif autre qu'une maison de soins si ce n'est avec l'approbation du conseil de la municipalité dans laquelle est située la maison de soins.

Idem

(4) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa (1) b)» aux deuxième et troisième lignes, de «des alinéas (1) b) et b.1) et du paragraphe (1.1)».

(5) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des alinéas (1) a) et b)» aux deuxième et troisième lignes, de «des alinéas (1) a), b) et b.1) et du paragraphe (1.1)».

30. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la cinquième ligne, de «ou (1.1)».

(2) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la dixième ligne, de «ou (1.1)».

31. Le paragraphe 13 (7) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la huitième ligne, de «ou (1.1)».

Same

32. Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The court may make one or more of the orders described in subsection (1.1) where, on an application made to the Ontario Court (General Division) by a tenant, former tenant, municipal corporation or the Minister, the court determines that,

- (a) an owner or tenant of rental property or person acting on behalf of the owner or tenant has converted, has attempted to convert or is in the process of converting the property or part thereof to a care home, condominium, co-operative, hotel, motel, tourist home, inn or apartment hotel, or to any use for a purpose other than rental property without the approval of council under subsection 4 (1), where such approval was required; or
- (b) an owner or tenant of a care home or person acting on behalf of the owner or tenant has converted, has attempted to convert or is in the process of converting the care home or part thereof to rental property other than a care home without the approval of the council under subsection 4 (1.1) where such approval was required.

(1.1) The orders referred to in subsection (1) are the following:

- 1. An order restraining the owner or tenant or person acting on behalf of the owner or tenant from converting or continuing to convert the property.
- 2. An order requiring the owner or tenant or any subsequent owner or tenant to return the property to the use to which it was being put immediately prior to the conversion or attempted conversion.
- 3. An order restoring the tenancy and putting the tenant of a rental unit back into possession.

33. (1) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.01) prescribing a time period for the purposes of subclause (c) (iii) of the definition of "rental property" in section 1.

(1.1) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

- (b.1) prescribing services that are to be included or not included in the definition of "care services".

32. Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances décrites au paragraphe (1.1) si, sur requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale) par un locataire, un ancien locataire, une municipalité ou le ministre, il établit, selon le cas :

- a) que le propriétaire ou le locataire d'un bien locatif, ou la personne agissant au nom de l'un ou l'autre, a converti ou tenté de convertir ou est en voie de convertir le bien ou une partie de celui-ci en maison de soins, en condominium, en coopérative, en hôtel, en motel, en maison de chambres pour touristes, en auberge ou en résidence hôtelière, ou l'a affecté, a tenté de l'affecter ou est en voie de l'affecter à un usage autre que celui de bien locatif, sans l'approbation du conseil visée au paragraphe 4 (1), si celle-ci était exigée;
- b) que le propriétaire ou le locataire d'une maison de soins, ou la personne agissant au nom de l'un ou l'autre, a converti ou tenté de convertir ou est en voie de convertir la maison de soins ou une partie de celle-ci en bien locatif autre qu'une maison de soins, sans l'approbation du conseil visée au paragraphe 4 (1.1), si celle-ci était exigée.

(1.1) Les ordonnances visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

- 1. Une ordonnance interdisant au propriétaire ou au locataire, ou à quiconque agit au nom de l'un ou l'autre, de convertir le bien ou d'en poursuivre la conversion.
- 2. Une ordonnance exigeant du propriétaire ou du locataire, ou de tout propriétaire ou locataire subséquent, qu'il réaffecte le bien à l'usage qui en était fait immédiatement avant la conversion ou la tentative de conversion.
- 3. Une ordonnance rétablissant la location et remettant le locataire en possession du logement locatif.

33. (1) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.01) prescrire la période pour l'application du sous-alinéa c) (iii) de la définition de «bien locatif» à l'article 1.

(1.1) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) prescrire les services que doit inclure ou exclure la définition de «services en matière de soins».

Restraining,
etc., order

Ordonnance
de ne pas
faire et autres

Same

Idem

(2) Clause 18 (c) of the Act is amended by inserting “or (1.1)” after “subsection 4 (1)” in the fourth line.

(3) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) A regulation under clause 18 (c) may prescribe different criteria in the case of a care home than in the case of other rental property.

34. Section 19 of the Act is amended by inserting “or (1.1)” after “subsection 4 (1)” in the first and second lines.

35. Subsection 20 (8) of the Act is amended by inserting “or (1.1)” after “subsection 4 (1)” in the fifth line.

PART IV PLANNING ACT

36. Section 1 of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:

“residential unit” means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used or intended for use as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are intended for the use only of the unit, and
- (d) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit. (“unité d’habitation”)

37. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:

Restrictions for residential units

(2) No official plan may contain any provision that,

- (a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in

(2) L’alinéa 18 c) de la Loi est modifié par insertion, après «du paragraphe 4 (1)» à la dernière ligne, de «ou (1.1)».

(3) L’article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le règlement pris en application de l’alinéa 18 c) peut prescrire des critères différents, dans le cas d’une maison de soins, de ceux prescrits dans le cas d’un bien locatif. Idem

34. L’article 19 de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» aux première et deuxième lignes, de «ou (1.1)».

35. Le paragraphe 20 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» aux quatrième et cinquième lignes, de «ou (1.1)».

PARTIE IV LOI SUR L’AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

36. L’article 1 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«unité d’habitation» S’entend d’une unité qui :

- a) se compose d’un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert ou est destinée à servir de local d’habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l’usage n’est destiné qu’à l’unité,
- d) comporte un moyen d’évacuation vers l’extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d’habitation. («residential unit»)

37. L’article 16 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Aucun plan officiel ne peut contenir de disposition qui :

- a) soit a pour effet d’interdire l’édification, l’implantation ou l’utilisation de deux unités d’habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l’habitation est permise par règlement municipal et n’est pas subordonnée à d’autres usages permis par règlement municipal;
- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l’égard d’une maison visée à l’alinéa a), à l’égard des unités

Restrictions relatives aux unités d’habitation

clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

Provision of no effect

(3) A provision in an official plan is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in clause (2) (a).

Regulations prevail

(4) A provision in an official plan that contravenes the restriction described in clause (2) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

38. (1) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

Restrictions for residential units

(3.1) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to set out in a by-law requirements, standards or prohibitions that,

(a) conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations; and

(b) apply,

(i) in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law, and

(ii) to a house containing two residential units that is a detached house, a semi-detached house or a rowhouse, or to a residential unit contained in the house or the land upon which it is situated.

Regulations prevail

(3.2) A provision in a by-law passed under subsection (3) that contravenes the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of subsection (3.1) has effect only as if it set out the prescribed requirements, standards or prohibitions.

No distinction on the basis of relationship

(3.3) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a property, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

Provision of no effect

(3.4) A provision in a by-law passed under subsection (3) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in subsection (3.3).

d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

(3) Est sans effet la disposition d'un plan officiel dans la mesure où elle déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) a).

Disposition sans effet

(4) La disposition d'un plan officiel qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Primauté des règlements

38. (1) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3.1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'énoncer des exigences, des normes ou des interdictions qui réunissent les conditions suivantes :

Restrictions relatives aux unités d'habitation

a) elles sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements;

b) elles s'appliquent :

(i) d'une part, dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal,

(ii) d'autre part, à une maison comprenant deux unités d'habitation qui est une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée, ou à une unité d'habitation comprise dans la maison ou sur le terrain sur lequel elle est sise.

(3.2) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) qui déroge aux exigences, aux normes ou aux interdictions prescrites par les règlements pour l'application du paragraphe (3.1) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites.

Primauté des règlements

(3.3) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui ont pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bien-fonds, y compris son occupation ou utilisation comme logement unifamilial.

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

(3.4) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées au paragraphe (3.3).

Disposition sans effet

(2) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out “section 158 of the *Provincial Offences Act*” in the second and third lines and substituting “section 49.1”.

(3) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Obstruction

(5.1) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

(4) Subsection 31 (22) of the Act is repealed and the following substituted:

Enforcement

(22) A person who contravenes subsection (5.1) or an owner who fails to comply with a final and binding order made under this section and, if the person or owner is a corporation, every director or officer of the corporation who knowingly concurs in the contravention or failure to comply, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 for a first offence and to a fine of not more than \$10,000 for any subsequent offence.

39. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Restrictions for residential units

35. (1) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that,

- (a) prohibits the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

No distinction on the basis of relationship

(2) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that has the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a building or structure or a part of a building or structure, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

(2) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(3) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Entrave

(5.1) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

(4) Le paragraphe 31 (22) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exécution de l'ordre

(22) Quiconque contrevient au paragraphe (5.1) ou le propriétaire qui ne se conforme pas à l'ordre définitif donné en vertu du présent article, de même que, s'il s'agit d'une personne morale, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui approuve sciemment la contravention ou la non-conformité, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ pour une première infraction et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

39. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restrictions relatives aux unités d'habitation

35. (1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui :

- a) soit interdit l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;
- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

(2) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui a pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bâtiment ou d'une construction, y compris l'occupation ou l'utilisation de ceux-ci comme logement unifamilial.

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

Provision of
no effect

(3) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in clause (1) (a) or subsection (2).

(3) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées à l'alinéa (1) a) ou au paragraphe (2).

Disposition
sans effet

Regulations
prevail

(4) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) that contravenes the restriction described in clause (1) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

(4) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (1) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Primauté des
règlements

40. (1) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsections:

40. (1) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Definition

(1.1) In this section, "garden suite" means a one-unit detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable.

(1.1) Dans le présent article, «pavillon-jardin» s'entend d'une structure d'habitation individuelle d'une unité, pourvue d'installations de salle de bains et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile.

Définition

Agreement
for garden
suite

(1.2) As a condition to passing a by-law authorizing the temporary use of a garden suite under subsection (1), the council may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality under section 207.2 of the *Municipal Act*.

(1.2) Comme condition de l'adoption d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin en vertu du paragraphe (1), le conseil peut exiger que le propriétaire du pavillon ou toutes autres personnes concluent une entente avec la municipalité en vertu de l'article 207.2 de la *Loi sur les municipalités*.

Ententes rela-
tives aux
pavillons-jar-
dins

(2) Subsection 39 (2) of the Act is amended by striking out "three years from the day of the passing of the by-law" in the fifth and sixth lines and substituting:

(2) Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «trois ans à partir de la date de l'adoption» aux cinquième et sixième lignes, de ce qui suit :

(a) ten years from the day of the passing of the by-law, in the case of a by-law authorizing the temporary use of a garden suite; or

a) dix ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal, dans le cas d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin;

(b) three years from the day of the passing of the by-law, in all other cases.

b) trois ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal dans tous les autres cas.

41. (1) Subsection 49 (3) of the Act is amended by striking out "section 158 of the *Provincial Offences Act*" in the second and third lines and substituting "section 49.1".

41. (1) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(2) Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Obstruction

(4) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

(4) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

Entrave

42. The Act is amended by adding the following section:

42. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Search
warrant

49.1 (1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant in

49.1 (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut, en tout temps, décerner un

Mandat de
perquisition

the prescribed form authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) an offence under section 31 or 67 has been committed; and
- (b) the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Seizure

(2) In a search warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence.

Receipt and removal

(3) Anyone who seizes something under a search warrant shall,

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

Expiry

(4) A search warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than fifteen days after the warrant is issued.

Time of execution

(5) A search warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

Other matters

(6) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of any thing seized under this section.

43. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

Restriction

(6.1) The authority to approve a plan of subdivision, impose a condition or enter into an agreement under this section does not include the authority to prohibit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law.

Provision of no effect

(6.2) A condition or provision made under this section is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in subsection (6.1).

mandat rédigé selon la formule prescrite, autorisant une personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu pour y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) qu'une infraction prévue à l'article 31 ou 67 a été commise;
- b) que l'entrée et la perquisition fourniront une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat de perquisition, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, selon des motifs raisonnables, fournira une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat de perquisition :

- a) donne au saisi un récépissé pour la chose saisie;
- b) apporte la chose saisie devant le juge provincial ou le juge de paix qui décerne le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'elle soit examinée conformément à la loi.

(4) Le mandat de perquisition précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de quinze jours après la date à laquelle il est décerné.

(5) Le mandat de perquisition est exécuté entre 6 h et 21 h, à moins qu'il ne le prévoit autrement.

(6) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute chose saisie en vertu du présent article.

43. L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(6.1) Le pouvoir d'approuver un plan de lotissement, d'imposer des conditions ou de conclure une convention en vertu du présent article ne s'étend pas au pouvoir d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal.

(6.2) Sont sans effet les conditions ou dispositions visées au présent article dans la mesure où elles dérogent à la restriction visée au paragraphe (6.1).

Saisie

Récépissé et enlèvement

Expiration

Heures d'exécution

Autres questions

Restriction

Disposition sans effet

Exception

(6.3) Subsections (6.1) and (6.2) do not apply to a condition or provision made or to the exercise of the Minister's powers under section 50 of the *Condominium Act*.



44. Subsection 67 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(1) Every person who contravenes section 41, section 46, subsection 49 (4) or section 52 or who contravenes a by-law passed under section 34 or 38 or an order made under section 47 and, if the person is a corporation, every director or officer of the corporation who knowingly concurs in the contravention, is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) on a first conviction to a fine of not more than \$25,000; and
- (b) on a subsequent conviction to a fine of not more than \$10,000 for each day or part thereof upon which the contravention has continued after the day on which the person was first convicted.



45. Section 70 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) prescribing classes of detached houses, semi-detached houses or rowhouses to which clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a) applies;
- (c.2) exempting detached houses, semi-detached houses or rowhouses serviced by prescribed classes of sanitary, septic or sewer system from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
- (c.3) exempting such areas near or adjacent to the Bruce Nuclear Power Development as the Lieutenant Governor in Council specifies, from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);
- (c.4) prescribing requirements, standards or prohibitions that relate to the erecting, locating, use or occupancy of two residential units in detached houses, semi-detached houses and rowhouses for the purposes of clause 16 (2) (b), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (b);

.

Exception

(6.3) Les paragraphes (6.1) et (6.2) ne s'appliquent pas aux conditions ou dispositions ni à l'exercice des pouvoirs du ministre visés à l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*.



44. Le paragraphe 67 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

(1) La personne qui contrevient à l'article 41, à l'article 46, au paragraphe 49 (4) ou à l'article 52, ou à un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38, ou à un arrêté pris en vertu de l'article 47, de même que, si cette personne est une personne morale, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui approuve sciemment la contravention, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$;
- b) pour une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$ par journée complète ou partielle où l'infraction s'est poursuivie depuis la déclaration de culpabilité initiale.



45. L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) prescrire des catégories de maisons individuelles, de maisons jumelées ou de maisons en rangée auxquelles s'applique l'alinéa 16 (2) a), le paragraphe 31 (3.1) ou l'alinéa 35 (1) a);
- c.2) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les maisons individuelles, les maisons jumelées ou les maisons en rangée desservies par des catégories prescrites d'installations sanitaires, de systèmes septiques ou de réseaux d'égouts;
- c.3) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les zones situées à proximité de la centrale nucléaire de Bruce ou adjacentes à celle-ci que précise le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c.4) prescrire les exigences, les normes ou les interdictions qui ont trait à l'édification, l'implantation, l'utilisation ou l'occupation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans des maisons individuelles, des maisons jumelées ou des maisons en rangée pour l'application de l'alinéa 16 (2) b), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) b);

.

- (d.1) prescribing the form of a warrant and the form in which the information on oath will be taken under section 49.1.

PART V MUNICIPAL ACT

46. Clause (a) of paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

- (a) In this paragraph,
- “lodging house” means a nursing home and any house or other building or portion thereof in which persons are harboured, received or lodged for hire, but does not include a residential unit or a hotel, hospital, nursing home, home for the young or the aged or institution if the hotel, hospital, home or institution is licensed, approved or supervised under any other general or special Act; (“pension de famille”)
- “residential unit” means a unit that,
- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
 - (b) is used as a residential premises,
 - (c) contains kitchen and bathroom facilities that are used only by the occupants of the unit,
 - (d) is used as a single housekeeping unit, which includes a unit in which no occupant has exclusive possession of any part of the unit, and
 - (e) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit. (“unité d’habitation”)

47. The Act is amended by adding the following section:

207.2 (1) A municipality that has the power to authorize the temporary use of a garden suite by a by-law passed under section 39 of the *Planning Act* may make by-laws for entering into agreements with any persons in respect of that garden suite.

Agreements
re garden
suites

(2) An agreement made under subsection (1) may deal with such matters related to the temporary use of the garden suite as the

Contents of
agreement

- d.1) prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l’article 49.1.

PARTIE V LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

46. L’alinéa a) de la disposition 63 de l’article 207 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente disposition.
- «pension de famille» Maison de soins infirmiers ou maison, bâtiment ou partie de ceux-ci où des personnes prennent pension ou sont hébergées ou logées à titre onéreux. Sont exclus de la présente définition les unités d’habitation et les hôtels, hôpitaux, maisons de soins infirmiers, foyers pour les jeunes ou pour personnes âgées ou institutions qui sont assujettis à l’obtention d’un permis, approuvés ou surveillés en vertu d’une autre loi générale ou spéciale. («lodging house»)
- «unité d’habitation» S’entend d’une unité qui :
- a) se compose d’un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
 - b) sert de local d’habitation,
 - c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l’usage est réservé aux occupants de l’unité,
 - d) sert de logement unifamilial, ce qui comprend une unité dont aucun occupant n’a la possession exclusive d’une partie de l’unité,
 - e) comporte un moyen d’évacuation vers l’extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d’habitation. («residential unit»)

47. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

207.2 (1) La municipalité qui a le pouvoir d’autoriser l’utilisation temporaire d’un pavillon-jardin au moyen d’un règlement municipal adopté en vertu de l’article 39 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* peut adopter des règlements municipaux en vue de conclure des ententes avec toute personne à l’égard de ce pavillon-jardin.

Ententes rela-
tives aux
pavillons-jar-
dins

(2) L’entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut traiter des questions relatives à l’utilisation temporaire du pavillon-jardin que le conseil de la municipalité estime nécessai-

Contenu de
l’entente

council of the municipality considers necessary or advisable, including,

- (a) the installation, maintenance and removal of the garden suite;
- (b) the period of occupancy of the garden suite by any of the persons named in the agreement; and
- (c) the monetary or other form of security that the council may require for actual or potential costs to the municipality related to the garden suite.

Definitions

(3) In this section,

“garden suite” means a one-unit detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable; (“pavillon-jardin”)

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford. (“municipalité”)

PART VI COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commencement

48. (1) This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Deemed effect

(2) Despite subsection (1), when a section in Part II comes into force, it shall be deemed to have effect from November 23, 1993.

Interpretation

(3) For greater certainty, the expression “the day this subsection comes into force” in subsections 3 (7), 9.1 (1), (2), (4) and (5) and 103 (2) of the *Rent Control Act, 1992*, as amended by this Act, means the day named in the proclamation issued under subsection (1) as the day on which subsection 5 (3), section 9 and subsection 18 (1) of this Act come into force and not November 23, 1993.

Short title

49. The short title of this Act is the *Residents' Rights Act, 1994*.

res ou souhaitables, et notamment de ce qui suit :

- a) l'installation, l'entretien et l'enlèvement du pavillon-jardin;
- b) la période d'occupation du pavillon-jardin par les personnes nommées dans l'entente ou par une ou plusieurs d'entre elles;
- c) la garantie pécuniaire ou autre que le conseil peut exiger à l'égard du coût réel ou éventuel se rapportant au pavillon-jardin, que doit assumer la municipalité.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«municipalité» S'entend notamment d'une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d'Oxford. («municipality»)

«pavillon-jardin» Structure d'habitation individuelle d'une unité, pourvue d'installations de salle de bains et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile. («garden suite»)

PARTIE VI ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

48. (1) La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'un article de la partie II entre en vigueur, il est réputé prendre effet le 23 novembre 1993.

Effet réputé

(3) Il est entendu que l'expression «le jour où le présent paragraphe entre en vigueur» qui figure aux paragraphes 3 (7), 9.1 (1), (2), (4) et (5) et 103 (2) de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, tels qu'ils sont modifiés par la présente loi, s'entend du jour fixé par proclamation prise en vertu du paragraphe (1) en tant que jour où le paragraphe 5 (3), l'article 9 et le paragraphe 18 (1) de la présente loi entrent en vigueur et non du 23 novembre 1993.

Interprétation

49. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les droits des résidents*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
43 ELIZABETH II, 1994

Bill 120

(Chapter 2
Statutes of Ontario, 1994)

Projet de loi 120

(Chapitre 2
Lois de l'Ontario de 1994)

**An Act to amend certain statutes
concerning residential property**

**Loi modifiant certaines lois en ce qui
concerne les immeubles d'habitation**

The Hon. E. Gigantes
Minister of Housing

L'honorable E. Gigantes
Ministre du Logement



1st Reading	November 23, 1993
2nd Reading	December 13, 1993
3rd Reading	May 16, 1994
Royal Assent	May 31, 1994

1 ^{re} lecture	23 novembre 1993
2 ^e lecture	13 décembre 1993
3 ^e lecture	16 mai 1994
Sanction royale	31 mai 1994



An Act to amend certain statutes concerning residential property

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I LANDLORD AND TENANT ACT

1. (1) Section 1 of the *Landlord and Tenant Act* is amended by adding the following definition:

“care services” means,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with the activities of daily living. (“services en matière de soins”)

(2) The definition of “residential premises” in section 1 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) any premises occupied or intended to be occupied by a person for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy.

(3) Clauses (h) and (i) of the definition of “residential premises” in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

- (h) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Ministry of Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or Schedule I, II or III of Regulation 272 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 made under the *Developmental Services Act*,

Loi modifiant certaines lois en ce qui concerne les immeubles d'habitation

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PARTIE I LOI SUR LA LOCATION IMMOBILIÈRE

1. (1) L'article 1 de la *Loi sur la location immobilière* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services en matière de soins» S'entend, selon le cas :

- a) de services en matière de soins médicaux,
- b) de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) d'un local occupé ou destiné à être occupé par une personne afin qu'elle y reçoive des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation du local ou non.

(3) Les alinéas h) et i) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- h) des logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, à la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou à l'annexe I, II ou III du Règlement 272 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 pris en application de la *Loi sur les services aux personnes*

(i) accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes,

(i.1) accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

(ii) the average length of the occupancy of the occupants of the building or structure in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe.

2. Section 79 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) In this Part, "rent" does not include charges made by a landlord to a tenant in a care home within the meaning of the *Rent Control Act, 1992* for providing care services or meals, for which the charges are not included in rent within the meaning of that Act.

3. Section 81 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) There shall be a written tenancy agreement relating to the tenancy of every tenant in residential premises for the purpose of receiving care services and the agreement must set out what has been agreed to in respect of care services and meals and the charges for the services and meals.

4. The Act is amended by adding the following section:

81.1 (1) Every tenancy agreement with respect to residential premises to be occupied by a person in the premises for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose

atteintes d'un handicap de développement,

i) des logements occupés par des personnes à des fins pénales ou correctionnelles,

i.1) des logements occupés par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,

(ii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble ou de la construction dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

2. L'article 79 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Dans la présente partie, «loyer» exclut les charges relatives à la fourniture de repas ou de services en matière de soins que demande le locateur à un locataire dans une maison de soins au sens de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, lesquels frais ne sont pas compris dans le loyer au sens de cette loi.

3. L'article 81 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Un bail écrit est exigé concernant la location de locaux d'habitation par chaque locataire pour y recevoir des services en matière de soins et le bail doit énoncer ce qui a été convenu quant aux services en matière de soins et aux repas ainsi que les montants demandés pour ceux-ci.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

81.1 (1) Chaque bail en ce qui concerne des locaux d'habitation devant être occupés par une personne devant s'y trouver pour y recevoir des services en matière de soins, que la réception de ces services constitue l'objet

Interpretation

Interprétation

Agreement required

Bail exigé

Tenancy agreement: right to consult

Bail: droit de consultation

*Landlord and Tenant Act**Loi sur la location immobilière*

of the occupancy, shall contain a statement that the proposed tenant has the right to consult a third party advocate in respect of the agreement within five days after the agreement has been entered into.

Cancellation

(2) The tenancy agreement comes into effect on the expiration of the five days unless the proposed tenant notifies the landlord, in writing, that the agreement is cancelled.

5. (1) Section 89 of the Act is amended by adding the following subsection:

Tenancy for care services

(3.1) The withholding by a landlord of consent to an assignment, sublease or parting with possession of premises shall not be considered to be arbitrary or unreasonable for the purpose of subsection (3) if,

- (a) the premises are residential premises described in clause (a.1) of the definition of “residential premises” in section 1; and
- (b) the effect of the assignment, sublease or parting with possession would be to admit a person to the premises contrary to the admission requirements or guidelines set by the landlord.

(2) Subsection 89 (5) of the Act is amended by striking out “(3) or (4)” in the last line and substituting “(3), (3.1) or (4)”.

6. Subsection 110 (3) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (d), by adding “or” at the end of clause (e) and by adding the following clause:

- (f) the accommodation was occupied solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the tenant and landlord, no other tenant of the building in which the accommodation is located occupying the accommodation solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services is permitted to live there for longer than two years, and the period of tenancy agreed to has expired,

7. Section 130 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (a.01) defining any word or expression that is used in the definition of “care services” in section 1 and that has not

premier de l’occupation ou non, contient un énoncé selon lequel le locataire éventuel a le droit de consulter un conseiller indépendant à l’égard du bail dans les cinq jours qui suivent le jour où il a été conclu.

Annulation

(2) Le bail entre en vigueur à l’expiration des cinq jours à moins que le locataire éventuel n’avise le locateur par écrit que le bail est annulé.

5. (1) L’article 89 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Le locateur qui refuse de consentir à ce que le locataire cède des lieux, les sous-loue ou se départisse de la possession de ceux-ci ne doit pas être réputé le faire de façon arbitraire ou injustifiée pour l’application du paragraphe (3), si les conditions suivantes sont réunies :

Location pour des services en matière de soins

- a) les lieux sont un local d’habitation décrit à l’alinéa a.1) de la définition de «local d’habitation» à l’article 1;
- b) le fait que le locataire cède des lieux, les sous-loue ou se départisse de la possession de ceux-ci aurait pour effet d’y admettre une personne contrairement aux conditions ou aux directives d’admission établies par le locateur.

(2) Le paragraphe 89 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «(3) ou (4)» à la dernière ligne, de «(3), (3.1) ou (4)».

6. Le paragraphe 110 (3) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- f) le logement était occupé seulement afin d’y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont le locataire et le locateur ont convenu, que nul autre locataire de l’immeuble dans lequel le logement est situé, qui occupe le logement seulement afin d’y recevoir des services de réadaptation ou des services thérapeutiques, n’est autorisé à y habiter pendant plus de deux ans, et que la période de location convenue a expiré.

7. L’article 130 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.01) définir les mots ou expressions utilisés dans la définition de «services en matière de soins» à l’article 1 qui n’ont

*Landlord and Tenant Act**Loi sur la location immobilière*

already been expressly defined in this Act;

pas déjà été expressément définis dans la présente loi;

- (a.1) prescribing a time period for the purposes of subclause (i.1) (ii) of the definition of "residential premises" in section 1.

- a.1) prescrire la période pour l'application du sous-alinéa i.1) (ii) de la définition de «local d'habitation» à l'article 1.

PART II
RENT CONTROL ACT, 1992

8. (1) Subsection 1 (1) of the *Rent Control Act, 1992* is amended by adding the following definitions:

"care home" means a residential complex that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy, but does not include a residential complex that has been converted to use as a care home contrary to the *Rental Housing Protection Act*; ("maison de soins")

"care services" means, subject to the regulations made under this Act,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with the activities of daily living. ("services en matière de soins")

(2) The definition of "rent" in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

"rent" includes the amount of any consideration paid or given or required to be paid or given by or on behalf of a tenant to a landlord or the landlord's agent for the right to occupy a rental unit and for any services and facilities or any privilege, accommodation or thing that the landlord provides for the tenant in respect of the occupancy of the rental unit, whether or not a separate charge is made for services and facilities or for the privilege, accommodation or thing, but "rent" does not include,

- (a) any amount,
 - (i) paid by a tenant to a landlord to reimburse the landlord for property taxes paid by the landlord to a municipality in respect of a mobile home, or a home which is

PARTIE II
LOI DE 1992 SUR LE CONTRÔLE DES LOYERS

8. (1) Le paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«maison de soins» Ensemble d'habitation qui est occupé ou destiné à être occupé par des personnes afin qu'elles y reçoivent des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation des lieux ou non. Est exclu de la présente définition l'ensemble d'habitation qui a été converti en maison de soins contrairement à la *Loi sur la protection des logements locatifs*. («care home»)

«services en matière de soins» S'entend, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi :

- a) soit de services en matière de soins médicaux,
- b) soit de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) soit de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(2) La définition de «loyer» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«loyer» S'entend notamment du montant de la contrepartie que le locataire ou une personne agissant au nom de celui-ci paie ou remet, ou est tenu de payer ou de remettre, au locateur ou à son représentant pour avoir le droit d'occuper un logement locatif et bénéficier des services et installations, privilèges, commodités ou choses que le locateur fournit au locataire à l'égard de l'occupation du logement locatif, que des charges distinctes soient exigées ou non pour les services et installations, privilèges, commodités ou choses. Est exclue de la présente définition, selon le cas :

- a) toute somme :
 - (i) d'une part, payée par le locataire au locateur pour rembourser les impôts fonciers payés par ce dernier à une municipalité à l'égard

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

a permanent structure owned by a tenant, and

- (ii) in respect of which the landlord can establish the portion of the municipal taxes that relates to the tenant's mobile home or home which is a permanent structure; or

- (b) subject to the regulations made under this Act, any amount that a landlord charges a tenant of a rental unit in a care home for care services or meals. ("loyer")

(3) The definition of "rental unit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

(4) The definition of "residential unit" in subsection 1 (1) of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

(5) Subsection 1 (4) of the Act is amended by adding the following paragraph:

1.1 In the case of a rental unit in a care home, where the rental unit is described in subsection (5),

- i. the day it is first rented after November 23, 1993, if it was not rented on that day, or

- ii. November 23, 1993, otherwise.

(6) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Paragraph 1.1 of subsection (4) applies to a rental unit if,

- (a) the rental unit was not subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993; or

- (b) the following conditions are met:

1. The rental unit was subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993.

2. No order had been made as of November 22, 1993 finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit

d'une maison mobile ou d'une maison constituant une construction permanente et dont le locataire est propriétaire,

- (ii) d'autre part, à l'égard de laquelle le locateur est en mesure d'établir la partie des impôts municipaux qui se rapporte à la maison mobile du locataire ou à la maison du locataire qui constitue une construction permanente,

- b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, toute somme que le locateur demande à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture de repas ou de services en matière de soins. («rent»)

(3) La définition de «logement locatif» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

(4) La définition de «unité de logement» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

(5) Le paragraphe 1 (4) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

1.1 Dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins qui est décrit au paragraphe (5) :

- i. le jour où il est loué pour la première fois après le 23 novembre 1993, s'il n'était pas loué à ce jour,

- ii. le 23 novembre 1993, s'il en était autrement.

(6) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) La disposition 1.1 du paragraphe (4) s'applique à un logement locatif si, selon le cas :

- a) le logement locatif n'était pas assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993;

- b) les conditions suivantes sont réunies :

1. Le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993.

2. Aucune ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel le logement locatif est situé était

Same, care home

Idem, maison de soins

is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act.

3. The residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993.

9. (1) Clause 3 (1) (e) of the Act is repealed and the following substituted:

- (e) living accommodation occupied by a person for penal or correctional purposes;
- (e.1) living accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

- (i) the parties have agreed that,

- (A) the period of occupancy will be of a specified duration, or
- (B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

- (ii) the average length of the occupancy of the occupants of the building or structure in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe.

(2) Clause 3 (1) (f) of the Act is amended by striking out “the *Developmental Services Act*, the *Ministry of Health Act* or the *Ministry of Community and Social Services Act*” in the eleventh, twelfth, thirteenth and fourteenth lines and substituting “or the *Developmental Services Act*”.

(3) Subsection 3 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) Sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 and 109 are the only sections of this Act that apply to a rental unit in a new residential complex during the period of five years commencing with the day the first rental unit in the residential complex is first rented if,

assujetti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace n'a été rendue au 22 novembre 1993.

3. L'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993.

9. (1) L'alinéa 3 (1) e) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- e) un logement occupé par une personne à des fins pénales ou correctionnelles;
- e.1) un logement occupé par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur du logement ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

- (i) les parties ont convenu, selon le cas :

- (A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,
- (B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,

- (ii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble ou de la construction dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) L'alinéa 3 (1) f) de la Loi est modifié par substitution, à «, la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*, la *Loi sur le ministère de la Santé* ou la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*» aux six dernières lignes, de «ou la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*».

(3) Le paragraphe 3 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 et 109 sont les seuls articles de la présente loi qui s'appliquent à un logement locatif d'un nouvel ensemble d'habitation pendant la période de cinq ans qui commence le jour où le premier logement locatif de l'en-

semble d'habitation est loué pour la première fois, si :

- (a) no residential unit in the residential complex is occupied before November 1, 1991; and
- (b) the landlord gives the tenant of the rental unit the notice described in subsection (7.1),
 - (i) within ninety days following the day this subsection comes into force if,
 - (A) the residential complex is a care home on November 23, 1993, and
 - (B) the tenant is a tenant of the rental unit on the ninetieth day following the day this subsection comes into force,
 - (ii) before entering into a tenancy agreement with the tenant, if subclause (i) does not apply.

Form of
notice

(7.1) The notice shall be in the prescribed form and shall state that because of subsection (7) only sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 and 109 will apply to the rental unit until the date set out in the notice.

(4) Subsection 3 (11) of the Act is amended by striking out "clause (7) (b)" in the fourth line and substituting "subclause (7) (b) (ii)".

10. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

Rent in care
home

(3) No landlord shall charge a tenant of a rental unit in a care home rent in an amount that exceeds the sum of,

- (a) the maximum rent for the rental unit less the lawful separate charges allocated to the tenants of the rental unit, where the resulting amount is divided by the number of persons that the rental unit is intended to accommodate on the initial rent date for the rental unit or such other date as is prescribed; and
- (b) the lawful separate charges allocated to the tenant.

Exception

(4) Subsection (3) does not apply if,

a) d'une part, aucune unité de logement de l'ensemble d'habitation n'est occupée avant le 1^{er} novembre 1991;

b) d'autre part, le locateur donne au locataire du logement locatif l'avis décrit au paragraphe (7.1) :

(i) dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent le jour où le présent paragraphe entre en vigueur si les conditions suivantes sont réunies :

(A) l'ensemble d'habitation est une maison de soins le 23 novembre 1993,

(B) le locataire est un locataire du logement locatif le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur,

(ii) avant de conclure un bail avec le locataire, si le sous-alinéa (i) ne s'applique pas.

(7.1) L'avis est rédigé selon la formule prescrite et indique qu'en raison du paragraphe (7), seuls les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 103, 107, 108 et 109 s'appliqueront au logement locatif jusqu'à la date fixée dans l'avis.

Formule de
l'avis

(4) Le paragraphe 3 (11) de la Loi est modifié par substitution, à «à l'alinéa (7) b)» à la quatrième ligne, de «au sous-alinéa (7) b) (ii)».

10. L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Nul locateur ne doit demander à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins un loyer qui dépasse la somme des montants suivants :

Loyer
demandé
dans une mai-
son de soins

a) le loyer maximal du logement locatif moins les charges distinctes légales affectées aux locataires du logement locatif, lorsque le montant qui en résulte est divisé par le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger à la date du loyer initial du logement locatif ou à une autre date prescrite;

b) les charges distinctes légales affectées au locataire.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si, selon le cas :

Exception

- (a) only one tenancy agreement exists for the rental unit and it has been entered into by more than one tenant; or
- (b) only one tenancy agreement exists for the rental unit, it has been entered into by only one tenant, it has been entered into in writing and it has not been entered into as a result of coercion or because of a false, incomplete or misleading representation by the landlord or an agent of the landlord.

11. (1) Section 6 of the Act is amended by adding "Except in cases where subsection 5 (3) applies" at the beginning.

(2) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, care home

(2) If subsection 5 (3) applies, a landlord shall not increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home or the tenant's successor unless at least twelve months have elapsed,

- (a) since the date of the last increase in the rent charged to the tenant; or
- (b) if there has been no such rent increase, since the day the rental unit was rented for the first time.

12. (1) Subsection 7 (1) of the Act is amended by adding "Except in cases where subsection 5 (3) applies" at the beginning.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same, care home

(1.1) If subsection 5 (3) applies, a landlord shall not increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Form of notice

(2) Except in the case of a rental unit in a care home, a notice under subsection (1) shall be in the prescribed form and shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended rent increase.

Same

(2.1) In the case of a rental unit in a care home, a notice under subsection (1) or (1.1) shall be in writing, shall set out the landlord's intention to increase the rent and the amount of the intended increase and, if a form has been prescribed for the notice, shall be in the prescribed form.

a) le logement locatif ne fait l'objet que d'un seul bail et que celui-ci a été conclu par plus d'un locataire;

b) le logement locatif ne fait l'objet que d'un seul bail, que celui-ci a été conclu par un seul locataire et qu'il a été conclu par écrit, mais qu'il ne l'a pas été sous la contrainte ni par suite d'une déclaration fausse, incomplète ou trompeuse du locateur ou de son représentant.

11. (1) L'article 6 de la Loi est modifié par insertion, au début de l'article, de «Sauf dans les cas où s'applique le paragraphe 5 (3),».

(2) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, maison de soins

(2) Si le paragraphe 5 (3) s'applique, le locateur ne peut augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins ou à son successeur, à moins qu'une période d'au moins douze mois ne se soit écoulée :

- a) depuis la date de la dernière augmentation du loyer demandé au locataire;
- b) s'il n'y a pas eu d'augmentation de loyer, depuis le jour où ce logement locatif a été loué pour la première fois.

12. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par insertion, au début du paragraphe, de «Sauf dans les cas où s'applique le paragraphe 5 (3),».

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, maison de soins

(1.1) Si le paragraphe 5 (3) s'applique, le locateur ne doit pas augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins sans d'abord donner à celui-ci un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sauf dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins, l'avis prévu au paragraphe (1) est rédigé selon la formule prescrite et énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer ainsi que le montant de l'augmentation proposée.

Formule de l'avis

(2.1) Dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins, l'avis prévu au paragraphe (1) ou (1.1) est donné par écrit, énonce l'intention du locateur d'augmenter le loyer ainsi que le montant de l'augmentation proposée et, si une formule a été prescrite

Idem

Same, transitional

(2.2) For the purposes of subsection (2.1), the forms of notice prescribed in Ontario Regulation 415/92 shall be deemed not to apply to a rental unit in a care home unless the regulations made under this Act provide otherwise.

(4) Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out “Subsections (1), (2), (3) and (4)” at the beginning and substituting “Subsections (1), (1.1), (2), (2.1), (3) and (4)”.

(5) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transitional, notice in care home

(8) Subsections (1), (1.1), (2), (2.1), (3) and (4) do not apply to a rent increase for a rental unit in a care home if,

- (a) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993;
- (b) no order had been made as of November 23, 1993 finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act; and
- (c) before November 23, 1993 the landlord has given a notice in writing of the increase in rent for the rental unit on or after that day.

13. The Act is amended by adding the following sections:

Notice of increased charges

7.1 (1) A landlord shall not increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home, where the charge is not included in rent, without first giving the tenant at least ninety days notice of the landlord's intention to do so.

Contents of notice

(2) The notice shall be in writing, shall set out the landlord's intention to increase the charge and the amount of the intended increase and, if a form has been prescribed for the notice, shall be in the prescribed form.

Effect of non-compliance

(3) An increase in a charge for a care service or meals is void if the landlord has not given the notice required by this section.

Transitional

(4) Subsections (1), (2) and (3) do not apply to an increase in a charge for providing

pour l'avis, est rédigé selon la formule prescrite.

(2.2) Pour l'application du paragraphe (2.1), les formules d'avis prescrites par le Règlement de l'Ontario 415/92 sont réputées ne pas s'appliquer à un logement locatif d'une maison de soins sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi.

(4) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «les paragraphes (1), (2), (3) et (4)» à la première ligne, de «Les paragraphes (1), (1.1), (2), (2.1), (3) et (4)».

(5) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Les paragraphes (1), (1.1), (2), (2.1), (3) et (4) ne s'appliquent pas à l'augmentation de loyer d'un logement locatif d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993;
- b) aucune ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace n'a été rendue au 23 novembre 1993;
- c) avant le 23 novembre 1993, le locateur a donné un avis écrit de l'augmentation du loyer du logement locatif ce jour-là ou après ce jour.

13. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

7.1 (1) Le locateur ne doit pas augmenter les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins, lorsque les charges ne sont pas comprises dans le loyer, sans d'abord donner au locataire un avis d'au moins quatre-vingt-dix jours l'informant de son intention.

(2) L'avis est donné par écrit, énonce l'intention du locateur d'augmenter les charges ainsi que le montant de l'augmentation proposée et, si une formule a été prescrite pour l'avis, est rédigé selon la formule prescrite.

(3) L'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins est nulle si le locateur n'a pas donné l'avis exigé au présent article.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'augmentation des charges

Idem, disposition transitoire

Disposition transitoire, avis dans une maison de soins

Avis d'augmentation des charges

Contenu de l'avis

Effet de la non-conformité

Disposition transitoire

a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home if,

- (a) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993;
- (b) before November 23, 1993 the landlord has given the tenant a notice in writing of the increase in the charge on or after that day.

Information
to tenants in
care home

9.1 (1) Before entering into a tenancy agreement with a new tenant in a care home after the ninetieth day following the day this subsection comes into force, the landlord shall give to the new tenant, in addition to the notice described in section 9, an information package containing the prescribed information.

Effect of
non-compliance

(2) After the ninetieth day following the day this subsection comes into force, the landlord shall not give a notice of rent increase under section 7 or a notice of an increase under section 7.1 until the landlord has given the required information package to the tenant.

Notice void

(3) A notice that a landlord gives in contravention of subsection (2) is void.

Existing
tenants

(4) If a tenancy agreement between a landlord and a tenant of a rental unit in a care home is in effect on the ninetieth day following the day this subsection comes into force, the landlord shall give the tenant the required information package by that ninetieth day.

Notice void

(5) A notice of rent increase under section 7 or notice of an increase under section 7.1 that a landlord gives to a tenant of a rental unit in a care home on or before the ninetieth day following the day this subsection comes into force is void if, by that ninetieth day,

- (a) no increase has been taken under the notice; and
- (b) the landlord has not given the tenant the required information package.

14. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by striking out "Subject to subsections (3), (5), (7) and (9)" in the first and second lines and substituting "Subject to subsections (3), (5), (7), (9), (11), (12) and (13)".

relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993;
- b) avant le 23 novembre 1993, le locateur a donné au locataire un avis écrit de l'augmentation des charges ce jour-là ou après ce jour.

9.1 (1) Avant de conclure un bail avec un nouveau locataire dans une maison de soins après le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, le locateur lui remet, en plus de l'avis visé à l'article 9, une trousse d'information comportant les renseignements prescrits.

Renseignements fournis
aux locataires
de la maison
de soins

(2) Après le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, le locateur ne doit pas donner l'avis d'augmentation de loyer visé à l'article 7 ou l'avis d'augmentation visé à l'article 7.1 avant d'avoir remis au locataire la trousse d'information exigée.

Effet de la
non-conformité

(3) Est nul l'avis que le locateur donne contrairement au paragraphe (2).

Nullité de
l'avis

(4) Si un bail conclu entre le locateur et un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins est en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur, le locateur remet la trousse d'information exigée au locataire au plus tard ce quatre-vingt-dixième jour.

Locataires
actuels

(5) Est nul l'avis d'augmentation de loyer visé à l'article 7 ou l'avis d'augmentation visé à l'article 7.1 que le locateur donne à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins au plus tard le quatre-vingt-dixième jour qui suit le jour où le présent paragraphe entre en vigueur si, à ce quatre-vingt-dixième jour :

Nullité de
l'avis

- a) d'une part, aucune augmentation n'a été perçue aux termes de l'avis;
- b) d'autre part, le locateur n'a pas remis au locataire la trousse d'information exigée.

14. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7) et (9)» aux première et deuxième lignes, de «Sous réserve des paragraphes (3), (5), (7), (9), (11), (12) et (13)».

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

(2) Subsection 10 (2) of the Act is amended by adding "Subject to subsection (2.2)" at the beginning.

(3) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

Application,
care home

(2.1) Subsection (2.2) applies to a rental unit in a care home if the initial rent date of the rental unit is on or after November 23, 1993.

Rent alloca-
tion

(2.2) Unless the regulations made under this Act provide otherwise, the maximum rent for a rental unit described in subsection (2.1) on the initial rent date for that rental unit is the portion that is reasonably allocated to rent of the amounts actually charged for that rental unit and for the care services and meals provided to the tenants of that rental unit on the initial rent date.

Application,
care home

(10) Subsection (11) applies to a rental unit in a care home if the rental unit was subject to rent regulation under this Act or the *Residential Rent Regulation Act* at any time on or after January 1, 1987.

Transitional

(11) The maximum rent for a rental unit in a care home described in subsection (10) on any day before November 23, 1993 is the maximum rent as determined under this Act as it read on that day.

Decrease for
charges

(12) The maximum rent for a rental unit shall be reduced on November 23, 1993 by an amount equal to the portion of the maximum rent that represents a reasonable allocation for charges for care services and meals that were included in the maximum rent immediately before November 23, 1993 if,

- (a) before November 23, 1993 an order had been made finding that any rental unit in the residential complex in which the rental unit is located was subject to rent regulation under this Act or a predecessor of this Act;
- (b) the rental unit was subject to rent regulation under this Act on November 22, 1993; and

(2) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «autrement» à la première ligne, de «et sous réserve du paragraphe (2.2)».

(3) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Application,
maison de
soins

(2.1) Le paragraphe (2.2) s'applique à un logement locatif d'une maison de soins si la date du loyer initial du logement locatif tombe le 23 novembre 1993 ou après cette date.

Affectation
au loyer

(2.2) Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, le loyer maximal d'un logement locatif visé au paragraphe (2.1) à la date du loyer initial pour ce logement locatif correspond à la partie, qui est raisonnablement affectée au loyer, des montants réellement demandés pour ce logement locatif et pour les repas et les services en matière de soins fournis aux locataires de ce logement locatif à la date du loyer initial.

Application,
maison de
soins

(10) Le paragraphe (11) s'applique à un logement locatif d'une maison de soins si le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation* le 1^{er} janvier 1987 ou après cette date.

Disposition
transitoire

(11) Le loyer maximal d'un logement locatif d'une maison de soins visé au paragraphe (10) n'importe quel jour avant le 23 novembre 1993 correspond au loyer maximal déterminé aux termes de la présente loi telle qu'elle existait ce jour-là.

Réduction
relative à des
charges

(12) Le loyer maximal d'un logement locatif est réduit le 23 novembre 1993 d'un montant égal à la partie du loyer maximal qui représente une affectation raisonnable pour les charges relatives à la fourniture de repas et de services en matière de soins qui étaient comprises dans le loyer maximal immédiatement avant le 23 novembre 1993 si les conditions suivantes sont réunies :

- a) avant le 23 novembre 1993, a été rendue une ordonnance portant qu'un logement locatif de l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace;
- b) le logement locatif était assujéti à la réglementation des loyers en vertu de la présente loi le 22 novembre 1993;

- (c) the residential complex in which the rental unit is located is a care home on November 23, 1993.

Increase for
charges

(13) If a regulation made under this Act provides that charges to a tenant of a rental unit in a care home for any care services or meals are to be included in rent, the maximum rent for the rental unit shall be increased on the day the regulation comes into force by an amount determined in accordance with the regulation.

15. Clause 13 (10) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the statement of rent information required under section 104 has not been filed, if the residential complex is not a care home;
- (a.1) the statement of care home information required under section 104.1 has not been filed, if the residential complex is a care home; or

16. (1) Subsection 31 (1) of the Act is amended by striking out "or" at the end of clause (b) and by adding the following clause:

- (b.1) collect or require or attempt to collect or require an increase in charges for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home, if the notice required by section 7.1 or the information package required by section 9.1 has not been given to the tenant; or

(2) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Subject to the regulations made under this Act, nothing in clauses (1) (a), (b) and (c) limits the right of a landlord to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant.

(3) Subsection 31 (2) of the Act is amended by striking out "clause (1) (a), (b) or (c)" in the sixth line and substituting "clause (1) (a), (b), (b.1) or (c)".

(4) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (c) l'ensemble d'habitation dans lequel est situé le logement locatif est une maison de soins le 23 novembre 1993.

(13) Si un règlement pris en application de la présente loi prévoit que des charges demandées à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour des repas ou des services en matière de soins doivent être comprises dans le loyer, le loyer maximal du logement locatif est augmenté le jour où le règlement entre en vigueur d'un montant déterminé conformément au règlement.

15. L'alinéa 13 (10) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la déclaration de renseignements sur les loyers exigée aux termes de l'article 104 n'a pas été déposée, si l'ensemble d'habitation n'est pas une maison de soins;
- a.1) la déclaration de renseignements sur la maison de soins exigée aux termes de l'article 104.1 n'a pas été déposée, si l'ensemble d'habitation est une maison de soins;

16. (1) Le paragraphe 31 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- b.1) percevoir ou exiger, ou tenter de percevoir ou d'exiger une augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins, si l'avis exigé par l'article 7.1 ou la trousse d'information exigée par l'article 9.1 n'a pas été remis au locataire.

(2) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les alinéas (1) a), b) et c) n'ont pas pour effet de restreindre le droit qu'a un locateur de demander un montant à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture au locataire de repas ou de services en matière de soins.

(3) Le paragraphe 31 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa (1) a), b) ou c)» aux sixième et septième lignes, de «l'alinéa (1) a), b), b.1) ou c)».

(4) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Augmentation
relative à des
charges

Exception

Exception

Exception

(4) Subject to the regulations made under this Act, nothing in subsection (3) limits the right of a tenant or a person acting on behalf of a tenant to charge a tenant of a rental unit in a care home for providing care services or meals to the tenant.

17. Subsection 32 (1) of the Act is amended by striking out “clause 31 (1) (a), (1) (b), (3) (c) or (3) (d)” in the fourth and fifth lines and substituting “clause 31 (1) (a), (1) (b), (1) (b.1), (3) (c) or (3) (d)”.

18. Subsection 33 (2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (f) and by adding the following clauses:

- (f.1) whether the residential complex is a care home;
- (f.2) the number of persons that the rental unit is intended to accommodate on the initial rent date or such other date as is prescribed; and

19. (1) Subsection 43 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The Registrar may apply to a Chief Rent Officer for an order described in subsection (2) or (2.1) for failure to file information under section 104, 104.1, 107 or 108.

(2) Section 43 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) If a rent officer finds that information required to be filed under section 104.1, 107 or 108 has not been filed, the rent officer may by order provide that,

- (a) if any notice of rent increase respecting a rental unit in the care home or any notice of increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home was given before the order is issued and no increase has been taken under that notice, the notice is void;
- (b) no notice of rent increase shall be given respecting a rental unit in the care home;
- (c) no notice of increase in a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home shall be given;

Registrar's application

Same, care home

Exception

(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le paragraphe (3) n'a pas pour effet de restreindre le droit qu'a un locataire ou une personne agissant en son nom de demander un montant à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins pour la fourniture au locataire de repas ou de services en matière de soins.

17. Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (3) c) ou (3) d)» aux sixième et septième lignes, de «l'alinéa 31 (1) a), (1) b), (1) b.1), (3) c) ou (3) d)».

18. Le paragraphe 33 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f.1) si l'ensemble d'habitation est une maison de soins;
- f.2) le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger à la date du loyer initial ou à une autre date prescrite;

19. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le registrateur peut, par voie de requête, demander à un agent principal des loyers de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) ou (2.1) pour tout défaut de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 104.1, 107 ou 108.

(2) L'article 43 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) S'il conclut que des renseignements qui devaient être déclarés aux termes de l'article 104.1, 107 ou 108 n'ont pas été déclarés, l'agent des loyers peut, par voie d'ordonnance, prévoir ce qui suit :

- a) si un avis d'augmentation de loyer à l'égard d'un logement locatif de la maison de soins ou un avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins a été donné avant que l'ordonnance ne soit rendue et qu'aucune augmentation n'a été perçue aux termes de cet avis, l'avis est nul;
- b) aucun avis d'augmentation de loyer ne doit être donné à l'égard d'un logement locatif de la maison de soins;
- c) aucun avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un

Requête du registrateur

Idem, maison de soins

(d) the rent charged for a rental unit in the care home shall not be increased; and

(e) no charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in the care home shall be increased.

(3) Subsections 43 (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(5) If the landlord files the information that is required, the Registrar shall notify the landlord and the tenants that the order is withdrawn and of no further effect.

(6) A landlord who receives a notice withdrawing an order may, at any time after the notice is issued, do one or both of the following:

1. Issue a notice of rent increase and increase the rent in accordance with this Act.
2. Issue a notice to increase charges for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home and increase those charges in accordance with this Act.

20. Subsection 44 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A landlord may at any time apply to a Chief Rent Officer for an order withdrawing an order made under subsection 43 (2).

21. Section 92 of the Act is repealed and the following substituted:

92. A rent officer may direct a landlord to file information under section 104, 104.1, 107 or 108.

22. (1) Subsection 103 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

- (2) The landlord shall file the statement,
- (a) in the case of a residential complex that is a care home, on or before the later of,

(i) six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented, and

locataire d'un logement locatif de la maison de soins ne doit être donné;

d) le loyer demandé pour un logement locatif de la maison de soins ne doit pas être augmenté;

e) les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif de la maison de soins ne doivent pas être augmentées.

(3) Les paragraphes 43 (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(5) Si le locateur déclare les renseignements exigés, le registraire avise le locateur et les locataires que l'ordonnance est retirée et n'a plus aucun effet.

(6) Le locateur qui reçoit un avis retirant une ordonnance peut, à n'importe quel moment après que l'avis est délivré, prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes ou les deux :

1. Délivrer un avis d'augmentation de loyer et augmenter le loyer conformément à la présente loi.
2. Délivrer un avis d'augmentation des charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins et augmenter ces charges conformément à la présente loi.

20. Le paragraphe 44 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le locateur peut, à n'importe quel moment, demander, par voie de requête, à un agent principal des loyers de rendre une ordonnance retirant une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 43 (2).

21. L'article 92 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

92. L'agent des loyers peut ordonner au locateur de déclarer des renseignements aux termes de l'article 104, 104.1, 107 ou 108.

22. (1) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (2) Le locateur dépose la déclaration :
- a) dans le cas d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins, au plus tard à celle des dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

(i) six mois après le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois,

Notice of withdrawal

Effect of notice

Avis de retrait

Effet de l'avis

Application for withdrawal

File information

When statement due

Requête visant un retrait

Déclaration de renseignements

Délai de dépôt de la déclaration

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

(ii) ninety days following the day this subsection comes into force; and

(b) in all other cases, within six months after the day the first rental unit in the residential complex is first rented.

(2) Paragraph 4 of subsection 103 (3) of the Act is amended by striking out “sections 6, 7, 8, 107, 108, 109” in the third and fourth lines and substituting “sections 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 107, 108, 109”.

23. (1) Subsection 104 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Statement of
rent informa-
tion

(1) Every landlord of a residential complex that is not a care home and that contains more than three residential units shall file with the Registrar a statement of rent information in the prescribed form.

(2) Section 104 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(8) Nothing in subsection (1) requires a landlord to file a statement of rent information if the landlord has filed a statement of rent information in accordance with that subsection as it read on November 22, 1993.

24. The Act is amended by adding the following section:

Statement of
care home
information

104.1 (1) Every landlord of a residential complex that is a care home or becomes a care home on or after November 23, 1993 and that contains more than three residential units shall file with the Registrar a statement of care home information in the prescribed form.

Other provi-
sions

(2) Subsections 104 (2), (4), (5) and (6) apply to this section with necessary modifications as if the residential complex were the care home and the statement of rent information were the statement of care home information.

Required
information

(3) The Registrar may by notice require a landlord of a residential complex that is a care home or becomes a care home on or after November 23, 1993 containing any number of residential units to file with the Registrar a statement of care home information in the prescribed form on or before the date set out in the notice if,

(ii) quatre-vingt-dix jours après le jour où le présent paragraphe entre en vigueur;

b) dans tous les autres cas, dans les six mois qui suivent le jour où le premier logement locatif de l'ensemble d'habitation est loué pour la première fois.

(2) La disposition 4 du paragraphe 103 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «les articles 6, 7, 8, 107, 108 et 109» aux quatrième et cinquième lignes, de «les articles 6, 7, 7.1, 8, 9.1, 107, 108 et 109».

23. (1) Le paragraphe 104 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation qui n'est pas une maison de soins et qui comprend plus de trois unités de logement déposent auprès du registrateur une déclaration de renseignements sur les loyers rédigée selon la formule prescrite.

(2) L'article 104 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'exiger du locateur qu'il dépose une déclaration de renseignements sur les loyers s'il en a déposé une conformément à ce paragraphe tel qu'il existait le 22 novembre 1993.

24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

104.1 (1) Les locateurs d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins ou le devient le 23 novembre 1993 ou après cette date et qui comprend plus de trois unités de logement déposent auprès du registrateur une déclaration de renseignements sur la maison de soins rédigée selon la formule prescrite.

(2) Les paragraphes 104 (2), (4), (5) et (6) s'appliquent au présent article, avec les adaptations nécessaires, comme si l'ensemble d'habitation était la maison de soins et la déclaration de renseignements sur les loyers la déclaration de renseignements sur la maison de soins.

(3) Le registrateur peut exiger au moyen d'un avis que le locateur d'un ensemble d'habitation qui est une maison de soins ou le devient le 23 novembre 1993 ou après cette date et qui comprend un nombre quelconque d'unités de logement dépose auprès du registrateur, à la date énoncée dans l'avis ou avant cette date, une déclaration de renseignements sur la maison de soins rédigée selon la formule prescrite si, selon le cas :

Déclaration
de renseigne-
ments sur les
loyers

Idem

Déclaration
de renseigne-
ments sur la
maison de
soins

Autres dispo-
sitions

Renseigne-
ments exigés

- (a) a tenant of a rental unit in the residential complex requests the Registrar to do so; or
- (b) in the circumstances, it would be reasonable to do so.

Deemed compliance

(4) At the time that a landlord of a residential complex files the statement of care home information that is required to be filed under this section, the landlord shall be deemed to have filed the information required by section 104 of this Act and Part V of the *Residential Rent Regulation Act*.

25. (1) Section 105 of the Act is amended by adding the following subsection:

Statement of care home information

(1.1) A statement of care home information shall set out the following information:

1. The information mentioned in subsection (1).
2. The number of persons occupying the rental unit as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
3. The care services and meals that are provided in the care home as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
4. The total amount of rent and charges for care services and meals charged for each rental unit as of the initial rent date, unless another date is prescribed.
5. The other prescribed information.

(2) Subsection 105 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Certificate

(2) A statement of rent information and a statement of care home information shall contain a certificate signed by the landlord stating that the information contained in the statement, including any attachments to it, is true, correct and complete to the best of the landlord's knowledge and belief.

(3) Clause 105 (5) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) to claim, as the initial rent date,
 - (i) the earliest date since November 23, 1993 that the rent charged is known, in the case of a rental unit in a care home where the initial rent date of the rental unit

- a) le locataire d'un logement locatif de l'ensemble d'habitation demande au registrateur de le faire;
- b) dans les circonstances, il était raisonnable de le faire.

(4) Lorsqu'il dépose la déclaration de renseignements sur la maison de soins dont le dépôt est exigé par le présent article, le locateur d'un ensemble d'habitation est réputé avoir déclaré les renseignements exigés par l'article 104 de la présente loi et la partie V de la *Loi sur la réglementation des loyers d'habitation*.

Conformité répétée

25. (1) L'article 105 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La déclaration de renseignements sur la maison de soins contient les renseignements suivants :

Déclaration de renseignements sur la maison de soins

1. Les renseignements visés au paragraphe (1).
2. Le nombre de personnes qui occupent le logement locatif à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
3. Les repas et les services en matière de soins qui sont fournis dans la maison de soins à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
4. Le montant total du loyer et des charges relatives à la fourniture de repas et de services en matière de soins demandé pour chaque logement locatif à la date du loyer initial, à moins qu'une autre date ne soit prescrite.
5. Les autres renseignements prescrits.

(2) Le paragraphe 105 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La déclaration de renseignements sur les loyers et la déclaration de renseignements sur la maison de soins contiennent une attestation signée par le locateur selon laquelle les renseignements contenus dans la déclaration, y compris ses annexes, sont exacts et complets au mieux de sa connaissance et de ce qu'il tient pour véridique.

Attestation

(3) L'alinéa 105 (5) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'une part, de déclarer, comme date du loyer initial :
 - (i) la première date, depuis le 23 novembre 1993, à laquelle le loyer demandé est connu, dans le cas d'un logement locatif d'une maison de soins où la date du

*Rent Control Act, 1992**Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*

is on or after November 23, 1993,
or

- (ii) the earliest date since July 1, 1985 that the rent charged is known, in all other cases; and

26. Section 109 of the Act is amended by striking out “section 103, 104, 107 or 108” in the third and fourth lines and substituting “section 103, 104, 104.1, 107 or 108”.

27. (1) Subsection 110 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Maximum
rent

(1) After accepting a statement of rent information or a statement of care home information and within the prescribed time, the Registrar shall,

(2) Subsection 110 (2) of the Act is amended by inserting “any increase or decrease in maximum rent resulting from subsection 10 (12) or (13)” after “Act” in the sixth line.

28. Section 111 of the Act is amended by adding the following subsections:

Exception

(4.1) Despite subsection (4), there shall be no deeming described in that subsection with respect to the calculations made under section 110 and set out in a notice of rent information that the Registrar has issued, if,

- (a) the notice of rent information has been issued with respect to a statement of rent information that has been filed; and
- (b) the Registrar has accepted a statement of care home information for the residential complex for which the statement of rent information was filed after having issued the notice of rent information but before the deeming described in subsection (4) would have occurred, but for this subsection.

Notice void

(4.2) If, as a result of subsection (4.1), there is no deeming under subsection (4), the notice of rent information shall be void.

Deemed
number of
persons

(4.3) If, within six months of the date the Registrar issues a notice of rent information

loyer initial du logement locatif tombe le 23 novembre 1993 ou après cette date,

- (ii) la première date, depuis le 1^{er} juillet 1985, à laquelle le loyer demandé est connu, dans tous les autres cas;

26. L'article 109 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 103, 104, 107 ou 108», à la quatrième ligne, de «l'article 103, 104, 104.1, 107 ou 108».

27. (1) Le paragraphe 110 (1) de la Loi est modifié par substitution, au passage précédant l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Après avoir accepté une déclaration de renseignements sur les loyers ou une déclaration de renseignements sur la maison de soins, mais dans le délai prescrit, le registrateur :

Loyer maxi-
mal

(2) Le paragraphe 110 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «loi,» à la huitième ligne, de «les augmentations ou les réductions de loyer maximal découlant de l'application du paragraphe 10 (12) ou (13),».

28. L'article 111 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Malgré le paragraphe (4), la conclusion visée à ce paragraphe à l'égard des calculs effectués aux termes de l'article 110 et énoncés dans un avis de renseignements sur les loyers que le registrateur a délivré ne se réalise pas si les conditions suivantes sont réunies :

Exception

- a) l'avis de renseignements sur les loyers a été délivré à l'égard d'une déclaration de renseignements sur les loyers qui a été déposée;
- b) le registrateur a accepté une déclaration de renseignements sur la maison de soins pour l'ensemble d'habitation à l'égard duquel la déclaration de renseignements sur les loyers a été déposée, après avoir délivré l'avis de renseignements sur les loyers, mais avant que la conclusion visée au paragraphe (4) ne se soit réalisée, n'eut été le présent paragraphe.

(4.2) Si, à la suite de l'application du paragraphe (4.1), la conclusion visée au paragraphe (4) ne se réalise pas, l'avis de renseignements sur les loyers est nul.

Avis nul

(4.3) Si, dans les six mois qui suivent la date à laquelle le registrateur délivre un avis

Nombre de
personnes
réputé

in respect of a rental unit in a care home, no application is made to determine the number of persons that the rental unit is intended to accommodate, the information that the landlord has filed respecting the number of persons occupying the rental unit on the initial rent date shall be deemed to be the number of persons that the rental unit is intended to accommodate.

29. (1) Subsection 134 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) increases or attempts to increase the rent charged to a tenant of a rental unit in a care home in contravention of subsection 6 (2);
- (c.2) increases or attempts to increase a charge for providing a care service or meals to a tenant of a rental unit in a care home in contravention of section 7.1;

(e.1) charges or attempts to charge rent to a tenant of a rental unit in a care home in an amount greater than that permitted under this Act;

(i.1) fails to file a statement of care home information under section 104.1 within the time required by that section or by section 109.

(2) Section 134 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) Nothing in subsections (1) and (2) creates an offence for an act or omission that did not give rise to an offence at the time of the act or omission.

30. (1) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

- 0.1 prescribing services that are to be included or not to be included in the definition of "care services" in subsection 1 (1);
- 0.2 prescribing care services or meals for which charges are to be included or not to be included in the definition of "rent" in subsection 1 (1);

de renseignements sur les loyers à l'égard d'un logement locatif d'une maison de soins, aucune requête n'est présentée pour faire déterminer le nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger, les renseignements que le locateur a déclarés en ce qui a trait au nombre de personnes qui occupent le logement locatif à la date du loyer initial sont réputés correspondre au nombre de personnes que le logement locatif est destiné à loger.

29. (1) Le paragraphe 134 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) augmente ou tente d'augmenter le loyer demandé à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins contrairement au paragraphe 6 (2);
- c.2) augmente ou tente d'augmenter les charges relatives à la fourniture de repas ou d'un service en matière de soins à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins contrairement à l'article 7.1;

e.1) demande ou tente de demander à un locataire d'un logement locatif d'une maison de soins un loyer d'un montant supérieur à celui que permet la présente loi;

i.1) omet de déposer une déclaration de renseignements sur la maison de soins aux termes de l'article 104.1 dans le délai imparti par cet article ou l'article 109.

(2) L'article 134 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de créer une infraction pour un acte ou une omission qui n'ont pas donné naissance à une infraction au moment où ils se sont produits.

30. (1) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

- 0.1 prescrire les services à inclure ou à ne pas inclure dans la définition de «services en matière de soins» au paragraphe 1 (1);
- 0.2 prescrire les repas ou les services en matière de soins pour lesquels des charges sont à inclure ou à ne pas inclure dans la définition de «loyer» au paragraphe 1 (1);

Same

Idem

1.1 prescribing a time period for the purposes of subclause 3 (1) (e.1) (ii).

(2) Paragraph 3 of subsection 135 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

3. prescribing the form of notices for the purposes of subsection 7 (2) or (2.1).

(3) Subsection 135 (1) of the Act is amended by adding the following paragraphs:

5.1 prescribing the form of notices for the purposes of section 7.1;

5.2 prescribing the information that shall be contained in an information package for the purposes of section 9.1;

5.3 prescribing rules for determining the amount of rent charged for a rental unit and prescribing different methods of calculating or ascertaining maximum rent for different types of situations for the purposes of subsection 10 (2.2);

.

6.1 prescribing rules to determine the amount by which and the manner in which the maximum rent for a rental unit shall be increased for the purposes of subsection 10 (13);

.

14.1 prescribing care services or meals to which subsections 31 (1.1) and (4) apply or do not apply;

.

33.1 prescribing, for the purposes of section 104.1, the form of statement of care home information;

33.2 prescribing, for the purposes of section 104.1, the date for filing a statement of care home information;

.

34.1 prescribing a date for the purposes of paragraph 2, 3 or 4 of subsection 105 (1.1);

34.2 prescribing, for the purposes of subsection 105 (1.1), other information that shall be set out in a statement of information.

(4) Section 135 of the Act is amended by adding the following subsection:

1.1 prescrire la période pour l'application du sous-alinéa 3 (1) e.1) (iii).

(2) La disposition 3 du paragraphe 135 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. prescrire la formule des avis pour l'application du paragraphe 7 (2) ou (2.1).

(3) Le paragraphe 135 (1) de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

5.1 prescrire la formule des avis pour l'application de l'article 7.1;

5.2 prescrire les renseignements que doit contenir la trousse d'information pour l'application de l'article 9.1;

5.3 prescrire des règles pour déterminer le montant du loyer demandé pour un logement locatif et prescrire des méthodes différentes pour calculer ou établir le loyer maximal dans des types de situations différents pour l'application du paragraphe 10 (2.2);

.

6.1 prescrire des règles pour déterminer le montant de l'augmentation du loyer maximal d'un logement locatif et la manière d'effectuer cette augmentation pour l'application du paragraphe 10 (13);

.

14.1 prescrire les repas ou les services en matière de soins auxquels les paragraphes 31 (1.1) et (4) s'appliquent ou ne s'appliquent pas;

.

33.1 prescrire, pour l'application de l'article 104.1, la formule de la déclaration de renseignements sur la maison de soins;

33.2 prescrire, pour l'application de l'article 104.1, la date de dépôt d'une déclaration de renseignements sur la maison de soins;

.

34.1 prescrire une date pour l'application de la disposition 2, 3 ou 4 du paragraphe 105 (1.1);

34.2 prescrire, pour l'application du paragraphe 105 (1.1), les autres renseignements qui doivent être énoncés dans une déclaration de renseignements.

(4) L'article 135 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(1.1) A regulation under subsection (1) may,

- (a) prescribe different forms for different classes of a residential complex or care home; and
- (b) be general or particular in its application.

(5) Subsection 135 (3) of the Act is amended by striking out "paragraph 33" in the first line and substituting "paragraph 33, 33.2 or 34.1".

PART III RENTAL HOUSING PROTECTION ACT

31. (1) Section 1 of the *Rental Housing Protection Act* is amended by adding the following definition:

"care home" means a rental property or a part of a rental property that is occupied or intended to be occupied by persons for the purpose of receiving care services, whether or not receiving the services is the primary purpose of the occupancy. ("maison de soins")

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

"care services" means,

- (a) health care services,
- (b) rehabilitative or therapeutic services, or
- (c) services that provide assistance with activities of daily living. ("services en matière de soins")

(3) The definition of "rental property" in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

"rental property" means a building or related group of buildings containing one or more rental units, but does not include,

- (a) a condominium,
- (b) accommodation that is subject to the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act*, the *Community Psychiatric Hospitals Act*, the *Mental Hospitals Act*, the *Homes for Special Care Act*, the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, the *Homes for Retarded Persons Act*, the *Nursing Homes Act*, the *Correctional Services Act*, the *Charitable Institutions Act*, the *Child and Family Services Act* or the *Developmental Services Act*, or

(1.1) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut : Idem

- a) prescrire des formules différentes pour des catégories différentes d'ensembles d'habitation ou de maisons de soins;
- b) être d'application générale ou particulière.

(5) Le paragraphe 135 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «la disposition 33» aux première et deuxième lignes, de «la disposition 33, 33.2 ou 34.1».

PARTIE III LOI SUR LA PROTECTION DES LOGEMENTS LOCATIFS

31. (1) L'article 1 de la *Loi sur la protection des logements locatifs* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«maison de soins» Bien locatif ou partie d'un bien locatif qui est occupé ou destiné à être occupé par des personnes afin qu'elles y reçoivent des services en matière de soins, que l'obtention de ces services soit le but premier de l'occupation des lieux ou non. («care home»)

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«services en matière de soins» S'entend, selon le cas :

- a) de services en matière de soins médicaux,
- b) de services de réadaptation ou de services thérapeutiques,
- c) de services d'aide à l'accomplissement des activités de la vie quotidienne. («care services»)

(3) La définition de «bien locatif» à l'article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«bien locatif» Immeuble ou ensemble d'immeubles connexes qui comporte un logement locatif ou plus. Est toutefois exclu de la présente définition ce qui suit :

- a) les condominiums,
- b) les logements assujettis à la *Loi sur les hôpitaux publics*, à la *Loi sur les hôpitaux privés*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, à la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, à la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*, à la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, à la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*, à la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, à la *Loi sur le ministère des*

*Rental Housing Protection Act**Loi sur la protection des logements locatifs*

(c) accommodation occupied by a person solely for the purpose of receiving rehabilitative or therapeutic services agreed upon by the person and the provider of the accommodation, where,

(i) the parties have agreed that,

(A) the period of occupancy will be of a specified duration, or

(B) the occupancy will terminate when the objectives of the services have been met or will not be met, and

(ii) the average length of the occupancy of the occupants of the building in which the accommodation is located does not exceed six months or such lesser time period as the regulations made under this Act prescribe. ("bien locatif")

(4) The definition of "rented residential premises" in section 1 of the Act is amended by adding at the end "and a unit in a care home".

32. Subsection 2 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Despite subsection (1), this Act applies to rental property situate in any municipality in Ontario in respect of,

(a) a proposed conversion of,

(i) rental property to a co-operative or condominium,

(ii) a care home to use as a hotel, motel, tourist home, inn or apartment hotel, or to any use for a purpose other than rental property, or

(iii) a care home to use as any other rental property;

(b) a proposed demolition of a care home; or

Services correctionnels, à la Loi sur les établissements de bienfaisance, à la Loi sur les services à l'enfance et à la famille ou à la Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement,

c) les logements occupés par des personnes seulement afin qu'elles y reçoivent des services de réadaptation ou des services thérapeutiques dont elles-mêmes et le fournisseur des logements ont convenu, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) les parties ont convenu, selon le cas :

(A) que l'occupation des lieux serait d'une durée précise,

(B) que l'occupation des lieux prendrait fin lorsque les objectifs prévus pour les services seraient atteints ou ne le seraient pas,

(ii) la durée moyenne d'occupation par les occupants de l'immeuble dans lequel les logements sont situés ne dépasse pas six mois ou la période moins longue que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi. («rental property»)

(4) La définition de «locaux d'habitation loués» à l'article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «et d'un logement dans une maison de soins».

32. Le paragraphe 2 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi s'applique à tout bien locatif dans toute municipalité de l'Ontario à l'égard, selon le cas :

a) de la conversion projetée :

(i) soit d'un bien locatif en coopérative ou en condominium,

(ii) soit d'une maison de soins en hôtel, en motel, en maison de chambres pour touristes, en auberge ou en résidence hôtelière, ou pour servir à un usage autre que celui de bien locatif,

(iii) soit d'une maison de soins en autre bien locatif;

b) de la démolition projetée d'une maison de soins;

No exemption

Aucune exemption

(c) a proposed renovation or repair of a care home if,

- (i) a tenant is in possession of a rental unit in the care home and vacant possession would be required, or
- (ii) the proposed repair or renovation is to a vacant rental unit in the care home and is so extensive that vacant possession of the unit would be required if it were occupied.

Same, sever-
ance
approval

(3) Despite subsection (1), section 5 applies to all care homes located in Ontario.

33. (1) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of clause (b) and by adding the following clause:

(b.1) converted to use as a care home; or

(2) The French version of subclause 4 (1) (c) (i) is revoked and the following substituted:

(i) un locataire est en possession d'un logement locatif et que la libre possession du logement locatif soit nécessaire.

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) No care home, or part of a care home, shall be converted to use as rental property other than as a care home by any person unless the council of the municipality in which the care home is situate approves of the conversion.

(4) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out “Clause (1) (b) does not apply” in the first line and substituting “Clauses (1) (b) and (b.1) and subsection (1.1) do not apply”.

(5) Subsection 4 (3) of the Act is amended by striking out “Clauses (1) (a) and (b)” in the first line and substituting “Clauses (1) (a), (b) and (b.1) and subsection (1.1)”.

34. (1) Subsection 10 (1) of the Act is amended by inserting “or (1.1)” after “subsection 4 (1)” in the fifth line.

(2) Subsection 10 (3) of the Act is amended by inserting “or (1.1)” after “subsection 4 (1)” in the eighth and ninth lines.

35. Subsection 13 (7) of the Act is amended by inserting “or (1.1)” after “subsection 4 (1)” in the sixth line.

c) de travaux de rénovation ou de réparation projetés d'une maison de soins si, selon le cas :

- (i) un locataire est en possession d'un logement locatif de la maison de soins et la libre possession du logement est nécessaire,
- (ii) les travaux de réparation ou de rénovation projetés doivent être effectués dans un logement locatif vacant de la maison de soins et sont si importants que la libre possession du logement serait nécessaire s'il était occupé.

(3) Malgré le paragraphe (1), l'article 5 s'applique à toutes les maisons de soins situées en Ontario.

Idem, appro-
bation en cas
de séparation

33. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

b.1) converti en maison de soins;

(2) La version française du sous-alinéa 4 (1) c) (i) est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(i) un locataire est en possession d'un logement locatif et que la libre possession du logement locatif soit nécessaire.

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Nulle maison de soins ni partie de celle-ci ne peut être convertie en bien locatif autre qu'une maison de soins si ce n'est avec l'approbation du conseil de la municipalité dans laquelle est située la maison de soins.

Idem

(4) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «de l'alinéa (1) b)» aux deuxième et troisième lignes, de «des alinéas (1) b) et b.1) et du paragraphe (1.1)».

(5) Le paragraphe 4 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «des alinéas (1) a) et b)» aux deuxième et troisième lignes, de «des alinéas (1) a), b) et b.1) et du paragraphe (1.1)».

34. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la cinquième ligne, de «ou (1.1)».

(2) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la dixième ligne, de «ou (1.1)».

35. Le paragraphe 13 (7) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» à la huitième ligne, de «ou (1.1)».

Same

36. Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:Restraining,
etc., order

(1) The court may make one or more of the orders described in subsection (1.1) where, on an application made to the Ontario Court (General Division) by a tenant, former tenant, municipal corporation or the Minister, the court determines that,

- (a) an owner or tenant of rental property or person acting on behalf of the owner or tenant has converted, has attempted to convert or is in the process of converting the property or part thereof to a care home, condominium, co-operative, hotel, motel, tourist home, inn or apartment hotel, or to any use for a purpose other than rental property without the approval of council under subsection 4 (1), where such approval was required; or
- (b) an owner or tenant of a care home or person acting on behalf of the owner or tenant has converted, has attempted to convert or is in the process of converting the care home or part thereof to rental property other than a care home without the approval of the council under subsection 4 (1.1) where such approval was required.

Same

(1.1) The orders referred to in subsection (1) are the following:

- 1. An order restraining the owner or tenant or person acting on behalf of the owner or tenant from converting or continuing to convert the property.
- 2. An order requiring the owner or tenant or any subsequent owner or tenant to return the property to the use to which it was being put immediately prior to the conversion or attempted conversion.
- 3. An order restoring the tenancy and putting the tenant of a rental unit back into possession.

37. (1) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.01) prescribing a time period for the purposes of subclause (c) (ii) of the definition of “rental property” in section 1.

(2) Section 18 of the Act is amended by adding the following clause:**36. Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

(1) Le tribunal peut rendre une ou plusieurs des ordonnances décrites au paragraphe (1.1) si, sur requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale) par un locataire, un ancien locataire, une municipalité ou le ministre, il établit, selon le cas :

Ordonnance
de ne pas
faire et autres

- a) que le propriétaire ou le locataire d'un bien locatif, ou la personne agissant au nom de l'un ou l'autre, a converti ou tenté de convertir ou est en voie de convertir le bien ou une partie de celui-ci en maison de soins, en condominium, en coopérative, en hôtel, en motel, en maison de chambres pour touristes, en auberge ou en résidence hôtelière, ou l'a affecté, a tenté de l'affecter ou est en voie de l'affecter à un usage autre que celui de bien locatif, sans l'approbation du conseil visée au paragraphe 4 (1), si celle-ci était exigée;
- b) que le propriétaire ou le locataire d'une maison de soins, ou la personne agissant au nom de l'un ou l'autre, a converti ou tenté de convertir ou est en voie de convertir la maison de soins ou une partie de celle-ci en bien locatif autre qu'une maison de soins, sans l'approbation du conseil visée au paragraphe 4 (1.1), si celle-ci était exigée.

(1.1) Les ordonnances visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

Idem

- 1. Une ordonnance interdisant au propriétaire ou au locataire, ou à quiconque agit au nom de l'un ou l'autre, de convertir le bien ou d'en poursuivre la conversion.
- 2. Une ordonnance exigeant du propriétaire ou du locataire, ou de tout propriétaire ou locataire subséquent, qu'il réaffecte le bien à l'usage qui en était fait immédiatement avant la conversion ou la tentative de conversion.
- 3. Une ordonnance rétablissant la location et remettant le locataire en possession du logement locatif.

37. (1) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.01) prescrire la période pour l'application du sous-alinéa c) (ii) de la définition de « bien locatif » à l'article 1.

(2) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

(b.1) prescribing services that are to be included or not included in the definition of "care services".

(3) Clause 18 (c) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the fourth line.

(4) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) A regulation under clause 18 (1) (c) may prescribe different criteria in the case of a care home than in the case of other rental property.

38. Section 19 of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the first and second lines.

39. Subsection 20 (8) of the Act is amended by inserting "or (1.1)" after "subsection 4 (1)" in the fifth line.

PART IV PLANNING ACT

40. Section 1 of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:

"residential unit" means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used or intended for use as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are intended for the use only of the unit, and
- (d) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit. ("unité d'habitation")

41. Section 16 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) No official plan may contain any provision that,

- (a) has the effect of prohibiting the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or rowhouse situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or

b.1) prescrire les services que doit inclure ou exclure la définition de «services en matière de soins».

(3) L'alinéa 18 c) de la Loi est modifié par insertion, après «du paragraphe 4 (1)» à la dernière ligne, de «ou (1.1)».

(4) L'article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le règlement pris en application de l'alinéa 18 (1) c) peut prescrire des critères différents, dans le cas d'une maison de soins, de ceux prescrits dans le cas d'un bien locatif. Idem

38. L'article 19 de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» aux première et deuxième lignes, de «ou (1.1)».

39. Le paragraphe 20 (8) de la Loi est modifié par insertion, après «au paragraphe 4 (1)» aux quatrième et cinquième lignes, de «ou (1.1)».

PARTIE IV LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

40. L'article 1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :

- a) se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert ou est destinée à servir de local d'habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l'usage n'est destiné qu'à l'unité,
- d) comporte un moyen d'évacuation vers l'extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d'habitation. («residential unit»)

41. L'article 16 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Aucun plan officiel ne peut contenir de disposition qui :

- a) soit a pour effet d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres

Same

Restrictions
for residen-
tial units

Restrictions
relatives aux
unités d'habi-
tation

usages permis par règlement municipal;

- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

Provision of no effect

(3) A provision in an official plan is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in clause (2) (a).

(3) Est sans effet la disposition d'un plan officiel dans la mesure où elle déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) a).

Disposition sans effet

Regulations prevail

(4) A provision in an official plan that contravenes the restriction described in clause (2) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

(4) La disposition d'un plan officiel qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (2) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Primauté des règlements

42. (1) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsections:

42. (1) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Restrictions for residential units

(3.1) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to set out in a by-law requirements, standards or prohibitions that,

(3.1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'énoncer des exigences, des normes ou des interdictions qui réunissent les conditions suivantes :

Restrictions relatives aux unités d'habitation

- (a) conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations; and

- a) elles sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements;

- (b) apply,

- b) elles s'appliquent :

- (i) in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law, and

- (i) d'une part, dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal,

- (ii) to a house containing two residential units that is a detached house, a semi-detached house or a rowhouse, or to a residential unit contained in the house or the land upon which it is situated.

- (ii) d'autre part, à une maison comprenant deux unités d'habitation qui est une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée, ou à une unité d'habitation comprise dans la maison ou sur le terrain sur lequel elle est sise.

Regulations prevail

(3.2) A provision in a by-law passed under subsection (3) that contravenes the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of subsection (3.1) has effect only as if it set out the prescribed requirements, standards or prohibitions.

(3.2) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) qui déroge aux exigences, aux normes ou aux interdictions prescrites par les règlements pour l'application du paragraphe (3.1) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites.

Primauté des règlements

No distinction on the basis of relationship

(3.3) The authority to pass a by-law under subsection (3) does not include the authority to pass a by-law that sets out requirements, standards or prohibitions that have the effect

(3.3) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu du paragraphe (3) ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui fixe des exigences, des

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a property, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

Provision of
no effect

(3.4) A provision in a by-law passed under subsection (3) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in subsection (3.3).

(2) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out “section 158 of the *Provincial Offences Act*” in the second and third lines and substituting “section 49.1”.

(3) Section 31 of the Act is amended by adding the following subsection:

Obstruction

(5.1) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

(4) Subsection 31 (22) of the Act is repealed and the following substituted:

Enforcement

(22) A person who contravenes subsection (5.1) or an owner who fails to comply with a final and binding order made under this section and, if the person or owner is a corporation, every director or officer of the corporation who knowingly concurs in the contravention or failure to comply, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 for a first offence and to a fine of not more than \$10,000 for any subsequent offence.

43. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

Restrictions
for residen-
tial units

35. (1) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that,

- (a) prohibits the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law; or
- (b) sets out requirements, standards or prohibitions that conflict with the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations with respect to a house described in

normes ou des interdictions qui ont pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bien-fonds, y compris son occupation ou utilisation comme logement unifamilial.

(3.4) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (3) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées au paragraphe (3.3).

(2) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(3) L'article 31 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

(4) Le paragraphe 31 (22) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(22) Quiconque contrevient au paragraphe (5.1) ou le propriétaire qui ne se conforme pas à l'ordre définitif donné en vertu du présent article, de même que, s'il s'agit d'une personne morale, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui approuve sciemment la contravention ou la non-conformité, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ pour une première infraction et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour une infraction subséquente.

43. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. (1) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui :

- a) soit interdit l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal;
- b) soit fixe des exigences, des normes ou des interdictions qui sont incompatibles avec les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements à l'égard d'une maison visée à l'alinéa a), à l'égard des unités

Disposition
sans effet

Entrave

Exécution de
l'ordre

Restrictions
relatives aux
unités d'habi-
tation

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire*

clause (a), residential units contained in it or the land on which it is situated.

d'habitation qui y sont comprises ou à l'égard du terrain sur lequel est sise la maison.

No distinction on the basis of relationship

(2) The authority to pass a by-law under section 34, subsection 38 (1) or section 41 does not include the authority to pass a by-law that has the effect of distinguishing between persons who are related and persons who are unrelated in respect of the occupancy or use of a building or structure or a part of a building or structure, including the occupancy or use as a single housekeeping unit.

(2) Le pouvoir d'adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ne s'étend pas au pouvoir d'adopter un règlement municipal qui a pour effet de distinguer entre les personnes liées et celles qui ne le sont pas à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation d'un bâtiment ou d'une construction, y compris l'occupation ou l'utilisation de ceux-ci comme logement unifamilial.

Pas de distinction fondée sur l'existence de liens

Provision of no effect

(3) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) is of no effect to the extent that it contravenes the restrictions described in clause (1) (a) or subsection (2).

(3) Est sans effet la disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) dans la mesure où elle déroge aux restrictions visées à l'alinéa (1) a) ou au paragraphe (2).

Disposition sans effet

Regulations prevail

(4) A provision in a by-law passed under section 34, subsection 38 (1) or section 41 or in an order made under subsection 47 (1) that contravenes the restriction described in clause (1) (b) has effect only as if it set out the requirements, standards or prohibitions prescribed by the regulations for the purposes of that clause.

(4) La disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34, du paragraphe 38 (1) ou de l'article 41 ou d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 47 (1) qui déroge à la restriction visée à l'alinéa (1) b) ne produit ses effets que comme si elle comportait les exigences, les normes ou les interdictions prescrites par les règlements pour l'application de cet alinéa.

Primauté des règlements

44. (1) Section 39 of the Act is amended by adding the following subsections:

44. (1) L'article 39 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Definition

(1.1) In this section, "garden suite" means a one-unit detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable.

(1.1) Dans le présent article, «pavillon-jardin» s'entend d'une structure d'habitation individuelle d'une unité, pourvue d'installations de salle de bains et de cuisine, qui constitue une annexe d'une structure d'habitation existante et qui est conçue pour être mobile.

Définition

Agreement for garden suite

(1.2) As a condition to passing a by-law authorizing the temporary use of a garden suite under subsection (1), the council may require the owner of the suite or any other persons to enter into an agreement with the municipality under section 207.2 of the *Municipal Act*.

(1.2) Comme condition de l'adoption d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin en vertu du paragraphe (1), le conseil peut exiger que le propriétaire du pavillon ou toutes autres personnes concluent une entente avec la municipalité en vertu de l'article 207.2 de la *Loi sur les municipalités*.

Ententes relatives aux pavillons-jardins

(2) Subsection 39 (2) of the Act is amended by striking out "three years from the day of the passing of the by-law" in the fifth and sixth lines and substituting:

(2) Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «trois ans à partir de la date de l'adoption» aux cinquième et sixième lignes, de ce qui suit :

(a) ten years from the day of the passing of the by-law, in the case of a by-law authorizing the temporary use of a garden suite; or

a) dix ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal, dans le cas d'un règlement municipal autorisant l'utilisation temporaire d'un pavillon-jardin;

(b) three years from the day of the passing of the by-law, in all other cases.

b) trois ans à partir de la date d'adoption du règlement municipal dans tous les autres cas.

45. (1) Subsection 49 (3) of the Act is amended by striking out “section 158 of the *Provincial Offences Act*” in the second and third lines and substituting “section 49.1”.

(2) Section 49 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) No person shall obstruct or attempt to obstruct an officer or a person acting under the officer's instructions in the exercise of a power under this section.

46. The Act is amended by adding the following section:

49.1 (1) A provincial judge or justice of the peace may at any time issue a warrant in the prescribed form authorizing a person named in the warrant to enter and search a building, receptacle or place if the provincial judge or justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that,

- (a) an offence under section 31 or 67 has been committed; and
- (b) the entry and search will afford evidence relevant to the commission of the offence.

(2) In a search warrant, the provincial judge or justice of the peace may authorize the person named in the warrant to seize anything that, based on reasonable grounds, will afford evidence relevant to the commission of the offence.

(3) Anyone who seizes something under a search warrant shall,

- (a) give a receipt for the thing seized to the person from whom it was seized; and
- (b) bring the thing seized before the provincial judge or justice of the peace issuing the warrant or another provincial judge or justice to be dealt with according to law.

(4) A search warrant shall name the date upon which it expires, which shall be not later than fifteen days after the warrant is issued.

(5) A search warrant shall be executed between 6 a.m. and 9 p.m. unless it provides otherwise.

(6) Sections 159 and 160 of the *Provincial Offences Act* apply with necessary modifications in respect of any thing seized under this section.

45. (1) Le paragraphe 49 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 49.1».

(2) L'article 49 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Nul ne doit entraver ni tenter d'entraver un agent ou la personne qui agit sur son ordre dans l'exercice de tout pouvoir que lui confère le présent article.

46. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

49.1 (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut, en tout temps, décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite, autorisant une personne qui y est nommée à entrer dans un bâtiment, contenant ou lieu pour y perquisitionner s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire :

- a) qu'une infraction prévue à l'article 31 ou 67 a été commise;
- b) que l'entrée et la perquisition fourniront une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

(2) Le juge provincial ou le juge de paix peut, dans le mandat de perquisition, autoriser la personne qui y est nommée à saisir toute chose qui, selon des motifs raisonnables, fournira une preuve concernant la perpétration de l'infraction.

(3) Quiconque saisit une chose en vertu d'un mandat de perquisition :

- a) donne au saisi un récépissé pour la chose saisie;
- b) apporte la chose saisie devant le juge provincial ou le juge de paix qui décerne le mandat ou devant un autre juge provincial ou juge de paix pour qu'elle soit examinée conformément à la loi.

(4) Le mandat de perquisition précise sa date d'expiration, laquelle ne peut pas tomber plus de quinze jours après la date à laquelle il est décerné.

(5) Le mandat de perquisition est exécuté entre 6 h et 21 h, à moins qu'il ne le prévoit autrement.

(6) Les articles 159 et 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à toute chose saisie en vertu du présent article.

Obstruction

Search
warrant

Seizure

Receipt and
removal

Expiry

Time of
executionOther
matters

Entrave

Mandat de
perquisition

Saisie

Récépissé et
enlèvement

Expiration

Heures
d'exécutionAutres ques-
tions

*Planning Act**Loi sur l'aménagement du territoire***47. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:**

Restriction

(6.1) The authority to approve a plan of subdivision, impose a condition or enter into an agreement under this section does not include the authority to prohibit the erecting, locating or use of two residential units in a detached house, semi-detached house or row-house situated in an area where residential use is permitted by by-law and is not ancillary to other uses permitted by by-law.

Provision of
no effect

(6.2) A condition or provision made under this section is of no effect to the extent that it contravenes the restriction described in subsection (6.1).

Exception

(6.3) Subsections (6.1) and (6.2) do not apply to a condition or provision made or to the exercise of the Minister's powers under section 50 of the *Condominium Act*.

48. Subsection 67 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(1) Every person who contravenes section 41, section 46, subsection 49 (4) or section 52 or who contravenes a by-law passed under section 34 or 38 or an order made under section 47 and, if the person is a corporation, every director or officer of the corporation who knowingly concurs in the contravention, is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) on a first conviction to a fine of not more than \$25,000; and
- (b) on a subsequent conviction to a fine of not more than \$10,000 for each day or part thereof upon which the contravention has continued after the day on which the person was first convicted.

49. Section 70 of the Act is amended by adding the following clauses:

- (c.1) prescribing classes of detached houses, semi-detached houses or rowhouses to which clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a) applies;
- (c.2) exempting detached houses, semi-detached houses or rowhouses serviced by prescribed classes of sanitary, septic or sewer system from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);

47. L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Restriction

(6.1) Le pouvoir d'approuver un plan de lotissement, d'imposer des conditions ou de conclure une convention en vertu du présent article ne s'étend pas au pouvoir d'interdire l'édification, l'implantation ou l'utilisation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans une maison individuelle, une maison jumelée ou une maison en rangée située dans une zone où l'habitation est permise par règlement municipal et n'est pas subordonnée à d'autres usages permis par règlement municipal.

Disposition
sans effet

(6.2) Sont sans effet les conditions ou dispositions visées au présent article dans la mesure où elles dérogent à la restriction visée au paragraphe (6.1).

Exception

(6.3) Les paragraphes (6.1) et (6.2) ne s'appliquent pas aux conditions ou dispositions ni à l'exercice des pouvoirs du ministre visés à l'article 50 de la *Loi sur les condominiums*.

48. Le paragraphe 67 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

(1) La personne qui contrevient à l'article 41, à l'article 46, au paragraphe 49 (4) ou à l'article 52, ou à un règlement municipal adopté en application de l'article 34 ou 38, ou à un arrêté pris en vertu de l'article 47, de même que, si cette personne est une personne morale, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui approuve sciemment la contravention, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) pour une première déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$;
- b) pour une déclaration de culpabilité subséquente, d'une amende d'au plus 10 000 \$ par journée complète ou partielle où l'infraction s'est poursuivie depuis la déclaration de culpabilité initiale.

49. L'article 70 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- c.1) prescrire des catégories de maisons individuelles, de maisons jumelées ou de maisons en rangée auxquelles s'applique l'alinéa 16 (2) a), le paragraphe 31 (3.1) ou l'alinéa 35 (1) a);
- c.2) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les maisons individuelles, les maisons jumelées ou les maisons en rangée desservies par des catégories prescrites d'installations

(c.3) exempting such areas near or adjacent to the Bruce Nuclear Power Development as the Lieutenant Governor in Council specifies, from the application of clause 16 (2) (a), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (a);

(c.4) prescribing requirements, standards or prohibitions that relate to the erecting, locating, use or occupancy of two residential units in detached houses, semi-detached houses and rowhouses for the purposes of clause 16 (2) (b), subsection 31 (3.1) or clause 35 (1) (b);

(d.1) prescribing the form of a warrant and the form in which the information on oath will be taken under section 49.1.

PART V MUNICIPAL ACT

50. Clause (a) of paragraph 63 of section 207 of the *Municipal Act* is repealed and the following substituted:

(a) In this paragraph,

“lodging house” means a nursing home and any house or other building or portion thereof in which persons are harboured, received or lodged for hire, but does not include a residential unit or a hotel, hospital, nursing home, home for the young or the aged or institution if the hotel, hospital, home or institution is licensed, approved or supervised under any other general or special Act; (“pension de famille”)

“residential unit” means a unit that,

- (a) consists of a self-contained set of rooms located in a building or structure,
- (b) is used as a residential premises,
- (c) contains kitchen and bathroom facilities that are used only by the occupants of the unit,
- (d) is used as a single housekeeping unit, which includes a unit in which no occupant has exclusive possession of any part of the unit, and

sanitaires, de systèmes septiques ou de réseaux d'égouts;

c.3) soustraire à l'application de l'alinéa 16 (2) a), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) a) les zones situées à proximité de la centrale nucléaire de Bruce ou adjacentes à celle-ci que précise le lieutenant-gouverneur en conseil;

c.4) prescrire les exigences, les normes ou les interdictions qui ont trait à l'édification, l'implantation, l'utilisation ou l'occupation de deux unités d'habitation qui se trouvent dans des maisons individuelles, des maisons jumelées ou des maisons en rangée pour l'application de l'alinéa 16 (2) b), du paragraphe 31 (3.1) ou de l'alinéa 35 (1) b);

d.1) prescrire la formule des mandats et celle sur laquelle sont faites les dénonciations sous serment aux termes de l'article 49.1.

PARTIE V LOI SUR LES MUNICIPALITÉS

50. L'alinéa a) de la disposition 63 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente disposition.

«pension de famille» Maison de soins infirmiers ou maison, bâtiment ou partie de ceux-ci où des personnes prennent pension ou sont hébergées ou logées à titre onéreux. Sont exclus de la présente définition les unités d'habitation et les hôtels, hôpitaux, maisons de soins infirmiers, foyers pour les jeunes ou pour personnes âgées ou institutions qui sont assujettis à l'obtention d'un permis, approuvés ou surveillés en vertu d'une autre loi générale ou spéciale. («lodging house»)

«unité d'habitation» S'entend d'une unité qui :

- a) se compose d'un ensemble autonome de pièces qui se trouve dans un bâtiment ou une construction,
- b) sert de local d'habitation,
- c) comprend des installations de cuisine et de salle de bains dont l'usage est réservé aux occupants de l'unité,
- d) sert de logement unifamilial, ce qui comprend une unité dont

*Municipal Act**Loi sur les municipalités*

- (e) has a means of egress to the outside of the building or structure in which it is located, which may be a means of egress through another residential unit. (“unité d’habitation”)

51. The Act is amended by adding the following section:

Agreements
re garden
suites

207.2 (1) A municipality that has the power to authorize the temporary use of a garden suite by a by-law passed under section 39 of the *Planning Act* may make by-laws for entering into agreements with any persons in respect of that garden suite.

Contents of
agreement

(2) An agreement made under subsection (1) may deal with such matters related to the temporary use of the garden suite as the council of the municipality considers necessary or advisable, including,

- (a) the installation, maintenance and removal of the garden suite;
- (b) the period of occupancy of the garden suite by any of the persons named in the agreement; and
- (c) the monetary or other form of security that the council may require for actual or potential costs to the municipality related to the garden suite.

Definitions

(3) In this section,

“garden suite” means a one-unit detached residential structure containing bathroom and kitchen facilities that is ancillary to an existing residential structure and that is designed to be portable; (“pavillon-jardin”)

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford. (“municipalité”)

**PART VI
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commence-
ment

52. (1) This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

aucun occupant n’a la possession exclusive d’une partie de l’unité,

- e) comporte un moyen d’évacuation vers l’extérieur du bâtiment ou de la construction où elle est située, lequel peut comprendre le passage par une autre unité d’habitation. («residential unit»)

51. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

207.2 (1) La municipalité qui a le pouvoir d’autoriser l’utilisation temporaire d’un pavillon-jardin au moyen d’un règlement municipal adopté en vertu de l’article 39 de la *Loi sur l’aménagement du territoire* peut adopter des règlements municipaux en vue de conclure des ententes avec toute personne à l’égard de ce pavillon-jardin.

Ententes rela-
tives aux
pavillons-jar-
dins

(2) L’entente conclue en vertu du paragraphe (1) peut traiter des questions relatives à l’utilisation temporaire du pavillon-jardin que le conseil de la municipalité estime nécessaires ou souhaitables, et notamment de ce qui suit :

Contenu de
l’entente

- a) l’installation, l’entretien et l’enlèvement du pavillon-jardin;
- b) la période d’occupation du pavillon-jardin par les personnes nommées dans l’entente ou par une ou plusieurs d’entre elles;
- c) la garantie pécuniaire ou autre que le conseil peut exiger à l’égard du coût réel ou éventuel se rapportant au pavillon-jardin, que doit assumer la municipalité.

(3) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«municipalité» S’entend notamment d’une municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district et du comté d’Oxford. («municipality»)

«pavillon-jardin» Structure d’habitation individuelle d’une unité, pourvue d’installations de salle de bains et de cuisine, qui constitue une annexe d’une structure d’habitation existante et qui est conçue pour être mobile. («garden suite»)

**PARTIE VI
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

52. (1) La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

Deemed
effect

(2) Despite subsection (1), when a section in Part II comes into force, it shall be deemed to have effect from November 23, 1993.

Interpreta-
tion

(3) For greater certainty, the expression "the day this subsection comes into force" in subsections 3 (7), 9.1 (1), (2), (4) and (5) and 103 (2) of the *Rent Control Act, 1992*, as amended by this Act, means the day named in the proclamation issued under subsection (1) as the day on which subsection 9 (3), section 13 and subsection 22 (1) of this Act come into force and not November 23, 1993.

Short title

53. The short title of this Act is the *Residents' Rights Act, 1994*.

Effet réputé

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'un article de la partie II entre en vigueur, il est réputé prendre effet le 23 novembre 1993.

Interprétation

(3) Il est entendu que l'expression «le jour où le présent paragraphe entre en vigueur» qui figure aux paragraphes 3 (7), 9.1 (1), (2), (4) et (5) et 103 (2) de la *Loi de 1992 sur le contrôle des loyers*, tels qu'ils sont modifiés par la présente loi, s'entend du jour fixé par proclamation prise en vertu du paragraphe (1) en tant que jour où le paragraphe 9 (3), l'article 13 et le paragraphe 22 (1) de la présente loi entrent en vigueur et non du 23 novembre 1993.

Titre abrégé

53. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1994 sur les droits des résidents*.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 121

**An Act to amend the
Teachers' Pension Act**



The Hon. D. Cooke
Minister of Education and Training

Government Bill

1st Reading November 23, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 121

**Loi modifiant la Loi sur le régime de
retraite des enseignants**

L'honorable D. Cooke
Ministre de l'Éducation et de la Formation

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 23 novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill makes three changes to the *Teachers' Pension Act*, as follows:

1. The method for determining the amounts of the special payments that remain to be made in order to liquidate the going concern unfunded liability of the Ontario Teachers' Pension Plan as at January 1, 1990 is revised.
2. The Ontario Teachers' Pension Plan is exempted from the operation of section 78 of the *Pension Benefits Act*. This change permits the Ontario Teachers' Pension Plan Board to repay to the Government of Ontario payments that, according to a January 1, 1993 valuation, need not have been made.
3. References to "Treasurer" and "Minister of Education" are changed to "Minister of Finance" and "Minister of Education and Training".

Section 8 of the Bill amends Schedule 2 to the *Teachers' Pension Act, 1989*. Schedule 2 was enacted in English only, and no official French language version has been adopted.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi apporte les trois modifications suivantes à la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* :

1. Est révisée la méthode servant à déterminer les montants des paiements spéciaux qu'il reste à effectuer en vue d'acquitter le passif à long terme non capitalisé du Régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario, tel que ce passif est établi le 1^{er} janvier 1990.
2. Le Régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario est soustrait à l'application de l'article 78 de la *Loi sur les régimes de retraite*. Cette modification permet au Conseil du régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario de rembourser au gouvernement de l'Ontario les paiements qu'il n'était pas tenu de faire, selon une évaluation établie le 1^{er} janvier 1993.
3. Les mentions de «trésorier de l'Ontario» et de «ministre de l'Éducation» sont remplacées respectivement par «ministre des Finances» et «ministre de l'Éducation et de la Formation».

L'article 8 du projet de loi modifie l'annexe 2 de la loi intitulée *Teachers' Pension Act, 1989*. L'annexe 2 a été adoptée en anglais seulement; une version française officielle n'a pas été adoptée.

An Act to amend the Teachers' Pension Act

Loi modifiant la Loi sur le régime de retraite des enseignants

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of "Minister" in section 1 of the *Teachers' Pension Act* is repealed.

2. Subsection 2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 2, is amended by striking out "Minister" in the fourth line and substituting "Minister of Education and Training".

3.—(1) Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 3, is further amended,

- (a) by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister of Finance"; and
- (b) by striking out "Minister" wherever it appears and substituting in each case "Minister of Education and Training".

(2) Subsections 5 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 3, are repealed.

4. The Act is amended by adding the following section:

5.1—(1) If a going concern valuation of the pension plan as at January 1, 1993 discloses a gain, the Crown's portion of which is greater than the special payments made by the Minister of Finance under this Act during the period beginning on January 1, 1993 and ending on March 31, 1994, the Board shall repay to the Minister an amount equal to the special payments, with appropriate adjustments for interest.

(2) Section 78 of the *Pension Benefits Act* does not apply to a repayment under subsection (1).

5. Subsection 10 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 6, is amended by striking

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* est abrogée.

2 Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «ministre» à la quatrième ligne, de «ministre de l'Éducation et de la Formation».

3 (1) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution :

- a) à «trésorier de l'Ontario» partout où il figure, de «ministre des Finances»;
- b) à «ministre» partout où il figure, de «ministre de l'Éducation et de la Formation».

(2) Les paragraphes 5 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 3 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés.

4 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 (1) Si une évaluation à long terme du régime de retraite établie le 1^{er} janvier 1993 révèle un gain dont la part de la Couronne est supérieure aux paiements spéciaux versés par le ministre des Finances aux termes de la présente loi au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 1993 et se terminant le 31 mars 1994, le Conseil rembourse au ministre un montant égal aux paiements spéciaux, avec la revalorisation appropriée pour les intérêts.

(2) L'article 78 de la *Loi sur les régimes de retraite* ne s'applique pas à un remboursement visé au paragraphe (1).

5 Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «ministre» à la

Recovery of
payments

Non-applica-
tion of
*Pension
Benefits Act*,
s. 78

Recouvre-
ment de paie-
ments

Non-applica-
tion de la
*Loi sur les
régimes de
retraite*,
art. 78

out "Minister" in the first line and substituting "Minister of Education and Training".

6. Subsection 11 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 7, is amended by striking out "Minister" in the first line and substituting "Minister of Education and Training".

7. Subsection 12.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 8, is amended by striking out "Minister" in the third line and substituting "Minister of Education and Training".

8.—(1) Subsection 1 (1) of Schedule 2 (Schedule 2 to the *Teachers' Pension Act*, 1989, being chapter 92) is amended by striking out "and subsection 4 (2)" in the first line.

(2) Subsection 1 (1) of Schedule 2 is amended by adding the following definition:

"wage experience factor" means,

$$\frac{100 + A}{100 + B}$$

where

"A" is the actual percentage change in salary scales from the 1988-89 school year to the school year of the valuation, as determined by the actuary, and

"B" is the percentage change that would have taken place from the 1988-89 school year to the school year of the valuation if salary scales had increased by 5.2 per cent in the 1989-90 school year and by 5.75 per cent annually thereafter.

(3) Subsection 1 (4) of Schedule 2 is amended by striking out "sections 2, 3 and 4" in the first line and substituting "sections 2 and 3".

(4) Section 2 of Schedule 2 is amended by striking out "Treasurer" wherever it occurs and substituting in each case "Minister of Finance".

(5) Subsections 3 (3), (4), (5), (6), (7) and (8) of Schedule 2 are repealed and the following substituted:

Liability
liquidated

(3) Any going concern unfunded actuarial liability disclosed by the initial valuation shall be liquidated by a series of monthly special payments from the Consolidated Revenue Fund to be made over the forty years commencing on January 1, 1990.

Amounts of
special
payments

(4) The amounts of the special payments shall be determined in accordance with,

(a) the schedule of special payments that was required to be submitted with the initial valuation under subsection (6) as it read immediately before the coming into force of subsection 8 (5) of the *Teachers' Pension Amendment Act*, 1993; and

(b) the schedules prepared under subsection (5).

première ligne, de «ministre de l'Éducation et de la Formation».

6 Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «ministre» à la première ligne, de «ministre de l'Éducation et de la Formation».

7 Le paragraphe 12.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991 est modifié par substitution, à «ministre» à la troisième ligne, de «ministre de l'Éducation et de la Formation».

8 (1) Le paragraphe 1 (1) de l'annexe 2 (annexe 2 de la loi intitulée *Teachers' Pension Act*, 1989, qui constitue le chapitre 92) est modifié par suppression de «and subsection 4 (2)» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 1 (1) de l'annexe 2 est modifié par adjonction de la définition suivante :

(3) Le paragraphe 1 (4) de l'annexe 2 est modifié par substitution, à «sections 2, 3 and 4» à la première ligne, de «sections 2 and 3».

(4) L'article 2 de l'annexe 2 est modifié par substitution, à «Treasurer» partout où il figure, de «Minister of Finance».

(5) Les paragraphes 3 (3), (4), (5), (6), (7) et (8) de l'annexe 2 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Subsequent valuations	(5) In each going concern valuation of the pension plan made after the initial valuation and as at a date before January 1, 2030, the actuary shall prepare and submit with the valuation a schedule of monthly special payments showing the amount of each remaining special payment for the six years following the date as at which the valuation is made or for the period of time for which special payments remain to be made, whichever is shorter.
Amounts of special payments in subsequent valuations	<p>(6) The amounts of the special payments set out in a schedule prepared under subsection (5) shall comply with the following rules:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The amount of a special payment that was set out in a schedule previously prepared under this section shall not be changed. 2. The amount of a special payment that was not set out in a schedule previously prepared under this section shall be calculated in the manner set out in subsection (7).
Calculation of special payment	<p>(7) A special payment referred to in paragraph 2 of subsection (6) shall be calculated as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Let y be the number of months that have elapsed since the beginning of December, 1995. 2. If y is equal to or less than 61, multiply the December 1, 1995 payment of \$34,282,932 by 1.006246879721802^y. 3. If y is greater than 61, multiply the December 1, 1995 payment of \$34,282,932 by $1.006246879721802^{61} \times 1.004669839200036^{(y-61)}$. 4. Multiply the product obtained under paragraph 2 or 3, as the case may be, by the applicable wage experience factor.
Payments are assets of the plan	<p>(8) A going concern valuation of the pension plan made after the initial valuation and as at a date before January 1, 2030 shall include as an asset of the pension plan the present value of,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) the special payments set out in the schedule prepared under subsection (5); and (b) the other remaining special payments, the amount of each of which shall be estimated as described in subsection (7), using actuarial assumptions that are consistent with the going concern valuation.
Solvency asset	<p>(9) A determination of a solvency gain or solvency deficiency of the pension plan shall include as a solvency asset the present value of,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) the special payments set out in the schedule prepared under subsection (5); and (b) the other remaining special payments, the amount of each of which shall be estimated as described in subsection (7), using actuarial assumptions that are consistent with the solvency valuation.
Actuarial assumptions	(10) The present values referred to in subsections (8) and (9) shall be determined using the interest rate used to calculate the going concern liabilities or solvency liabilities, as the case may be.
Payment	(11) Subject to subsections (12) and (13), the Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the pension fund the special payments set out in the most recent schedule prepared under this section.
Reduction in amount of payments	(12) The Minister of Finance may set off against the amount of the special payments any portion of the Crown's share of an actuarial gain that is disclosed by a going concern valuation of

the pension plan and is allocated to the Crown under the pension plan.

Prepayment
and addi-
tional
payments

(13) The Minister of Finance may at any time prepay a part or all of any outstanding special payments or may make additional payments to the pension fund to be applied as the Minister of Finance shall direct to reduce the remaining special payments, with appropriate adjustments for interest, and every such payment may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

End of
payments

(14) No special payments are payable under this section in respect of any period after December 31, 2029.

(6) Section 4 of Schedule 2 is repealed.

(6) L'article 4 de l'annexe 2 est abrogé.

Commence-
ment

9. This Act shall be deemed to have come into force on December 31, 1992.

9 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 1992.

Entrée en
vigueur

Short title

10. The short title of this Act is the *Teachers' Pension Amendment Act, 1993*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur le régime de retraite des enseignants*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 121

*(Chapter 39
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to amend the Teachers' Pension Act

The Hon. D. Cooke
Minister of Education and Training

Projet de loi 121

*(Chapitre 39
Lois de l'Ontario de 1993)*

Loi modifiant la Loi sur le régime de retraite des enseignants

L'honorable D. Cooke
Ministre de l'Éducation et de la Formation



1st Reading	November 23, 1993
2nd Reading	December 6, 1993
3rd Reading	December 14, 1993
Royal Assent	December 14, 1993

1 ^{re} lecture	23 novembre 1993
2 ^e lecture	6 décembre 1993
3 ^e lecture	14 décembre 1993
Sanction royale	14 décembre 1993



An Act to amend the Teachers' Pension Act

Loi modifiant la Loi sur le régime de retraite des enseignants

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of "Minister" in section 1 of the *Teachers' Pension Act* is repealed.

2. Subsection 2 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 2, is amended by striking out "Minister" in the fourth line and substituting "Minister of Education and Training".

3.—(1) Section 5 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 3, is further amended,

- (a) by striking out "Treasurer" wherever it appears and substituting in each case "Minister of Finance"; and
- (b) by striking out "Minister" wherever it appears and substituting in each case "Minister of Education and Training".

(2) Subsections 5 (5) and (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 3, are repealed.

4. The Act is amended by adding the following section:

5.1—(1) If a going concern valuation of the pension plan as at January 1, 1993 discloses a gain, the Crown's portion of which is greater than the special payments made by the Minister of Finance under this Act during the period beginning on January 1, 1993 and ending on March 31, 1994, the Board shall repay to the Minister an amount equal to the special payments, with appropriate adjustments for interest.

(2) Section 78 of the *Pension Benefits Act* does not apply to a repayment under subsection (1).

5. Subsection 10 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 6, is amended by striking

Recovery of
payments

Non-applica-
tion of
*Pension
Benefits Act*,
s. 78

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur le régime de retraite des enseignants* est abrogée.

2 Le paragraphe 2 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «ministre» à la quatrième ligne, de «ministre de l'Éducation et de la Formation».

3 (1) L'article 5 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution :

- a) à «trésorier de l'Ontario» partout où il figure, de «ministre des Finances»;
- b) à «ministre» partout où il figure, de «ministre de l'Éducation et de la Formation».

(2) Les paragraphes 5 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 3 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés.

4 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 (1) Si une évaluation à long terme du régime de retraite établie le 1^{er} janvier 1993 révèle un gain dont la part de la Couronne est supérieure aux paiements spéciaux versés par le ministre des Finances aux termes de la présente loi au cours de la période commençant le 1^{er} janvier 1993 et se terminant le 31 mars 1994, le Conseil rembourse au ministre un montant égal aux paiements spéciaux, avec la revalorisation appropriée pour les intérêts.

(2) L'article 78 de la *Loi sur les régimes de retraite* ne s'applique pas à un remboursement visé au paragraphe (1).

5 Le paragraphe 10 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «ministre» à la

Recouvre-
ment de paie-
ments

Non-applica-
tion de la
*Loi sur les
régimes de
retraite*,
art. 78

out "Minister" in the first line and substituting "Minister of Education and Training".

6. Subsection 11 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 7, is amended by striking out "Minister" in the first line and substituting "Minister of Education and Training".

7. Subsection 12.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 52, section 8, is amended by striking out "Minister" in the third line and substituting "Minister of Education and Training".

8.—(1) Subsection 1 (1) of Schedule 2 (Schedule 2 to the *Teachers' Pension Act*, 1989, being chapter 92) is amended by striking out "and subsection 4 (2)" in the first line.

(2) Subsection 1 (1) of Schedule 2 is amended by adding the following definition:

"wage experience factor" means,

$$\frac{100 + A}{100 + B}$$

where

"A" is the actual percentage change in salary scales from the 1988-89 school year to the school year of the valuation, as determined by the actuary, and

"B" is the percentage change that would have taken place from the 1988-89 school year to the school year of the valuation if salary scales had increased by 5.2 per cent in the 1989-90 school year and by 5.75 per cent annually thereafter.

(3) Subsection 1 (4) of Schedule 2 is amended by striking out "sections 2, 3 and 4" in the first line and substituting "sections 2 and 3".

(4) Section 2 of Schedule 2 is amended by striking out "Treasurer" wherever it occurs and substituting in each case "Minister of Finance".

(5) Subsections 3 (3), (4), (5), (6), (7) and (8) of Schedule 2 are repealed and the following substituted:

Liability
liquidated

(3) Any going concern unfunded actuarial liability disclosed by the initial valuation shall be liquidated by a series of monthly special payments from the Consolidated Revenue Fund to be made over the forty years commencing on January 1, 1990.

Amounts of
special
payments

(4) The amounts of the special payments shall be determined in accordance with,

(a) the schedule of special payments that was required to be submitted with the initial valuation under subsection (6) as it read immediately before the coming into force of subsection 8 (5) of the *Teachers' Pension Amendment Act*, 1993; and

(b) the schedules prepared under subsection (5).

première ligne, de «ministre de l'Éducation et de la Formation».

6 Le paragraphe 11 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «ministre» à la première ligne, de «ministre de l'Éducation et de la Formation».

7 Le paragraphe 12.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 52 des Lois de l'Ontario de 1991 est modifié par substitution, à «ministre» à la troisième ligne, de «ministre de l'Éducation et de la Formation».

8 (1) Le paragraphe 1 (1) de l'annexe 2 (annexe 2 de la loi intitulée *Teachers' Pension Act*, 1989, qui constitue le chapitre 92) est modifié par suppression de «and subsection 4 (2)» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 1 (1) de l'annexe 2 est modifié par adjonction de la définition suivante :

(3) Le paragraphe 1 (4) de l'annexe 2 est modifié par substitution, à «sections 2, 3 and 4» à la première ligne, de «sections 2 and 3».

(4) L'article 2 de l'annexe 2 est modifié par substitution, à «Treasurer» partout où il figure, de «Minister of Finance».

(5) Les paragraphes 3 (3), (4), (5), (6), (7) et (8) de l'annexe 2 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Subsequent valuations	(5) In each going concern valuation of the pension plan made after the initial valuation and as at a date before January 1, 2030, the actuary shall prepare and submit with the valuation a schedule of monthly special payments showing the amount of each remaining special payment for the six years following the date as at which the valuation is made or for the period of time for which special payments remain to be made, whichever is shorter.
Amounts of special payments in subsequent valuations	<p>(6) The amounts of the special payments set out in a schedule prepared under subsection (5) shall comply with the following rules:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The amount of a special payment that was set out in a schedule previously prepared under this section shall not be changed. 2. The amount of a special payment that was not set out in a schedule previously prepared under this section shall be calculated in the manner set out in subsection (7).
Calculation of special payment	<p>(7) A special payment referred to in paragraph 2 of subsection (6) shall be calculated as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Let y be the number of months that have elapsed since the beginning of December, 1995. 2. If y is equal to or less than 61, multiply the December 1, 1995 payment of \$34,282,932 by 1.006246879721802^y. 3. If y is greater than 61, multiply the December 1, 1995 payment of \$34,282,932 by $1.006246879721802^{61} \times 1.004669839200036^{(y-61)}$. 4. Multiply the product obtained under paragraph 2 or 3, as the case may be, by the applicable wage experience factor.
Payments are assets of the plan	<p>(8) A going concern valuation of the pension plan made after the initial valuation and as at a date before January 1, 2030 shall include as an asset of the pension plan the present value of,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) the special payments set out in the schedule prepared under subsection (5); and (b) the other remaining special payments, the amount of each of which shall be estimated as described in subsection (7), using actuarial assumptions that are consistent with the going concern valuation.
Solvency asset	<p>(9) A determination of a solvency gain or solvency deficiency of the pension plan shall include as a solvency asset the present value of,</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) the special payments set out in the schedule prepared under subsection (5); and (b) the other remaining special payments, the amount of each of which shall be estimated as described in subsection (7), using actuarial assumptions that are consistent with the solvency valuation.
Actuarial assumptions	(10) The present values referred to in subsections (8) and (9) shall be determined using the interest rate used to calculate the going concern liabilities or solvency liabilities, as the case may be.
Payment	(11) Subject to subsections (12) and (13), the Minister of Finance shall pay from the Consolidated Revenue Fund to the pension fund the special payments set out in the most recent schedule prepared under this section.
Reduction in amount of payments	(12) The Minister of Finance may set off against the amount of the special payments any portion of the Crown's share of an actuarial gain that is disclosed by a going concern valuation of

the pension plan and is allocated to the Crown under the pension plan.

Prepayment
and addi-
tional
payments

(13) The Minister of Finance may at any time prepay a part or all of any outstanding special payments or may make additional payments to the pension fund to be applied as the Minister of Finance shall direct to reduce the remaining special payments, with appropriate adjustments for interest, and every such payment may be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

End of
payments

(14) No special payments are payable under this section in respect of any period after December 31, 2029.

(6) Section 4 of Schedule 2 is repealed.

(6) L'article 4 de l'annexe 2 est abrogé.

Commence-
ment

9. This Act shall be deemed to have come into force on December 31, 1992.

9 La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 31 décembre 1992.

Entrée en
vigueur

Short title

10. The short title of this Act is the *Teachers' Pension Amendment Act, 1993*.

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur le régime de retraite des enseignants*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 122

**An Act to amend the
Highway Traffic Act**

The Hon. G. Pouliot
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading November 24, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 122

Loi modifiant le Code de la route

L'honorable G. Pouliot
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 24 novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill introduces the concept of the "novice driver" as a driver who needs to acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions in order to earn full driving privileges. A novice driver will have his or her licence immediately suspended for 12 hours if an analysis of his or her breath shows the presence of alcohol in his or her blood. The novice driver's accompanying driver cannot have 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood. It is an offence for a novice driver or an accompanying driver to fail or refuse to provide a breath sample. There is authority to make regulations respecting novice drivers, including regulations permitting licence suspensions in specified circumstances and regulations modifying the demerit point system as it relates to novice drivers. It is an offence to contravene the regulations. It is also an offence for another person to permit a novice driver to drive his or her vehicle while contravening the regulations.

Amendments to section 48 of the Act are to reflect current usage and to correct a minor error in the Revised Statutes of Ontario, 1990.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi introduit le concept du «conducteur débutant». Il s'agit du conducteur qui a besoin d'acquérir de l'expérience et de développer ou d'améliorer ses aptitudes à une conduite prudente dans des conditions dirigées afin de mériter le plein privilège de conduire. Le permis du conducteur débutant dont l'haleine indique, après analyse, la présence d'alcool dans le sang sera immédiatement suspendu pendant 12 heures. Le conducteur qui accompagne le conducteur débutant ne peut avoir un taux d'alcoolémie égal ou supérieur à 50 milligrammes par 100 millilitres de sang. Le conducteur débutant ou le conducteur accompagnateur qui omet ou refuse de donner un échantillon d'haleine commet une infraction. Il est permis de prendre des règlements relatifs aux conducteurs débutants, notamment en ce qui concerne la suspension du permis dans des circonstances précises et la modification du système de points d'inaptitude. Constitue une infraction le fait de contrevenir aux règlements. La personne qui permet à un conducteur débutant de conduire son véhicule pendant qu'il contrevient aux règlements commet également une infraction.

Les modifications apportées à l'article 48 de la Loi visent une mise à jour de la terminologie et corrigent une erreur mineure dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990.

An Act to amend the Highway Traffic Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 31 of the Act is repealed and the following substituted:

31. The purpose of this Part is to protect the public by ensuring that,

- (a) the privilege of driving on a highway is granted to, and retained by, only those persons who demonstrate that they are likely to drive safely; and
- (b) full driving privileges are granted to novice and probationary drivers only after they acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions.

2.—(1) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:

(11.1) No person who is the owner or is in possession or control of a motor vehicle shall permit a novice driver, as defined under section 57.1, to drive the motor vehicle on a highway while contravening a condition or restriction imposed upon the novice driver by the regulations.

(2) Subsection 32 (16) of the Act is amended by striking out “(10) or (11)” in the second line and substituting “(10), (11) or (11.1)”.

3. Subsection 33 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Every accompanying driver, as defined under section 57.1, shall carry his or her licence and shall surrender the licence for reasonable inspection upon the demand of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

(3) Every person who is unable or refuses to surrender his or her licence in accordance with subsection (1) or (2) shall, when requested by a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of

Loi modifiant le Code de la route

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 31 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

31 L'objet de la présente partie est de protéger le public en s'assurant :

- a) d'une part, que seules les personnes qui démontrent qu'elles conduiront vraisemblablement avec prudence bénéficient du privilège de conduire sur une voie publique et le conservent;
- b) d'autre part, que les pleins privilèges de conduire ne sont accordés aux conducteurs débutants et aux conducteurs stagiaires qu'après que ceux-ci ont acquis de l'expérience et ont appris ou perfectionné des aptitudes à la conduite automobile prudente dans des conditions dirigées.

2 (1) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) Nul propriétaire d'un véhicule automobile ni quiconque en a la possession ou le contrôle ne doit autoriser un conducteur débutant, au sens de l'article 57.1, à conduire le véhicule automobile sur une voie publique en contravention à une condition ou à une restriction qui est imposée au conducteur débutant par les règlements.

(2) Le paragraphe 32 (16) de la Loi est modifié par substitution, à «(10) ou (11)» à la cinquième ligne, de «(10), (11) ou (11.1)».

3 Le paragraphe 33 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le conducteur accompagnateur, au sens de l'article 57.1, porte son permis de conduire sur lui et le présente pour inspection légitime à la demande d'un agent de police ou d'un agent chargé de l'application de la présente loi.

(3) Quiconque n'est pas en mesure de présenter son permis ou refuse de le faire conformément au paragraphe (1) ou (2) est tenu, lorsqu'un agent de police ou un agent chargé de l'application de la présente loi le

Driving a
privilege

Same, novice
drivers

Same, re
novice driver
rules

Identification
on failure to
surrender
licence

Conduire est
un privilège

Idem, con-
ducteurs
débutants

Idem, règles
relatives aux
conducteurs
débutants

Identité en
cas de non-
présentation
du permis

this Act, give reasonable identification of himself or herself and, for the purposes of this subsection, the correct name and address of the person shall be deemed to be reasonable identification.

4.—(1) Subsection 48 (2) of the Act is amended by inserting after ““Warn”” in the sixth line “or “Alert””.

(2) Subsection 48 (3) of the Act is amended by striking out “proportion” in the seventh line and substituting “concentration”.

(3) Subsection 48 (5) of the Act is amended by striking out “his” in the sixth line and substituting “the”.

(4) Subsection 48 (6) of the Act is amended by inserting after ““Warn”” in the third line “or “Alert””.

(5) Subsection 48 (7) of the Act is amended by striking out “proportion” in the third line and substituting “concentration” and by inserting after ““Warn”” in the third line “or “Alert””.

5. The Act is amended by adding the following sections:

48.1—(1) Subsections (2) and (3) apply and subsection (4) does not apply if the police officer who stops a novice driver uses one screening device for the purposes of section 48 and another screening device for the purposes of this section, and subsection (4) applies and subsections (2) and (3) do not apply if the police officer uses one screening device for the purposes of both section 48 and this section.

(2) Where a novice driver has been brought to a stop by a police officer under the authority of this Act and has provided a sample of breath under section 48 which, on analysis registers “Pass”, but the police officer reasonably suspects that the novice driver has alcohol in his or her body, the police officer may, for the purposes of determining compliance with the regulations respecting novice drivers, demand that the novice driver provide within a reasonable time such a sample of breath as, in the opinion of the police officer, is necessary to enable a proper analysis of the breath to be made by means of a provincially approved screening device and, where necessary, to accompany the police officer for the purpose of enabling such a sample of breath to be taken.

lui demande, de s'identifier de façon suffisante. Pour l'application du présent paragraphe, le nom et l'adresse exacts de cette personne sont réputés constituer une identification suffisante.

4 (1) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par insertion, après ««Warn» («attention»)» à la sixième ligne, de «ou «Alert» («alerte»)».

(2) La version anglaise du paragraphe 48 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «proportion» à la septième ligne, de «concentration».

(3) La version anglaise du paragraphe 48 (5) de la Loi est modifiée par substitution, à «his» à la sixième ligne, de «the».

(4) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié par insertion, après ««Warn» («attention»)» à la deuxième ligne, de «ou «Alert» («alerte»)».

(5) La version anglaise du paragraphe 48 (7) de la Loi est modifiée par substitution à «proportion» à la troisième ligne, de «concentration»; la version française de ce même paragraphe est modifiée par insertion, après ««Warn» («attention»)» à la troisième ligne, de «ou «Alert» («alerte»)».

5 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

48.1 (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent et le paragraphe (4) ne s'applique pas si l'agent de police qui oblige un conducteur débutant à s'arrêter utilise un appareil de détection pour l'application de l'article 48 et un autre appareil de détection pour l'application du présent article. Le paragraphe (4) s'applique et les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas si l'agent de police utilise un seul appareil de détection pour l'application à la fois de l'article 48 et du présent article.

(2) Lorsqu'un agent de police oblige un conducteur débutant à s'arrêter en vertu de la présente loi et que celui-ci fournit un échantillon d'haleine aux termes de l'article 48 qui, après avoir été analysé, indique «Pass» («réussi»), mais que l'agent de police a des motifs raisonnables de soupçonner la présence d'alcool dans l'organisme du conducteur débutant, il peut, aux fins de déterminer l'observation des règlements relatifs aux conducteurs débutants, demander que le conducteur débutant lui fournisse dans des délais raisonnables l'échantillon d'haleine qui, de l'avis de l'agent de police, est nécessaire pour permettre une analyse satisfaisante de l'haleine au moyen d'un appareil de détection approuvé par la province et, au besoin, qu'il accompagne l'agent de police pour permettre que l'échantillon d'haleine soit prélevé.

Application
of subss. (2),
(3) and (4)

Screening
device test,
novice
drivers

Champ d'ap-
plication des
par. (2), (3)
et (4)

Appareil de
détection,
conducteurs
débutants

Surrender of
licence

(3) Where, upon demand of a police officer made under subsection (2), a novice driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by a provincially approved screening device, registers "Presence of Alcohol", the police officer may request the novice driver to surrender his or her driver's licence.

(3) Si, à la demande d'un agent de police faite en vertu du paragraphe (2), le conducteur débutant ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d'haleine ou fournit un échantillon d'haleine qui, après l'analyse effectuée au moyen d'un appareil de détection approuvé par la province, indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool»), l'agent de police peut demander au conducteur débutant de lui remettre son permis de conduire.

Remise du
permis

Same

(4) Where a novice driver has been brought to a stop by a police officer under the authority of this Act and has provided a sample of breath under section 48 which, on analysis registers "Warn", "Alert" or "Presence of Alcohol", or, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), fails or refuses to provide a sample of breath, the police officer may request the novice driver to surrender his or her licence.

(4) Lorsqu'un agent de police oblige un conducteur débutant à s'arrêter en vertu de la présente loi et que celui-ci fournit un échantillon d'haleine aux termes de l'article 48 qui, après avoir été analysé, indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool»), ou, à la demande d'un agent de police faite en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada), il ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d'haleine, l'agent de police peut demander au conducteur débutant de lui remettre son permis de conduire.

Idem

Suspension
of licence
for twelve
hours

(5) Upon a request being made under subsection (3) or (4), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended and invalid for any purpose for a period of twelve hours from the time the request is made.

(5) À la suite de la demande visée au paragraphe (3) ou (4), le conducteur débutant qui a fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis de conduire est suspendu et nul pendant douze heures à compter du moment de la demande.

Suspension
du permis
pendant
douze heuresFurther
analysis

(6) Where an analysis of the breath of the novice driver under subsection (3) or (4) registers "Warn", "Alert" or "Presence of Alcohol", the novice driver may require a further analysis to be performed in the manner provided in subsection 48 (3), in which case the result obtained on the further analysis governs and any suspension resulting from an analysis under subsection (3) or (4) continues or terminates accordingly.

(6) Si l'analyse d'haleine du conducteur débutant visée au paragraphe (3) ou (4) indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool»), le conducteur débutant peut exiger qu'une analyse subséquente soit effectuée de la façon prévue au paragraphe 48 (3). Dans ce cas, le résultat de l'analyse subséquente prévaut et la suspension du permis résultant de l'analyse effectuée en vertu du paragraphe (3) ou (4) se poursuit ou cesse en conséquence.

Autre analyse

Calibration
of screening
device

(7) For the purposes of this section, the provincially approved screening device shall be calibrated to register "Presence of Alcohol" if the concentration of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is as prescribed by the regulations, and despite anything in this section, the reading on a provincially approved screening device for "Presence of Alcohol" may be another term or symbol that conveys the same meaning.

(7) Pour l'application du présent article, l'appareil de détection approuvé par la province est étalonné pour indiquer «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») si le taux d'alcoolémie de la personne dont l'haleine fait l'objet d'une analyse est tel qu'il est prescrit par les règlements, et malgré toute disposition du présent article, l'indication de «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») peut être un terme ou un symbole différent qui a le même sens.

Étalonnage
de l'appareil
de détection

Same

(8) It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any provincially approved screening device used for the purposes of this section has been calibrated as required by the regulations.

(8) En l'absence de preuve contraire, il est présumé que l'appareil de détection approuvé par la province qui est utilisé pour l'application du présent article a été étalonné de la façon prévue par les règlements.

Idem

Intent of suspension	(9) The suspension of a licence under this section is intended to ensure that novice drivers acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions and to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.	(9) La suspension du permis de conduire visée au présent article a pour but d'assurer que les conducteurs débutants acquièrent de l'expérience et apprennent ou perfectionnent des aptitudes à la conduite automobile prudente dans des conditions dirigées et de protéger le titulaire du permis ainsi que le public. Elle ne remplace pas une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui arrive aux environs de la même date.	But de la suspension
Duty of officer	(10) Every officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a written record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and, at the time of receiving the licence, shall return the Photo Card portion of the licence, if the licence consists of a Photo Card and Licence Card, and provide the licensee with a written statement of the time from which the suspension takes effect, the length of the period during which the licence is suspended and the place where the licence or Licence Card portion of it may be recovered.	(10) L'agent qui demande que lui soit remis un permis de conduire en vertu du présent article garde un relevé écrit du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Lorsqu'il prend possession du permis, l'agent retourne la partie carte-photo du permis, dans le cas d'un permis de conduire comprenant une carte-photo et une carte de permis, et remet au titulaire du permis une déclaration écrite indiquant l'heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis ou la carte de permis peut être recouvré.	Obligations de l'agent
Removal of vehicle	(11) If the motor vehicle of a person whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case, the officer shall notify the person of the location of the storage.	(11) Si, de l'avis de l'agent de police, le véhicule automobile de la personne dont le permis a été suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d'où il devrait être enlevé, et qu'aucune personne n'est disponible pour l'enlever légalement, l'agent de police peut l'enlever et le remettre ou faire prendre ces mesures, auquel cas il avise l'intéressé du lieu de remisage.	Enlèvement du véhicule
Cost of removal	(12) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the <i>Repair and Storage Liens Act</i> by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer.	(12) Si l'agent de police reçoit de l'aide pour l'enlèvement et le remisage du véhicule automobile en vertu du présent article, les frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remisé le véhicule à la demande de l'agent de police peut faire exécuter en vertu de la <i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs</i> .	Frais d'enlèvement
Offence	(13) Every person commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him or her by a police officer under this section.	(13) Commet une infraction quiconque, sans excuse valable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une demande que lui fait un agent de police en vertu du présent article.	Infraction
Definitions	(14) In this section, "novice driver" has the meaning prescribed by the regulations made under section 57.1; ("conducteur débutant") "provincially approved screening device" means a device of a kind that is designed to ascertain the presence of alcohol in the blood of a person and that is prescribed for the purposes of this section by the regulations made under section 57.1. ("appareil de détection approuvé par la province")	(14) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «appareil de détection approuvé par la province» Appareil de type conçu pour détecter la présence d'alcool dans le sang d'une personne et prescrit pour l'application du présent article par les règlements pris en application de l'article 57.1. («provincially approved screening device») «conducteur débutant» S'entend au sens prescrit par les règlements pris en application de l'article 57.1. («novice driver»)	Définitions

Screening device test, accompanying driver

48.2—(1) Where a police officer has brought a novice driver to a stop under the authority of this Act, and the police officer reasonably suspects that the accompanying driver has alcohol in his or her body, the police officer may, for the purposes of determining whether the novice driver is in compliance with the regulations respecting novice drivers, demand that the accompanying driver provide forthwith a sample of breath into an approved screening device as defined in section 254 of the *Criminal Code* (Canada) as if he or she was the person operating the motor vehicle.

Direction to novice driver

(2) Where, upon demand of a police officer made under subsection (1), an accompanying driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by an approved screening device, as defined in section 254 of the *Criminal Code* (Canada), registers “Warn”, “Alert” or “Fail”, the police officer may direct the novice driver not to drive a motor vehicle on a highway except in compliance with the regulations respecting novice drivers.

Second analysis

(3) Where an analysis of the breath of an accompanying driver is made under subsection (2) and registers “Warn”, “Alert” or “Fail”, the accompanying driver may require an analysis to be performed in the manner provided by subsection 48 (3), in which case the result obtained on the second analysis governs and any direction given by the police officer under subsection (2) continues or terminates accordingly.

Calibration of screening device

(4) For the purposes of subsection (2), the approved screening device referred to in that subsection shall not be calibrated to register “Warn” or “Alert” if the concentration of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is less than 50 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood.

Same

(5) It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any approved screening device used for the purposes of subsection (2) has been calibrated as required under subsection (4).

Intent of direction

(6) The direction under this section to a novice driver not to drive a motor vehicle on a highway is intended to ensure that novice drivers acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions and to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative

48.2 (1) Lorsqu’un agent de police oblige un conducteur débutant à s’arrêter en vertu de la présente loi et qu’il a des motifs raisonnables de soupçonner la présence d’alcool dans l’organisme du conducteur accompagnateur, il peut, aux fins de déterminer si le conducteur débutant observe ou non les règlements relatifs aux conducteurs débutants, exiger que le conducteur accompagnateur lui fournisse sans délai un échantillon d’haleine dans un appareil de détection approuvé visé à l’article 254 du *Code criminel* (Canada), comme si le conducteur accompagnateur était le conducteur du véhicule automobile.

Appareil de détection, conducteur accompagnateur

(2) Si, à la demande d’un agent de police faite en vertu du paragraphe (1), le conducteur accompagnateur ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d’haleine ou fournit un échantillon d’haleine qui, après une analyse effectuée au moyen d’un appareil de détection approuvé, au sens de l’article 254 du *Code criminel* (Canada), indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Fail» («échoué»), l’agent de police peut donner une directive au conducteur débutant selon laquelle celui-ci ne doit pas conduire de véhicule automobile sur une voie publique, sauf conformément aux règlements relatifs aux conducteurs débutants.

Directive au conducteur débutant

(3) Si l’analyse d’haleine du conducteur accompagnateur visée au paragraphe (2) indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Fail» («échoué»), le conducteur accompagnateur peut exiger qu’une analyse soit effectuée de la façon prévue au paragraphe 48 (3). Dans ce cas, le résultat de la deuxième analyse prévaut et toute directive donnée par l’agent de police en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

Deuxième analyse

(4) Pour l’application du paragraphe (2), l’appareil de détection approuvé visé à ce paragraphe n’est pas étalonné pour indiquer «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte») si le taux d’alcoolémie de la personne dont l’haleine fait l’objet d’une analyse est inférieur à 50 milligrammes d’alcool dans 100 millilitres de sang.

Étalonnage de l’appareil de détection

(5) En l’absence de preuve contraire, il est présumé que l’appareil de détection approuvé qui est utilisé pour l’application du paragraphe (2) a été étalonné de la façon prévue au paragraphe (4).

Idem

(6) La directive donnée en vertu du présent article à un conducteur débutant selon laquelle celui-ci ne doit pas conduire de véhicule automobile sur une voie publique a pour but d’assurer que les conducteurs débutants acquièrent de l’expérience et apprennent ou perfectionnent des aptitudes à la conduite automobile prudente dans des conditions

But de la directive

to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

Removal of
vehicle

(7) If the motor vehicle of a person who is directed not to drive under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case, the officer shall notify the person of the location of the storage.

Cost of
removal

(8) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act* by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer.

Offence

(9) Every person commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him or her by a police officer under this section.

Definitions

(10) In this section, “accompanying driver” and “novice driver” have the meanings prescribed by the regulations made under section 57.1.

6. Section 57 of the Act is repealed.

7. The Act is amended by adding the following sections:

Regulations

57.1—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of novice drivers,

- (a) defining novice driver and accompanying driver;
- (b) prescribing drivers’ licences of different classes and levels for novice drivers;
- (c) prescribing the qualifications and requirements, including a maximum blood alcohol concentration level, for accompanying drivers;
- (d) requiring novice drivers with drivers’ licences of any class or level to be accompanied, while driving, by an accompanying driver;
- (e) respecting practical and written driving examinations and mental and physical, including ophthalmic and auditory, examinations for applicants for drivers’

dirigées et de protéger le titulaire du permis ainsi que le public. Elle ne remplace pas une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui arrive aux environs de la même date.

(7) Si, de l’avis de l’agent de police, le véhicule automobile de la personne qui fait l’objet d’une directive donnée en vertu du présent article se trouve dans un endroit d’où il devrait être enlevé, et qu’aucune personne n’est disponible pour l’enlever légalement, l’agent de police peut l’enlever et le remiser ou faire prendre ces mesures, auquel cas il avise l’intéressé du lieu de remisage.

Enlèvement
du véhicule

(8) Si l’agent de police reçoit de l’aide pour l’enlèvement et le remisage du véhicule automobile en vertu du présent article, les frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remisé le véhicule à la demande de l’agent de police peut faire exécuter en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Frais d’enlè-
vement

(9) Commet une infraction quiconque, sans excuse valable, fait défaut ou refuse d’obtempérer à une demande que lui fait un agent de police en vertu du présent article.

Infraction

(10) Pour l’application du présent article, «conducteur accompagnateur» et «conducteur débutant» s’entendent aux sens prescrits par les règlements pris en application de l’article 57.1.

Définitions

6 L’article 57 de la Loi est abrogé.

7 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

57.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des conducteurs débutants et peut notamment :

Règlements

- a) définir «conducteur débutant» et «conducteur accompagnateur»;
- b) prescrire des permis de conduire de catégories et de niveaux différents pour les conducteurs débutants;
- c) prescrire les qualités requises par les conducteurs accompagnateurs et les exigences auxquelles ceux-ci doivent satisfaire, y compris le taux maximum d’alcoolémie;
- d) exiger que les conducteurs débutants titulaires d’un permis de conduire, peu importe la catégorie ou le niveau de celui-ci, soient accompagnés d’un conducteur accompagnateur lorsqu’ils conduisent;
- e) traiter des examens de conduite pratiques et écrits et des examens mentaux et physiques, y compris de la vue et de l’ouïe, que les personnes qui deman-

licences for novice drivers of any class or level;

- (f) prescribing the length of time or the method of determining the length of time during which a person shall be a novice driver or shall be restricted to any level of driver's licence for novice drivers;
- (g) prescribing circumstances under which the driver's licence of a novice driver shall be cancelled or suspended and the length of the suspension or suspensions;
- (h) prescribing circumstances under which a novice driver may be required to attend before an official of the Ministry for an interview and the examination or examinations that may be required;
- (i) prescribing circumstances under which a novice driver may be required to produce evidence with regard to successful completion of an approved driver education or improvement course;
- (j) prescribing approved driver education or improvement courses;
- (k) prescribing modifications to the demerit point system prescribed under section 56 in so far as it applies to novice drivers and exempting novice drivers or any class or level of driver's licence for novice drivers from any of the provisions of the demerit point system;
- (l) prescribing conditions and restrictions, including a maximum blood alcohol concentration level or a blood alcohol concentration level of zero, that shall apply to any class or level of driver's licence for novice drivers;
- (m) prescribing markers or identifying devices to be displayed on or in motor vehicles driven by novice drivers or novice drivers with drivers' licences of any class or level and governing the conditions of their use and the manner of displaying them;
- (n) exempting novice drivers or novice drivers with a driver's licence of any class or level from any requirement under this Part or any regulation made under this Part and prescribing conditions for the exemption;

dent un permis de conduire de conducteur débutant de toute catégorie ou de tout niveau doivent subir;

- f) prescrire la période de temps, ou la méthode par laquelle elle sera déterminée, pendant laquelle une personne est considérée comme conducteur débutant ou est obligée de rester à un niveau du permis de conduire de conducteur débutant;
- g) prescrire les circonstances dans lesquelles le permis de conduire d'un conducteur débutant est annulé ou suspendu, et fixer la durée de la suspension;
- h) prescrire les circonstances dans lesquelles un conducteur débutant peut être requis de se présenter devant un fonctionnaire du ministère pour subir une entrevue et prescrire les examens qui peuvent être exigés;
- i) prescrire les circonstances dans lesquelles un conducteur débutant peut être requis de présenter une preuve selon laquelle il a suivi avec succès un cours de conduite automobile ou de perfectionnement en conduite automobile approuvés;
- j) prescrire des cours de conduite automobile ou de perfectionnement en conduite automobile approuvés;
- k) prescrire des modifications au système de points d'inaptitude visé à l'article 56 dans la mesure où il s'applique aux conducteurs débutants, et exempter ces derniers ou toute catégorie ou tout niveau de permis de conduire de conducteur débutant des dispositions de ce système;
- l) prescrire les conditions et les restrictions, y compris le taux maximum d'alcoolémie ou un taux d'alcoolémie de zéro, qui s'appliquent à une catégorie ou à un niveau du permis de conduire de conducteur débutant;
- m) prescrire des marques ou des moyens d'identification devant être affichés sur ou dans le véhicule automobile conduit par le conducteur débutant ou un conducteur débutant titulaire d'un permis de conduire d'une catégorie ou d'un niveau, et régir les conditions d'emploi et le mode d'affichage de ceux-ci;
- n) exempter les conducteurs débutants ou les conducteurs débutants titulaires d'un permis de conduire d'une catégorie ou d'un niveau de toute exigence de la présente partie ou de tout règlement pris en application de la présente

		partie, et prescrire les conditions de cette exemption;	
	(o) prescribing provincially approved screening devices and their calibration for the purpose of section 48.1.	o) prescrire, pour l'application de l'article 48.1, des appareils de détection approuvés par la province et leur étalonnage.	
Classes	(2) A regulation under subsection (1) may apply in respect of any class of driver's licence for novice drivers.	(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut s'appliquer à toute catégorie de permis de conduire de conducteur débutant.	Catégories
Offence	57.2 —(1) Every novice driver who contravenes a condition or restriction prescribed by a regulation made under section 57.1 is guilty of an offence.	57.2 (1) Est coupable d'une infraction le conducteur débutant qui contrevient à une condition ou à une restriction prescrite par un règlement pris en application de l'article 57.1.	Infraction
Defence to accompanying driver charge	(2) It is a defence to a charge under subsection (1) relating to the qualifications or requirements of the accompanying driver if the accused novice driver establishes that he or she took all reasonable measures to comply with the regulations.	(2) Constitue une défense à une accusation prévue au paragraphe (1) relativement aux qualités requises par un conducteur accompagnateur ou aux exigences auxquelles celui-ci doit satisfaire le fait que le conducteur débutant accusé établit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour respecter les règlements.	Défense—accusation relative au conducteur accompagnateur
	8. Subsection 217 (2) of the Act is amended by striking out "subsection 33 (2)" in the fifth line and substituting "subsection 33 (3)".	8 Le paragraphe 217 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «33 (2)» à la quatrième ligne, de «33 (3)».	
Commencement	9. —(1) This Act, except subsection 4 (3), comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	9 (1) La présente loi, à l'exclusion du paragraphe 4 (3), entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsection 4 (3) shall be deemed to have come into force on December 31, 1991.	(2) Le paragraphe 4 (3) est réputé être entré en vigueur le 31 décembre 1991.	Idem
Short title	10. The short title of this Act is the <i>Highway Traffic Amendment Act (Novice Drivers)</i> , 1993.	10 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 modifiant le Code de la route (conducteurs débutants)</i> .	Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 122

*(Chapter 40
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to amend the Highway Traffic Act

The Hon. G. Pouliot
Minister of Transportation

Projet de loi 122

*(Chapitre 40
Lois de l'Ontario de 1993)*

Loi modifiant le Code de la route

L'honorable G. Pouliot
Ministre des Transports



1st Reading	November 24, 1993
2nd Reading	December 6, 1993
3rd Reading	December 14, 1993
Royal Assent	December 14, 1993

1 ^{re} lecture	24 novembre 1993
2 ^e lecture	6 décembre 1993
3 ^e lecture	14 décembre 1993
Sanction royale	14 décembre 1993



An Act to amend the Highway Traffic Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 31 of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

31. The purpose of this Part is to protect the public by ensuring that,

- (a) the privilege of driving on a highway is granted to, and retained by, only those persons who demonstrate that they are likely to drive safely; and
- (b) full driving privileges are granted to novice and probationary drivers only after they acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions.

2.—(1) Section 32 of the Act is amended by adding the following subsection:

(11.1) No person who is the owner or is in possession or control of a motor vehicle shall permit a novice driver, as defined under section 57.1, to drive the motor vehicle on a highway while contravening a condition or restriction imposed upon the novice driver by the regulations.

(2) Subsection 32 (16) of the Act is amended by striking out “(10) or (11)” in the second line and substituting “(10), (11) or (11.1)”.

3. Subsection 33 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Every accompanying driver, as defined under section 57.1, shall carry his or her licence and shall surrender the licence for reasonable inspection upon the demand of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

(3) Every person who is unable or refuses to surrender his or her licence in accordance with subsection (1) or (2) shall, when requested by a police officer or officer

Loi modifiant le Code de la route

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 L'article 31 du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

31 L'objet de la présente partie est de protéger le public en s'assurant :

- a) d'une part, que seules les personnes qui démontrent qu'elles conduiront vraisemblablement avec prudence bénéficient du privilège de conduire sur une voie publique et le conservent;
- b) d'autre part, que les pleins privilèges de conduire ne sont accordés aux conducteurs débutants et aux conducteurs stagiaires qu'après que ceux-ci ont acquis de l'expérience et ont appris ou perfectionné des aptitudes à la conduite automobile prudente dans des conditions dirigées.

2 (1) L'article 32 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(11.1) Nul propriétaire d'un véhicule automobile ni quiconque en a la possession ou le contrôle ne doit autoriser un conducteur débutant, au sens de l'article 57.1, à conduire le véhicule automobile sur une voie publique en contravention à une condition ou à une restriction qui est imposée au conducteur débutant par les règlements.

(2) Le paragraphe 32 (16) de la Loi est modifié par substitution, à «(10) ou (11)» à la cinquième ligne, de «(10), (11) ou (11.1)».

3 Le paragraphe 33 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le conducteur accompagnateur, au sens de l'article 57.1, porte son permis de conduire sur lui et le présente pour inspection légitime à la demande d'un agent de police ou d'un agent chargé de l'application de la présente loi.

(3) Quiconque n'est pas en mesure de présenter son permis ou refuse de le faire conformément au paragraphe (1) ou (2) est tenu, lorsqu'un agent de police ou un agent

Driving a
privilege

Conduire est
un privilège

Same, novice
drivers

Idem, con-
ducteurs
débutants

Same, re
novice driver
rules

Idem, règles
relatives aux
conducteurs
débutants

Identification
on failure to
surrender
licence

Identité en
cas de non-
présentation
du permis

appointed for carrying out the provisions of this Act, give reasonable identification of himself or herself and, for the purposes of this subsection, the correct name and address of the person shall be deemed to be reasonable identification.

4.—(1) Subsection 48 (2) of the Act is amended by inserting after ““Warn”” in the sixth line “or “Alert””.

(2) Subsection 48 (3) of the Act is amended by striking out “proportion” in the seventh line and substituting “concentration”.

(3) Subsection 48 (5) of the Act is amended by striking out “his” in the sixth line and substituting “the”.

(4) Subsection 48 (6) of the Act is amended by inserting after ““Warn”” in the third line “or “Alert””.

(5) Subsection 48 (7) of the Act is amended by striking out “proportion” in the third line and substituting “concentration” and by inserting after ““Warn”” in the third line “or “Alert””.

5. The Act is amended by adding the following sections:

48.1—(1) Subsections (2) and (3) apply and subsection (4) does not apply if the police officer who stops a novice driver uses one screening device for the purposes of section 48 and another screening device for the purposes of this section, and subsection (4) applies and subsections (2) and (3) do not apply if the police officer uses one screening device for the purposes of both section 48 and this section.

(2) Where a novice driver has been brought to a stop by a police officer under the authority of this Act and has provided a sample of breath under section 48 which, on analysis registers “Pass”, but the police officer reasonably suspects that the novice driver has alcohol in his or her body, the police officer may, for the purposes of determining compliance with the regulations respecting novice drivers, demand that the novice driver provide within a reasonable time such a sample of breath as, in the opinion of the police officer, is necessary to enable a proper analysis of the breath to be made by means of a provincially approved screening device and, where necessary, to accompany the police officer for the purpose of enabling such a sample of breath to be taken.

chargé de l'application de la présente loi le lui demande, de s'identifier de façon suffisante. Pour l'application du présent paragraphe, le nom et l'adresse exacts de cette personne sont réputés constituer une identification suffisante.

4 (1) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est modifié par insertion, après ««Warn» («attention»)» à la sixième ligne, de «ou «Alert» («alerte»)».

(2) La version anglaise du paragraphe 48 (3) de la Loi est modifiée par substitution, à «proportion» à la septième ligne, de «concentration».

(3) La version anglaise du paragraphe 48 (5) de la Loi est modifiée par substitution, à «his» à la sixième ligne, de «the».

(4) Le paragraphe 48 (6) de la Loi est modifié par insertion, après ««Warn» («attention»)» à la deuxième ligne, de «ou «Alert» («alerte»)».

(5) La version anglaise du paragraphe 48 (7) de la Loi est modifiée par substitution à «proportion» à la troisième ligne, de «concentration»; la version française de ce même paragraphe est modifiée par insertion, après ««Warn» («attention»)» à la troisième ligne, de «ou «Alert» («alerte»)».

5 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

48.1 (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent et le paragraphe (4) ne s'applique pas si l'agent de police qui oblige un conducteur débutant à s'arrêter utilise un appareil de détection pour l'application de l'article 48 et un autre appareil de détection pour l'application du présent article. Le paragraphe (4) s'applique et les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas si l'agent de police utilise un seul appareil de détection pour l'application à la fois de l'article 48 et du présent article.

(2) Lorsqu'un agent de police oblige un conducteur débutant à s'arrêter en vertu de la présente loi et que celui-ci fournit un échantillon d'haleine aux termes de l'article 48 qui, après avoir été analysé, indique «Pass» («réussi»), mais que l'agent de police a des motifs raisonnables de soupçonner la présence d'alcool dans l'organisme du conducteur débutant, il peut, aux fins de déterminer l'observation des règlements relatifs aux conducteurs débutants, demander que le conducteur débutant lui fournisse dans des délais raisonnables l'échantillon d'haleine qui, de l'avis de l'agent de police, est nécessaire pour permettre une analyse satisfaisante de l'haleine au moyen d'un appareil de détection approuvé par la province et, au besoin, qu'il accompagne l'agent de police pour permettre que l'échantillon d'haleine soit prélevé.

Application
of subss. (2),
(3) and (4)

Screening
device test,
novice
drivers

Champ d'ap-
plication des
par. (2), (3)
et (4)

Appareil de
détection,
conducteurs
débutants

Surrender of
licence

(3) Where, upon demand of a police officer made under subsection (2), a novice driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by a provincially approved screening device, registers "Presence of Alcohol", the police officer may request the novice driver to surrender his or her driver's licence.

(3) Si, à la demande d'un agent de police faite en vertu du paragraphe (2), le conducteur débutant ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d'haleine ou fournit un échantillon d'haleine qui, après l'analyse effectuée au moyen d'un appareil de détection approuvé par la province, indique «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool»), l'agent de police peut demander au conducteur débutant de lui remettre son permis de conduire.

Remise du
permis

Same

(4) Where a novice driver has been brought to a stop by a police officer under the authority of this Act and has provided a sample of breath under section 48 which, on analysis registers "Warn", "Alert" or "Presence of Alcohol", or, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), fails or refuses to provide a sample of breath, the police officer may request the novice driver to surrender his or her licence.

(4) Lorsqu'un agent de police oblige un conducteur débutant à s'arrêter en vertu de la présente loi et que celui-ci fournit un échantillon d'haleine aux termes de l'article 48 qui, après avoir été analysé, indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool»), ou, à la demande d'un agent de police faite en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada), il ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d'haleine, l'agent de police peut demander au conducteur débutant de lui remettre son permis de conduire.

Idem

Suspension
of licence
for twelve
hours

(5) Upon a request being made under subsection (3) or (4), the novice driver to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the novice driver is unable or fails to surrender the licence to the police officer, his or her licence is suspended and invalid for any purpose for a period of twelve hours from the time the request is made.

(5) À la suite de la demande visée au paragraphe (3) ou (4), le conducteur débutant qui a fait l'objet de la demande remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'il le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis de conduire est suspendu et nul pendant douze heures à compter du moment de la demande.

Suspension
du permis
pendant
douze heures

Further
analysis

(6) Where an analysis of the breath of the novice driver under subsection (3) or (4) registers "Warn", "Alert" or "Presence of Alcohol", the novice driver may require a further analysis to be performed in the manner provided in subsection 48 (3), in which case the result obtained on the further analysis governs and any suspension resulting from an analysis under subsection (3) or (4) continues or terminates accordingly.

(6) Si l'analyse d'haleine du conducteur débutant visée au paragraphe (3) ou (4) indique «*Warn*» («attention»), «*Alert*» («alerte») ou «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool»), le conducteur débutant peut exiger qu'une analyse subséquente soit effectuée de la façon prévue au paragraphe 48 (3). Dans ce cas, le résultat de l'analyse subséquente prévaut et la suspension du permis résultant de l'analyse effectuée en vertu du paragraphe (3) ou (4) se poursuit ou cesse en conséquence.

Autre analyse

Calibration
of screening
device

(7) For the purposes of this section, the provincially approved screening device shall be calibrated to register "Presence of Alcohol" if the concentration of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is as prescribed by the regulations, and despite anything in this section, the reading on a provincially approved screening device for "Presence of Alcohol" may be another term or symbol that conveys the same meaning.

(7) Pour l'application du présent article, l'appareil de détection approuvé par la province est étalonné pour indiquer «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») si le taux d'alcoolémie de la personne dont l'haleine fait l'objet d'une analyse est tel qu'il est prescrit par les règlements, et malgré toute disposition du présent article, l'indication de «*Presence of Alcohol*» («présence d'alcool») peut être un terme ou un symbole différent qui a le même sens.

Étalonnage
de l'appareil
de détection

Same

(8) It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any provincially approved screening device used for the purposes of this section has been calibrated as required by the regulations.

(8) En l'absence de preuve contraire, il est présumé que l'appareil de détection approuvé par la province qui est utilisé pour l'application du présent article a été étalonné de la façon prévue par les règlements.

Idem

Intent of suspension	(9) The suspension of a licence under this section is intended to ensure that novice drivers acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions and to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.	(9) La suspension du permis de conduire visée au présent article a pour but d'assurer que les conducteurs débutants acquièrent de l'expérience et apprennent ou perfectionnent des aptitudes à la conduite automobile prudente dans des conditions dirigées et de protéger le titulaire du permis ainsi que le public. Elle ne remplace pas une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui arrive aux environs de la même date.	But de la suspension
Duty of officer	(10) Every officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a written record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and, at the time of receiving the licence, shall return the Photo Card portion of the licence, if the licence consists of a Photo Card and Licence Card, and provide the licensee with a written statement of the time from which the suspension takes effect, the length of the period during which the licence is suspended and the place where the licence or Licence Card portion of it may be recovered.	(10) L'agent qui demande que lui soit remis un permis de conduire en vertu du présent article garde un relevé écrit du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Lorsqu'il prend possession du permis, l'agent retourne la partie carte-photo du permis, dans le cas d'un permis de conduire comprenant une carte-photo et une carte de permis, et remet au titulaire du permis une déclaration écrite indiquant l'heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis ou la carte de permis peut être recouvré.	Obligations de l'agent
Removal of vehicle	(11) If the motor vehicle of a person whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case, the officer shall notify the person of the location of the storage.	(11) Si, de l'avis de l'agent de police, le véhicule automobile de la personne dont le permis a été suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d'où il devrait être enlevé, et qu'aucune personne n'est disponible pour l'enlever légalement, l'agent de police peut l'enlever et le remiser ou faire prendre ces mesures, auquel cas il avise l'intéressé du lieu de remisage.	Enlèvement du véhicule
Cost of removal	(12) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the <i>Repair and Storage Liens Act</i> by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer.	(12) Si l'agent de police reçoit de l'aide pour l'enlèvement et le remisage du véhicule automobile en vertu du présent article, les frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remisé le véhicule à la demande de l'agent de police peut faire exécuter en vertu de la <i>Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs</i> .	Frais d'enlèvement
Offence	(13) Every person commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him or her by a police officer under this section.	(13) Commet une infraction quiconque, sans excuse valable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une demande que lui fait un agent de police en vertu du présent article.	Infraction
Definitions	(14) In this section, "novice driver" has the meaning prescribed by the regulations made under section 57.1; ("conducteur débutant") "provincially approved screening device" means a device of a kind that is designed to ascertain the presence of alcohol in the blood of a person and that is prescribed for the purposes of this section by the regulations made under section 57.1. ("appareil de détection approuvé par la province")	(14) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «appareil de détection approuvé par la province» Appareil de type conçu pour détecter la présence d'alcool dans le sang d'une personne et prescrit pour l'application du présent article par les règlements pris en application de l'article 57.1. («provincially approved screening device») «conducteur débutant» S'entend au sens prescrit par les règlements pris en application de l'article 57.1. («novice driver»)	Définitions

Screening device test, accompanying driver

48.2—(1) Where a police officer has brought a novice driver to a stop under the authority of this Act, and the police officer reasonably suspects that the accompanying driver has alcohol in his or her body, the police officer may, for the purposes of determining whether the novice driver is in compliance with the regulations respecting novice drivers, demand that the accompanying driver provide forthwith a sample of breath into an approved screening device as defined in section 254 of the *Criminal Code* (Canada) as if he or she was the person operating the motor vehicle.

Direction to novice driver

(2) Where, upon demand of a police officer made under subsection (1), an accompanying driver fails or refuses to provide a sample of breath or provides a sample of breath which, on analysis by an approved screening device, as defined in section 254 of the *Criminal Code* (Canada), registers “Warn”, “Alert” or “Fail”, the police officer may direct the novice driver not to drive a motor vehicle on a highway except in compliance with the regulations respecting novice drivers.

Second analysis

(3) Where an analysis of the breath of an accompanying driver is made under subsection (2) and registers “Warn”, “Alert” or “Fail”, the accompanying driver may require an analysis to be performed in the manner provided by subsection 48 (3), in which case the result obtained on the second analysis governs and any direction given by the police officer under subsection (2) continues or terminates accordingly.

Calibration of screening device

(4) For the purposes of subsection (2), the approved screening device referred to in that subsection shall not be calibrated to register “Warn” or “Alert” if the concentration of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is less than 50 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood.

Same

(5) It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any approved screening device used for the purposes of subsection (2) has been calibrated as required under subsection (4).

Intent of direction

(6) The direction under this section to a novice driver not to drive a motor vehicle on a highway is intended to ensure that novice drivers acquire experience and develop or improve safe driving skills in controlled conditions and to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative

48.2 (1) Lorsqu'un agent de police oblige un conducteur débutant à s'arrêter en vertu de la présente loi et qu'il a des motifs raisonnables de soupçonner la présence d'alcool dans l'organisme du conducteur accompagnateur, il peut, aux fins de déterminer si le conducteur débutant observe ou non les règlements relatifs aux conducteurs débutants, exiger que le conducteur accompagnateur lui fournisse sans délai un échantillon d'haleine dans un appareil de détection approuvé visé à l'article 254 du *Code criminel* (Canada), comme si le conducteur accompagnateur était le conducteur du véhicule automobile.

Appareil de détection, conducteur accompagnateur

(2) Si, à la demande d'un agent de police faite en vertu du paragraphe (1), le conducteur accompagnateur ne fournit pas ou refuse de fournir un échantillon d'haleine ou fournit un échantillon d'haleine qui, après une analyse effectuée au moyen d'un appareil de détection approuvé, au sens de l'article 254 du *Code criminel* (Canada), indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Fail» («échoué»), l'agent de police peut donner une directive au conducteur débutant selon laquelle celui-ci ne doit pas conduire de véhicule automobile sur une voie publique, sauf conformément aux règlements relatifs aux conducteurs débutants.

Directive au conducteur débutant

(3) Si l'analyse d'haleine du conducteur accompagnateur visée au paragraphe (2) indique «Warn» («attention»), «Alert» («alerte») ou «Fail» («échoué»), le conducteur accompagnateur peut exiger qu'une analyse soit effectuée de la façon prévue au paragraphe 48 (3). Dans ce cas, le résultat de la deuxième analyse prévaut et toute directive donnée par l'agent de police en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence.

Deuxième analyse

(4) Pour l'application du paragraphe (2), l'appareil de détection approuvé visé à ce paragraphe n'est pas étalonné pour indiquer «Warn» («attention») ou «Alert» («alerte») si le taux d'alcoolémie de la personne dont l'haleine fait l'objet d'une analyse est inférieur à 50 milligrammes d'alcool dans 100 millilitres de sang.

Étalonnage de l'appareil de détection

(5) En l'absence de preuve contraire, il est présumé que l'appareil de détection approuvé qui est utilisé pour l'application du paragraphe (2) a été étalonné de la façon prévue au paragraphe (4).

Idem

(6) La directive donnée en vertu du présent article à un conducteur débutant selon laquelle celui-ci ne doit pas conduire de véhicule automobile sur une voie publique a pour but d'assurer que les conducteurs débutants acquièrent de l'expérience et apprennent ou perfectionnent des aptitudes à la conduite automobile prudente dans des conditions

But de la directive

to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

dirigées et de protéger le titulaire du permis ainsi que le public. Elle ne remplace pas une instance ou une peine qui découle des mêmes circonstances ou qui arrive aux environs de la même date.

Removal of vehicle

(7) If the motor vehicle of a person who is directed not to drive under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case, the officer shall notify the person of the location of the storage.

(7) Si, de l'avis de l'agent de police, le véhicule automobile de la personne qui fait l'objet d'une directive donnée en vertu du présent article se trouve dans un endroit d'où il devrait être enlevé, et qu'aucune personne n'est disponible pour l'enlever légalement, l'agent de police peut l'enlever et le remiser ou faire prendre ces mesures, auquel cas il avise l'intéressé du lieu de remisage.

Enlèvement du véhicule

Cost of removal

(8) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act* by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer.

(8) Si l'agent de police reçoit de l'aide pour l'enlèvement et le remisage du véhicule automobile en vertu du présent article, les frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remisé le véhicule à la demande de l'agent de police peut faire exécuter en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*.

Frais d'enlèvement

Offence

(9) Every person commits an offence who, without reasonable excuse, fails or refuses to comply with a demand made to him or her by a police officer under this section.

(9) Commet une infraction quiconque, sans excuse valable, fait défaut ou refuse d'obtempérer à une demande que lui fait un agent de police en vertu du présent article.

Infraction

Definitions

(10) In this section, "accompanying driver" and "novice driver" have the meanings prescribed by the regulations made under section 57.1.

(10) Pour l'application du présent article, «conducteur accompagnateur» et «conducteur débutant» s'entendent aux sens prescrits par les règlements pris en application de l'article 57.1.

Définitions

6. Section 57 of the Act is repealed.

6 L'article 57 de la Loi est abrogé.

7. The Act is amended by adding the following sections:

7 La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Regulations

57.1—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of novice drivers,

57.1 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des conducteurs débutants et peut notamment :

Règlements

- (a) defining novice driver and accompanying driver;
- (b) prescribing drivers' licences of different classes and levels for novice drivers;
- (c) prescribing the qualifications and requirements, including a maximum blood alcohol concentration level, for accompanying drivers;
- (d) requiring novice drivers with drivers' licences of any class or level to be accompanied, while driving, by an accompanying driver;
- (e) respecting practical and written driving examinations and mental and physical, including ophthalmic and auditory, examinations for applicants for drivers'

- a) définir «conducteur débutant» et «conducteur accompagnateur»;
- b) prescrire des permis de conduire de catégories et de niveaux différents pour les conducteurs débutants;
- c) prescrire les qualités requises par les conducteurs accompagnateurs et les exigences auxquelles ceux-ci doivent satisfaire, y compris le taux maximum d'alcoolémie;
- d) exiger que les conducteurs débutants titulaires d'un permis de conduire, peu importe la catégorie ou le niveau de celui-ci, soient accompagnés d'un conducteur accompagnateur lorsqu'ils conduisent;
- e) traiter des examens de conduite pratiques et écrits et des examens mentaux et physiques, y compris de la vue et de l'ouïe, que les personnes qui deman-

- licences for novice drivers of any class or level;
- (f) prescribing the length of time or the method of determining the length of time during which a person shall be a novice driver or shall be restricted to any level of driver's licence for novice drivers;
- (g) prescribing circumstances under which the driver's licence of a novice driver shall be cancelled or suspended and the length of the suspension or suspensions;
- (h) prescribing circumstances under which a novice driver may be required to attend before an official of the Ministry for an interview and the examination or examinations that may be required;
- (i) prescribing circumstances under which a novice driver may be required to produce evidence with regard to successful completion of an approved driver education or improvement course;
- (j) prescribing approved driver education or improvement courses;
- (k) prescribing modifications to the demerit point system prescribed under section 56 in so far as it applies to novice drivers and exempting novice drivers or any class or level of driver's licence for novice drivers from any of the provisions of the demerit point system;
- (l) prescribing conditions and restrictions, including a maximum blood alcohol concentration level or a blood alcohol concentration level of zero, that shall apply to any class or level of driver's licence for novice drivers;
- (m) prescribing markers or identifying devices to be displayed on or in motor vehicles driven by novice drivers or novice drivers with drivers' licences of any class or level and governing the conditions of their use and the manner of displaying them;
- (n) exempting novice drivers or novice drivers with a driver's licence of any class or level from any requirement under this Part or any regulation made under this Part and prescribing conditions for the exemption;
- dent un permis de conduire de conducteur débutant de toute catégorie ou de tout niveau doivent subir;
- f) prescrire la période de temps, ou la méthode par laquelle elle sera déterminée, pendant laquelle une personne est considérée comme conducteur débutant ou est obligée de rester à un niveau du permis de conduire de conducteur débutant;
- g) prescrire les circonstances dans lesquelles le permis de conduire d'un conducteur débutant est annulé ou suspendu, et fixer la durée de la suspension;
- h) prescrire les circonstances dans lesquelles un conducteur débutant peut être requis de se présenter devant un fonctionnaire du ministère pour subir une entrevue et prescrire les examens qui peuvent être exigés;
- i) prescrire les circonstances dans lesquelles un conducteur débutant peut être requis de présenter une preuve selon laquelle il a suivi avec succès un cours de conduite automobile ou de perfectionnement en conduite automobile approuvés;
- j) prescrire des cours de conduite automobile ou de perfectionnement en conduite automobile approuvés;
- k) prescrire des modifications au système de points d'inaptitude visé à l'article 56 dans la mesure où il s'applique aux conducteurs débutants, et exempter ces derniers ou toute catégorie ou tout niveau de permis de conduire de conducteur débutant des dispositions de ce système;
- l) prescrire les conditions et les restrictions, y compris le taux maximum d'alcoolémie ou un taux d'alcoolémie de zéro, qui s'appliquent à une catégorie ou à un niveau du permis de conduire de conducteur débutant;
- m) prescrire des marques ou des moyens d'identification devant être affichés sur ou dans le véhicule automobile conduit par le conducteur débutant ou un conducteur débutant titulaire d'un permis de conduire d'une catégorie ou d'un niveau, et régir les conditions d'emploi et le mode d'affichage de ceux-ci;
- n) exempter les conducteurs débutants ou les conducteurs débutants titulaires d'un permis de conduire d'une catégorie ou d'un niveau de toute exigence de la présente partie ou de tout règlement pris en application de la présente

- (o) prescribing provincially approved screening devices and their calibration for the purpose of section 48.1.

Classes

(2) A regulation under subsection (1) may apply in respect of any class of driver's licence for novice drivers.

Offence

57.2—(1) Every novice driver who contravenes a condition or restriction prescribed by a regulation made under section 57.1 is guilty of an offence.

Defence to accompanying driver charge

(2) It is a defence to a charge under subsection (1) relating to the qualifications or requirements of the accompanying driver if the accused novice driver establishes that he or she took all reasonable measures to comply with the regulations.

8. Subsection 217 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 33 (2)” in the fifth line and substituting “subsection 33 (3)”.

Commencement

9.—(1) This Act, except subsection 4 (3), comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(2) Subsection 4 (3) shall be deemed to have come into force on December 31, 1991.

Short title

10. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Novice Drivers)*, 1993.

partie, et prescrire les conditions de cette exemption;

- o) prescrire, pour l'application de l'article 48.1, des appareils de détection approuvés par la province et leur étalonnage.

Catégories

(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut s'appliquer à toute catégorie de permis de conduire de conducteur débutant.

Infraction

57.2 (1) Est coupable d'une infraction le conducteur débutant qui contrevient à une condition ou à une restriction prescrite par un règlement pris en application de l'article 57.1.

Défense—accusation relative au conducteur accompagnateur

(2) Constitue une défense à une accusation prévue au paragraphe (1) relativement aux qualités requises par un conducteur accompagnateur ou aux exigences auxquelles celui-ci doit satisfaire le fait que le conducteur débutant accusé établit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour respecter les règlements.

8 Le paragraphe 217 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «33 (2)» à la quatrième ligne, de «33 (3)».

Entrée en vigueur

9 (1) La présente loi, à l'exclusion du paragraphe 4 (3), entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(2) Le paragraphe 4 (3) est réputé être entré en vigueur le 31 décembre 1991.

Titre abrégé

10 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code de la route (conducteurs débutants)*.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 123

**An Act respecting the
Construction Industry Workforce**

The Hon. B. Mackenzie
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading November 25, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 123

**Loi concernant la main-d'oeuvre de
l'industrie de la construction**

L'honorable B. Mackenzie
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 25 novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill authorizes the Lieutenant Governor in Council to designate jurisdictions in which Ontario residents' employment in the construction industry is unduly restricted because of discriminatory laws or practices (*section 2*).

The Bill prohibits individuals who are ordinarily resident in a designated jurisdiction from working in construction in Ontario and prohibits them from supplying services relating to construction in Ontario (*subsection 3 (1)*). The Bill also prohibits employers from using such individuals for that type of work in Ontario (*subsection 3 (2)*).

An employer and an individual can obtain an exemption from the prohibitions if no other Canadian resident is available to do the work that the employer needs to have done (*section 4*).

Enforcement mechanisms are established (*sections 5 and 6*).

The Lieutenant Governor in Council is authorized to make regulations including regulations providing for exemptions (*section 7*).

The Crown is bound (*section 8*).

The Act and its operation are to be reviewed every year, beginning in 1997 (*section 9*).

The Act is repealed on a day to be named by proclamation (*section 10*).

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à désigner des ressorts où l'emploi de résidents de l'Ontario dans l'industrie de la construction fait l'objet de restrictions abusives en raison de lois ou de pratiques discriminatoires (*article 2*).

Le projet de loi interdit aux particuliers qui résident ordinairement dans un ressort désigné de travailler dans la construction en Ontario et leur interdit d'y fournir des services relatifs à la construction (*paragraphe 3 (1)*). Il interdit également aux employeurs d'avoir recours à ces particuliers pour ce genre de travail en Ontario (*paragraphe 3 (2)*).

Un employeur et un particulier peuvent être exemptés des interdictions si aucun autre résident canadien n'est disponible pour effectuer les travaux que l'employeur a besoin de faire faire (*article 4*).

Des mécanismes d'exécution sont prévus (*articles 5 et 6*).

Le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à prendre des règlements, notamment des règlements prévoyant des exemptions (*article 7*).

La Couronne est liée (*article 8*).

La Loi et les modalités de son application doivent être examinées tous les ans à partir de 1997 (*article 9*).

La Loi est abrogée le jour qui est fixé par proclamation (*article 10*).

An Act respecting the Construction Industry Workforce

Loi concernant la main-d'œuvre de l'industrie de la construction

Preamble

The people of Ontario recognize that unemployment in the construction industry in Ontario is significant. The employment in this industry of people who are residents of jurisdictions that discriminate against Ontario construction workers has resulted in disruptions in the industry, social disruptions and political and other actions. The Government is concerned about the long term impact of this unemployment and of these disruptions and actions on the province.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“construction” includes all work in or about,

- (a) constructing, erecting, demolishing, repairing, remodelling, decorating or altering the whole or any part of a building or structure,
- (b) laying pipe and conduit above or below ground level,
- (c) excavating, tunnelling, fencing, grading, paving, land clearing and bridging, and
- (d) street and highway building; (“construction”)

“inspector” means an inspector under the *Occupational Health and Safety Act*. (“inspecteur”)

Designated jurisdiction

2. The Lieutenant Governor in Council may designate a jurisdiction as one in which, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, the employment of Ontario residents in the construction industry is unduly restricted as a result of discriminatory laws or practices.

Prohibition, individuals

3.—(1) No individual who is ordinarily resident in a designated jurisdiction shall

Préambule

Les Ontariens reconnaissent que le chômage dans l'industrie de la construction en Ontario est important. L'emploi, dans cette industrie, de personnes qui sont des résidents de ressorts qui exercent une discrimination contre les travailleurs de la construction de l'Ontario a causé des perturbations dans l'industrie et sur le plan social et a donné lieu à des actions politiques, entre autres. Le gouvernement s'inquiète de l'effet à long terme de ce chômage et de ces perturbations et actions sur la province.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«construction» S'entend notamment des travaux se rattachant à ce qui suit :

- a) la construction, l'édification, la démolition, la réparation, la transformation, la décoration ou la modification de la totalité ou d'une partie d'un bâtiment ou d'un ouvrage,
- b) la pose de tuyaux et de canalisations au-dessus ou au-dessous du sol,
- c) l'excavation, le creusage de tunnels, l'installation de clôtures, le nivellement, le pavage, le dégagement de terrains et la construction de ponts,
- d) la construction de rues et de routes. («construction»)

«inspecteur» Un inspecteur au sens de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. («inspecteur»)

Ressort désigné

2 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un ressort comme ressort dans lequel, à son avis, l'emploi de résidents de l'Ontario dans l'industrie de la construction fait l'objet de restrictions abusives en raison de lois ou de pratiques discriminatoires.

Interdiction, particuliers

3 (1) Nul particulier qui réside ordinairement dans un ressort désigné ne doit travail-

work in construction in Ontario or supply services relating to construction in Ontario.

Same,
employers

(2) No person shall employ an individual who is ordinarily resident in a designated jurisdiction to work in construction in Ontario or to supply services relating to construction in Ontario.

Ordinary
residency

(3) An individual's place of ordinary residency is to be determined in accordance with the prescribed criteria and methods.

Re-employ-
ment of
injured
worker

(4) An employer who re-employs an individual in accordance with section 54 of the *Workers' Compensation Act* and the individual who is re-employed under that section shall be deemed not to contravene subsection (1) or (2).

Application
for exemp-
tion

4.—(1) An individual and an employer may apply to a Director for an exemption from subsections 3 (1) and (2).

Same

(2) The Director shall grant the exemption if the employer demonstrates,

- (a) that the individual's skills are necessary in the conduct of the employer's operations; and
- (b) that, because of a shortage of those skills, no other resident of Canada is available to carry out the work.

Shortage of
skills

(3) The employer must use such criteria and methods as may be prescribed to demonstrate the existence of a shortage of skills.

Duration of
exemption

(4) The exemption applies for the lesser of one year or the period during which the employer needs the individual's skills.

Renewal of
exemption

(5) An exemption may be renewed.

Definition

(6) In this section, "Director" means an inspector who is appointed as a Director for the purposes of the *Occupational Health and Safety Act*.

Offence

5. Every person who contravenes or fails to comply with subsection 3 (1) or (2) or 6 (2), (3) or (4) is guilty of an offence and on conviction,

- (a) in the case of an individual, is liable to a fine of not more than \$2,000; and
- (b) in the case of a corporation, is liable to a fine of not more than \$10,000.

Powers of
inspector

6.—(1) For the purpose of enforcing this Act, an inspector has the powers and duties set out in clauses 54 (1) (a), (b), (c), (d), (g) and (h) and section 56 of the *Occupational Health and Safety Act* and those provisions apply with necessary modifications to this Act.

ler dans la construction en Ontario ni y fournir des services relatifs à la construction.

(2) Nul ne doit employer un particulier qui réside ordinairement dans un ressort désigné pour travailler dans la construction en Ontario ou y fournir des services relatifs à la construction.

Idem,
employeurs

(3) Le lieu ordinaire de résidence d'un particulier doit être déterminé conformément aux critères et méthodes prescrits.

Lieu ordi-
naire de rési-
dence

(4) L'employeur qui rengage un particulier conformément à l'article 54 de la *Loi sur les accidents du travail* et le particulier qui est rengagé aux termes de cet article sont réputés ne pas contrevenir au paragraphe (1) ou (2).

Rengagement
d'un travail-
leur blessé

4 (1) Un particulier et un employeur peuvent demander à un directeur de les exempter de l'application des paragraphes 3 (1) et (2).

Demande
d'exemption

(2) Le directeur accorde l'exemption si l'employeur établit :

Idem

- a) d'une part, que les compétences du particulier sont nécessaires à la conduite de ses activités;
- b) d'autre part, qu'en raison d'une pénurie de ces compétences, aucun autre résident canadien n'est disponible pour effectuer le travail.

(3) L'employeur doit suivre les critères et méthodes qui peuvent être prescrits pour établir qu'il y a pénurie de compétences.

Pénurie de
compétences

(4) L'exemption s'applique pendant un an, ou si elle est plus courte, pendant la période durant laquelle l'employeur a besoin des compétences du particulier.

Durée de
l'exemption

(5) L'exemption est renouvelable.

Renouvelle-
ment de
l'exemption

(6) Au présent article, «directeur» s'entend d'un inspecteur nommé en qualité de directeur pour l'application de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*.

Définition

5 Quiconque contrevient ou ne se conforme pas au paragraphe 3 (1) ou (2) ou 6 (2), (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

- a) d'une amende maximale de 2 000 \$, dans le cas d'un particulier;
- b) d'une amende maximale de 10 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

6 (1) Aux fins de l'exécution de la présente loi, un inspecteur a les pouvoirs et les fonctions que lui confèrent les alinéas 54 (1) a), b), c), d), g) et h) et l'article 56 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* et ces dispositions s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi.

Pouvoirs de
l'inspecteur

Obstruction	(2) No person shall hinder, obstruct, molest or interfere with an inspector in the enforcement of this Act and no person shall attempt to do so.	(2) Nul ne doit entraver ni gêner le travail d'un inspecteur dans l'exécution de la présente loi ni tenter de ce faire.	Entrave
Assistance to inspector	(3) Every person shall furnish all necessary means in the person's power to facilitate any entry, inspection, examination or inquiry by an inspector in enforcing this Act.	(3) Chacun met à la disposition de l'inspecteur tous les moyens nécessaires dont il dispose pour faciliter son entrée ainsi que ses examens et enquêtes dans l'exécution de la présente loi.	Aide à l'inspecteur
False information	(4) No person shall knowingly furnish an inspector with false information or neglect or refuse to furnish information required by an inspector in the enforcement of this Act.	(4) Nul ne doit sciemment négliger ni refuser de fournir les renseignements que l'inspecteur exige dans l'exécution de la présente loi ni lui fournir sciemment de faux renseignements.	Faux renseignements
Immunity	(5) No action or other proceeding for damages, prohibition or mandamus shall be instituted respecting any act done in good faith in the execution or intended execution of an inspector's duties under this Act or in the exercise or intended exercise of an inspector's powers under this Act or for any alleged neglect or default in the execution or performance in good faith of the inspector's duties or powers.	(5) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts, en prohibition ou en mandamus intentées pour un acte qu'un inspecteur a accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui confère la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qui lui sont imputés dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions ou pouvoirs.	Immunité
Liability of Crown	(6) Subsection (5) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an inspector or a person who assists an inspector to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (5) had not been enacted.	(6) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (5) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un inspecteur ou une personne qui aide un inspecteur.	Responsabilité de la Couronne
Compellability	(7) No inspector or person who assists an inspector shall be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before a tribunal respecting information obtained in the discharge of his or her duties or while acting within the scope of his or her employment under this Act.	(7) Aucun inspecteur ni aucune personne qui aide un inspecteur ne peuvent être tenus de témoigner dans une instance civile ou dans une instance devant un tribunal administratif ou quasi-judiciaire en ce qui concerne des renseignements obtenus lorsqu'ils exercent leurs fonctions ou agissent dans le cadre de leur emploi aux termes de la présente loi.	Contraignabilité
Regulations	7.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for anything that may be prescribed under this Act.	7 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir tout ce qui peut être prescrit en vertu de la présente loi.	Règlements
Same	(2) The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, exempt from the application of subsections 3 (1) and (2) such class of employer or employee, doing such type of construction, in such parts of the province and in such circumstances, as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, having regard to exemptions, by a jurisdiction designated under section 2, from the application or operation of its laws or practices to a class of employer or employee or a type of construction.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application des paragraphes 3 (1) et (2) les catégories d'employeurs ou d'employés qui effectuent les genres de construction dans les parties de la province et dans les circonstances qu'il estime appropriés, compte tenu des exemptions de l'application ou de l'effet de ses lois ou pratiques qu'accorde un ressort désigné en vertu de l'article 2 à l'égard de catégories d'employeurs ou d'employés ou à l'égard de genres de construction.	Idem
Crown bound	8. This Act binds the Crown.	8 La présente loi lie la Couronne.	La Couronne est liée

Review of Act	9.—(1) On or before April 4 each year, beginning with 1997, the Lieutenant Governor in Council shall appoint a person who shall undertake a comprehensive review of this Act and its operation.	9 (1) Au plus tard le 4 avril de chaque année à partir de 1997, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme une personne qui procède à l'examen global de la présente loi et des modalités de son application.	Examen de la Loi
Report to Minister	(2) The person appointed under subsection (1) shall prepare a report on his or her findings and shall submit the report to the Minister of Labour.	(2) La personne nommée aux termes du paragraphe (1) rédige un rapport de ses conclusions et le présente au ministre du Travail.	Rapport au ministre
Same	(3) The Minister shall table the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session.	(3) Le ministre dépose le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.	Idem
Repeal	10. This Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	10 La présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Abrogation
Commencement	11. This Act comes into force on April 4, 1994.	11 La présente loi entre en vigueur le 4 avril 1994.	Entrée en vigueur
Short title	12. The short title of this Act is the <i>Construction Workforce Management Act, 1993</i> .	12 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 sur la gestion de la main-d'oeuvre de la construction</i> .	Titre abrégé

Chart
15
-1996



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 124

**An Act to amend
the Highway Traffic Act**



Mrs. Cunningham

Private Member's Bill

1st Reading June 11, 1991
2nd Reading June 27, 1991
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee of the
Whole House and as reported to the Legislative
Assembly July 28, 1993)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 124

**Loi portant modification
du Code de la route**

M^{me} Cunningham

Projet de loi de député

1^{re} lecture 11 juin 1991
2^e lecture 27 juin 1991
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le comité
plénier et rapporté à l'Assemblée législative
le 28 juillet 1993)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



An Act to amend the Highway Traffic Act

Loi portant modification du Code de la route

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 104 (3) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

(2.1) No person shall ride on or operate a bicycle on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet that complies with the regulations and the chin strap of the helmet is securely fastened under the chin.

(2.2) No parent or guardian of a person under sixteen years of age shall authorize or knowingly permit that person to ride on or operate a bicycle on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet as required by subsection (2.1).

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing standards and specifications for helmets referred to in subsections (1), (2) and (2.1);
- (b) providing for and requiring the identification and marking of the helmets;
- (c) exempting any person or class of persons from the requirements of this section and prescribing conditions for exemptions.

2. This Act comes into force on the 1st day of October, 1995.

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act, 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 104 (3) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Nul ne doit, sur une voie publique, circuler sur une bicyclette ou en utiliser une à moins de porter un casque de cycliste qui est conforme aux règlements et dont la jugulaire est solidement fixée sous le menton.

(2.2) Le parent ou tuteur d'une personne âgée de moins de seize ans ne doit pas autoriser cette personne à circuler sur une bicyclette ou à en utiliser une sur une voie publique sans porter le casque de cycliste exigé par le paragraphe (2.1), ni lui permettre sciemment de le faire.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les normes et caractéristiques des casques visés aux paragraphes (1), (2) et (2.1);
- b) prévoir et exiger l'identification et le marquage des casques;
- c) exempter toute personne ou catégorie de personnes des exigences du présent article et prescrire les conditions dans lesquelles elles peuvent l'être.

2 La présente loi entre en vigueur le 1^{er} octobre 1995.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code de la route*.

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to amend the *Highway Traffic Act* to require that bicyclists wear helmets. Subsection 104 (1) of the Act currently requires a helmet to be worn by persons riding on or operating a motorcycle or motor assisted bicycle on a highway. The Bill also places a duty on parents and guardians with respect to ensuring that cyclists under sixteen years of age wear their helmets.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de modifier le *Code de la route* pour obliger les cyclistes à porter un casque. Le paragraphe 104 (1) de la Loi exige actuellement le port d'un casque par les personnes qui, sur une voie publique, circulent sur une motocyclette ou un cyclomoteur ou utilisent une motocyclette ou un cyclomoteur. Le projet de loi impose une obligation aux parents et tuteurs à l'égard du port des casques par les cyclistes âgés de moins de seize ans.

Bicyclists to wear helmet

Duty of parent or guardian

Regulations

Commencement

Short title

Port d'un casque par les cyclistes

Devoir du parent ou tuteur

Règlements

Entrée en vigueur

Titre abrégé

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 124

An Act to amend the Highway Traffic Act

Mrs. Cunningham

This Bill was introduced in a previous session of this Legislature. It was carried forward to the current session by order of the Legislative Assembly.

1st Reading June 11th, 1991
2nd Reading June 27th, 1991
3rd Reading
Royal Assent

(Reprinted as amended by the Resources Development Committee)

Printed under authority of the
Legislative Assembly by the
©Queen's Printer for Ontario

Projet de loi 124

Loi portant modification du Code de la route

M^{me} Cunningham

Ce projet de loi a été déposé au cours d'une session précédente de la présente législature. Il a été reporté à la prochaine session par ordre de l'Assemblée législative.

1^{re} lecture 11 juin 1991
2^e lecture 27 juin 1991
3^e lecture
sanction royale

(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité du développement des ressources)

Imprimé avec l'autorisation
de l'Assemblée législative par
©l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to amend the *Highway Traffic Act* to require that bicyclists wear helmets. Subsection 104 (1) of the Act currently requires a helmet to be worn by persons riding on or operating a motorcycle or motor assisted bicycle on a highway. The Bill also places a duty on parents and guardians with respect to ensuring that cyclists under sixteen years of age wear their helmets.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de modifier le *Code de la route* pour obliger les cyclistes à porter un casque. Le paragraphe 104 (1) de la Loi exige actuellement le port d'un casque par les personnes qui, sur une voie publique, circulent sur une motocyclette ou un cyclomoteur ou utilisent une motocyclette ou un cyclomoteur. Le projet de loi impose une obligation aux parents et tuteurs à l'égard du port des casques par les cyclistes âgés de moins de seize ans.

An Act to amend the Highway Traffic Act

Loi portant modification du Code de la route

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 104 (3) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

Bicyclists to
wear helmet

(2.1) No person shall ride on or operate a bicycle on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet that complies with the regulations and the chin strap of the helmet is securely fastened under the chin.

Duty of
parent or
guardian

(2.2) No parent or guardian of a person under sixteen years of age shall authorize or knowingly permit that person to ride on or operate a bicycle on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet as required by subsection (2.1).

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing standards and specifications for helmets referred to in subsections (1), (2) and (2.1);
- (b) providing for and requiring the identification and marking of the helmets;
- (c) exempting any person or class of persons from the requirements of this section and prescribing conditions for exemptions.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the 1st day of October, 1994.

Short title

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act, 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 104 (3) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Nul ne doit, sur une voie publique, circuler sur une bicyclette ou en utiliser une à moins de porter un casque de cycliste qui est conforme aux règlements et dont la jugulaire est solidement fixée sous le menton.

Port d'un
casque par les
cyclistes

(2.2) Le parent ou tuteur d'une personne âgée de moins de seize ans ne doit pas autoriser cette personne à circuler sur une bicyclette ou à en utiliser une sur une voie publique sans porter le casque de cycliste exigé par le paragraphe (2.1), ni lui permettre sciemment de le faire.

Devoir du
parent ou
tuteur

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les normes et caractéristiques des casques visés aux paragraphes (1), (2) et (2.1);
- b) prévoir et exiger l'identification et le marquage des casques;
- c) exempter toute personne ou catégorie de personnes des exigences du présent article et prescrire les conditions dans lesquelles elles peuvent l'être.

2 La présente loi entre en vigueur le 1^{er} octobre 1994.

Entrée en
vigueur

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code de la route*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 124

*(Chapter 18
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to amend
the Highway Traffic Act**

Mrs. Cunningham

1st Reading	June 11, 1991
2nd Reading	June 27, 1991
3rd Reading	July 28, 1993
Royal Assent	July 29, 1993

Projet de loi 124

*(Chapitre 18
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi portant modification
du Code de la route**

M^{me} Cunningham

1 ^{re} lecture	11 juin 1991
2 ^e lecture	27 juin 1991
3 ^e lecture	28 juillet 1993
Sanction royale	29 juillet 1993



An Act to amend the Highway Traffic Act

Loi portant modification du Code de la route

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 104 (3) of the *Highway Traffic Act* is repealed and the following substituted:

(2.1) No person shall ride on or operate a bicycle on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet that complies with the regulations and the chin strap of the helmet is securely fastened under the chin.

(2.2) No parent or guardian of a person under sixteen years of age shall authorize or knowingly permit that person to ride on or operate a bicycle on a highway unless the person is wearing a bicycle helmet as required by subsection (2.1).

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing standards and specifications for helmets referred to in subsections (1), (2) and (2.1);
- (b) providing for and requiring the identification and marking of the helmets;
- (c) exempting any person or class of persons from the requirements of this section and prescribing conditions for exemptions.

2. This Act comes into force on the 1st day of October, 1995.

3. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act, 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 104 (3) du *Code de la route* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.1) Nul ne doit, sur une voie publique, circuler sur une bicyclette ou en utiliser une à moins de porter un casque de cycliste qui est conforme aux règlements et dont la jugulaire est solidement fixée sous le menton.

(2.2) Le parent ou tuteur d'une personne âgée de moins de seize ans ne doit pas autoriser cette personne à circuler sur une bicyclette ou à en utiliser une sur une voie publique sans porter le casque de cycliste exigé par le paragraphe (2.1), ni lui permettre sciemment de le faire.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les normes et caractéristiques des casques visés aux paragraphes (1), (2) et (2.1);
- b) prévoir et exiger l'identification et le marquage des casques;
- c) exempter toute personne ou catégorie de personnes des exigences du présent article et prescrire les conditions dans lesquelles elles peuvent l'être.

2 La présente loi entre en vigueur le 1^{er} octobre 1995.

3 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant le Code de la route*.

Bicyclists to wear helmet

Duty of parent or guardian

Regulations

Commencement

Short title

Port d'un casque par les cyclistes

Devoir du parent ou tuteur

Règlements

Entrée en vigueur

Titre abrégé

12000
A3
-B46



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 125

Projet de loi 125

**An Act to amend the
Education Act**

Loi modifiant la Loi sur l'éducation



The Hon. D. Cooke
Minister of Education and Training

L'honorable D. Cooke
Ministre de l'Éducation et de la Formation

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 25, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 25 novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill amends the *Education Act* in the following ways:

- It provides for the continuing in force of subsections 11 (13) to (16) of the Act, which permit the Lieutenant Governor in Council to establish French-language school boards by regulation. (Section 1 of the Bill)
- It gives statutory recognition to the Ontario Parent Council. (Section 2 of the Bill)
- It permits the members of a board who represent an electoral group of the board to approve a decrease in the number of members to be elected by the electoral group at the next regular election. (Section 3 of the Bill)
- It provides for special elections of minority language sections of boards between regular election years. (Sections 4 to 9 of the Bill)

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* comme suit :

- Il prévoit le maintien en vigueur des paragraphes 11 (13) à (16) de la Loi, lesquels autorisent le lieutenant-gouverneur en conseil à créer des conseils scolaires de langue française par voie de règlement (article 1 du projet de loi).
- Il reconnaît légalement le Conseil ontarien des parents (article 2 du projet de loi).
- Il autorise les membres d'un conseil qui représentent un groupe électoral du conseil à approuver une diminution du nombre de membres qu'élit le groupe électoral à l'élection ordinaire suivante (article 3 du projet de loi).
- Il prévoit des élections spéciales de sections de langue minoritaire de conseils entre les années d'élection ordinaire (articles 4 à 9 du projet de loi).

An Act to amend the Education Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 11 (17) of the *Education Act* is repealed.

(2) If subsection (1) comes into force after December 31, 1993, subsections 11 (13) to (16) of the Act, as they read on December 31, 1993, are re-enacted as subsections 11 (13) to (16) of the Act.

(3) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1994.

2. The Act is amended by adding the following section at the end of Part I:

17.1—(1) The council known in English as the Ontario Parent Council and in French as Conseil ontarien des parents is continued and shall be composed of not more than eighteen members appointed by the Minister.

(2) A person is eligible for appointment to the Council if the person,

(a) is a parent or guardian of a child enrolled in an elementary or secondary school in Ontario; and

(b) meets the eligibility criteria established under subsection (3).

(3) The Minister may establish such eligibility criteria for appointment to the Council as the Minister considers advisable.

(4) The *Regulations Act* does not apply to criteria established under subsection (3).

(5) Members of the Council shall be appointed for a term of two years and may be reappointed for further terms, except that no person shall be appointed for three or more consecutive terms.

(6) Despite subsection (5), members appointed to the Council before the coming into force of this section are appointed for the term specified in the appointment.

(7) The Minister shall designate a chair from among the members of the Council.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 11 (17) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé.

(2) Si le paragraphe (1) entre en vigueur après le 31 décembre 1993, les paragraphes 11 (13) à (16) de la Loi, tels qu'ils existent à cette date, sont adoptés de nouveau en tant que paragraphes 11 (13) à (16) de la Loi.

(3) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994.

2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la fin de la partie I :

17.1 (1) Le conseil appelé Conseil ontarien des parents en français et Ontario Parent Council en anglais est maintenu. Il se compose d'au plus dix-huit membres nommés par le ministre.

(2) Est admissible à être nommée au Conseil la personne qui :

a) d'une part, est le père ou la mère ou le tuteur d'un enfant inscrit dans une école élémentaire ou secondaire en Ontario;

b) d'autre part, satisfait aux critères d'admissibilité établis en vertu du paragraphe (3).

(3) Le ministre peut établir les critères d'admissibilité qu'il juge souhaitables aux fins de nomination au Conseil.

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux critères établis en vertu du paragraphe (3).

(5) Les membres du Conseil sont nommés pour un mandat renouvelable de deux ans. Toutefois, ils ne peuvent être nommés pour trois ou plus de trois mandats consécutifs.

(6) Malgré le paragraphe (5), les membres nommés au Conseil avant l'entrée en vigueur du présent article sont nommés pour le mandat que précise l'acte de nomination.

(7) Le ministre désigne un président parmi les membres du Conseil.

Ontario
Parent
Council

Eligibility for
appointment

Eligibility
criteria
established
by Minister

Non-applica-
tion of
*Regulations
Act*

Term of
office

Same

Chair

Conseil ontarien des
parents

Admissibilité

Critères d'ad-
missibilité
établis par le
ministre

Non-applica-
tion de la *Loi
sur les
règlements*

Mandat

Idem

Président

Remuneration and expenses	(8) The members of the Council shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.	(8) Les membres du Conseil reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Staff and accommodation	(9) The Ministry shall provide the Council with such staff and accommodation as the Minister considers necessary for the purposes of the Council.	(9) Le ministère fournit au Conseil le personnel et les locaux que le ministre juge nécessaires aux fins du Conseil.	Personnel et locaux
Mandate	(10) The Council shall advise the Minister on, (a) issues related to elementary and secondary school education; and (b) methods of increasing parental involvement in elementary and secondary school education.	(10) Le Conseil donne des conseils au ministre : (a) d'une part, sur les questions se rapportant à l'enseignement élémentaire et secondaire; (b) d'autre part, sur les méthodes visant à promouvoir une participation accrue des parents en ce qui a trait à l'enseignement élémentaire et secondaire.	Mission
Annual report	(11) The Council shall report on its activities annually to the Minister.	(11) Le Conseil présente un rapport annuel de ses activités au ministre.	Rapport annuel
Additional reports	(12) In addition to its annual report, the Council may report to the Minister at any time and shall comply with any requests made by the Minister for additional reports.	(12) Outre son rapport annuel, le Conseil peut, en tout temps, présenter des rapports au ministre. Il doit obtempérer lorsque ce dernier lui demande des rapports additionnels.	Rapports additionnels
	3.—(1) Subsection 230 (7) of the Act is amended by striking out “11, 12 and 13” in the third line and substituting “8, 9 and 10”.	3 (1) Le paragraphe 230 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «11, 12 et 13» à la troisième ligne, de «8, 9 et 10».	
	(2) Paragraph 6 of subsection 230 (8) of the Act is amended by striking out “or decrease” in the first and second lines and by striking out “or decreased” in the third last line.	(2) La disposition 6 du paragraphe 230 (8) de la Loi est modifiée par suppression de «ou une diminution» à la deuxième ligne et de «ou diminué» aux huitième et neuvième lignes.	
	(3) Section 230 is amended by adding the following subsections:	(3) L'article 230 est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Decrease in number of members for an electoral group	(14.1) Despite subsections (8) to (14), if the members who represent an electoral group of the board approve, by resolution passed by a majority of those members, a decrease in the number of members to be elected by the electoral group, the number of members to be elected by the electoral group shall be decreased in accordance with the approval for the next regular election and the total number of members for the whole board, whether there is one or more than one electoral group of the board, shall be decreased by the same number for the next regular election.	(14.1) Malgré les paragraphes (8) à (14), si les membres qui représentent un groupe électoral du conseil approuvent, par voie de résolution adoptée par la majorité d'entre eux, une diminution du nombre de membres qu'élit le groupe électoral, le nombre de membres qu'élit le groupe électoral est diminué conformément à l'approbation aux fins de l'élection ordinaire suivante et le nombre total de membres pour tout le conseil, que celui-ci compte un ou plusieurs groupes électoraux, est diminué du même nombre aux fins de l'élection ordinaire suivante.	Diminution du nombre de membres pour un groupe électoral
Same	(14.2) A member who represents an electoral group shall not vote to approve a decrease under subsection (14.1) that in his or her opinion would have the effect of preventing the board, or the part of the board that represents the electoral group, from carrying out any of its duties.	(14.2) Nul membre qui représente un groupe électoral ne doit voter en faveur d'une diminution visée au paragraphe (14.1) qui, à son avis, empêcherait le conseil, ou la partie du conseil qui représente le groupe électoral, d'exercer l'une ou l'autre de ses fonctions.	Idem
Same	(14.3) An approval given under subsection (14.1) applies only if it is given before March 31 in the year of the regular election or, if the determination of the calculated enrolment and the total calculated enrolment of	(14.3) L'approbation donnée aux termes du paragraphe (14.1) ne s'applique que si elle est donnée avant le 31 mars de l'année où a lieu l'élection ordinaire ou, si le calcul de l'effectif calculé et de l'effectif total cal-	Idem

the board is referred to the Languages of Instruction Commission of Ontario under subsection 322 (4), before April 30 in the year of the regular election.

Same

(14.4) Despite subsection (14.1), the number of members of a French-language or English-language section established under Part XIII shall not be decreased to fewer than three.

4. Section 299 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2.1) Where a committee is to be dissolved as a result of the operation of section 315.1 or 325.1, the annual report required by subsection (2) shall cover the part of the year that ends with the election.

5. Section 304 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(7.1) Where the Commission has had a matter referred to it by a committee of a board and the committee has been replaced or is to be replaced by a French-language or English-language section established under Part XIII, the Commission shall take the establishment of the section into account in considering the matter.

6. Subsection 311 (5) of the Act is amended by striking out “established if on the first day of the school year in which a” in the third and fourth lines and substituting “elected under section 315 or 325 at a regular election if on the first day of the school year commencing in the year in which the”.

7. The Act is amended by adding the following section:

Application of section

315.1—(1) This section applies only where the calculated enrolment of French-language resident pupils of the board is a minority of the total calculated enrolment of resident pupils of the board.

Special election of French-language section

(2) Every board that does not have a French-language section but that resolves to operate a French-language instructional unit shall, within three months of passing the resolution, hold a special election for a three member French-language section of the board.

Same

(3) Despite subsection (2), if a regular election is to be held later in the calendar year in which the resolution was passed, the board shall not hold the special election.

Same

(4) Despite subsection (3), a board may nevertheless resolve to hold the special election, so long as it is held before April 1 of the year in which the resolution was passed.

culé du conseil est renvoyé à la Commission des langues d'enseignement de l'Ontario aux termes du paragraphe 322 (4), avant le 30 avril de l'année où a lieu l'élection ordinaire.

Idem

(14.4) Malgré le paragraphe (14.1), le nombre de membres d'une section de langue française ou de langue anglaise constituée aux termes de la partie XIII ne doit pas être porté à moins de trois.

4 L'article 299 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2.1) Si un comité doit être dissous par suite de l'application de l'article 315.1 ou 325.1, le rapport annuel exigé par le paragraphe (2) porte sur la partie de l'année qui se termine au moment de l'élection.

5 L'article 304 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(7.1) Si un comité d'un conseil lui a renvoyé une question et que le comité a été remplacé par une section de langue française ou de langue anglaise constituée aux termes de la partie XIII, ou doit l'être, la Commission tient compte de la constitution de la section lorsqu'elle étudie la question.

6 Le paragraphe 311 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «constituée si le conseil, le premier jour de l'année scolaire où une» aux troisième et quatrième lignes, de «élue aux termes de l'article 315 ou 325 à une élection ordinaire si le conseil, le premier jour de l'année scolaire débutant pendant l'année où l'».

7 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Champ d'application de l'article

315.1 (1) Le présent article s'applique seulement si l'effectif calculé d'élèves résidents de langue française du conseil constitue la minorité de l'effectif total calculé des élèves résidents du conseil.

Élection spéciale d'une section de langue française

(2) Chaque conseil qui ne comporte pas de section de langue française, mais qui, par voie de résolution, décide de faire fonctionner un module scolaire de langue française, dans les trois mois de l'adoption de la résolution, tient une élection spéciale en vue d'élire une section de langue française du conseil composée de trois membres.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), si une élection ordinaire doit se tenir plus tard dans l'année civile au cours de laquelle la résolution a été adoptée, le conseil ne doit pas tenir d'élection spéciale.

Idem

(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil peut toutefois, par voie de résolution, décider de tenir l'élection spéciale, à condition qu'elle se tienne avant le 1^{er} avril de l'année

Non-application of sections 313 to 315

(5) Sections 313 to 315 do not apply to special elections held under this section.

Qualifications of members of French-language section

(6) A person is qualified to be elected under this section as a member of the French-language section of a board if,

- (a) the person is qualified to be elected as a member of the board; and
- (b) the person has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario.

Electors

(7) A person is qualified to be an elector in an election under this section in respect of a member of the French-language section of a board if,

- (a) the person is qualified to vote in a regular election of members of the board; and
- (b) the person has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario.

Whether members to be apportioned by area

(8) A board that is to hold an election under this section shall decide whether the three members of the French-language section are to be elected for the board's area of jurisdiction as a whole or in accordance with an apportionment.

Apportionment of members

(9) A board that decides under subsection (8) that an election is to be held in accordance with an apportionment shall apportion the three members to be elected to the French-language section among geographic areas within the area of jurisdiction of the board as nearly as is practicable in the proportion that the number of resident pupils of the board receiving their education in a French-language instructional unit from each such area bears to the total number of such pupils from the total area of jurisdiction of the board.

Consultation with French-language advisory committee

(10) The board shall consult with the French-language advisory committee of the board, if any, before making a decision under subsection (8) and before making an apportionment under subsection (9).

au cours de laquelle la résolution a été adoptée.

(5) Les articles 313 à 315 ne s'appliquent pas aux élections spéciales tenues aux termes du présent article.

(6) Une personne possède les qualités requises pour être élue, aux termes du présent article, membre de la section de langue française d'un conseil si :

- a) elle possède les qualités requises pour être élue au conseil;
- b) elle a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants aux niveaux élémentaire et secondaire en français en Ontario.

(7) Une personne possède les qualités requises pour être électeur, dans une élection tenue aux termes du présent article, d'un membre de la section de langue française d'un conseil si :

- a) elle possède les qualités requises pour voter à une élection ordinaire des membres du conseil;
- b) elle a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3) de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants aux niveaux élémentaire et secondaire en français en Ontario.

(8) Le conseil qui doit tenir une élection aux termes du présent article décide si les trois membres de la section de langue française doivent être élus pour l'ensemble du secteur qui relève de sa compétence ou conformément à une répartition.

(9) Le conseil qui décide aux termes du paragraphe (8) qu'une élection doit être tenue conformément à une répartition, répartit les trois membres devant être élus à la section de langue française entre les régions géographiques sur lesquelles il exerce sa compétence, d'une façon qui se rapproche le plus possible du rapport qui existe entre le nombre d'élèves résidents du conseil qui reçoivent l'enseignement dans un module scolaire de langue française de la part de chacune de ces régions et le nombre total de ces élèves dans tout le secteur qui relève de la compétence du conseil.

(10) Le conseil consulte le comité consultatif de langue française du conseil, le cas échéant, avant de prendre une décision aux termes du paragraphe (8) et de procéder à

Non-application des art. 313 à 315

Qualités requises des membres de la section de langue française

Électeurs

Décision quant à la répartition des membres

Répartition des membres

Consultation du comité consultatif de langue française

Meetings to elect French-language section members	(11) A board that is to hold an election for the board's area of jurisdiction as a whole shall make provision for a meeting of electors for the purpose of electing by general vote the three members of the French-language section.	une répartition aux termes du paragraphe (9).	(11) Le conseil qui doit tenir une élection pour l'ensemble du secteur qui relève de sa compétence prévoit une assemblée des électeurs aux fins de l'élection, au scrutin général, des trois membres de la section de langue française.	Assemblées en vue de l'élection des membres de la section de langue française
Same	(12) A board that is to hold an election in accordance with an apportionment under subsection (9) shall make provision for a meeting of electors in respect of each area to which one or more members are apportioned for the purpose of electing by general vote the member or members of the French-language section apportioned to the area.		(12) Le conseil qui doit tenir une élection conformément à la répartition visée au paragraphe (9) prévoit une assemblée des électeurs à l'égard de chacune des régions comptant un ou plusieurs membres d'après la répartition effectuée aux fins de l'élection, au scrutin général, du ou des membres de la section de langue française répartis entre chacune des régions.	Idem
Same	(13) A board shall advertise in each of its schools and in the public media serving the local population, the place, date and time of meetings under subsections (11) and (12) and shall take any additional action to publicize the meeting that it considers expedient.		(13) Le conseil annonce dans ses écoles et dans les médias d'information de la population locale le lieu, date et heure des assemblées visées aux paragraphes (11) et (12) et il prend les mesures supplémentaires qu'il juge nécessaires pour annoncer l'assemblée.	Idem
Procedure at meeting	(14) Section 294 applies with necessary modifications to an election held under this section.		(14) L'article 294 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une élection tenue aux termes du présent article.	Procédure lors de l'assemblée
Appointments to French-language section by Minister	(15) Where, following an election under this section, there are fewer than three members of the French-language section of a board, the Minister, by order, shall appoint as many qualified persons as members of the French-language section as are necessary to provide for a three member section.		(15) Si, à la suite d'une élection tenue aux termes du présent article, la section de langue française d'un conseil compte moins de trois membres, le ministre, par arrêté, nomme autant de personnes qui possèdent les qualités requises membres de la section de langue française qu'il faut pour que la section compte trois membres.	Nominations à la section de langue française par le ministre
Term of office	(16) A person elected or appointed under this section to a French-language section of a board shall hold office during the term of the members of the board elected at the last regular election.		(16) Le mandat des personnes élues ou nommées aux termes du présent article à une section de langue française d'un conseil est le même que celui des membres du conseil élus à la dernière élection ordinaire.	Mandat
When French-language section deemed constituted	(17) For the purposes of subsections (18) and (19), the French-language section of a board shall be deemed to be constituted when two of its members have been elected or appointed.		(17) Pour l'application des paragraphes (18) et (19), la section de langue française d'un conseil est réputée constituée lorsque deux de ses membres ont été élus ou nommés.	Constitution réputée
Taking office	(18) Members elected or appointed under this section to the French-language section of a board shall take office in accordance with section 209 on the first Monday of the month following the constitution of the French-language section.		(18) Les membres élus ou nommés aux termes du présent article à la section de langue française d'un conseil entrent en fonction conformément à l'article 209 le premier lundi du mois qui suit la constitution de la section.	Entrée en fonction
Same	(19) Despite subsection (18), where a person is elected or appointed under this section after the constitution of the French-language section, the person shall take office immediately, in accordance with section 209.		(19) Malgré le paragraphe (18), la personne qui est élue ou nommée aux termes du présent article après la constitution de la section de langue française entre en fonction immédiatement conformément à l'article 209.	Idem
Dissolution of French-language advisory committee	(20) The French-language advisory committee of a board under Part XII is dissolved when the members of the French-language section of the board take office under subsection (18).		(20) Le comité consultatif de langue française d'un conseil visé à la partie XII est dissous lorsque les membres de la section de langue française du conseil entrent en fonction aux termes du paragraphe (18).	Dissolution du comité consultatif de langue française

8. Subsection 325 (3) of the Act is amended by inserting after “section” in the second line “other than an English-language section elected under section 325.1”.

9. The Act is amended by adding the following section:

325.1—(1) In this section,

“calculated enrolment” has the meaning given to it by section 309, except that the reference to “French-language instructional units” shall be deemed to be a reference to “English-language instructional units”; (“effectif calculé”)

“English-language instructional unit” means a class, group of classes or school in which the English language is the language of instruction and includes a class, group of classes or school established under paragraph 25 of subsection 8 (1). (“module scolaire de langue anglaise”)

(2) This section applies only where the calculated enrolment of English-language resident pupils of the board is a minority of the total calculated enrolment of resident pupils of the board.

(3) Every board that does not have an English-language section but that resolves to operate an English-language instructional unit shall, within three months of passing the resolution, hold a special election for a three member English-language section of the board.

(4) Despite subsection (3), if a regular election is to be held later in the calendar year in which the resolution was passed, the board shall not hold the special election.

(5) Despite subsection (4), a board may nevertheless resolve to hold the special election, so long as it is held before April 1 of the year in which the resolution was passed.

(6) A person is qualified to be elected under this section as a member of the English-language section of a board if the person is qualified to be elected as a member of the board.

(7) A person is qualified to be an elector in an election under this section in respect of a member of the English-language section of a board if the person is qualified to vote in a regular election of members of the board.

8 Le paragraphe 325 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «anglaise» à la deuxième ligne, de «autre qu’une section de langue anglaise élue aux termes de l’article 325.1».

9 La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

325.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«effectif calculé» S’entend au sens de l’article 309, sauf que la mention des «modules scolaires de langue française» est réputée une mention des «modules scolaires de langue anglaise». («calculated enrolment»)

«module scolaire de langue anglaise» S’entend d’une classe, d’un groupe de classes ou d’une école dans lesquelles l’anglais est la langue d’enseignement. S’entend en outre d’une classe, d’un groupe de classes ou d’une école créées en vertu de la disposition 25 du paragraphe 8 (1). («English-language instructional unit»)

(2) Le présent article s’applique seulement si l’effectif calculé d’élèves résidents de langue anglaise du conseil constitue la minorité de l’effectif total calculé des élèves résidents du conseil.

(3) Chaque conseil qui ne comporte pas de section de langue anglaise, mais qui, par voie de résolution, décide de faire fonctionner un module scolaire de langue anglaise, dans les trois mois de l’adoption de la résolution, tient une élection spéciale en vue d’élire une section de langue anglaise du conseil composée de trois membres.

(4) Malgré le paragraphe (3), si une élection ordinaire doit se tenir plus tard dans l’année civile au cours de laquelle la résolution a été adoptée, le conseil ne doit pas tenir d’élection spéciale.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil peut toutefois, par voie de résolution, décider de tenir l’élection spéciale, à condition qu’elle se tienne avant le 1^{er} avril de l’année au cours de laquelle la résolution a été adoptée.

(6) Une personne possède les qualités requises pour être élue, aux termes du présent article, membre de la section de langue anglaise d’un conseil si elle possède les qualités requises pour être élue au conseil.

(7) Une personne possède les qualités requises pour être électeur, dans une élection tenue aux termes du présent article, d’un membre de la section de langue anglaise d’un conseil si elle possède les qualités requises pour voter à une élection ordinaire des membres du conseil.

Définitions

Définitions

Application of section

Champ d’application de l’article

Special election of English-language section

Élection spéciale d’une section de langue anglaise

Same

Idem

Same

Idem

Qualifications of members of English-language section

Qualités requises des membres de la section de langue anglaise

Electors

Électeurs

Application
of subsec-
tions
315.1 (5)
and (8) to
(20)

(8) Subsections 315.1 (5) and (8) to (20) apply with necessary modifications where a board holds an election under this section.

Same

- (9) For the purposes of subsection (8),
- (a) a reference in section 315.1 to a French-language advisory committee shall be deemed to be a reference to an English-language advisory committee;
 - (b) a reference in section 315.1 to a French-language instructional unit shall be deemed to be a reference to an English-language instructional unit; and
 - (c) a reference in section 315.1 to a French-language section shall be deemed to be a reference to an English-language section.

Non-applica-
tion of
subsection
325 (3)

(10) Subsection 325 (3) does not apply where the English-language section is elected under this section.

Commence-
ment

10. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

11. The short title of this Act is the *Education Amendment Act, 1993*.

(8) Les paragraphes 315.1 (5) et (8) à (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un conseil tient une élection aux termes du présent article.

Champ d'ap-
plication des
par. 315.1 (5)
et (8) à (20)

(9) Pour l'application du paragraphe (8) :

Idem

- a) la mention, à l'article 315.1, d'un comité consultatif de langue française est réputée une mention d'un comité consultatif de langue anglaise;
- b) la mention, à l'article 315.1, d'un module scolaire de langue française est réputée une mention d'un module scolaire de langue anglaise;
- c) la mention, à l'article 315.1, d'une section de langue française est réputée une mention d'une section de langue anglaise.

(10) Le paragraphe 325 (3) ne s'applique pas lorsque la section de langue anglaise est élue aux termes du présent article.

Non-applica-
tion du par.
325 (3)

10 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

11 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'éducation*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 125

*(Chapter 41
Statutes of Ontario, 1993)*

An Act to amend the Education Act

The Hon. D. Cooke
Minister of Education and Training

1st Reading	November 25, 1993
2nd Reading	December 9, 1993
3rd Reading	December 14, 1993
Royal Assent	December 14, 1993

Projet de loi 125

*(Chapitre 41
Lois de l'Ontario de 1993)*

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

L'honorable D. Cooke
Ministre de l'Éducation et de la Formation



1 ^{re} lecture	25 novembre 1993
2 ^e lecture	9 décembre 1993
3 ^e lecture	14 décembre 1993
Sanction royale	14 décembre 1993



An Act to amend the Education Act

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Subsection 11 (17) of the *Education Act* is repealed.

(2) If subsection (1) comes into force after December 31, 1993, subsections 11 (13) to (16) of the Act, as they read on December 31, 1993, are re-enacted as subsections 11 (13) to (16) of the Act.

(3) Subsection (2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1994.

2. The Act is amended by adding the following section at the end of Part I:

17.1—(1) The council known in English as the Ontario Parent Council and in French as Conseil ontarien des parents is continued and shall be composed of not more than eighteen members appointed by the Minister.

(2) A person is eligible for appointment to the Council if the person,

(a) is a parent or guardian of a child enrolled in an elementary or secondary school in Ontario; and

(b) meets the eligibility criteria established under subsection (3).

(3) The Minister may establish such eligibility criteria for appointment to the Council as the Minister considers advisable.

(4) The *Regulations Act* does not apply to criteria established under subsection (3).

(5) Members of the Council shall be appointed for a term of two years and may be reappointed for further terms, except that no person shall be appointed for three or more consecutive terms.

(6) Despite subsection (5), members appointed to the Council before the coming into force of this section are appointed for the term specified in the appointment.

(7) The Minister shall designate a chair from among the members of the Council.

Loi modifiant la Loi sur l'éducation

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) Le paragraphe 11 (17) de la *Loi sur l'éducation* est abrogé.

(2) Si le paragraphe (1) entre en vigueur après le 31 décembre 1993, les paragraphes 11 (13) à (16) de la Loi, tels qu'ils existent à cette date, sont adoptés de nouveau en tant que paragraphes 11 (13) à (16) de la Loi.

(3) Le paragraphe (2) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} janvier 1994.

2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant à la fin de la partie I :

17.1 (1) Le conseil appelé Conseil ontarien des parents en français et Ontario Parent Council en anglais est maintenu. Il se compose d'au plus dix-huit membres nommés par le ministre.

(2) Est admissible à être nommée au Conseil la personne qui :

a) d'une part, est le père ou la mère ou le tuteur d'un enfant inscrit dans une école élémentaire ou secondaire en Ontario;

b) d'autre part, satisfait aux critères d'admissibilité établis en vertu du paragraphe (3).

(3) Le ministre peut établir les critères d'admissibilité qu'il juge souhaitables aux fins de nomination au Conseil.

(4) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux critères établis en vertu du paragraphe (3).

(5) Les membres du Conseil sont nommés pour un mandat renouvelable de deux ans. Toutefois, ils ne peuvent être nommés pour trois ou plus de trois mandats consécutifs.

(6) Malgré le paragraphe (5), les membres nommés au Conseil avant l'entrée en vigueur du présent article sont nommés pour le mandat que précise l'acte de nomination.

(7) Le ministre désigne un président parmi les membres du Conseil.

Ontario
Parent
Council

Eligibility for
appointment

Eligibility
criteria
established
by Minister

Non-applica-
tion of
*Regulations
Act*

Term of
office

Same

Chair

Conseil ontarien des parents

Admissibilité

Critères d'admissibilité établis par le ministre

Non-application de la *Loi sur les règlements*

Mandat

Idem

Président

Remuneration and expenses	(8) The members of the Council shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.	(8) Les membres du Conseil reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Staff and accommodation	(9) The Ministry shall provide the Council with such staff and accommodation as the Minister considers necessary for the purposes of the Council.	(9) Le ministère fournit au Conseil le personnel et les locaux que le ministre juge nécessaires aux fins du Conseil.	Personnel et locaux
Mandate	(10) The Council shall advise the Minister on, (a) issues related to elementary and secondary school education; and (b) methods of increasing parental involvement in elementary and secondary school education.	(10) Le Conseil donne des conseils au ministre : a) d'une part, sur les questions se rapportant à l'enseignement élémentaire et secondaire; b) d'autre part, sur les méthodes visant à promouvoir une participation accrue des parents en ce qui a trait à l'enseignement élémentaire et secondaire.	Mission
Annual report	(11) The Council shall report on its activities annually to the Minister.	(11) Le Conseil présente un rapport annuel de ses activités au ministre.	Rapport annuel
Additional reports	(12) In addition to its annual report, the Council may report to the Minister at any time and shall comply with any requests made by the Minister for additional reports.	(12) Outre son rapport annuel, le Conseil peut, en tout temps, présenter des rapports au ministre. Il doit obtempérer lorsque ce dernier lui demande des rapports additionnels.	Rapports additionnels
	3.—(1) Subsection 230 (7) of the Act is amended by striking out “11, 12 and 13” in the third line and substituting “8, 9 and 10”.	3 (1) Le paragraphe 230 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «11, 12 et 13» à la troisième ligne, de «8, 9 et 10».	
	(2) Paragraph 6 of subsection 230 (8) of the Act is amended by striking out “or decrease” in the first and second lines and by striking out “or decreased” in the third last line.	(2) La disposition 6 du paragraphe 230 (8) de la Loi est modifiée par suppression de «ou une diminution» à la deuxième ligne et de «ou diminué» aux huitième et neuvième lignes.	
	(3) Section 230 of the Act is amended by adding the following subsections:	(3) L'article 230 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	
Decrease in number of members for an electoral group	(14.1) Despite subsections (8) to (14), if the members who represent an electoral group of the board approve, by resolution passed by a majority of those members, a decrease in the number of members to be elected by the electoral group, the number of members to be elected by the electoral group shall be decreased in accordance with the approval for the next regular election and the total number of members for the whole board, whether there is one or more than one electoral group of the board, shall be decreased by the same number for the next regular election.	(14.1) Malgré les paragraphes (8) à (14), si les membres qui représentent un groupe électoral du conseil approuvent, par voie de résolution adoptée par la majorité d'entre eux, une diminution du nombre de membres qu'élit le groupe électoral, le nombre de membres qu'élit le groupe électoral est diminué conformément à l'approbation aux fins de l'élection ordinaire suivante et le nombre total de membres pour tout le conseil, que celui-ci compte un ou plusieurs groupes électoraux, est diminué du même nombre aux fins de l'élection ordinaire suivante.	Diminution du nombre de membres pour un groupe électoral
Same	(14.2) A member who represents an electoral group shall not vote to approve a decrease under subsection (14.1) that in his or her opinion would have the effect of preventing the board, or the part of the board that represents the electoral group, from carrying out any of its duties.	(14.2) Nul membre qui représente un groupe électoral ne doit voter en faveur d'une diminution visée au paragraphe (14.1) qui, à son avis, empêcherait le conseil, ou la partie du conseil qui représente le groupe électoral, d'exercer l'une ou l'autre de ses fonctions.	Idem
Same	(14.3) An approval given under subsection (14.1) applies only if it is given before March 31 in the year of the regular election or, if the determination of the calculated enrolment and the total calculated enrolment of	(14.3) L'approbation donnée aux termes du paragraphe (14.1) ne s'applique que si elle est donnée avant le 31 mars de l'année où a lieu l'élection ordinaire ou, si le calcul de l'effectif calculé et de l'effectif total cal-	Idem

the board is referred to the Languages of Instruction Commission of Ontario under subsection 322 (4), before April 30 in the year of the regular election.

culé du conseil est renvoyé à la Commission des langues d'enseignement de l'Ontario aux termes du paragraphe 322 (4), avant le 30 avril de l'année où a lieu l'élection ordinaire.

Same

(14.4) Despite subsection (14.1), the number of members of a French-language or English-language section established under Part XIII shall not be decreased to fewer than three.

(14.4) Malgré le paragraphe (14.1), le nombre de membres d'une section de langue française ou de langue anglaise constituée aux termes de la partie XIII ne doit pas être porté à moins de trois.

Idem

4. Section 299 of the Act is amended by adding the following subsection:

4 L'article 299 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2.1) Where a committee is to be dissolved as a result of the operation of section 315.1 or 325.1, the annual report required by subsection (2) shall cover the part of the year that ends with the election.

(2.1) Si un comité doit être dissous par suite de l'application de l'article 315.1 ou 325.1, le rapport annuel exigé par le paragraphe (2) porte sur la partie de l'année qui se termine au moment de l'élection.

Idem

5. Section 304 of the Act is amended by adding the following subsection:

5 L'article 304 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(7.1) Where the Commission has had a matter referred to it by a committee of a board and the committee has been replaced or is to be replaced by a French-language or English-language section established under Part XIII, the Commission shall take the establishment of the section into account in considering the matter.

(7.1) Si un comité d'un conseil lui a renvoyé une question et que le comité a été remplacé par une section de langue française ou de langue anglaise constituée aux termes de la partie XIII, ou doit l'être, la Commission tient compte de la constitution de la section lorsqu'elle étudie la question.

Idem

6. Subsection 311 (5) of the Act is amended by striking out "established if on the first day of the school year in which a" in the third and fourth lines and substituting "elected under section 315 or 325 at a regular election if on the first day of the school year commencing in the year in which the".

6 Le paragraphe 311 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «constituée si le conseil, le premier jour de l'année scolaire où une» aux troisième et quatrième lignes, de «élue aux termes de l'article 315 ou 325 à une élection ordinaire si le conseil, le premier jour de l'année scolaire débutant pendant l'année où l'».

7. The Act is amended by adding the following section:

7 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application of section

315.1—(1) This section applies only where the calculated enrolment of French-language resident pupils of the board is a minority of the total calculated enrolment of resident pupils of the board.

315.1 (1) Le présent article s'applique seulement si l'effectif calculé d'élèves résidents de langue française du conseil constitue la minorité de l'effectif total calculé des élèves résidents du conseil.

Champ d'application de l'article

Special election of French-language section

(2) Every board that does not have a French-language section but that resolves to operate a French-language instructional unit shall, within three months of passing the resolution, hold a special election for a three member French-language section of the board.

(2) Chaque conseil qui ne comporte pas de section de langue française, mais qui, par voie de résolution, décide de faire fonctionner un module scolaire de langue française, dans les trois mois de l'adoption de la résolution, tient une élection spéciale en vue d'élire une section de langue française du conseil composée de trois membres.

Élection spéciale d'une section de langue française

Same

(3) Despite subsection (2), if a regular election is to be held later in the calendar year in which the resolution was passed, the board shall not hold the special election.

(3) Malgré le paragraphe (2), si une élection ordinaire doit se tenir plus tard dans l'année civile au cours de laquelle la résolution a été adoptée, le conseil ne doit pas tenir d'élection spéciale.

Idem

Same

(4) Despite subsection (3), a board may nevertheless resolve to hold the special election, so long as it is held before April 1 of the year in which the resolution was passed.

(4) Malgré le paragraphe (3), le conseil peut toutefois, par voie de résolution, décider de tenir l'élection spéciale, à condition qu'elle se tienne avant le 1^{er} avril de l'année

Idem

Non-application of sections 313 to 315

(5) Sections 313 to 315 do not apply to special elections held under this section.

Qualifications of members of French-language section

(6) A person is qualified to be elected under this section as a member of the French-language section of a board if,

- (a) the person is qualified to be elected as a member of the board; and
- (b) the person has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario.

Electors

(7) A person is qualified to be an elector in an election under this section in respect of a member of the French-language section of a board if,

- (a) the person is qualified to vote in a regular election of members of the board; and
- (b) the person has the right under subsection 23 (1) or (2), without regard to subsection 23 (3), of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* to have his or her children receive their primary and secondary school instruction in the French language in Ontario.

Whether members to be apportioned by area

(8) A board that is to hold an election under this section shall decide whether the three members of the French-language section are to be elected for the board's area of jurisdiction as a whole or in accordance with an apportionment.

Apportionment of members

(9) A board that decides under subsection (8) that an election is to be held in accordance with an apportionment shall apportion the three members to be elected to the French-language section among geographic areas within the area of jurisdiction of the board as nearly as is practicable in the proportion that the number of resident pupils of the board receiving their education in a French-language instructional unit from each such area bears to the total number of such pupils from the total area of jurisdiction of the board.

Consultation with French-language advisory committee

(10) The board shall consult with the French-language advisory committee of the board, if any, before making a decision under subsection (8) and before making an apportionment under subsection (9).

au cours de laquelle la résolution a été adoptée.

(5) Les articles 313 à 315 ne s'appliquent pas aux élections spéciales tenues aux termes du présent article.

(6) Une personne possède les qualités requises pour être élue, aux termes du présent article, membre de la section de langue française d'un conseil si :

- a) d'une part, elle possède les qualités requises pour être élue au conseil;
- b) d'autre part, elle a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants aux niveaux élémentaire et secondaire en français en Ontario.

(7) Une personne possède les qualités requises pour être électeur, dans une élection tenue aux termes du présent article, d'un membre de la section de langue française d'un conseil si :

- a) d'une part, elle possède les qualités requises pour voter à une élection ordinaire des membres du conseil;
- b) d'autre part, elle a le droit, en vertu du paragraphe 23 (1) ou (2), sans tenir compte du paragraphe 23 (3), de la *Charte canadienne des droits et libertés*, de faire instruire ses enfants aux niveaux élémentaire et secondaire en français en Ontario.

(8) Le conseil qui doit tenir une élection aux termes du présent article décide si les trois membres de la section de langue française doivent être élus pour l'ensemble du secteur qui relève de sa compétence ou conformément à une répartition.

(9) Le conseil qui décide aux termes du paragraphe (8) qu'une élection doit être tenue conformément à une répartition répartit les trois membres devant être élus à la section de langue française entre les régions géographiques sur lesquelles il exerce sa compétence, d'une façon qui se rapproche le plus possible du rapport qui existe entre le nombre d'élèves résidents du conseil qui reçoivent l'enseignement dans un module scolaire de langue française de la part de chacune de ces régions et le nombre total de ces élèves dans tout le secteur qui relève de la compétence du conseil.

(10) Le conseil consulte le comité consultatif de langue française du conseil, le cas échéant, avant de prendre une décision aux termes du paragraphe (8) et de procéder à

Non-application des art. 313 à 315

Qualités requises des membres de la section de langue française

Électeurs

Décision quant à la répartition des membres

Répartition des membres

Consultation du comité consultatif de langue française

Meetings to elect French-language section members

(11) A board that is to hold an election for the board's area of jurisdiction as a whole shall make provision for a meeting of electors for the purpose of electing by general vote the three members of the French-language section.

Same

(12) A board that is to hold an election in accordance with an apportionment under subsection (9) shall make provision for a meeting of electors in respect of each area to which one or more members are apportioned for the purpose of electing by general vote the member or members of the French-language section apportioned to the area.

Same

(13) A board shall advertise in each of its schools and in the public media serving the local population, the place, date and time of meetings under subsections (11) and (12) and shall take any additional action to publicize the meeting that it considers expedient.

Procedure at meeting

(14) Section 294 applies with necessary modifications to an election held under this section.

Appointments to French-language section by Minister

(15) Where, following an election under this section, there are fewer than three members of the French-language section of a board, the Minister, by order, shall appoint as many qualified persons as members of the French-language section as are necessary to provide for a three member section.

Term of office

(16) A person elected or appointed under this section to a French-language section of a board shall hold office during the term of the members of the board elected at the last regular election.

When French-language section deemed constituted

(17) For the purposes of subsections (18) and (19), the French-language section of a board shall be deemed to be constituted when two of its members have been elected or appointed.

Taking office

(18) Members elected or appointed under this section to the French-language section of a board shall take office in accordance with section 209 on the first Monday of the month following the constitution of the French-language section.

Same

(19) Despite subsection (18), where a person is elected or appointed under this section after the constitution of the French-language section, the person shall take office immediately, in accordance with section 209.

Dissolution of French-language advisory committee

(20) The French-language advisory committee of a board under Part XII is dissolved when the members of the French-language section of the board take office under subsection (18).

une répartition aux termes du paragraphe (9).

(11) Le conseil qui doit tenir une élection pour l'ensemble du secteur qui relève de sa compétence prévoit une assemblée des électeurs aux fins de l'élection, au scrutin général, des trois membres de la section de langue française.

(12) Le conseil qui doit tenir une élection conformément à la répartition visée au paragraphe (9) prévoit une assemblée des électeurs à l'égard de chacune des régions comptant un ou plusieurs membres d'après la répartition effectuée aux fins de l'élection, au scrutin général, du ou des membres de la section de langue française répartis entre chacune des régions.

(13) Le conseil annonce dans ses écoles et dans les médias d'information de la population locale les lieu, date et heure des assemblées visées aux paragraphes (11) et (12) et il prend les mesures supplémentaires qu'il juge nécessaires pour annoncer l'assemblée.

(14) L'article 294 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une élection tenue aux termes du présent article.

(15) Si, à la suite d'une élection tenue aux termes du présent article, la section de langue française d'un conseil compte moins de trois membres, le ministre, par arrêté, nomme autant de personnes qui possèdent les qualités requises membres de la section de langue française qu'il faut pour que la section compte trois membres.

(16) Le mandat des personnes élues ou nommées aux termes du présent article à une section de langue française d'un conseil est le même que celui des membres du conseil élus à la dernière élection ordinaire.

(17) Pour l'application des paragraphes (18) et (19), la section de langue française d'un conseil est réputée constituée lorsque deux de ses membres ont été élus ou nommés.

(18) Les membres élus ou nommés aux termes du présent article à la section de langue française d'un conseil entrent en fonction conformément à l'article 209 le premier lundi du mois qui suit la constitution de la section.

(19) Malgré le paragraphe (18), la personne qui est élue ou nommée aux termes du présent article après la constitution de la section de langue française entre en fonction immédiatement conformément à l'article 209.

(20) Le comité consultatif de langue française d'un conseil visé à la partie XII est dissous lorsque les membres de la section de langue française du conseil entrent en fonction aux termes du paragraphe (18).

Assemblées en vue de l'élection des membres de la section de langue française

Idem

Idem

Procédure lors de l'assemblée

Nominations à la section de langue française par le ministre

Mandat

Constitution réputée

Entrée en fonction

Idem

Dissolution du comité consultatif de langue française

8. Subsection 325 (3) of the Act is amended by inserting after “section” in the second line “other than an English-language section elected under section 325.1”.

9. The Act is amended by adding the following section:

325.1—(1) In this section,

“calculated enrolment” has the meaning given to it by section 309, except that the reference to “French-language instructional units” shall be deemed to be a reference to “English-language instructional units”; (“effectif calculé”)

“English-language instructional unit” means a class, group of classes or school in which the English language is the language of instruction and includes a class, group of classes or school established under paragraph 25 of subsection 8 (1). (“module scolaire de langue anglaise”)

(2) This section applies only where the calculated enrolment of English-language resident pupils of the board is a minority of the total calculated enrolment of resident pupils of the board.

(3) Every board that does not have an English-language section but that resolves to operate an English-language instructional unit shall, within three months of passing the resolution, hold a special election for a three member English-language section of the board.

(4) Despite subsection (3), if a regular election is to be held later in the calendar year in which the resolution was passed, the board shall not hold the special election.

(5) Despite subsection (4), a board may nevertheless resolve to hold the special election, so long as it is held before April 1 of the year in which the resolution was passed.

(6) A person is qualified to be elected under this section as a member of the English-language section of a board if the person is qualified to be elected as a member of the board.

(7) A person is qualified to be an elector in an election under this section in respect of a member of the English-language section of a board if the person is qualified to vote in a regular election of members of the board.

8 Le paragraphe 325 (3) de la Loi est modifié par insertion, après «anglaise» à la deuxième ligne, de «autre qu’une section de langue anglaise élue aux termes de l’article 325.1».

9 La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

325.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«effectif calculé» S’entend au sens de l’article 309, sauf que la mention des «modules scolaires de langue française» est réputée la mention des «modules scolaires de langue anglaise». («calculated enrolment»)

«module scolaire de langue anglaise» S’entend d’une classe, d’un groupe de classes ou d’une école dans lesquelles l’anglais est la langue d’enseignement. S’entend en outre d’une classe, d’un groupe de classes ou d’une école créées en vertu de la disposition 25 du paragraphe 8 (1). («English-language instructional unit»)

(2) Le présent article s’applique seulement si l’effectif calculé d’élèves résidents de langue anglaise du conseil constitue la minorité de l’effectif total calculé des élèves résidents du conseil.

(3) Chaque conseil qui ne comporte pas de section de langue anglaise, mais qui, par voie de résolution, décide de faire fonctionner un module scolaire de langue anglaise, dans les trois mois de l’adoption de la résolution, tient une élection spéciale en vue d’élire une section de langue anglaise du conseil composée de trois membres.

(4) Malgré le paragraphe (3), si une élection ordinaire doit se tenir plus tard dans l’année civile au cours de laquelle la résolution a été adoptée, le conseil ne doit pas tenir d’élection spéciale.

(5) Malgré le paragraphe (4), le conseil peut toutefois, par voie de résolution, décider de tenir l’élection spéciale, à condition qu’elle se tienne avant le 1^{er} avril de l’année au cours de laquelle la résolution a été adoptée.

(6) Une personne possède les qualités requises pour être élue, aux termes du présent article, membre de la section de langue anglaise d’un conseil si elle possède les qualités requises pour être élue au conseil.

(7) Une personne possède les qualités requises pour être électeur, dans une élection tenue aux termes du présent article, d’un membre de la section de langue anglaise d’un conseil si elle possède les qualités requises pour voter à une élection ordinaire des membres du conseil.

Definitions

Application of section

Special election of English-language section

Same

Same

Qualifications of members of English-language section

Electors

Définitions

Champ d’application de l’article

Élection spéciale d’une section de langue anglaise

Idem

Idem

Qualités requises des membres de la section de langue anglaise

Électeurs

Application
of subsections
315.1 (5)
and (8) to
(20)

(8) Subsections 315.1 (5) and (8) to (20) apply with necessary modifications where a board holds an election under this section.

Same

(9) For the purposes of subsection (8),

(a) a reference in section 315.1 to a French-language advisory committee shall be deemed to be a reference to an English-language advisory committee;

(b) a reference in section 315.1 to a French-language instructional unit shall be deemed to be a reference to an English-language instructional unit; and

(c) a reference in section 315.1 to a French-language section shall be deemed to be a reference to an English-language section.

Non-applica-
tion of
subsection
325 (3)

(10) Subsection 325 (3) does not apply where the English-language section is elected under this section.

Commence-
ment

10. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

11. The short title of this Act is the *Education Amendment Act, 1993*.

(8) Les paragraphes 315.1 (5) et (8) à (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un conseil tient une élection aux termes du présent article.

Champ d'ap-
plication des
par. 315.1 (5)
et (8) à (20)

(9) Pour l'application du paragraphe (8) :

Idem

a) la mention, à l'article 315.1, d'un comité consultatif de langue française est réputée la mention d'un comité consultatif de langue anglaise;

b) la mention, à l'article 315.1, d'un module scolaire de langue française est réputée la mention d'un module scolaire de langue anglaise;

c) la mention, à l'article 315.1, d'une section de langue française est réputée la mention d'une section de langue anglaise.

(10) Le paragraphe 325 (3) ne s'applique pas lorsque la section de langue anglaise est élue aux termes du présent article.

Non-applica-
tion du par.
325 (3)

10 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

11 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'éducation*.

Titre abrégé

A20N
XB
-1996



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 126

**An Act respecting
Water Extraction Agreements**

Mr. Elston

Private Member's Bill

1st Reading November 25, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 126

**Loi concernant les ententes portant
sur l'extraction d'eau**

M. Elston

Projet de loi de député

1^{re} lecture 25 novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill requires a person who takes water from a water-taking site under the authority of a permit issued under section 34 of the *Ontario Water Resources Act* to obtain a certificate of authorization from the Minister of Environment and Energy and negotiate an agreement with the local municipality, if the water is taken for shipment outside the municipality without bottling or processing. (Sections 3, 4 and 5)

The agreement may require the permit holder to pay the local municipality an annual fee that is based on the maximum volume of water the permit holder is authorized to take under the permit. A prescribed percentage of the fee is to be paid to the Minister of Finance. (Sections 9 and 10)

Agreements are not assignable. The Bill sets out record-keeping and monitoring requirements as well as termination provisions. (Sections 6, 7, 8, 11 and 12)

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige qu'une personne qui prélève de l'eau d'un lieu de prélèvement d'eau en vertu d'un permis délivré aux termes de l'article 34 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* obtienne un certificat d'autorisation du ministre de l'Environnement et de l'Énergie et négocie une entente avec la municipalité locale, si l'eau est expédiée en dehors de la municipalité sans avoir été embouteillée ni avoir subi une autre forme de traitement. (Articles 3, 4 et 5)

L'entente peut exiger que le titulaire de permis verse à la municipalité locale des droits annuels calculés en fonction du volume maximal d'eau qu'il est autorisé à prélever en vertu du permis. Un pourcentage prescrit des droits doit être versé au ministre des Finances. (Articles 9 et 10)

Les ententes sont incessibles. Le projet de loi énonce des exigences en ce qui a trait à la tenue de registres et à la surveillance ainsi que des dispositions en ce qui a trait à la résiliation. (Articles 6, 7, 8, 11 et 12)

An Act respecting Water Extraction Agreements

Loi concernant les ententes portant sur l'extraction d'eau

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose	1. The purpose of this Act is to promote the conservation of water, to ensure that high quality water supplies are available to the people of Ontario, and to ensure that the Ministry of the Environment and Energy and municipalities participate in regulating the extraction and transportation of water.	Objet	1 La présente loi a pour objet de promouvoir la conservation de l'eau, de garantir des approvisionnements en eau de grande qualité à la population de l'Ontario et de veiller à ce que le ministère de l'Environnement et de l'Énergie et les municipalités participent à la réglementation en ce qui a trait à l'extraction et au transport de l'eau.
Definitions	2. In this Act, "Minister" means the Minister of Environment and Energy; ("Minister") "permit" means a permit to take water issued under section 34 of the <i>Ontario Water Resources Act</i> ; ("permis") "prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit") "water" means all water on or below the surface of the ground. ("eau")	Définitions	2 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. «eau» Toutes les eaux superficielles ou souterraines. («water») «ministre» Le ministre de l'Environnement et de l'Énergie. («Minister») «permis» Permis autorisant les prélèvements d'eau et délivré aux termes de l'article 34 de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> . («permit») «prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)
Administration of Act	3. The Minister is responsible for the administration of this Act.	Application de la Loi	3 L'application de la présente loi relève du ministre.
Agreement required	4.—(1) No person shall, under the authority of a permit, take water from a water-taking site for shipment, without bottling or processing, outside the local municipality in which the site is located, unless the person has entered into an agreement with the local municipality under section 6.	Entente obligatoire	4 (1) Nul ne doit, en vertu d'un permis, prélever de l'eau d'un lieu de prélèvement d'eau afin de l'expédier, sans l'embouteiller ou la traiter, à l'extérieur de la municipalité locale où se trouve le lieu de prélèvement, sauf si la personne a conclu une entente avec la municipalité aux termes de l'article 6.
Exceptions	(2) Subsection (1) does not apply to the taking of water for municipal water works or to communal domestic water extraction.	Exceptions	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au prélèvement d'eau aux fins des stations de purification de l'eau municipales ni à l'extraction d'eau à des fins domestiques communautaires.
Application for a certificate of authorization	5.—(1) A permit holder may apply to the Minister, on a form provided by the Minister, for a certificate authorizing the permit holder to enter into an agreement under section 6 with the local municipality in which the water-taking site is located.	Demande de certificat d'autorisation	5 (1) Un titulaire de permis peut demander au ministre, selon une formule fournie par celui-ci, un certificat l'autorisant à conclure une entente en vertu de l'article 6 avec la municipalité locale où se trouve le lieu de prélèvement d'eau.

Information	(2) The Minister may require an applicant to provide information in such form and manner as is considered necessary.	(2) Le ministre peut exiger que l'auteur de la demande fournisse des renseignements selon la formule et de la manière jugées nécessaires.	Renseignements
Matters to be considered by Minister	(3) In considering whether to issue a certificate of authorization, the Minister shall take into account, <ul style="list-style-type: none"> (a) the effect of the water-taking by the permit holder on the environment and on nearby communities; (b) the maximum volume of water the permit holder is authorized to take under the permit; (c) any possible effects on ground and surface water resources; (d) the main haulage routes and proposed tanker truck traffic to and from the water-taking site; and (e) such other matters as are considered appropriate. 	(3) Lorsqu'il décide s'il doit délivrer un certificat d'autorisation, le ministre tient compte de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) l'effet du prélèvement d'eau par le titulaire de permis sur l'environnement et sur les localités avoisinantes; b) le volume maximal d'eau que le titulaire de permis est autorisé à prélever en vertu du permis; c) les effets possibles sur les ressources en eaux souterraines et superficielles; d) les voies principales de roulage et la circulation projetée des camions-citerne à destination et en provenance du lieu de prélèvement d'eau; e) les autres questions jugées pertinentes. 	Facteurs étudiés par le ministre
Issue of certificate of authorization	(4) The Minister may, in his or her discretion, issue a certificate of authorization, subject to such conditions as the Minister considers necessary.	(4) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer un certificat d'autorisation, sous réserve des conditions qu'il juge nécessaires.	Délivrance d'un certificat d'autorisation
Agreement	6.— (1) A local municipality may, in its discretion, enter into an agreement with a permit holder who has been issued a certificate of authorization under section 5 respecting the taking of water in accordance with the certificate.	6 (1) Une municipalité locale peut, à sa discrétion, conclure une entente avec le titulaire d'un permis à qui a été délivré un certificat d'autorisation en vertu de l'article 5 relativement au prélèvement d'eau conformément au certificat.	Entente
Period of time	(2) The agreement shall not be for a period longer than ten years, but may be renewed.	(2) L'entente ne doit pas être conclue pour une période de plus de dix ans, mais elle peut être reconduite.	Expiration
Review of fee	(3) If the agreement requires the permit holder to pay a fee in accordance with section 10, it shall also provide for annual review and adjustment of the fee.	(3) Si l'entente exige que le titulaire de permis verse des droits conformément à l'article 10, elle prévoit également la révision et le rajustement annuels de ces droits.	Révision des droits
Form of agreement	7.— (1) An agreement under section 6 shall be in the prescribed form.	7 (1) L'entente visée à l'article 6 est rédigée selon la formule prescrite.	Formule de l'entente
Terms of agreement	(2) The following form part of the agreement: <ol style="list-style-type: none"> 1. Sections 8, 9, 12 and 13. 2. The prescribed terms. 	(2) Font partie de l'entente les éléments suivants : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les articles 8, 9, 12 et 13. 2. Les conditions prescrites. 	Conditions de l'entente
Non-assignability	8. An agreement under section 6 is not assignable.	8 L'entente visée à l'article 6 est inassignable.	Inassignabilité
Records	9. A permit holder who has entered into an agreement with a local municipality under section 6, <ul style="list-style-type: none"> (a) shall keep, while the agreement is in force, detailed records of the volume of water taken from the water-taking site and records of the purposes for which the water was taken, including copies of all documents relating to sales and shipments; and 	9 Le titulaire de permis qui a conclu une entente avec une municipalité locale en vertu de l'article 6 : <ul style="list-style-type: none"> a) conserve, pendant que l'entente est en vigueur, des registres détaillés sur le volume d'eau prélevé du lieu de prélèvement d'eau ainsi que des registres sur les motifs du prélèvement, y compris des copies de tous les documents 	Registres

		concernant les ventes et les expéditions;	
	(b) shall make the records under clause (a) available for inspection by any representative of the local municipality.	b) met les registres visés à l'alinéa a) à la disposition de tout mandataire de la municipalité locale aux fins d'inspection.	
Annual fee	10. —(1) An agreement under section 6 may require the permit holder to pay an annual fee to the clerk-administrator of the local municipality for the taking of water from the water-taking site that is the object of the agreement.	10 (1) L'entente visée à l'article 6 peut exiger que le titulaire de permis verse des droits annuels au secrétaire de la municipalité locale pour le prélèvement d'eau du lieu de prélèvement d'eau faisant l'objet de l'entente.	Droits annuels
Amount of annual fee	(2) The amount of the annual fee shall be equal to the amount calculated by multiplying the maximum volume of water the permit holder is authorized to take under the permit by the rate per litre provided in the agreement.	(2) Le montant des droits annuels est calculé en multipliant le volume maximal d'eau que le titulaire de permis est autorisé à prélever en vertu du permis par le taux par litre prévu dans l'entente.	Montant des droits annuels
Payment	(3) The permit holder shall pay the annual fee on a quarterly basis at the time and in the manner that are prescribed.	(3) Le titulaire de permis verse les droits annuels tous les trois mois, au moment et de la manière prescrits.	Versement
Payment to Minister of Finance	11. A local municipality that collects an annual fee under section 10 shall pay the prescribed percentage of the annual fee to the Minister of Finance.	11 La municipalité locale qui perçoit des droits annuels en vertu de l'article 10 verse le pourcentage prescrit de ces droits au ministre des Finances.	Versement au ministre des Finances
Monitoring	12. —(1) A permit holder who has entered into an agreement with a local municipality under section 6 shall, (a) establish and maintain a system, in accordance with the regulations made under this Act, for measuring the quantities of water taken; (b) operate the system at the prescribed intervals and in the prescribed manner, and record the measurements on forms provided by the Minister; (c) provide the records to the Minister at the prescribed intervals; and (d) keep copies of the records while the agreement is in force and make them available for inspection by any representative of the local municipality.	12 (1) Le titulaire de permis qui a conclu une entente avec une municipalité locale en vertu de l'article 6 fait ce qui suit : a) il établit et maintient, conformément aux règlements pris en application de la présente loi, un système de mesure quantitative des prélèvements d'eau; b) il exploite le système aux intervalles et de la manière prescrits, et porte les mesures observées sur les formules fournies par le ministre; c) il fournit les registres au ministre aux intervalles prescrits; d) il garde des copies des registres pendant que l'entente est en vigueur et les met à la disposition de tout mandataire de la municipalité locale aux fins d'inspection.	Surveillance
Independent professional engineer	(2) The permit holder shall ensure that the system is established, maintained and operated by a person who is licensed under the <i>Professional Engineers Act</i> and who has no affiliation with the permit holder.	(2) Le titulaire de permis veille à ce que le système soit établi, maintenu et exploité par une personne titulaire d'un permis prévu par la <i>Loi sur les ingénieurs</i> qui n'a aucun lien avec lui.	Ingénieur indépendant
Termination of agreement for non-payment of annual fee	13. —(1) A local municipality that has entered into an agreement with a permit holder under section 6 that requires the permit holder to pay an annual fee may terminate the agreement on such notice to the permit holder as the municipality considers appropriate if the permit holder does not pay the annual fee in accordance with the agreement.	13 (1) La municipalité locale qui, en vertu de l'article 6, a conclu avec le titulaire d'un permis une entente qui exige que celui-ci verse des droits annuels peut résilier l'entente après avoir donné le préavis qu'elle juge approprié au titulaire de permis s'il ne verse pas les droits annuels conformément à l'entente.	Résiliation de l'entente en cas de non-versement des droits annuels

Termination
of agreement
for conviction

(2) The local municipality may terminate the agreement on such notice to the permit holder as the municipality considers appropriate if it is satisfied,

- (a) that the permit holder has been convicted of an offence under section 14 of this Act or under subsection 34 (8) of the *Ontario Water Resources Act*; and
- (b) that the time for appealing the conviction has expired without an appeal having been taken or that all appeals from the conviction have been concluded and the conviction was upheld.

Termination
of agreement
on notice

(3) Subject to subsections (1) and (2), the local municipality may terminate the agreement on giving at least six months notice of the termination to the permit holder.

Same

(4) The permit holder may terminate the agreement only on giving at least six months notice of the termination to the local municipality.

Termination
of agreement
on consent

(5) This section does not preclude the termination of the agreement by mutual consent of the parties.

Offence

14. A person is guilty of an offence if the person,

- (a) contravenes subsection 4 (1);
- (b) contravenes a condition of a certificate of authorization issued under this Act; or
- (c) knowingly gives false information in any application, return or statement made to the Minister or in any records made in respect of any matter under this Act or the regulations.

Penalty

15.—(1) Every person convicted of an offence under this Act is liable on conviction for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to a fine of not more than \$10,000 on a first conviction and not more than \$25,000 on each subsequent conviction.

Same, corporation

(2) Despite subsection (1), where a corporation is convicted of an offence under this Act, the maximum fine that may be imposed for each day or part of a day on which the offence occurs or continues is \$50,000 on a first conviction and \$100,000 on each subsequent conviction.

(2) La municipalité locale peut résilier l'entente après avoir donné le préavis qu'elle juge approprié au titulaire de permis si elle est convaincue :

- a) d'une part, que le titulaire de permis a été reconnu coupable d'une infraction à l'article 14 de la présente loi ou au paragraphe 34 (8) de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*;
- b) d'autre part, qu'il n'y a pas eu d'appel, à l'expiration du délai d'appel, de la déclaration de culpabilité ou que tous les appels de la déclaration de culpabilité ont été tranchés et que celle-ci a été confirmée.

(3) Sous réserve des paragraphes (1) et (2), la municipalité locale peut résilier l'entente en donnant un préavis de résiliation d'au moins six mois au titulaire de permis.

(4) Le titulaire de permis ne peut résilier l'entente qu'en donnant un préavis de résiliation d'au moins six mois à la municipalité locale.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher la résiliation de l'entente par consentement mutuel des parties.

14 Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :

- a) contrevient au paragraphe 4 (1);
- b) contrevient à une condition d'un certificat d'autorisation délivré en vertu de la présente loi;
- c) fournit sciemment de faux renseignements dans une demande, un état ou une déclaration adressés au ministre ou dans un registre préparé à l'égard d'une question visée à la présente loi ou aux règlements.

15 (1) La personne qui est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 10 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 25 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une personne morale est déclarée coupable d'une infraction à la présente loi, l'amende maximale qui peut être imposée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit est de 50 000 \$ à l'égard d'une première déclaration de culpabilité et de 100 000 \$ à l'égard de chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Résiliation de l'entente en cas de déclaration de culpabilité

Résiliation de l'entente sur préavis

Idem

Résiliation de l'entente par consentement mutuel

Infraction

Peine

Idem, personne morale

Regulations

16. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting systems for measuring the quantities of water taken;
- (b) prescribing anything that is referred to in this Act as being prescribed.

16 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) traiter des systèmes de mesure quantitative des prélèvements d'eau;
- b) prescrire tout ce qui est mentionné dans la présente loi comme étant prescrit.

Règlements

Transition

17. If a permit was issued before the day this Act comes into force, this Act does not apply to the holder until the day that is three months after the day this Act comes into force.

17 Si un permis a été délivré avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, celle-ci ne s'applique au titulaire qu'à compter du jour qui tombe trois mois après le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Disposition transitoire

Commencement

18. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

18 La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

Short title

19. The short title of this Act is the *Water Extraction Agreements Act, 1993*.

19 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur les ententes portant sur l'extraction d'eau*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 127

**An Act to provide for Administrative
and Enforcement Changes to various
Taxation Statutes administered by
the Minister of Finance**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

Government Bill

1st Reading November 29, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 127

**Loi modifiant diverses lois fiscales
appliquées par le ministère des
Finances en ce qui concerne leur
administration et leur exécution**

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 29 novembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The Bill implements the proposals contained in the Provincial Budget presented on May 19, 1993, making parallel changes to a number of taxation statutes with respect to enforcement and compliance.

Fuel Tax Act

SECTION 1.—Subsections 1 and 3. The re-enactment of the definition of “Minister” and the repeal of the definition of “Treasurer” reflect the consolidation of administration of the Act as a result of the government reorganization of February 3, 1993.

Subsections 2, 4, 5 and 6. References to “Treasurer” are changed to “Minister of Finance” and references to “Ministry of Revenue” are changed to “Ministry of Finance”.

Subsection 7. The amendment ensures that the tax on clear fuel payable when the fuel is actually used by a purchaser, where such tax is higher than the tax paid when the fuel was acquired by the purchaser, will be paid to the Minister.

Subsection 8. The amendment ensures consistency with wording used elsewhere in the Act.

Subsection 9. The amendment permits the Minister to attach conditions and limitations to fuel acquisition permits issued or to be issued under the Act, one of which would require the provision of evidence of the use or intended use of the clear fuel.

Subsection 10. The Minister may also limit the period during which the fuel acquisition permit is in effect.

Subsection 11. The proposed subsection replaces present penalties for non-filing or non-payment of tax with a penalty of 10 per cent of the tax collectable and 5 per cent of tax payable.

Subsections 12 and 13. The amendments are consequential on the imposition of daily compound interest on overdue liabilities.

Subsection 14. New section 11.1 of the Act requires the payment of daily compound interest by any person with outstanding liabilities owing to the Minister. It also permits the Minister to establish a minimum amount where no interest would be payable and provides for interest to be paid on assessed penalties from the date of default to the date of payment.

Subsection 15. The amendment imposes an additional penalty of 10 per cent of the tax that a person who is required to collect tax fails to collect.

Subsection 16. The amendment provides for the collection, as tax, of the charge prescribed under the *Financial Administration Act* where cheques paid to the Minister are returned because the bank or other financial institution refuses to pay.

Subsection 19. The amendment provides that no notice need be given of the Minister’s intention to introduce affidavit evidence in a proceeding under the Act, but that a party against whom such evidence is used may cross-examine the person making the affidavit, if permitted by the court.

Subsection 20. New section 17.1 of the Act permits the Minister to file a notice of lien and charge against the real or personal property of a person who owes tax. The notice affecting personal property will be registered under the *Personal Property Security Act* and must be renewed every three years.

Subsection 21. The amendments permit the introduction into evidence of information generated, stored or delivered electronically under the Act.

Subsection 22. The amendment limits refunds of tax that will be paid to those who purchased clear fuel for off-road use by specified businesses to clear fuel on which tax was paid before October 1, 1993. Such businesses will be required to purchase (tax-exempt) coloured fuel.

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Le projet de loi met en oeuvre les propositions contenues dans le budget provincial présenté le 19 mai 1993 en apportant des modifications parallèles à certaines lois fiscales en ce qui concerne leur exécution et leur observation.

Loi de la taxe sur les carburants

ARTICLE 1—Paragraphe 1 et 3 La nouvelle définition de «ministre» et l’abrogation de la définition de «trésorier» découlent du regroupement des fonctions d’application de la Loi par suite de la restructuration du gouvernement qui a eu lieu le 3 février 1993.

Paragraphe 2, 4, 5 et 6 Les mentions de «trésorier» sont remplacées par celles de «ministre des Finances» et les mentions de «ministère du Revenu» par celles de «ministère des Finances».

Paragraphe 7 La modification fait en sorte que la taxe sur le carburant incolore qui est payable quand celui-ci est réellement utilisé par l’acheteur, si cette taxe est supérieure à celle payée quand l’acheteur a acquis le carburant, soit payée au ministre.

Paragraphe 8 La modification a pour but d’employer la même formulation que dans le reste de la Loi.

Paragraphe 9 La modification permet au ministre d’assujettir les permis d’acquisition de carburant qui sont ou qui seront délivrés en vertu de la Loi à certaines conditions et restrictions, dont la présentation d’une preuve de l’utilisation ou de l’utilisation envisagée du carburant incolore.

Paragraphe 10 Le ministre peut également limiter la période de validité du permis d’acquisition de carburant.

Paragraphe 11 Le nouveau paragraphe remplace les pénalités actuelles pour non-remise d’une déclaration ou non-paiement de la taxe par une pénalité égale à 10 pour cent de la taxe à percevoir et à 5 pour cent de la taxe à payer.

Paragraphe 12 et 13 Les modifications découlent de l’imposition d’intérêts composés quotidiennement sur les dettes en souffrance.

Paragraphe 14 Le nouvel article 11.1 de la Loi exige le paiement d’intérêts composés quotidiennement par toute personne dont les dettes n’ont pas encore été payées au ministre. Il permet également au ministre de fixer un montant en-dessous duquel aucun intérêt n’est payable et prévoit le paiement d’intérêts sur les pénalités imposées, calculés à partir de la date de l’insuffisance jusqu’à la date du paiement.

Paragraphe 15 La modification prévoit une pénalité supplémentaire égale à 10 pour cent de la taxe que ne perçoit pas la personne à qui incombe sa perception.

Paragraphe 16 La modification prévoit la perception, à titre de taxe, des frais prescrits par la *Loi sur l’administration financière* dans le cas de chèques qui sont remis au ministre mais qui sont retournés parce que la banque ou autre institution financière refuse de les encaisser.

Paragraphe 19 La modification prévoit que le ministre n’a pas besoin de donner un avis de son intention de présenter une preuve par affidavit dans une instance prévue par la Loi, mais qu’une partie contre qui cette preuve est présentée peut contre-interroger l’auteur de l’affidavit avec l’autorisation du tribunal.

Paragraphe 20 Le nouvel article 17.1 de la Loi permet au ministre de déposer un avis de privilège et de sûreté réelle à l’égard de biens meubles ou immeubles d’une personne qui doit de la taxe. L’avis visant des biens meubles est enregistré aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières* et doit être renouvelé tous les trois ans.

Paragraphe 21 Les modifications permettent l’admission en preuve de renseignements produits, stockés ou délivrés électroniquement aux termes de la Loi.

Paragraphe 22 La modification limite au carburant incolore sur lequel la taxe a été payée avant le 1^{er} octobre 1993 les remboursements de taxe qui seront versés à ceux qui ont acheté du carburant incolore à l’intention d’entreprises précisées qui s’en servent à des fins autres que des fins routières. Ces entreprises sont tenues d’acheter du carburant coloré (exempt de taxe).

Subsections 23 and 24. Refunds of tax that will be paid to those who purchased clear fuel for use in road-building machinery are limited to clear fuel on which tax was paid before October 1, 1993. Coloured fuel must be purchased for use in such machinery. The Minister may apply refunds owing to a person under the Act to reduce any other Ontario tax liability of the person.

Subsection 25. With the consolidation of the Ministry of Treasury and Economics and the Ministry of Revenue, subsection 22 (7) of the Act is now redundant.

Subsection 26. The amendment ensures consistency with wording used elsewhere in the Act.

Subsection 27. The amendment repeals a redundant regulatory power.

Subsections 28 to 30. Application provisions.

Gasoline Tax Act

SECTION 2.—Subsection 1. The definition of “gasoline” is amended to clarify that it does not include propane.

Subsections 2, 3, 4, 5, 6, 7 and 9. See explanatory notes for subsections 1 (1) to (6) of Bill.

Subsection 8. The amendment ensures consistency with the wording used elsewhere in the Act.

Subsections 10 and 11. See explanatory note for subsection 1 (11) of Bill.

Subsection 12. See explanatory note for subsection 1 (16) of Bill.

Subsection 13. This amendment is consequential on the changes made by subsections (10), (11), (12) and (14).

Subsection 14. See explanatory note for subsection 1 (15) of Bill.

Subsection 15. New section 12 of the Act. See explanatory note for subsection 1 (14) of Bill.

Subsection 17. See explanatory note for subsection 1 (21) of Bill.

Subsection 18. New section 19.1 of the Act. See explanatory note for subsection 1 (20) of Bill.

Subsection 19. This amendment is consequential on the imposition of daily compound interest on overdue liabilities.

Subsection 20. The Minister may apply refunds owing to a person under the Act to reduce any other Ontario tax liability of the person.

Subsection 21. New section 28.1 of the Act establishes a procedure for the refund of tax to retailers who carry on business on Indian reserves and sell gasoline to Indian consumers. The suppliers of these retailers are permitted to refund the tax upon proof of the sale of the gasoline to exempt persons. In appropriate cases, the retailer may be required to apply directly to the Minister for a refund.

Subsection 22. See explanatory note for subsection 1 (25) of Bill.

Subsection 23. This amendment permits the Lieutenant Governor in Council to make regulations establishing the procedure that must be followed in order that those who are exempt from tax can acquire gasoline or aviation fuel exempt of tax.

Subsection 24. See explanatory note for subsection 1 (27) of Bill.

Subsections 25 to 27. Application provisions.

Land Transfer Tax Act

SECTION 3.—Subsections 1, 2 and 5. See explanatory note for subsection 1 (1) of Bill.

Subsection 3. The amendment clarifies that, in order to be considered to be “unrestricted land”, land cannot be currently used, or

Paragraphes 23 et 24 Les remboursements de taxe qui seront versés à ceux qui ont acheté du carburant incolore servant à l'utilisation de machines à construire des routes sont limités au carburant incolore sur lequel la taxe a été payée avant le 1^{er} octobre 1993. Du carburant coloré doit être acheté pour ces machines. Le ministre peut affecter les remboursements dus à une personne aux termes de la Loi à la réduction de ses autres obligations fiscales en Ontario.

Paragraphe 25 La fusion du ministère du Trésor et de l'Économie et du ministère du Revenu rend le paragraphe 22 (7) de la Loi redondant.

Paragraphe 26 La modification a pour but d'employer la même formulation que dans le reste de la Loi.

Paragraphe 27 La modification abroge un pouvoir de réglementation redondant.

Paragraphes 28 à 30 Dispositions d'application.

Loi de la taxe sur l'essence

ARTICLE 2—Paragraphe 1 La définition de «essence» est modifiée de façon à préciser qu'elle exclut le propane.

Paragraphes 2, 3, 4, 5, 6, 7 et 9 Voir les notes explicatives se rapportant aux paragraphes 1 (1) à (6) du projet de loi.

Paragraphe 8 La modification a pour but d'employer la même formulation que dans le reste de la Loi.

Paragraphes 10 et 11 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (11) du projet de loi.

Paragraphe 12 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (16) du projet de loi.

Paragraphe 13 Cette modification découle des modifications apportées par les paragraphes (10), (11), (12) et (14).

Paragraphe 14 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (15) du projet de loi.

Paragraphe 15 Nouvel article 12 de la Loi. Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (14) du projet de loi.

Paragraphe 17 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (21) du projet de loi.

Paragraphe 18 Nouvel article 19.1 de la Loi. Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (20) du projet de loi.

Paragraphe 19 Cette modification découle de l'imposition d'intérêts composés quotidiennement sur les dettes en souffrance.

Paragraphe 20 Le ministre peut affecter les remboursements dus à une personne aux termes de la Loi à la réduction de ses autres obligations fiscales en Ontario.

Paragraphe 21 Le nouvel article 28.1 de la Loi établit des modalités de remboursement de la taxe aux détaillants qui exploitent une entreprise dans des réserves indiennes et qui vendent de l'essence à des Indiens. Les fournisseurs de ces détaillants sont autorisés à rembourser la taxe sur présentation de preuves de la vente de l'essence à des personnes exemptées. Dans des cas appropriés, le détaillant peut être obligé de présenter directement au ministre une demande de remboursement.

Paragraphe 22 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (25) du projet de loi.

Paragraphe 23 La modification permet au lieutenant-gouverneur en conseil d'établir, par règlement, la procédure que doivent suivre ceux qui sont exemptés du paiement de la taxe pour acquérir de l'essence ou du carburant aviation exempt de taxe.

Paragraphe 24 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (27) du projet de loi.

Paragraphes 25 à 27 Dispositions d'application.

Loi sur les droits de cession immobilière

ARTICLE 3—Paragraphes 1, 2 et 5 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (1) du projet de loi.

Paragraphe 3 La modification précise que, pour être considéré comme «bien-fonds non réglementé», un bien-fonds ne peut être

have been used within the last two years, for agricultural or recreational purposes or as woodlands or orchards.

Subsection 4. The amendment will ensure that, where an extension to a lease term is contained in a separate option agreement or other similar document so that the term of the lease and the extension can exceed fifty years, the lessee will be subject to tax, whether the lessee and person to whom the option is given or the person named in the document are the same or different persons.

Subsection 6. The amendment is similar to the change described in subsection 4 in respect of conveyances that are not registered.

Subsection 7. The amendment replaces the present penalty for non-filing or non-payment of tax with a penalty of 5 per cent of the tax payable. It also imposes a penalty for underpayment of tax upon registration of conveyances equal to 5 per cent of the tax that was underpaid.

Subsection 8. The amendment ensures consistent use of the same term to describe the making of returns to the Minister.

Subsection 9. The amendment makes it an offence to fail to remit tax with a return required under the Act.

Subsection 10. This redundant provision is repealed.

Subsection 13. See explanatory note for subsection 2 (20) of Bill.

Subsection 14. This amendment permits a refund of tax to be made where a home is acquired by a person whose spouse is a planholder under the *Ontario Home Ownership Plan Act*, even if the person's spouse is not named in the registered conveyance.

Subsection 15. New section 13.1 of the Act requires a person who has delivered a return under the Act to keep appropriate records for seven years, unless written permission is received from the Minister.

Subsection 17. See explanatory note for subsection 1 (21) of Bill.

Subsection 18. See explanatory note for subsection 1 (16) of Bill.

Subsection 20. This amendment is consequential on the enactment of new section 15.1.

Subsection 21. New section 15.1 of the Act. See explanatory note for subsection 1 (20) of Bill.

Subsection 22. New section 17 of the Act. See explanatory note for subsection 1 (14) of Bill.

Subsection 23. See explanatory note for subsection 1 (27) of Bill.

Subsections 24 and 25. Application provisions.

Mining Tax Act

SECTION 4.—Subsections 1 to 4. See explanatory note for subsection 1 (1) of Bill.

Subsection 5. The enactment of subsection 1 (3) of the Act defines an operator's tax payable for a taxation year as the amount of tax assessed for the year.

Subsection 6. See explanatory note for subsection 1 (1) of Bill.

Subsection 7. The amendment to subsection 7 (2) of the Act deletes references to repealed provisions in the *Corporations Tax Act*.

Subsection 8. The re-enactment of subsections 8 (2) to (6) of the Act and the enactment of subsection 8 (6.1) authorize the charging of daily compound interest in respect of overdue amounts owing under the Act.

Subsection 9. The amendment to subsection 8 (7) of the Act retains the provisions of this subsection as currently enacted. Pro-

actuellement utilisé, ni avoir été utilisé au cours des deux dernières années, comme bien-fonds agricole, bien-fonds affecté aux lois, terrain boisé ou verger.

Paragraphe 4 La modification fait en sorte que si la prorogation du terme d'un bail est comprise dans une option distincte ou un document semblable de façon que le terme du bail et la prorogation puissent dépasser cinquante ans, le locataire est assujéti aux droits, que le locataire et la personne à qui est accordée l'option ou la personne nommée dans le document soient une seule et même personne ou des personnes différentes.

Paragraphe 6 La modification est semblable à celle décrite au paragraphe 4 à l'égard des cessions qui ne sont pas enregistrées.

Paragraphe 7 La modification remplace la pénalité actuelle pour non-remise d'une déclaration ou non-acquittement des droits par une pénalité égale à 5 pour cent des droits à acquitter. Elle prévoit également une pénalité pour paiement insuffisant des droits à l'enregistrement des cessions égale à 5 pour cent des droits payés en moins.

Paragraphe 8 La modification assure l'emploi uniforme du même terme pour désigner la remise des déclarations au ministre.

Paragraphe 9 La modification prévoit que la non-remise des droits avec une déclaration exigée par la Loi constitue une infraction.

Paragraphe 10 Cette disposition étant redondante, elle est abrogée.

Paragraphe 13 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 2 (20) du projet de loi.

Paragraphe 14 Cette modification permet le remboursement des droits si un logement est acquis par une personne dont le conjoint est un titulaire de régime au sens de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*, même si celui-ci n'est pas désigné dans la cession enregistrée.

Paragraphe 15 Le nouvel article 13.1 de la Loi exige qu'une personne qui a remis une déclaration aux termes de la Loi conserve des dossiers convenables pendant sept ans, sauf si le ministre l'autorise par écrit à ne pas le faire.

Paragraphe 17 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (21) du projet de loi.

Paragraphe 18 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (16) du projet de loi.

Paragraphe 20 Cette modification découle de l'adoption du nouvel article 15.1.

Paragraphe 21 Nouvel article 15.1 de la Loi. Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (20) du projet de loi.

Paragraphe 22 Nouvel article 17 de la Loi. Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (14) du projet de loi.

Paragraphe 23 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (27) du projet de loi.

Paragraphe 24 et 25 Dispositions d'application.

Loi de l'impôt sur l'exploitation minière

ARTICLE 4—Paragraphe 1 à 4 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (1) du projet de loi.

Paragraphe 5 L'adoption du paragraphe 1 (3) de la Loi définit l'impôt payable par un exploitant pour une année d'imposition comme le montant de l'impôt établi par cotisation pour l'année.

Paragraphe 6 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (1) du projet de loi.

Paragraphe 7 La modification du paragraphe 7 (2) de la Loi élimine les renvois à des dispositions abrogées de la *Loi sur l'imposition des corporations*.

Paragraphe 8 La nouvelle adoption des paragraphes 8 (2) à (6) de la Loi et l'adoption du paragraphe 8 (6.1) autorisent l'imputation d'intérêts composés quotidiennement sur des montants impayés exigibles aux termes de la Loi.

Paragraphe 9 La modification du paragraphe 8 (7) de la Loi maintient les dispositions de ce paragraphe telles qu'elles existent

posed amendments to the provisions of the *Corporations Tax Act* referred to in subsection 8 (7) may not be implemented for mining tax purposes on the same date as they will come into effect under the *Corporations Tax Act*.

Subsection 10. The re-enactment of subsection 8 (7) of the Act retains part of the provisions of this section as currently enacted. The enactment of subsection 8 (7.1) of the Act requires the payment of outstanding amounts under the Act immediately on receipt of the notice of assessment or reassessment or statement of account. The enactment of subsection 8 (7.2) of the Act continues the current right of an operator to request a refund of overpayments made under the Act.

Subsection 11. The enactment of subsection 8 (7.3) of the Act permits the Minister to apply overpayments on account of other Ontario tax liabilities owing by the operator.

Subsections 12 and 13. The amendments to section 8 of the Act allow daily compound interest to an operator on amounts paid by or credited to the operator in excess of amounts owing.

Subsection 14. The repeal of subsections 8 (11) and (12) of the Act prevents an operator from unduly reducing the amount of its tax instalments payable under the Act for a taxation year by under-reporting its profits in a prior year.

Subsection 15. The re-enactment of subsections (13), (14) and (15) of the Act is required due to changes in terminology in section 8. The enactment of subsections 8 (15.1) and (15.2) of the Act provides for the set-off of interest payable against interest allowed under the Act.

Subsection 16. The amendment to subsection 8 (16) of the Act results from proposed amendments to the *Corporations Tax Act* that may not be implemented under the *Mining Tax Act* on the same date.

Subsection 17. The re-enactment of subsection 8 (16) of the Act provides the order in which payments and credits will be applied once daily compound interest is charged and allowed.

Subsection 18. For new subsection 8 (17) of the Act, see explanatory note for subsection 1 (15) of Bill.

New subsections 8 (18) and (19) of the Act provide that an amount refunded to an operator or applied on account of another tax liability of the operator, in excess of the amount to which the operator is found to have been entitled, is a liability of the operator and may be assessed and collected by the Minister.

Subsection 19. The amendment to subsection 13 (1) of the Act ensures that employees involved in mining tax administration must continue to comply with the confidentiality provisions of the Act after any change in duties or employment.

Subsection 20. The re-enactment of subsection 15 (1) and the repeal of subsections 15 (2) and (3) of the Act standardize the administrative penalty for the late filing of returns, or the filing of incomplete returns, in accordance with other taxing statutes administered by the Minister of Finance.

Subsection 21. The amendment to subsection 18 (1) of the Act amends the cross-reference to section 99 of the *Corporations Tax Act* and will permit the registration of a notice of lien and charge against the real and personal property of an operator to enforce collection of overdue taxes and other amounts payable under the Act.

Subsection 22. The amendment to subsection 20 (1) of the Act is a technical amendment to ensure the Minister has the right to take legal action to collect all amounts owing under the Act.

actuellement. Les modifications qu'il est proposé d'apporter aux dispositions de la *Loi sur l'imposition des corporations* mentionnées au paragraphe 8 (7) peuvent ne pas être mises en oeuvre aux fins de l'impôt sur l'exploitation minière le même jour que celui où elles entreront en vigueur aux termes de la *Loi sur l'imposition des corporations*.

Paragraphe 10 La nouvelle adoption du paragraphe 8 (7) de la Loi maintient en partie les dispositions de ce paragraphe telles qu'elles existent actuellement. L'adoption du paragraphe 8 (7.1) de la Loi exige le paiement des montants prévus par la Loi qui sont impayés dès réception de l'avis de cotisation ou de nouvelle cotisation ou du relevé de compte. L'adoption du paragraphe 8 (7.2) de la Loi maintient le droit qu'a actuellement un exploitant de demander le remboursement des paiements en trop effectués aux termes de la Loi.

Paragraphe 11 L'adoption du paragraphe 8 (7.3) de la Loi permet au ministre d'affecter les paiements en trop aux autres obligations fiscales en Ontario de l'exploitant.

Paragraphe 12 et 13 Les modifications apportées à l'article 8 de la Loi accordent à un exploitant des intérêts composés quotidiennement sur les montants qu'il paie ou qui lui sont crédités en sus des montants qu'il doit.

Paragraphe 14 L'abrogation des paragraphes 8 (11) et (12) de la Loi empêche un exploitant de réduire indûment le montant des acomptes provisionnels d'impôt qu'il doit payer aux termes de la Loi pour une année d'imposition en ne déclarant pas tous ses bénéfices d'une année antérieure.

Paragraphe 15 La nouvelle adoption des paragraphes (13), (14) et (15) de la Loi est nécessaire à la suite de la modification de la terminologie utilisée à l'article 8. L'adoption des paragraphes 8 (15.1) et (15.2) de la Loi prévoit la compensation des intérêts payables par les intérêts accordés aux termes de la Loi.

Paragraphe 16 La modification du paragraphe 8 (16) de la Loi découle des modifications qu'il est proposé d'apporter à la *Loi sur l'imposition des corporations*. Ces modifications peuvent ne pas être mises en oeuvre le même jour aux termes des deux lois.

Paragraphe 17 La nouvelle adoption du paragraphe 8 (16) de la Loi prévoit l'ordre dans lequel les paiements et les crédits sont affectés après l'imputation et l'octroi d'intérêts composés quotidiennement.

Paragraphe 18 Pour le nouveau paragraphe 8 (17) de la Loi, voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (15) du projet de loi.

Les nouveaux paragraphes 8 (18) et (19) de la Loi prévoient qu'un montant qui est remboursé à un exploitant ou qui est affecté à une autre de ses obligations fiscales, en sus du montant auquel il a droit, est une obligation de l'exploitant. Ce montant peut donc faire l'objet d'une cotisation et être recouvré par le ministre.

Paragraphe 19 La modification du paragraphe 13 (1) de la Loi fait en sorte que les employés qui participent à l'administration de l'impôt sur l'exploitation minière doivent continuer de respecter les dispositions de la Loi relatives au secret après un changement de fonctions ou d'emploi.

Paragraphe 20 La nouvelle adoption du paragraphe 15 (1) et l'abrogation des paragraphes 15 (2) et (3) de la Loi uniformisent la pénalité administrative imposée en cas de production tardive d'une déclaration ou de production d'une déclaration incomplète avec les autres lois fiscales dont l'application est confiée au ministre des Finances.

Paragraphe 21 La modification du paragraphe 18 (1) de la Loi modifie le renvoi à l'article 99 de la *Loi sur l'imposition des corporations* et permet l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle grevant les biens meubles et immeubles d'un exploitant pour exécuter le recouvrement des impôts impayés et des autres montants payables aux termes de la Loi.

Paragraphe 22 La modification du paragraphe 20 (1) de la Loi, qui est de nature technique, fait en sorte que le ministre ait le droit d'intenter une action en justice pour recouvrer tous les montants impayés aux termes de la Loi.

Subsection 23. See explanatory note for subsection 1 (27) of Bill.

Subsections 24 to 33. Application provisions.

Race Tracks Tax Act

SECTION 5.—Subsections 1 to 3. See explanatory note for subsection 1 (1) of Bill.

Subsection 4. The repealed provision is replaced by new subsection 8 (2) of the Act, enacted by subsection (8).

Subsection 5. New section 3.1 of the Act. See explanatory note for subsection 1 (14) of Bill.

Subsection 6. The amendment will eliminate the thirty-day period permitted for the payment of assessment so that interest on outstanding liabilities begins to run from the date of assessment.

Subsection 7. The amendment made in subsection (6) makes this provision redundant.

Subsection 8. The proposed amendment will replace present penalties for non-filing or non-payment of tax with a penalty of 10 per cent of the tax collected.

Subsection 9. See explanatory note for subsection 1 (15) of Bill.

Subsection 10. New section 10.1 of the Act. See explanatory note for subsection 1 (20) of Bill.

Subsection 11. See explanatory note for subsection 1 (21) of Bill.

Subsections 12 and 13. The amendments repeal redundant provisions.

Subsections 14 and 15. Application provisions.

Tobacco Tax Act

SECTION 6.—Subsections 1, 2, 3, 4 and 20. See explanatory note for subsection 1 (1) of Bill.

Subsection 5. See explanatory note for subsection 1 (11) of Bill.

Subsections 6, 10 and 15. The amendments are consequential on the change proposed in subsection (7).

Subsection 7. New section 18.1 of the Act. See explanatory note for subsection 1 (14) of Bill.

Subsection 8. See explanatory note for subsection 1 (15) of Bill.

Subsection 9. See explanatory note for subsection 1 (16) of Bill.

Subsection 11. See explanatory note for subsection 1 (1) of Bill.

Subsection 12. See explanatory note for subsection 1 (21) of Bill.

Subsection 13. The amendment will permit warrantless searches of plated motor vehicles and anything attached to them.

Subsection 14. New section 25.1 of the Act. See explanatory note for subsection 1 (20) of Bill.

Subsection 16. Subsection 29 (1) provides that it is an offence for an unauthorized person to be in possession of unmarked cigarettes for the purposes of sale. The amendment provides that it is also an offence for an unauthorized person to be in possession of 1,000 or more unmarked cigarettes.

Subsection 17. The amendments provide that a jail term may be imposed on a person convicted of possessing 10,000 or more unmarked cigarettes for the purposes of sale. In addition, a person who sells, offers for sale, keeps for sale, purchases or receives for sale 10,000 or more unmarked cigarettes is liable for an additional penalty equal to seven times the tax payable on marked cigarettes.

Paragraphe 23 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (27) du projet de loi.

Paragraphes 24 à 33 Dispositions d'application.

Loi de la taxe sur le pari mutuel

ARTICLE 5—Paragraphes 1 à 3 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (1) du projet de loi.

Paragraphe 4 La disposition abrogée est remplacée par le nouveau paragraphe 8 (2) de la Loi, adopté par le paragraphe (8).

Paragraphe 5 Nouvel article 3.1 de la Loi. Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (14) du projet de loi.

Paragraphe 6 La modification supprime le délai de trente jours imparti pour le paiement de la cotisation de façon que les intérêts sur les dettes impayées courent à partir de la date de la cotisation.

Paragraphe 7 La modification apportée au paragraphe (6) rend cette disposition redondante.

Paragraphe 8 La modification proposée remplace les pénalités actuelles pour non-remise d'une déclaration et non-paiement de la taxe par une pénalité égale à 10 pour cent de la taxe perçue.

Paragraphe 9 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (15) du projet de loi.

Paragraphe 10 Nouvel article 10.1 de la Loi. Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (20) du projet de loi.

Paragraphe 11 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (21) du projet de loi.

Paragraphes 12 et 13 Les modifications abrogent des dispositions redondantes.

Paragraphes 14 et 15 Dispositions d'application.

Loi de la taxe sur le tabac

ARTICLE 6—Paragraphes 1, 2, 3, 4 et 20 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (1) du projet de loi.

Paragraphe 5 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (11) du projet de loi.

Paragraphes 6, 10 et 15 Les modifications découlent de la modification proposée au paragraphe (7).

Paragraphe 7 Nouvel article 18.1 de la Loi. Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (14) du projet de loi.

Paragraphe 8 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (15) du projet de loi.

Paragraphe 9 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (16) du projet de loi.

Paragraphe 11 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (1) du projet de loi.

Paragraphe 12 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (21) du projet de loi.

Paragraphe 13 La modification permet de procéder sans mandat à la fouille de véhicules automobiles immatriculés et de tout ce qui y est fixé.

Paragraphe 14 Nouvel article 25.1 de la Loi. Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 1 (20) du projet de loi.

Paragraphe 16 Le paragraphe 29 (1) prévoit que la possession, aux fins de vente, de cigarettes non marquées par une personne non autorisée constitue une infraction. La modification prévoit que la possession de 1 000 cigarettes non marquées ou plus par une personne non autorisée constitue aussi une infraction.

Paragraphe 17 Les modifications prévoient qu'une peine d'emprisonnement peut être imposée à toute personne déclarée coupable de possession de 10 000 cigarettes ou plus aux fins de vente. De plus, toute personne qui vend, met en vente, garde pour la vente, achète ou reçoit en vue de la vente 10 000 cigarettes non marquées ou plus est passible d'une pénalité supplémentaire égale à sept fois le montant de la taxe sur les cigarettes marquées.

Subsections 18 and 21. The amendments repeal redundant provisions.

Subsection 19. See explanatory note for subsection 2 (20) of Bill.

Subsection 22. The existing authority to make a regulation to control the sale of cigarettes to persons who are exempt from tax is extended to deal with cigars and other tobacco as well.

Subsections 23 to 25. Application provisions.

SECTION 7. Commencement provisions.

Paragraphe 18 et 21 Les modifications abrogent des dispositions redondantes.

Paragraphe 19 Voir la note explicative se rapportant au paragraphe 2 (20) du projet de loi.

Paragraphe 22 Le pouvoir actuel permettant de prendre un règlement en vue de contrôler la vente de cigarettes à des personnes qui sont exemptées de la taxe est élargi de façon à comprendre les cigares et d'autres produits du tabac.

Paragraphe 23 à 25 Dispositions d'application.

ARTICLE 7 Dispositions d'entrée en vigueur.

An Act to provide for Administrative and Enforcement Changes to various Taxation Statutes administered by the Minister of Finance

Loi modifiant diverses lois fiscales appliquées par le ministère des Finances en ce qui concerne leur administration et leur exécution

CONTENTS

1. *Fuel Tax Act*
2. *Gasoline Tax Act*
3. *Land Transfer Tax Act*
4. *Mining Tax Act*
5. *Race Tracks Tax Act*
6. *Tobacco Tax Act*
7. Commencement
8. Short title

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

FUEL TAX ACT

1.—(1) The definition of “Minister” in section 1 of the *Fuel Tax Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Finance. (“ministre”)

(2) The definition of “operator” in section 1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 1, is amended by striking out “Treasurer” wherever it appears and substituting in each case “Minister”.

(3) The definition of “Treasurer” in section 1 of the Act is repealed.

(4) Section 2 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 2, is amended by striking out “Treasurer” wherever it appears and substituting in each case “Minister”.

(5) Sections 3.2 and 3.6 and subsections 4.3 (3), 4.8 (4), 6 (2), 8 (11) and 14 (13) of the Act are amended by striking out “Treasurer” wherever it appears and substituting in each case “Minister”.

(6) Sections 11 and 13 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, sections 13 and 15, are amended by striking out “Treasurer” wherever it appears and substituting in each case “Minister”.

SOMMAIRE

1. *Loi de la taxe sur les carburants*
2. *Loi de la taxe sur l'essence*
3. *Loi sur les droits de cession immobilière*
4. *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière*
5. *Loi de la taxe sur le pari mutuel*
6. *Loi de la taxe sur le tabac*
7. Entrée en vigueur
8. Titre abrégé

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI DE LA TAXE SUR LES CARBURANTS

1 (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur les carburants* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(2) La définition de «utilisateur» à l'article 1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifiée par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(3) La définition de «trésorier» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(4) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(5) Les articles 3.2 et 3.6 et les paragraphes 4.3 (3), 4.8 (4), 6 (2), 8 (11) et 14 (13) de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(6) Les articles 11 et 13 de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par les articles 13 et 15 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(7) Section 2 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 2, is amended by adding the following subsection:

Calculation
of tax, clear
fuel

(2.1) Where clear fuel is acquired and held in storage by a purchaser in Ontario prior to the effective date of an increase in the tax rate imposed by subsection (1) and where the clear fuel is used to generate power in a motor vehicle or to propel railway equipment on rails on or after the effective date of the increase in the tax rate imposed by subsection (1), the purchaser shall remit to the Minister in the prescribed manner the amount determined by the following formula:

$$A = R \times V$$

Where:

A is the amount of the tax to be remitted;

R is the difference between the tax rate at the time the clear fuel is acquired and the tax rate at the time the clear fuel is used; and

V is the volume of clear fuel, in litres, held in storage on the effective date of the tax increase.

(8) Subsection 2 (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 2, is amended by striking out "licensed or required to be licensed under the *Highway Traffic Act*" in the third and fourth lines and substituting "to which a number plate is attached as required under the *Highway Traffic Act*".

(9) Subsections 4.11 (2) and (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 4, are repealed and the following substituted:

Application
for fuel
acquisition
permit

(2) Subject to section 9, every person who will be acquiring fuel principally to be disposed of or consumed in the manner prescribed for the purposes of this subsection may apply to the Minister in the prescribed form to be issued a fuel acquisition permit.

Conditions
and limita-
tions

(3) The Minister may attach such conditions and limitations as he or she considers appropriate to a new fuel acquisition permit or an existing fuel acquisition permit, including a condition that the applicant or holder provide information, documents or other evidence of the use or intended use of the clear fuel acquired or to be acquired under the permit.

(7) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Calcul de la
taxe, carbu-
rant incolore

(2.1) Si un acheteur en Ontario acquiert et stocke du carburant incolore avant la date de prise d'effet d'une augmentation du taux de la taxe imposée aux termes du paragraphe (1) et que le carburant est utilisé pour produire de l'énergie dans un véhicule automobile ou pour assurer la propulsion de matériel de chemin de fer sur rails à la date de prise d'effet de l'augmentation ou après cette date, l'acheteur remet au ministre, de la manière prescrite, le montant déterminé selon la formule suivante :

$$M = T \times V$$

où :

M représente le montant de la taxe à remettre;

T représente la différence entre le taux de la taxe au moment de l'acquisition du carburant incolore et le taux de la taxe au moment de son utilisation;

V représente le volume de carburant incolore, en litres, stocké à la date de prise d'effet de l'augmentation de la taxe.

(8) Le paragraphe 2 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «qui est immatriculé aux termes du *Code de la route* ou qui doit l'être» aux troisième, quatrième et cinquième lignes, de «auquel une plaque d'immatriculation est fixée tel que l'exige le *Code de la route*».

(9) Les paragraphes 4.11 (2) et (3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 4 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Demande de
permis d'ac-
quisition de
carburant

(2) Sous réserve de l'article 9, quiconque acquerra du carburant essentiellement aux fins d'utilisation ou de consommation de la manière prescrite pour l'application du présent paragraphe peut présenter une demande au ministre, rédigée selon la formule prescrite, pour qu'il lui délivre un permis d'acquisition de carburant.

Conditions et
restrictions

(3) Le ministre peut assujettir un nouveau permis ou un permis existant d'acquisition de carburant aux conditions et restrictions qu'il estime appropriées, notamment exiger que l'auteur de la demande ou le titulaire fournisse des renseignements, des documents ou d'autres preuves concernant l'utilisation ou l'utilisation prévue du carburant incolore acquis ou devant être acquis en vertu du permis.

(10) Section 4.11 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 4, is amended by adding the following subsection:

Time limit

(5) For the purposes of subsection (3), the Minister may limit the period during which a fuel acquisition permit is in effect.

(11) Subsection 10 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 12, is repealed and the following substituted:

Penalty

(3) Every person who fails to deliver a return as required by subsection (1) or who fails to remit with their return the tax collectable or the tax payable by the person shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collectable and 5 per cent of the tax payable by the person for the period covered by the return, whether or not the failure to file the return or to remit the tax was caused by a person acting as an agent under subsection (7).

(12) Subsection 10 (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 12, is repealed.

(13) Subsection 11 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 13, is repealed.

(14) The Act is amended by adding the following section:

Interest

11.1—(1) If on a particular date a debt as calculated under subsection (2) is payable by any person, the person shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the amount of the debt from that date to the date the amount is received by the Minister.

Amount of debt calculation

(2) In this section, the amount of the debt payable by a person under this Act as of a particular date is the amount by which,

- (a) the aggregate of,
 - (i) all tax under this Act that is collectable or that is payable, or both, by the person before that date,
 - (ii) all amounts or penalties or both assessed under this Act against the person at any time before that date,
 - (iii) all refunds taken under subsection 11 (3) that are disallowed by the Minister in respect of a

(10) L'article 4.11 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 4 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Pour l'application du paragraphe (3), le ministre peut restreindre la période de validité d'un permis d'acquisition de carburant.

(11) Le paragraphe 10 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Quiconque ne remet pas la déclaration exigée par le paragraphe (1) ou n'y joint pas la taxe qu'il est tenu de percevoir ou de payer paie une pénalité d'un montant égal à 10 pour cent de la taxe qu'il était tenu de percevoir et à 5 pour cent de la taxe qu'il était tenu de payer pour la période visée par la déclaration, que le fait de ne pas remettre la déclaration ou la taxe ait été causé ou non par une personne agissant comme mandataire aux termes du paragraphe (7).

(12) Le paragraphe 10 (8) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(13) Le paragraphe 11 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(14) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

11.1 (1) Si, à une date donnée, une dette calculée conformément au paragraphe (2) est payable par une personne, celle-ci est tenue de payer au ministre des intérêts sur le montant au taux prescrit et calculés de la manière prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le montant.

(2) Dans le présent article, le montant de la dette payable par une personne aux termes de la présente loi à une date donnée correspond à l'excédent :

- a) du total :
 - (i) de la taxe prévue par la présente loi que la personne est tenue de percevoir ou de payer, ou les deux, avant cette date,
 - (ii) des montants ou des pénalités, ou les deux, à l'égard desquels la personne fait l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi à n'importe quel moment avant cette date,
 - (iii) des remboursements retenus en vertu du paragraphe 11 (3) qui sont refusés par le ministre à

Délai

Pénalité

Intérêts

Calcul de la dette

period of time ending before that date, and

- (iv) the total of all amounts charged under this section against the person in respect of a period of time ending before that date,

exceeds,

(b) the aggregate of,

- (i) the amount of all taxes remitted or paid by the person under this Act and the amount of any refund owing under any other Act that has been applied by the Minister to the person's liabilities under this Act prior to that date,
- (ii) the amount of all refunds taken under subsection 11 (3) before that date, and
- (iii) the total of all amounts of interest credited to the person in respect of a period of time ending before that date.

Compound-
ing

(3) The interest under subsection (1) shall be compounded daily to the date on which it is paid.

Minimum
liability

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

Interest on
penalties

(5) For the purposes of this section, interest on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date that the default to which they apply first occurred.

(15) Subsection 13 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for
failure to
collect tax

(5) The Minister may assess a penalty against every person who fails to collect tax that the person is responsible to collect under this Act or the regulations equal to,

- (a) the amount that the person failed to collect; and
- (b) an additional amount equal to 10 per cent of the amount referred to in clause (a).

Penalty
assessment

(5.1) The Minister may assess any penalty payable by any person under subsection 10 (3).

(16) Section 13 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deemed tax

(5.2) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under

l'égard d'une période se terminant avant cette date,

- (iv) du total des montants demandés à la personne aux termes du présent article à l'égard d'une période se terminant avant cette date;

sur :

b) le total :

- (i) du montant de la taxe remise ou payée par la personne aux termes de la présente loi et du montant de tout remboursement dû aux termes d'une autre loi que le ministre a affecté aux obligations de la personne aux termes de la présente loi avant cette date,
- (ii) du montant des remboursements retenus en vertu du paragraphe 11 (3) avant cette date,
- (iii) du total des intérêts portés au crédit de la personne à l'égard d'une période se terminant avant cette date.

(3) Les intérêts prévus au paragraphe (1) sont composés quotidiennement jusqu'à la date de leur paiement.

Intérêts composés

(4) Aucun intérêt n'est payable aux termes du présent article si le montant est inférieur au montant minimal que détermine le ministre.

Montant minimal

(5) Pour l'application du présent article, les intérêts sur les pénalités imposées par la présente loi sont calculés à partir du jour où l'insuffisance à laquelle ils s'appliquent s'est d'abord produite.

Intérêts sur les pénalités

(15) Le paragraphe 13 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'une pénalité payable par quiconque ne perçoit pas la taxe dont la perception lui incombe aux termes de la présente loi ou des règlements, cette pénalité étant égale à la somme des montants suivants :

Pénalité pour non-perception de la taxe

- a) le montant qu'il n'a pas perçu;
- b) un montant supplémentaire égal à 10 pour cent du montant visé à l'alinéa a).

(5.1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard de toute pénalité payable par quiconque aux termes du paragraphe 10 (3).

Autre pénalité

(16) L'article 13 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.2) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'une

Créance réputée une taxe

this Act shall be deemed, when the Minister so assesses, to be tax payable under this Act by the person from whom the payment or remittance is payable, and may be collected and enforced as tax under this Act, except that section 14 does not apply.

(17) Subsection 13 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

Payment of
tax and
penalty
assessed

(9) Any person assessed shall pay to the Minister the amount assessed whether or not an objection to or appeal from the assessment is outstanding.

(18) Subsection 15 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 17, is amended by striking out "Revenue" in the first line and substituting "Finance".

(19) Subsection 15 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Proof of
compliance
by Minister
or officials

(2) For the purposes of any proceeding taken under this Act, an affidavit of the Minister or an official of the Ministry of Finance as to compliance with this Act or the failure of any person to comply with the requirements of this Act is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts set out in the affidavit without proof of the signature of the person making the affidavit.

Notice

(2.1) Despite section 35 of the *Evidence Act*, an affidavit mentioned in subsection (2) may be introduced in evidence without notice.

Right to
cross-ex-
amine

(2.2) A party against whom affidavit evidence under subsection (2) is adduced may, with leave of the court, require the attendance of the deponent for the purposes of cross-examination.

(20) The Act is amended by adding the following section:

Lien on real
property

17.1—(1) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

Lien on
personal
property

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario

remise prévu par la présente loi est réputée, sur établissement d'une cotisation par le ministre, une taxe payable aux termes de la présente loi par la personne qui est tenue d'effectuer le paiement ou la remise, et peut être perçue et recouvrée à titre de taxe aux termes de la présente loi, sauf que l'article 14 ne s'applique pas.

(17) Le paragraphe 13 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Acquittement
de la taxe et
de la pénalité

(9) La personne qui fait l'objet d'une cotisation paie au ministre le montant qui y est demandé, qu'une opposition ou un appel concernant la cotisation soit en instance ou non.

(18) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 17 du chapitre 49 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «du Revenu» à la première ligne, de «des Finances».

(19) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve de
l'observation
de la Loi

(2) Aux fins d'une instance introduite en vertu de la présente loi, un affidavit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère des Finances constatant l'observation de la présente loi ou la non-observation des exigences de la présente loi par quiconque constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature de son auteur.

(2.1) Malgré l'article 35 de la *Loi sur la preuve*, l'affidavit visé au paragraphe (2) est admissible en preuve sans préavis.

Avis

(2.2) La partie contre qui une preuve par affidavit visée au paragraphe (2) est présentée peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence du déposant aux fins de contre-interrogatoire.

Droit de contre-interroger

(20) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

17.1 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

Privilège sur
des biens
immeubles

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registraire, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privi-

Privilège sur
des biens
meubles

owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

Amounts
included and
priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

Priority,
purchase
money secu-
rity interest

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds.

Lien effec-
tive

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

Same

(6) Where taxes remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

Where
taxpayer not
registered
owner

(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

lège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle prévu au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable.

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

(6) Si la taxe est impayée à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

Montants
compris et
priorité

Priorité,
sûreté en
garantie du
prix d'acqui-
sition

Prise d'effet
du privilège

Idem

Cas où le
contribuable
n'est pas le
propriétaire
inscrit

(a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and

(b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

(a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;

(b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and

(c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

(12) In this section,

“real property” includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property; (“bien immeuble”)

a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;

b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

(8) En plus de ses autres droits et recours, si la taxe ou d'autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;

b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;

c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble. («real property»)

Secured party

Registration of documents

Errors in documents

Bankruptcy and Insolvency Act (Canada) unaffected

Definitions

Créancier garanti

Enregistrement de documents

Erreurs dans des documents

Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)

Définitions

“taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)

(21) Section 18 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 18, is further amended by adding the following subsections:

Admission of evidence

(4.1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Same

(4.2) If a return, document or any other information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

Same

(4.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person is stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return and other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(22) Subsection 21 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 19, is further amended by inserting after “paid” in the third line “was

«contribuable» Toute personne qui fait l’objet d’une cotisation établie aux termes de la présente loi à l’égard de la taxe, des intérêts ou des pénalités. («taxpayer»)

(21) L’article 18 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 18 du chapitre 49 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(4.1) Aux fins d’application de la présente loi, le ministre ou la personne qu’il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l’original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Admissibilité de la preuve

(4.2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu’il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l’original aurait eue s’il avait été remis sur papier.

Idem

(4.3) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d’une personne par le ministre sont stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l’autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l’autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l’original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

(22) Le paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 19 du chapitre 49 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par insertion, après «acquittée» à

purchased and the tax was paid on or before October 1, 1993 and”.

(23) Clause 21 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 19, is repealed.

(24) Section 21 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 49, section 19, is further amended by adding the following subsections:

Same

(2.1) The Minister may refund the tax paid on clear fuel if the fuel was purchased and the tax paid on or before October 1, 1993 and if the fuel was used to operate a road-building machine as defined in section 1 of the *Highway Traffic Act*.

Application
to other
liabilities

(8) Instead of making a refund under this Act or the regulations, if any person is liable or is about to become liable to make a payment under this Act or under any other Act administered by the Minister that imposes a tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and, in that case, the Minister shall notify the person that the action has been taken.

(25) Subsection 22 (7) of the Act is repealed.

(26) Clause 27 (a) of the Act is amended by striking out “licensed under the *Highway Traffic Act*” in the second and third lines and substituting “to which a number plate is attached as required under the *Highway Traffic Act*”.

(27) Clause 29 (1) (h) of the Act is repealed.

(28) Subsection 10 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (11), and subsection 13 (5) of the Act, as re-enacted by subsection (15), apply with respect to any failure to deliver returns or to remit the tax collectable or payable or to collect tax required to be delivered, remitted or collected on or after the day subsections (11) and (15) come into force.

(29) Section 11.1 of the Act, as enacted by subsection (14), applies in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day the section comes into force and, for the purposes of determining the amount of interest in respect of any prior period, subsection 11 (2) of the Act applies as it read on the day before subsection (14) comes into force.

la quatrième ligne, de «a été acheté et la taxe acquittée au plus tard le 1^{er} octobre 1993 et».

(23) L’alinéa 21 (2) a) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 19 du chapitre 49 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé.

(24) L’article 21 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 19 du chapitre 49 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Idem

(2.1) Le ministre peut rembourser la taxe acquittée sur le carburant incolore si le carburant a été acheté et la taxe acquittée au plus tard le 1^{er} octobre 1993 et que le carburant a servi à l’utilisation d’une machine à construire des routes au sens de l’article 1 du *Code de la route*.

(8) Au lieu de procéder à un remboursement aux termes de la Loi ou des règlements, si quiconque est redevable ou est sur le point d’être redevable d’un paiement aux termes de la présente loi ou d’une autre loi dont l’application est confiée au ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l’obligation, auquel cas il avise la personne qu’une telle mesure a été prise.

Affectation à
d’autres obli-
gations

(25) Le paragraphe 22 (7) de la Loi est abrogé.

(26) L’alinéa 27 a) de la Loi est modifié par substitution, à «immatriculé aux termes du *Code de la route*» aux troisième et quatrième lignes, de «auquel une plaque d’immatriculation est fixée tel que l’exige le *Code de la route*».

(27) L’alinéa 29 (1) h) de la Loi est abrogé.

(28) Le paragraphe 10 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (11), et le paragraphe 13 (5) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (15), s’appliquent au défaut de remettre une déclaration ou la taxe percevable ou payable ou de percevoir la taxe qui doit être remise ou perçue le jour de l’entrée en vigueur des paragraphes (11) et (15) ou après ce jour.

(29) L’article 11.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (14), s’applique à la détermination du montant des intérêts à l’égard d’un jour qui tombe le jour de l’entrée en vigueur de cet article ou après ce jour. En outre, le paragraphe 11 (2) de la Loi, tel qu’il existait la veille de l’entrée en vigueur du paragraphe (14), s’applique à la détermination du montant des intérêts à l’égard de n’importe quelle période antérieure.

(30) Subsection 21 (8) of the Act, as enacted by subsection (24), applies to applications for refunds made after the day this Act receives Royal Assent, whether the right to the refund arose before or after that day.

GASOLINE TAX ACT

2.—(1) Clause (e) of the definition of “gasoline” in subsection 1 (1) of the *Gasoline Tax Act* is repealed.

(2) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Finance.
 (“ministre”)

(3) Clause (c) of the definition of “operator” in subsection 1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 1, is amended by striking out “Treasurer” in the fourth line and substituting “Minister”.

(4) The definition of “Treasurer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(5) Section 2 and subsection 4 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, sections 2 and 3 and 1992, chapter 9, sections 2 and 4, are amended by striking out “Treasurer” wherever it appears and substituting in each case “Minister”.

(6) Section 3.2, subsections 4.4 (2), 4.4 (3), 4.8 (4), 5 (11) and 10 (1), section 10.1 and subsection 15 (4) of the Act are amended by striking out “Treasurer” wherever it appears and substituting in each case “Minister”.

(7) Subsection 14 (8) and section 20 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, sections 9 and 13, are further amended by striking out “Treasurer” wherever it appears and substituting in each case “Minister”.

(8) Subsection 2 (4) of the Act is amended by striking out “licensed or required to be licensed” in the fourth and fifth lines and substituting “to which a number plate is attached as required”.

(9) Subsections 4 (4), 11 (3) and 28 (1) of the Act are amended by striking out “Treasurer” wherever it appears and substituting in each case “Minister”.

(10) Subsection 8 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is repealed and the following substituted:

(4) Every person who fails to deliver a return as required by the Act or the regulations shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collectable and 5 per

(30) Le paragraphe 21 (8) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (24), s’applique aux demandes de remboursement présentées après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, que le droit au remboursement naisse avant ou après ce jour.

LOI DE LA TAXE SUR L’ESSENCE

2 (1) L’alinéa e) de la définition de «essence» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de la taxe sur l’essence* est abrogé.

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances.
 («Minister»)

(3) L’alinéa c) de la définition de «utilisateur» au paragraphe 1 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 1 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1992, est modifié par substitution, à «trésorier» à la septième ligne, de «ministre».

(4) La définition de «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(5) L’article 2 et le paragraphe 4 (3) de la Loi, tels qu’ils sont modifiés par les articles 2 et 3 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1991 et par les articles 2 et 4 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1992, sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(6) L’article 3.2, les paragraphes 4.4 (2) et (3), 4.8 (4), 5 (11) et 10 (1), l’article 10.1 et le paragraphe 15 (4) de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(7) Le paragraphe 14 (8) et l’article 20 de la Loi, tels qu’ils sont modifiés par les articles 9 et 13 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1992, sont modifiés de nouveau par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(8) Le paragraphe 2 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «immatriculé ou devant l’être en vertu du» aux quatrième et cinquième lignes, de «auquel une plaque d’immatriculation est fixée tel que l’exige le».

(9) Les paragraphes 4 (4), 11 (3) et 28 (1) de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(10) Le paragraphe 8 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 6 du chapitre 9 des Lois de l’Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Quiconque ne remet pas une déclaration exigée par la Loi ou les règlements paie une pénalité d’un montant égal à 10 pour cent de la taxe qu’il était tenu de percevoir et

cent of the tax payable by the person for the period covered by the return.

(11) Subsection 9 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 6, is repealed and the following substituted:

Penalty

(2) Every collector or importer who transmits less than the amount of tax collectable or the tax payable by the person shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collectable and 5 per cent of the tax payable by the person for the period covered by the return.

(12) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 5 and 1992, chapter 9, section 7, is further amended by adding the following subsection:

Deemed tax

(5.2) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or transmittal shall be deemed, when the Minister so assesses, to be a tax payable under this Act by the person from whom the payment or transmittal is payable, and may be collected and enforced as tax under this Act, except that sections 13 and 14 do not apply.

(13) Subsection 11 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, is further amended by striking out “(6), (12) or (15)” in the amendment of 1992 and substituting “(5.2), (6), (12), (15) or (15.1)”.

(14) Subsection 11 (15) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 9, section 7, is repealed and the following substituted:

Penalty for failure to collect tax

(15) The Minister may assess a penalty against any person who fails to collect tax that they are responsible to collect under this Act or the regulations equal to,

- (a) the amount that the person failed to collect; and
- (b) an additional amount equal to 10 per cent of the amount referred to in clause (a).

Assessment of penalties

(15.1) The Minister may assess any penalties payable by a person under subsections 8 (4) and 9 (2) of this Act.

(15) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

à 5 pour cent de la taxe qu'il était tenu de payer pour la période visée par la déclaration.

(11) Le paragraphe 9 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le percepteur ou l'importateur qui remet une somme inférieure au montant de la taxe qu'il est tenu de percevoir ou de payer paie une pénalité d'un montant égal à 10 pour cent de la taxe qu'il était tenu de percevoir et à 5 pour cent de la taxe qu'il était tenu de payer pour la période visée par la déclaration.

(12) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(5.2) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'une remise est réputée, sur établissement d'une cotisation par le ministre, une taxe payable aux termes de la présente loi par la personne qui est tenue d'effectuer le paiement ou la remise, et peut être perçue et recouvrée à titre de taxe aux termes de la présente loi, sauf que les articles 13 et 14 ne s'appliquent pas.

(13) Le paragraphe 11 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par substitution, à «(6), (12) ou (15)» dans la modification de 1992, de «(5.2), (6), (12), (15) ou (15.1)».

(14) Le paragraphe 11 (15) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(15) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'une pénalité payable par quiconque ne perçoit pas la taxe dont la perception lui incombe aux termes de la présente loi ou des règlements, cette pénalité étant égale à la somme des montants suivants :

- a) le montant qu'il n'a pas perçu;
- b) un montant supplémentaire égal à 10 pour cent du montant visé à l'alinéa a).

(15.1) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard de toute pénalité payable par quiconque aux termes des paragraphes 8 (4) et 9 (2) de la présente loi.

(15) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

Créance réputée une taxe

Pénalité pour non-perception de la taxe

Autres pénalités

Interest

12.—(1) If on a particular date a debt as calculated under subsection (2) is payable by any person, the person shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the amount of the debt from that date to the date the amount is received by the Minister.

Amount of debt calculation

(2) In this section, the amount of the debt payable by a person under this Act at a particular date is the amount by which,

- (a) the aggregate of,
 - (i) the amount of all tax under this Act that is collectable or that is payable by the person before that date,
 - (ii) all amounts or penalties or both assessed under this Act against the person at any time before that date,
 - (iii) the amount of all refunds taken under subsection 9 (3) that are disallowed by the Minister in respect of a period before that date, and
 - (iv) the total of all amounts of interest charged under this section against the person in respect of a period of time ending before that date,

exceeds,

- (b) the aggregate of,
 - (i) the amount of all taxes remitted or paid by the person under this Act and the amount of any refund owing under any other Act that has been applied by the Minister to the person's liabilities under this Act prior to that date,
 - (ii) the amount of all refunds taken under subsection 9 (3) before that date, and
 - (iii) the total of all amounts of interest credited to the person in respect of a period of time ending before that date.

Compound-
ing

(3) The interest under subsection (1) shall be compounded daily to the date on which it is paid.

Minimum
liability

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

Intérêts

12 (1) Si, à une date donnée, une dette calculée conformément au paragraphe (2) est payable par une personne, celle-ci est tenue de payer au ministre des intérêts sur le montant au taux prescrit et calculés de la manière prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le montant.

Calcul de la dette

(2) Dans le présent article, le montant de la dette payable par une personne aux termes de la présente loi à une date donnée correspond à l'excédent :

- a) du total :
 - (i) du montant de la taxe prévue par la présente loi que la personne est tenue de percevoir ou de payer avant cette date,
 - (ii) des montants ou des pénalités, ou les deux, à l'égard desquels la personne fait l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi à n'importe quel moment avant cette date,
 - (iii) des remboursements retenus en vertu du paragraphe 9 (3) qui sont refusés par le ministre à l'égard d'une période se terminant avant cette date,
 - (iv) du total des intérêts demandés à la personne aux termes du présent article à l'égard d'une période se terminant avant cette date;

sur :

- b) le total :
 - (i) du montant de la taxe remise ou payée par la personne aux termes de la présente loi et du montant de tout remboursement dû aux termes d'une autre loi que le ministre a affecté aux obligations de la personne aux termes de la présente loi avant cette date,
 - (ii) du montant des remboursements retenus en vertu du paragraphe 9 (3) avant cette date,
 - (iii) du total des intérêts portés au crédit de la personne à l'égard d'une période se terminant avant cette date.

(3) Les intérêts prévus au paragraphe (1) sont composés quotidiennement jusqu'à la date de leur paiement.

Intérêts com-
posés

(4) Aucun intérêt n'est payable aux termes du présent article si le montant est inférieur au montant minimal que détermine le ministre.

Montant
minimal

Interest on
penalties

(5) For the purposes of this section, interest on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date the default to which they apply first occurred.

(16) Subsections 16 (5), 19 (3) and 21 (2) of the Act are amended by striking out “Revenue” wherever it appears and substituting in each case “Finance”.

(17) Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 13, section 6 and 1992, chapter 9, section 11, is further amended by adding the following subsections:

Admission of
evidence

(5.1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

Same

(5.2) If a return, document or any other information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

Same

(5.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person is stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return and other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original

Intérêts sur
les pénalités

(5) Pour l'application du présent article, les intérêts sur les pénalités imposées par la présente loi sont calculés à partir du jour où l'insuffisance à laquelle ils s'appliquent s'est d'abord produite.

(16) Les paragraphes 16 (5), 19 (3) et 21 (2) de la Loi sont modifiés par substitution, à «du Revenu» partout où ils figurent, de «des Finances».

(17) L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 13 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 11 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Admissibilité
de la preuve

(5.1) Aux fins d'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

(5.2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.

Idem

(5.3) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d'une personne par le ministre sont stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la

return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(18) The Act is amended by adding the following section:

19.1—(1) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds.

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period,

preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(18) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

19.1 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registraire, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle prévu au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable.

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registraire ou le registraire régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent arti-

Lien on real property

Lien on personal property

Amounts included and priority

Priority, purchase money security interest

Lien effective

Privilège sur des biens immeubles

Privilège sur des biens meubles

Montants compris et priorité

Priorité, sûreté en garantie du prix d'acquisition

Prise d'effet du privilège

in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

Same

(6) Where taxes remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

Where taxpayer not registered owner

(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and
- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

Secured party

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration of documents

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

cle avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Idem

(6) Si la taxe est impayée à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

Cas où le contribuable n'est pas le propriétaire inscrit

- a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;
- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

(8) En plus de ses autres droits et recours, si la taxe ou d'autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

Créancier garanti

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

Enregistrement de documents

Errors in documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

Erreurs dans des documents

Bankruptcy and Insolvency Act (Canada) unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité (Canada)

Definitions

(12) In this section,

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“real property” includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property; (“bien immeuble”)

«bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble. («real property»)

“taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)

«contribuable» Toute personne qui fait l'objet d'une cotisation établie aux termes de la présente loi à l'égard de la taxe, des intérêts ou des pénalités. («taxpayer»)

(19) Subsection 28 (2) of the Act is amended by inserting after “regulations” in the fourth line “computed and compounded daily”.

(19) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par insertion, après «calculés» à la troisième ligne, de «et composés quotidiennement et courant».

(20) Section 28 of the Act is amended by adding the following subsection:

(20) L'article 28 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application to other liabilities

(6) Instead of making a refund under this Act or the regulations, if any person is liable or is about to become liable to make a payment under this Act or under any other Act administered by the Minister that imposes a tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and, in that case, the Minister shall notify the person that the action has been taken.

(6) Au lieu de procéder à un remboursement aux termes de la Loi ou des règlements, si quiconque est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont l'application est confiée au ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l'obligation, auquel cas il avise la personne qu'une telle mesure a été prise.

Affectation à d'autres obligations

(21) The Act is amended by adding the following section:

(21) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Refund by collector

28.1—(1) A retailer who carries on business on a reserve, as defined in the *Indian Act* (Canada), and who sells gasoline to persons exempt from the payment of the tax imposed by this Act under paragraph 3 of section 9 of Regulation 533 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 may apply to the Minister through the collector from whom the retailer has purchased the gasoline for a refund of amounts paid on account of tax by the retailer in respect of the gasoline.

28.1 (1) Le détaillant qui exploite une entreprise dans une réserve, au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada), et qui vend de l'essence à quiconque est exempté de l'obligation de payer la taxe prévue par la présente loi en vertu de la disposition 3 de l'article 9 du Règlement 533 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 peut demander au ministre, par l'intermédiaire du percepteur à qui il a acheté l'essence, de lui rembourser les montants qu'il a payés au titre de la taxe.

Remboursement par le percepteur

Evidence on application

(2) In making any application under subsection (1), the retailer shall provide such evidence of the sale to the person exempt

(2) Quand il présente une demande en vertu du paragraphe (1), le détaillant fournit les preuves qu'exige le ministre à l'égard de

Preuve présentée avec la demande

from tax under this Act as the Minister may require.

Application
of refund

(3) Upon receipt of an application under subsection (1), a collector shall either refund the amount or apply the amount to other liabilities of the retailer.

Exception

(4) Where the Minister considers it appropriate to do so, the Minister may require a retailer referred to in subsection (1) to apply for refunds under subsection 28 (1) and, upon notification by the Minister to the retailer and the collector, no further refunds shall be made under this section.

Deemed
refund by
Minister

(5) Any refunds made under this section shall be deemed to have been made by the Minister.

(22) Subsection 31 (7) of the Act is repealed.

(23) Clause 33 (1) (e) of the Act is amended by adding at the end “and establishing the procedure that any class of persons must follow to secure exemption from tax”.

(24) Clause 33 (1) (h) of the Act is repealed.

(25) Subsection 8 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (10), subsection 9 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (11), and subsection 11 (15) of the Act, as re-enacted by subsection (13), apply with respect to any failure to deliver returns or to remit or transmit any tax collectable or payable or to collect tax required to be delivered, remitted, transmitted or collected on or after the day subsections (10), (11) and (13) come into force.

(26) Section 12 of the Act, as re-enacted by subsection (15), applies in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day the section comes into force and, for the purposes of determining the amount of interest in respect of any prior period, section 12 of the Act applies as it read before subsection (15) comes into force.

(27) Subsection 28 (6) of the Act, as enacted by subsection (20), applies to applications for refunds made after the day this Act receives Royal Assent, whether the right to the refund arose before or after that day.

LAND TRANSFER TAX ACT

3.—(1) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the *Land Transfer Tax Act* is repealed and the following substituted:

la vente à la personne exemptée de la taxe par la Loi.

(3) Dès qu’il reçoit une demande visée au paragraphe (1), le percepteur rembourse le montant ou l’impute à d’autres dettes du détaillant.

Imputation
du rembour-
sement

(4) S’il l’estime approprié, le ministre peut exiger que le détaillant visé au paragraphe (1) demande le remboursement en vertu du paragraphe 28 (1). Dès que le ministre en avise le détaillant et le percepteur, aucun autre remboursement n’est effectué aux termes du présent article.

Exception

(5) Les remboursements effectués aux termes du présent article sont réputés avoir été effectués par le ministre.

Rembourse-
ment réputé
effectué par
le ministre

(22) Le paragraphe 31 (7) de la Loi est abrogé.

(23) L’alinéa 33 (1) e) de la Loi est modifié par adjonction de «et établir la procédure qu’une catégorie de personnes doit suivre pour être exemptée de la taxe».

(24) L’alinéa 33 (1) h) de la Loi est abrogé.

(25) Le paragraphe 8 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (10), le paragraphe 9 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (11), et le paragraphe 11 (15) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (13), s’appliquent au défaut de remettre une déclaration ou la taxe percevable ou payable ou de percevoir la taxe qui doit être remise ou perçue le jour de l’entrée en vigueur des paragraphes (10), (11) et (13) ou après ce jour.

(26) L’article 12 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (15), s’applique à la détermination du montant des intérêts à l’égard d’un jour qui tombe le jour de l’entrée en vigueur de cet article ou après ce jour. En outre, l’article 12 de la Loi, tel qu’il existait la veille de l’entrée en vigueur du paragraphe (15), s’applique à la détermination du montant des intérêts à l’égard de n’importe quelle période antérieure.

(27) Le paragraphe 28 (6) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (20), s’applique aux demandes de remboursement présentées après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, que le droit au remboursement naisse avant ou après ce jour.

LOI SUR LES DROITS DE CESSION IMMOBILIÈRE

3 (1) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les droits de cession immobilière* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“Minister” means the Minister of Finance.
 (“ministre”)

(2) The definition of “Treasurer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(3) The definition of “unrestricted land” in subsection 1 (1) of the Act is amended by striking out “or is not actually used” in the fourteenth line and substituting “that is not currently being used or that has, in the immediately preceding two years, not been used”.

(4) Subsection 1 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Despite any other provision of this Act, no tax is payable on the tender for registration of a conveyance that is a lease of land, the transfer of the interest of a lessee under a lease of land, or a notice of any kind in writing signifying the existence of a lease of land or of a transfer of the interest of a lessee under a lease of land if the lease, at the time the lease or transfer or notice of either of them is tendered for registration, is for an unexpired term that cannot exceed fifty years, including any renewals or extensions of the term provided for in the lease or in a separate option to lease or other document entered into as part of the arrangement relating to the lease (whether or not the lessee and the optionee or person named in the document are the same persons).

(5) Subsections 2 (5) and 3 (2), section 4, subsections 8 (4) and 14 (8) and section 16 of the Act are amended by striking out “Treasurer” wherever it appears and substituting in each case “Minister”.

(6) Clause 3 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

(f) a lease of land or a transfer of the interest of a lessee under a lease of land if, at the time of the disposition, the unexpired term of the lease cannot exceed fifty years, including any renewals or extensions of the term provided for in the lease or in a separate option to lease or other document entered into as part of the arrangement relating to the lease (whether or not the lessee and the optionee or person named in the document are the same persons); or

(7) Subsections 5 (10) and (11) of the Act are repealed and the following substituted:

(10) Every person who fails to deliver a return as required by this section or who fails to remit with the return the amount of the

«ministre» Le ministre des Finances.
 («Minister»)

(2) La définition de «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «bien-fonds non réglementé» au paragraphe 1 (1) de la Loi est modifiée par substitution, à «ou n'est pas de fait utilisé» aux troisième et quatrième lignes, de «, n'est pas utilisé actuellement où n'a pas, au cours des deux années précédentes, été utilisé».

(4) Le paragraphe 1 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Malgré toute autre disposition de la présente loi, il n'est pas exigé de droits lors de la présentation à l'enregistrement d'une cession qui est un bail d'un bien-fonds, la cession de l'intérêt d'un locataire aux termes du bail d'un bien-fonds ou un avis écrit quelconque signalant l'existence du bail d'un bien-fonds ou de la cession de l'intérêt du locataire aux termes du bail d'un bien-fonds, si, lors de la présentation à l'enregistrement du bail, de la cession ou d'un avis de l'un ou l'autre, le terme du bail n'a pas pris fin et ne peut dépasser cinquante ans et que, compte tenu des reconductions et des prorogations stipulées dans le bail ou dans une option de louer distincte ou un autre document conclu dans le cadre de l'arrangement relatif au bail (que le locataire et le bénéficiaire de l'option ou la personne nommée dans le document soient ou non les mêmes personnes), ce terme ne peut dépasser cinquante ans.

(5) Les paragraphes 2 (5) et 3 (2), l'article 4, les paragraphes 8 (4) et 14 (8) ainsi que l'article 16 de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(6) L'alinéa 3 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) du bail d'un bien-fonds ou de la cession de l'intérêt d'un locataire aux termes du bail d'un bien-fonds, si, au moment de l'aliénation, le terme du bail en cours ne peut dépasser cinquante ans, compte tenu des reconductions et des prorogations stipulées dans le bail ou dans une option de louer distincte ou un autre document conclu dans le cadre de l'arrangement relatif au bail (que le locataire et le bénéficiaire de l'option ou la personne nommée dans le document soient ou non les mêmes personnes).

(7) Les paragraphes 5 (10) et (11) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(10) Quiconque ne remet pas la déclaration exigée par le présent article ou n'y joint pas le montant des droits exigibles paie une

Aucuns droits
exigés pour
certains baux

Pénalité

No tax on
certain leases

Penalty

tax payable shall pay, when the Minister so assesses, a penalty of an amount equal to 5 per cent of the tax payable.

Same

(11) Every person who tenders for registration a conveyance under subsection 2 (1), (2) or (3) and who pays, at that time, an amount that is less than the amount of tax payable by that person under section 2 shall pay a penalty, when the Minister so assesses, of an amount equal to 5 per cent of the difference between the tax payable and the amount actually paid.

(8) Subsection 5 (12) of the Act is amended by striking out “making” in the second line and in the fourth line and substituting in each case “delivering”.

(9) Subsection 5 (13) of the Act is amended by inserting after “(8)” in the fourth line “or who fails to remit the tax payable”.

(10) Subsection 5 (17) of the Act is repealed.

(11) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out “authorize the Treasurer to” in the fifth and sixth lines.

(12) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “authorize the Treasurer to” in the twelfth and thirteenth lines.

(13) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

(8) Instead of making a refund under this Act or the regulations, if any person is liable or is about to become liable to make a payment under this Act or under any other Act administered by the Minister that imposes a tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and, in that case, the Minister shall notify the person that the action has been taken.

(14) Clause 9 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) a transferee named in the conveyance, or their spouse within the meaning of the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*, was a planholder of an Ontario home ownership savings plan and the assets of that plan have been released under section 5 of that Act for the purposes of purchasing the qualifying eligible home of the transferee under the Act.

Application
to other
liabilities

pénalité d'un montant égal à 5 pour cent des droits exigibles lorsque le ministre établit une cotisation à cet égard.

(11) Quiconque présente à l'enregistrement une cession aux termes du paragraphe 2 (1), (2) ou (3) et paie, à ce moment-là, un montant inférieur à celui des droits qu'il est tenu d'acquitter aux termes de l'article 2 paie une pénalité d'un montant égal à 5 pour cent de la différence entre les droits exigibles et le montant effectivement payé.

Idem

(8) Le paragraphe 5 (12) de la Loi est modifié par substitution, à «présenter» à la deuxième ligne, de «remettre».

(9) Le paragraphe 5 (13) de la Loi est modifié par insertion, après «(8)» à la quatrième ligne, de «ou ne remet pas les droits exigibles».

(10) Le paragraphe 5 (17) de la Loi est abrogé.

(11) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «en autoriser le remboursement total ou partiel par le trésorier à cette personne» aux sixième, septième et huitième lignes, de «rembourser tout ou partie de ce montant».

(12) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «autoriser le remboursement à ce dernier par le trésorier» aux troisième et quatrième lignes, de «rembourser ce dernier».

(13) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(8) Au lieu de procéder à un remboursement aux termes de la Loi ou des règlements, si quiconque est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont l'application est confiée au ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l'obligation, auquel cas il avise la personne qu'une telle mesure a été prise.

Affectation à
d'autres obli-
gations

(14) L'alinéa 9 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) le cessionnaire dont le nom figure sur la cession, ou son conjoint au sens de la *Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario*, était titulaire d'un régime d'épargne-logement de l'Ontario et les éléments d'actif de son régime ont été libérés aux termes de l'article 5 de cette loi en vue de l'achat du logement reconnu admissible du cessionnaire aux termes de la même loi.

(15) The Act is amended by adding the following section:

Records to
be kept

9.1—(1) Every person required to file an affidavit or deliver a return under section 5 shall keep at their principal place of business documents, records and accounts in such form and containing such information as will enable an accurate determination of the taxes payable under this Act.

Duration of
record
keeping

(2) Every person required to keep documents, records and accounts under subsection (1) shall keep such documents, records or accounts for a period of seven years following the date the return under section 5 was required to be delivered, unless written permission for their disposal is received from the Minister.

(16) Subsections 10 (3) and 15 (5) of the Act are amended by striking out “Revenue” wherever it appears and substituting in each case “Finance”.

(17) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:

Admission of
evidence

(3.1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

Same

(3.2) If a return, document or any other information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

Same

(3.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person is stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister, stating that the document is a print-out of the data con-

(15) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Tenue de
dossiers

9.1 (1) Quiconque doit déposer un affidavit ou remettre une déclaration aux termes de l'article 5 tient dans son établissement principal des documents, des dossiers et des comptes dont la forme et le contenu permettent de déterminer avec exactitude les droits exigibles aux termes de la présente loi.

(2) Quiconque doit tenir des documents, des dossiers et des comptes aux termes du paragraphe (1) conserve ces documents, ces dossiers et ces comptes pendant la période de sept ans qui suit la date à laquelle la déclaration visée à l'article 5 devait être remise, à moins que le ministre ne lui donne par écrit la permission de s'en départir.

Durée de
conservation
des dossiers

(16) Les paragraphes 10 (3) et 15 (5) de la Loi sont modifiés par substitution, à «du Revenu» partout où ils figurent, de «des Finances».

(17) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Admissibilité
de la preuve

(3.1) Aux fins d'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

(3.2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.

Idem

(3.3) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d'une personne par le ministre sont stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre, indiquant que le document est un imprimé des

tained on the return and other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(18) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deemed tax

(5.1) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under this Act shall be deemed, when the Minister so assesses, to be tax payable under this Act by the person from whom the payment or remittance is payable, and may be collected and enforced as tax under this Act, except that sections 13 and 14 do not apply.

(19) Subsection 12 (6) of the Act is amended by striking out “or (5)” in the fourth line and substituting “(5), or (5.1)”.

(20) Subsections 15 (2) and (4) of the Act are repealed.

(21) The Act is amended by adding the following section:

Lien on real property

15.1—(1) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

Lien on personal property

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

Amounts included and priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and,

données contenues dans la déclaration ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(18) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Créance réputée des droits

(5.1) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'une remise prévu par la présente loi est réputée, sur établissement d'une cotisation par le ministre, des droits exigibles aux termes de la présente loi par la personne qui est tenue d'effectuer le paiement ou la remise. La créance peut être perçue et recouvrée à titre de droits aux termes de la présente loi, sauf que les articles 13 et 14 ne s'appliquent pas.

(19) Le paragraphe 12 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «ou (5)» à la quatrième ligne, de «(5), ou (5.1)».

(20) Les paragraphes 15 (2) et (4) de la Loi sont abrogés.

(21) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Privilège sur des biens immeubles

15.1 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les droits que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

Privilège sur des biens meubles

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registraire, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, les droits que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

Montants compris et priorité

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistre-

upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

Priority,
purchase
money secu-
rity interest

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds.

Lien effec-
tive

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

Same

(6) Where taxes remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

Where
taxpayer not
registered
owner

(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and
- (b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

Secured
party

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid,

ment d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

Priorité,
sûreté en
garantie du
prix d'acqui-
sition

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle prévu au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable.

Prise d'effet
du privilège

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Idem

(6) Si des droits sont impayés à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

Cas où le
contribuable
n'est pas le
propriétaire
inscrit

(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

- a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;
- b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

Créancier
garanti

(8) En plus de ses autres droits et recours, si des droits ou autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à

the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

- (a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;
- (b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and
- (c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration
of docu-
ments

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in
documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

*Bankruptcy
and Insol-
vency Act
(Canada)*
unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

Definitions

(12) In this section,

“real property” includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property; (“bien immeuble”)

“taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)

(22) Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

Interest

17.—(1) If on a particular date a debt as calculated under subsection (2) is payable by any person, the person shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the amount of the debt from that

l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

- a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;
- b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;
- c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble. («real property»)

«contribuable» Toute personne qui fait l'objet d'une cotisation établie aux termes de la présente loi à l'égard des droits, des intérêts ou des pénalités. («taxpayer»)

(22) L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17 (1) Si, à une date donnée, une dette calculée conformément au paragraphe (2) est payable par une personne, celle-ci est tenue de payer au ministre des intérêts sur le montant au taux prescrit et calculés de la manière

Enregistre-
ment de
documents

Erreurs dans
des docu-
ments

*Loi sur la
faillite et
l'insolvabilité
(Canada)*

Définitions

Intérêts

date to the date the amount is received by the Minister.

Amount of
debt calcula-
tion

(2) In this section, the amount of the debt payable by a person under this Act at a particular date is the amount by which,

- (a) the aggregate of,
 - (i) all tax under this Act that is payable by the person before that date,
 - (ii) all amounts or penalties or both assessed under this Act against the person at any time before that date, and
 - (iii) the total of all amounts charged under this section against the person in respect of a period of time ending before that date,

exceeds,

- (b) the aggregate of,
 - (i) the amount of all taxes remitted or paid by the person under this Act and the amount of any refund owing under any other Act that has been applied by the Minister to the person's liabilities under this Act prior to that date, and
 - (ii) the total of all amounts of interest credited to the person in respect of a period of time ending before that date.

Compound-
ing

(3) The interest under subsection (1) shall be compounded daily to the date on which it is paid.

Minimum
liability

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

Interest on
penalties

(5) For the purposes of this section, interest on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date the default to which they apply first occurred.

(23) Clause 22 (2) (e) of the Act is repealed.

(24) Subsections 5 (10) and (11) of the Act, as re-enacted by subsection (7), apply with respect to any failure to deliver returns or to remit tax required to be delivered or remitted on or after the day subsection (7) comes into force.

(25) Section 17 of the Act, as re-enacted by subsection (22), applies in determining the

prescribed à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le montant.

(2) Dans le présent article, le montant de la dette payable par une personne aux termes de la présente loi à une date donnée correspond à l'excédent :

Calcul de la
dette

- a) du total :
 - (i) des droits prévus par la présente loi que la personne est tenue d'acquitter avant cette date,
 - (ii) des montants ou des pénalités, ou les deux, à l'égard desquels la personne fait l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi à n'importe quel moment avant cette date,
 - (iii) du total des montants demandés à la personne aux termes du présent article à l'égard d'une période se terminant avant cette date;

sur :

- b) le total :
 - (i) du montant des droits remis ou acquittés par la personne aux termes de la présente loi et du montant de tout remboursement dû aux termes d'une autre loi que le ministre a affecté aux obligations de la personne aux termes de la présente loi avant cette date,
 - (ii) du total des intérêts portés au crédit de la personne à l'égard d'une période se terminant avant cette date.

(3) Les intérêts prévus au paragraphe (1) sont composés quotidiennement jusqu'à la date de leur paiement.

Intérêts com-
posés

(4) Aucun intérêt n'est payable aux termes du présent article si le montant est inférieur au montant minimal que détermine le ministre.

Montant
minimal

(5) Pour l'application du présent article, les intérêts sur les pénalités imposées par la présente loi sont calculés à partir du jour où l'insuffisance à laquelle ils s'appliquent s'est d'abord produite.

Intérêts sur
les pénalités

(23) L'alinéa 22 (2) e) de la Loi est abrogé.

(24) Les paragraphes 5 (10) et (11) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (7), s'appliquent au défaut de remettre une déclaration ou les droits qui doivent être remis ou perçus le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (6) ou après ce jour.

(25) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (22), s'applique à la

amount of interest in respect of any day that is on or after the day the section comes into force and, for the purposes of determining the amount of interest in respect of any prior period, section 17 of the Act applies as it read before subsection (22) comes into force.

MINING TAX ACT

4.—(1) The definition of “Deputy Minister” in subsection 1 (1) of the *Mining Tax Act* is repealed and the following substituted:

“Deputy Minister” means the Deputy Minister of Finance. (“sous-ministre”)

(2) The definition of “Minister” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Finance. (“ministre”)

(3) The definition of “Ministry” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Ministry” means the Ministry of Finance. (“ministère”)

(4) The definition of “Treasurer” in subsection 1 (1) of the Act is repealed.

(5) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) The amount of the tax payable by an operator for a taxation year under this Act is the amount of tax as assessed or reassessed by the Minister, subject to variation on any objection or appeal under this Act.

(6) Subsection 2 (5) of the Act is amended by striking out “Treasurer” in the second line and substituting “Minister”.

(7) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Section 93 of the *Corporations Tax Act* applies for the purposes of this Act and in the application of it,

(a) references to the corporation liable to pay tax under that Act shall be read as references to the operator liable to pay tax under this Act; and

(b) the reference in clause 93 (2) (a) to “a return as required by section 75” shall be read as “a return as required under this Act”.

détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur de cet article ou après ce jour. En outre, l'article 17 de la Loi, tel qu'il existait la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (22), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard de n'importe quelle période antérieure.

LOI DE L'IMPÔT SUR L'EXPLOITATION MINIÈRE

4 (1) La définition de «sous-ministre» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de l'impôt sur l'exploitation minière* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«sous-ministre» Le sous-ministre des Finances. («Deputy Minister»)

(2) La définition de «ministre» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(3) La définition de «ministère» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministère» Le ministère des Finances. («Ministry»)

(4) La définition de «trésorier» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée.

(5) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le montant de l'impôt payable par un exploitant pour une année d'imposition aux termes de la présente loi est le montant de l'impôt que le ministre fixe par une cotisation ou une nouvelle cotisation, sous réserve de modification consécutive à une opposition faite ou à un appel interjeté aux termes de la présente loi.

(6) Le paragraphe 2 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «trésorier» à la deuxième ligne, de «ministre».

(7) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'article 93 de la *Loi sur l'imposition des corporations* s'applique à la présente loi et, à cet effet :

a) les mentions de la corporation assujettie au paiement de l'impôt aux termes de cette loi se lisent comme des mentions de l'exploitant assujetti au paiement de l'impôt aux termes de la présente loi;

b) la mention, à l'alinéa 93 (2) a), de «la déclaration exigée par l'article 75» se lit comme une mention de «la déclaration exigée par la présente loi».

Amount of
tax payable

Montant de
l'impôt pay-
able

Investiga-
tions

Enquêtes

(8) Subsections 8 (2), (3), (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Interest on
deficiency in
tax account

(2) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be calculated and charged daily and be payable by an operator on the deficiency in the operator's tax account for a taxation year, for each day there is a deficiency in the tax account after the end of the instalment period for the taxation year.

Interest on
deficiency in
instalment
account

(3) If an operator is required to pay instalments under this Act in respect of a taxation year, the operator is liable to pay interest at the rate prescribed by the regulations, calculated and charged daily on the deficiency in the operator's instalment account for the taxation year, for each day there is a deficiency in the instalment account during the period from the 25th day of the first month commencing in the taxation year to the end of the instalment period.

Deficiency,
tax account

(4) For the purposes of this Act, the deficiency, if any, in an operator's tax account for a taxation year on a particular day is the amount by which,

(a) the aggregate of,

- (i) the tax payable by the operator under this Act for the taxation year,
- (ii) the interest payable by the operator under subsection (2) in respect of the taxation year during the period after the end of the instalment period for the taxation year but before the particular day,
- (iii) all amounts in respect of the taxation year each of which is refunded or paid by the Minister to the operator or applied by the Minister to another liability of the operator, as the case may be, on or before the particular day,
- (iv) all amounts each of which is an amount previously credited or applied by the Minister to the operator's tax account or instalment account for the taxation year, and included in the amount determined under clause (b), that is subsequently debited or reversed by the Minister on or before the particular day,

(v) the interest payable by the operator under subsection (3) for the

(8) Les paragraphes 8 (2), (3), (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Intérêts sur le
déficit du
compte d'im-
pôt

(2) Des intérêts au taux prescrit par les règlements, calculés et imputés quotidiennement, sont payables par l'exploitant sur le déficit de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour chaque jour où ce compte est en déficit après la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition.

Intérêts sur le
déficit du
compte
d'acomptes
provisionnels

(3) Si un exploitant est tenu de payer des acomptes provisionnels aux termes de la présente loi à l'égard d'une année d'imposition, il doit payer des intérêts au taux prescrit par les règlements, calculés et imputés quotidiennement, sur le déficit de son compte d'acomptes provisionnels pour l'année d'imposition, pour chaque jour où ce compte est en déficit pendant la période allant du 25^e jour du premier mois commençant dans l'année d'imposition à la fin de la période d'acompte provisionnel.

Déficit,
compte d'im-
pôt

(4) Pour l'application de la présente loi, le déficit éventuel du compte d'impôt d'un exploitant pour une année d'imposition un jour donné est le montant de l'excédent :

a) du total des montants suivants :

- (i) l'impôt payable par l'exploitant aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition,
- (ii) les intérêts payables par l'exploitant aux termes du paragraphe (2) à l'égard de l'année d'imposition pendant la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition, mais qui précède le jour donné,
- (iii) tous les montants à l'égard de l'année d'imposition dont chacun est remboursé ou payé par le ministre à l'exploitant ou affecté par lui à une autre obligation de l'exploitant, selon le cas, au plus tard le jour donné,
- (iv) tous les montants dont chacun représente un montant que le ministre a déjà crédité ou affecté au compte d'impôt ou au compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition, et qui est compris dans le montant déterminé aux termes de l'alinéa b), mais que le ministre porte par la suite au débit de l'un ou l'autre compte ou annule au plus tard le jour donné,
- (v) les intérêts payables par l'exploitant aux termes du paragraphe

instalment period for the taxation year,

- (vi) all penalties assessed in respect of the taxation year with effective dates on or before the particular day, and
- (vii) all other amounts in respect of the taxation year that became payable under this Act, or became collectible and enforceable as if they were tax payable under this Act, on or before the particular day,

exceeds,

(b) the aggregate of,

- (i) all amounts paid by the operator and applied by the Minister on or before the particular day on account of the operator's liability under this Act for the taxation year and all other amounts credited or applied by the Minister on or before the particular day on account of the operator's liability under this Act for the taxation year,
- (ii) the interest in respect of the taxation year allowed under subsection (8) during the period after the end of the instalment period for the taxation year but not after the particular day, and
- (iii) the interest allowed to the operator under subsection (10) for the instalment period for the taxation year.

Deficiency,
instalment
account

(5) For the purposes of this Act, the deficiency, if any, in an operator's instalment account for a taxation year on a particular day in the instalment period is the amount by which,

(a) the aggregate of,

- (i) all instalments of tax payable on or before the particular day by the operator in respect of the taxation year,
- (ii) the interest payable by the operator under subsection (3) in respect of the operator's instalment account for the taxation

(3) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition,

- (vi) toutes les pénalités établies à l'égard de l'année d'imposition et dont la date de prise d'effet est fixée au plus tard le jour donné,
- (vii) tous les autres montants à l'égard de l'année d'imposition qui deviennent payables aux termes de la présente loi, ou qui deviennent recouvrables et exécutoires comme s'ils constituaient un impôt payable aux termes de la présente loi, au plus tard le jour donné;

sur :

b) le total des montants suivants :

- (i) tous les montants payés par l'exploitant et affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de l'exploitant aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition et tous les autres montants crédités ou affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de l'exploitant aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition,
- (ii) les intérêts à l'égard de l'année d'imposition accordés aux termes du paragraphe (8) pendant la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition jusqu'au jour donné,
- (iii) les intérêts accordés à l'exploitant aux termes du paragraphe (10) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition.

(5) Pour l'application de la présente loi, le déficit éventuel du compte d'acomptes provisionnels d'un exploitant pour une année d'imposition un jour donné de la période d'acompte provisionnel est le montant de l'excédent :

Déficit,
compte
d'acomptes
provisionnels

a) du total des montants suivants :

- (i) tous les acomptes provisionnels d'impôt qui sont payables au plus tard le jour donné par l'exploitant à l'égard de l'année d'imposition,
- (ii) les intérêts payables par l'exploitant aux termes du paragraphe (3) à l'égard de son compte d'acomptes provisionnels pour

year for the period before the particular day,

- (iii) all amounts in respect of the taxation year which are refunded or paid by the Minister to the operator or applied by the Minister to another liability of the operator, as the case may be, on or before the particular day,
- (iv) all amounts each of which is an amount previously credited or applied by the Minister to the operator's instalment account for the taxation year, and included in the amount determined under clause (b) for the taxation year, that is subsequently debited or reversed by the Minister on or before the particular day, and
- (v) all other amounts in respect of the taxation year that became payable under this Act, or became collectable and enforceable as if they were tax payable under this Act, on or before the particular day,

exceeds,

(b) the aggregate of,

- (i) all amounts paid by the operator and applied by the Minister on or before the particular day on account of the operator's instalment obligations under this Act for the taxation year and all other amounts credited or applied by the Minister on or before the particular day on account of the operator's instalment obligations for the taxation year, and
- (ii) the interest allowed under subsection (10) on or before the particular day in respect of the operator's instalment account for the taxation year.

Interpreta-
tion

(6) For the purposes of this Act,

- (a) an amount paid by an operator under this Act shall be deemed to be paid on the day prescribed by the regulations;

l'année d'imposition, pour la période qui précède le jour donné,

- (iii) tous les montants à l'égard de l'année d'imposition que le ministre rembourse ou paie à l'exploitant ou qu'il affecte à une autre obligation de l'exploitant, selon le cas, au plus tard le jour donné,
- (iv) tous les montants dont chacun représente un montant que le ministre a déjà crédité ou affecté au compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition, et qui est compris dans le montant déterminé aux termes de l'alinéa b) pour l'année d'imposition, mais que le ministre porte par la suite au débit de ce compte ou annule au plus tard le jour donné,
- (v) tous les autres montants à l'égard de l'année d'imposition qui deviennent payables aux termes de la présente loi, ou qui deviennent recouvrables et exécutoires comme s'ils constituaient un impôt payable aux termes de la présente loi, au plus tard le jour donné;

sur :

b) le total des montants suivants :

- (i) tous les montants payés par l'exploitant et affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de l'exploitant en ce qui a trait à ses acomptes provisionnels aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition et tous les autres montants crédités ou affectés par le ministre au plus tard le jour donné à l'égard des obligations de l'exploitant en ce qui a trait à ses acomptes provisionnels pour l'année d'imposition,
- (ii) les intérêts accordés par le paragraphe (10) au plus tard le jour donné à l'égard du compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition.

(6) Pour l'application de la présente loi :

- a) un montant payé par un exploitant aux termes de la présente loi est réputé être payé le jour prescrit par les règlements;

Interprétation

(b) the instalment obligations of an operator for a taxation year include the liability of the operator to pay,

(i) instalments on account of tax payable for the taxation year as required under this Act,

(ii) interest under subsection (3) on the deficiency, if any, in the operator's instalment account for the taxation year, and

(iii) any other amounts included in the calculation of a deficiency in the operator's instalment account for the taxation year; and

(c) the instalment period for a taxation year is the period from the first day of the taxation year to the day immediately before the day the balance, if any, of the tax payable for the taxation year is required to be paid under subsection 2 (2); and

(d) the effective date of a penalty assessed in respect of a taxation year is the date prescribed by the regulations.

Exception,
instalment
period

(6.1) Despite clause (6) (c), if, at the time a calculation of interest is done under this Act, the most recent assessment or reassessment for the taxation year was made before the day the balance, if any, of the tax payable for the taxation year is required to be paid under this Act, the instalment period for the taxation year shall be deemed to have ended on the day before the day the assessment or reassessment was made.

(9) Subsection 8 (7) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Assessments
and reassess-
ments

(7) Subsections 80 (8), (9), (17) and (18), section 81 and subsection 82 (1) of the *Corporations Tax Act*, as those provisions read on January 1, 1993, and subsection 82 (3) of the *Corporations Tax Act* apply for the purposes of this Act and in the application thereof,

(10) Subsection 8 (7) of the Act, as amended by subsection (9), is repealed and the following substituted:

Assessments
and reassess-
ments

(7) Subsections 80 (8), (9), (17) and (18) of the *Corporations Tax Act* apply for the purposes of this Act and, in the application

b) les obligations d'un exploitant en ce qui a trait aux acomptes provisionnels pour une année d'imposition comprennent l'obligation de payer :

(i) les acomptes provisionnels à l'égard de l'impôt payable pour l'année d'imposition conformément à la présente loi,

(ii) les intérêts prévus par le paragraphe (3) sur le déficit éventuel du compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition,

(iii) les autres montants compris dans le calcul d'un déficit du compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition;

c) la période d'acompte provisionnel pour une année d'imposition est la période qui commence le premier jour de l'année d'imposition et qui se termine le jour qui précède celui où le solde éventuel de l'impôt payable pour l'année d'imposition doit être payé aux termes du paragraphe 2 (2);

d) la date de prise d'effet d'une pénalité établie à l'égard d'une année d'imposition est la date prescrite par les règlements.

(6.1) Malgré l'alinéa (6) c), si, au moment où des intérêts sont calculés aux termes de la présente loi, la plus récente cotisation ou nouvelle cotisation pour l'année d'imposition a été établie avant le jour où le solde éventuel de l'impôt payable pour l'année d'imposition doit être payé aux termes de la présente loi, la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition est réputée s'être terminée le jour qui précède celui où la cotisation ou la nouvelle cotisation a été établie.

Exception,
période
d'acompte
provisionnel

(9) Le paragraphe 8 (7) de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(7) Les paragraphes 80 (8), (9), (17) et (18), l'article 81 et le paragraphe 82 (1) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tels qu'ils existaient le 1^{er} janvier 1993, ainsi que le paragraphe 82 (3) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, s'appliquent à la présente loi et, à cet effet :

Cotisations et
nouvelles
cotisations

(10) Le paragraphe 8 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (9), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Les paragraphes 80 (8), (9), (17) et (18) de la *Loi sur l'imposition des corporations* s'appliquent à la présente loi et,

Cotisations et
nouvelles
cotisations

thereof, references to the corporation shall be read as references to the operator.

Payment of
assessment

(7.1) Every operator shall pay, immediately on receipt of a notice of assessment or reassessment or of a statement of account in respect of a taxation year, any part of the tax, interest, penalties and any other amounts then unpaid in respect of the taxation year, whether or not an objection to or an appeal from an assessment in respect of the taxation year is outstanding.

Refunds

(7.2) If a return required to be delivered for a taxation year by an operator under this Act is delivered within four years from the end of the taxation year, the Minister,

(a) may, upon mailing the notice of assessment for the taxation year, refund or pay, without application from the operator, the overpayment, if any, in respect of the taxation year, in the amount determined by the Minister to be the overpayment as of the day the Minister makes the determination; and

(b) subject to subsection (7.3), shall refund or pay the overpayment, if any, in respect of the taxation year, in the amount determined by the Minister to be the overpayment as of the day the Minister makes the determination, after mailing the notice of assessment, if the operator has applied for the refund or payment in writing within the period determined under clause 9 (1) (b) for that taxation year.

(11) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Application
to other
liabilities

(7.3) Instead of making a refund or payment under this section, if the operator is liable or is about to become liable to make a payment under this Act, or under any other Act administered by the Minister that imposes tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and in such case, the Minister shall notify the operator that such action was taken.

(12) Subsection 8 (8) of the Act is repealed and the following substituted:

Interest on
surplus in
tax account

(8) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be calculated and allowed daily to an operator on the surplus in the operator's tax account for a taxation year, for each day there is a surplus in the tax account after the end of the instalment period for the taxation year.

à cet effet, les mentions de la corporation se lisent comme des mentions de l'exploitant.

(7.1) L'exploitant paie, dès réception d'un avis de cotisation ou de nouvelle cotisation ou d'un relevé de compte à l'égard d'une année d'imposition, toute fraction de l'impôt, des intérêts, des pénalités et des autres montants alors impayés à l'égard de cette année d'imposition, qu'une opposition ou un appel relatif à la cotisation soit ou non en instance.

Paiement de
la cotisation

(7.2) Si la déclaration qu'un exploitant est tenu de remettre pour une année d'imposition aux termes de la présente loi est remise dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année d'imposition, le ministre :

Rembourse-
ment

a) peut mettre à la poste, sous le même pli, l'avis de cotisation pour l'année d'imposition et, sans que l'exploitant en fasse la demande, le remboursement ou le paiement du paiement en trop, le cas échéant, à l'égard de l'année d'imposition, selon le montant déterminé par lui comme ayant été payé en trop le jour où il fait cette détermination;

b) sous réserve du paragraphe (7.3), doit rembourser ou payer le paiement en trop, le cas échéant, à l'égard de l'année d'imposition, selon le montant déterminé par lui comme ayant été payé en trop le jour où il fait cette détermination, après la mise à la poste de l'avis de cotisation, si l'exploitant a fait une demande de remboursement ou de paiement par écrit dans le délai imparti aux termes de l'alinéa 9 (1) b) pour l'année d'imposition.

(11) L'article 8 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(7.3) Au lieu de procéder à un remboursement ou à un paiement aux termes du présent article, si l'exploitant est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont l'application est confiée au ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l'obligation, auquel cas il avise l'exploitant qu'une telle mesure a été prise.

Affectation à
d'autres obli-
gations

(12) Le paragraphe 8 (8) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(8) Des intérêts au taux prescrit par les règlements sur le surplus du compte d'impôt de l'exploitant pour l'année d'imposition sont calculés et accordés quotidiennement à l'exploitant pour chaque jour où il existe un surplus dans le compte d'impôt après la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition.

Intérêts sur le
surplus du
compte d'im-
pôt

Surplus in
tax account
defined

(8.1) For the purposes of this Act, the surplus, if any, in an operator's tax account for a taxation year on a particular day is the amount by which,

- (a) the aggregate of,
 - (i) the amounts determined under subclauses (4) (b) (i) and (iii) in respect of the operator for the taxation year, and
 - (ii) the interest in respect of the taxation year allowed under subsection (8) during the period after the end of the instalment period for the taxation year but before the particular day,

exceeds,

- (b) the amount determined under clause (4) (a) in respect of the operator for the taxation year.

(13) Subsection 8 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) Interest at the rate prescribed by the regulations shall be computed and allowed daily to an operator on the surplus in the operator's instalment account for a taxation year, for each day there is a surplus in the instalment account during the period from the 25th day of the first month commencing in the taxation year to the end of the instalment period.

Interest on
surplus in
instalment
account

Surplus,
instalment
account

(10.1) For the purposes of this Act, the surplus, if any, in an operator's instalment account for a taxation year on a particular day in the instalment period is the amount by which,

- (a) the aggregate of,
 - (i) the amount determined as of the particular day under subclause (5) (b) (i) in respect of the operator for the taxation year, and
 - (ii) the interest allowed under subsection (10) in respect of the operator's instalment account for the taxation year for the period before the particular day,

exceeds,

- (b) the amount determined as of the particular day under clause (5) (a) in respect of the operator for the taxation year.

(8.1) Pour l'application de la présente loi, le surplus éventuel du compte d'impôt d'un exploitant pour une année d'imposition un jour donné est le montant de l'excédent :

Définition
d'un surplus
du compte
d'impôt

a) du total :

- (i) d'une part, des montants déterminés aux termes des sous-alinéas (4) b) (i) et (iii) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition,
- (ii) d'autre part, des intérêts accordés aux termes du paragraphe (8) à l'égard de l'année d'imposition pour la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition, jusqu'au jour donné;

sur :

- b) le montant déterminé aux termes de l'alinéa (4) a) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition.

(13) Le paragraphe 8 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) Des intérêts au taux prescrit par les règlements sur le surplus du compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition sont calculés et accordés quotidiennement à l'exploitant pour chaque jour où il existe un surplus dans le compte d'acomptes provisionnels au cours de la période allant du 25^e jour du premier mois commençant dans l'année d'imposition à la fin de la période d'acompte provisionnel.

Intérêts sur le
surplus du
compte
d'acomptes
provisionnels

(10.1) Pour l'application de la présente loi, le surplus éventuel du compte d'acomptes provisionnels d'un exploitant pour une année d'imposition un jour donné au cours de la période d'acompte provisionnel est le montant de l'excédent :

Surplus d'un
compte
d'acomptes
provisionnels

a) du total :

- (i) d'une part, du montant déterminé au jour donné aux termes du sous-alinéa (5) b) (i) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition,
- (ii) d'autre part, des intérêts accordés aux termes du paragraphe (10) à l'égard du compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour l'année d'imposition pour la période qui précède le jour donné;

sur :

- b) le montant déterminé au jour donné aux termes de l'alinéa (5) a) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition.

(14) Subsections 8 (11) and (12) of the Act are repealed.

(15) Subsections 8 (13), (14) and (15) of the Act are repealed and the following substituted:

(13) Where by a decision of the Minister or of a court after the filing of an objection or an appeal under this Act it is finally determined that the tax payable under this Act by an operator for a taxation year is less than the amount assessed to which the objection was made or from which the appeal was taken and, as a result of the decision there is a surplus in the operator's tax account or instalment account for a taxation year, the interest rate prescribed by the regulations for the purposes of this subsection, and not the rate prescribed for the purposes of subsection (8) or (10), as the case may be, shall be used to determine the amount of interest for the purposes of those subsections, for each day that the surplus in the account is attributable to the decision.

(14) If a return for a taxation year is not delivered under this Act until after the day on which it is required to be delivered, or the return as delivered does not comply with the requirements under this Act or does not contain all the information or documents required by the Minister to be delivered with or as part of the return, the interest rates prescribed by the regulations for the purposes of this section to determine the amount of any interest allowed to the operator in respect of the taxation year to which the return relates shall be deemed to be nil for the period from the day the return was required to be delivered under this Act to the day after the day the return as required under this Act or the information or documents, as applicable, are delivered to the Minister.

(15) For the purposes of this section, an overpayment in respect of a taxation year of an operator as of a particular day is an amount equal to the surplus as of that day in the operator's tax account for the taxation year as determined under this section, except that in determining the amount included under clause (8.1) (b), the amount determined under subclause (4) (a) (iii) shall not include the overpayment being determined.

(15.1) Despite subsections (2) and (3),

(a) the total interest payable by an operator on the deficiency in its instalment account and in its tax account for a taxation year for the period from the first day of the instalment period for

(14) Les paragraphes 8 (11) et (12) de la Loi sont abrogés.

(15) Les paragraphes 8 (13), (14) et (15) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(13) Si, par une décision du ministre ou d'un tribunal à la suite du dépôt d'une opposition ou de l'interjection d'un appel aux termes de la présente loi, il est définitivement déterminé que l'impôt payable aux termes de la présente loi par un exploitant pour une année d'imposition est inférieur au montant de la cotisation à laquelle opposition a été faite ou dont appel a été interjeté, et qu'il ressort de la décision qu'il existe un surplus dans le compte d'impôt ou le compte d'acomptes provisionnels de l'exploitant pour une année d'imposition, le taux d'intérêt prescrit par les règlements pour l'application du présent paragraphe, et non le taux prescrit pour l'application du paragraphe (8) ou (10), selon le cas, sert à déterminer le montant des intérêts pour l'application de ces paragraphes, pour chaque jour où le surplus dans le compte est imputable à la décision.

(14) Si une déclaration pour une année d'imposition est remise aux termes de la présente loi après le jour auquel elle doit l'être, ou que la déclaration remise n'est pas conforme aux exigences de la présente loi ou ne contient pas tous les renseignements ou documents que le ministre oblige à remettre avec la déclaration ou à y joindre, le taux d'intérêt prescrit par les règlements pour l'application du présent article pour déterminer le montant des intérêts accordés à l'exploitant à l'égard de l'année d'imposition à laquelle se rapporte la déclaration est réputé nul pour la période qui commence le jour où la déclaration devait être remise aux termes de la présente loi et qui se termine le lendemain du jour où la déclaration exigée par la présente loi ou les renseignements ou les documents, selon le cas, sont remis au ministre.

(15) Pour l'application du présent article, un paiement en trop à l'égard d'une année d'imposition d'un exploitant un jour donné représente un montant égal au surplus, ce jour-là, du compte d'impôt de l'exploitant pour l'année d'imposition, déterminé aux termes du présent article, sauf que, pour déterminer le montant visé à l'alinéa (8.1) b), le montant déterminé aux termes du sous-alinéa (4) a) (iii) ne comprend pas le paiement en trop à déterminer.

(15.1) Malgré les paragraphes (2) et (3) :

a) le total des intérêts payables par un exploitant sur le déficit de son compte d'acomptes provisionnels et de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour la période allant du pre-

Intérêts à la suite d'une opposition ou d'un appel

Aucun intérêt avant la remise de la déclaration

Définition d'un paiement en trop

Compensation, intérêts

Interest, after objection or appeal

Nil interest until return delivered

Overpayment defined

Interest offset

the taxation year to the assessment date for the taxation year shall be the amount, if any, by which,

- (i) the total of the interest charged and payable under subsection (3) for the instalment period for the taxation year and under subsection (2) for the period after the end of the instalment period but not after the assessment date,

exceeds,

- (ii) the total interest allowed under subsection (10) to the operator for the instalment period for the taxation year and under subsection (8) for the period after the end of the instalment period for the taxation year but not after the assessment date; and
- (b) the total interest payable by an operator on the deficiency in its tax account for a taxation year for each statement period after the assessment date referred to in clause (a), shall be the amount, if any, by which the total interest charged and payable under subsection (2) for the particular statement period exceeds the total interest allowed for the statement period under subsection (8).

Same

(15.2) Despite subsections (8) and (10),

- (a) the total interest allowed to an operator on the surplus in its instalment account and in its tax account for a taxation year for the period from the first day of the instalment period for the taxation year to the assessment date for the taxation year shall be the amount, if any, by which,

- (i) the amount determined under subclause (15.1) (a) (ii) in respect of the operator for the taxation year,

exceeds,

- (ii) the amount determined under subclause (15.1) (a) (i) in respect of the operator for the taxation year; and
- (b) the total interest allowed to an operator on the surplus in its tax account for

mier jour de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition à la date d'établissement de la cotisation pour l'année d'imposition est le montant éventuel de l'excédent :

- (i) du total des intérêts imputés et payables aux termes du paragraphe (3) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition et aux termes du paragraphe (2) pour la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel, jusqu'à la date d'établissement de la cotisation,

sur :

- (ii) le total des intérêts accordés à l'exploitant aux termes du paragraphe (10) pour la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition et aux termes du paragraphe (8) pour la période qui suit la fin de la période d'acompte provisionnel, jusqu'à la date d'établissement de la cotisation;
- b) le total des intérêts payables par un exploitant sur le déficit de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour chaque période applicable qui suit la date d'établissement de la cotisation visée à l'alinéa a) est le montant éventuel de l'excédent du total des intérêts imputés et payables aux termes du paragraphe (2) pour la période applicable donnée sur le total des intérêts accordés pour la période applicable aux termes du paragraphe (8).

(15.2) Malgré les paragraphes (8) et (10) : Idem

- a) le total des intérêts accordés à un exploitant sur le surplus de son compte d'acomptes provisionnels et de son compte d'impôt pour une année d'imposition pour la période allant du premier jour de la période d'acompte provisionnel pour l'année d'imposition à la date d'établissement de la cotisation pour l'année d'imposition est le montant éventuel de l'excédent :

- (i) du montant déterminé aux termes du sous-alinéa (15.1) a) (ii) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition,

sur :

- (ii) le montant déterminé aux termes du sous-alinéa (15.1) a) (i) à l'égard de l'exploitant pour l'année d'imposition;
- b) le total des intérêts accordés à un exploitant sur le surplus de son compte

a taxation year for each statement period after the assessment date referred to in clause (a) shall be the amount, if any, by which the total interest allowed under subsection (8) for the particular statement period exceeds the total interest charged and payable for the statement period under subsection (2).

Definitions,
statement
period, etc.

(15.3) In this section, in respect of a taxation year of an operator,

- (a) the assessment date for the taxation year for the purposes of subsections (15.1) and (15.2) is the day the most recent assessment or reassessment for the taxation year is made;
- (b) a statement period is the period of time commencing on the day immediately following the day when a statement of account for the taxation year is issued, or an assessment or reassessment in respect of the taxation year is made by the Minister, as the case may be, and ending on the day the next statement of account for the taxation year is issued by the Minister; and
- (c) a statement of account is a statement that the Minister may issue to the operator from time to time containing an accounting as of a particular date of the operator's liability under this Act for the particular taxation year.

(16) Subsection 8 (16) of the Act is amended by striking out "the *Corporations Tax Act*" in the first and second lines and substituting "the *Corporations Tax Act*, as it read on January 1, 1993,".

(17) Subsection 8 (16), as amended by subsection (16), is repealed and the following substituted:

(16) An amount paid, applied or credited on account of amounts payable under this Act by an operator in respect of a particular taxation year shall be applied,

- (a) first, against the tax payable by the operator for the particular year;
- (b) second, against any penalty payable by the operator in respect of the particular year;
- (c) third, against any interest payable by the operator in respect of the particular year; and
- (d) fourth, against any other amount or amounts payable by the operator in respect of the particular year.

Application
of payments
received

d'impôt pour une année d'imposition pour chaque période applicable qui suit la date d'établissement de la cotisation visée à l'alinéa a) est le montant éventuel de l'excédent du total des intérêts accordés aux termes du paragraphe (8) pour la période applicable donnée sur le total des intérêts imputés et payables pour la période applicable aux termes du paragraphe (2).

(15.3) Dans le présent article, à l'égard d'une année d'imposition d'un exploitant :

- a) la date d'établissement de la cotisation pour l'année d'imposition, pour l'application des paragraphes (15.1) et (15.2), est le jour où la dernière cotisation ou nouvelle cotisation est établie pour l'année d'imposition;
- b) la période applicable est la période qui commence le lendemain du jour où le ministre délivre un relevé de compte pour l'année d'imposition ou établit une cotisation ou une nouvelle cotisation à l'égard de l'année d'imposition, selon le cas, et qui se termine le jour où il délivre le relevé de compte suivant pour l'année d'imposition;
- c) un relevé de compte est le relevé que le ministre peut délivrer à l'exploitant et qui donne le montant que l'exploitant doit à une date donnée aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

(16) Le paragraphe 8 (16) de la Loi est modifié par substitution, à «la *Loi sur l'imposition des corporations*» aux première et deuxième lignes, de «la *Loi sur l'imposition des corporations*, telle qu'elle existait le 1^{er} janvier 1993,».

(17) Le paragraphe 8 (16), tel qu'il est modifié par le paragraphe (16), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(16) Tout montant versé, affecté ou crédité au titre de montants payables aux termes de la présente loi par un exploitant pour une année d'imposition donnée est affecté :

- a) en premier lieu à l'impôt payable par l'exploitant pour cette année;
- b) en deuxième lieu aux pénalités payables par l'exploitant pour cette année;
- c) en troisième lieu aux intérêts payables par l'exploitant pour cette année;
- d) en quatrième lieu à tout autre montant payable par l'exploitant pour cette année.

Définition de
«période
applicable» et
autres

Affectation
des paiements
reçus

(18) Section 8 of the Act is further amended by adding the following subsections:

Collection of debt under *Financial Administration Act*

(17) A debt due to the Crown by an operator under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment under this Act may be collected and enforced under the provisions of this Act as if it were tax payable by the operator for the taxation year to which the payment relates, once written notice of the debt has been sent by mail to the operator.

Recovery of excess refund

(18) If an amount in respect of a taxation year has been refunded or paid to an operator under this Act or applied by the Minister to another liability of the operator and the Minister subsequently determines that the amount refunded, paid or applied exceeded the amount to which the operator was entitled under this Act, the amount of the excess is a liability of the operator under this Act from the date the amount was refunded, paid or applied.

Assessment of excess refund

(19) The Minister may issue an assessment for the amount of a liability of an operator described in subsection (18) and section 10 applies with necessary modifications to the assessment as though the assessment were made under section 9.

(19) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out “employed” in the first line and substituting “employed or formerly employed”.

(20) Subsections 15 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Penalty for failure to deliver return

(1) Every operator or person who fails to deliver a return for a taxation year as and when required under this Act, or fails to include in the return or deliver with the return any information or documents required to be delivered as part of or with the return, shall pay a penalty equal to 5 per cent of the amount, if any, of the deficiency in the operator's tax account for the taxation year as of the day the return was required to be delivered, as determined under section 8 before taking into consideration the penalty being imposed under this subsection.

(21) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out “Subsections 99 (1), (2), (3) and (4) and sections 100” in the first and second lines and substituting “Sections 99, 100”.

(22) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out “tax, interest or

(18) L'article 8 de la Loi est modifié en outre par adjonction des paragraphes suivants :

(17) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement que doit un exploitant aux termes de la présente loi peut être recouvrée et exécutée aux termes de la présente loi comme s'il s'agissait d'un impôt payable par l'exploitant pour l'année d'imposition à laquelle se rapporte ce paiement, une fois qu'un avis écrit de la créance a été envoyé par la poste à l'exploitant.

Recouvrement d'une dette aux termes de la *Loi sur l'administration financière*

(18) Si un montant à l'égard d'une année d'imposition a été remboursé ou payé à un exploitant par le ministre aux termes de la présente loi ou affecté par lui à une autre obligation de l'exploitant et que le ministre détermine par la suite que le montant remboursé, payé ou affecté est supérieur à celui que l'exploitant est en droit de recevoir aux termes de la présente loi, l'excédent est une obligation de l'exploitant aux termes de la présente loi à compter de la date à laquelle le montant a été remboursé, payé ou affecté.

Récupération du remboursement en trop

(19) Le ministre peut délivrer une cotisation pour le montant d'une obligation de l'exploitant visée au paragraphe (18) et l'article 10 s'applique à cette cotisation avec les adaptations nécessaires comme si la cotisation avait été établie aux termes de l'article 9.

Cotisation relative au remboursement en trop

(19) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «qui travaille» à la première ligne, de «qui travaille ou qui a déjà travaillé».

(20) Les paragraphes 15 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) L'exploitant ou la personne qui ne remet pas de déclaration pour une année d'imposition de la manière et au moment prévus par la présente loi ou qui n'inclut pas dans la déclaration ou ne remet pas avec celle-ci des renseignements ou des documents qui doivent être remis avec la déclaration ou y être joints paie une pénalité égale à 5 pour cent du montant éventuel du déficit du compte d'impôt de l'exploitant pour l'année d'imposition tel qu'il s'établit le jour où la déclaration devait être remise, calculé aux termes de l'article 8 avant de tenir compte de la pénalité imposée aux termes du présent paragraphe.

Pénalité pour omission de remettre une déclaration

(21) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Les paragraphes 99 (1), (2), (3) et (4), et les articles 100» aux première et deuxième lignes, de «Les articles 99, 100».

(22) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «un impôt, des

penalty imposed by this Act” in the first and second lines and substituting “amount required to be paid under this Act”.

(23) Clause 21 (1) (b) of the Act is repealed.

(24) Subsections 8 (2), (3), (4), (5), (6), (6.1), (8), (8.1), (10), (10.1), (13), (14), (15), (15.1), (15.2) and (15.3) of the Act, as enacted or re-enacted by subsections (8), (12), (13) and (15), apply in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsections (8), (12), (13) and (15) come into force, and, for the purposes of determining the amount of interest in respect of any period of time before the day subsections (8), (12), (13) and (15) come into force, subsections 8 (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (10), (13), (14) and (15) of the Act apply as they read on the day before subsections (8), (12), (13) and (15) come into force.

(25) Subsection 8 (7.1) of the Act, as enacted by subsection (10), applies in respect of notices of assessment and reassessment and statements of account in respect of any taxation year issued after the day subsection (10) comes into force.

(26) Subsection 8 (7.2) of the Act, as enacted by subsection (10), applies to overpayments determined by the Minister on or after the day subsection (10) comes into force.

(27) Subsection 8 (7.3) of the Act, as enacted by subsection (11), applies to applications of overpayments made after the day this Act receives Royal Assent, whether or not the overpayment arose before or after this Act receives Royal Assent.

(28) The repeal of subsections 8 (11) and (12) of the Act by subsection (14) applies to taxation years commencing on or after the day subsection (14) comes into force.

(29) Subsection 8 (16) of the Act, as re-enacted by subsection (17), applies to amounts paid, applied or credited on or after the day subsection (17) comes into force.

(30) Subsection 8 (17) of the Act, as enacted by subsection (18), applies in respect of debts due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* where written notice has been sent by mail to the operator before or after this Act receives Royal Assent.

intérêts ou une pénalité établis par la présente loi» aux première et deuxième lignes, de «un montant qui doit être payé aux termes de la présente loi».

(23) L'alinéa 21 (1) b) de la Loi est abrogé.

(24) Les paragraphes 8 (2), (3), (4), (5), (6), (6.1), (8), (8.1), (10), (10.1), (13), (14), (15), (15.1), (15.2) et (15.3) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés ou adoptés de nouveau par les paragraphes (8), (12), (13) et (15), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur des paragraphes (8), (12), (13) et (15) ou après ce jour. En outre, les paragraphes 8 (2), (3), (4), (5), (6), (7), (8), (10), (13), (14) et (15) de la Loi, tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur des paragraphes (8), (12), (13) et (15), s'appliquent à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'une période qui précède le jour de l'entrée en vigueur de ces paragraphes.

(25) Le paragraphe 8 (7.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (10), s'applique aux avis de cotisation ou de nouvelle cotisation et aux relevés de compte à l'égard d'une année d'imposition qui sont délivrés après le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (10).

(26) Le paragraphe 8 (7.2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (10), s'applique aux paiements en trop déterminés par le ministre le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (10) ou après ce jour.

(27) Le paragraphe 8 (7.3) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (11), s'applique aux affectations de paiements en trop effectuées après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, que le paiement en trop se soit produit avant ou après ce jour.

(28) L'abrogation des paragraphes 8 (11) et (12) de la Loi par le paragraphe (14) s'applique aux années d'imposition qui commencent le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (14) ou après ce jour.

(29) Le paragraphe 8 (16) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (17), s'applique aux montants payés, affectés ou crédités le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (17) ou après ce jour.

(30) Le paragraphe 8 (17) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (18), s'applique aux créances de la Couronne visées à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard desquelles un avis par écrit a été envoyé par la poste à l'exploitant avant ou après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(31) Subsections 8 (18) and (19) of the Act, as enacted by subsection (18), apply in respect of amounts refunded, paid or applied by the Minister after the day this Act receives Royal Assent.

(32) Subsection 15 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (20), applies in respect of failure to deliver returns required to be delivered under this Act on or after the day subsection (20) comes into force.

(33) If a taxation year commences before the day subsections (8), (12) and (13) come into force, the amounts determined under subclauses 8 (4) (a) (ii) and (v), 8 (4) (b) (ii) and (iii), 8 (5) (a) (ii) and (b) (ii), 8 (6) (b) (ii), 8 (8.1) (a) (ii) and 8 (10.1) (a) (ii) of the Act, as enacted by those subsections, shall include interest in respect of the taxation year determined for periods before the day those subsections come into force, calculated under subsections 8 (2), (3), (8) and (10) of the Act as they read before subsections (8), (12) and (13) come into force.

RACE TRACKS TAX ACT

5.—(1) The definition of “Minister” in section 1 of the *Race Tracks Tax Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Finance.
 (“ministre”)

(2) The definition of “Treasurer” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Clause 3 (2) (c), section 9 and subsection 12 (1) of the Act are amended by striking out “Treasurer” wherever it appears and substituting in each case “Minister”.

(4) Subsection 3 (3) of the Act is repealed.

(5) The Act is amended by adding the following section:

3.1—(1) If on a particular date a debt as calculated under subsection (2) is payable by any person, the person shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the amount of the debt from that date to the date the amount is received by the Minister.

(2) In this section, the amount of the debt payable by a person under this Act at a particular date is the amount by which,

(a) the aggregate of,

(i) all tax under this Act that is collectable or that is payable by the person before that date,

(31) Les paragraphes 8 (18) et (19) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (18), s'appliquent aux montants remboursés, payés ou affectés par le ministre après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

(32) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (20), s'applique au défaut de remettre une déclaration qui doit être remise aux termes de la présente loi le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (20) ou après ce jour.

(33) Si une année d'imposition commence avant le jour de l'entrée en vigueur des paragraphes (8), (12) et (13), les montants déterminés aux termes des sous-alinéas 8 (4) a) (ii) et (v), 8 (4) b) (ii) et (iii), 8 (5) a) (ii) et b) (ii), 8 (6) b) (ii), 8 (8.1) a) (ii) et 8 (10.1) a) (ii) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par ces paragraphes, comprennent des intérêts pour l'année d'imposition déterminés à l'égard des périodes antérieures au jour de l'entrée en vigueur de ces paragraphes, calculés conformément aux paragraphes 8 (2), (3), (8) et (10) de la Loi, tels qu'ils existaient avant l'entrée en vigueur des paragraphes (8), (12) et (13).

LOI DE LA TAXE SUR LE PARI MUTUEL

5 (1) La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le pari mutuel* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances.
 («Minister»)

(2) La définition de «trésorier» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

(3) L'alinéa 3 (2) c), l'article 9 et le paragraphe 12 (1) de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(4) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est abrogé.

(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

3.1 (1) Si, à une date donnée, une dette calculée conformément au paragraphe (2) est payable par une personne, celle-ci est tenue de payer au ministre des intérêts sur le montant au taux prescrit et calculés de la manière prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le montant.

(2) Dans le présent article, le montant de la dette payable par une personne aux termes de la présente loi à une date donnée correspond à l'excédent :

a) du total :

(i) de la taxe prévue par la présente loi que la personne est tenue de percevoir ou de payer avant cette date,

Interest

Amount of
debt calculation

Intérêts

Calcul de la
dette

- (ii) all amounts or penalties or both assessed under this Act against the person at any time before that date, and

- (iii) the total of all amounts charged under this section against the person in respect of a period of time ending before that date,

exceeds,

- (b) the aggregate of,

- (i) the amount of all taxes remitted or paid by the person under this Act and the amount of any refund owing under any other Act that has been applied by the Minister to the person's liabilities under this Act prior to that date, and

- (ii) the total of all amounts of interest credited to the person in respect of a period of time ending before that date.

Compound-
ing

- (3) The interest under subsection (1) shall be compounded daily to the date on which it is paid.

Minimum
liability

- (4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

Interest on
penalties

- (5) For the purposes of this section, interest payable on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date the default to which they apply first occurred.

- (6) Subsection 7 (4) of the Act is repealed and the following substituted:**

Notice of
assessment

- (4) Where the Minister makes an assessment under this section or section 8, the Minister shall serve by prepaid mail or by personal service a notice of assessment on the operator and the operator shall remit to the Minister all amounts assessed and not previously paid or remitted by the operator, together with any interest payable under section 3.1, whether or not an objection or appeal is outstanding.

- (7) Subsection 7 (5) of the Act is repealed.**

- (8) Subsection 8 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

Penalty for
failure to
submit
return, etc.

- (2) Every operator who fails to submit a return or who fails to remit the tax collected as required by this Act and the regulations shall pay a penalty of an amount equal to 10

- (ii) des montants ou des pénalités, ou les deux, à l'égard desquels la personne fait l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi à n'importe quel moment avant cette date,

- (iii) du total des montants demandés à la personne aux termes du présent article à l'égard d'une période se terminant avant cette date;

sur :

- (b) le total :

- (i) du montant de la taxe remise ou payée par la personne aux termes de la présente loi et du montant de tout remboursement dû aux termes d'une autre loi que le ministre a affecté aux obligations de la personne aux termes de la présente loi avant cette date,

- (ii) du total des intérêts portés au crédit de la personne à l'égard d'une période se terminant avant cette date.

- (3) Les intérêts prévus au paragraphe (1) sont composés quotidiennement jusqu'à la date de leur paiement.

Intérêts com-
posés

- (4) Aucun intérêt n'est payable aux termes du présent article si le montant est inférieur au montant minimal que détermine le ministre.

Montant
minimal

- (5) Pour l'application du présent article, les intérêts payables sur les pénalités imposées par la présente loi sont calculés à partir du jour où l'insuffisance à laquelle ils s'appliquent s'est d'abord produite.

Intérêts sur
les pénalités

- (6) Le paragraphe 7 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (4) Si le ministre établit une cotisation en vertu du présent article ou de l'article 8, il signifie à l'exploitant, par courrier affranchi ou à personne, un avis de cotisation. L'exploitant remet au ministre tous les montants qui font l'objet de la cotisation et qu'il n'a pas préalablement versés ou remis, majorés des intérêts payables aux termes de l'article 3.1, qu'une opposition ou un appel soit en instance ou non.

Avis de coti-
sation

- (7) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est abrogé.**

- (8) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- (2) L'exploitant qui ne présente pas de déclaration ou ne remet pas la taxe perçue selon les exigences de la présente loi et des règlements paie une pénalité d'un montant

Pénalité pour
défaut de
remettre une
déclaration

per cent of the tax collected for the period covered by the return.

(9) Subsection 8 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Deemed tax

(6) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under this Act shall be deemed, when the Minister so assesses, to be tax payable under this Act by the operator from whom the payment or remittance is payable, and may be collected or enforced as tax under this Act, except that section 11 does not apply.

(10) The Act is amended by adding the following section:

Lien on real property

10.1—(1) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

Lien on personal property

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

Amounts included and priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

égal à 10 pour cent de la taxe perçue pour la période visée par la déclaration.

(9) Le paragraphe 8 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Créance réputée une taxe

(6) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'une remise prévu par la présente loi est réputée, sur établissement d'une cotisation par le ministre, une taxe payable aux termes de la présente loi par l'exploitant qui est tenu d'effectuer le paiement ou la remise. La créance peut être perçue et recouvrée à titre de taxe aux termes de la présente loi, sauf que l'article 11 ne s'applique pas.

(10) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Privilège sur des biens immeubles

10.1 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

Privilège sur des biens meubles

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

Montants compris et priorité

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

Priority,
purchase
money secu-
rity interest

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds.

Lien effec-
tive

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

Same

(6) Where taxes remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

Where
taxpayer not
registered
owner

(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

(a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and

(b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

Secured
party

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

(a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;

(b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and

(c) a security interest in the personal property for the purposes of sections

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle prévu au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable.

Priorité,
sûreté en
garantie du
prix d'acqui-
sition

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Prise d'effet
du privilège

(6) Si la taxe est impayée à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

Idem

(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

Cas où le
contribuable
n'est pas le
propriétaire
inscrit

a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;

b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

(8) En plus de ses autres droits et recours, si la taxe ou d'autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

Créancier
garanti

a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;

b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;

c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et

15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration of documents

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

Bankruptcy and Insolvency Act (Canada) unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under that Act.

Definitions

(12) In this section,

“real property” includes fixtures and any interest of an operator as lessee of real property; (“bien immeuble”)

“taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)

(11) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsections:

Admission of evidence

(5.1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original would have had if it had been proved in the ordinary way.

Same

(5.2) If a return, document or any other information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and

16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s’il s’agit d’un article au sens de cette loi.

Enregistrement de documents

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d’un état de financement ou d’un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l’enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

Erreurs dans des documents

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la passation ou l’enregistrement de l’avis n’a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d’en réduire les effets, sauf si l’erreur ou l’omission risque d’induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

Loi sur la faillite et l’insolvabilité (Canada)

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l’article 87 de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité* (Canada), le présent article n’a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

Définitions

(12) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«bien immeuble» S’entend en outre des accessoires fixes et de l’intérêt qu’a un exploitant en tant que locataire d’un bien immeuble. («real property»)

«contribuable» Toute personne qui fait l’objet d’une cotisation établie aux termes de la présente loi à l’égard des taxes, des intérêts ou des pénalités. («taxpayer»)

(11) L’article 12 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Admissibilité de la preuve

(5.1) Aux fins d’application de la présente loi, le ministre ou la personne qu’il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l’original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

Idem

(5.2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu’il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le

certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

Same

(5.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person is stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return and other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(12) Subsection 13 (7) of the Act is repealed.

(13) Clause 14 (1) (b) of the Act is repealed.

(14) Section 3.1 of the Act, as enacted by subsection (5), applies in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day the section comes into force and, for the purposes of determining the amount of interest in respect of any prior period, subsection 3 (3) of the Act applies as it read before subsection (5) comes into force.

(15) Subsection 8 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (8), applies with respect to any failure to deliver returns or remit tax required to be delivered or remitted on or after the day this Act receives Royal Assent.

TOBACCO TAX ACT

6.—(1) The definition of “Minister” in section 1 of the *Tobacco Tax Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister of Finance. (“ministre”)

(2) The definition of “Treasurer” in section 1 of the Act is repealed.

(3) Subsection 2 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 48, section 2, is further amended by striking out

ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l’original aurait eue s’il avait été remis sur papier.

Idem

(5.3) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d’une personne par le ministre sont stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l’autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l’autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l’original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(12) Le paragraphe 13 (7) de la Loi est abrogé.

(13) L’alinéa 14 (1) b) de la Loi est abrogé.

(14) L’article 3.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (5), s’applique à la détermination du montant des intérêts à l’égard d’un jour qui tombe le jour de l’entrée en vigueur de cet article ou après ce jour. En outre, le paragraphe 3 (3) de la Loi, tel qu’il existait la veille de l’entrée en vigueur du paragraphe (5), s’applique à la détermination du montant des intérêts à l’égard de n’importe quelle période antérieure.

(15) Le paragraphe 8 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (8), s’applique au défaut de remettre une déclaration ou la taxe qui doit être remise le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou après ce jour.

LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

6 (1) La définition de «ministre» à l’article 1 de la *Loi de la taxe sur le tabac* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre des Finances. («Minister»)

(2) La définition de «trésorier» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 48 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nou-

“the Treasurer” in the first and second lines and substituting “Her Majesty in right of Ontario”.

(4) Subsections 4 (1), 4 (2), 4 (6), 5 (3), 5 (6), 6 (9) and 14 (2), section 16, section 18, subsections 19 (5) and 22 (8), section 26, subsection 38 (1) and clause 41 (1) (i) of the Act are amended by striking out “Treasurer” wherever it appears and substituting in each case “Minister”.

(5) Subsection 17 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty

(3) Every person who fails to deliver a return as required by subsection (1) or who fails to remit with their return the tax collectable or the tax payable by the person shall pay a penalty of an amount equal to 10 per cent of the tax collectable and 5 per cent of the tax payable by the person for the period covered by the return.

(6) Subsection 18 (2) of the Act is repealed.

(7) The Act is amended by adding the following section:

Interest

18.1—(1) If on a particular date a debt as calculated under subsection (2) is payable by any person, the person shall be charged interest payable to the Minister at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the amount of the debt from that date to the date the amount is received by the Minister.

Amount of
debt calculation

(2) In this section, the amount of the debt payable by a person under this Act at a particular date is the amount by which,

- (a) the aggregate of,
 - (i) all tax under this Act that is collectable or that is payable by the person before that date,
 - (ii) all amounts or penalties or both assessed under this Act against the person at any time before that date,
 - (iii) all refunds taken under subsection 18 (3) that are disallowed in respect of a period of time ending before that date, and
 - (iv) the total of all amounts charged under this section against the person in respect of a period of time ending before that date,

exceeds,

veau par substitution, à «au trésorier» aux première et deuxième lignes, de «à Sa Majesté du chef de l'Ontario».

(4) Les paragraphes 4 (1), (2) et (6), 5 (3) et (6), 6 (9) et 14 (2), les articles 16 et 18, les paragraphes 19 (5) et 22 (8), l'article 26, le paragraphe 38 (1) et l'alinéa 41 (1) i) de la Loi sont modifiés par substitution, à «trésorier» partout où il figure, de «ministre».

(5) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pénalité

(3) Quiconque ne produit pas la déclaration exigée par le paragraphe (1) ou n'y joint pas la taxe qu'il est tenu de percevoir ou de payer paie une pénalité d'un montant égal à 10 pour cent de la taxe qu'il était tenu de percevoir et à 5 pour cent de la taxe qu'il était tenu de payer pour la période visée par la déclaration.

(6) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est abrogé.

(7) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Intérêts

18.1 (1) Si, à une date donnée, une dette calculée conformément au paragraphe (2) est payable par une personne, celle-ci est tenue de payer au ministre des intérêts sur le montant au taux prescrit et calculés de la manière prescrite à partir de la date donnée jusqu'à la date à laquelle le ministre reçoit le montant.

(2) Dans le présent article, le montant de la dette payable par une personne aux termes de la présente loi à une date donnée correspond à l'excédent :

Calcul de la
dette

- a) du total :
 - (i) de la taxe prévue par la présente loi que la personne est tenue de percevoir ou de payer avant cette date,
 - (ii) des montants ou des pénalités, ou les deux, à l'égard desquels la personne fait l'objet d'une cotisation aux termes de la présente loi à n'importe quel moment avant cette date,
 - (iii) des remboursements retenus en vertu du paragraphe 18 (3) qui sont refusés à l'égard d'une période se terminant avant cette date,
 - (iv) du total des montants demandés à la personne aux termes du présent article à l'égard d'une période se terminant avant cette date;

sur :

(b) the aggregate of,

(i) the amount of all taxes remitted or paid by the person under this Act and the amount of any refund owing under any other Act that has been applied by the Minister to the person's liabilities under this Act prior to that date,

(ii) the amount of all refunds taken under subsection 18 (3) prior to that date, and

(iii) the total of all amounts of interest credited to the person in respect of a period of time ending before that date.

Compound-
ing

(3) The interest under subsection (1) shall be compounded daily to the date on which it is paid.

Minimum
liability

(4) Where the amount of interest is less than a minimum amount to be determined from time to time by the Minister, no interest shall be paid under this section.

Interest on
penalties

(5) For the purposes of this section, interest on all penalties imposed by this Act shall be calculated from the date the default to which they apply first occurred.

(8) Subsection 19 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Penalty for
failure to
collect tax

(2) The Minister may assess a penalty against every person who fails to collect tax that the person is responsible to collect under this Act or the regulations equal to,

(a) the amount that the person failed to collect; and

(b) an additional amount equal to 10 per cent of the amount referred to in clause (a).

(9) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

Deemed tax

(4.1) A debt due to the Crown under section 8.1 of the *Financial Administration Act* in respect of a payment or remittance under this Act shall be deemed, when the Minister so assesses under subsection (1), to be tax payable under this Act by the person from whom the payment or remittance is payable, and may be collected and enforced as tax under the provisions of this Act, except that sections 21 and 22 do not apply.

(10) Subsections 20 (1) and (2) of the Act are repealed.

b) le total :

(i) du montant de la taxe remise ou payée par la personne aux termes de la présente loi et du montant de tout remboursement dû aux termes d'une autre loi que le ministre a affecté aux obligations de la personne aux termes de la présente loi avant cette date,

(ii) du montant des remboursements retenus en vertu du paragraphe 18 (3) avant cette date,

(iii) du total des intérêts portés au crédit de la personne à l'égard d'une période se terminant avant cette date.

(3) Les intérêts prévus au paragraphe (1) sont composés quotidiennement jusqu'à la date de leur paiement.

Intérêts com-
posés

(4) Aucun intérêt n'est payable aux termes du présent article si le montant est inférieur au montant minimal que détermine le ministre.

Montant
minimal

(5) Pour l'application du présent article, les intérêts sur les pénalités imposées par la présente loi sont calculés à partir du jour où l'insuffisance à laquelle ils s'appliquent s'est d'abord produite.

Intérêts sur
les pénalités

(8) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre peut établir une cotisation à l'égard d'une pénalité payable par quiconque ne perçoit pas la taxe dont la perception lui incombe aux termes de la présente loi ou des règlements, cette pénalité étant égale à la somme des montants suivants :

Pénalité pour
non-percep-
tion de la
taxe

a) le montant qu'il n'a pas perçu;

b) un montant supplémentaire égal à 10 pour cent du montant visé à l'alinéa a).

(9) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Une créance de la Couronne visée à l'article 8.1 de la *Loi sur l'administration financière* à l'égard d'un paiement ou d'une remise prévu par la présente loi est réputée, sur établissement d'une cotisation par le ministre en vertu du paragraphe (1), une taxe payable aux termes de la présente loi par la personne qui est tenue d'effectuer le paiement ou la remise. La créance peut être perçue et recouvrée à titre de taxe aux termes de la présente loi, sauf que les articles 21 et 22 ne s'appliquent pas.

Créance répu-
tée une taxe

(10) Les paragraphes 20 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.

(11) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out “Revenue” in the fifth and sixth lines and substituting “Finance”.

(12) Section 23 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5.1) The Minister, or a person authorized by the Minister, may, for any purpose relating to the administration and enforcement of this Act, reproduce from original data stored electronically any document previously issued by the Minister under this Act, and the electronically reproduced document is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original would have had if it had been proved in the ordinary way.

(5.2) If a return, document or any other information has been delivered by a person to the Minister on computer disk or other electronic medium, or by electronic filing as permitted under this Act, a document, accompanied by the certificate of the Minister, or of a person authorized by the Minister, stating that the document is a print-out of the return, document or information received by the Minister from the person and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the return, document or information delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return, document or information would have had if it had been delivered in paper form.

(5.3) If the data contained on a return or other document received by the Minister from a person is stored electronically by the Minister on computer disk or other electronic medium and the return or other document has been destroyed by a person so authorized by the Minister, a document, accompanied by the certificate of the Minister, stating that the document is a print-out of the data contained on the return and other document received and stored electronically by the Minister and certifying that the information contained in the document is a true and accurate representation of the data contained on the return or document delivered by the person, is admissible in evidence and shall have the same probative force as the original return or document would have had if it had been proved in the ordinary way.

(13) Subsection 24 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

(11) For the purposes of this section, “vehicle” means a motor vehicle to which a number plate is attached as required by the *Highway Traffic Act* and includes anything attached to the motor vehicle.

(11) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «du Revenu» à la cinquième ligne, de «des Finances».

(12) L'article 23 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Aux fins d'application de la présente loi, le ministre ou la personne qu'il autorise peut reproduire à partir de données déjà stockées sur support électronique un document délivré antérieurement par le ministre aux termes de la présente loi. Le document reproduit électroniquement est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(5.2) Si une personne remet au ministre une déclaration, un document ou un renseignement sur disque ou par un autre moyen électronique, ou encore par transmission électronique ainsi que le permet la présente loi, un document qui est accompagné du certificat du ministre ou de la personne qu'il autorise, indiquant que le document est un imprimé de la déclaration, du document ou du renseignement reçu de la personne par le ministre et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle de la déclaration, du document ou du renseignement remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue s'il avait été remis sur papier.

(5.3) Si les données contenues dans une déclaration ou un autre document reçu d'une personne par le ministre sont stockées par lui sur disque ou sur un autre support électronique et que la déclaration ou l'autre document a été détruit par une personne autorisée par le ministre, un document qui est accompagné du certificat du ministre, indiquant que le document est un imprimé des données contenues dans la déclaration ou l'autre document reçu et stocké sur support électronique par le ministre, et certifiant que les renseignements contenus dans le document constituent une présentation exacte et fidèle des données contenues dans la déclaration ou le document remis par la personne, est admissible en preuve et a la même valeur probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon habituelle.

(13) Le paragraphe 24 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) Pour l'application du présent article, «véhicule» s'entend d'un véhicule automobile auquel une plaque d'immatriculation est fixée tel que l'exige le *Code de la route* et s'entend en outre de toute autre chose qui est fixée au véhicule automobile.

Admission of evidence

Admissibilité de la preuve

Same

Idem

Same

Idem

Definition

Définition

(14) The Act is amended by adding the following section:

Lien on real property

25.1—(1) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming a lien and charge conferred by this section, a lien and charge on any interest the taxpayer liable to pay or remit the tax has in the real property described in the notice.

Lien on personal property

(2) Any tax payable or required to be remitted under this Act by any taxpayer is, upon registration by the Minister with the registrar under the *Personal Property Security Act* of a notice claiming a lien and charge under this section, a lien and charge on any interest in personal property in Ontario owned or held at the time of registration or acquired afterwards by the taxpayer liable to pay or remit the tax.

Amounts included and priority

(3) The lien and charge conferred by subsection (1) or (2) is in respect of all amounts for which the taxpayer is liable under this Act at the time of registration of the notice or any renewal of it and all amounts for which the taxpayer afterwards becomes liable while the notice remains registered and, upon registration of a notice of lien and charge, the lien and charge has priority over,

- (a) any perfected security interest registered after the notice is registered;
- (b) any security interest perfected by possession after the notice is registered; and
- (c) any encumbrance or other claim that is registered against or that otherwise arises and affects the taxpayer's property after the notice is registered.

Priority, purchase money security interest

(4) For the purposes of subsection (3), a notice of lien and charge under subsection (2) does not have priority over a perfected purchase money security interest in collateral or its proceeds.

Lien effective

(5) A notice of lien and charge under subsection (2) is effective from the time assigned to its registration by the registrar or branch registrar and expires on the third anniversary of its registration unless a renewal notice of lien and charge is registered under this section before the end of the three-year period, in which case the lien and charge remains in effect for a further three-year period from the date the renewal notice is registered.

(14) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

25.1 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt qu'a le contribuable sur le bien immeuble visé dans l'avis.

Privilège sur des biens immeubles

(2) Dès l'enregistrement par le ministre auprès du registrateur, aux termes de la *Loi sur les sûretés mobilières*, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle accordés par le présent article, la taxe que doit payer ou remettre un contribuable aux termes de la présente loi constitue un privilège et une sûreté réelle grevant tout intérêt sur des biens meubles en Ontario qui, au moment de l'enregistrement, appartiennent au contribuable ou sont détenus par lui ou qu'il acquiert par la suite.

Privilège sur des biens meubles

(3) Le privilège et la sûreté réelle accordés par le paragraphe (1) ou (2) portent sur tous les montants dont le contribuable est redevable aux termes de la présente loi au moment de l'enregistrement de l'avis ou du renouvellement de celui-ci et sur tous les montants dont il devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Dès l'enregistrement d'un avis de privilège et de sûreté réelle, ce privilège et cette sûreté réelle ont priorité sur :

Montants compris et priorité

- a) une sûreté opposable enregistrée après l'enregistrement de l'avis;
- b) une sûreté rendue opposable par possession après l'enregistrement de l'avis;
- c) une réclamation, notamment une charge, qui est enregistrée à l'égard du bien du contribuable, ou qui survient et a une incidence sur celui-ci, après l'enregistrement de l'avis.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), l'avis de privilège et de sûreté réelle prévu au paragraphe (2) n'a pas priorité sur une sûreté en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit qui a été rendue opposable.

Priorité, sûreté en garantie du prix d'acquisition

(5) L'avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) prend effet au moment de son enregistrement par le registrateur ou le registrateur régional et s'éteint le jour du troisième anniversaire de l'enregistrement, sauf si un avis de renouvellement est enregistré conformément au présent article avant la fin de cette période de trois ans, auquel cas le privilège et la sûreté réelle conservent leur effet pendant une autre période

Prise d'effet du privilège

Same

(6) Where taxes remain outstanding and unpaid at the end of the three-year period, or its renewal, referred to in subsection (5), the Minister may register a renewal notice of lien and charge; the lien and charge remains in effect for a three-year period from the date the renewal notice is registered, until the amount is fully paid, and shall be deemed to be continuously registered since the initial notice of lien and charge was registered under subsection (2).

Where taxpayer not registered owner

(7) Where a taxpayer has an interest in real property but is not shown as its registered owner in the proper land registry office,

(a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the taxpayer in the real property; and

(b) a copy of the notice shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

Secured party

(8) In addition to any other rights and remedies, if taxes or other amounts owed by a taxpayer remain outstanding and unpaid, the Minister has, in respect of a lien and charge under subsection (2),

(a) all the rights, remedies and duties of a secured party under sections 17, 59, 61, 62, 63 and 64, subsections 65 (4), (5), (6) and (7) and section 66 of the *Personal Property Security Act*;

(b) a security interest in the collateral for the purpose of clause 63 (4) (c) of that Act; and

(c) a security interest in the personal property for the purposes of sections 15 and 16 of the *Repair and Storage Liens Act*, if it is an article as defined in that Act.

Registration of documents

(9) A notice of lien and charge under subsection (2) or any renewal of it shall be in the form of a financing statement or a financing change statement as prescribed under the *Personal Property Security Act* and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of that Act, or by mail addressed to an address prescribed under that Act.

Errors in documents

(10) A notice of lien and charge or any renewal thereof is not invalidated nor is its effect impaired by reason only of an error or

de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement.

Idem

(6) Si la taxe est impayée à la fin de la période de trois ans ou de son renouvellement visés au paragraphe (5), le ministre peut enregistrer un avis de renouvellement de privilège et de sûreté réelle. Ce privilège et cette sûreté réelle conservent leur effet pendant une période de trois ans à partir de la date d'enregistrement de l'avis de renouvellement, jusqu'à ce que le montant soit payé en totalité, et sont réputés enregistrés de façon ininterrompue depuis l'enregistrement de l'avis initial de privilège et de sûreté réelle conformément au paragraphe (2).

(7) Si le contribuable qui a un intérêt sur un bien immeuble n'est pas inscrit comme propriétaire de ce bien au bureau d'enregistrement immobilier compétent :

Cas où le contribuable n'est pas le propriétaire inscrit

a) l'avis qui doit être enregistré conformément au paragraphe (1) énonce l'intérêt du contribuable sur le bien immeuble;

b) une copie de l'avis est envoyée au propriétaire inscrit, à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation prévu par la *Loi sur l'évaluation foncière* lui a été envoyé.

(8) En plus de ses autres droits et recours, si la taxe ou d'autres montants que doit un contribuable sont impayés, le ministre, à l'égard d'un privilège et d'une sûreté réelle visés au paragraphe (2) :

Créancier garanti

a) bénéficie de tous les droits et recours et remplit tous les devoirs d'un créancier garanti que prévoient les articles 17, 59, 61, 62, 63 et 64, les paragraphes 65 (4), (5), (6) et (7) et l'article 66 de la *Loi sur les sûretés mobilières*;

b) bénéficie d'une sûreté sur les biens grevés pour l'application de l'alinéa 63 (4) c) de cette loi;

c) bénéficie d'une sûreté sur le bien meuble pour l'application des articles 15 et 16 de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*, s'il s'agit d'un article au sens de cette loi.

(9) Un avis de privilège et de sûreté réelle visé au paragraphe (2) ou un avis de renouvellement est rédigé sous forme d'un état de financement ou d'un état de modification du financement prescrit par la *Loi sur les sûretés mobilières* et peut être présenté à l'enregistrement par remise à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de cette loi ou par envoi par la poste à une adresse prescrite par cette loi.

Enregistrement de documents

(10) Une erreur ou une omission dans un avis de privilège et de sûreté réelle ou du renouvellement de celui-ci ou encore dans la

Erreurs dans des documents

omission in the notice or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.

Bankruptcy and Insolvency Act (Canada)
unaffected

(11) Subject to Crown rights provided under section 87 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), nothing in this section affects or purports to affect the rights and obligations of any person under this Act.

Definitions

(12) In this section,

“real property” includes fixtures and any interest of a taxpayer as lessee of real property; (“bien immeuble”)

“taxpayer” means any person assessed under this Act for tax, interest or penalties. (“contribuable”)

(15) Subsections 28 (1) and (2) of the Act are repealed.

(16) Subsection 29 (1) of the Act is amended by adding at the end “or 1,000 or more cigarettes contained in packages that are not marked or stamped in accordance with the regulations”.

(17) Section 29 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 28, section 1, is further amended by adding the following subsections:

Imprisonment

(2.0.1) In addition to fines levied under subsection (2), where a person is convicted of an offence under subsection (2) and where the person was found to be in possession of 10,000 or more cigarettes contained in packages that are not marked or stamped in accordance with the regulations, the court may impose a term of imprisonment of not more than two years.

Same

(5) An additional penalty of seven times the amount of tax payable under section 2 may be assessed where a person is liable to a penalty under subsection (3) or (4) and where the person sold, offered for sale, kept for sale, purchased or received for sale 10,000 or more cigarettes contained in packages that are not marked or stamped in accordance with the regulations.

(18) Subsection 32 (7) of the Act is repealed.

(19) Section 38 of the Act is amended by adding the following subsection:

passation ou l'enregistrement de l'avis n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cet avis nul ni d'en réduire les effets, sauf si l'erreur ou l'omission risque d'induire substantiellement en erreur une personne raisonnable.

(11) Sous réserve des droits de la Couronne prévus à l'article 87 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte ou de prétendre porter atteinte aux droits et obligations de quiconque visés par cette loi.

Loi sur la faillite et l'insolvabilité
(Canada)

Définitions

(12) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«bien immeuble» S'entend en outre des accessoires fixes et de l'intérêt qu'a un contribuable en tant que locataire d'un bien immeuble. («real property»)

«contribuable» Toute personne qui fait l'objet d'une cotisation établie aux termes de la présente loi à l'égard de la taxe, des intérêts ou des pénalités. («taxpayer»)

(15) Les paragraphes 28 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.

(16) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «ou 1 000 cigarettes ou plus contenues dans des paquets qui ne sont pas marqués ou estampillés conformément aux règlements».

(17) L'article 29 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 28 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Emprisonnement

(2.0.1) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (2) et qu'elle a été trouvée en possession de 10 000 cigarettes ou plus contenues dans des paquets qui ne sont pas marqués ou estampillés conformément aux règlements, le tribunal peut imposer, en plus des amendes prévues au paragraphe (2), une peine d'emprisonnement maximale de deux ans.

Idem

(5) Une pénalité supplémentaire égale à sept fois la taxe payable aux termes de l'article 2 peut être imposée si une personne est passible d'une pénalité prévue au paragraphe (3) ou (4) et qu'elle a vendu, mis en vente, gardé pour la vente, acheté ou reçu en vue de la vente 10 000 cigarettes ou plus contenues dans des paquets qui ne sont pas marqués ou estampillés conformément aux règlements.

(18) Le paragraphe 32 (7) de la Loi est abrogé.

(19) L'article 38 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Application
to other
liabilities

(6) Instead of making a refund under this Act or the regulations, if any person is liable or is about to become liable to make a payment under this Act or under any other Act administered by the Minister that imposes a tax or is prescribed by the regulations, the Minister may apply the amount of the overpayment to the liability and, in that case, the Minister shall notify the person that the action has been taken.

(20) Section 40 of the Act is amended by striking out “the Treasurer” in the fourth line and substituting “Her Majesty in right of Ontario”.

(21) Clause 41 (1) (n) of the Act is repealed.

(22) Clause 41 (1) (p) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 48, section 6, is repealed and the following substituted:

(p) providing a system for the sale of unmarked cigarettes, cigars and other tobacco to classes of persons who are exempt from the payment of the tax imposed by this Act, including the limitation on the quantity of unmarked cigarettes, cigars and other tobacco to be sold to retail dealers for resale to such consumers.

(23) Subsection 17 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (5), and subsection 19 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (8), apply with respect to any failure to deliver returns or remit tax collectable or payable or collect tax required to be delivered, remitted or collected on or after the day subsections (5) and (8) come into force.

(24) Section 18.1 of the Act, as enacted by subsection (7), applies in determining the amount of interest in respect of any day that is on or after the day subsection (7) comes into force and, for the purpose of determining the amount of interest in respect of any prior period, subsections 18 (2), 20 (1) and 20 (2) of the Act apply as they read on the day before subsection (7) comes into force.

(25) Subsection 38 (6) of the Act, as enacted by subsection (19), applies to applications for refunds made after the day this Act receives Royal Assent, whether the right to the refund arose before or after this Act received Royal Assent.

Affectation à
d'autres obli-
gations

(6) Au lieu de procéder à un remboursement aux termes de la Loi ou des règlements, si quiconque est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement aux termes de la présente loi ou d'une autre loi dont l'application est confiée au ministre et qui fixe des taxes ou impôts ou est prescrite par les règlements, le ministre peut affecter le montant du paiement en trop à l'obligation, auquel cas il avise la personne qu'une telle mesure a été prise.

(20) L'article 40 de la Loi est modifié par substitution, à «au trésorier» à la cinquième ligne, de «à Sa Majesté du chef de l'Ontario».

(21) L'alinéa 41 (1) n) de la Loi est abrogé.

(22) L'alinéa 41 (1) p) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 48 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

p) prévoir un mécanisme de vente des cigarettes, des cigares et des autres produits du tabac non marqués aux catégories de personnes qui sont exonérées du paiement de la taxe imposée par la présente loi, notamment des limites sur la quantité de cigarettes, de cigares et d'autres produits du tabac non marqués qui peuvent être vendus à des détaillants en vue d'être revendus à ces consommateurs.

(23) Le paragraphe 17 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (5), et le paragraphe 19 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (8), s'appliquent au défaut de produire une déclaration ou de remettre la taxe percevable ou payable ou de percevoir la taxe qui doit être remise ou perçue le jour de l'entrée en vigueur des paragraphes (5) et (8) ou après ce jour.

(24) L'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (7), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard d'un jour qui tombe le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe (7) ou après ce jour. En outre, les paragraphes 18 (2), 20 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils existaient la veille de l'entrée en vigueur du paragraphe (7), s'applique à la détermination du montant des intérêts à l'égard de n'importe quelle période antérieure.

(25) Le paragraphe 38 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (19), s'applique aux demandes de remboursement présentées après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, que le droit au remboursement naisse avant ou après ce jour.

Commence- ment	7.—(1) Subject to subsections (2) to (5), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	7 (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsections 1 (11), 1 (12), 1 (13), 1 (14), 1 (15), 2 (10), 2 (11), 2 (14), 4 (8), 4 (10), 4 (12), 4 (13), 4 (14), 4 (15), 4 (17), 4 (20), 5 (5), 5 (8), 6 (5), 6 (6), 6 (8) and 6 (10) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) Les paragraphes 1 (11), (12), (13), (14) et (15), 2 (10), (11) et (14), 4 (8), (10), (12), (13), (14), (15), (17) et (20), 5 (5) et (8), 6 (5), (6), (8) et (10) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Same	(3) Subsections 4 (9) and 4 (16) shall be deemed to have come into force on January 1, 1993.	(3) Les paragraphes 4 (9) et (16) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} janvier 1993.	Idem
Same	(4) Subsections 3 (3) and 3 (14) shall be deemed to have come into force on May 20, 1993.	(4) Les paragraphes 3 (3) et (14) sont réputés être entrés en vigueur le 20 mai 1993.	Idem
Same	(5) Subsections 1 (9), 1 (10), 2 (15), 2 (19), 3 (22), 4 (21) and 6 (7) shall be deemed to have come into force on July 1, 1993.	(5) Les paragraphes 1 (9) et (10), 2 (15) et (19), 3 (22), 4 (21) et 6 (7) sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} juillet 1993.	Idem
Same	(6) Subsections 3 (4) and 3 (6) shall be deemed to have come into force on November 29, 1993.	(6) Les paragraphes 3 (4) et (6) sont réputés être entrés en vigueur le 29 novembre 1993.	Idem
Short title	8. The short title of this Act is the <i>Revenue Enforcement Statute Law Amendment Act, 1993</i> .	8 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 modifiant diverses lois fiscales en ce qui concerne leur exécution</i> .	Titre abrégé

4201
75
E56



Publication

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 128

*(Chapter 24
Statutes of Ontario, 1993)*

**An Act to settle
The East Parry Sound
Board of Education and Teachers
Dispute**



The Hon. D. Cooke
Minister of Education and Training

Projet de loi 128

*(Chapitre 24
Lois de l'Ontario de 1993)*

**Loi visant à régler le conflit entre le
conseil de l'éducation appelé The
East Parry Sound Board of
Education et ses enseignants**

L'honorable D. Cooke
Ministre de l'Éducation et de la Formation

1st Reading	November 30, 1993
2nd Reading	November 30, 1993
3rd Reading	November 30, 1993
Royal Assent	November 30, 1993

1 ^{re} lecture	30 novembre 1993
2 ^e lecture	30 novembre 1993
3 ^e lecture	30 novembre 1993
Sanction royale	30 novembre 1993



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is set out in the Preamble.

NOTE EXPLICATIVE

L'objet du projet de loi est énoncé dans le préambule.

**An Act to settle
The East Parry Sound
Board of Education and Teachers
Dispute**

**Loi visant à régler le conflit entre le
conseil de l'éducation appelé The East
Parry Sound Board of Education et ses
enseignants**

Preamble

The East Parry Sound Board of Education and its elementary school teachers have been negotiating terms and conditions of employment. A strike by the teachers against the board involving a full withdrawal of services has continued since October 6, 1993. The board and the teachers have been unable to make a collective agreement as to terms and conditions of employment. The interests of students require that the teachers return to and resume their duties and that means be found for the settlement of the matters in dispute between the board and the teachers.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“board” means The East Parry Sound Board of Education; (“conseil”)

“branch affiliates” means the organizations composed of all the teachers employed by the board who are members of either The Ontario Public School Teachers’ Federation or The Federation of Women Teachers’ Associations of Ontario; (“sections locales”)

“collective agreement” means a written collective agreement made pursuant to the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* covering matters negotiable under that Act; (“convention collective”)

“parties” means the board and the branch affiliates; (“parties”)

“school day” has the same meaning as in Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (School Year and School Holidays) made under the *Education Act*; (“jour de classe”)

Préambule

Le conseil de l'éducation appelé The East Parry Sound Board of Education et ses enseignants des écoles élémentaires ont entamé des négociations sur les conditions de travail. La grève qu'ont déclenchée les enseignants contre le conseil et qui comporte la cessation complète des services se poursuit depuis le 6 octobre 1993. Le conseil et les enseignants n'ont pu parvenir à la conclusion d'une convention collective sur les conditions de travail. Dans l'intérêt des étudiants, il est nécessaire que les enseignants reprennent le travail et leurs fonctions et qu'il soit trouvé des moyens pour régler les questions en litige qui opposent le conseil à ses enseignants.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil de l'éducation appelé The East Parry Sound Board of Education. («board»)

«convention collective» Convention collective écrite qui est conclue conformément à la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants* relativement à des questions pouvant faire l'objet de négociations en vertu de cette loi. («collective agreement»)

«enseignants» Les enseignants des écoles élémentaires qu'emploie le conseil sur une base permanente ou probatoire en vertu de contrats. («teachers»)

«grève» Ce terme a le sens que lui donne la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*. («strike»)

«jour de classe» Ce terme a le sens que lui donne le Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (Année scolaire et congés scolaires) pris en application de la *Loi sur l'éducation*. («school day»)

“strike” has the same meaning as in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*; (“grève”)

“teachers” means the elementary school teachers employed on permanent or probationary contracts by the board. (“enseignants”)

Strike to be terminated

2.—(1) Any strike shall be terminated by the branch affiliates and by the teachers immediately upon the coming into force of this Act.

Work assignments and normal operations

(2) Every teacher who is on strike against the board shall return to work and shall resume his or her duties on the first school day after the day on which this Act comes into force and the board shall resume the employment of the teachers and resume the normal operation of the schools in which the teachers are employed.

Exception

(3) Subsection (2) does not preclude a teacher from not returning to work and resuming his or her duties with the board for reasons of health or by mutual consent of the teacher and the board.

Collective agreement continues

3. The collective agreement between the parties that expired on August 31, 1992 shall be deemed to continue in force until replaced by a new collective agreement reached by the parties under section 4 or resulting from the decision of the board of arbitration appointed under section 5.

Negotiated settlement

4.—(1) Despite section 5, the parties may continue to negotiate for the renewal of the collective agreement and they may withdraw from the arbitration if, before the board of arbitration reports its decision or before March 1, 1994, whichever occurs first, they notify the chair of the board of arbitration that a renewal of the collective agreement has been executed and ratified.

Term of new agreement

(2) A new collective agreement negotiated by the parties shall be deemed to have come into effect on September 1, 1992 and it must have a term of at least three years from that date.

Notice to Commission

(3) The parties shall give notice of the new collective agreement to the Education Relations Commission at the same time as notice is given under subsection (1) to the chair of the board of arbitration.

Arbitration

5.—(1) If the parties have not entered into a new collective agreement on or before December 7, 1993, they shall be deemed to have referred to a board of arbitration under

«parties» Le conseil et les sections locales.
(«parties»)

«sections locales» Organisations composées de tous les enseignants employés par le conseil et faisant partie soit de la fédération appelée The Ontario Public School Teachers' Federation, soit de celle appelée The Federation of Women Teachers' Associations of Ontario. («branch affiliates»)

2 (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les sections locales et les enseignants mettent fin à toute grève.

Cessation obligatoire de la grève

(2) Chaque enseignant qui est en grève contre le conseil reprend le travail et ses fonctions le premier jour de classe qui suit le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et le conseil continue d'employer les enseignants et assure la reprise des activités normales des écoles dans lesquelles les enseignants sont employés.

Reprise du travail et des activités normales

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de contraindre un enseignant à reprendre le travail et ses fonctions auprès du conseil s'il en est empêché pour des raisons de santé ou par suite du consentement mutuel de celui-ci et du conseil.

Exception

3 La convention collective conclue entre les parties qui a expiré le 31 août 1992 est réputée maintenue en vigueur jusqu'à ce qu'une nouvelle convention collective conclue par les parties aux termes de l'article 4 ou résultant de la décision du conseil d'arbitrage constitué aux termes de l'article 5 la remplace.

Maintien en vigueur de la convention collective

4 (1) Malgré l'article 5, les parties peuvent continuer de négocier en vue de renouveler la convention collective et elles peuvent se désister de l'arbitrage si, avant la date où le conseil d'arbitrage communique sa décision ou avant le 1^{er} mars 1994, selon celle de ces dates qui survient la première, elles avisent le président du conseil d'arbitrage qu'un acte de renouvellement de la convention collective a été passé et ratifié.

Négociation d'une transaction

(2) La nouvelle convention collective négociée par les parties est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1992 et doit avoir une durée d'application d'au moins trois ans à compter de cette date.

Durée de la nouvelle convention

(3) Les parties donnent avis de la nouvelle convention collective à la Commission des relations de travail en éducation en même temps qu'elles donnent l'avis prévu au paragraphe (1) au président du conseil d'arbitrage.

Avis donné à la Commission

5 (1) Si les parties n'ont pas conclu de nouvelle convention collective au plus tard le 7 décembre 1993, elles sont réputées avoir soumis toutes les questions encore en litige

Arbitrage

Part IV of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* all matters remaining in dispute between them that may be provided for in a collective agreement.

Side members

(2) On or before December 8, 1993, each party shall notify the Education Relations Commission and the other party of the name and address of the person it has appointed as a member of the board of arbitration.

Same

(3) If a party fails to notify the Commission as required by subsection (2), the Commission shall forthwith name a person to be the member of the board of arbitration representing the party.

Chair

(4) The two members of the board of arbitration appointed under subsection (2) or (3) shall appoint a third person to be the chair of the board of arbitration and the chair shall immediately give notice to the Commission of the appointment together with his or her name and address.

Same

(5) If the two members of the board of arbitration are unable to appoint or to agree on the appointment of the chair of the board of arbitration on or before December 15, 1993, the Commission shall appoint the chair on December 16, 1993.

Notice of appointments

(6) If the Commission appoints the chair or any other member of the board of arbitration, it shall notify the parties and the other members of the board of the name and address of the person appointed.

Matters agreed upon and matters in dispute

(7) On or before December 10, 1993, each party shall give written notice to the Commission and to the other party setting out all the matters that the parties have agreed upon for inclusion in a collective agreement and all the matters remaining in dispute between the parties including any outstanding issues related to any local agreement under the *Social Contract Act, 1993* that in their opinion should be settled in order to renew the collective agreement.

Same

(8) The Commission shall ensure that the members of the board of arbitration receive copies of the notice received by it under subsection (7).

Time for report

(9) On or before March 1, 1994, the board of arbitration shall report in writing its decision under section 35 of the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act* and the decision may settle outstanding issues related to any local agreement under the *Social Contract Act, 1993* that in the opinion of the board of arbitration should be settled in order to renew the collective agreement.

qui peuvent être prévues dans une convention collective à un conseil d'arbitrage prévu à la partie IV de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*.

(2) Au plus tard le 8 décembre 1993, chaque partie avise la Commission des relations de travail en éducation et l'autre partie des nom et adresse de la personne qu'elle a désignée comme membre du conseil d'arbitrage.

Désignation d'un membre par chaque partie

(3) Si une partie omet d'aviser la Commission, contrairement à ce qu'exige le paragraphe (2), cette dernière désigne sans délai une personne comme membre du conseil d'arbitrage représentant la partie.

Idem

(4) Les deux membres du conseil d'arbitrage désignés aux termes du paragraphe (2) ou (3) désignent une troisième personne comme président du conseil d'arbitrage et ce dernier avise immédiatement la Commission de sa désignation et de ses nom et adresse.

Président

(5) Si les deux membres du conseil d'arbitrage ne peuvent pas désigner de président du conseil d'arbitrage ou s'entendre sur son choix au plus tard le 15 décembre 1993, la Commission le désigne le 16 décembre 1993.

Idem

(6) Si la Commission désigne le président ou tout autre membre du conseil d'arbitrage, elle avise les parties et les autres membres de ce conseil des nom et adresse de la personne désignée.

Avis de désignation

(7) Au plus tard le 10 décembre 1993, chaque partie avise par écrit la Commission ainsi que l'autre partie de toutes les questions que les parties ont convenu d'inclure dans la convention collective et de toutes les questions encore en litige, y compris les questions pendantes qui se rapportent à tout accord local conclu aux termes de la *Loi de 1993 sur le contrat social* et qui, selon les parties, devraient être réglées aux fins du renouvellement de la convention collective.

Questions convenues et questions en litige

(8) La Commission veille à ce que les membres du conseil d'arbitrage reçoivent une copie de l'avis qu'elle a reçu aux termes du paragraphe (7).

Idem

(9) Au plus tard le 1^{er} mars 1994, le conseil d'arbitrage communique par écrit sa décision conformément à l'article 35 de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, laquelle décision peut régler les questions pendantes qui se rapportent à tout accord local conclu aux termes de la *Loi de 1993 sur le contrat social* et qui, selon le conseil d'arbitrage, devraient être réglées aux fins du renouvellement de la convention collective.

Délai de communication de la décision

Term of new agreement	(10) A new collective agreement resulting from the decision of the board of arbitration shall be deemed to have come into effect on September 1, 1992 and it shall expire on August 31, 1995.	(10) La nouvelle convention collective résultant de la décision du conseil d'arbitrage est réputée être entrée en vigueur le 1 ^{er} septembre 1992 et expire le 31 août 1995.	Durée de la nouvelle convention
Variation of time limits	(11) The Commission may by order vary any time limit or time period set out in Part IV of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> if in its opinion the variation is necessary to ensure compliance with this Act.	(11) La Commission peut, par ordre, modifier toute date limite ou tout délai énoncés dans la partie IV de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> si elle est d'avis que cela est nécessaire pour garantir l'observation de la présente loi.	Modification des dates limites ou délais
Costs	(12) Each party shall assume its own costs of the arbitration proceedings, including the fees and expenses of the member of the board of arbitration that represents the party; each party shall also pay one-half of the fees and expenses of the chair of the board of arbitration.	(12) Chaque partie assume les frais qu'elle a engagés relativement à la procédure d'arbitrage, y compris les dépenses et les honoraires du membre du conseil d'arbitrage qui la représente; en outre, chaque partie acquitte la moitié des dépenses et des honoraires du président du conseil d'arbitrage.	Frais
Application of R.S.O. 1990, c.S.2, Part IV	(13) Part IV, except sections 28 and 31, of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> apply to the arbitration proceedings under this Act.	(13) La partie IV, à l'exception des articles 28 et 31, de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> s'applique à la procédure d'arbitrage prévue par la présente loi.	Application de la partie IV du chap. S.2 des L.R.O. de 1990
Branch affiliates, one party	(14) The branch affiliates shall be deemed to constitute one party for the purposes of this section.	(14) Les sections locales sont réputées constituer une seule partie pour l'application du présent article.	Sections locales : une seule partie
Social Contract	(15) The board of arbitration in dealing with outstanding issues related to a local agreement under the <i>Social Contract Act, 1993</i> that relate to the negotiations for the collective agreement shall deal with those issues in accordance with that Act.	(15) Lorsqu'il traite des questions pendantes qui se rapportent à un accord local conclu aux termes de la <i>Loi de 1993 sur le contrat social</i> et qui concernent les négociations aux fins de la convention collective, le conseil d'arbitrage le fait conformément à cette loi.	Contrat social
Plan re: instructional time	6.—(1) On or before December 10, 1993, the parties shall agree upon and jointly file with the Minister of Education and Training a plan that describes how they intend to address the loss of instructional time that has resulted from the strike by the teachers.	6 (1) Au plus tard le 10 décembre 1993, les parties conviennent d'un plan indiquant comment elles entendent remédier à la perte d'heures d'enseignement qu'a entraînée la grève des enseignants et le déposent conjointement auprès du ministre de l'Éducation et de la Formation.	Plan relatif aux heures d'enseignement perdues
Same	(2) If the parties neglect or fail to file a plan under subsection (1) or if in the opinion of the Minister the plan is inadequate, the Minister may make a plan that describes how the parties shall address the loss of instructional time and may order the parties to implement the plan.	(2) Si les parties négligent ou omettent de déposer le plan prévu au paragraphe (1) ou si le ministre est d'avis que le plan est inadéquat, ce dernier peut élaborer un plan indiquant la façon dont les parties doivent remédier à la perte d'heures d'enseignement et peut leur ordonner, par voie d'arrêté, de le mettre en oeuvre.	Idem
Revised school calendar	(3) The Minister may by order direct the board to prepare and submit a revised school calendar under Regulation 304 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 (School Year and School Holidays) made under the <i>Education Act</i> .	(3) Le ministre peut, par voie d'arrêté, enjoindre au conseil de préparer et de présenter un calendrier scolaire révisé aux termes du Règlement 304 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 (Année scolaire et congés scolaires) pris en application de la <i>Loi sur l'éducation</i> .	Calendrier scolaire révisé
Same	(4) The Minister may approve the revised school calendar submitted under subsection (3) with or without such changes as the Minister considers appropriate.	(4) Le ministre peut approuver le calendrier scolaire révisé qui lui est présenté aux termes du paragraphe (3), avec ou sans les modifications qu'il juge appropriées.	Idem

Same	(5) If the board does not comply with subsection (3), the Minister may order the parties to implement such changes in the school calendar as the Minister considers appropriate.	(5) Si le conseil ne se conforme pas au paragraphe (3), le ministre peut ordonner, par voie d'arrêté, aux parties de mettre en oeuvre les modifications du calendrier scolaire qu'il juge appropriées.	Idem
Determination re: good faith	7. As soon as possible after this Act comes into force, the Education Relations Commission shall determine whether or not the parties were negotiating in good faith and making every reasonable effort to renew the collective agreement.	7 Aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente loi, la Commission des relations de travail en éducation établit si les parties ont négocié de bonne foi et fait tous les efforts raisonnables pour renouveler la convention collective.	Établissement de la bonne foi des parties
Plan to improve relationship	8. On or before May 2, 1994, the parties shall jointly submit to the Minister of Education and Training and to the Education Relations Commission a plan outlining the steps the parties will take to improve their relationship.	8 Au plus tard le 2 mai 1994, les parties soumettent conjointement au ministre de l'Éducation et de la Formation et à la Commission des relations de travail en éducation un plan énonçant les mesures qu'elles prendront pour améliorer leurs relations.	Plan destiné à améliorer les relations
Offence	9.—(1) An individual or party who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence.	9 (1) Un particulier ou une partie qui contrevient à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction.	Infractions
Continuing offences	(2) Each day that an individual or party contravenes a provision of this Act constitutes a separate offence.	(2) Chaque jour où un particulier ou une partie contrevient à une disposition de la présente loi, il commet une infraction distincte.	Infractions répétées
Application	(3) Subsections 77 (1), (2) and (4) to (8) and sections 78 and 79 of the <i>School Boards and Teachers Collective Negotiations Act</i> apply with necessary modifications with respect to offences under this Act.	(3) Les paragraphes 77 (1), (2) et (4) à (8) ainsi que les articles 78 et 79 de la <i>Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux infractions à la présente loi.	Champ d'application
Commencement	10.—(1) This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	10 (1) La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Repeal	(2) This Act is repealed on September 1, 1995 or on such earlier date as is named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(2) La présente loi est abrogée le 1 ^{er} septembre 1995 ou à toute date antérieure que fixe par proclamation le lieutenant-gouverneur.	Abrogation
Short title	11. The short title of this Act is the <i>East Parry Sound Board of Education and Teachers Dispute Settlement Act, 1993</i> .	11 Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1993 sur le règlement du conflit entre le conseil de l'éducation appelé The East Parry Sound Board of Education et ses enseignants</i> .	Titre abrégé

CAN
XB
- 856



Publication

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 129

**An Act to amend the
Workers' Compensation Act**

Mr. Morrow

Private Member's Bill

1st Reading December 2, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 129

**Loi modifiant la Loi sur les accidents
du travail**

M. Morrow

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 décembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Workers' Compensation Act* to alter the basis on which compensation for future loss of earnings is calculated. The amendments to section 54 of the Act prevent an employer from terminating the employment of a worker before receiving a notice of fitness from the Board and provide that an employer who re-employs a worker after an injury is presumed not to have complied with an employer's obligations under section 54 if the employer terminates the worker within six months of the re-employment other than for just cause.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les accidents du travail* de façon à changer le mode de calcul des indemnités pour perte de gains future. Les modifications qui sont apportées à l'article 54 de la Loi empêchent un employeur de mettre fin à l'emploi d'un travailleur avant d'avoir reçu un avis d'aptitude de la Commission et prévoient qu'un employeur qui rengage un travailleur après une lésion est présumé n'avoir pas rempli ses obligations aux termes de l'article 54 s'il met fin à l'emploi du travailleur dans les six mois du rengagement pour un motif autre qu'un motif valable.

An Act to amend the Workers' Compensation Act

Loi modifiant la Loi sur les accidents du travail

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) Clause 43 (3) (b) of the *Workers' Compensation Act* is repealed and the following substituted:

(b) the net average earnings that the worker is able to earn after the injury in suitable and available employment.

(2) Subsection 43 (7) of the Act is amended by striking out "likely to be" in the third line.

(3) Clause 43 (7) (b) of the Act is repealed.

2.—(1) Section 52 of the Act is amended by striking out "may take such measures and make such expenditures as it may deem necessary or expedient" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "shall take such measures and make such expenditures as are necessary or expedient".

(2) Section 52 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) All injured workers have a right to rehabilitation.

3.—(1) Section 54 of the Act is amended by adding the following subsections:

(1.1) For the purposes of subsection (1), any employment is continuous if, during the period of employment, no intention to permanently sever the employment relationship exists.

(3.3) The employer shall not terminate the employment of the worker before receiving notice from the Board.

(2) Subsection 54 (10) of the Act is repealed and the following substituted:

(10) An employer who, having re-employed a worker in accordance with this section, terminates the employment within six months, is presumed not to have fulfilled the employer's obligations under this section

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) L'alinéa 43 (3) b) de la *Loi sur les accidents du travail* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les gains moyens nets que le travailleur est capable de toucher après la lésion dans un emploi approprié et disponible.

(2) Le paragraphe 43 (7) de la Loi est modifié par substitution, à «pourra vraisemblablement» à la troisième ligne, de «est capable de».

(3) L'alinéa 43 (7) b) de la Loi est abrogé.

2 (1) L'article 52 de la Loi est modifié par substitution, à «peut prendre les mesures et engager les dépenses qu'elle juge nécessaires ou utiles» aux quatrième, cinquième et sixième lignes, de «prend les mesures et engage les dépenses qui sont nécessaires ou utiles».

(2) L'article 52 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Tous les travailleurs blessés ont droit à des services de réadaptation.

3 (1) L'article 54 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), un emploi est ininterrompu si, pendant la période d'emploi, il n'existe aucune intention de cesser la relation d'emploi de façon permanente.

(3.3) L'employeur ne doit pas mettre fin à l'emploi du travailleur avant d'avoir reçu un avis de la Commission.

(2) Le paragraphe 54 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(10) L'employeur qui, après avoir rengagé un travailleur conformément au présent article, met fin à son emploi dans les six mois est présumé n'avoir pas rempli les obligations que lui impose le présent article à moins qu'il

Right to
rehabilitation

Interpreta-
tion

No termina-
tion before
receipt of
notice

Termination
of re-em-
ployment

Droit à la
réadaptation

Interprétation

Avis exigé

Fin du renga-
gement

unless the employer shows that the worker was dismissed for just cause.

ne prouve que le travailleur a été congédié pour un motif valable.

Commence-
ment

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

4 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

5. The short title of this Act is the *Workers' Compensation Amendment Act (Re-employment)*, 1993.

5 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les accidents du travail (renouvellement)*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 130

**An Act to amend the
Race Tracks Tax Act**

Mr. Eves

Private Member's Bill

1st Reading December 2, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 130

**Loi modifiant la Loi de la taxe sur le
pari mutuel**

M. Eves

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 décembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to amend the Race Tracks Tax Act

Loi modifiant la Loi de la taxe sur le pari mutuel

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The definition of "triator bet" in section 1 of the *Race Tracks Tax Act* is repealed.

2. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Tax rate

2. Every person who places a bet in Ontario upon a race run at a race meeting held in Ontario or elsewhere shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax equal to 0.5 per cent of the amount of money deposited by the person with the operator at the time the bet is placed.

Commence-
ment

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Race Tracks Tax Amendment Act, 1993*.

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 La définition de «pari tiercé» à l'article 1 de la *Loi de la taxe sur le pari mutuel* est abrogée.

2 L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2 La personne qui engage en Ontario un pari à l'occasion d'une course à une réunion de courses tenue en Ontario ou ailleurs verse à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe d'un montant égal à 0,5 pour cent du montant déposé auprès de l'exploitant par cette personne au moment où celle-ci engage ce pari.

Taux de la
taxe

3 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

4 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi de la taxe sur le pari mutuel*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill will reduce the tax rate on pari-mutuel betting to 0.5 per cent.

At the present time, the tax rate on triactor bets is 9 per cent and is 7 per cent on all other bets.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi réduit le taux de la taxe sur le pari mutuel qui tombe à 0,5 pour cent.

Actuellement, le taux de la taxe est de 9 pour cent sur les paris tiercés et de 7 pour cent sur les autres paris.



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 131

**An Act to amend
the Assessment Act**

Mr. Rizzo

Private Member's Bill

1st Reading December 2, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 131

**Loi modifiant la
Loi sur l'évaluation foncière**

M. Rizzo

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 décembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to provide an exemption from property taxation under the *Assessment Act* for alterations, improvements and additions made to residential and commercial properties.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de prévoir une exemption des impôts fonciers prévus par la *Loi sur l'évaluation foncière* dans le cas de modifications, d'améliorations et de rajouts apportés à des biens résidentiels et commerciaux.

An Act to amend the Assessment Act

Loi modifiant la Loi sur l'évaluation foncière

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 2 (1) of the *Assessment Act* is amended by adding the following clause:

- (g) prescribing classes of businesses for the purposes of subparagraph ii of paragraph 22.2 of section 3.

2. Section 3 of the Act is amended by adding the following paragraphs:

22.1 All alterations, improvements and additions commenced on or after the day the *Assessment Amendment Act, 1993* comes into force and made to a parcel of land containing an existing residential unit if,

- i. the land is assessed as residential and comprises not more than three residential units,
- ii. the owner of the property resides in the residential unit as his or her principal residence or rents the residential unit to a tenant who resides in the unit as his or her principal residence,
- iii. the owner of the property has been issued all the permits required by law in connection with the alterations, improvements or additions, as applicable, and
- iv. within thirty days of being notified, by the assessment office for the assessment region where the property is located, of an increase in assessment reflecting the alterations, improvements or additions, as applicable, the owner of the property notifies in writing the assessment commissioner for the assessment region that such alterations, improve-

Alterations,
improve-
ments and
additions to
residential
property

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) prescrire des catégories d'entreprises pour l'application de la sous-disposition ii de la disposition 22.2 de l'article 3.

2 L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction des dispositions suivantes :

22.1 Les modifications, les améliorations et les rajouts entrepris le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'évaluation foncière* ou après ce jour et concernant une parcelle de bien-fonds sur laquelle est situé un logement existant, si les conditions suivantes sont réunies :

- i. le bien-fonds est évalué à titre de bien-fonds résidentiel et ne comprend pas plus de trois logements,
- ii. le propriétaire du bien habite le logement en question qui constitue sa résidence principale ou loue le logement à un locataire qui l'habite en tant que résidence principale,
- iii. le propriétaire du bien a obtenu tous les permis exigés par la loi relativement aux modifications, aux améliorations ou aux rajouts, selon le cas,
- iv. le propriétaire du bien, au plus tard trente jours après que le bureau d'évaluation de la région d'évaluation où le bien est situé l'a avisé d'une augmentation de l'évaluation tenant compte des modifications, des améliorations ou des rajouts, selon le cas, avise par écrit le commissaire à l'évaluation de la région d'évaluation que les modifications, les amélio-

Modifications,
améliorations
et rajouts :
biens résiden-
tiels

ments or additions are exempt from property tax under this Act and provides the assessment commissioner with a copy of all permits referred to in subparagraph iii.

Alterations, improvements and additions to commercial property

22.2 All alterations, improvements and additions commenced on or after the day the *Assessment Amendment Act, 1993* comes into force and made to a parcel of land containing an existing business establishment if,

- i. the land is assessed as commercial and the total area of all the business establishments contained in the parcel of land does not exceed 5,000 square feet,
- ii. the owner of the property occupies or uses the premises of the business establishment for the purpose of, or in connection with, a business of such class as may be prescribed by regulations or the owner rents or leases the premises to a tenant or lessee who occupies or uses the premises for the purpose of, or in connection with, a business of such class as may be prescribed by regulations,
- iii. the owner of the property has been issued all the permits required by law in connection with the alterations, improvements or additions, as applicable, and
- iv. within thirty days of being notified, by the assessment office for the assessment region where the property is located, of an increase in assessment reflecting the alterations, improvements or additions, as applicable, the owner of the property notifies in writing the assessment commissioner for the assessment region that such alterations, improvements or additions are exempt from property tax under this Act and provides the assessment commissioner with a copy of all permits referred to in subparagraph iii.

3. Subsection 13 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Every person is guilty of an offence if the person has made, participated in,

Same

rations ou les rajouts sont exemptés des impôts fonciers prévus par la présente loi et lui fournit une copie de tous les permis mentionnés à la sous-disposition iii.

22.2 Les modifications, les améliorations et les rajouts entrepris le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'évaluation foncière* ou après ce jour et concernant une parcelle de bien-fonds sur laquelle est situé un établissement d'affaires existant, si les conditions suivantes sont réunies :

Modifications, améliorations et rajouts : biens commerciaux

- i. le bien-fonds est évalué à titre de bien-fonds commercial et les établissements d'affaires qui s'y trouvent occupent une superficie totale d'au plus 5 000 pieds carrés,
- ii. le propriétaire du bien occupe ou utilise les locaux de l'établissement d'affaires aux fins ou pour les activités d'une entreprise d'une catégorie prescrite par les règlements ou le propriétaire loue ou donne à bail les locaux à un locataire ou à un preneur à bail qui les occupe ou les utilise aux fins ou pour les activités d'une entreprise d'une catégorie prescrite par les règlements,
- iii. le propriétaire du bien a obtenu tous les permis exigés par la loi relativement aux modifications, aux améliorations ou aux rajouts, selon le cas,
- iv. le propriétaire du bien, au plus tard trente jours après que le bureau d'évaluation de la région d'évaluation où le bien est situé l'a avisé d'une augmentation de l'évaluation tenant compte des modifications, des améliorations ou des rajouts, selon le cas, avise par écrit le commissaire à l'évaluation de la région d'évaluation que les modifications, les améliorations ou les rajouts sont exemptés des impôts fonciers prévus par la présente loi et lui fournit une copie de tous les permis mentionnés à la sous-disposition iii.

3 Le paragraphe 13 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Est coupable d'une infraction la personne qui a fait une affirmation fausse ou

Idem

assented to or acquiesced in the making of a false or deceptive statement in,

- (a) any application or supporting document required to determine eligibility for exemption from taxation under paragraph 22 of section 3; or
- (b) any documentation referred to in paragraph 22.1 or 22.2 of section 3.

Penalty

(3.1) Every person who is guilty of an offence under subsection (3) is liable on conviction to a fine in the amount of the tax that would have been payable had the true facts been stated, plus an amount of not more than \$2,000.

Application

4. This Act applies in respect of every assessment made on or after the day this Act comes into force for the taxation year in which this Act comes into force and any subsequent taxation year.

Commence-
ment

5. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

6. The short title of this Act is the *Assessment Amendment Act, 1993*.

trompeuse dans l'une ou l'autre des pièces suivantes ou qui a participé, consenti ou acquiescé à un tel acte :

- a) une demande ou une pièce justificative nécessaire pour décider de l'admissibilité à l'exemption d'impôt prévue à la disposition 22 de l'article 3;
- b) tout document mentionné à la disposition 22.1 ou 22.2 de l'article 3.

(3.1) La personne qui est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (3) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'un montant égal à celui de l'impôt qui aurait été exigible si les faits véritables avaient été déclarés plus un montant d'au plus 2 000 \$.

Amende

4 La présente loi s'applique à toutes les évaluations effectuées à compter de son entrée en vigueur à l'égard de l'année d'imposition où elle entre en vigueur et des années d'imposition suivantes.

Champ d'ap-
plication

5 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

6 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'évaluation foncière*.

Titre abrégé



3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 132

**An Act to provide for the
establishment of Citizens Assemblies
and the expedited consideration by
the Legislative Assembly of
Legislation prepared by Citizens
Assemblies**

Mr. Chiarelli

Private Member's Bill

1st Reading December 7, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 132

**Loi prévoyant la mise sur pied
d'assemblées de citoyens et une
procédure accélérée pour l'étude,
par l'Assemblée législative, des
projets de loi rédigés par ces
assemblées**

M. Chiarelli

Projet de loi de député

1^{re} lecture 7 décembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes a pilot project whereby certain public policy issues defined by the Lieutenant Governor in Council would be examined by citizens assemblies established under the Bill with a view to preparing legislation for consideration by the Legislative Assembly in accordance with the expedited procedures set out in the Bill.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la création d'un projet pilote aux termes duquel certaines questions d'ordre public définies par le lieutenant-gouverneur en conseil seront examinées par des assemblées de citoyens mises sur pied en vertu de ce projet de loi. Ces assemblées rédigeront des projets de loi qu'étudiera l'Assemblée législative conformément à la procédure accélérée énoncée dans le projet de loi qui suit.

**An Act to provide for the
establishment of Citizens Assemblies
and the expedited consideration by the
Legislative Assembly of Legislation
prepared by Citizens Assemblies**

**Loi prévoyant la mise sur pied
d'assemblées de citoyens et une
procédure accélérée pour l'étude, par
l'Assemblée législative, des projets de
loi rédigés par ces assemblées**

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose

1. The purpose of this Act is to provide for the establishment and conduct of a pilot project related to the creation of citizens assemblies to examine public policy issues and to prepare legislation dealing with those issues for consideration by the Legislative Assembly in accordance with expedited procedures.

1 La présente loi a pour objet de prévoir la création et la réalisation d'un projet pilote visant la mise sur pied d'assemblées de citoyens chargées d'examiner des questions d'ordre public et de rédiger des projets de loi traitant de ces questions qui seront étudiés par l'Assemblée législative conformément à une procédure accélérée.

Objet

Lieutenant Governor in Council initiative

2. The Lieutenant Governor in Council may at any time decide that an issue of public policy shall be treated in accordance with this Act.

2 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut décider à n'importe quel moment qu'une question d'ordre public sera traitée conformément à la présente loi.

Initiative du lieutenant-gouverneur en conseil

**CITIZENS ASSEMBLY PROJECT AND
MEMBERSHIP**

**PROJET D'ASSEMBLÉE DE CITOYENS ET
COMPOSITION**

Citizens assembly project

3.—(1) At the request and with the advice of the Lieutenant Governor in Council, the Attorney General shall establish a citizens assembly project for the purpose of examining a public policy issue and preparing legislation dealing with it.

3 (1) Sur l'avis et à la demande du lieutenant-gouverneur en conseil, le procureur général met sur pied un projet d'assemblée de citoyens chargée de l'examen d'une question d'ordre public et de la rédaction d'un projet de loi traitant de la question.

Projet d'assemblée de citoyens

Contents of project

(2) The citizens assembly project shall contain,

(2) Le projet d'assemblée de citoyens contient les éléments suivants :

Contenu du projet

- (a) a definition of the issue to be examined;
- (b) a proposal of membership, being a list of the names of persons or bodies who have agreed in principle to take part in the project;
- (c) a statement of the resources available to it; and
- (d) the date by which the legislation to be drafted is to be submitted to the Clerk of the Legislative Assembly.

- a) une définition de la question à examiner;
- b) une proposition de candidatures, soit la liste des personnes ou des organismes qui se sont dits prêts à prendre part au projet;
- c) un relevé des ressources à sa disposition;
- d) le délai fixé pour la présentation du projet de loi à rédiger au greffier de l'Assemblée législative.

Establishment of proposal of membership

(3) The Attorney General shall ensure that the proposal of membership referred to in clause (2) (b) includes the names of,

(3) Le procureur général veille à ce que la proposition de candidatures mentionnée à l'alinéa (2) b) comprenne les personnes et organismes suivants :

Proposition de candidatures

- (a) individual members of the public in their personal capacities;

- a) des particuliers en leur qualité personnelle;

- (b) individuals who have, or who represent bodies that have, particular knowledge of or expertise in the issue; and
- (c) individuals and representatives of bodies who are interested parties in that they stand to gain some advantage or suffer some disadvantage if the issue becomes the subject of legislation.

Examination of proposal of membership

4.—(1) The Attorney General shall submit the citizens assembly project to the Chief Justice of Ontario.

Panel of justices

(2) The Chief Justice shall, within four weeks after receiving the project, convene a panel of three justices of the Ontario Court of Appeal for the sole purpose of determining the members of the citizens assembly.

Panel to hold hearings

(3) The panel shall hold public hearings with respect to membership on the citizens assembly and, to that end, shall consider submissions from the public who may nominate individuals or representatives of bodies for the panel's consideration.

Rules for conduct of public hearings

(4) The panel may establish its own rules for the conduct of the public hearings, but the hearings shall not last longer than five days.

Presence of Attorney General

(5) The Attorney General or his or her delegate shall appear at the public hearings to explain the proposal of membership.

Panel's decision

(6) The panel shall determine the members from the names contained in the proposal of membership and those put forward at the public hearings.

Panel's decision final

(7) The panel's decision on the members is final and not subject to review or appeal.

Submission of members' names

(8) The panel shall submit the names of the members of the citizens assembly to the Attorney General within thirty days of the conclusion of the public hearings.

Notice

(9) The Attorney General shall publish the names of the members in *The Ontario Gazette* within twenty days of receiving them.

Number of members

5.—(1) A citizens assembly shall have at least twenty-five and at most seventy-five members.

Manner of determining members

(2) In determining the members, the panel may combine, add or delete names contained in the proposal of membership or put forward at the public hearings.

- b) des particuliers ayant des connaissances ou des compétences particulières relatives à la question, ainsi que des particuliers qui représentent des organismes ayant ces connaissances et compétences;
- c) des particuliers et des représentants d'organismes qui sont des parties intéressées dans la mesure où ces particuliers et ces organismes sont aptes à être avantagés ou désavantagés si la question devient l'objet d'une loi.

4 (1) Le procureur général soumet le projet d'assemblée de citoyens au juge en chef de l'Ontario.

Examen de la proposition de candidatures

(2) Le juge en chef, dans les quatre semaines qui suivent la réception du projet, convoque un tribunal de trois juges de la Cour d'appel de l'Ontario aux seules fins de sélectionner les membres de l'assemblée de citoyens.

Tribunal de juges

(3) Le tribunal tient des audiences publiques relativement à la composition de l'assemblée de citoyens. À cette fin, il tient compte des observations du public, qui peut lui proposer la candidature de personnes ou d'organismes.

Audiences du tribunal

(4) Le tribunal peut établir ses propres règles pour la conduite des audiences publiques. Ces audiences ne doivent toutefois pas durer plus de cinq jours.

Règles de conduite des audiences publiques

(5) Le procureur général ou son délégué comparaît aux audiences publiques pour expliquer la proposition de candidatures.

Présence du procureur général

(6) Le tribunal sélectionne les membres à partir des noms qui figurent sur la proposition de candidatures et de ceux qui lui sont soumis lors des audiences publiques.

Décision du tribunal

(7) La décision du tribunal relativement aux membres est définitive et n'est pas susceptible de révision ou d'appel.

Décision définitive

(8) Le tribunal soumet les noms des membres de l'assemblée de citoyens au procureur général dans les trente jours qui suivent la clôture des audiences publiques.

Noms des membres

(9) Le procureur général publie les noms des membres dans la *Gazette de l'Ontario* dans les vingt jours qui suivent leur réception.

Avis

5 (1) L'assemblée de citoyens est formée d'au moins vingt-cinq et d'au plus soixante-quinze membres.

Nombre de membres

(2) Lorsqu'il sélectionne les membres, le tribunal peut combiner des noms qui figurent sur la proposition de candidatures ou qui ont été soumis lors des audiences publiques, en ajouter ou en supprimer.

Processus de sélection des membres

Conduct of
the assembly
project

6.—(1) The members of the citizens assembly shall establish their own rules, procedures and practices for carrying out the citizens assembly project.

Extension of
time

(2) Although the members must make all reasonable efforts to complete the project within the period specified, the members may request an extension of time from the Attorney General if at least 75 per cent of the members support such a request.

Attorney
General to
seek advice

7.—(1) Before making a decision on a request for an extension of time, the Attorney General shall seek the advice of the Lieutenant Governor in Council and the leaders of political parties in the Legislative Assembly that have a recognized membership of twelve persons.

Decision
final

(2) The Attorney General's decision on a request for an extension of time is final.

CITIZENS ASSEMBLY BILL: LEGISLATIVE PROCESS

Legislation

8.—(1) The members of the citizens assembly shall prepare legislation on the issue defined in the project.

Submission
of legislation

(2) The members shall, before the date indicated in the project or in any extension, submit to the Clerk of the Legislative Assembly,

- (a) a bill dealing with the issue set out in the project; and
- (b) a citizens assembly project report outlining the process used by the members in carrying out their work, describing the work accomplished, the conclusions reached and the recommendations embodied in the bill.

Bill to be
printed

(3) On receiving the bill, the Clerk of the Legislative Assembly shall have it printed.

No bill

(4) If, despite subsection (1), the members are unable or unwilling to prepare a bill for any reason, they are still required to submit the citizens assembly project report, including their recommendations, to the Legislative Assembly.

Procedure

9.—(1) Where the provisions of this section and sections 10 and 11 conflict with any other rule, order or practice, the former prevail, but otherwise the rules, orders and practices of the Legislative Assembly continue to apply.

6 (1) Les membres de l'assemblée de citoyens élaborent leur propres règles, procédures et pratiques en ce qui a trait à la conduite du projet d'assemblée de citoyens.

Conduite du
projet d'as-
semblée

(2) Bien que les membres doivent déployer tous les efforts raisonnables pour mener à terme le projet dans le délai précisé, ils peuvent demander une prolongation de délai au procureur général si au moins 75 pour cent des membres appuient une telle demande.

Prolongation
du délai

7 (1) Avant de prendre une décision relativement à une demande de prolongation, le procureur général demande l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil et des chefs des partis politiques qui comptent au moins douze députés à l'Assemblée législative.

Demande
d'avis

(2) La décision du procureur général relativement à une demande de prolongation est définitive.

Décision défi-
nitive

PROJET DE LOI D'ASSEMBLÉE DE CITOYENS : PROCÉDURE LÉGISLATIVE

8 (1) Les membres de l'assemblée de citoyens rédigent un projet de loi traitant de la question énoncée dans le projet d'assemblée.

Projet de loi

(2) Avant l'expiration du délai indiqué dans le projet d'assemblée ou de toute prolongation, les membres présentent les textes suivants au greffier de l'Assemblée législative :

Présentation
du projet de
loi

- a) un projet de loi traitant de la question énoncée dans le projet d'assemblée;
- b) un rapport du projet d'assemblée de citoyens décrivant les moyens utilisés par les membres pour accomplir leurs tâches, le travail qu'ils ont réalisé, les conclusions qu'ils ont tirées et les recommandations qui sont contenues dans le projet de loi.

(3) Dès qu'il reçoit le projet de loi, le greffier de l'Assemblée législative le fait imprimer.

Impression du
projet de loi

(4) Si, malgré le paragraphe (1), les membres ne sont pas en mesure de rédiger un projet de loi pour une raison quelconque ou qu'ils refusent de le faire, ils sont néanmoins tenus de présenter le rapport du projet d'assemblée de citoyens, y compris leurs recommandations, à l'Assemblée législative.

Absence de
projet de loi

9 (1) Si les dispositions du présent article et des articles 10 et 11 ne sont pas compatibles avec une autre règle ou pratique, les premières l'emportent. Autrement, les règles et pratiques de l'Assemblée législative s'appliquent.

Procédure

Deemed readings and referral	(2) On being printed, the bill shall be deemed to have received first and second reading and to have been referred to the Committee of the Whole House.	(2) Dès son impression, le projet de loi est réputé être passé en première et en seconde lecture et avoir été renvoyé au comité plénier de l'Assemblée législative.	Lectures et renvoi
Consideration by Committee of the Whole House	(3) The Legislative Assembly shall begin consideration of the bill in Committee of the Whole House within thirty sitting days of its being printed.	(3) L'Assemblée législative entreprend l'étude du projet de loi en comité plénier dans les trente jours de séance qui suivent son impression.	Étude du comité plénier de l'Assemblée législative
Prorogation or dissolution of Assembly	(4) If the Legislative Assembly is prorogued or dissolved before the bill is finally disposed of, it shall be deemed to have received first and second reading on the first day of the next session or of the new Parliament and shall be taken up and considered in accordance with this Act.	(4) Si l'Assemblée législative est prorogée ou dissoute et que le projet de loi est toujours à l'étude, celui-ci est réputé être passé en première et en seconde lecture le premier jour de la session suivante ou du Parlement nouvellement élu et il est repris et examiné conformément à la présente loi.	Prorogation ou dissolution
Debate	10. —(1) During the twenty sitting days following the day on which the Committee of the Whole House begins to consider the bill, there shall be a maximum of fifteen hours of debate on the bill, at the end of which the question shall be put, unless the time for debate is extended by agreement of the leaders of political parties in the Legislative Assembly that have a recognized membership of twelve persons.	10 (1) Au cours des vingt jours de séances qui suivent le jour où le comité plénier de l'Assemblée législative a entrepris l'étude du projet de loi, un nombre maximal de quinze heures est consacré au débat, à la fin duquel la question est mise aux voix, à moins que la période réservée au débat ne soit prolongée avec l'accord des chefs des partis politiques qui comptent au moins douze députés à l'Assemblée législative.	Débat
Extension of debate	(2) If the time for debate is extended by agreement, the further debate shall not exceed ten hours.	(2) Si la période réservée au débat est prolongée d'un commun accord, la période supplémentaire ne doit pas dépasser dix heures.	Prolongation du débat
Votes, free vote	11. —(1) All votes on the bill shall be free votes.	11 (1) Tous les votes sur le projet de loi sont des votes libres.	Votes, votes libres
Confidence	(2) No motion of want of confidence in the government shall be made in respect of the bill.	(2) Aucune motion de censure contre le gouvernement ne peut être présentée relativement au projet de loi.	Censure
Amendments	(3) The bill shall not be amended in Committee of the Whole House unless two-thirds of the members entitled to sit in the Legislative Assembly vote in favour of the amendment.	(3) Le projet de loi ne peut être modifié en comité plénier à moins que les deux tiers des députés autorisés à siéger à l'Assemblée législative ne votent en faveur de la modification.	Modifications
Defeat	(4) The bill shall not be defeated in Committee of the Whole House unless two-thirds of the members entitled to sit in the Legislative Assembly vote against it.	(4) Le projet de loi ne peut être rejeté en comité plénier à moins que les deux tiers des députés autorisés à siéger à l'Assemblée législative ne votent contre lui.	Rejet
Deemed third reading	(5) If the Committee of the Whole House votes in favour of it, the bill shall be deemed to have been reported to the Legislative Assembly by the Committee and to have received third reading.	(5) Si le comité plénier vote en sa faveur, le projet de loi est réputé avoir été rapporté à l'Assemblée législative et être passé en troisième lecture.	Troisième lecture réputée
Royal Assent	(6) The bill shall be forwarded to the Lieutenant Governor for signature immediately after it is deemed to have received third reading.	(6) Le projet de loi est envoyé au lieutenant-gouverneur pour sa signature immédiatement après qu'il est réputé être passé en troisième lecture.	Sanction royale
Proclamation	(7) If a bill is to come into force on proclamation and it has not been proclaimed within 180 days of the day on which it receives Royal Assent, then it shall be deemed proclaimed on the day that is the first day of a month that is closest to the 180th day after Royal Assent.	(7) Si un projet de loi entre en vigueur à sa proclamation et qu'il n'a pas été proclamé dans les 180 jours du jour où il a reçu la sanction royale, il est réputé être proclamé le jour qui tombe le premier jour du mois le plus rapproché du 180 ^e jour qui suit la sanction royale.	Proclamation

Amendment
and repeal

(8) A bill adopted in accordance with the procedure set out in this Act may be amended or repealed by the Legislative Assembly in the normal way at any time.

(8) Un projet de loi qui a été adopté conformément à la procédure énoncée dans la présente loi peut être modifié ou abrogé par l'Assemblée législative de la manière ordinaire à n'importe quel moment.

Modification
et abrogation

Repeal

12.—(1) This Act is repealed on the anniversary of the sixth year after it receives Royal Assent.

12 (1) La présente loi est abrogée à l'anniversaire de la sixième année où elle a reçu la sanction royale.

Abrogation

Transitional

(2) A citizens assembly project that begins before the repeal of this Act shall be completed as if this Act had not been repealed.

(2) Un projet d'assemblée de citoyens qui est entrepris avant l'abrogation de la présente loi est mené à terme comme si celle-ci n'avait pas été abrogée.

Disposition
transitoire

Commence-
ment

13. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

13 La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

14. The short title of this Act is the *Citizens Assembly Project Act, 1993*.

14 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 sur le projet d'assemblée de citoyens*.

Titre abrégé

C A 20 N
XB
- B 56



Publication

3RD SESSION, 35TH LEGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

3^e SESSION, 35^e LÉGISLATURE, ONTARIO
42 ELIZABETH II, 1993

Bill 133

Projet de loi 133

**An Act to amend the
Corporations Tax Act**

**Loi modifiant la Loi sur l'imposition
des corporations**

The Hon. F. Laughren
Minister of Finance

L'honorable F. Laughren
Ministre des Finances

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading December 8, 1993
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 8 décembre 1993
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

GENERAL. The Bill amends the *Corporations Tax Act* to implement the 1993 Ontario Budget proposal to introduce a corporate minimum tax effective for taxation years of corporations commencing after December 31, 1993.

SECTION 1. The amendments to subsection 5 (1) and clause 5 (4) (a) of the Act extend the application of the general anti-avoidance rules to corporate minimum tax.

SECTION 2. Section 43.1 of the Act provides a corporate minimum tax credit deductible from Ontario corporate income tax imposed by Part II of the Act. Corporate minimum tax payable for a year may be applied against a corporation's corporate income tax payable for the following ten taxation years.

SECTION 3. Part II.1 of the Act imposes corporate minimum tax ("CMT") on certain corporations and provides the rules for determining the amount of the tax, if any, payable by a corporation for a taxation year. Corporations with gross revenues in excess of \$10 million per year or total assets in excess of \$5 million will be subject to CMT. A corporation that is a member of an associated group will be subject to CMT if the gross revenues or total assets of the group exceed the \$10 million and \$5 million thresholds. Investment corporations, mortgage investment corporations, mutual fund corporations, non-resident-owned investment corporations, communal organizations and corporations exempt from income tax will be exempt from CMT.

The tax is calculated by reference to the corporation's financial statement income computed in accordance with generally accepted accounting principles, except that the equity and consolidation methods of accounting may not be used. Adjustments to financial statement income are made in respect of such items as dividends that are deductible for income tax purposes and dispositions that qualify for roll-over treatment for income tax purposes. A corporation's share of the profits or losses of any partnership to which it belongs is included in calculating its CMT income or loss.

Corporations are permitted a deduction for any net losses computed on a CMT basis that were incurred during the last three taxation years ending before the first taxation year commencing after 1993 ("pre-1994 loss"). The pre-1994 loss may be carried forward ten years. A corporation will be entitled to carry forward CMT losses incurred in taxation years commencing after 1993 to reduce CMT income to nil for the following ten years. Both types of loss carry-forward will be restricted following a change in control of the corporation.

The CMT rate is phased in at the rate of 2 per cent for 1994, 3 per cent for 1995 and 4 per cent for 1996 and subsequent years. The tax rate is prorated for a taxation year straddling January 1, 1995 or January 1, 1996. Only the portion of a corporation's CMT income allocated to Ontario is subject to CMT.

In calculating its CMT payable for a taxation year, a corporation may deduct the amount of its Ontario corporate income tax payable under Part II for the taxation year and, if the corporation is not a life insurance corporation, a CMT foreign tax credit, if applicable.

SECTION 4. The amendment to section 58 of the Act is a technical wording change necessitated by the addition of Part II.1 to the Act.

SECTION 5. Subsection 78 (4.1) of the Act relieves corporations of the requirement to include the amount of their estimated CMT for the year, if any, in calculating their tax instalments payable for their first taxation year commencing after 1993.

NOTES EXPLICATIVES

OBJET GÉNÉRAL Le projet de loi modifie la *Loi sur l'imposition des corporations* en vue de mettre en oeuvre la proposition du Budget de l'Ontario de 1993 qui vise à établir un impôt minimal sur les corporations pour les années d'imposition des corporations qui commencent après le 31 décembre 1993.

ARTICLE 1 Les modifications apportées au paragraphe 5 (1) et à l'alinéa 5 (4) a) de la Loi étendent l'application des règles générales d'anti-évitement à l'impôt minimal sur les corporations.

ARTICLE 2 L'article 43.1 de la Loi prévoit un crédit d'impôt minimal sur les corporations qui est déductible de l'impôt ontarien sur le revenu des corporations qu'impose la partie II de la Loi. L'impôt minimal sur les corporations payable pour une année peut être déduit de l'impôt sur le revenu des corporations qu'une corporation doit payer pour les dix années d'imposition suivantes.

ARTICLE 3 La partie II.1 de la Loi impose un impôt minimal sur les corporations (IMC) à l'intention de certaines corporations et prévoit les règles qui permettent de déterminer le montant de l'impôt éventuel qu'une corporation doit payer pour une année d'imposition. Les corporations dont les recettes brutes annuelles sont supérieures à 10 millions de dollars ou dont l'actif total est supérieur à 5 millions de dollars sont assujetties à l'IMC. La corporation membre d'un groupe de corporations associées est assujettie à l'IMC si les recettes brutes ou l'actif total du groupe sont supérieurs aux seuils de 10 millions et de 5 millions de dollars. Les corporations de placement, les corporations de placements hypothécaires, les corporations de fonds mutuels, les corporations de placement appartenant à des non-résidents, les organismes communautaires et les corporations exonérées de l'impôt sur le revenu sont exonérées de l'IMC.

L'impôt est calculé en fonction du revenu de la corporation, qui figure dans son état financier, conformément aux principes comptables généralement reconnus, mais sans avoir recours à la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ni à la consolidation. Le revenu figurant à l'état financier est rajusté en fonction de certains éléments tels que les dividendes qui sont déductibles aux fins de l'impôt sur le revenu et des dispositions qui peuvent être reportées aux mêmes fins. Le calcul du revenu ou de la perte de la corporation au titre de l'IMC tient compte de sa quote-part des bénéfices ou des pertes de toute société en nom collectif à laquelle elle appartient.

Les corporations peuvent se prévaloir d'une déduction pour les pertes nettes qu'elles ont subies au titre de l'IMC pendant les trois dernières années d'imposition se terminant avant la première année d'imposition qui commence après 1993 («perte antérieure à 1994»). La perte antérieure à 1994 peut être reportée pendant dix ans. La corporation a le droit de reporter les pertes qu'elle a subies au titre de l'IMC pendant des années d'imposition qui commencent après 1993 afin de réduire à zéro son revenu au titre de l'IMC pour les dix années suivantes. Les deux sortes de report de pertes font l'objet de restrictions à la suite d'un changement de contrôle de la corporation.

Le taux de l'IMC passera de 2 pour cent en 1994, à 3 pour cent en 1995 et à 4 pour cent à compter de 1996. Le taux de l'impôt est calculé au prorata pour une année d'imposition qui chevauche le 1^{er} janvier 1995 ou le 1^{er} janvier 1996. Seule la portion du revenu au titre de l'IMC de la corporation qui est attribuable à l'Ontario est assujettie à l'IMC.

Lorsqu'elle calcule l'IMC qu'elle doit payer pour une année d'imposition, la corporation peut déduire le montant de l'impôt ontarien sur le revenu des corporations qu'elle doit payer aux termes de la partie II pour l'année et, s'il ne s'agit pas d'une corporation d'assurance-vie, un crédit pour impôt étranger au titre de l'IMC, si elle y a droit.

ARTICLE 4 De nature technique, la modification apportée à l'article 58 de la Loi est rendue nécessaire par l'adjonction de la partie II.1 à la Loi.

ARTICLE 5 Le paragraphe 78 (4.1) de la Loi libère les corporations de l'obligation d'inclure leur IMC estimatif éventuel pour l'année dans le calcul des acomptes provisionnels qu'elles doivent

SECTION 6. The amendments to the Act apply to corporations in respect of taxation years commencing after December 31, 1993.

verser pour leur première année d'imposition qui commence après 1993.

ARTICLE 6 Les modifications apportées à la Loi s'appliquent aux corporations à l'égard des années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1993.

An Act to amend the Corporations Tax Act

Loi modifiant la Loi sur l'imposition des corporations

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1.—(1) The definition of “tax consequences” in subsection 5 (1) of the *Corporations Tax Act* is amended by,

(a) adding the following clause:

(a.1) the corporation's net income, net loss, adjusted net income, adjusted net loss, pre-1994 loss or eligible losses for a taxation year, for the purposes of Part II.1.

(b) striking out “clause (a), (b) or (c)” in the second line of clause (d) and substituting “clause (a), (a.1), (b) or (c)”.

(2) Clause 5 (4) (a) of the Act is amended by striking out “clause (a), (b), (c) or (d)” in the second line and substituting “clause (a), (a.1), (b), (c) or (d)”.

2. The Act is amended by adding the following section:

43.1—(1) In this section,

“amalgamated corporation” means a corporation that is a “new corporation” for the purposes of section 87 of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation issue de la fusion”);

“parent corporation” means a corporation that is a “parent” under subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation mère”);

“predecessor corporation” means a corporation that is a predecessor corporation referred to in section 87 of the *Income Tax Act* (Canada) and includes a corporation that was a predecessor corporation of a predecessor corporation; (“corporation remplacée”)

“subsidiary corporation” means a corporation that is a “subsidiary” under subsection

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1 (1) La définition de «attribut fiscal» au paragraphe 5 (1) de la *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée :

a) d'une part, par adjonction de l'alinéa suivant :

a.1) le revenu net, la perte nette, le revenu net rajusté, la perte nette rajustée, la perte antérieure à 1994 ou les pertes admissibles de la corporation pour une année d'imposition, aux fins de la partie II.1.

b) d'autre part, par substitution, à «l'alinéa a), b) ou c)» à la deuxième ligne de l'alinéa d), de «l'alinéa a), a.1), b) ou c)».

(2) L'alinéa 5 (4) a) de la Loi est modifié par substitution, à «l'alinéa a), b), c) ou d)» à la deuxième ligne, de «l'alinéa a), a.1), b), c) ou d)».

2 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

43.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«corporation filiale» Corporation qui est une «filiale» aux termes du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («subsidiary corporation»)

«corporation issue de la fusion» Corporation qui est une «nouvelle corporation» aux fins de l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («amalgamated corporation»)

«corporation mère» Corporation qui est une «corporation mère» aux termes du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («parent corporation»)

«corporation remplacée» Corporation qui est une «corporation remplacée» visée à l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). S'entend en outre d'une corporation qui était la corporation remplacée

88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada).
 (“corporation filiale”)

Corporate
 minimum tax
 credit

(2) There may be deducted from tax otherwise payable under this Part by a corporation for a taxation year an amount in respect of corporate minimum tax payable by the corporation for a prior taxation year under Part II.1 equal to,

(a) if the corporation is not liable under section 57.2 to pay tax under Part II.1 for the taxation year, the lesser of,

(i) the amount of the corporation's corporate minimum tax account for the taxation year, or

(ii) the amount of tax payable by the corporation under this Part for the taxation year, after all other deductions from tax to which the corporation is entitled under this Part; or

(b) if the corporation is liable under section 57.2 to pay tax under Part II.1 for the taxation year, the lesser of,

(i) the amount of the corporation's corporate minimum tax account for the taxation year, or

(ii) the amount by which,

(A) the tax payable by the corporation under this Part for the taxation year, after all other deductions from tax to which the corporation is entitled under this Part,

exceeds,

(B) the amount, if any, by which the corporation's corporate minimum tax for the taxation year determined under Part II.1, before any deduction permitted under subsection 57.3 (2), exceeds the amount of the corporation's foreign tax credit under Part II.1 for the taxation year.

(3) The amount of a corporation's corporate minimum tax account for a taxation year is the amount of corporate minimum tax payable by the corporation under Part II.1 for the ten taxation years immediately before the taxation year that has not been deducted under this section in determining the amount

Corporate
 minimum tax
 account

d'une corporation remplacée. («predecessor corporation»)

(2) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie par une corporation pour une année d'imposition, à l'égard de l'impôt minimal sur les corporations payable par la corporation aux termes de la partie II.1 pour une année d'imposition antérieure, un montant égal :

Crédit d'im-
 pôt minimal
 sur les corpo-
 rations

a) soit, si la corporation n'est pas assujettie, aux termes de l'article 57.2, à l'impôt établi aux termes de la partie II.1 pour l'année d'imposition, au moindre des montants suivants :

(i) le solde du compte d'impôt minimal sur les corporations de la corporation pour l'année,

(ii) l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente partie pour l'année, après toutes les autres déductions d'impôt auxquelles la corporation a droit aux termes de la présente partie;

b) soit, si la corporation est assujettie, aux termes de l'article 57.2, à l'impôt établi aux termes de la partie II.1 pour l'année d'imposition, au moindre des montants suivants :

(i) le solde du compte d'impôt minimal sur les corporations de la corporation pour l'année,

(ii) l'excédent :

(A) de l'impôt payable par la corporation aux termes de la présente partie pour l'année, après toutes les autres déductions d'impôt auxquelles la corporation a droit aux termes de la présente partie,

sur :

(B) l'excédent éventuel de l'impôt minimal sur les corporations de la corporation pour l'année déterminé aux termes de la partie II.1, avant les déductions permises par le paragraphe 57.3 (2), sur le crédit pour impôt étranger de la corporation déterminé aux termes de la partie II.1 pour l'année.

(3) Le solde du compte d'impôt minimal sur les corporations d'une corporation pour une année d'imposition correspond au montant de l'impôt minimal sur les corporations payable par elle aux termes de la partie II.1 pour les dix années d'imposition immédiatement antérieures à l'année et qui n'a pas été

Compte d'im-
 pôt minimal
 sur les corpo-
 rations

of tax payable under this Part by the corporation for a prior taxation year.

déduit aux termes du présent article dans le calcul de l'impôt payable aux termes de la présente partie par la corporation pour une année d'imposition antérieure.

Same

(4) The following rules apply in determining the amount of a corporation's corporate minimum tax account for a taxation year:

(4) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination du solde du compte d'impôt minimal sur les corporations d'une corporation pour une année d'imposition :

Idem

1. Tax payable under Part II.1 for a particular taxation year that is otherwise included in the account is deductible before any tax payable under Part II.1 for later years.
2. If there has been an amalgamation of corporations to which section 87 of the *Income Tax Act* (Canada) applies, the amalgamated corporation shall be deemed to be the same corporation as and a continuation of each predecessor corporation for the purposes of determining an amount of tax under Part II.1 deducted under this section or payable by the amalgamated corporation for a prior taxation year.
3. If the rules in subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) applied to the winding-up of a subsidiary corporation, its parent corporation shall be deemed to be the same corporation as and a continuation of the subsidiary corporation for the purposes of determining an amount of tax under Part II.1 deducted under this section or payable by the parent corporation for a prior taxation year.

1. L'impôt payable aux termes de la partie II.1 pour une année d'imposition donnée qui est compris par ailleurs dans le compte est déductible avant l'impôt payable aux termes de la partie II.1 pour les années postérieures.
2. En cas de fusion de corporations à laquelle l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique, la corporation issue de la fusion est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation aux fins de la détermination de l'impôt visé à la partie II.1 que la corporation issue de la fusion a déduit aux termes du présent article ou doit payer pour une année d'imposition antérieure.
3. Si les règles du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquaient à la liquidation d'une corporation filiale, la corporation mère de celle-ci est réputée être la même corporation qu'elle et en être la continuation aux fins de la détermination de l'impôt visé à la partie II.1 que la corporation mère a déduit aux termes du présent article ou doit payer pour une année d'imposition antérieure.

Acquisition
of control

(5) If at any time control of a corporation has been acquired by a person or group of persons, no amount in respect of its tax payable under Part II.1 for a taxation year ending before that time is deductible by the corporation for a taxation year ending after that time, except that where a business was carried on by the corporation in a taxation year ending before that time, an amount in respect of its tax payable under Part II.1 for that year is deductible by the corporation for a particular taxation year ending after that time only if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the particular year and only to the extent of that proportion of the amount determined under subclause (2) (a) (ii) or (2) (b) (ii), as the case may be, for the particular year that,

(5) En cas d'acquisition, à un moment quelconque, du contrôle d'une corporation par une personne ou un groupe de personnes, aucun montant à l'égard de l'impôt payable par la corporation aux termes de la partie II.1 pour une année d'imposition se terminant avant ce moment n'est déductible par la corporation pour une année d'imposition se terminant après ce moment. Toutefois, si la corporation a exploité une entreprise au cours d'une année d'imposition se terminant avant ce moment, elle peut déduire un montant à l'égard de l'impôt qu'elle doit payer aux termes de la partie II.1 pour cette année, pour une année d'imposition donnée se terminant après ce moment, seulement si elle a exploité cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année donnée et seulement jusqu'à concurrence du produit du montant déterminé aux termes du sous-alinéa (2) a) (ii) ou (2) b) (ii), selon le cas, pour l'année donnée par le rapport entre :

Acquisition
de contrôle

(a) the amount by which,

a) l'excédent :

- (i) the total of its income for the particular year from that business, as determined under this Part, and, where properties were sold, leased, rented or developed or services were rendered in the course of carrying on that business before that time, its income for the particular year, as determined under this Part, from any other business substantially all of the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services,

exceeds,

- (ii) the total of all amounts each of which is an amount deducted under paragraph 111 (1) (a) or (d) of the *Income Tax Act* (Canada), as it applies for the purposes of this Part, in computing its taxable income for the particular taxation year, or, if the corporation is a corporation referred to in subsection 2 (2), in computing its taxable income earned in Canada for the particular taxation year, in respect of a non-capital loss or a farm loss, as the case may be, for a taxation year in respect of that business or the other business,

is of the greater of,

- (b) the amount determined under clause (a); or
- (c) the corporation's taxable income for the particular taxation year, or its taxable income earned in Canada for the particular taxation year in the case of a corporation referred to in subsection 2 (2).

3. The Act is amended by adding the following Part:

**PART II.1
CORPORATE MINIMUM TAX**

Definitions

57.1—(1) In this Part,

“amalgamated corporation” means a corporation that is a “new corporation” for the purposes of section 87 of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation issue de la fusion”);

- (i) du total de son revenu pour l'année donnée provenant de cette entreprise, déterminé aux termes de la présente partie, et, si des biens sont vendus, loués ou aménagés ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de cette entreprise avant ce moment, de son revenu pour cette année, déterminé aux termes de la présente partie, qui provient de toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de l'aménagement, selon le cas, de biens semblables ou de la prestation de services semblables,

sur :

- (ii) le total des montants dont chacun représente un montant déduit en vertu de l'alinéa 111 (1) a) ou d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente partie, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année donnée, ou, s'il s'agit d'une corporation visée au paragraphe 2 (2), dans le calcul de son revenu imposable gagné au Canada pour l'année donnée, à l'égard d'une perte autre qu'une perte en capital ou d'une perte agricole, selon le cas, pour une année d'imposition relativement à cette entreprise ou à l'autre entreprise,

et le plus élevé des montants suivants :

- b) l'excédent déterminé aux termes de l'alinéa a);
- c) le revenu imposable de la corporation pour l'année donnée ou son revenu imposable gagné au Canada pour l'année donnée dans le cas d'une corporation visée au paragraphe 2 (2).

3 La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE II.1
IMPÔT MINIMAL SUR LES
CORPORATIONS**

Définitions

57.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«actif total» L'actif total d'une corporation à la fin d'une année d'imposition s'entend du montant qui serait inscrit comme tel dans son bilan à la fin de cette année si le bilan était dressé conformément aux principes comptables généralement reconnus sans avoir recours à la méthode de comptabili-

“associated corporation”, of another corporation for a taxation year, means a corporation that is associated at any time in the taxation year with the other corporation, whether or not either of them is subject to tax under this Act; (“corporation associée”)

“parent corporation” means a corporation that is a “parent” under subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation mère”);

“pre-1994 loss” of a corporation is the amount by which the total of the corporation’s adjusted net losses, if any, for its last three taxation years ending before its first taxation year commencing after 1993 exceed the total of its adjusted net incomes, if any, for the same years; (“perte antérieure à 1994”)

“predecessor corporation” means a corporation that is a predecessor corporation referred to in section 87 of the *Income Tax Act* (Canada) and includes a corporation that was a predecessor corporation of a predecessor corporation; (“corporation remplacée”)

“subsidiary corporation” means a corporation that is a “subsidiary” under subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation filiale”)

“total assets”, of a corporation at the end of a taxation year, means the amount that would be shown on its balance sheet at the end of the taxation year as its total assets if its balance sheet were prepared in accordance with generally accepted accounting principles, except that the consolidation and equity methods of accounting shall not be used; (“actif total”)

“total revenue”, of a corporation for a taxation year, means the amount that would be its gross revenue for the taxation year as determined in accordance with generally accepted accounting principles, except that the consolidation and equity methods of accounting shall not be used. (“recettes totales”)

sation à la valeur de consolidation ni à la méthode de consolidation. («total assets»)

«corporation associée» La corporation associée d’une autre corporation pour une année d’imposition s’entend d’une corporation qui est associée avec l’autre corporation à un moment quelconque de l’année d’imposition, que l’une ou l’autre d’entre elles soit ou non assujettie à l’impôt établi aux termes de la présente loi. («associated corporation»)

«corporation filiale» Corporation qui est une «filiale» aux termes du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («subsidiary corporation»)

«corporation issue de la fusion» Corporation qui est une «nouvelle corporation» aux fins de l’article 87 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («amalgamated corporation»)

«corporation mère» Corporation qui est une «corporation mère» aux termes du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («parent corporation»)

«corporation remplacée» Corporation qui est une «corporation remplacée» visée à l’article 87 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). S’entend en outre d’une corporation qui était la corporation remplacée d’une corporation remplacée. («predecessor corporation»)

«perte antérieure à 1994» La perte antérieure à 1994 d’une corporation s’entend de l’excédent du total des pertes nettes rajustées éventuelles de la corporation pour ses trois dernières années d’imposition se terminant avant la première année d’imposition qui commence après 1993 sur le total de ses revenus nets rajustés éventuels pour les mêmes années. («pre-1994 loss»)

«recettes totales» Les recettes totales d’une corporation pour une année d’imposition s’entendent du montant qui représenterait ses recettes brutes pour l’année, si celles-ci étaient déterminées conformément aux principes comptables généralement reconnus sans avoir recours à la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ni à la méthode de consolidation. («total revenue»)

(2) Le revenu net ou la perte nette d’une corporation pour une année d’imposition est :

a) dans le cas d’une corporation à laquelle le paragraphe 2 (1) s’applique, à l’exclusion d’une corporation d’assurance-vie, le montant qui représenterait son revenu net ou sa perte nette, avant impôts sur le revenu, pour l’exercice financier coïncidant avec

Net income
or net loss

(2) The net income or net loss of a corporation for a taxation year is,

(a) in the case of a corporation to which subsection 2 (1) applies, other than a life insurance corporation, the amount that would be its net income or net loss, before any income taxes, for the fiscal period coinciding with the taxation year, as determined in accordance

Revenu net
ou perte
nette

with generally accepted accounting principles, except that the consolidation and equity methods of accounting shall not be used;

- (b) in the case of a corporation to which subsection 2 (2) applies, other than a life insurance corporation, the amount that would be its net income or net loss before any income taxes for the fiscal period coinciding with the taxation year, as determined in accordance with generally accepted accounting principles, except that the consolidation and equity methods of accounting shall not be used, from,

- (i) carrying on a business in Canada, and
- (ii) property situated in Canada or used in carrying on a business in Canada, including any gains or losses from a disposition of the property or an interest in it;

- (c) in the case of a life insurance corporation resident in Canada during the taxation year that carries on business both in and outside Canada during the taxation year, the amount determined according to the following formula:

$$A = B/C \times D$$

Where:

“A” is the amount of the life insurance corporation’s net income or net loss for the taxation year,

“B” is the amount of the life insurance corporation’s Canadian reserve liabilities as at the end of the taxation year, as determined under subsection 2405 (3) of the regulations made under the *Income Tax Act* (Canada),

“C” is the amount of the life insurance corporation’s total reserve liabilities as at the end of the taxation year, as determined under subsection 2405 (3) of the regulations made under the *Income Tax Act* (Canada), and

“D” is the amount of the life insurance corporation’s net income or net loss for the fiscal period coinciding with the taxation year, before any income taxes, as reported in its annual

l’année, déterminé conformément aux principes comptables généralement reconnus sans avoir recours à la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ni à la méthode de consolidation;

- b) dans le cas d’une corporation à laquelle le paragraphe 2 (2) s’applique, à l’exclusion d’une corporation d’assurance-vie, le montant qui représenterait son revenu net ou sa perte nette, avant impôts sur le revenu, pour l’exercice financier coïncidant avec l’année, déterminé conformément aux principes comptables généralement reconnus sans avoir recours à la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ni à la méthode de consolidation, qui provient :

- (i) de l’exploitation d’une entreprise au Canada,
- (ii) de biens situés au Canada ou utilisés pour exploiter une entreprise au Canada, y compris des gains réalisés ou des pertes subies lors de la disposition de ces biens ou de tout intérêt dans ceux-ci;

- c) dans le cas d’une corporation d’assurance-vie résidant au Canada pendant l’année qui exploite une entreprise aussi bien au Canada qu’à l’étranger pendant l’année, le montant déterminé selon la formule suivante :

$$A = B/C \times D$$

où :

A représente le revenu net ou la perte nette de la corporation d’assurance-vie pour l’année,

B représente le passif de réserve canadienne de la corporation d’assurance-vie à la fin de l’année, déterminé aux termes du paragraphe 2405 (3) du règlement pris en application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada),

C représente le passif total de réserve de la corporation d’assurance-vie à la fin de l’année, déterminé aux termes du paragraphe 2405 (3) du règlement pris en application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada),

D représente le revenu net ou la perte nette de la corporation d’assurance-vie pour l’exercice financier coïncidant avec l’année, avant impôts sur le revenu, tel qu’il est indiqué dans son rapport

report accepted by the relevant authority, as defined in section 138 of the *Income Tax Act* (Canada), adjusted if necessary so that the consolidation and equity methods of accounting are not used; or

annuel accepté par l'autorité compétente, au sens de l'article 138 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), rajusté au besoin de sorte que la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation et la méthode de consolidation ne sont pas utilisées;

- (d) in the case of a life insurance corporation, other than a corporation referred to in clause (c), the amount of the life insurance corporation's net income or net loss for the fiscal period coinciding with the taxation year, before any income taxes, as reported in its annual report accepted by the relevant authority, as defined in section 138 of the *Income Tax Act* (Canada), adjusted if necessary so that the consolidation and equity methods of accounting are not used.

- d) dans le cas d'une corporation d'assurance-vie qui n'est pas visée à l'alinéa c), son revenu net ou sa perte nette pour l'exercice financier coïncidant avec l'année, avant impôts sur le revenu, tel qu'il est indiqué dans son rapport annuel accepté par l'autorité compétente, au sens de l'article 138 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), rajusté au besoin de sorte que la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation et la méthode de consolidation ne sont pas utilisées.

Total revenue of corporate partner

- (3) If a corporation is a member of a partnership during a taxation year, the corporation's total revenue for the taxation year includes the same proportion of the total revenue of the partnership for each fiscal period of the partnership ending in the taxation year as the proportion of the profits of the partnership to which the corporation is entitled as a partner of the partnership.

- (3) Si la corporation est un associé d'une société en nom collectif pendant une année d'imposition, ses recettes totales pour l'année comprennent la proportion des recettes totales de la société pour chacun de ses exercices financiers se terminant pendant l'année qui correspond à la quote-part des bénéfices de la société à laquelle la corporation a droit à titre d'associé de celle-ci.

Recettes totales d'un associé d'une société en nom collectif

Total assets of corporate partner

- (4) If a corporation is a member of a partnership at the end of a taxation year, the amount of its total assets at the end of the taxation year includes, in lieu of the amount of its investment in the partnership, the same proportion of the total assets of the partnership at the end of the partnership's last fiscal period ending in the taxation year, as the proportion of the profits of the partnership to which the corporation is entitled as a partner in the partnership.

- (4) Si la corporation est un associé d'une société en nom collectif à la fin de l'année d'imposition, son actif total à la fin de l'année comprend, au lieu du montant qu'elle a investi dans la société, la proportion de l'actif total de la société à la fin de son dernier exercice financier se terminant pendant l'année qui correspond à la quote-part des bénéfices de la société à laquelle la corporation a droit à titre d'associé de celle-ci.

Actif total d'un associé d'une société en nom collectif

Partnership

- (5) A partnership's net income or net loss and its total assets and total revenue shall be determined in accordance with generally accepted accounting principles, except that the consolidation and equity methods of accounting shall not be used.

- (5) Le revenu net, la perte nette, l'actif total et les recettes totales d'une société en nom collectif sont déterminés conformément aux principes comptables généralement reconnus, sans avoir recours à la méthode de comptabilisation à la valeur de consolidation ni à la méthode de consolidation.

Société en nom collectif

Deemed partner

- (6) For the purposes of this Part, a corporation which is a member, or is deemed by this subsection to be a member, of a partnership that is a member of another partnership shall be deemed to be a member of the other partnership.

- (6) Aux fins de la présente partie, la corporation qui est un associé, ou réputée un associé par le présent paragraphe, d'une société en nom collectif qui est elle-même un associé d'une autre société en nom collectif est réputée un associé de cette autre société.

Associé réputé

Corporate minimum tax liability

- 57.2—(1)** Except as provided in section 57.11, every corporation subject to tax under Part II for a taxation year is liable to pay to the Crown in right of Ontario a corporate minimum tax for the taxation year as determined under this Part if,

- 57.2 (1)** Sauf dans les cas prévus à l'article 57.11, toute corporation assujettie à l'impôt établi aux termes de la partie II pour une année d'imposition est tenue de payer à la Couronne du chef de l'Ontario un impôt minimal sur les corporations pour l'année

Assujettissement à l'impôt minimal sur les corporations

- (a) the corporation's total assets at the end of the taxation year exceed \$5,000,000;
- (b) the corporation's total revenue for the taxation year exceeds \$10,000,000; or
- (c) the corporation has one or more associated corporations during the taxation year and,
 - (i) the aggregate of the total assets of the corporation at the end of the taxation year and of each associated corporation at the end of the associated corporation's last taxation year ending in the corporation's taxation year exceeds \$5,000,000, or
 - (ii) the aggregate of the total revenue of the corporation for the taxation year and of each associated corporation for the last taxation year of the associated corporation ending in the corporation's taxation year exceeds \$10,000,000.

(2) The following rules apply in determining whether a corporation is subject to tax under this Part for a taxation year:

1. If the taxation year of the corporation is less than fifty-one weeks, the total revenue of the corporation for the taxation year, before any inclusion in respect of the total revenue of any partnership of which it is a member, shall be deemed to be the amount otherwise determined, multiplied by the ratio of 365 to the number of days in the taxation year.
2. If the taxation year of an associated corporation referred to in subsection (1) is less than fifty-one weeks and is the only taxation year of the associated corporation ending in the corporation's taxation year, the total revenue of the associated corporation for that taxation year, before any inclusion in respect of the total revenue of any partnership of which it is a member, shall be deemed to be the amount of its total revenue as otherwise determined, multiplied by the ratio of 365 to the number of days in the taxation year.

d'imposition déterminé aux termes de la présente partie si, selon le cas :

- a) l'actif total de la corporation à la fin de l'année d'imposition dépasse 5 000 000 \$;
- b) les recettes totales de la corporation pour l'année d'imposition dépassent 10 000 000 \$;
- c) la corporation compte une corporation associée ou plus pendant l'année d'imposition et :
 - (i) soit le total de l'actif total de la corporation à la fin de l'année d'imposition et de celui de chaque corporation associée à la fin de sa dernière année d'imposition qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation dépasse 5 000 000 \$,
 - (ii) soit le total des recettes totales de la corporation pour l'année d'imposition et de celles de chaque corporation associée pour sa dernière année d'imposition qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation dépasse 10 000 000 \$.

(2) Les règles suivantes s'appliquent pour déterminer si une corporation est assujettie à l'impôt établi aux termes de la présente partie pour une année d'imposition :

1. Si l'année d'imposition de la corporation compte moins de cinquante et une semaines, les recettes totales de la corporation pour l'année d'imposition, avant l'inclusion de tout montant à l'égard des recettes totales d'une société en nom collectif dont elle est membre, sont réputées être le montant déterminé par ailleurs, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.
2. Si l'année d'imposition d'une corporation associée visée au paragraphe (1) compte moins de cinquante et une semaines et est la seule année d'imposition de la corporation associée qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation, les recettes totales de la corporation associée pour cette année d'imposition, avant l'inclusion de tout montant à l'égard des recettes totales d'une société en nom collectif dont elle est un associé, sont réputées être le montant de ses recettes totales déterminé par ailleurs, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre de jours compris dans l'année d'imposition.

Same

Idem

3. If a fiscal period of a partnership of which a corporation is a member is less than fifty-one weeks and is the only fiscal period of the partnership ending in the taxation year of the corporation, the total revenue of the partnership for that fiscal period shall be deemed to be the amount of its total revenue as otherwise determined, multiplied by the ratio of 365 to the number of days in the fiscal period.
4. If an associated corporation referred to in subsection (1) has two or more taxation years ending in the corporation's taxation year, the total revenue of the associated corporation for the last taxation year ending on or before the last day of the corporation's taxation year shall be deemed to be the total of all amounts each of which is the total revenue of the associated corporation for a taxation year which ended in the corporation's taxation year and during which the associated corporation was associated with the corporation, multiplied by the ratio of 365 to the total number of days in all of those taxation years.
5. If a partnership of which the corporation is a member during the taxation year has two or more fiscal periods ending in the corporation's taxation year, the total revenue of the partnership for the corporation's taxation year shall be deemed to be the total of all amounts each of which is the total revenue of the partnership for a fiscal period which ended in the corporation's taxation year and during which the corporation was a partner in the partnership, multiplied by the ratio of 365 to the total number of days in all of those fiscal periods.
6. If the corporation is associated with the same associated corporation during the taxation year and during the taxation year immediately before the taxation year, but no taxation year of the associated corporation ends in the corporation's taxation year, references in this section to the associated corporation's last taxation year ending in the taxation year of the corporation shall be deemed to be references to the last taxation year of the associated corporation ending before the commencement of the corporation's taxation year.
3. Si l'exercice financier d'une société en nom collectif dont la corporation est un associé compte moins de cinquante et une semaines et est le seul exercice financier de la société qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation, les recettes totales de la société pour cet exercice sont réputées être le montant de ses recettes totales déterminé par ailleurs, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre de jours compris dans l'exercice.
4. Si une corporation associée visée au paragraphe (1) compte deux années d'imposition ou plus qui se terminent pendant l'année d'imposition de la corporation, ses recettes totales, pour la dernière année d'imposition qui se termine le dernier jour de l'année d'imposition de la corporation ou avant ce jour, sont réputées être le total des montants dont chacun représente ses recettes totales pour une année d'imposition qui s'est terminée pendant l'année d'imposition de la corporation et pendant laquelle elle a été associée avec la corporation, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre total de jours compris dans toutes ces années d'imposition.
5. Si une société en nom collectif dont la corporation est un associé pendant l'année d'imposition compte deux exercices financiers ou plus qui se terminent pendant l'année d'imposition de la corporation, ses recettes totales pour l'année d'imposition de la corporation sont réputées être le total des montants dont chacun représente ses recettes totales pour un exercice financier qui s'est terminé pendant l'année d'imposition de la corporation et pendant lequel la corporation a été un associé de la société, multiplié par le rapport entre 365 et le nombre total de jours compris dans tous ces exercices.
6. Si la corporation est associée avec la même corporation associée pendant l'année d'imposition et l'année précédente, sans qu'une année d'imposition de la corporation associée ne se termine pendant son année d'imposition, les mentions dans le présent article de la dernière année d'imposition de la corporation associée qui se termine pendant l'année d'imposition de la corporation sont réputées être des mentions de la dernière année d'imposition de la corporation associée qui se termine avant le début de l'année d'imposition de la corporation.

Calculation
of corporate
minimum tax

57.3—(1) The corporate minimum tax payable by a corporation for a taxation year under this Part shall be the amount determined according to the following formula:

$$\text{CMT} = (I - L_1 - L_2) \times A \times R$$

Where:

“CMT” is the amount of the corporation’s corporate minimum tax for the taxation year;

“I” is the amount of the corporation’s adjusted net income, if any, for the taxation year;

“L₁” is the amount of the corporation’s pre-1994 loss, if any, to be deducted for the taxation year;

“L₂” is the amount of the corporation’s eligible losses, if any, for the taxation year;

“A” is the corporation’s Ontario allocation factor for the taxation year; and

“R” is the rate of corporate minimum tax payable by the corporation for the taxation year.

(2) A corporation may deduct from the corporate minimum tax otherwise payable by it under this Part for a taxation year,

- (a) the amount of the corporation’s foreign tax credit, if any, for the taxation year, as determined under this Part, if the corporation is not a life insurance corporation; and
- (b) the amount of tax payable by the corporation under Part II for the taxation year, after all deductions from tax to which the corporation is entitled for the year under Part II, other than a deduction permitted under section 43.1.

57.4—(1) In this Part, a corporation’s adjusted net income for a taxation year is the amount, if any, by which,

- (a) the total of,
 - (i) the amount of the corporation’s net income, if any, for the taxation year,
 - (ii) if the corporation would have been entitled to exclude a gain from its taxable income earned in Canada under subsection 37 (2) in respect of the disposition of taxable Canadian property, the

57.3 (1) L’impôt minimal sur les corporations payable par une corporation pour une année d’imposition aux termes de la présente partie correspond au montant déterminé selon la formule suivante :

$$\text{IMC} = (R - P_1 - P_2) \times C \times T$$

où :

IMC représente l’impôt minimal sur les corporations de la corporation pour l’année;

R représente le revenu net rajusté éventuel de la corporation pour l’année;

P₁ représente la perte antérieure à 1994 éventuelle de la corporation pour l’année;

P₂ représente les pertes admissibles éventuelles de la corporation pour l’année;

C représente le coefficient de répartition de l’Ontario de la corporation pour l’année;

T représente le taux de l’impôt minimal sur les corporations payable par la corporation pour l’année.

(2) La corporation peut déduire de l’impôt minimal sur les corporations qu’elle doit payer par ailleurs aux termes de la présente partie pour une année d’imposition :

- a) son crédit pour impôt étranger éventuel pour l’année, déterminé aux termes de la présente partie, s’il ne s’agit pas d’une corporation d’assurance-vie;
- b) l’impôt payable par elle aux termes de la partie II pour l’année, après toutes les déductions d’impôt auxquelles elle a droit pour l’année aux termes de la partie II, à l’exclusion d’une déduction permise par l’article 43.1.

57.4 (1) Dans la présente partie, le revenu net rajusté d’une corporation pour une année d’imposition représente l’excédent éventuel :

- a) du total des montants suivants :
 - (i) le revenu net éventuel de la corporation pour l’année d’imposition,
 - (ii) si la corporation avait eu le droit d’exclure un gain de son revenu imposable gagné au Canada aux termes du paragraphe 37 (2) à l’égard de la disposition d’un bien canadien imposable, la perte

Calcul de
l’impôt mini-
mal sur les
corporations

Deductions
from tax

Déductions

Adjusted net
income

Revenu net
rajusté

amount of any loss in respect of the disposition to the extent the loss has been taken into consideration in the calculation of the corporation's net income or net loss, as the case may be, for the taxation year,

- (iii) all amounts included in the computation of the corporation's income for the purposes of Part II by reason of section 135 of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by Part II, to the extent the amounts have not been taken into consideration in the calculation of the corporation's net income or net loss, as the case may be, for the taxation year or a prior taxation year,
- (iv) if the corporation has made an election under section 57.9 in respect of the taxation year or a prior taxation year, the amount or amounts, if any, determined in accordance with the regulations,
- (v) if the corporation became an amalgamated corporation after 1993, the amount, if any, determined in accordance with the regulations,
- (vi) if the rules in subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) applied on the winding-up of a subsidiary of the corporation that occurred during the taxation year or a prior taxation year after 1993, the amount, if any, determined in accordance with the regulations,
- (vii) if the corporation has made an election under section 57.10 in respect of an amount that has become receivable by the corporation in the taxation year or a prior taxation year as proceeds of disposition of a capital property, the amount or amounts, if any, determined in accordance with the regulations, and
- (viii) such other amounts as may be determined in accordance with the regulations,

exceeds,

- (b) the total of,

subie à l'égard de la disposition dans la mesure où il en a été tenu compte dans le calcul de son revenu net ou de sa perte nette, selon le cas, pour l'année d'imposition,

- (iii) tous les montants compris dans le calcul du revenu de la corporation aux fins de la partie II en raison de l'article 135 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes de la partie II, dans la mesure où il n'en a pas été tenu compte dans le calcul de son revenu net ou de sa perte nette, selon le cas, pour l'année d'imposition ou pour une année d'imposition antérieure,
- (iv) si la corporation a fait un choix aux termes de l'article 57.9 à l'égard de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure, le ou les montants éventuels déterminés conformément aux règlements,
- (v) si la corporation est devenue une corporation issue de la fusion après 1993, le montant éventuel déterminé conformément aux règlements,
- (vi) si les règles du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquaient à la liquidation d'une filiale de la corporation survenue pendant l'année d'imposition ou une année d'imposition antérieure, mais après 1993, le montant éventuel déterminé conformément aux règlements,
- (vii) si la corporation a fait un choix aux termes de l'article 57.10 à l'égard d'un montant qui devient à recevoir par elle pendant l'année d'imposition ou pendant une année d'imposition antérieure à titre de produit de la disposition d'un bien en immobilisation, le ou les montants éventuels déterminés conformément aux règlements,
- (viii) les autres montants déterminés conformément aux règlements,

sur :

- b) le total des montants suivants :

- (i) the amount of the corporation's net loss, if any, for the taxation year,
 - (ii) if the corporation became an amalgamated corporation after 1993, the amount, if any, determined in accordance with the regulations,
 - (iii) if the rules in subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) applied on the winding-up of a subsidiary of the corporation that occurred during the taxation year or a prior taxation year after 1993, the amount, if any, determined in accordance with the regulations,
 - (iv) the aggregate of the payments made pursuant to allocations in proportion to patronage to the extent that the amount is deductible under section 135 of the *Income Tax Act* (Canada) in computing the corporation's income for the taxation year for the purposes of that Act, and has not been deducted in computing the corporation's net income or net loss, as the case may be, for the taxation year,
 - (v) each of the following amounts to the extent it has been included in the computation of the corporation's net income or net loss, as the case may be, for the taxation year,
 - (A) an amount received or receivable by the corporation during the taxation year that is deductible as an amount in respect of a dividend under section 112 or 113 or subsection 138 (6) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable under Part II, in determining the corporation's taxable income for the taxation year in which the amount is received by the corporation,
 - (B) an amount in respect of a dividend received or receivable by the corporation during the taxation year that is excluded under subsection 83 (2) of the *Income Tax Act* (Canada) in the computation of the income of the
- (i) la perte nette éventuelle de la corporation pour l'année d'imposition,
 - (ii) si la corporation est devenue une corporation issue de la fusion après 1993, le montant éventuel déterminé conformément aux règlements,
 - (iii) si les règles du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquaient à la liquidation d'une filiale de la corporation survenue pendant l'année d'imposition ou une année d'imposition antérieure, mais après 1993, le montant éventuel déterminé conformément aux règlements,
 - (iv) le total des paiements effectués conformément aux répartitions proportionnelles à l'apport commercial dans la mesure où le montant est déductible aux termes de l'article 135 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le calcul du revenu de la corporation pour l'année d'imposition aux fins de cette loi et où il n'a pas été déduit dans le calcul du revenu net ou de la perte nette, selon le cas, de la corporation pour l'année,
 - (v) chacun des montants suivants dans la mesure où il est entré dans le calcul du revenu net ou de la perte nette, selon le cas, de la corporation pour l'année d'imposition :
 - (A) le montant reçu ou à recevoir par la corporation pendant l'année qui est déductible comme montant à l'égard d'un dividende aux termes de l'article 112 ou 113 ou du paragraphe 138 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes de la partie II, dans la détermination de son revenu imposable pour l'année d'imposition pendant laquelle elle reçoit le montant,
 - (B) le montant à l'égard d'un dividende reçu ou à recevoir par la corporation pendant l'année d'imposition qui est exclu, aux termes du paragraphe 83 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans le calcul du

corporation for the purposes of Part I of that Act,

- (C) if the corporation is entitled to exclude an amount from its taxable income earned in Canada under subsection 37 (2) in respect of the disposition of taxable Canadian property, the amount of any gain in respect of the disposition,

- (vi) the amount or amounts, if any, determined in accordance with the regulations if the corporation has made an election under section 57.9 in respect of the taxation year or a prior taxation year,

- (vii) the amount or amounts, if any, determined in accordance with the regulations if the corporation has made an election under section 57.10 in respect of an amount that has become receivable by the corporation in the taxation year or a prior taxation year as proceeds of disposition of a capital property, and

- (viii) such other amounts as may be determined in accordance with the regulations.

Adjusted net loss

(2) In this Part, a corporation's adjusted net loss for a taxation year is the amount, if any, by which the total determined under clause (1) (b) for the taxation year exceeds the total determined under clause (1) (a) for the taxation year.

Corporate partner

(3) If a corporation is a member of a partnership during a taxation year, the corporation's adjusted net income or adjusted net loss for the taxation year includes the same proportion of the partnership's adjusted net income or adjusted net loss for each fiscal period of the partnership ending in the taxation year as the proportion of the profits or losses of the partnership that are allocable to the corporation as a partner in the partnership.

Adjusted net income or loss of partnership

(4) The adjusted net income or adjusted net loss of a partnership shall be computed for the purposes of this Part under the provisions of this Part, with such modifications as the circumstances require, as if the partnership were a corporation and the taxation year of the partnership were its fiscal period.

Same

(5) Despite subsection (4), no amount shall be deducted nor included more than once in the calculation of the adjusted net

revenu de la corporation aux fins de la partie I de cette loi,

- (C) si la corporation a le droit d'exclure un montant de son revenu imposable gagné au Canada aux termes du paragraphe 37 (2) à l'égard de la disposition d'un bien canadien imposable, le gain réalisé à l'égard de la disposition,

- (vi) le ou les montants éventuels déterminés conformément aux règlements si la corporation a fait un choix aux termes de l'article 57.9 à l'égard de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure,

- (vii) le ou les montants éventuels déterminés conformément aux règlements si la corporation a fait un choix aux termes de l'article 57.10 à l'égard d'un montant qui est devenu à recevoir par elle pendant l'année d'imposition ou pendant une année d'imposition antérieure à titre de produit de la disposition d'un bien en immobilisation,

- (viii) les autres montants déterminés conformément aux règlements.

(2) Dans la présente partie, la perte nette rajustée d'une corporation pour une année d'imposition est l'excédent éventuel du total déterminé aux termes de l'alinéa (1) b) pour l'année sur le total déterminé aux termes de l'alinéa (1) a) pour l'année.

Perte nette rajustée

(3) Si la corporation est un associé d'une société en nom collectif pendant l'année d'imposition, son revenu net rajusté ou sa perte nette rajustée pour l'année s'entend notamment de la proportion du revenu net rajusté ou de la perte nette rajustée de la société pour chacun de ses exercices financiers se terminant pendant l'année qui correspond à la quote-part des bénéfices ou des pertes de la société qui peut être attribuée à la corporation à titre d'associé de celle-ci.

Associé d'une société en nom collectif

(4) Le revenu net rajusté ou la perte nette rajustée de la société en nom collectif est calculé aux fins de la présente partie aux termes des dispositions de celle-ci, avec les adaptations que les circonstances exigent, comme si la société était une corporation et que son année d'imposition correspondait à son exercice financier.

Revenu net rajusté ou perte nette rajustée de la société en nom collectif

(5) Malgré le paragraphe (4), aucun montant ne doit être déduit ni compris plus d'une fois dans le calcul du revenu net rajusté ou

Idem

income or adjusted net loss of a corporation that is a member of a partnership.

Pre-1994 loss

57.5—(1) Except as provided in subsections (3) and (4), the amount of a corporation's pre-1994 loss that is deducted or deemed to be deducted for a taxation year under this Part is the lesser of,

- (a) the amount by which the corporation's pre-1994 loss exceeds the total of all amounts, each of which is the amount of the corporation's pre-1994 loss that was deducted or is deemed to have been deducted under this Part for a prior taxation year; or
- (b) the corporation's adjusted net income for the taxation year.

Deemed deduction of pre-1994 loss

(2) For the purposes of determining the amount of a corporation's pre-1994 loss to be deducted for a particular taxation year, the amount of the pre-1994 loss determined under subsection (1) for a prior taxation year shall be deemed to have been deducted under this Part for the prior taxation year whether or not the corporation was subject to tax imposed under this Part for the prior taxation year.

Acquisition of control, pre-1994 loss

(3) If at any time after 1993 control of a corporation has been acquired by a person or group of persons, the amount of the corporation's pre-1994 loss to be deducted for a particular taxation year ending after that time shall include only those amounts otherwise included that may reasonably be regarded as a loss of the corporation from carrying on a business before that time,

- (a) if the same business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the particular taxation year; and
- (b) to the extent of the aggregate of the portion of the corporation's adjusted net income for the particular taxation year that is reasonably attributable to that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before that time, to any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services.

de la perte nette rajustée de la corporation qui est un associé d'une société en nom collectif.

57.5 (1) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (3) et (4), la perte antérieure à 1994 d'une corporation qui est déduite ou réputée être déduite pour une année d'imposition aux termes de la présente partie est le moindre des montants suivants :

Perte antérieure à 1994

- a) l'excédent de la perte antérieure à 1994 de la corporation sur le total de tous les montants dont chacun représente la perte antérieure à 1994 de la corporation qui a été déduite ou qui est réputée avoir été déduite aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure;
- b) le revenu net rajusté de la corporation pour l'année.

(2) Aux fins de la détermination de la perte antérieure à 1994 de la corporation qui doit être déduite pour une année d'imposition donnée, la perte antérieure à 1994 déterminée aux termes du paragraphe (1) pour une année d'imposition antérieure est réputée avoir été déduite aux termes de la présente partie pour l'année antérieure, que la corporation ait été ou non assujettie à l'impôt établi aux termes de la présente partie pour cette année.

Déduction réputée de la perte antérieure à 1994

(3) En cas d'acquisition, à un moment quelconque après 1993, du contrôle d'une corporation par une personne ou un groupe de personnes, la perte antérieure à 1994 de la corporation qui doit être déduite pour une année d'imposition donnée se terminant après ce moment ne comprend que les montants compris par ailleurs qu'il est raisonnable de considérer comme une perte de la corporation qui résulte de l'exploitation d'une entreprise avant ce moment :

Acquisition de contrôle, perte antérieure à 1994

- a) si la corporation a exploité cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année donnée;
- b) jusqu'à concurrence du total de la fraction du revenu net rajusté de la corporation qui peut être raisonnablement attribué à cette entreprise pour l'année donnée et, si des biens sont vendus, loués ou aménagés ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise avant ce moment, à toute entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de l'aménagement, selon le cas, de biens semblables ou de la prestation de services semblables.

Exception

(4) Despite subsections (1) and (3), the amount of the deduction in respect of a corporation's pre-1994 loss is nil for all taxation years of the corporation after the corporation's first ten taxation years commencing after December 31, 1993.

Eligible losses for a taxation year

(5) Except as provided in subsection (7), the amount of a corporation's eligible losses for a taxation year that is deducted or deemed to be deducted under this Part for the year, is equal to the lesser of,

(a) the amount by which,

- (i) the total of all amounts, each of which is the corporation's adjusted net loss for a prior taxation year that commenced after 1993 and is not earlier than the tenth taxation year before the taxation year,

exceeds,

- (ii) the total of all amounts, each of which is an amount included in the amount determined under subclause (i) that was deducted or is deemed to have been deducted as an eligible loss under this Part for a prior taxation year; or

(b) the amount by which the corporation's adjusted net income for the taxation year exceeds the amount, if any, of its pre-1994 loss that is deducted or deemed to be deducted for the taxation year.

Same

(6) The following rules apply in determining the amount of a corporation's eligible losses for a taxation year:

1. The amount of the corporation's eligible losses for a prior taxation year shall be deemed to have been deducted under this Part for the prior taxation year whether or not the corporation was subject to tax imposed under this Part for the prior taxation year.
2. The corporation's adjusted net loss for a particular taxation year that is otherwise included in the corporation's eligible losses for the taxation year shall be deducted or deemed to be deducted under this Part before any amount in respect of the adjusted net loss of the corporation for a subsequent taxation year.

Acquisition of control, eligible losses

(7) If at any time control of a corporation has been acquired by a person or group of

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3), la déduction à l'égard de la perte antérieure à 1994 de la corporation est nulle pour toutes ses années d'imposition qui suivent ses dix premières années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1993.

Exception

(5) Sauf dans les cas prévus au paragraphe (7), les pertes admissibles d'une corporation pour une année d'imposition qui sont déduites ou réputées être déduites pour l'année aux termes de la présente partie sont égales au moindre des montants suivants :

Pertes admissibles pour une année d'imposition

a) l'excédent :

- (i) du total de tous les montants dont chacun représente la perte nette rajustée de la corporation pour une année d'imposition antérieure qui a commencé après 1993 et qui n'est pas antérieure à la dixième année d'imposition qui précède l'année,

sur :

- (ii) le total de tous les montants dont chacun représente un montant compris dans le montant déterminé aux termes du sous-alinéa (i) qui a été déduit ou qui est réputé avoir été déduit à titre de perte admissible aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure;

b) l'excédent du revenu net rajusté de la corporation pour l'année sur sa perte antérieure à 1994 éventuelle qui est déduite ou réputée être déduite pour l'année.

(6) Les règles suivantes s'appliquent à la détermination des pertes admissibles d'une corporation pour une année d'imposition :

Idem

1. Les pertes admissibles de la corporation pour une année d'imposition antérieure sont réputées avoir été déduites aux termes de la présente partie pour cette année, que la corporation ait été ou non assujettie à l'impôt établi aux termes de la présente partie pour cette année.
2. La perte nette rajustée de la corporation pour une année d'imposition donnée qui est comprise par ailleurs dans les pertes admissibles de la corporation pour l'année est déduite ou réputée être déduite aux termes de la présente partie avant les montants relatifs à la perte nette rajustée de la corporation pour une année d'imposition postérieure.

(7) En cas d'acquisition, à un moment quelconque, du contrôle d'une corporation

Acquisition de contrôle, pertes admissibles

persons, the amount of the corporation's eligible losses for a particular taxation year ending after that time shall include only those amounts otherwise included that may reasonably be regarded as the corporation's losses from carrying on a business before that time,

- (a) if that business was carried on by the corporation for profit or with a reasonable expectation of profit throughout the particular taxation year; and
- (b) to the extent of the aggregate of the portion of the corporation's adjusted net income for the particular taxation year that is reasonably attributable to that business and, where properties were sold, leased, rented or developed or services rendered in the course of carrying on that business before that time, to any other business substantially all the income of which was derived from the sale, leasing, rental or development, as the case may be, of similar properties or the rendering of similar services, less the amount, if any, of the corporation's pre-1994 loss that is deducted or deemed to be deducted for the particular taxation year.

Amalgamation

(8) If there has been an amalgamation of corporations to which section 87 of the *Income Tax Act* (Canada) applies, the amalgamated corporation shall be deemed to be the same corporation as and a continuation of each predecessor corporation for the purposes of determining the amount of the amalgamated corporation's,

- (a) pre-1994 loss;
- (b) pre-1994 loss that was deducted or is deemed to have been deducted under this Part for a prior taxation year;
- (c) eligible losses for a taxation year after the amalgamation; and
- (d) eligible losses for a taxation year that were deducted or are deemed to have been deducted under this Part for a prior taxation year.

Winding-up

(9) If the rules in subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) applied to the winding-up of a subsidiary corporation, its parent corporation shall be deemed to be the same corporation as and a continuation of the subsidiary corporation for the purposes of determining the amount of the parent corporation's,

par une personne ou un groupe de personnes, les pertes admissibles subies par la corporation pour une année d'imposition donnée se terminant après ce moment ne comprennent que les montants compris par ailleurs qu'il est raisonnable de considérer comme des pertes de la corporation qui résultent de l'exploitation d'une entreprise avant ce moment :

- a) si la corporation a exploité cette entreprise à profit ou dans une attente raisonnable de profit tout au long de l'année donnée;
- b) jusqu'à concurrence du total de la fraction du revenu net rajusté de la corporation qui peut être raisonnablement attribué à cette entreprise pour l'année donnée et, si des biens sont vendus, loués ou aménagés ou des services rendus dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise avant ce moment, à toute autre entreprise dont la presque totalité du revenu provient de la vente, de la location ou de l'aménagement, selon le cas, de biens semblables ou de la prestation de services semblables, déduction faite de la perte antérieure à 1994 éventuelle de la corporation qui est déduite ou réputée être déduite pour l'année donnée.

Fusion

(8) En cas de fusion de corporations à laquelle l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique, la corporation issue de la fusion est réputée être la même corporation que chaque corporation remplacée et en être la continuation aux fins de la détermination des montants suivants de la corporation issue de la fusion :

- a) sa perte antérieure à 1994;
- b) sa perte antérieure à 1994 qui a été déduite ou qui est réputée avoir été déduite aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure;
- c) ses pertes admissibles pour une année d'imposition postérieure à la fusion;
- d) ses pertes admissibles pour une année d'imposition qui ont été déduites ou qui sont réputées avoir été déduites aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure.

Liquidation

(9) Si les règles du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquaient à la liquidation d'une corporation filiale, la corporation mère de celle-ci est réputée être la même corporation qu'elle et en être la continuation aux fins de la détermination des montants suivants de la corporation mère :

- (a) pre-1994 loss;
- (b) pre-1994 loss that was deducted or is deemed to have been deducted under this Part for a prior taxation year;
- (c) eligible losses for a taxation year after the winding-up; and
- (d) eligible losses for a taxation year that were deducted or are deemed to have been deducted under this Part for a prior taxation year.

Ontario allocation factor

57.6 A corporation's Ontario allocation factor for a taxation year for the purposes of this Part is the fraction equal to "A/B" where,

- (a) "A" equals the amount of taxable income of the corporation for the taxation year, or the taxable income of the corporation earned in Canada for the taxation year if the corporation is a corporation to which subsection 2 (2) applies, that would not be considered for the purposes of section 39 to have been earned in jurisdictions other than Ontario, except that the taxable income or the taxable income earned in Canada shall be deemed to be \$1 if there would otherwise be no taxable income or taxable income earned in Canada for the year; and
- (b) "B" equals the amount of taxable income of the corporation for the taxation year, or the taxable income of the corporation earned in Canada for the taxation year if the corporation is a corporation to which subsection 2 (2) applies, except that the taxable income or the taxable income earned in Canada shall be deemed to be \$1 if there would otherwise be no taxable income or taxable income earned in Canada for the year.

Tax rate

57.7 The rate of corporate minimum tax payable by a corporation for a taxation year under this Part is the total of,

- (a) 2 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are in 1994 to the total number of days in the taxation year;
- (b) 3 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are in 1995 to the total number of days in the taxation year; and

- a) sa perte antérieure à 1994;
- b) sa perte antérieure à 1994 qui a été déduite ou qui est réputée avoir été déduite aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure;
- c) ses pertes admissibles pour une année d'imposition postérieure à la liquidation;
- d) ses pertes admissibles pour une année d'imposition qui ont été déduites ou qui sont réputées avoir été déduites aux termes de la présente partie pour une année d'imposition antérieure.

57.6 Le coefficient de répartition de l'Ontario applicable à une corporation pour une année d'imposition aux fins de la présente partie s'entend de la fraction égale à A/B, où :

Coefficient de répartition de l'Ontario

- a) A est égal au revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition, ou à son revenu imposable gagné au Canada pour l'année s'il s'agit d'une corporation à laquelle s'applique le paragraphe 2 (2), qui ne serait pas, aux fins de l'article 39, considéré comme ayant été gagné dans un ressort autre que l'Ontario; toutefois, le revenu imposable ou le revenu imposable gagné au Canada est réputé de 1 \$ s'il n'y a pas autrement de revenu imposable ou de revenu imposable gagné au Canada pour l'année;
- b) B est égal au revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition, ou à son revenu imposable gagné au Canada pour l'année s'il s'agit d'une corporation à laquelle s'applique le paragraphe 2 (2); toutefois, le revenu imposable ou le revenu imposable gagné au Canada est réputé de 1 \$ s'il n'y a pas autrement de revenu imposable ou de revenu imposable gagné au Canada pour l'année.

57.7 Le taux de l'impôt minimal sur les corporations payable par une corporation pour une année d'imposition aux termes de la présente partie est le total des pourcentages suivants :

Taux de l'impôt

- a) 2 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent en 1994 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 3 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent en 1995 et le

- (c) 4 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are in 1996 or any subsequent year to the total number of days in the taxation year.

Foreign tax credit

57.8 For the purposes of this Part, a corporation's foreign tax credit for a taxation year is the amount that would be determined for the taxation year under section 40 if the reference in subsection 40 (1) to the tax otherwise payable by the corporation under Part II for the taxation year were read as a reference to the amount of the corporation's corporate minimum tax for the taxation year determined under this Part before any deduction permitted under subsection 57.3 (2).

Election on transfer of property

57.9—(1) If during a taxation year a corporation has disposed of property to another corporation or acquired property from another corporation and both corporations have jointly elected under section 85 of the *Income Tax Act* (Canada) to have the rules in that section apply, both corporations may jointly elect in the form approved by the Minister to have the rules prescribed by regulation apply for the purposes of this Part.

Same

(2) If during a taxation year a corporation has disposed of property to a partnership or acquired property from a partnership and the corporation and all of the members of the partnership have jointly elected under section 85 or 97, as the case may be, of the *Income Tax Act* (Canada) to have the rules of that section apply, the corporation and all of the members of the partnership may jointly elect in the form approved by the Minister to have the rules prescribed by regulation apply for the purposes of this Part.

Application

(3) This section applies in respect of dispositions and acquisitions of property by a corporation at any time during or after the last three taxation years of the corporation ending before the corporation's first taxation year commencing after 1993.

Time of election

(4) An election under subsection (1) or (2) must be made on or before the day that is the earliest of the days on or before which any corporation making the election is required to file a return under this Act for the taxation year in which the disposition or acquisition occurred.

nombre total de jours compris dans l'année;

- c) 4 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent en 1996 ou dans une année postérieure et le nombre total de jours compris dans l'année.

Crédit pour impôt étranger

57.8 Aux fins de la présente partie, le crédit pour impôt étranger d'une corporation pour une année d'imposition est le montant qui serait déterminé pour l'année aux termes de l'article 40 si la mention au paragraphe 40 (1) de l'impôt payable par ailleurs par la corporation aux termes de la partie II pour l'année d'imposition se lisait comme la mention de l'impôt minimal sur les corporations de la corporation pour l'année, déterminé aux termes de la présente partie avant les déductions permises par le paragraphe 57.3 (2).

Choix lors du transfert d'un bien

57.9 (1) Si, pendant une année d'imposition, la corporation a disposé d'un bien en faveur d'une autre corporation ou a acquis un bien d'une autre corporation et que les deux corporations ont choisi conjointement l'application des règles de cet article aux termes de l'article 85 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), les deux corporations peuvent choisir conjointement, selon la formule approuvée par le ministre, l'application des règles prescrites par les règlements aux fins de la présente partie.

Idem

(2) Si, pendant une année d'imposition, la corporation a disposé d'un bien en faveur d'une société en nom collectif ou a acquis un bien d'une telle société et que la corporation et tous les associés de la société ont choisi conjointement l'application des règles de cet article aux termes de l'article 85 ou 97, selon le cas, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), la corporation et tous les associés de la société peuvent choisir conjointement, selon la formule approuvée par le ministre, l'application des règles prescrites par les règlements aux fins de la présente partie.

Application

(3) Le présent article s'applique à la disposition et à l'acquisition d'un bien faite par la corporation à n'importe quel moment pendant ou après ses trois dernières années d'imposition se terminant avant sa première année d'imposition qui commence après 1993.

Moment du choix

(4) Le choix visé au paragraphe (1) ou (2) doit être fait au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles la corporation qui fait le choix doit, au plus tard, déposer une déclaration aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition pendant laquelle la disposition ou l'acquisition a eu lieu.

Exception

(5) If no corporation making the election is liable to pay tax under this Part for the taxation year in which the transaction occurred, the election may be made on or before the day that is the earliest of the days on or before which any corporation making the election is required to file a return under this Act for the first taxation year ending after the transaction for which the corporation is liable to pay tax under this Part.

Election on replacement of property

57.10—(1) If at any time in a taxation year an amount has become receivable by a corporation as proceeds of disposition of a capital property and the corporation has elected under subsection 13 (4) or section 44 of the *Income Tax Act* (Canada) to have the rules in either of those provisions apply, the corporation may elect to have the rules prescribed by regulation apply for the purposes of this Part.

Application

(2) This section applies in respect of amounts that have become receivable by a corporation as proceeds of disposition of a capital property at any time during or after the last three taxation years of the corporation ending before the corporation's first taxation year commencing after 1993.

Time of election

(3) An election under subsection (1) must be made in the corporation's return under this Act for the year in which it acquired a property which is a replacement property for the purposes of subsection 13 (4) or section 44, as applicable, of the *Income Tax Act* (Canada).

Exception

(4) If the corporation making the election is not liable to pay tax under this Part for the taxation year in which the replacement property was acquired, the election may be made in the corporation's return under this Act for the first taxation year ending after the replacement property was acquired for which the corporation is liable to pay tax under this Part.

Exemption

57.11 No tax is payable under this Part by a corporation for a taxation year if,

- (a) no tax under Part II is payable by the corporation for the taxation year by reason of section 57;
- (b) the corporation is throughout the taxation year,

Exception

(5) Si aucune corporation qui fait le choix n'est assujettie au paiement de l'impôt établi aux termes de la présente partie pour l'année d'imposition pendant laquelle l'opération a eu lieu, le choix peut être fait au plus tard à la date qui survient la première parmi les dates auxquelles une corporation qui fait le choix doit, au plus tard, déposer une déclaration aux termes de la présente loi pour la première année d'imposition se terminant après l'opération pour laquelle elle est assujettie au paiement de l'impôt établi aux termes de la présente partie.

Choix lors du remplacement d'un bien

57.10 (1) Si, à un moment quelconque pendant une année d'imposition, un montant est devenu à recevoir par la corporation à titre de produit de la disposition d'un bien en immobilisation et que la corporation a choisi, aux termes du paragraphe 13 (4) ou de l'article 44 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), l'application des règles de l'une ou l'autre de ces dispositions, la corporation peut choisir l'application des règles prescrites par les règlements aux fins de la présente partie.

Application

(2) Le présent article s'applique aux montants qui sont devenus à recevoir par la corporation à titre de produit de la disposition d'un bien en immobilisation à un moment quelconque pendant ou après ses trois dernières années d'imposition se terminant après sa première année d'imposition qui commence après 1993.

Moment du choix

(3) Le choix visé au paragraphe (1) doit être fait dans la déclaration que la corporation dépose aux termes de la présente loi pour l'année pendant laquelle elle a acquis un bien qui est un bien de remplacement aux fins du paragraphe 13 (4) ou de l'article 44, selon le cas, de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Exception

(4) Si la corporation qui fait le choix n'est pas assujettie au paiement de l'impôt établi aux termes de la présente partie pour l'année d'imposition pendant laquelle le bien de remplacement a été acquis, le choix peut être fait dans la déclaration qu'elle dépose aux termes de la présente loi pour la première année d'imposition se terminant après l'acquisition du bien de remplacement pour laquelle elle est assujettie au paiement de l'impôt établi aux termes de la présente partie.

Exonération

57.11 Aucun impôt n'est payable aux termes de la présente partie par une corporation pour une année d'imposition dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) aucun impôt n'est payable aux termes de la partie II par la corporation pour l'année en raison de l'article 57;
- b) la corporation est, tout au long de l'année :

- (i) an investment corporation referred to in section 46,
- (ii) a mortgage investment corporation referred to in section 47,
- (iii) a mutual fund corporation referred to in section 48,
- (iv) a non-resident-owned investment corporation referred to in section 49, or
- (v) a congregation or business agency to which section 143 of the *Income Tax Act* (Canada) applies; or

- (c) the corporation is subject to tax under Part II only by virtue of clause 2 (2) (c).

Limitation
respecting
inclusions
and deduc-
tions

57.12—(1) Unless a contrary intention is evident, no provision of this Part shall be read or construed to require the inclusion or to permit the deduction in computing the amount of a corporation's net income, net loss, adjusted net income, adjusted net loss or pre-1994 loss of any amount to the extent that the amount has been otherwise included or deducted, as the case may be, in computing the amount under this Part.

Same

(2) In computing the net income, net loss, adjusted net income, adjusted net loss or pre-1994 loss, no deduction shall be made in respect of a reserve, outlay or expense in respect of which any amount is otherwise deductible under this Part, except to the extent the reserve, outlay or expense, as the case may be, was reasonable in the circumstances.

4. Section 58 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

Liability for
capital tax

58. Except as otherwise provided in this Part, every corporation referred to in subsection 2 (1) or (2) is liable to pay to the Crown in right of Ontario a capital tax as determined under this Part,

5. Section 78 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(4.1) The amount of any instalments payable by a corporation under subsection (2) in respect of tax payable for its first taxation year commencing after 1993 shall be determined without reference to any tax payable for the year by the corporation under Part II.1.

- (i) soit une corporation de placement visée à l'article 46,
- (ii) soit une corporation de placements hypothécaires visée à l'article 47,
- (iii) soit une corporation de fonds mutuels visée à l'article 48,
- (iv) soit une corporation de placement appartenant à des non-résidents visée à l'article 49,
- (v) soit une congrégation ou une agence commerciale à laquelle l'article 143 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique;

- c) la corporation n'est assujettie à l'impôt établi aux termes de la partie II qu'en raison de l'alinéa 2 (2) c).

Restriction
relative aux
inclusions et
aux déduc-
tions

57.12 (1) Sauf intention contraire manifeste, aucune disposition de la présente partie ne doit s'interpréter comme exigeant l'inclusion ou permettant la déduction d'un montant dans le calcul du revenu net, de la perte nette, du revenu net rajusté, de la perte nette rajustée ou de la perte antérieure à 1994 d'une corporation, dans la mesure où ce montant a été inclus ou déduit par ailleurs, selon le cas, dans le calcul de ce montant aux termes de la présente partie.

Idem

(2) Dans le calcul du revenu net, de la perte nette, du revenu net rajusté, de la perte nette rajustée ou de la perte antérieure à 1994, aucune déduction ne doit être faite relativement à une réserve, à un débours ou à une dépense à l'égard duquel un montant est déductible par ailleurs aux termes de la présente partie, sauf dans la mesure où cette réserve, ce débours ou cette dépense, selon le cas, était raisonnable dans les circonstances.

4 L'article 58 de la Loi est modifié par substitution, au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

Assujettisse-
ment à l'im-
pôt sur le
capital

58 Sauf disposition contraire de la présente partie, toute corporation visée au paragraphe 2 (1) ou (2) paie à la Couronne du chef de l'Ontario un impôt sur le capital déterminé aux termes de la présente partie :

5 L'article 78 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(4.1) Les acomptes provisionnels payables par une corporation aux termes du paragraphe (2) à l'égard de l'impôt payable pour sa première année d'imposition qui commence après 1993 sont déterminés indépendamment de l'impôt payable pour l'année par la corporation aux termes de la partie II.1.

Application

6. Sections 5, 43.1, 57.1 to 57.12 and 58 and subsection 78 (4.1) of the Act, as enacted or amended by sections 1 to 5 of this Act, apply to corporations in respect of taxation years commencing after December 31, 1993.

6 Les articles 5, 43.1, 57.1 à 57.12 et 58 ainsi que le paragraphe 78 (4.1) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés ou modifiés par les articles 1 à 5 de la présente loi, s'appliquent aux corporations à l'égard des années d'imposition qui commencent après le 31 décembre 1993.

Application

Commence-
ment

7. This Act comes into force on January 1, 1994.

7 La présente loi entre en vigueur le 1^{er} janvier 1994.

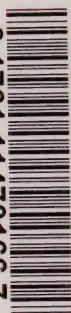
Entrée en
vigueur

Short title

8. The short title of this Act is the *Corporations Tax Amendment Act, 1993*.

8 Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1993 modifiant la Loi sur l'imposition des corporations*.

Titre abrégé



3 1761 11470166 7